PL 020175/87-71

PUBLICATIONS DE L'ORGANISATION DES ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

TOME LXXI

1987

VOLUME DÉDIÉ AU PROFESSEUR ʿABDEL-ʿAZIZ ṢALEḤ



LE CAIRE
MCMLXXXVII

ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE. — T. LXXI

PL 020175%87-71

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

PUBLICATIONS DE L'ORGANISATION DES ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

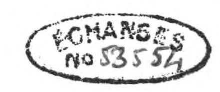
TOME LXXI

1987

VOLUME DÉDIÉ AU PROFESSEUR ʿABDEL-ʿAZIZ ṢALEḤ



LE CAIRE
MCMLXXXVII



IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

TABLE DES MATIÈRES

ʿABDEL-ʿAZIZ ṢALEḤ



A. Saleh

ʿABDEL-ʿAZIZ ṢALEḤ

This issue is dedicated to Professor ʿAbdel-ʿAziz Ṣaleḥ on account of his praiseworthy contribution to the fields of Egyptology and Ancient Near Eastern studies. Saleh was born on May 13, 1921 in Cairo. He has been initially attracted by the study of history and obtained his B.A. from Fuad I University (today's Cairo University). He then decided to join the Institute of Archaeology from which, in 1951, he graduated with the Higher Diploma that enabled him to prepare a Ph.D. in Egyptology that he obtained in 1956. He was appointed Assistant Lecturer at Cairo University Faculty of Arts in 1953. As a staff member, he was promoted Full Professor in 1970 and was offered the Chair of Ancient History of Egypt and the Near East. Chairman of the Department of Egyptology from 1973 to 1977, he finally became dean of the Faculty of Archaeology in 1977. Although formally retired, he is actually *emeritus* Professor at the same faculty.

In an early recognition of his research works, Saleh received the 1962 Conductive State Reward for History and Archaeology together with the First Class Order for Arts and Sciences. He was granted the Second Republican Order for distinguished services in 1983 and was finally honoured by the 1987 National Award of High Esteem in Social Sciences, and the First Class Order of Merit.

He spent some years in Saoudi Arabia where he headed the Department of History at Riyad University from 1965 to 1968 and was Chairman of the Department of History at King Abdul-ʿAziz University of Jedda in 1973.

Beside his university career, Saleh also contributed to the field of excavations. He participated in two Cairo University expeditions : at Tuna el-Gebel, in 1954-5, with Professor Zaki Ali during which eight important legal papyri were discovered and at ʿEneiba, in 1963, with Professor Abdel-Moneim Abu-Bakr. From 1970 to 1974, he headed the Cairo University excavations and worked around the Pyramid Complex of Mycerinus where he discovered a working class settlement dating to the end of the Old Kingdom in addition to what seems to be a papyri workshop and a number of tombs dating to the same period. Since 1976, he is carrying important excavations at Tell el-Ḥiṣn, the chief site of ancient Heliopolis, where he found no less than one hundred and fourty impressive constructions : dwellings, administrative buildings, and craftsmen's

workshops, most of which dating to the XIIIth-XIth centuries B.C., together with some other late objects extending down to the Roman Period. Among these discoveries, one may cite large parts of a temple going back to the reigns of Ramesses II and IV, a temple and a massive fort complex relating to Ramesses III and a chapel belonging to Nebma'etre', son of Ramesses IX.

Last but not least, let us not forget here to remind that throughout his teaching and writings, Saleh never failed to stress on the permanency of the inherited Egyptian spirit that binds the various stages of the Egyptian history into one whole entity.

SOCIETIES AND COUNCILS

- Vice-President of the Egyptian Society of Historical Studies.
- Member of the Institut d'Egypte.
- Member of the Specialized National Council of Culture, Information and Arts.
- Member of the National Committee of Higher Education.
- Member of the National Committee of Humanities.
- Member of the National Committee of Archaeological and Cultural Heritage.
- Member of the Committee of History and Archaeology in the Supreme Council of Arts, Sciences and Literature.
- Member of the Council of the International Association of Egyptologists (CIAE).
- Member of the African Biographical Encyclopedia.
- Member of the board of Directors of the Center of Papyrological Studies at Ain-Shams University.
- Former Member of the Higher Council of the Egyptian Antiquities Department from 1975 to 1979.
- Former Chairman of the Society of Historical and Archaeological Studies of Riyad University (1968).
- Former Chairman of the Egyptian Antiquities Committee in the Supreme Council of Arts, Sciences and Literature (1980-1982).

Ahmed KADRY

BIBLIOGRAPHY OF 'ABDEL-'AZIZ ṢALEḤ

A. — BOOKS.

1957

—— دراسات فى التاريخ الحضارى لمصر القديمة ، القاهرة ١٩٥٧ ، ٥٨ ص .
(*Studies on the Cultural History of Ancient Egypt*, Cairo, 1957; 58 p.)

1961

—— الأسرة فى المجتمع المصرى القديم ، المكتبة الثقافية ، العدد ٤٤ ، القاهرة ١٩٦١ ، ١٠٨ ص ، ٢٠ شكلا .
(*Family Life in Ancient Egyptian Society*, The Cultural Library Series, vol. 44, Cairo, 1961; 108 p., 20 fig.)

1962

—— حضارة مصر القديمة وآثارها ، الجزء الأول ، القاهرة ١٩٦٢ ، ٤٥٠ ص ، ٥٣ شكلا .
(*The Civilization of Ancient Egypt and its Monuments*, vol. I, Cairo, 1962; 450 p., 53 fig.)

1966

—— التربية والتعليم فى مصر القديمة ، القاهرة ١٩٦٦ ، ٤٧٠ ص ، ٧٣ شكلا .
(*Education and Instruction in Ancient Egypt*, Cairo, 1966; 470 p., 73 fig.)

1967

—— الشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول : مصر والعراق ، القاهرة ١٩٦٧ ، ٦٢٠ ص ، ٧٧ شكلا .
(*The Ancient Near East*, vol. I : *Egypt and Iraq*, Cairo, 1967; 620 p., 77 fig.)

1979

—— محاضرات فى تاريخ شبه الجزيرة العربية فى عصورها القديمة ، القاهرة ١٩٧٩ ، ٢٠٤ ص ، ٢٢ شكلا .
(*Lectures on the History of the Arabian Peninsula in Ancient Times*, Cairo, 1979; 204 p., 22 fig.)

1981

—— *Excavations at Heliopolis*, vol. I, Cairo, 1981; 90 p., 36 Pl., 50 fig.

—— الرحلات والكشوف الأثرية للعصر الحديث فى شبه الجزيرة العربية ، دراسات الخليج والجزيرة العربية ، ٤ ، جامعة الكويت ، ١٩٨١ ، ٩٣ ص .
(*Explorers and Archaeological Missions in Arabia, in Modern Times*, Gulf and Arabian Peninsula Studies, 4, Kuwait Univ., 1981; 93 p.)

1983

—— *Excavations at Heliopolis,* vol. II, Cairo, 1983; 94 p., 64 Pl., 28 fig.

1985

—— المرأة فى النصوص والآثار العربية القديمة ، دراسات الخليج والجزيرة العربية ، ١٤ ، جامعة الكويت ١٩٨٥ ، ١٧٣ ص ، ٥٠ شكلا .

(*Woman in Ancient Arabian Texts and Monuments,* Gulf and Arabian Peninsula Studies, 14, Kuwait Univ., 1985; 173 p., 50 fig.)

B. — ARTICLES.

1957

—— « التاريخ فى مصر القديمة (مفهومه وأهدافه وبواعث القومية فيه) » ، المجلة ، العدد ٥ ، القاهرة ١٩٥٧ ، ص ٤٠-٥٤ ، ٨ أشكال .

(« History in Ancient Egypt : its Conception, Aims and National Motivations », *Al-Miğallah,* 5, Cairo, May 1957, p. 50-54, 8 fig.)

—— « الحوار فى الأدب المصرى القديم » ، المجلة ، العدد ٩ ، ١٩٥٧ ، ص ١٦–٢٨ .

(« Dialogue in Ancient Egyptian Literature », *ibid.* 9, September 1957, p. 16-28.)

1958

—— « قصة الدين فى مصر القديمة – منطق التأليه » ، المجلة ، العدد ٢٣ ، ١٩٥٨ ، ص ٣٦–٥٦ ، ٨ أشكال .

(« The Story of Religion in Ancient Egypt, Logos of Deification », *ibid.* 23, November 1958, p. 36-56 with 8 fig.)

1959

—— « فلسفات نشأة الوجود فى مصر القديمة » ، المجلة ، العدد ٢٦ ، ١٩٥٩ ، ص ٣٣–٤٦ .

(« Cosmogonies of Ancient Egypt », *ibid.* 26, February 1959, p. 33-46.)

—— « الوحدانية فى مصر القديمة » ، المجلة ، العدد ٣١ ، ١٩٥٩ ، ص ١١–٢٢ .

(« Monotheism in Ancient Egypt », *ibid.* 31, July 1959, p. 11-22.)

—— « أدب النصيحة والسلوك فى مصر القديمة » ، المجلة ، العدد ٣٤ ، ١٩٥٩ ، ص ٤٦–٥٥ .

(« Instructions of Morality and Conduct in Ancient Egypt », *ibid.* 34, October 1959, p. 46-55.)

1962

—— « التربية البدنية فى مصر القديمة » (فى تاريخ الحضارة المصرية) المجلد الأول ، القاهرة ١٩٦٢ ، ص ١٧٣–١٧٩ ، ١٤ شكلا . (بالاشتراك مع شفيق غربال وآخرين) .

(« Gymnastics in Ancient Egypt », *History of Egyptian Civilization,* By Sh. Ghurbal and Others, vol. I, Cairo, 1962, p. 173-179, 14 fig.)

—— « التربية الثقافية فى مصر القديمة » ، نفس المرجع ، ص ١٨٠–١٨٨ ، ٦ أشكال .

(« Literary Education in Ancient Egypt », *ibid.,* p. 180-8, 6 fig.)

—— « التربية العسكرية فى مصر القديمة » ، نفس المرجع ، ص ١٨٩–٢٠٥ ، ١٩ شكلا .

(« Military Training in Ancient Egypt », *ibid.,* p. 189-205, 19 fig.)

—— « الفن المصرى القديم » ، نفس المرجع ، ص ٢٦٥–٣٧٠ ، ١٢١ شكلا .

(« Ancient Egyptian Art », *ibid.,* p. 265-370, 121 fig.)

—— « الرياضيات فى مصر القديمة » ، نفس المرجع ، ص ٥٨٧–٥٩٧ .

(« Mathematics in Ancient Egypt », *ibid.,* p. 587-597.)

1964

—— « مواطن الحضارات فى بلاد العرب حتى نهاية القرن الخامس م » مجلة جامعة الرياض ، العدد ٧ ، الرياض ١٩٦٤ ، ص ١–٣٠ ، ١٠ أشكال .

(« Centres of Civilization in Ancient Arabia, till the End of the Fifth Century A.D. », *Ann. of the University of Riyad,* 7, p. 1-30, 10 fig.)

—— « الفكاهة والكاريكاتير فى الفن المصرى القديم » المجلة ، العدد ٨٨ ، القاهرة ، أبريل ١٩٦٤ ، ص ٣٣–٤٢ ، ١٩ شكلا .

(« Humorous Representations in Ancient Egyptian Art », *Al-Miğallah,* 88, Cairo, April 1964, p. 33-42, 19 fig.)

—— « مداخل الروح حتى نهاية الدولة القديمة » – مجلة كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، المجلد ٢٢ ، العدد الأول ، القاهرة ١٩٦٤ ، ص ٩٥–١٣٦ ، ٢٤ شكلا .

(« Entrances of the Soul (False-Doors) from the Earliest down to the End of the Old Kingdom », *Bull. of the Faculty of Arts, Cairo University,* 22, Part 1, Cairo, 1964, p. 95-136, 24 fig.)

—— عرض ونقد : كتاب حضارة العراق القديمة – للدكتور نجيب ميخائيل ، مجلة الكتاب العربى ، العدد الأول ، القاهرة ١٩٦٤ ، ص ٦٧–٦٨ .

(Review of Naguib Michael, *The Ancient Civilization of Iraq, Miğallat al-Kitāb al-ʿArabī* (« *Magazine of the Arabic Book* »), I, Cairo, 1964, p. 67-68.)

1965

—— « Notes on the Egyptian *Ka* », *Bull. of the Faculty of Arts, Cairo University*, 22, Part 2, Cairo, 1965, p. 1-17.

1969

—— « The so-called ' Primeval Hill ' and Other Related Elevations in Ancient Egyptian Mythology », *MDAIK*, 24, 1969, p. 100-120.

—— « Plural Sense and Cultural Aspects of the Ancient Egyptian *mdw-nṯr* », *BIFAO*, 68, 1969, p. 15-38.

—— « قرائن أثرية للصلات بين مصر القديمة وبين شمال شبه الجزيرة العربية » ، المؤتمر الخامس للآثار فى البلاد العربية ، الجامعة العربية ، القاهرة ١٩٦٩ ، ص ٧٧١–٧٩٣ ، ١٠ أشكال .

(« Archaeological Evidence of Relations between Ancient Egypt and North-Western Arabia », *Fifth Congress of Arab Countries Antiquities*, Cairo, 1969, p. 771-793, 10 fig.)

—— « ماهية الإنسان ومقوماته فى مصر القديمة » مجلة كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، المجلد ٢٧ ، القاهرة ١٩٦٩ ، ص ١٥٩–١٩٨ .

(« The Idea of Man in Ancient Egyptian Beliefs », *Bull. of the Faculty of Arts, Cairo University*, vol. 27, Cairo, 1969, p. 159-198.)

—— « نظرة معاصرة على حضارة الانسان المصرى القديم (فى الجنس والدين والحكمة والتعليم والرياضة) » ، ست مقالات فى جريدة الأهرام ٦ ، ٧ ، ١٣ ، ١٧ ، ٢٠ ، ٢٥ من أغسطس ١٩٦٩ .

(« A Contemporary View on the Civilization of the Ancient Egyptian Man (Race, Religion, Wisdom, Education and Gymnastics) » : six articles published in *Al-Ahram* Newspaper, Cairo, 6, 7, 13, 17, 20, 25 August 1969.)

1970

—— « Some Monuments of North-Western Arabia in Ancient Egyptian Style », *Bull. of the Faculty of Arts, Cairo Univ.*, vol. 28, Cairo, 1970, p. 1-31, 10 fig.

1972

—— « The *Gnbtyw* of Thutmosis III's Annals and the South Arabian *Gebbanitae* of the Classical Writers », *BIFAO*, 72, 1972, p. 245-262.

—— « Some Problems Relating to the Pwenet Reliefs at Deir el-Baḥari », *JEA*, 58, 1972, p. 140-158.

1973

—— « An Open Question on Intermediaries in the Incense Trade during Pharaonic Times », *Orientalia*, 42, 3, 1973, p. 370-382.

1974

—— « Excavations around Mycerinus Pyramid-Complex », *MDAIK*, 30, 1, 1974, p. 131-154, pls. 19-34.

—— الأرض والفلاح فى مصر الفرعونية ، الجمعية المصرية للدراسات التاريخية ، القاهرة ١٩٧٤ ، ص ١٧–٧٩ .

(« Land and Peasant in Pharaonic Egypt », *Egyptian Society of Historical Studies*, Cairo, 1974, p. 17-79.)

1976

—— « Notes on the Phonetic Values of Some Ancient Egyptian Letters », (*First International Congress of Egyptology*, Cairo, 1976), *Schr. Or.* 14, *Acts*, Berlin, 1979, p. 557-561.

—— « اكتشافات أثرية فى مدينة عين شمس » – المؤتمر الثامن للآثار فى البلاد العربية ، مراكش ١٩٧٦ ، ١٠ صفحات .

(« Excavations at Heliopolis », *Eighth Congress of Arab Countries Antiquities*, Morocco, 1976, 10 p.)

1978

—— « Arabia and the Northern Arabs in Ancient Egyptian Records », *J. of the Faculty of Archaeology, Cairo University*, 2, Part 3, p. 69-77.

1979

—— « Disregarded Aspects of the Pharaonic Regime » (submitted to the Second International Congress of Egyptology, Grenoble, 1979), *Colloques Internationaux du C.N.R.S.*, No. 595, 2, Paris, 1982, p. 167-170.

—— « A Third Season-Work at Tell el-Ḥiṣn », *ibid.*, 1, p. 18.

1981

—— « Notes on the Egyptian *tꜣ-nṯr* », *BIFAO*, 81, 1981, p. 107-117.

1982

—— « Re-considered Views on the Atonism Beliefs », Abstract submitted to *The Third International Congress of Egyptology*, Toronto, 1982.

1983

—— « Heliopolis, Recent Excavations », *Orientalia*, 52, 1983, p. 473-474.

1984

—— « شبه الجزيرة العربية فى المصادر المصرية القديمة » ، مجلة عالم الفكر ، المجلد ١٥ (١) ، الكويت ١٩٨٤ ، ص ٢٩٣–٣٢٢ .

(« Arabian Peninsula in the Ancient Egyptian Sources », *Bull. ʿAlam al-Fikr,* vol. 15, 1, Kuwait, 1984, p. 293-322.)

1985

—— « Social Motives in Ancient Egyptian Satiric Art-Designs », Abstract submitted to *The Fourth International Congress of Egyptology,* Münich, 1985.

—— « من دلالات الأخطاء الخطية فى البرديات الهيراطية التعليمية المصرية القديمة » ، مجلة مركز الدراسات البردية بجامعة عين شمس ، المجلد الأول ، القاهرة ١٩٨٥ ، ص ٥–١٠ ، ٧١ .

(« Remarks on the Handwriting Errors in Hieratic Didactic Papyri », *Bull. of the Center of Papyrological Studies,* vol. I, Cairo, 1985, p. 5-10, 71.)

1986

—— التاريخ والمؤرخون (للعصور الفرعونية) فى مصر خلال نصف القرن الأخير – مجلة الجمعية المصرية للدراسات التاريخية ، القاهرة ١٩٨٦ ، ٢٠ صفحة (تحت الطبع) .

(« Egyptian Historians and Historical Studies (on Pharaonic Periods) during the Last Half Century », *Bull. of the Egyptian Society of Historical Studies,* Cairo, 1986, 20 p., *in press.*)

1987

—— « Between Teachers and Pupils in Pharaonic Egypt », *BIE* 60, 1987, p. 207-241.

IN PREPARATION :

—— « Explicit Speculations on the Ancient Egyptian *K3* ».
—— « Early Genetic Ties Between the Ancient Egyptians and Western Semites ».
—— « Possible Correlations between the History of Liḥyan in Hidjaz and the Late Period of Ancient Egypt ».
—— *Excavations at Heliopolis (Ancient Egyptian Ounû),* vol. III.

ZUR LESUNG DES TITELS [Hieroglyphen]

Mourad Z. ALLAM

Bei dem so überaus häufigen Titel [Hieroglyphe] ist man sich weitgehend darüber einig, daß er aus einer Nisbe *imj* und dem Wort *r'* « Mund, Ausspruch » zusammen-gesetzt und danach als *imj-r'* zu lesen ist. Diese Auffassung stützt sich auf die Schreibvariante [Hieroglyphen], die seit der 6. Dynastie [1] und vielleicht sogar schon in der zweiten Dynastie belegt ist [2]. Bei der etymologischen Deutung des Titels *imj-r'* bestehen zwei Alternativen :

1) *imj-r'* « der im Munde ist » (seiner Untertanen) — mit der gewöhnlichen Nisbe der Präposition [Hieroglyphe]. Für diese Auffassung spricht die Wiedergabe dieses Titels vom MR an durch das Zeichen für die Zunge [Hieroglyphe] (eigentlich : « die, welche im Munde ist ») [3].
2) *imj-r'* « der, in dem der Spruch ist » bzw. « der den Spruch hat » — mit einer umgekehrten Nisbe. Diese Deutung wird von A. Erman mit Hinweis auf *imj-rn·f* « Namensliste », wörtl. « die, in der der Name ist », u.a. vertreten [4]. G. Fecht hat diese Etymologie mit neuen Argumenten unterstützt [5].

In *ZÄS* 79, 1954, 76 f. hat W. Helck für den Titel [Hieroglyphe] hingegen eine abweichende Lesung *mr(w)* « Aufseher » vorgeschlagen. Er geht davon aus, daß der Titel [Hieroglyphen] Var. [Hieroglyphen], der auf Grabblöcken des *3ḫtj-ʿ3* aus der 3. Dynastie vorkommt [6], dem aus dem AR gut bekannten Titel [Hieroglyphen] gleichzusetzen sei.

(1) Vgl. Edel, *ZÄS* 81, 1956, S. 8.

(2) In der Verbindung [Hieroglyphen] *im·t-smnt* (*tjw*) (vgl. Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.*, 3, Taf. 126 Abb. 755, und 2, S. 849 Anm. 961). Die Gruppe [Hieroglyphen] wird von J. Yoyotte als eine Ableitung vom Titel *imj-r* verstanden und daher mit « direction » übersetzt (*BSFE* 73, juin 1975, S. 55 Anm. 9).

(3) Gardiner, *Eg. Gr.* § 79; derselbe in *ZÄS* 40, 1902, S. 142 ff.; H. Lange, *ZÄS* 42, 1905, S. 142.

(4) Erman, *Äg. Gr.* § 231 b; derselbe in *ZÄS* 52, 1915, S. 107 f.; weitere Beispiele für die umgekehrte Nisbe : Griffiths, *JEA* 28, 1942, S. 66 f.

(5) Fecht, *Wortakzent,* § 70 und Anm. 399; derselbe in *Fs Edel,* S. 166 Anm. 1.

(6) *AeIB,* Bd. 1, S. 31 N. 13503; R. Weill, *Les origines de l'Egypte pharaonique,* I, Taf. 6 und 7.

Dabei betrachtet er die Gruppe als Schreibvariante für und liest sie dementsprechend *mr*. Die Lesung *mr* für die Gruppe hat Helck folgendermaßen begründet : Nach einem Vorschlag von W. Vycichl sei das Wort *mrtj* « die beiden Augen », das erst im Totenbuch belegt ist, etymologisch mit dem Verbum *mꜣꜣ* « sehen » zu verbinden. Daraus sei eine Nebenform *mrr* von *mꜣꜣ* « sehen » zu erschließen und von diesem *mrr* ein Wort *mr(w)* « Aufseher » abzuleiten. Daher möchte Helck in *mr* den ursprünglichen Lautbestand dieses Titels sehen und die spätere Wiedergabe dieses Titels durch , *imj-r* als sekundäre Interpretation deuten. Gardiner hat die von Helck für die Gruppe vorgeschlagene Lesung *mr* bezweifelt und diese als reine Spekulation bezeichnet (1). Mit Vorbehalt liest A. Gardiner die Gruppe *imj-irtj* (od. *imj-irwi*) und sieht in der Schreibung , wenn es sich tatsächlich um eine Variante für *mr* handeln sollte, eine Art « sportive writing » (2). Diese Lesung *imj-irtj* vertritt auch P. Kaplony (3). Auf Grund der gelegentlichen Wiedergabe des durch einfaches (z.B. beim Titel *imj-is*) (4) ist die Lesung *imj-irtj* für die Gruppe nicht auszuschließen. Dagegen spricht nur, daß der Titel *imj-irtj* « Schiffskapitän » (5) sonst nie in einer Verbindung *imj-irtj kꜣt nb(t) nsw* vorkommt.

Für den Titel möchte ich die Lesung *mꜣ(w)* « der Beaufsichtiger » vorschlagen und dies als Ableitung vom Verbum *mꜣꜣ* « sehen, beaufsichtigen » betrachten. Dieser Vorschlag stützt sich auf Folgendes :

1) Der Personenname *mꜣ·n·(i)* « Den ich gesehen habe » (6) taucht in der Schreibung auf einem Zylindersiegel aus der Frühzeit auf (7). Bei dieser Schreibung werden die beiden Augen deutlich gezeichnet. Auch auf einem anderen sehr frühen Siegel aus Abydos findet sich die Gruppe , die wahrscheinlich *mꜣꜣ* zu lesen ist (8).
2) Das Verbum *mꜣꜣ* hat nicht nur die Bedeutung « sehen », sondern auch « beaufsichtigen ». Diese Bedeutung, die das Wb. nicht aufgeführt hat (9), ergibt sich aus einer

(1) Gardiner, *JEA* 41, 1955, S. 121 ff.

(2) *Ibid.*, S. 122.

(3) Vgl. P. Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.*, Bd. 1, S. 658 und Bd. 3 Abb. 755. Dort weist Kaplony auf die Schreibweise der beiden Augen in dem aus der Frühzeit bekannten Personennamen *twr-irtj-'Inpw-Nit* « Die Augen von Anubis und Neith wehren ab? » hin.

(4) *Wb.* I, S. 127, 1.

(5) Helck, *ÄgFo* 18, 1954, S. 101; Boreux, *MIFAO* 50, S. 433 Anm. 6; Erman, *ZÄS* 52, 1915, S. 107.

(6) Ranke, *PN*, Bd. 1, S. 143 (21).

(7) Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* 3, Abb. 425 und Bd. 1, S. 482.

(8) *Ibid.* 1, S. 388.

(9) Das *Wb.* hat diese Nebenbedeutung von *mꜣꜣ* « sehen » nur durch « besichtigen » wiedergegeben.

Stelle der Biographie des *Inni* aus der Frühen 18. Dyn. : *iw mꜣ·n·i sꜣd ḥr·t nt ḥm·f m wꜥw n mꜣ n sḏm* « Ich habe das Graben des Felsgrabes seiner Majstät allein beaufsichtigt, ungesehen, und ungehört » (1). Hierher gehört der Ausdruck *ir mꜣw* (2) « Untersuchung durchführen » und vielleicht auch *mꜣꜣ ipw* (3) « Prüfung der Abgaben ».

Diese Nebenbedeutung des Verbums *mꜣꜣ* « beaufsichtigen » hat sich in der ägyptischen Umgangssprache im Wort مأء « etwas anstarren, etwas scharf beobachten » bewahrt.

(1) *Urk.* IV, S. 57. Sethe übersetzt *mꜣ* in diesem Zusammenhang mit « sehen »!

(2) *FCD*, S. 100.

(3) *Urk.* 4, S. 1119, 16.

UNIVERSITÄT TÜBINGEN

TROIS MISSIVES D'UN COMMANDANT (PAP. *CGC* 58053-5)

Shafik ALLAM

Les trois papyri dont nous nous occupons dans la présente étude furent découverts à Saqqarah à la fin du siècle dernier. Suivant le Journal d'entrée du Musée Egyptien, ils n'entrèrent, semble-t-il, au Musée qu'en 1898. En tête des savants qui étudièrent à fond ces documents viennent, à ma connaissance, W. Golénischeff et puis J. Černý qui ont entamé, chacun, une transcription hiéroglyphique. Cependant leur travail n'a jamais vu le jour, exception faite d'une publication des photographies dans le deuxième fascicule de Golénischeff, *Papyrus hiératiques* (*CGC*), pls. 52-55. C'est finalement grâce à l'ouvrage de Bakir, *Egyptian Epistolography* (*from the Eighteenth to the Twenty-First Dynasty*), Le Caire 1970, pls. 1-4, et I-VI que ces documents sont, en photographies et transcriptions, aisément accessibles à tout le monde. De récentes transcriptions sont données dans Kitchen, *Ramesside Inscriptions* I, 1975, p. 322-5. En proposant ici une traduction suivie, j'espère avoir entrepris un pas vers l'intelligence de ces textes assez difficiles. A cette occasion, il m'est agréable de mentionner avec gratitude les autorités du Griffith Institute à Oxford, qui m'ont amicalement fourni les photocopies des transcriptions de Černý, et les personnalités du Musée égyptien, qui m'ont aimablement permis de consulter les originaux et d'en faire des photographies.

PAP. *CGC* 58053
(JE 32747 — SR 390)

Ce feuillet de couleur jaune-grisâtre mesure 19 cm de long et 12 cm de haut. Il est légèrement détérioré sur les bords latéraux. Suivant l'écriture, qui est à l'encre noire, il est certain que notre scribe avait d'abord écrit sur la face à fibres horizontales et avait ensuite tourné le feuillet de haut en bas pour continuer son texte sur la face à fibres verticales; de cette façon le haut du *recto* correspond au bas du *verso*. Tout en bas du *verso* le scribe ne paraît avoir écrit l'adresse qu'après le pliage du feuillet.

TRADUCTION

Recto |1 *(C'est) le porte-étendard* [a] Mꜣi-Stẖi [b] *qui parle aux chefs-de-garnison* [c] *qui (sont) dans la région-septentrionale* [d] *en-(disant)* [e] :

J'ai ⌜entendu⌝ |2 *parler (que vous vous)* [f] *en prenez* [g] *aux gens-du-dieu* [h] *sur l'île-d'Amon* [i] *(laquelle est) sous l'autorité* [j] *du ⌜scribe⌝-royal* |3 ⌜Iwny⌝. *Que signifie (le fait d')agir* [k] *ainsi de votre part* [l] *? (Aussi vrai) que (le dieu) Amon dure (et) que le monarque — [(doué de) vie, prospérité et santé] — dure!* [m] |4 *Si (j')entends dire (que) vous vous en prenez* [n] *encore* [o] *aux gens-du-dieu* [h] *qui sont ⟨dans⟩* [p] *votre* [q] *district, alors* [r] |5 *je (me) querellerai* [s] *fort* [t] *avec vous. Voulez* [u]*-vous* [v] *(que) les fonctionnaires du Pharaon — (doué de) vie, prospérité (et) santé —* |6 *(se) ⌜querellent⌝ fort* [t] *avec (moi), moi-même* [w]*?*

Que vous exécutiez bien votre mission! ⌜Ne⌝ soyez pas |7 *négligents (au sujet) de l'acte (écrit)* [x] *(que j')ai remis en vos main(s)* [y]. *Concernant tout ce* [z] *(qui est dit) dans cet acte (écrit),* |8 *[ne] l'* [aa]*abandonnez [pas].*

(De plus) [bb], *amenez pour nous des gens* [cc] *relâchés* [dd] *de (l'endroit où) ils ne sont plus ⌜poursuivis⌝* [ee]. |9 *(En outre)* [bb], *ne bougez pas de (cet) endroit-là* [ff]. *Et* [bb] *suivez (pour le reste)* verso |1 *votre cours* [gg] *(habituel).*

Quand cette lettre sera parvenue ⟨à⟩ [hh] *vous* [ii], *vous ne ferez pas en sorte que soit endormi* [jj] *le travail du dieu* |2 *⌜qui⌝ est retenu* [kk] *avec vous* [ll].

Que vous le sachiez [mm]*!*

(adresse extérieure :) *Le porte-étendard* [Mꜣi-Stẖi] [nn] *qui parle* [oo] *aux grands dix* [pp] *chefs-⟨de-garnisons⟩* [c] *qui (sont) dans la région-septentrionale* [d].

COMMENTAIRE

(a) Le titre *ṯꜣy-zryt* « porte-étendard » définit avant tout un grade militaire, celui de l'homme habilité à commander une compagnie. Il est à supposer en logique qu'un tel officier portait, à l'origine, l'étendard de sa compagnie; cependant nous n'en avons aucune preuve. Voir à ce sujet A. Schulman, *MRTO*, p. 69 sq. Il n'est pas sans intérêt de signaler ici le papyrus Munich 809 (Pap. Mook) (Spiegelberg, *ZÄS* 63, 1928, p. 105 sq.; Allam, *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit*, 1973, Tafelteil, 102-3) où un tel officier pouvait faire partie du banc judiciaire, en l'occurrence sous la présidence des deux vizirs, statuant sur un différend au sujet de quelques redevances appartenant au temple de la déesse Hathor à Gébélein. Aux textes ayant trait à ce grade militaire rassemblés par Schulman, *o.c.*, p. 164 sq., il faut maintenant ajouter les trois papyri, dont nous nous occupons dans cette étude, ainsi que Pap. Caire 58056 (*Mélanges Gamal Mokhtar, BdE* 97/1, 1985, p. 19-30).

(b) Cet anthroponyme n'est pas attesté dans Ranke, *PN*. Cependant le genre de construction *mꜣi* « lion » + nom de divinité est déjà connu.

(c) Le terme *ỉwʿy·t* n'indique pas s'il s'agissait d'une garnison bien importante ou d'une toute petite unité. Voir Schulman, *o.c.*, p. 50 sq. qui fait entre autres remarquer que l'élément *ḥri* « chef » dans le titre *ḥri ỉwʿy·t* semble désigner un officier au dernier échelon. Sa remarque est corroborée par notre contexte où le porte-étendard se permet d'adresser des ordres aux chefs de garnison.

(d) Pour *ʿ mḥty*, voir *Dictionary of Late-Egyptian* I, p. 66. D'après le *Wb.* I, p. 157, 19 il pourrait s'agir du Delta. Rappelons que notre papyrus fut découvert à Saqqarah, non loin de la Basse-Egypte.

(e) La locution *r-nty* introduisant une communication à faire n'est pas très courante; (Erman, *Neuäg. Gr.*, § 680 et Bakir, *Epistolography ...*, p. 84 sq.). En effet, elle s'emploie à cette place plutôt avec *ḥnʿ ḏd*. Bakir, *o.c.*, p. 83 fait remarquer que *ḥnʿ ḏd* est en revanche la formule essentielle à laquelle peut s'ajouter *(r)-nty*.

(f) Le suffixe est à lire *-n* sans hésitation; voir l'écriture courante des trois traits du pluriel au-dessous d'un *n* dans notre papyrus. Toutefois notre scribe s'adresse aux chefs de garnison et on s'attendrait à l'emploi de *-tn*. Rappelons à ce propos que le suffixe *-n* est assez souvent écrit de la même façon que *-tn;* Černý and Groll, *Late Eg. Gr.*, p. 27 et 33. Chronologiquement parlant, notre texte serait, à ma connaissance, le plus ancien où soit attestée une telle confusion dans l'écriture.

(g) Dans le traité conclu entre Ramsès II et le roi des Hittites Hattousil III le verbe *thỉ* est employé pour signifier « transgresser, s'en prendre (à une personne ou à une chose) »; mais grâce aux parallèles accadiens on est parfois amené à traduire ce verbe par « se rebeller ». Voir Théodoridès, *RIDA* 22, 1975, p. 128 ainsi que W*LRL*, p. 19 n. 7.

(h) Je me demande si cette expression ne veut pas dire simplement « les habitants en tant que créatures du dieu ».

(i) G*DG* I, p. 44, il s'agirait du nom sacré de *Smꜣ-bḥdt*, chef-lieu du XVII[e] nome de Basse-Egypte (Diospolite inférieur), conservé dans l'appellation actuelle البلمون El-Balamoun/Balamân de la colline qui marque le site de cette ville (*ASAE* 68, 1982, p. 45 et *GM* 65, 1983, p. 70). Notons que le grand Papyrus Wilbour mentionne quelques

toponymes en Moyenne-Egypte construits en *iw 'Imn* + un attribut de la divinité; Gardiner, *The Wilbour Papyrus,* Index, p. 69 sq.

(j) La locution *r-ḫt* « sous l'autorité (de quelqu'un) » a un sens bien précis puisqu'elle introduit le seul vrai responsable d'un ressort administratif, supérieur hiérarchique de tous les employés. Pour une comparaison avec l'expression *m-ḏr·t* voyez *infra,* p. 23 n. (u) et B. Menu, *Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour,* p. 44 sq.

(k) L'emploi de l'article défini masculin devant l'infinitif *ir·(t)* confirme une fois de plus que l'infinitif en néo-égyptien est masculin; voyez en plus Pap. Caire 58054 *verso* 7, *infra,* p. 16 n. (p).

(l) Notre phrase interrogative est attestée dans plusieurs textes où la construction courante est *pꜣ iri m-mitt;* Erman, *Neuäg. Gr.,* § 740. Signalons également que l'ancienne copule *pw* est tombée en néo-égyptien en quasi-désuétude, cédant sa place a la forme *pꜣy.* Son emploi après le pronom interrogatif *iḫ* est d'ailleurs extrêmement rare.

(m) Il convient de noter ici que notre scribe se sert du serment pour appuyer sa détermination vis-à-vis de ses interlocuteurs. Rappelons à ce propos la lettre qui nous est parvenue dans Pap. Valençay I (*RdE* 6, 1950, p. 115 sq.) où l'expéditeur fait une déclaration sous serment; là, il s'agit probablement d'un moyen de preuve.

(n) Noter que le temps du verbe *thi* est ici le prospectif.

(o) C'est l'adverbe *gr(w)* mis à la fin de la phrase. Pour la nuance adoptée ici, voir *FCD,* p. 290; Černý and Groll, *Late Eg. Gr.,* p. 134; Kruchten, *Le décret de Horemheb,* p. 69.

(p) Le mot *m* est supprimé ici.

(q) L'emploi du suffixe en tant qu'article possessif attaché au substantif est curieux; cf. Č*LRL,* p. 12, 4 pour la même construction. On s'attendrait plutôt à une construction avec l'adjectif possessif + *sw.* Peut-être est-ce dû à la locution *sw* + *n* où le substantif *sw* est souvent suivi d'un génitif possessif; cf. Gardiner, *The Wilbour Papyrus* II, p. 161.

(r) La particule proclitique *m* est devenue invariable en néo-égyptien, le suffixe *-k* y figurant presque toujours; Erman, *Neuäg. Gr.,* § 363. D'autre part une construction verbale utilisant le verbe auxiliaire *iw,* comme c'est le cas ici, ne paraît pas possible en égyptien classique après la particule *m-k.*

(s) En ce qui concerne le verbe *ʿḥꜣ* « combattre », employé ici, notre contexte ne l'indique apparemment qu'au sens figuré; cf. *Wb.* I, p. 215 et *Late-Egyptian Dictionary,* p. 85. Pour introduire l'objet indirect de ce verbe, on se sert souvent d'une préposition qui varie et qui peut être *r, ḥr, ḥnʿ* ou *m-di.* Or dans une récente étude, Théodoridès, in : *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 22, 1978, p. 77 sq. a judicieusement remarqué que le verbe *mdw* « parler » pourrait avoir plusieurs nuances, chacune dépendant de la préposition employée. Revenant à notre verbe *ʿḥꜣ,* on se demanderait par conséquent si la préposition en était aussi déterminante, d'autant plus qu'il y a de nombreux exemples où *ʿḥꜣ* est employé avec la préposition *m-di* au sens figuré « réprimander, admonester »; voir les exemples rassemblés dans *CLEM,* p. 16. Mais la préposition de notre contexte est *ḥnʿ,* laquelle impliquerait un conflit armé, ce qui ne semble pas être le cas ici.

(t) L'adverbe *ʿꜣ* ne peut être pris pour « ici, là », d'autant plus que le déterminatif est le signe du rouleau de papyrus et non pas celui du chemin. En revanche la locution adverbiale *r-ʿꜣ·t* et son aspect fortifié *r-ʿꜣ·t wr·t* est bien connue; cf. Lefebvre, *Gramm.* § 173 pour la combinaison *ʿꜣ(w) wr·t.* Quant à l'élément *ʿꜣi* seul en tant qu'adverbe, il est attesté à l'Ancien Empire; Edel, *Altäg. Gr.,* § 750.

(u) Pour quelques exemples où le verbe *mr* « aimer » s'emploie avec le sens « préférer » voir James, *The Ḥeḳanakhte Papers,* p. 50 n. 21.

(v) Le sens interrogatif de cette phrase fut reconnu d'abord par Kroeber, *Die Neuägyptizismen vor der Amarna-Zeit,* 1970, p. 124. A noter du reste que le mot interrogatif en égyptien classique *in* peut apparaître en néo-égyptien sous les formes suivantes : *nn, nꜣ, inn, n;* Erman, *Neuäg. Gr.,* § 739 et Černý and Groll, *Late-Eg. Gr.,* p. 552 sq. Par ailleurs les lignes 4 à 6 de notre texte ont été traduites par Borghouts dans *ZÄS* 106, 1979, p. 18 comme suit : « See (then) I will fight strongly with you for the dear love of you ... ». Une telle traduction n'est pas acceptable car elle est incompatible avec le contexte et paraît même dépourvue de sens. Ce cas nous démontre d'autre part qu'il est bien hasardeux de picorer n'importe quelle phrase dans le but de servir à la grammaire sans tenir compte du contexte.

(w) Le pronom indépendant tonique est employé après le suffixe *-i* pour accentuer celui-ci. Pour son caractère emphatique en général, voyez Černý and Groll, *Late-Eg. Gr.*, p. 16 sq.

(x) Selon Bakir, *Epistolography* . . . , p. 19, il s'agissait dans notre cas d'une tablette en bois qui portait le texte, le déterminatif du mot *mḏ3·t* étant ici le signe du bois. Mais voyez Pap. Caire 58054 *recto* l. 13, *infra*, p. 17 n. (x).

(y) Il me semble que par cette phrase relative le scribe voulait exprimer simplement l'envoi de l'écrit en question au destinataire. Pour le verbe *rdi* avec le sens « envoyer », voir W*LRL*, p. 84 n. i.

(z) Selon notre connaissance du néo-égyptien il faudrait lire ici *ir p3* ⟨*nty*⟩ *nb ḥr* . . . ou même *ir p3 nb* ⟨*nty*⟩ *ḥr* . . . où *nty* aurait été considéré comme un substantif ou pronom; cf. Erman, *Neuäg. Gr.*, § 837 sq. Mais notre scribe employait de toute évidence le pronom démonstratif *p3y*, en raison de quoi la construction conventionnelle fut écartée, semble-t-il.

(aa) Le suffixe *-f* qui se rapporte au pronom démonstratif *p3y*, est à prendre au neutre; cf. Allam, *HOPR*, p. 339 sq.

(bb) Notre lettre contient indubitablement le temps grammatical dit conjonctif, dont la forme employée ici à trois reprises (*ḥnʿ-tn* + infinitif) n'est pas la plus développée en néo-égyptien. Par ailleurs, Černý, *JEA* 35, 1949, p. 28 a déjà signalé l'emploi abusif du suffixe *-tn* au lieu du pronom *nttn*. Pour un aperçu sur le conjonctif et son évolution voyez Kroeber, *o.c.*, p. 140 sq.; en plus Borghouts, *o.c.*, p. 14 sq. A ce propos il est intéressant de noter également l'emploi de la forme ancienne à côté de celle développée dans un seul et même texte : Pap. Northumberland no. 1 *recto* 8 et *verso* 7 (*JEA* 34, 1948, p. 36 sq. = K*RI* I, p. 239 sq.). D'autre part notre lettre montre que l'emploi du conjonctif (indépendant, prospectif et faisant obligation au destinataire) est plus vaste qu'on ne l'admettait; cet emploi est maintenant attesté en démotique et en néo-égyptien. Voir W*LRL*, p. 21 n. k (avec littérature).

(cc) Notons au passage que la graphie hiératique du mot *rmṯ* diffère ici sensiblement de celle qui est utilisée plus haut à deux reprises.

(dd) Le vocable *ḫ3ʿy* paraît être dérivé du verbe *ḫ3ʿ*. Si cette hypothèse est admise, nous aurions évidemment affaire à un participe passif qui se termine par *y*. Il est toutefois

difficile d'en déceler le sens exact, d'autant plus que les faits indiqués dans notre texte nous échappent quasiment. Quant au *Wb.* III, p. 227 (augmenté par Meeks, *ALex.* III, 1979, p. 210), il nous fournit un éventail de nuances, dont « abandonner, relâcher » semblent convenir au contexte. Il semble qu'il s'agisse de personnes que les autorités locales pouvaient amener ou envoyer quelque part pour exécuter des travaux ou des corvées. Pour le sens « bannir » de ce verbe, voir von Beckerath, *RdE* 20, 1968, p. 23 n. *g*. Pour celui de « relâcher (un prisonnier) », voir Janssen, *Two Ancient Egyptian Ship's Logs*, 35 et Ostr. Turin 57001, l. 3 (Lopez, *Ostraca ieratici*, tav. 1 et p. 17).

(ee) Cette traduction ne représente qu'une tentative. C'est d'abord le verbe employé à la fin de la ligne où la lacune empêche une lecture certaine. Bakir, *o.c.*, pl. 1 l'a rendu dans sa transcription par *stnp*, ce qui n'est pas justifié. Černý, en revanche, avait lu *sṯni* en admettant le signe du vase à la fin de la ligne. On aurait ici le sens de « distinguer, différencier ». Mais le signe en question ressemble aussi à un *m*, ce qui nous permet de lire *stnm* « abuser, détourner »; notre déterminatif serait dans ce cas acceptable (cf. *Wb.* IV, p. 343). Reste la syntaxe curieuse à éclaircir. Il s'agit évidemment d'une proposition verbale négative du présent I, introduite par l'article défini *p3*. Ici je ne puis que proposer de lire *p3* ⟨*nty*⟩ « l'endroit où » (cf. Černý and Groll, *Late-Eg. Gr.*, p. 498) suivi étrangement de *nn* et non par *bn*, admettant ainsi une haplologie déjà ressentie par le scribe. Si cette analyse est admise, notre proposition relative devrait comporter de toute nécessité un pronom de rappel.

(ff) Littéralement : « de l'endroit qui (est) là ». Si le mot *ʿ3* était employé en tant qu'adjectif, il aurait fallu qu'il suive le substantif *st* directement. Par conséquent, il y a lieu de le prendre pour un adverbe, ce qui justifie l'emploi de l'adjectif relatif *nty*. L'expression est également attestée sous la forme suivante : (*nṯr·w*) *nti di* « (les dieux) qui sont là »; G*LES*, p. 73, 5. Il en ressort que notre scribe a commis une bévue en écrivant l'adverbe sans le déterminatif du signe du chemin, comme s'il s'agissait d'un adjectif. Pour cet adverbe *ʿ3* qui signifie tantôt « ici », tantôt « là », voir les remarques faites par James, *Ḥeḳanakhte*, p. 109 sq. De même, l'adverbe *dy* peut indiquer les deux nuances; *Wb.* V, p. 420 et Erichsen, *Demot. Gl.*, p. 604.

(gg) Černý, Bakir et Kitchen se sont prononcés en faveur de la transcription *iw·t*, mais le papyrus est détérioré à cet endroit. Partant quand même de leur transcription, nous aurions affaire à un infinitif dit complémentaire (*nomen actionis*). Toutefois il faut signaler que cet infinitif n'est pas de la même racine que celui inhérent au conjonctif (*iy*) et qu'un suffixe (*-tn*) y est singulièrement attaché.

(hh) La préposition *r* est supprimée à cet endroit.

(ii) Pour quelques exemples de cette formule terminale (avec *ḫft*), voyez Erman, *Neuäg. Gr.*, § 628.

(jj) Visiblement le verbe *sḏr* est employé ici au sens figuré.

(kk) Le pseudoparticipe *ḏdḥ* n'est certainement pas à sa place exacte. Il ne semble d'ailleurs pas se référer au travail *bꜣk*, mais au dieu dont il est question ici. Quoi qu'il en soit, il devrait directement suivre l'adjectif relatif *nty*. D'autre part, il n'est pas étonnant que le scribe ait employé le vocable *ḏdḥ* « reléguer, emprisonner » dans ce contexte; en effet son style est plein de paroles dures.

(ll) Pour un cas semblable où une préposition suivie d'un pronom suffixe précède le verbe dans une phrase, voir James, *Ḥeḳanakhte*, pl. 6 (II *recto* 38). Il est dit ici : « . . . qu'il vienne chez moi ici pour qu'il vive avec moi (*ḥnʿ-i ʿnḫ-f*) comme je vis (moi-même) », m'écartant de la traduction donnée par l'auteur : « He should come to me here with me and live as I live », où la première proposition comporte deux prépositions à la fois, chacune en liaison avec le même pronom suffixe. De toute évidence il s'agit d'une dérogation à la règle; pour quelques cas où le pronom est anticipé, voyez Gardiner, *The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II*, p. 20 et 22 sq.

(mm) Le suffixe *-k* est dû certainement à la négligence du scribe, qui a confondu la formule du singulier avec celle du pluriel, qu'il aurait fallu supprimer. Pour cette formule fréquente à la fin des lettres d'affaires, voir *infra*, p. 24 n. (aa) et Bakir, *o.c.*, p. 68, 107, 112.

(nn) Le nom et le titre de notre porte-étendard sont disposés tête-bêche, puisque la feuille était pliée à cet endroit. Le même phénomène se présente dans deux des autres lettres; *infra*, p. 19 n. (vv) et p. 24 n. (cc).

(oo) Il n'était pas de coutume d'insérer le participe *ḏd* entre le nom de l'expéditeur et celui du destinataire; cf. Bakir, *o.c.*, 87.

(pp) Suivant Černý, le scribe avait écrit d'abord le mot *ḥri·w* et, s'étant aperçu après coup qu'il avait oublié l'article défini, il corrigea son texte en effaçant le signe *ḥri* et en le remplaçant par l'article défini. Ce faisant, il ne s'est pas rendu compte qu'il produisait ainsi un texte corrigé, mais fautif. Il lui aurait fallu écrire le signe *ḥri* quelque part, peut-être au-dessus.

PAP. *CGC* 58054
(JE 32748 — SR 391)

Cette feuille qui est de couleur jaune assez clair et mesure 16 cm environ de longueur et 22,5 cm de hauteur, est parsemée de trous et usée en de nombreux endroits. Elle est complètement recouverte d'écritures à l'encre noire sur les deux faces : le scribe commença son texte sur la face à fibres verticales, puis tourna la feuille d'un côté sur l'autre pour continuer son texte sur la face à fibres horizontales de sorte que le haut du *recto* correspond au haut du *verso*.

Traduction

Recto |1 *(C'est) le* ⌜*porte*⌝*-étendard* ⌜Mꜣi⌝-Sṯḥi *qui parle au* ⌜*militaire*⌝ (a) [Ḥꜣ·t] (b) :

|2 *Pourquoi* (c) (?) *est ton arrestation des gens/policiers* (d) (?) . . . . . . |3 *Est-ce l'instruction (adressée) à toi, ce que j'ai fait (dans les termes), ' arrête-les '* (e)*? (Ce) ne sont certainement* (f) *par les actes* |4 *que je t'ai donnés, dans ta main, par écrit. Est-ce que je* ⌜*t'*⌝*ai dit :* « ⌜*arrête-les*⌝ (g), |5 *va-t-en* (h) *pour attaquer les* ⌜*gens/policiers* (?)⌝ » . . . . . |6 *faire en sorte que l'on me humilie/contente* (i). *Quand cette lettre sera parvenue à toi,* |7 *tu auras à (re)voir/réviser* (j) *ce (que) tu as fait et à agir* (k) *(tout)* (l) *convenablement. Prends* |8 *garde à moi* (m)*! Ne t'empare* (n) *plus* (o) *des gens/policiers* (?).

|9 *Autre communication. Que tu soumettes-à-une-inspection* (p) *les* ⌜*fantassins de l'armée qui*⌝ |10 *(sont) aux endroits (se situant) dans ton district* (q). *Fais (bien)* (l) *attention! Si tu fais en sorte que* |11 *les fantassins de l'armée séjournent* (r) *(avec) beaucoup-de* (l) *précautions* (s) *aux endroits (se situant) dans ton district* (t), |12 *(j')apprêterai (alors) les chevaux* (u) *(ainsi que) les écuyers* (v) *des endroits pour que* |13 *l'on parvienne* (w) *à Memphis.*

Autre communication. N'intercepte (r) *aucun des actes* (x) |14 *(que) j'ai remis dans ta main par écrit* (y).

Autre communication. Que tu amènes (z) *(surtout)* (l) *de bonnes gens, qui* verso |1 . . . . . *parce que les* . . . . . *ont amené leurs* (?) *[compagnons].* |2 . . . .

Autre communication. Que tu emmènes (z) *le cordage* (aa) (?) |3 *des manches-hanches* (bb) (?) *que* Nby (cc) *te donnera. Et* (k) *garde-le.* |4 *Gare* ⌜*à toi* (dd)! (?) *Aie du respect!* (?)⌝ *Ne fais pas en sorte que l'on attaque-les-(gens) / endommage-les-(affaires)* (ee) *de* Nby. |5 . . . . *faire en sorte que* (?) *les hommes* (ff), *(à savoir) les fantassins de l'armée* (gg), *séjournent* (r) *à tes (endroits)* (hh) |6 *de Basse-Egypte* (ii).

Autre communication. Quant à tous les (hommes)-marqués (jj) *qui* (kk) *s'évaderont* (ll) |7 *après l'inspection* (p) *des hommes, arrête-les* (e) ⟨*en tant que*⟩ (mm) *personnes étrangères/*

hostiles. [8] *Fais-le par constatation/enquête* (nn) *parce que* (oo) *les palefreniers ont scellé.* [9] .... *Fais en sorte que les* ⌜*supérieurs* (?)⌝ *envoient* (*surtout*) (l) *de bonnes* ⌜*gens*⌝ [10] ..... ⌜*tes*⌝ *actes* (*écrits que*) *j'ai remis dans ta main* (pp). (*En outre*) (qq), *amène* (rr) (*surtout*) (ss) *un* [11] *bon équipage* (tt).

adresse extérieure : (*Le*) *porte-étendard* Mꜣi-Sṯhi (uu) (*de l'unité*) « *Taureau-en-Nubie* » (vv) (*qui écrivit*) *au militaire* Ḥꜣ·t.

COMMENTAIRE

(a) Le mot *wʿw* n'était ni un grade, ni un titre, mais un état, donc un nom commun de métier; il n'implique aucune progression dans une hiérarchie. L'homme appelé *wʿw* est toujours mis au bas de l'échelle hiérarchique. Voir à ce sujet la mise au point de Cl. Vandersleyen, *Les guerres d'Amosis* (*fondateur de la XVIII*ᵉ *dynastie*), p. 28 sq. Par ailleurs Schulman, *Military Rank*, p. 36 sq. et 76 sq. rend ce vocable par « fantassin »; mais voyez Pap. Caire 58056 (*Mélanges Gamal Mokhtar* I, p. 19-30).

(b) Cette reconstitution est corroborée par le nom du correspondant dans l'adresse extérieure, voir *infra*.

(c) Pour quelques exemples où l'interrogatif *ḥr-m* se trouve en tête d'une question, voyez Peet, in : *JEA* 12, 1926, p. 71 et Pl. 17 (P. Louvre b, 2 : *ḥr-m pꜣ nḥm tꜣ bꜣk·t* « Pourquoi la prise de la domestique ... ? »); *Hieratische Papyrus zu Berlin* III, p. 30 (O. Berlin 10616 *recto* 3) et Habachi, *The Second Stela of Kamose*, p. 39; en plus Kroeber, *Neuägyptizismen vor der Amarna-Zeit*, p. 189 sq.

(d) Le substantif en question peut être rapproché du mot *šnʿw* attesté dans la stèle de l'adoption de Nitocris (époque saïte). Il y est question d'un groupe de personnes chargées d'escorter la princesse et son entourage pendant leur voyage vers Thèbes; voir en dernier lieu Caminos, in : *JEA* 50, 1964, p. 74 et pl. 8, 8. Tout récemment Meeks, *ALex.* 1979, 292 atteste le même vocable à l'époque ramesside, en hésitant cependant sur son sens comme « policiers (?) ». Par conséquent, nous aurions affaire dans notre lettre à un militaire qui était aux prises avec la police (?). D'autre part le *Wb.* IV, p. 512, 8-9 connaît un mot *šnw* avec le sens « gens, maisonnée ».

(e) Cet impératif à préfixe *r* (pour *i*), suivi par le pronom dépendant *tw*, fut établi d'abord par Spiegelberg, in : *RT* 28, 1906, 205. Il est à la base de l'infinitif copte ⲁⲙⲁϩⲧⲉ : ⲁⲙⲁϩⲓ. Cf. Edgerton, in : *Studies Presented to F. Ll. Griffith*, p. 66 sq. et Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, p. 7.

(f) Si la particule proclitique *is* est employée en tête de la phrase précédente pour indiquer une interrogation, elle paraît mettre ici en relief la négation.

(g) Notre question est indiquée par l'emploi de la particule proclitique *nꜣ* (pour *n/in;* voir *supra*, p. 9 n. (v)) suivie de *pw;* voyez Lefebvre, *Gramm.*, § 616 et Erman, *Neuäg. Gr.*, § 740 pour une expression semblable (*iḫ pw*). Rappelons enfin que l'impératif cette fois-ci ne semble pas avoir été écrit avec le préfixe *r*, étant donnée une lacune trop limitée à cet endroit, contrairement à son orthographe dans le passage précédent.

(h) Il ne fait pas de doute que nous avons affaire ici à un impératif du verbe *šm* lequel s'emploie avec le datif suffixal réfléchi, qui a le sens général d'un datif d'attribution ou d'un datif éthique. A noter que le verbe *šm* en démotique est aussi attesté souvent avec le datif suffixal réfléchi; voir Griffith, *Catalogue of the Demotic Papyri in the John Rylands Library* III, p. 222 n. 8; Lüddeckens, *Ägyptische Eheverträge*, p. 272; Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 506. Ce verbe se rencontre à l'époque de l'Ancien Empire, cependant avec la préposition *r* au lieu de *n* pour introduire le suffixe du datif; *Urk.* I, p. 125, 16.

(i) Sans doute s'agit-il ici d'une périphrase formée au moyen de *rdi*. L'infinitif *rḥrḥ/dḥdḥ* à quatre radicales est employé avec le verbe auxiliaire *iri* qui est à peine perceptible sur l'original aujourd'hui et dont le sujet est *tw*. Dans la transcription donnée par les autres auteurs il faut ajouter cependant le suffixe *i* après l'infinitif. Cet infinitif n'est pas attesté ailleurs à ma connaissance, bien qu'il existe un mot *rḥrḥ* de l'époque tardive rendu dans le *Wb.* II, p. 442, 3 par « vom frohen Herzen »; il y est donc question d'un état dans lequel le cœur est joyeux. Une autre possibilité pour saisir le sens de cet infinitif est de le rapprocher du verbe *tḥw* « sich freuen » (*Wb.* V, p. 389, 5) ou du verbe *dḥ* « niedrig sein » (*Wb.* V, p. 480) attesté pour décrire au sens figuré l'état d'un cœur humilié; dans ce cas il s'agirait dans notre passage d'un verbe géminé dont la racine bilitère est redoublée.

(j) Pour le sens proposé ici du verbe *smtr* « vérifier, examiner », voir Spiegelberg, in : *RT* 28, 1906, 206 qui fait remonter le verbe copte ⲥⲱⲛⲧ « voir » à l'égyptien *smrt*, puisque celui-ci exprimait aussi cette nuance. Cf. Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 190.

(k) L'emploi du conjonctif sous sa forme non-développée (*ḥnʿ* + pronom indépendant + infinitif) est caractéristique de notre scribe : cf. *supra*, p. 10 n. (bb).

(l) Pour la réduplication d'un mot (indiquée simplement par *zp-2*) comme expression du distributif, de l'itératif et de l'intensif en égyptien, voyez Daumas, in : *Miscellanea in honorem J. Vergote*, 1975-6, p. 109 sq.

(m) Peut-être avec le sens : Méfie-toi de moi!

(n) Pour l'emploi du verbe *ḫꜣm* + préposition *r* introduisant un objet indirect, voir Gardiner, in : *ZÄS* 50, 1912, p. 56 et *CLEM*, p. 84.

(o) Pour l'adverbe *gr*(*w*), cf. *supra*, p. 8 n. (o).

(p) Le vocable *ḥtḫt*, qui est d'ailleurs absent au *Wb.*, a été relevé et discuté à plusieurs reprises. Pour une discussion récente, voir Kruchten, *Le décret d'Horemheb*, p. 172 sq.; dans ce décret le terme *ḥtḫt* en tant que substantif signifie selon toute probabilité une catégorie de valets d'armée chargés particulièrement du soin des montures et du transport. Cependant cette signification ne convient pas à notre contexte. Il faudrait donc revenir au sens primitif du mot, celui de « examiner, inspecter », élaboré par Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, 3rd Series, Text, 68 n. 6 et étudié récemment par Černý, *Hieratic Inscriptions from the Tomb of Tutankhamun*, § 58 (cf. Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, p. 303; ϩⲟⲧϩⲉⲧ : ϧⲟⲧϧⲉⲧ). Ce sens s'accorde parfaitement avec les données de notre contexte, soit au *recto* (l. 9) où l'infinitif est employé avec le verbe auxiliaire *ir*, soit au *verso* (l. 7) où l'infinitif est précédé par l'article défini *pꜣ*; pour cet article, voir *supra*, p. 8 n. (k).

(q) Cf. *supra*, p. 8 n. (q).

(r) Un mot *ꜣsq* ne figure pas dans nos dictionnaires jusqu'à présent. En revanche *ỉsq* est bien attesté (*Wb.* I, p. 133; *FCD*, p. 31; *Late-Egyptian Dictionary*, p. 55) avec le sens adopté ici, lequel convient parfaitement à notre passage. A signaler que ce verbe s'emploie en démotique tantôt comme *ꜣsq*, tantôt comme *ỉsq* (Erichsen, *Demotisches Glossar*, 11 et 44) et en Copte il est encore ⲱⲥⲕ (Westendorf, *Kopt. Handwörterbuch*, p. 294). Il est dès lors légitime de supposer dans ce mot l'alternance de la première consonne faible (semi-voyelle). Il faudrait ajouter maintenant *ꜣsq* au *Wb.* A noter enfin que ce verbe peut être intransitif (*recto* l. 10) ou transitif (*recto* l. 13).

(s) Sur le sens de *bʿ* comme adverbe, voir *CLEM*, p. 9.

(t) A noter l'emploi de l'adjectif possessif au lieu du suffixe ajouté au substantif dans la même expression à la ligne 10; cf. *supra*, p. 8 n. (q). Par ailleurs l'emploi d'une construction telle que l'article défini + un substantif + un suffixe est bien attesté; *WLRL*, p. 47, n. f. Notre construction ne semble bien être qu'une confusion de la part du scribe.

(u) Le vocable *gꜣwꜣ*(*t*) « cheval » nous est déjà attesté à travers trois textes (cf. *Wb.* V, p. 159, 9 et *CLEM*, p. 596); notre papyrus en est le quatrième, où il est écrit avec toutes les radicales. Etant donnée sa rareté, Blackman, in : *JEA* 19, 1933, p. 202 l'a pris pour un mot étranger. Du reste, il est frappant que le même vocable existe également en arabe (*jawad* جواد) pour désigner un cheval de race et de bonne qualité. Cependant une recherche rapide (cf. A. Salonen, *Hippologica accadica*, 1955, p. 14 et A. Kammenhuber, *Hippologica hethitica*, 1961, p. 9) n'a pas abouti à une origine sémitique. Voyez en plus H. von Deines, in : *MIO* 1, Berlin 1953, 4. Sur le cheval dans le contexte égyptien, voyez en dernier lieu A. Nibbi, in : *ZÄS* 106, 1979, p. 160.

(v) En ce qui concerne l'orthographe de ce titre voyez ma remarque dans : *Festschrift H. Brunner*, « P. Boulaq XIV », n. 3. Pour les fonctions d'un écuyer, voir Helck, *Einfluß der Militärführer*, p. 62 sq.

(w) Il s'agit de la forme verbale *r sḏm·t-f* « jusqu'à ce que ... ». Cette forme de l'égyptien classique est attestée encore à l'époque amarnienne. Toutefois elle fut remplacée en néo-égyptien par *r ir·t-f sḏm*; voir Erman, *Neuäg. Gr.*, § 443. Dans notre passage, je suis enclin à la traduire plutôt par une proposition finale, ce qui est justifié par le contexte.

(x) Le déterminatif de ce vocable représente la ficelle et non pas le bois. Par conséquent, il n'y est pas question d'une tablette en bois couverte d'écriture; voir *supra*, p. 10 n. (x).

(y) Cf. *supra*, p. 10 n. (y).

(z) A remarquer la forme singulière du verbe *in* employée ici avec l'infixe *t*. Pour cette forme voyez l'observation de Erman, *Neuäg. Gr.*, § 278; cf. *infra*, p. 23 n. (s).

(aa) En faveur de ce sens (cf. *Wb.* IV, p. 401, 5) sont les données dans notre troisième lettre (P. Caire 58055, 8) où il est question de fabriquer une corde. Quant au mot *šꜣỉ* « porc » (*Wb.* IV, p. 405), il ne convient pas du tout au contexte, pensons-nous.

(bb) Si cette proposition est à retenir, il s'agirait d'une arme à redresser. Sur le mot *št* voyez les remarques de Ward, in : *SAK* 5, 1977, p. 290 sq.; pourtant le déterminatif du mot devrait être ici celui du bois (branche d'arbre). D'autre part, on pourrait en alternative traduire la phrase comme suit : « Que tu emmènes la contribution (?) (de) manche(s)-haches (?) laquelle ... », en prenant *šꜣỉ·t* pour « contribution » (cf. *Wb.* IV, p. 403, 10).

(cc) Bien que l'orthographe de cet anthroponyme ne soit pas attestée *apud* Ranke, *PN*, elle est bien connue ailleurs : *Sinai*, I, pl. 20 no. 58 = *Urk*. IV, p. 1634, 7; Helck, *Materialien*, Index, p. 58.

(dd) Pour une leçon telle que *ỉr tw* voyez le *Wb*. I, p. 108, 4. Cependant une telle proposition n'inspire pas confiance, bien qu'elle convienne à notre passage. Après quoi je suggère la lecture *snḏ* « craindre, avoir peur et respect »; pour la dernière nuance, voir R. Parant, *L'affaire Sinouhe*, 1982, p. 391.

(ee) L'article défini du pluriel (suivi d'un toponyme) indique souvent « les habitants (d'un lieu) »; voir par exemple Gardiner, *The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II*, p. 15. Mais il peut impliquer un autre sens tel que « produits, affaires »; voir James, *Ḥeḳanakhte Papers*, p. 31 n. 87. Dans notre passage, l'un des deux sens peut convenir parfaitement. Voyez aussi l'emploi de l'article défini du pluriel à la ligne suivante pour indiquer « endroits ».

(ff) Le groupe se composant du signe de l'homme assis au-dessus des trois traits du pluriel se rencontre dans notre papyrus à deux reprises : *verso* 5 et 7. Je prends ce groupe pour *z·w* « les hommes ». Il est suivi dans le premier cas d'une apposition, me semble-t-il.

(gg) Les transcriptions de Bakir et Kitchen sont à rectifier à cet endroit.

(hh) Le sens proposé ici est apparemment voisin de celui de la phrase à la ligne 11 du *recto*.

(ii) Il y a lieu de lire ici *tꜣ-mḥw;* cf. *ꜥ-mḥty, supra*, p. 7 n. (d). Cependant cette expression est précédée ici d'un signe lequel peut appartenir à un pronom relatif; on lirait peut-être : *nty* ⟨*m*⟩ ...

(jj) Sans doute avons-nous affaire à un participe du verbe *ḏbꜥ* « sceller ». Cependant un participe actif dont le sens serait « gardien de sceau » me paraît peu probable. En revanche un participe passif, comme il est proposé dans ma traduction, tient compte des données internes de notre passage. Il s'agissait peut-être de conscrits qui avaient été marqués d'un cachet; s'ils parviennent à se sauver après le recrutement, il faudra les arrêter et les traiter en personnes hostiles. Sur le recrutement et l'évasion de conscrits, voir Schulman, *MRTO*, p. 76 sq. Sur le marquage des personnes par sceau, voir maintenant W. Boochs, *Siegel und Siegeln im Alten Ägypten*, 1982, p. 27 sq. Par ailleurs le marquage des nouvelles recrues de l'armée est attesté également dans Pap. Chester Beatty V *recto* 6, 8-9 (Gardiner, *Hieratic Papyri in the BM* III, 1935, pl. 25 et p. 47).

(kk) A lire ici *nty ỉw-s*(*n*). En effet ce suffixe apparaît parfois sous une forme abrégée. Sur ce phénomène voyez les observations faites par Erman, *Neuäg. Gr.*, § 79 et Kroeber, *Neuägyptizismen* vor der Amarna-Zeit, p. 32 sq. où notre phrase sert d'exemple.

(ll) Le *Wb*. I, p. 339 connaît le verbe *whỉ*, cependant sans le déterminatif dont il est question ici (signe de deux jambes). Ce nouveau déterminatif est tout à fait plausible dans notre contexte.

(mm) Cf. *supra*, p. 8 n. (p).

(nn) Pour le vocable *gmy·t* avec la nuance « enquête », voyez Meeks, *ALex*. 1977, p. 404 qui renvoie à Goedicke, *The Protocol of Neferyt* (*The Prophecy of Neferyt*), p. 106. Toutefois la nuance « constatation » n'est pas exclue dans notre passage.

(oo) A rappeler que la conjonction *pꜣ-wnn* n'existait pas en égyptien classique. Elle est attestée une deuxième fois dans notre correspondance (Pap. Caire 58055 *recto* 8). Sur cette conjonction, voir Hintze, *Untersuchungen zu Stil und Sprache*, p. 301 sq. 1.

(pp) Cf. *supra*, p. 10 n. (y).

(qq) Cf. *supra*, p. 15 n. (k).

(rr) Cf. *supra*, p. 17 n. (z).

(ss) Cf. *supra*, p. 15 n. (l).

(tt) On ne peut dire s'il s'agissait ici d'une troupe militaire. Dans la plupart des cas le terme *is·t* signifie un groupe d'ouvriers ou un équipage de navire; pour une étude exhaustive, voir Černý, *A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period*, 99 sqq. En dehors de cela, ce terme apparaît aussi dans quelques contextes paramilitaires, sans qu'il soit possible de préciser sa signification; voir Schulman, *MRTO*, p. 25.

(uu) Le nom et le titre de notre expéditeur sont singulièrement soulignés d'un trait très large, comme ils le sont dans la lettre suivante (Pap. Caire 58055). On ne peut affirmer qu'il s'y trouve pour indiquer la préposition *n* « à » pour introduire le nom du destinataire, d'autant moins que la préposition en question se rencontre ici même un peu plus loin suivie du nom du destinataire. De notre avis est aussi Bakir, *o.c.*, p. 39.

(vv) Nous avons ici certainement affaire à un nom : *Kꜣ-m-tꜣ-nḥsy*. Or Bakir, *o.c.*, p. 31, qui ne lisait d'ailleurs que *Nḥsy*, suggérait qu'il s'agissait du nom du messager de notre officier. Mais à en croire le raisonnement de Faulkner, in : *JEA* 20, 1934, p. 155 c'est

sans doute le nom de la compagnie militaire à la tête de laquelle se trouvait notre officier; en effet ce nom se rencontre dans la titulature de maint porte-étendard (*Urk.* IV, p. 1492, 15; Schulman, *MRTO*, p. 50).

Signalons enfin que ce nom ainsi que les mots suivants sont renversés par rapport aux mots précédents de l'adresse, visiblement en raison du pliage de la feuille à cet endroit. Des cas pareils se présentent dans les deux autres lettres.

PAP. *CGC* 58055
(JE 32881 — SR 389)

Ce papyrus qui est de couleur jaune assez clair mesure 17 cm de long et 13 cm de haut. Son état de conservation n'est pas satisfaisant, puisqu'il y a par-ci par-là des dégradations. Par ailleurs, le scribe a écrit tout son texte sur la face à fibres verticales; au *verso*, il a ajouté, toujours à l'encre noire, l'adresse qui se compose de deux parties disposées tête-bêche en raison du pliage de la feuille.

Traduction

recto 1 *(C'est) le porte-étendard* Mꜣi-Sth̠i (a) *(qui parle)* (b) *au chef-d'équipage* (c) Hꜣt *en-(disant)* (d) :

[J'ai] fait 2 *apporter à toi cette lettre pour dire (ce qui suit).*
En ce (qui concerne) la parole, que j'ai faite à toi, (à savoir) « mets-toi en route après-demain » (e), 3 *fais (bien)* (f) *attention* (g)*! Ne pénètre pas (dans) ta prison* (h) ⸢*là-bas*⸣ (i) *jusqu'à (ce que) [l'on t'ait envoyé (un message)]* (j).
4 *(Autre chose* (k).*) Dès que* (l) *l'on sera venu afin d'amener/apporter les (gens/objets) de la prison* (m) *qui (est) sur l'île* (n)*, on* 5 *t'enverra (un message) pour dire, «viens avec eux».*
(En outre) (o)*, sois vigilant* (p)*! N'amène* (q) *(surtout) pas le reste* (r) *(de gens).* 6 *Ne permets* (s) *pas que l'on s'adresse* (t) *(à quelqu')un qui (est) sous ton autorité* (u)*. Fais (bien) attention! Garde-toi! Souhaite-toi un jour de* 7 *vie* (v)*, autrement* (w) *tu mourrais de (ma) main* (x).
Autre communication. Que tu fasses en sorte que l'on nous fabrique 8 *une autre corde* (y)*, (extrêmement)* (z) *bonne, car celle, laquelle (était) chez nous, fut prise. Fais en sorte que l'on fabrique* 9 *une autre pour la substituer.*
Que tu le saches (aa)*!*

verso (adresse extérieure) : *(Du) porte-étendard* Mꜣi-Sth̠i (bb) *(au) chef-d'équipage* Ḥꜣt *de l'île* Dbw (cc).

Commentaire

(a) Cf. *supra*, p. 7 n. (b).

(b) Dans les deux autres lettres se trouve le participe actif *ḏd* à cet endroit; cf. *ČLRL*, p. 53, 3 (P. BN 199, 1). Il est donc supprimé ici. Par ailleurs, cette formule épistolaire est devenue obsolète dès la fin de la XXe dynastie; voir à ce sujet Bakri, *Epistolography...*, p. 48; cf. James, *Papers of Ḥeḳanakhte*, p. 119.

(c) L'élément *št* du titre en question (*ʿꜣ n št*) représente un collectif féminin, lequel signifie un groupe de personnes ayant la même tâche à accomplir (cf. P. Anastasi V, p. 27, 6 : *CLEM*, p. 275; Pap. Chester Beatty V *recto* 7, 12 - 8, 1 : Gardiner, *The Wilbour Papyrus* II, p. 57; Griffith Fragments : Gardiner, *RAD* 69, p. 14 et Gardiner, in: *JEA* 27, 1941, p. 66). A part cela, il y a un substantif masculin attesté dans Pap. Anastasi IV, p. 26 (Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, Text, p. 48 et *CLEM*, p. 288) lequel pourrait désigner le produit ou le rendement effectué par un tel groupement.

Or, un tel groupement accompagnait souvent les expéditions aux carrières d'où le *Wb.* IV, p. 550, 13 semble avoir conclu au sens de « fonctionnaires dirigeant le transport aux carrières » (voir en plus Christophe, in : *BIFAO* 48, 1949, p. 22). Si cette analyse est admise, il y aurait eu à la tête d'un tel groupement un chef d'équipage (*ʿꜣ n št*); quelques exemples en furent réunis par Peet, *The Great Tomb Robberies of the 20th Egyptian Dynasty*, Text, p. 181 n. 3 et Gardiner, *The Wilbour Papyrus* II, p. 150 et Gardiner, in : *RdE* 6, 1950, p. 118 n. c.

Toutefois Gardiner, *The Wilbour Pap.* II, 10, a judicieusement constaté qu'il s'agissait dans P. Wilbour d'un chef du service des impôts ayant avant toute chose à imposer des redevances. A partir de cette observation, nous sommes porté à considérer *št*, avec Gardiner, comme un vocable dont le sens serait « frapper d'impôts ». Gardiner a fait en plus remarquer (Gardiner, *Hieratic Papyri in the BM*, I, p. 48 n. 8) que les expéditions envoyées aux carrières auraient dû être accompagnées par un équipage *št* dont la fonction principale était de réquérir ou réquisitionner des fournitures nécessaires et peut-être aussi d'imposer quelques corvées pour la bonne marche de l'expédition en question.

Par conséquent, nous aurions dans notre lettre à voir dans le chef d'équipage un fonctionnaire à la tête d'un service chargé d'approvisionner l'unité militaire en fournitures nécessaires. Cette conclusion n'est pas en contradiction avec l'observation de Helck, *Zur Verwaltung*, p. 143 sq. que le ressort d'un fonctionnaire dit *ʿꜣ n št* ne représentait pas le service administratif central d'impôts; cf. *LÄ* I, p. 3 sq. (Abgaben und Steuern).

(d) Cf. *supra*, p. 7 n. (e).

(e) Cette expression (*sꜣ dwꜣ*) est absente au *Wb.* V, p. 424 sq. qui ne connaît que d'autres prépositions ajoutées au substantif *dwꜣ*. Pour la tournure *m dwꜣ sꜣ dwꜣ* (litt. : demain (ou) après-demain = dorénavant), voyez les exemples rassemblés par Malinine, in : *BIFAO* 46, 1947, p. 105; Caminos, *Tale of Woe*, 98 et Allam, *HOPR*, p. 340.

(f) Cf. *supra*, p. 15, n. (l).

(g) La même tournure (*ptr n-k bꜥ zp-2;* litt. : Regarde-toi attentivement, attentivement) est attestée dans P. Bologna 1094; *GLEM*, p. 2, 10 et *CLEM*, p. 9.

(h) Le substantif *itḫ* est rendu dans le *Wb.* I, p. 148 par « fortification, prison », peut-être les deux constructions se ressemblaient-elles. D'autre part, dans son étude détaillée sur l'institution de la prison de Thèbes, Hayes, *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (Pap. Brooklyn 35.1446), p. 41 sq. a fait remarquer que le mot *itḫ* n'est vraisemblablement qu'un terme pour l'institution appelée alternativement *ḫnr·t* et que *itḫ* signifie plutôt une petite prison locale. Son raisonnement me paraît si convaincant que ce sens est adopté pour notre passage.

(i) Sur l'adverbe *ꜥꜣ*, tantôt avec le sens « ici », tantôt signifiant « là », voir *supra*, p. 11 n. (ff).

(j) A reconstituer dans la lacune : *hꜣb·t-tw n-k*. Sur la forme verbale *r sḏm·t-f*, voir *supra*, p. 17 n. (w).

(k) A noter l'emploi de la seule locution *r-nty* pour annoncer une autre affaire à communiquer. Voir aussi *supra*, p. 7 n. (e). Cf. Krutchen, *Le décret de Horemheb*, p. 11.

(l) Le verbe auxiliaire dans notre phrase devrait être *wnn* pour indiquer le temps futur incontestablement exigé par le contexte; *WLRL*, p. 29 n. k (avec les exemples). Par ailleurs, la construction grammaticale de notre phrase correspond à celle employée souvent dans la composition de lettres : proposition initiale commencée par *wnn* + *iw-f ḥr sḏm* comme proposition suivante (Korostovtsev, *Grammaire du néo-égyptien*, p. 394 sq. et Frandsen, *An Outline of the Late-Egyptian Verbal System*, p. 184 sq.).

(m) A l'encontre l'orthographe de du même mot figurant plus haut, *itḫ* est écrit ici avec le déterminatif du pluriel. Puisqu'il s'agissait, selon le texte, d'une seule et même prison située sur l'île en question, ce déterminatif semble indiquer une pluralité inhérente

à l'article défini du pluriel *nꜣ-n*. Il en ressort que *itḫ·w* est à considérer comme un participe passif de l'infinitif *itḫ* « tirer, traîner, prendre ». Je suppose dès lors qu'il est question de gens (incarcérés) ou d'objets se trouvant dans la prison.

(n) A rappeler ici que le vocable *iw* « île » n'indique pas forcément une localisation géographique précise; en effet, il pouvait être employé au sens large pour désigner des terrains situés près du fleuve; Gardiner, *The Wilbour Pap.* II, p. 27. Mais dans notre passage il s'agit probablement d'une abréviation pour « l'île de *Dbw* » mentionnée plus loin dans l'adresse.

(o) Cf. *supra*, p. 15 n. (k).

(p) Litt. : Veille (sur) ta tête!

(q) La forme vétative est exprimée ici, comme en égyptien classique, au moyen d'un *m*, impératif du verbe de négation *imi*, que l'on fait suivre, non pas de l'infinitif, mais du complément verbal négatif. En néo-égyptien cette forme fut remplacée par *m ir* + l'infinitif. Quant à la particularité du mot *in·t*, voyez *supra*, p. 17 n. (z) et ici même *infra*, n. (s).

(r) Le substantif *zp·yt*, qui est ici un nom féminin singulier, désigne « qui reste ou survit (soit des gens, soit des choses) »; il pourrait être dès lors accompagné de l'article défini du pluriel; voir Caminos, *A Tale of Woe*, p. 22 et 63. J'estime que notre scribe voulait recommander à son correspondant de n'amener personne avec lui, mais de venir seul en compagnie des gens envoyés à la dite île.

(s) Le complément verbal négatif est écrit comme s'il s'agissait d'un infinitif (*rdi·t*); mais voyez le complément *in·t* dans la phrase précédente.

(t) Cette nuance du verbe *šni* « interroger, demander » est exigée par le contexte. En effet notre phrase paraît être parallèle à la phrase précédente : le destinataire de notre lettre ne devrait amener personne, ni laisser entraîner quelqu'un d'autre; il aurait à venir tout seul.

(u) Littéralement : dans ta main. A noter que le fonctionnaire introduit par la locution *m-ḏr·t* n'est qu'un employé subalterne, à l'encontre de celui introduit par *r-ḫt;* voir *supra*, p. 8 n. (j).

(v) Pour une phrase semblable, voir *KRI* II, p. 53, 15 : *wḫꜣ* ... *pꜣ ꜥnḫ*.

(w) Pour un récent aperçu sur la particule de disjonction *r3-pw*, qui est employée en néo-égyptien sous la forme *m-r3-pw*, voyez Kroeber, *Neuägyptizismen vor der Amarna-Zeit*, p. 54 sq.

(x) C'est-à-dire : par mes propres actions. Au moyen de cette phrase le porte-étendard exprime évidemment une menace adressée à son correspondant : celui-ci aurait à obéir aux ordres émis. A noter que l'expression *ḥr ḏr·t* est bien distincte de *m ḏr·t* « sous l'autorité (de quelqu'un) » (voir *supra*, p. 23 n. (u)). Un sens voisin de la dernière locution est rendu par *ḥr* ʿ « sous la charge/direction (de quelqu'un) »; pour quelques exemples voir Lefebvre, *Gramm.*, § 509.

(y) Dans bien des cas il s'agissait de cordages (*nwḥ*) pour des bateaux; voir Janssen, *Commodity Prices from the Ramesside Period*, p. 439. Au demeurant, il est question dans notre deuxième lettre (P. Caire 58054 *verso* 2 : *supra*, p. 17 n. (aa)) de livrer un cordage. Pour la traduction de ce passage, cf. Borghouts, in : R. Demarée / J. Janssen, *Gleanings from Deir-el-Medina*, 1982, 50 n. 57.

(z) Cf. *supra*, p. 15 n. (l).

(aa) C'est une formule finale employée dans le style épistolaire; voir *supra*, p. 12 n. (mm) (P. Caire 58053 *in fine*).

(bb) Le titre et le nom sont soulignés d'un trait, comme c'est le cas dans la lettre précédente; voir l'observation faite à ce sujet *supra*, p. 19 n. (uu).

(cc) Ce toponyme n'est pas attesté ailleurs, à ma connaissance. Par ailleurs, nom et titre du correspondant sont écrits tête-bêche en raison du pliage de la lettre, comme il l'est aussi dans les deux lettres précédentes; *supra*, p. 12 n. (nn) et p. 19 n. (vv).

* * *

Bien que nos trois lettres aient été écrites par la même main, elles montrent bel et bien des habitudes différentes du scribe en ce qui concerne la manière dont il écrivait son texte sur le papyrus. De toute évidence, il commença la deuxième lettre ainsi que la troisième sur la face à fibres verticales, tandis qu'il écrivit la première d'abord sur la face à fibres horizontales. Est-ce dû au fait, comme croyait Bakir, *Epistolography*..., p. 21 et 26, que cette feuille était palimpseste? Cependant, pour utiliser la deuxième page, notre scribe tourna la première feuille du bas en haut et la seconde d'un côté sur l'autre.

En outre, Bakir, *o.c.*, p. 24 et 26 sq. observe que notre scribe ne pliait pas ses feuilles de la même façon. Il en ressort dès lors qu'il n'existait pas de convention rigoureuse pour manier une feuille à écrire ou à plier. C'est donc à raison que *ČLRL*, p. VII et Bakir, *o.c.*, p. 20 s'écartent de l'opinion générale, en admettant que le *recto* d'une lettre est le côté où le texte commence, le *verso* étant l'autre côté, sans tenir compte de la direction des fibres pour déterminer *recto* et *verso* d'un texte donné. A ce propos il convient de signaler que notre grande sœur, la papyrologie grecque, préférerait désormais, dans l'édition d'un papyrus, une description de son « anatomie », les termes *recto* et *verso* (correspondant respectivement à la surface portant l'écriture parallèle aux fibres, et à la surface avec l'écriture perpendiculaire aux fibres) étant ambigus; voir maintenant E.G. Turner, *The Terms Recto and Verso* (*The Anatomy of the Papyrus Roll*), Bruxelles 1978 (*Actes du XVe Congrès International de Papyrologie*, 1re partie).

Quant à l'adresse dite extérieure apposée sur nos lettres, elle paraît avoir été chaque fois écrite au *verso* de la feuille après qu'elle eut été pliée, cette adresse occupant ainsi les deux côtés : sur l'un se trouvent titre et nom de l'expéditeur, sur l'autre ceux du correspondant, disposés tête-bêche.

Venons-en à considérer la date de nos papyri. K*RI* I, p. 322 s'est finalement prononcé pour le règne de Séthi Ier (début du XIIIe siècle). En effet cette date avait été proposée par Bakir, et auparavant par Spiegelberg. Mais, s'inspirant de la paléographie, Černý avait suggéré la deuxième moitié de la XVIIIe Dynastie; tandis que Kroeber, partant avant tout de la syntaxe, qui de toute évidence n'est pas tout à fait celle du néo-égyptien bien développé, admettait le règne d'Aménophis III (1403-1365 a.n.è.). En faveur de la première date proposée on peut relever au demeurant une donnée interne, à savoir la mention concernant les valets d'écurie (P. Caire 58054 *verso* 8 : *mri*). D'après Helck, *Einfluß der Militärführer in der 18. Dynastie*, p. 65, ces valets, bien attestés à l'époque ramesside, n'étaient pas encore connus à la XVIIIe Dynastie.

Bien que le Journal du Musée donne Saqqarah comme provenance de nos lettres, la dénomination de l'unité militaire « Taureau-en-Nubie », dont l'auteur était le commandant, peut servir d'indice pour localiser cette unité, dont l'existence nous est attestée, par d'autres témoignages, hors de la région memphite. Cet indice est d'autant plus significatif que l'auteur signale à son correspondant dans la deuxième lettre son intention de venir à Memphis. En dehors de cela, rien de précis ne peut être avancé au sujet de la vraie résidence de notre auteur, d'autant moins que ses lettres, adressées à des subalternes, ne contiennent pas de phrases de compliments, au moyen desquelles nous pourrions localiser, le cas échéant, les divinités qui y seraient invoquées.

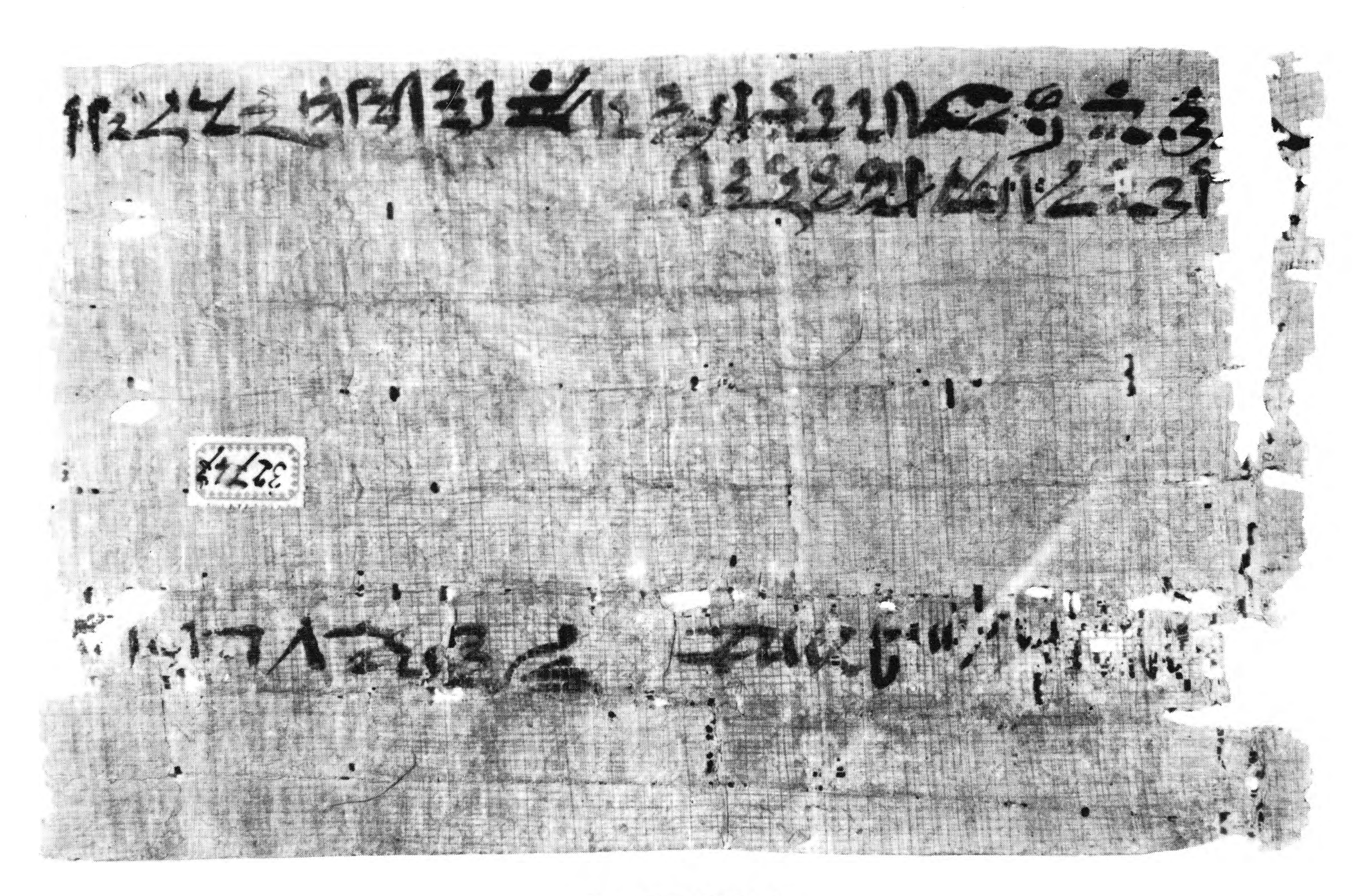
PLANCHES

Pap. *CGC* 58053 r°.

recto H/V

a. [hieroglyph]
b. pour [hieroglyph]
c. pour [hieroglyph]
d. pour [hieroglyph]
e. [hieroglyph] fait défaut
f. pour [hieroglyph]
g. [hieroglyph]
h. ajouté après coup
i. avec trace d'un signe mal effacé.

Pap. *CGC* 58053 r°.



Pap. *CGC* 58053 v°.

verso V/H

l k j

1

sic

2

adresse

c b sic m

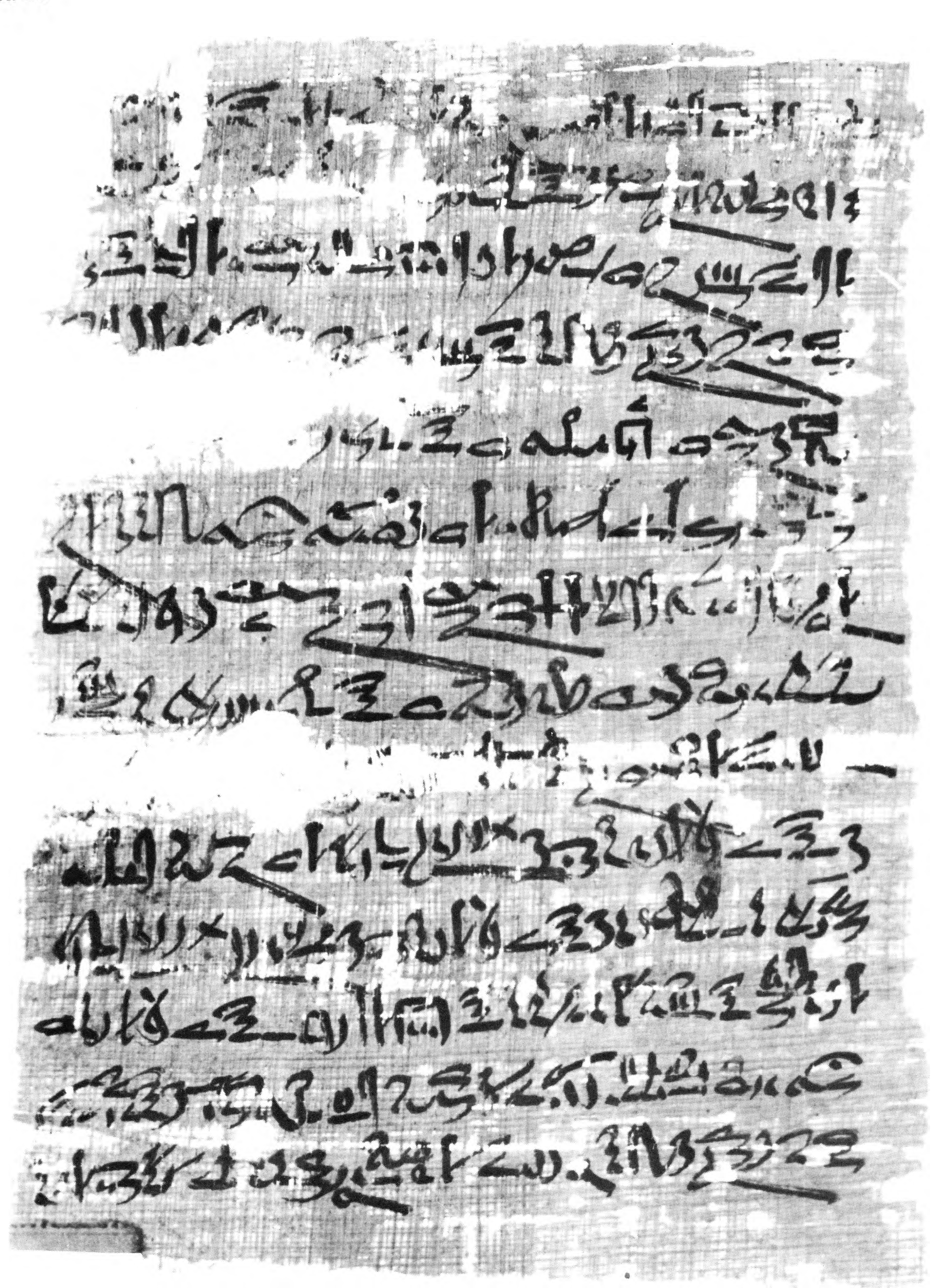
j. pour

k. fait défaut

l.

m. ligne renversée.

Pap. *CGC* 58053 v°.



Pap. *CGC* 58054 r°.

recto V/H

a. ou

b. pour

c.

d. Le en haut semble être mal effacé.

e. pour ⊗

Pap. *CGC* 58054 r°.

Pap. *CGC* 58054 v°.

verso H/V

adresse

a. Entre les deux signes se trouve un trait, trace d'un signe mal effacé.

b. [hieroglyph] fait défaut.

c. ligne écrite tête-bêche

Pap. *CGC* 58054 v°.

Pap. *CGC* 58055 r°.



Pap. *CGC* 58055 v°.

recto Y/H

verso H/Y

adresse

a.
b. pour
c. ligne tête-bêche
d. pour ⊗

Pap. *CGC* 58055 r°-v°.

MUSEUM OF FINE ARTS, BOSTON

TWO OLD KINGDOM WRITING BOARDS FROM GIZA

Edward BROVARSKI

Both the writing boards from Giza published herein have previously been mentioned in print. Jacquet-Gordon utilized the toponyms inscribed on them in her magisterial study of funerary estates in the Old Kingdom [1]. Several scholars have taken an interest in the abbreviated king-list in the board from G 1011 [2], of whom Wildung is most recent [3]. However, the writing boards deserved to be studied in detail, and since recent collations by Suzanne E. Chapman and the author have resulted in a number of new readings, it was thought appropriate to include them here in honor of Dr. Abdel Aziz Saleh whose own multitudinous researches have led him to excavate in the Giza necropolis [4].

I. — THE WRITING BOARD FROM G 1011 (Pl. I, *a-c*).

The first writing board to be discussed [5] was found by Reisner and the Hearst Expedition of the University of California at Giza in 1904 in mastaba G 1011, pit C [6]. The mastaba belonged to the King's Acquaintance, Inspector of the Strong of Voice of the Treasury, Keeper of the Stores of Gold, Mesdjeru and his wife (?) Hetepnefert [7]. However,

(1) Helen Jacquet-Gordon, *Les noms des domaines funéraires sous l'Ancien Empire égyptien*, *BdE* 34, Cairo 1962.

(2) Eduard Meyer, *Aegyptische Chronologie*, Berlin 1904, p. 136; Helck, *ZDMG* 103, 1953, p. 355, n. 3; Yoyotte, *BIFAO* 57, 1958, p. 95, n. 3; Drioton-Vandier, *L'Egypte*, p. 164; Gardiner, *Egypt*, p. 415, n. 1.

(3) Dietrich Wildung, *Die Rolle ägyptischer Könige im Bewusstein ihrer Nachwelt* I, Munich and Berlin 1969, p. 39-40 and passim.

(4) See Abdel-Aziz Saleh, « Excavations Around Mycerinus Pyramid Complex », *MDIAK* 30, 1974, p. 131-153.

(5) Cairo JE 37734. The board measures 69.6 × 12.3 cm.

(6) See Reisner, *ZÄS* 48, 1911, p. 113-114.

(7) The lintel from G 1011 is published by Fischer, *Bulletin of the Detroit Institute of Arts* 51, 1972, p. 80, n. 25, and fig. 9. *Ḥmt·f rḫt nswt Ḥtp-nfrt* is inscribed over the figure of a seated woman before an offering table on the tablet of a false door found in G 1011 (Museum of Fine Arts neg. C 11756; cf. Dennis, *PSBA* 27, 1905, p. 33 (5); PM III², p. 178). Opposite is a seated male figure; he is entitled *rḫ nswt* but the name which follows is destroyed. In this article we follow the practice of Baer, *Rank and*

pit C, which is in the southwestern corner of the mastaba probably contained a subsidiary burial. The corridor type of mastaba to which G 1011 belongs (Reisner's Type (5)) is, at Giza, of Dyn. 5-6 (1). Since the last royal name in the king-list is Neferirkare of the early Fifth Dynasty, the writing board may be as early as Neferirkare and is probably no later than Dyn. 6 (2).

The burial in the pit had been disturbed by thieves and the fragments of the board lay scattered in the sand which had drifted into the pit. The wood of the board had rotted entirely away, leaving only a white plaster coating about 1-2 mm. thick. The surface of the board is divided into five divisions of unequal width, separated from each other by vertical ruled lines (3). In addition, the first two divisions were somewhat taller than the others, as is evident from the remaining parts of ruled horizontal lines visible at the top of the board. Divisions 1 to 3 are themselves subdivided into columns to receive a text but the first two remain blank. On the contrary, divisions 4 to 5 are divided into compartments by horizontal lines. Each compartment in the fourth division contains a bird and, in the fifth division, a fish. These are drawn in red in contrast to the rest of the text which is in black and green (4).

The third division, in the middle of the writing-board, is composed of 43 columns. These contain 11 different lines of text, the first 10 repeated each four times and the last only three times. These are further divided by subject matter into three sections.

The first section consists of a single column (repeated 4 times) containing the names of six kings in cartouches arranged in an inversed chronological order. They are Neferirkare and Sahure of Dyn. 5, Khafre and Djedefre of Dyn. 4, (Djoser-)Teti of Dyn. 3, and Bedjau of Dyn. 2 (5). After the last name comes a quadrangular sign which seems to divide this section from the following (6). James has noted the use of *mꜣʿ* ( ) as a space filler at the ends of lines of title sequences (7). Although the platform or pedestal, phon. *mꜣʿ* ( ) is utilized, a similar principal may be operative here and in

Title, p. 164, retaining the reading *rḫ nswt* and the interpretation as «king's acquaintance» purely for convenience. On this much discussed title, see recently Helck, *Beamtentiteln*, p. 26-28; Brunner, *SAK* 1, 1974, p. 55-60; Berlev, *JEA* 60, 1974, p. 109; Martin, *MDIAK* 35, 1979, p. 217, n. 20.

(1) Reisner, *o.c.;* id., *Giza* I, p. 256-260, especially p. 257, fig. 157.

(2) Cf. Reisner, *ZÄS* 48, 1911, p. 113-114.

(3) For the description of the board which follows, cf. Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 259-260.

(4) Reisner, *o.c.*, p. 114; Smith, *Sculpture*, p. 358.

(5) Wildung, *o.c.*

(6) Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 259.

(7) T.G.H. James, *The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi*, *ASE* 30, 1953, p. 13.

ll. 13-15, perhaps also in ll. 9-12 (1). As a space filler ( ) is used in an inscription in the late Old Kingdom tomb of *'Inḫrt-iḳr/'Iḳr-ỉtw* at Naga-ed-Dêr (N 41) (2).

The next section has three columns of text (each repeated 4 times) with the names of 26 gods. The exact number is difficult to determine because of the lacunae. Each divine name was represented by an ideogram, sometimes accompanied by phonograms. The preserved gods are as follows :

1. SOKAR (*Zkr*). Originally Sokar was a god of the Memphite necropolis, a division of which, Saqqara, still recalls his name (3). His original nature is obscured both by a paucity of data and by his close relations with Ptah and Osiris from an early period, but the outstanding feature of Sokar during the Old Kingdom was his character as a craftsman and patron of craftsmen, particularly metalworkers (4). In the Old Kingdom, Sokar was represented as a falcon, with (5) or without (6) a human body. In the Pyramid Texts, Sokar and his boat are so closely linked that the boat sometimes serves as an ideogram for the divine name, as it does here (7). A surprising omission is that of the antelope head on the upturned prow (8).

Lit. : Roeder, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 1119-1134; Holmberg, *o.c.*, p. 123-139; *RÄRG*, p. 723-727; Gaballa-Kitchen, *Orientalia* 38, 1969, p. 13-34; Barbara L. Begelsbacher-Fischer, *Untersuchungen zur Götterwelt des Alten Reiches*, *OBO* 37, Göttingen 1981, p. 185-189; Brovarski, in *LdÄ* V.

2. NEMTY (*Nmty*). Berlev reads the ideogram *Nmty* and translates 'Wanderer' (9). Otto thinks Berlev's attempt to read *Nmty* in every instance and to do away with the

(1) Gardiner, *Eg. Gr.* p. 541, notes that the Old Kingdom form of the platform can have squared ends (e.g., Boeser, *Leiden* I, pl. 5) but often tapers from right to left (e.g., Davies, *Ptahhetep and Akhetehetep* I, p. 17, no. 393). Both forms appear on the writing board. It is impossible to be sure that the platform or pedestal stood at the end of ll. 9-12, because of discoloration of the plaster surface, but traces may remain in l. 9.

(2) See PM V, p. 28. This example was seen in the excavation records of the Museum of Fine Arts, Boston (EG 487), and in a photograph generously provided by Bernard V. Bothmer (BVB 162.2).

(3) See e.g., Bonnet, *RÄRG*, p. 449; Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 102.

(4) Maj Sandman Holmberg, *The God Ptah*, p. 49-50, and 124.

(5) Jéquier, *Pepi II*, III, pl. 25.

(6) *Pyr.* 620 c [M], 990 c [N], 1256 c [N], 1712 c [M], 1968 a [N], 1998 c [N], 2042 a [N], 2069 a [N].

(7) *Pyr.* 1013 c [P, M, N], 1289 c [N], 1429 c [P], 1826 b [N], 2240 b [N].

(8) For the *henu*-bark of Sokar, see Kitchen, in *LdÄ* I, p. 622.

(9) Berlev, in Вестник, 1969, p. 1 ff.

traditional rendering Anti (*'nti*) goes too far [1]. The earliest examples of the ideogram show a falcon standing on a curved element [2]. Already in the Old Kingdom the curved element rests on a frame which is strengthened by three to four legs [3]. However, frequently the frame is simplified and the legs are omitted [4]. As the falcon-god of Mam (*M'm*) in U.E. nome 12, where he was the counterpart of the goddess Matit, Nemty was only of local importance [5]. Notwithstanding, he occurs in the personal name of Kings Merenre I and II : *Nmty-m-zꜣ·f* « Nemty is his protection » [6], a circumstance that is perhaps explained by the close connections of the royal family of Dyn. 6 with that district [7]. The nome ensign of U.E. 18 was also written with an identical ideogram in early times [8]. The estate name *'Irt-Nmty* occurs twice in the writing-board from G 1011 [9].

Lit. : Berlev, in Вестник 1969, p. 1 ff.; Barta, in *LdÄ* IV, p. 453.

3. SOPED (*Spd*). In the mortuary temple of Sahure at Abusir, Soped appears as a god in human form with the beard and yellow complexion of an Asiatic, his hair tied back by a ribbon, wearing two tall plumes upon his head [10]. Over his skirt he has the peculiar *shesmet*-girdle [11]. He leads two Asiatic captives and receives the epithet 'Lord of

(1) Otto, in *LdÄ* I, p. 319.

(2) Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* III, pl. 28, fig. 72 = Emery, *Ḥor-aḥa*, p. 32, fig. 35; *Hierakonpolis* I, pls. 19 (1), 26 C (5), 34 (1); also later, see e.g., Duell, *Mereruka* II, pl. 204; Firth-Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*, pl. 61.

(3) E.g., Duell, *o.c.*, I, pl. 62; Mariette, *Mastabas*, p. 297-298 (D 44) and CG 123; *Deir el-Gebrâwi* II, pls. 21, 24.

(4) E.g., Duell, *o.c.*, I, pl. 99; II, pls. 113, 180; *Sinai*, pl. 7; A. Labrousse, J.-Ph. Lauer and J. Leclant, *Le temple haut du complexe funéraire du roi Ounas*, *BdE* 73, 1977, fig. 99; Junker, *Giza* XI, fig. 61. Cf. *Qau and Badari* I, pl. 18.

(5) *Deir el-Gebrâwi* II, p. 43; Emery, *o.c.*, p. 33.

(6) *Pyr.* 8 a-f; Jéquier, *Neit et Apouit*, p. 55, fig. 32; Goedicke, *Königl. Dokumente*, p. 150 (4) and fig. 12; Mariette, *Abydos* I, pl. 43, no. 39. Cf. Barta in *LdÄ* IV, p. 453. For other Old Kingdom personal names compounded with Nemty, see Labrousse-Lauer-Leclant, *o.c.*; *Sinai*, pl. 7; Gunn, *ASAE* 29, 1929, p. 92; Duell, *o.c.*, I, pl. 99; CG 1525; Mariette, *o.c.* and CG 123; Junker, *o.c.*, VI, fig. 101; XI, fig. 61. Cf. Ranke, *PN* I, p. 69, 16 - 70, 7.

(7) Cf. *Deir el-Gebrâwi* I, p. 28-31; Stock, 1. *Zwischenzeit*, p. 6-13; Fischer, *JAOS* 74, 1954, p. 32-33.

(8) Otto, in *LdÄ* I, p. 318 and n. 3.

(9) Cf. Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 262, no. 11; p. 263, no. 25.

(10) Borchardt, *Sahure* II, p. 19, pl. 5.

(11) Newberry, in *Griffith Studies*, p. 316-318. Cf. a Middle Kingdom representation from Wadi Gasûs, near the Red Sea, where Soped, similarly garbed, is called « Lord of Shesmet-land »; Samuel Birch, *Catalogue of the Collection of Egyptian Antiquities at Alnwick Castle*, London 1880, pl. 4, opposite p. 269; Gardiner, *JEA* 5, 1918, p. 222; Newberry, *o.c.*, p. 321.

Foreign Lands ', a regular attribute of his in the Old Kingdom [1], but one which he possessed in common with Thoth and Horus [2]. At Abusir Soped is also depicted in the guise of a griffin, with the body and legs of a lion and the head and wings of a falcon [3]. On the writing-board, however, and frequently in the Egyptian script, Soped is portrayed as a mummified falcon, a crouching cult idol or fetish tightly swatched in wrappings and wearing two plumes [4]. Falcons have a beak with a sharp tooth on the upper mandible on either side and a corresponding notch on the lower mandible [5], a circumstance which is probably sufficient to explain Soped's epithet ' Sharp of Teeth ' [6].

Lit. : Roeder, in *RE* 8, p. 2433-2457; *RÄRG*, 741-743; *Sinai*, p. 42-43; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 329.

4. HORUS (*Ḥr*). Sky-god in the form of a falcon, Horus was incarnated in the person of the king [7]. Already in the Pyramid Texts and in contemporary monuments, there were numerous Horus gods [8].

Lit. : Meyer, in Roscher, *Lexikon* I, p. 2744-2748; Mercer, *Horus, Royal God of Egypt*, Grafton 1942; *RÄRG*, p. 307-314; Schenkel, in *LdÄ* III, p. 14-24; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 79-95.

5. ? . A bird is represented, but the ideogram is badly damaged. Although divinized, the length of the legs seems to exclude the pelican (*ḥnt*) from consideration [9]. Another possibility is Geb(eb), the Heliopolitan earth-god [10]. The identity of the

(1) Borchardt, *o.c.*, pl. 8; Peter Kaplony, *Die Rollsiegel des Alten Reichs* II, *MonAeg* 3 Brussels 1981, pl. 134 (21914, 21933), cf. pl. 42 (21805). By the Middle Kindgom, Soped bears the epithet « Lord of the Eastern (Desert) », and is definitely connected with the eastern border and foreign lands; see Newberry, *o.c.*, p. 321-322; *Sinai*, p. 29.

(2) Borchardt, *o.c.*, pl. 12; *Sinai*, p. 29, 60, pl. 6 (10).

(3) Borchardt, *o.c.*, pl. 8.

(4) Junker, *ZÄS* 75, 1939, p. 70 = Maspero, *Etudes Egyptologiques* II, p. 298; Lauer-Leclant, *Pyramide à Degrés* IV, p. 18, pl. 22 (121, 122); *Pyr.* 148 d [W], 201 d [W, N], 480 d [W, M, N], 994 e [P, N], 1863 b [N].

(5) See R. Meinertzhagen, *Nicoll's Birds of Egypt* II, London 1930, p. 366.

(6) *Pyr.* 201 d [W, N]. Cf. Kees, *Götterglaube*, p. 44.

(7) See e.g., Mercer, *Horus, Royal God of Egypt*, p. 110-111; Bonnet, *RÄRG*, p. 308; Schenkel, in *LdÄ* III, p. 14-15.

(8) Mercer, *o.c.*, p. 106, 110-113, 117 ff.; Faulkner, *AEPT*, p. 322-323.

(9) Bissing, *ASAE* 53, 1956, p. 331, 335, pls. 12, 18; Edel, *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre*, *NAWG* 1961, p. 232 f., p. 239-243, figs. 9, 10; *NAWG* 1963, p. 182 f., 184, 194; Edel and Wenig, *Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs Ne-user-re*, Berlin 1974, p. 21, pls. 10, 11.

(10) See e.g., *Wb.* V, p. 164, 6; Sethe, *ZÄS* 43, 1906, p. 147-149; Steindorff, *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*, Baltimore 1946, pl. 51 (237); Mace and Winlock, *The Tomb of Senebtisi at Lisht*, New York 1916, p. 36; Assmann, *JEA* 65, 1979, p. 61, n. 65;

gbb-bird is uncertain, but an Old Kingdom example in CG 1578 looks like a spoonbill [1].

6. BATY (*Br(y)*). Mummified ram-god worshipped in the guise of a recumbent cult idol or fetish. Baty is the archetype of the good shepherd [2], known principally from the Song of the Shepherds (' Hirtenlied ') inscribed in certain tombs of the Old Kingdom above the traditional representation of the sowing of grain and the treading of seed into the ground by sheep. The god apparently lacked a priesthood, but is also known as an element in personal names. The mother of Semerkhet in the Cairo fragment no. 1 of the Palermo Stone is *Bt(y)-ir(y)·s* [3], and the name *Ḫʿ-bꜣw-Bt(y)* is twice attested [4]. Both the writing-boards from Giza contain the estate-name *'Irt-Bt(y)* [5].

Lit. : *RÄRG*, p. 82; Kaplony, *CdE* 44, 1969, p. 27-59; id., in *LdÄ* II, p. 1224.

K*RI* II, p. 135, 13. Cf. Te Velde, in *LdÄ* II, p. 428-429.

(1) *Platalea leucorodia*. The bird is rarely portrayed in Egyptian art (Meinertzhagen, *o.c.*, p. 66; Patrick F. Houlihan, *The Birds of Ancient Egypt*, Warminster, England 1986, p. 33-34). For the spoonbill in nature, see *ibid.*, p. 434, fig. 64. Vandier, *Manuel* V, p. 404, following *Wb.* V, p. 164, 5, conflates the *gb*-duck and the *gbb*-bird. In the bird-procession in *LD* II, p. 61 (Rashepses, LS 16), the *gb*-duck resembles its fellows, and Vandier has identified it as a teal (« sarcelle » (?)). Since the name of the god could be written as *Gb* of *Gbb* (see last note), it is possible the Egyptians themselves confused the birds. If the *gb*-duck was a shoveler (*Spatula clypeata*) with its large spatulate beak (Meinertzhagen, *o.c.*, p. 473-474), rather than a teal, the confusion would be more readily understandable. Within the limits of Egyptian convention, it would have been necessary to show the spatulate beak from above. This is not the case in the Rashepses depiction where, perhaps, the artist was more interested in indicating its affinity with the other ducks. Stele CG 1578 belongs to a woman with a highly unusual series of titles and epithets, including *sꜣt Gbb;* see Fischer, *JAOS* 76, 1956, p. 105. It may be appropriate to draw attention here to a spoonbill-headed goddess on a relief fragment from Deir el-Bahari in Brussels seen in Oriental Institute neg. 21961.

(2) Erman, *Reden, Rufe, und Lieder auf Gräberbildern des Alten Reiches*, *APAW* 15, Berlin 1919, p. 19-20; Montet, *Scènes*, p. 190-191; Goedicke, *WZKM* 54, 1957, p. 46-50; Peter Siebert, *Die Charakteristik, Teil 1 : Philologische Bearbeitung der Bezeugungen*, *ÄA* 17, Wiesbaden 1967, p. 57 ff.; Kaplony, *CdE* 44, 1969, p. 27-59; id., *CdE* 45, 1970, p. 240-243; Gamer-Wallert, *Fische und Fischkulte*, p. 122; Altenmüller, *CdE* 48, 1973, p. 211-231; Kaplony, in *LdÄ* II, p. 1224.

(3) Cf. Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* I, p. 473-474. Klaus Baer informs me that Wilfried Seipel in his unpublished doctoral thesis, *Untersuchungen zu den ägyptischen Königen*, Hamburg 1980, p. 56, reads the name as *Bt-rsw*.

(4) Posener-Kriéger, *Archives Néferirkarê*, p. 593 = Paule Posener-Kriéger and Jean-Louis de Cenival, *The Abu Sir Papyri, Hieratic Papyri in the British Museum*, 5th series, London 1968, p. 63, 36; Lopez, *RdE* 19, 1967, p. 52, fig. 3.

(5) Cf. Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 260, n. 1; p. 264, no. 3; cf. p. 175, no. 60.

7. THOTH (*Ḏḥwty*). Although in stance the ideogram resembles more the black ibis ( ) [1] than the sacred ibis ( ) [2], the god Thoth is probably intended. In the Pyramid Texts, Thoth acts as helper of the dead king and as an advocate of Osiris before the tribunal of the gods, as friend and protector of Horus and of his eye, and as arbitrator between the two litigants, Horus and Seth [3]. He is probably already identified with the moon [4]. Thoth was worshipped principally at Hermopolis (*Ḫmnw*) in U.E. 15 [5], where his temple was named *Ḥwt ibṯ* [6], but also had a cult-center, *Ḫry Ḏḥwty*, near Latopolis in the Delta [7]. He was the special patron of Maghârah on Sinai [8], where he played a distinct role as lord of foreign lands and peoples [9]. During the Old Kingdom his priests were often queens and princes [10]. His feast was one of a series of feasts at that time at which the deceased might anticipate funerary offerings [11].

Lit. : R. Pietschmann, *Hermes Trismegistos*, Diss. Leipzig 1875; Rusch, in *RE* 4, p. 351-388; Pietschmann, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 825-842; Roeder, in *ibid.*, p. 842-863; Patrick Boylan, *Thoth, the Hermes of Egypt*, Oxford 1922; Otto, *Orientalia* 7, 1938, p. 69-79; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 190-197; Kurth, in *LdÄ* VI.

8. SAK (*Sꜣḳ*). Not Sobek [12] but *Sꜣḳ* of *Šṯ·wy* (?). The ideogram is the crocodile with inward curved tail ( ) [13] not the crocodile cult image or fetish ( ) that is invariably used for the god Sobek in Old Kingdom inscriptions [14]. Pepy I is ' beloved of [hieroglyphs] ' on a large bronze cylinder seal in the British Museum [15]. Sak is one of numerous local

(1) On the black ibis, *Plegadis falcinelles L.*, Egn. *gm(t)*, see Keimer, *ASAE* 30, 1930, p. 20 ff.; Houlihan, *o.c.*, p. 26-27.

(2) Keimer discusses the sacred ibis, *Ibis religiosa s. aethiopica*, Egn. *hb*, in *ibid.*, p. 21-23; see also Houlihan, *o.c.*, p. 28-30.

(3) Boylan, *Thoth, the Hermes of Egypt*, p. 21-22.

(4) *Ibid.*, p. 63-68.

(5) Borchardt, *o.c.*, p. 99 and 101, pls. 20-21; Anthes, *Hatnub*, p. 81-90.

(6) Borchardt, *o.c.; Sheikh Said* I, p. 32, pl. 28; *GDG* IV, p. 48; Montet, *Geographie* II, p. 150.

(7) Petrie, *Medum*, pl. 21; *Pyr.* 1271 c [P]; Junker, *Die Sehende und Blinde Gott*, p. 56-58; Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 446, no. 39, with n. 2; Karola Zibelius, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches*, *TAVO* 19, 1978, p. 193-194.

(8) *Sinai*, p. 28-29.

(9) Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 194-195.

(10) Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 103; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 190-191 and 196.

(11) Parker, *Calenders*, p. 176 ff.; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 196.

(12) *Pace* Smith, *o.c.*, p. 358; Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 260; Wildung, *o.c.*, p. 32, n. 2.

(13) Cf. *Wb.* IV, p. 25, 6 ff.

(14) Claudia Dolzani, *Il Dio Sobk*, *Atti della acc. naz. Lincei, Cl. di scienze morali, storiche e filologiche*, Series VIII, vol. X.4, Rome 1961, p. 167-169.

(15) BM 5495 : Newberry, *Scarabs*, p. 110, pl. 5 (11); Hall, *Catalogue of Egyptian Scarabs, etc. in the British Museum* I, p. 264-265, no. 2685. Goedicke, *MDIAK* 17, 1961, p. 82-83, pl. 19 (14).

gods who appear with similar epithets in seals of the reign of Pepy I [1]. is also associated with Pepy II on a cylinder seal in Brooklyn [2]. The proposed reading of the toponym is based on and in the tomb of Metjen [3], where the locality is given as the nome of Mendes (L.E. 16) [4]. Paton identified the animals as ichneumons [5], Maspero as hyenas [6], Lefebure as dogs [7], and Breasted as hunting dogs [8]. Goedicke [9] thinks *šṯ* an older word for ichneumon, probably to be equated with later *ḫꜣṯrw,* Copt. ϣⲗⲑⲟⲩⲗ. Fischer notes that the ears of the animal are upright in the first of the parallels from Metjen but tablike on the second [10]. He thinks the tablike ears are probably more characteristic, for this detail occurs in G 2097, the mastaba of Nimaatre [11]. The pair of *šṯ*-animals from the hunting scene in G 2097 are reproduced as Fig. 1 [12].

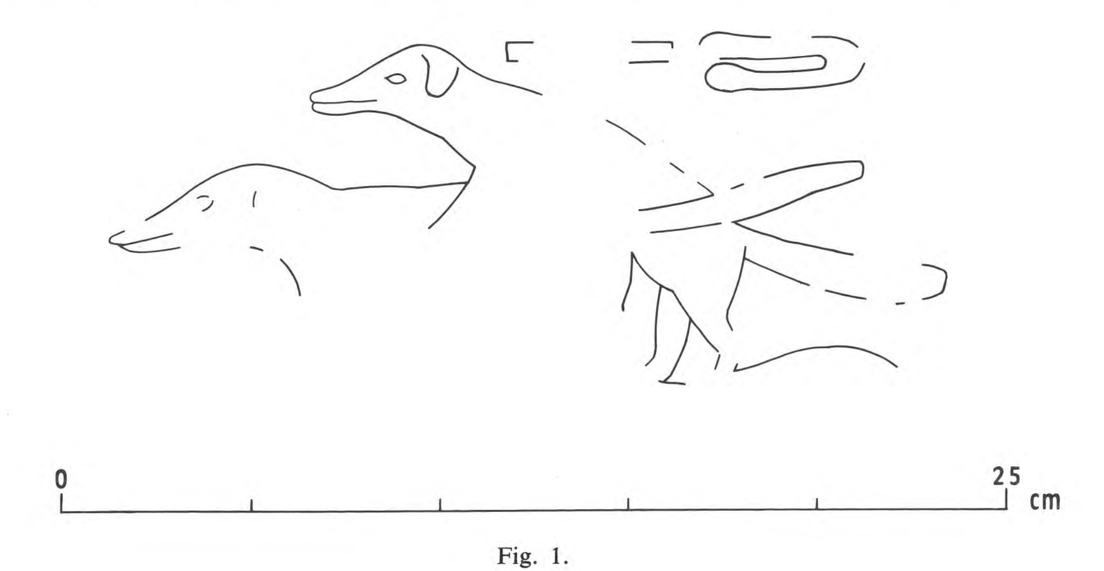


Fig. 1.

(1) Fischer, *ZÄS* 86, 1961, p. 22 with n. 1; Goedicke, *o.c.*, p. 69 ff.

(2) Fischer, *o.c.*, Goedicke, *o.c.*, p. 83, n. 3; T.G.H. James, *Corpus of Hieroglyphic Inscriptions in the Brooklyn Museum*, Brooklyn 1974, p. 32, no. 78, pl. 29.

(3) *LD* II, 5; Goedicke, *MDIAK* 21, 1966, p. 27, pls. 5, 7.

(4) Fischer, *o.c.*, Goedicke, *MDIAK* 17, 1961, p. 83. The god Ha is Lord of *Šṯ* in Naville, *Deir el-Bahari* III, pl. 63, but it is uncertain if this place is identical with *Šṯ·wy* in Metjen.

(5) David Paton, *Animals of Ancient Egypt*, Oxford 1925, p. 23 (E 56).

(6) *JA* 1880 = *Etudes* III, p. 193.

(7) *Sphinx* 2, 1898, p. 66.

(8) *BAR* I, § 174.

(9) *O.c.*, p. 83, n. 6.

(10) Fischer, *o.c.* See Paton, *o.c.*, p. 31 (E 76), p. 35 (E 78); Lefébure, *PSBA* 7, 1885, p. 194 ff.; Brunner-Traut, *Spitzmaus und Ichneumon*, p. 150 ff.; id., *LdÄ* III, p. 122-123.

(11) Fischer, *o.c.*

(12) On the hunting scene in G 2097, see *PM* III², p. 70; Smith, *o.c.*, p. 170. Timothy Kendall reproduces a gaming scene from the mastaba in *Passing through the Netherworld, The meaning and play of senet, an ancient Egyptian funerary game,* Belmont, Massachusetts, 1978, p. 12-13, fig. 6. *PM* III², p. 70 mistakenly assigns 62097 to Isesimernetjer. The scenes in the chapel definitely belong to Nimaatre; Isesimernetjer merely inserted his figure, titles, and name in a blank panel at the center of the former's false door. I would like to thank Jacqui Crowley, Reisner Archaeological Fellow in the Department of Egyptian and Ancient Near Eastern Art, Museum of Fine Arts, Boston, 1984-1985, for the drawing of the animals from the hunt scene reproduced herein.

The identification of the animal remains uncertain, but the tail seems too short for an ichneumon, the body too stout and thickly built [1]. Perhaps the ratel or honey badger is intended or some allied genus [2].

Lit. : Goedicke, *MDIAK* 17, 1961, p. 82; Fischer, *ZÄS* 86, 1961, p. 22 with n. 1.

9. Neith (*Nt*). The goddess of Sais in L.E. nome 5. In early times this area was inhabited by a predominantly Libyan population, and it is possible that Neith was of Libyan origin [3]. The ideogram ( ) represents two bows tied together in a package [4]. Neith, in fact, had two emblems. The most usual explanation of the other emblem ( ) is that it represents a buckler or shield supported on a staff and crossed by arrows, in reference to Neith's character as a hunting and war goddess [5]. However, Keimer has convincingly demonstrated that Neith was venerated under the first dynasties in the

(1) See e.g., the ichneumon from the mastaba of Mereruka reproduced by Keimer, *Etudes d'Egyptologie* IV, Cairo 1942, fig. 3.

(2) *Mellivora capensis.* On the ratel, see Keimer, *ibid.*, p. 11-14 with figs. 7-9; Störk, in *LdÄ* II, p. 130, and the popular account in Rev. J.G. Wood, *Animate Creation,* rev. ed. Joseph B. Holder, New York 1885, p. 297-299 with figure on p. 297. According to Wood and Holder, the ears of the ratel are extremely short. This is definitely the case with the animals in G 2097, who are shown in association with two zorillas (*Ictonyx Libyca Ehrenberg Poecilictis* Libyca), Egn. *gsfnw* (Edel, *Weltkammer, NAWG* 1963, p. 175, 181-182, 184), members of the weasel family like the ratel. On the *Mustelidae* in general, see e.g., Dale J. Osborn and Ibrahim Helmy, *The Contemporary Land Mammals of Egypt (including Sinai),* Fieldiana n.s. 5, Chicago, 1980, p. 395-406.

(3) Hermann Kees, *Ancient Egypt, A Cultural Topography,* Chicago and London 1961, p. 185; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 118.

(4) See Murray, *Ancient Egypt*, 1921, p. 35-36 with figs. 14, 15. Cf. Bonnet, *Gräberfeld bei Abusir*, p. 19, fig. 12; Emery, *Tombs of the First Dynasty* III, p. 31, pls. 23, 39; Lacau-Lauer, *Pyramide à degrés* IV/1, p. 4, no. 17, pl. 3; p. 14, no. 77, pl. 16; IV/2, p. 7, no. 17; p. 37, no. 77. According to Smith, *Sculpture*, p. 380, in a colored example on CG 1415, the bows are yellow outlined in red, the case white with red stripes.

(5) Sethe, *Urgeschichte*, p. 16, § 20; Emery, *Archaic Egypt*, p. 125. Bissing (*Re-Heiligtum*, I p. 12, n. 87) thought it was a question of a hide crossed or pierced by arrows.

guise of a beetle [1]. The central element in that case symbolizes the beetle, the fetish of Neith. This emblem is known since earliest times [2]. Variants consist of : a shaft and crossed arrows ( ) [3], the crossed arrows upon a divine standard ( ) [4] or the crossed arrows alone ( ) [5]. However [6], the emblem with the bows tied in the package is preferred in Dyns. 5-6. Occasionally, the package and the crossed arrows jointly determine the divine name [7].

Neith played a significant role in early times, as the numerous occurences of her name in theophoric personal names attest [8]. Three of the earliest known queens (Neithotep, Merneit, and Herneit) have the name of Neith as part of their names [9]. Her temple at Sais is depicted on a wooden label of Hor-aha [10]. From there her worship spread to Memphis and beyond [11]. Her priests are women [12] with few exceptions [13].

Since Neith was represented by or inhabited a beetle, it is not altogether surprising to find her regularly coupled in the Pyramid Texts with Selket, whose fetish was another invertebrate, the scorpion [14]. The way she came to be the mother of the crocodile-god Sobek is another question [15].

Lit. : Rusch, in *RE* 16, p. 2189-2218; Drexler, in Roscher, *Lexikon* III, 433-443; Mallet, *Le culte de Neit à Saïs*, Paris 1889; *RÄRG*, p. 512-517; Ramadan el-Sayed, *Documents relatifs à Saïs et ses divinités*, *BdE* 69, Cairo 1975.

10. ? .

11. ? .

(1) *Agrypnus notodonta* Latr. Keimer, *ASAE* 31, 1931, p. 145-186, especially p. 153. Arrows and fetish were perhaps bound to the shaft by the fillet which is often seen on the emblem; e.g., Petrie, *Royal Tombs* I, Frontispiece.

(2) Hilda Petrie, *Egyptian hieroglyphs of the First and Second Dynasties*, London 1927, pl. 33, nos. 769-776.

(3) Bissing-Kees, *Re-Heiligtum* II, pl. 7 (17).

(4) E.g., Junker, *Giza* XI, fig. 105; Hassan, *Giza* III, fig. 70, pl. 27 (2); VI³, fig. 146; William Kelly Simpson, *Giza Mastabas* IV, Boston 1980, fig. 43, pl. 56 b.

(5) E.g., *LD* II, 83 b; Clarence S. Fischer, *The Minor Cemetery at Giza*, Philadelphia 1924, pls. 44 (2), 49 (1); *Pyr.* 510 a [W].

(6) At least in the Pyramid Texts, see *Pyr.* 489 c [W, N]; 1314 a [P]; 1375 c [P, M, N], 1521 b [P], 1547 c [P], and cf. *Pyr.* 510 a [W], 606 d [W].

(7) E.g., *Mariette, Mastabas*, p. 201 (CG 1415), p. 307-308 (CG 1484); Henry G. Fischer, *Egyptian Studies* I, New York 1976, p. 5, fig. 4.

(8) Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 95; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 111 with n. 1.

(9) Emery, *o.c.*, p. 126.

(10) *Ibid.*, p. 51, 126, fig. 12.

(11) Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 111-115.

(12) *Ibid.*, p. 119-120.

(13) Bissing-Kees, *Re-Heiligtum* II, pl. 1 (17).

(14) *Pyr.* 606 d [T], 1314 a [P], 1375 c [P], 1547 c [P].

(15) *Pyr.* 489 c [W, N], 510 a [W]; Bonnet, *RÄRG*, p. 514; B. Altenmüller, *Synkretismus*, p. 187.

12. ? .

13. ? .

14. Nekhbet (*Nḫbt*). 'She of Nekheb', the metropolis of U.E. 3, modern el-Kab [1]. Nekhbet was also called 'the White One of Nekhen', Gr. Hierakonpolis and modern Kom el-Ahmar, on the west bank opposite [2]. As mistress of the Upper Egyptian shrine (*pr-wr*) at Nekheb [3], Nekhbet was tutelary goddess of Upper Egypt [4] and counterpart of Wadjet, mistress of the Lower Egyptian sanctuary at Buto [5].

Nekhbet was both protectress and nurse of the king. Hovering protectively over the king in the form of a vulture [6], she adopts a warlike mien, along with the epithets « outstretched of arm, who binds together the foreigners » [7]. Assuming a more pacific aspect and the form of a woman with vulture crown, the goddess is shown in mortuary temples of the Old Kingdom suckling the king [8].

The temple of Nekhbet at el-Kab had a full complement of priests and other officials by the late Old Kingdom [9]. There is also mention of an « upland temple » in the Sixth Dynasty graffiti at the site [10], perhaps a forerunner to the desert temple built by Amenhotep III [11]. Ostraca found y Zaki Saad in tombs at Helwan identify women who were priestesses of the *pr-wr* sanctuary in the temple of Nekhbet [12]. Although the temple at

(1) Gauthier, *DG* III, p. 98; Montet, *Géographie* II, p. 43-44; Gardiner, *AEO* II, p. 8*; Karola Zibelius, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reichs*, *TAVO* Beih. B/19, Wiesbaden 1978, p. 117-119. Occasionally, the goddess is *ḫntt Nḫb* (*Hierakonpolis* I, pls. 36, 37) or *nbt Nḫb* (Quibell, *El Kab*, pl. 4 (1)).

(2) E.g., Borchardt, *Sahure* II, pls. 18, 46, 70; Labrousse-Lauer-Leclant, *o.c.*, Doc. 85; Jéquier, *Pepi II*, II, pl. 55. Zibelius, *o.c.*, 119, observes that Nekheb and Nekhen formed a unity, which corresponded to the twin cities of Pe and Dep in Lower Egypt.

(3) E.g., Borchardt, *o.c.*, pl. 18; Palermo Stone, vs. 3, 1; Jéquier, *o.c.*, III, pl. 34. Cf. *Wb.* I, p. 517, 2.

(4) She also presided over the *ʿh-nṯr Šmʿw* « god's keep of Upper Egypt », see e.g. Borchardt, *o.c.*, pl. 8; Palermo Stone, vs. 2, 2. Cf. Kaplony, *Rollsiegel* II, p. 279.

(5) *Pr-nw/pr-nzr* : e.g., Borchardt, *o.c.*, I, p. 52, fig. 58; II, pls. 21, 70; Palermo Stone, vs. 2, 2; 3, 1; Jéquier, *o.c.*, II, pl. 18; Habachi, *Tell Basta*, p. 77, fig. 20. Cf. *Wb.* I, p. 517, 5; p. 518, 1. She was the first of the « Two Ladies » of the royal *nebty* name, as Wadjet was the second (Emery, *o.c.*, p. 125-126).

(6) See e.g., *Hierakonpolis* I, pls. 15 (7) Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* III, pl. 5 (5), 26 B.

(7) *ꜣwt-ʿ dmꜣt pḏ(w)t* : Borchardt, *o.c.*, II, p. 83-84, pl. 8; Jéquier, *o.c.* Cf. *Wb.* I, p. 5, 6; V, p. 52, 1.

(8) E.g., Borchardt, *o.c.*, pl. 18.

(9) Quibell, *o.c.*, pls. 3 (1) [Univ. Mus. E. 16160], 4 (1), 18 (55); CG 650; PM V, 190 (a-b); Janssen, *JEOL* 12, 1951-1952, p. 163-170.

(10) See Fischer, *JARCE* 3, 1964, p. 26.

(11) PM V, p. 188-189.

(12) Fischer, *Orientalia* 29, 1960, p. 187-190.

el-Kab was her principal cult-place, Nekhbet had a chapel in the Mansion-of-the-Prince in Heliopolis [1]. Various priests who served her cult were buried in the Memphite cemeteries [2]. Only rarely does she appear in personal [3] or estate names [4].

Lit. : Capart, *Quelques observations sur la déesse d'Elkab*, Brussels 1946; *RÄRG*, p. 507-508; Heerma van Voss, in *LdÄ* IV, p. 366-367.

15. ? . I am unable to identify this male figure in human form with upraised arms and yoke. Jacquet-Gordon suggests Miniou (?) (*mniw*) [5]. On the basis of the ideogram, other possibilities might be *ḫnw* [6], *rwi* [7], and *šm(ꜣ)w* [8] which, like *mniw*, also utilize the ideogram or determinative of the man with stick and bundle on shoulder ( ).

16. Kis (*Ḳs*). The god of Kis (var. *Ḳsy*) ' Cusae ', the modern town of el-Qūṣīyah in U.E. nome 14 [9]. More detailed examples of the ideogram ( ) [10] show a personnage dominating long-necked panthers like those on the palette of Narmer or the Two Dog Palette in Oxford [11]. Both the motif of the ' master of the animals ' and the long-necked panthers in antithetical arrangement are un-Egyptian, but are at home in Mesopotamia [12],

(1) *Pyr.* 1451 b [P, P, M]. On the Mansion-of-the-Priest, a very ancient structure attached to the sun-god's temple at Heliopolis, see *GDG* IV, 127; *CLEM*, p. 422; Meeks, *ALex.* I, 1977, p. 233; II, 1978, p. 235; III, 1979, p. 182.

(2) Mariette, *Mastabas*, p. 270-271, 303; Daressy, *Mastaba de Mera*, p. 569; Hassan, *Giza* I, p. 23, fig. 16; II, p. 85, fig. 89. Two such were *ḥm-nṯr Nḫbt, nbt ꜥḥ-nṯr Šmꜥw* (see n. 4, p. 37) : Kaplony, *Rollsiegel* II, p. 279, pl. 79 (52); Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 228 (Ptahshepses at Abusir).

(3) Ranke, *PN* I, p. 171, 15; CG 1700.

(4) Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 479.

(5) *Ibid.*, p. 262.

(6) *Wb.* III, p. 286, 17.

(7) *Wb.* II, p. 406, 2-4.

(8) *Wb.* IV, p. 470, 7 ff. Also reminiscent of the ideogram is the naked figure of a girl with upraised arms, evidently a statuette forming the balance of a pair of sclaes in the Saqqara tomb of Ka-irer (Smith, *Art and Architecture*, p. 77, pl. 51 A).

(9) Gauthier, *o.c.*, V, p. 164-165; Montet, *o.c.*, II, p. 141-142; Gardiner, *AEO* II, p. 77*; Zibelius, *o.c.*, p. 239-240; Beinlich, in *LdÄ* V, p. 73-74 (c).

(10) E.g., *Meir* II, pl. 17, nos. 4-6. Nos. 7-8 resemble in form the sign on the writing board. The phonetic value of the sign was established by Pleyte, *ZÄS* 4, 1866, p. 15-17.

(11) Petrie, *Ceremonial Slate Palettes*, pls. F, K. The animals are not giraffes, as commonly supposed (e.g., Blackman, *Meir* I, p. 1, n. 3). It is interesting to note, however, that in the Egyptian milieu they are reinterpreted as giraffes as early as Gerzean times (Petrie, *o.c.*, pls. C, D).

(12) Alexander Scharff, *Die Frühkulturen Ägyptens und Mesopotamiens*, 1941, H. Frankfort, *The Birth of Civilization in the Near East*, Bloomington, Indiana 1951, p. 124-126.

which probably indicates an ultimate foreign origin for the ideogram [1]. Kis appears in theophoric names at Meir [2]. He appears to have been a god without cult or priesthood.

Lit. : Kees, in *RE* 11, p. 2231-2232; *RÄRG*, p. 412.

17. Selket (*Srḳt*). The ideogram ( ) omits the tail and its venomous sting [3]. Other examples are much more complete [4]. An example, from the tomb of Wernunu in the Teti area at Saqqara, shows the lower extremities of the scorpion wrapped in cloth folded over and over, ending in a strip hanging straigth down in front, with an *ꜥnḫ*-sign pendant from one of the legs [5]. Selket is closely connected with poisonous snakes; in the Pyramid texts she is the mother of the Nehebkau-snake and the *djeser*-snake and occurs in two snake-charms [6]. According to Moret and Gardiner, Selket's role is an exemplification of the ancient axiom *venenum veneno vincitur* : poisons like those of scorpions and snakes are overcome only by counterpoisons of like nature and potency, or by deities who have these at their command [7]. In early times, Selket was known by the fuller name Selket-hetu ' she who releases the wind-pipe ' [8]. This possibly reflects an awareness of the neuro-toxic nature of the poison of certain scorpions which may result in suffocation and death [9]. Her priests were often physicians and professional magicians [10].

Lit. : Roeder, in *RE* 4, p. 651-655; id., in Roscher, *Lexikon* IV, p. 651-656; Gardiner, *PSBA* 39, 1917, p. 36-42; *RÄRG*, p. 696-697; von Känel, in *LdÄ*, V.

(1) See further, Raymond Weill, *Recherches sur la Ire dynastie et les temps prépharaoniques* II, *BdE* 28, 1961, p. 329-333. Excluding the occurrence on the writing board, the earliest example of the ideogram belongs to the reign of Isesi, see Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 308 (8).

(2) Blackman, *Meir* III, p. 18; IV, p. 15; Ranke, *PN* I, p. 157, 28; p. 189, 15; p. 191, 15, etc.

(3) Cf. Henry G. Fischer, *Ancient Egyptian Calligraphy : A Beginner's Guide to Writing Hieroglyphs*, New York 1979, p. 32.

(4) Hans Kayser, *Die Mastaba des Uhemka : ein Grab in der Wüste*, Hannover [1964], p. 37, 70, cited by Fischer, *o.c.*, p. 53-54.

(5) Drioton, *ASAE* 43, 1943, p. 500, fig. 67; Fischer, *o.c.*, p. 54, fig. b. Cf. Gardiner, *PSBA* 39, 1917, p. 38-39.

(6) *Pyr.* 227 [W], 489 [W, N], 673 d [T]; see Gardiner, *o.c.*, p. 39-40.

(7) Moret, *RHR* 52, 1915, p. 223; Gardiner, *o.c.*, p. 36.

(8) *Pyr.* 606 d [T], 673 d [T], 1375 c [N]; Gardiner, *o.c.*

(9) See the two incidents involving scorpions related by Dows Dunham, *Recollections of an Egyptologist*, Boston 1972, p. 29-30.

(10) Gardiner, *o.c.*, p. 31 ff.; Junker, *ZÄS* 63, 1928, p. 65-66; Hassan, *Giza* II, p. 15, 20, 25-29, 112-113; Junker, *Giza* XI, p. 82-84; *Sinai*, p. 18; Frans Jonckheere, *Les Médecins de l'Egypte Pharaonique*, Brussels 1958, p. 127-128.

18. Sobek (*Sbk*). The crocodile god is represented as a recumbent cult image or fetish, tightly swathed with only his head protruding from the wrappings [1]. Although Sobek appears as a god in human form with crocodile head in Old Kingdom temple reliefs [2], it is this fetish form that occurs in the Egyptian script. The Faiyum is the earliest attested cult center of Sobek [3], but Sobek of Irut (*'Irwt*), near el-Hibeh in U.E. nome 18 [4], also enjoyed a certain prominence in the Old Kingdom [5]. In the Pyramid Texts, Sobek is a water and fertility god, associated with the Nile and its all important flood [6], and credited with an ability to cause plants to grow [7]. However, there is also a rapacious and violent side to Sobek evident in these texts [8]. Already in this oldest corpus of Egyptian funerary literature, Sobek is considered the son of Neit [9].

Lit. : Kees, in *RE* 4, p. 540-560; Roeder, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 1093-1119; Höfer, *ibid.*, p. 1580-1590; *RÄRG*, p. 755-759; Claudia Dolzani, *Il Dio Sobk, Atti della acc. naz. dei Lincei, Cl. di scienze morali, storiche e filologiche*, Series VIII, vol. X.4, Rome 1961; Brovarski, in *LdÄ* V.

19. ? . Only the lower part of a standing figure is preserved in col. 15 [10]. The vertical line suggests the ribbon pendant from the cap crown of Min, and it is possible that this deity was represented.

20. Onuris (*'Inḥrt*). Onuris, the city-god of Thinis, is probably intended by this ideogram with plumes and staff. The god is associated with Pepi I on a cylinder seal in the British Museum that otherwise provides the earliest evidence for his existence [11]. The

(1) On this fetish form, see Brovarski, in *LdÄ* V.

(2) Borchardt, *Neuserre* III, figs. 68, 70, 71; Brovarski, *o.c.*, fig. 4.

(3) Sobek of Shedet, the capital of the Faiyum (modern Medinet el-Faiyum), was the principal manifestation of the god in the Old Kingdom; see *Pyr.* 416, 1564 b [N]; Kaplony, *o.c.*, pl. 122 (50); Borchardt, *o.c.*, p. 92, fig. 70; Jéquier, *o.c.*, III, pl. 21; Brovarski, *o.c.*, with n. 15, fig. 4.

(4) Kuentz, *BIFAO* 28, 1929, p. 170 ff.; Kees, in *Studi Rosellini*, p. 145; Torgny Säve-Söderbergh, « On Egyptian Representations of Hippopotamus Hunting as a Religious Motif », *Horae Soederblomianae* 3, Uppsala 1953, p. 46-55; Zibelius, *o.c.*, p. 279-281; Brovarski, *o.c.*, with n. 18.

(5) *CG* 1307; Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* I, p. 497, pl. 150 (185).

(6) *Pyr.* 507 a [W], 508 a [W].

(7) *Pyr.* 508 b [W], 509 a [W].

(8) *Pyr.* 510 [W].

(9) *Pyr.* 489 c [W, N], 510 a [W].

(10) Another ideogram may have stood at the head of the column; however, if the figure here was on the scale of Onuris who follows, this need not have been so.

(11) BM 29061 : Newberry, *o.c.*, p. 110, pl. 5 (10); Hall, *o.c.*, p. 264; Goedicke, *o.c.*, p. 78-79; Kaplony, *Rollsiegel* II, pl. 100.

determinative of Onuris in one of the Cairo statues of the Dyn. 6 nomarch of U.E. 8, Gegi, is a figure with plumes on his cap crown and a spear or harpoon ( ) [1].

There was a temple of Onuris at Thinis by the late Old Kingdom with a full complement of priests and other officials [2]. However, in the tombs of these functionaries, Osiris is the « great god, lord of this (viz. the Thinite) nome » [3]. Onuris was not a funerary deity, for prayers were addressed to Osiris or to Anubis. He is not attested in either the Pyramid Texts or the Coffin Texts. Onuris' prominence is coincident with the rising fortunes of his town of Thinis in the late Old Kingdom. Outside the Thinite nome, he is virtually unknown before the Middle Kingdom [4].

Lit. : G. Hölscher, in *RE* 8, p. 531-534; Drexler, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 919-922; Hermann Junker, *Der Onurislegende, DAWW* 59, Abh. 1-2, 1917; *RÄRG*, p. 545-547.

21. Seshat (*Sš3t*). The goddess is shown with her symbol on her head but without the leopard skin which is her characteristic dress [5]. The symbol (/), a conventionalized palm tree (?), surmounted by the month sign ( ) and a pair of feathers, is quite clearly drawn in the Third Dynasty tomb of Khabausokar [6].

From early times, Seshat was considered patroness of writing and building. The 'stretching of the cord' [7] by a priest of the goddess for a temple or royal edifice is

(1) Caroline Nestmann Peck, *Some Decorated Tombs of the First Intermediate Period from Naga ed-Dêr*, Ph.D. dissertation, Brown University, 1962, p. 136-137, n. 1.

(2) *Ibid.*, p. 135 with n. 4.

(3) E.g., N 81, the tomb of *Šm3* (Museum of Fine Arts neg. EG 485). At the Memphite cemeteries, Osiris is « lord of the Thinite nome », see e.g., Mariette, *Mastabas*, p. 148-149, 341 (= Herta Therese Mohr, *The Mastaba of Hetep-her-akhti*, London 1943, p. 33, 87); Junker, *o.c.*, VI, fig. 95; William Kelly Simpson, *Giza Mastabas II : the Mastabas of Qar and Idu*, Boston 1976, p. 24, fig. 38; id., *The Offering Chapel of Sekhem-ankh-ptah in the Museum of Fine Arts, Boston*, Boston 1976, p. 5, pl. A. Cf. Ahmad Kamal, *ASAE* 15, 1915, p. 257.

(4) Exceptions are *Deir el-Gebrâwi* I, pl. 18; Naguib Kanawati, *The Rock Tombs of el-Hawawish* III, Sydney, Australia 1982, fig. 27.

(5) See Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 174 with n. 4. Smith, *Sculpture*, p. 359, considered that the ideogram represented Seshat as a male figure. In fact, a male counterpart of the goddess occurs in *Pyr.* 426 b [W, T, P]. Note that the scribe has drawn the body of Meret with the same simplified outline, as well as nos. 15, 20, and 22. Only Onuris and the eponymous hero of Kis are provided with legs. However, Seshat is provided with a divine beard in addition, so Smith's suggestion is not without merit.

(6) Murray, *Saqqara Mastabas* I, pl. 39 (51). Cf. Smith, *Sculpture*, pl. A. On the evolution and degradation of the sign, see Wainwright, *JEA* 26, 1940, p. 30-40 and figs. 1-4. For a green faience pendant of Early Dynastic date with the symbol in a circle, see Zaki Youssef Saad, *Royal Excavations at Helwan (1945-1947)*, *CASAE* 14, 1951, p. 34, fig. 13, pl. 39 a, b.

(7) See Bernadette Letellier, in *LdÄ* II, p. 912-914.

recorded in the annals of the First Dynasty on the Palermo Stone [1]. On a pink granite doorjamb of Khasekhemui of Dyn. 2 from Hierakonpolis, the same ceremony is performed for a new temple by the king and Seshat [2]. In the Pyramid Texts, where she is identified with Nephthys, Seshat is « mistress of builders » [3].

In royal funerary temples of the Old Kingdom, Seshat is represented writing, keeping count of the booty brought back by the king from foreign lands [4]. In her capacity as keeper of records, she was in charge of the archives of divine decrees [5], of the king's acquaintances [6], of the *ḫmnsw*-functionaries [7], and the bureau of foreigners [8].

In the Old Kingdom, a limited number of priestly titles attest to a cult of Seshat [9]. She had a special shrine on a sledge which appeared at Neuserre's *sed*-festival (labelled *nš*) [10].

Lit. : Roeder, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 714-724; Wainwright, *JEA* 26, 1940, p. 30-40; *RÄRG*, p. 699-701; Dia' Abou-Ghazi, *Das Altertum*, Berlin 15, 1969, p. 195-204; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 173-177; Helck, in *LdÄ*, V.

22. Khentyamentiu (*Ḫnty-ỉmntyw*). Not Osiris [11], but « Foremost of the Westerners », the god of Abydos [12]. In early inscriptions, it is customary to find that Khentyamentiu has the Upper Egyptian « white crown » while Osiris does not [13]. The Upper Egyptian crown is not usual in the determinative of Osiris until the Heracleopolitan Period [14].

(1) Rto. 3, 7 (Den?). In another year of the same reign a statue of the goddess was fashioned (rto. 3, 13).

(2) Engelbach, *JEA* 20, 1934, p. 183-184, pl. 24. Cf. Ahmed Fakhry, *The Monuments of Sneferu at Dahshur* II/1, Cairo 1961, p. 97, fig. 91; Bissing-Kees, *Re-Heiligtum* II, pl. 1 (2) (see Borchardt, *ZÄS* 61, 1926, p. 30, pl. 2 A, etc.).

(3) *Pyr.* 616 b [T, M].

(4) E.g. Borchardt, *Sahure* II, pls. 1, 5; Jéquier, *o.c.*, II, pls. 36, 38; III, pl. 5; Labrousse-Lauer-Leclant, *o.c.*, p. 91, Doc. 40.

(5) *Ḫntt pr mḏꜣt-nṯr* : Borchardt, *o.c.*, II, p. 76, pl. 1.

(6) *Ḫntt pr-mḏꜣt rḫ-nswt* : Borchardt, *Sahure* II, p. 76-77, pl. 11; p. 97, pl. 19; Reisner, *Giza* I, pl. 17 a = Smith, *AJA* 16, No. 1, Spring 1963, p. 2, fig. 1; Montet, *Kêmi* 1, 1928, p. 84-85, fig. 2 = Ward, *Bulletin du Musée de Beyrouth* 17, 1964, p. 37-46, pl. 1; Helck, *Beamtentitel*, p. 28; Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* I, p. 370.

(7) *Ḫntt pr-mḏꜣt ḫmnsw* : *Berl. Inschr.* I, p. 62; Borchardt, *Sahure* II, p. 77-78; Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* I, p. 370.

(8) *Ḫntt ḥwt rwtyw* : Borchardt, *Sahure* II, p. 77, pl. 1.

(9) Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 173, 177.

(10) Wainwright, *JEA* 25, 1939, p. 104.

(11) *Pace* Smith, *o.c.*, p. 358; Jacquet-Gordon, *o.c.*, p. 260; Wildung, *o.c.*, p. 39, n. 2.

(12) *Abydos* II, p. 41, pl. 17; p. 42-43, pls. 19, 21 = Goedicke, *Königl. Dokumente*, p. 37-40, fig. 3; p. 81-86, fig. 7; *CG* 1431 : Henry G. Fischer, *Egyptian Studies* II, New York 1977, p. 141-143, figs. 58-59.

(13) Fischer, *JAOS* 76, 1956, p. 101, n. 11.

(14) At Naga-ed-Dêr the determinative of Osiris first has the Upper Egyptian « white crown » in a Blue Group coffin published by Fischer, *o.c.*, p. 99-110, and in a Polychrome Group coffin from N 4003 (Brovarski, in *LdÄ* IV, p. 308 and n. 108) and is frequent in inscriptions thereafter; both groups date to Dyn. 9, see *ibid.* p. 308-309.

In an inscription of the late Sixth Dynasty from Saqqara a standing mummiform figure with the Upper Egyptian crown determines the name Khentyamentiu [1]. Other examples of Khentyamentiu as a mummified figure belong to the early Middle Kingdom [2].

In origin, Khentyamentiu was theriomorphic and conceived as a jackal [3]. In the Pyramid Texts, where he has an independent existence as a god of the dead who provides food offerings for the deceased [4], his name is sometimes determined with the jackal [5]. From mid-Dyn. 5, the god appears in the offering formula in private graves [6]. His iconography and function were thus similar to Anubis', and already in the texts in the pyramid of Unis, he was identified with the latter in the dual aspect of Anubis Khentyamentiu [7]. The identification of Osiris with Khentyamentiu is a feature of the later Pyramid Texts [8].

Lit. : Meyer, *ZÄS* 41, 1904, p. 97-107; *RÄRG*, p. 144-145; Spiegel, *Die Götter von Abydos*, *GOF* IV/1, 1973, p. 7-9; Grieshammer, in *LdÄ* I, p. 964-965; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 50-52.

23. Meret (*Mrt*). The name of each of a pair of goddesses who are characterized as ' Meret of Upper Egypt ' (*Mrt Šmꜥw*) and ' Meret of Lower Egypt ' (*Mrt Mḥw*) [9]. In depictions of the ritual race of the *sed*-festival, a Meret goddess is often found, standing on a low pedestal, or on the gold sign (𓋞) as here [10], arms lifted (only one is indicated) in address or song to the approaching king [11]. She is usually dressed in a long, tight

(1) Wilson, *JNES* 13, 1954, p. 249 (f), pl. 18 A.

(2) Silverman, *BiOr* 37, 1980, p. 230.

(3) *Abydos* II, 29, pl. 12 (278); Meyer, *ZÄS* 41, 1904, p. 97-98.

(4) *Pyr.* 474 [W, N].

(5) *Pyr.* 592 [M, N].

(6) Barta, *Opferformel*, p. 15, 229; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 50.

(7) *Pyr.* 57 [W, N], 220 [W, T, M, N].

(8) *Pyr.* 1665 [M, N]; cf. *Pyr.* 2020-21 [M, N].

(9) Gardiner, *Adm.*, p. 59.

(10) E.g., Borchardt, *Sahure* II, pl. 22; Bissing-Kees, *Re-Heiligtum* II, pls. 12, 32 B; Jéquier, *Pepi II*, II, pls. 8, 10, 12, 16, 20; Goedicke, *Re-used Blocks from the Pyramid of Amenemhet I at Lisht*, New York 1971, no. 16. On the connection between Meret and the « mansion of gold (*ḥwt-nbw*) », see Kees, *Opfertanz*, p. 107; Bissing-Kees, *Re-Heiligtum* III, 7; Frankfort, *Kingship and the Gods*, p. 87 with n. 26; *RÄRG*, p. 457; Erika Schott, *GM* 3, 1972, p. 31-36; 9, 1974, p. 33-38; Berlandini, in *LdÄ* IV, p. 82 and n. 33.

(11) For the gesture in question, see Müller, *MDIAK* 7, 1937, p. 69; Gardiner, *JEA* 24, 1938, p. 86; id. *Eg. Gr.*, p. 445 (A 26); Berlandini, *o.c.*, p. 81 with nn. 18-20.

fitting dress with strap(s), her long hair in a braid with curled-up end. On her head is the vulture crown worn by queens and goddesses [1]. The determinative of Meret is that which in the Old Kingdom accompanies the verb *ḥs* ' sing ', and which indicates the pantomimic gesticulation or hand movements in chironomy [2], so it is likely that the Meret-goddesses were singers from the outset [3]. They were the patron deities of singers, and their priests (*ḫrp Mrt, ḥm-nṯr Mrt, ḥm-nṯr Mrt Šmʿw, ḥm-nṯr Mrt Smʿw Mḥw*) [4] were singers or supervised singers (*imy-rꜣ ḥsww, sḥḏ ḥsww, ḫrp ḥsww, wʿ m wrw ḥsww ḏt* [5]).

Lit. : Kees, *Opfertanz*, p. 104 ff.; Otto, « StudAeg I », *AnOr* 17, 1938, p. 25 ff.; Frankfort, *Kingship and the Gods*, p. 87 with n. 26; *RÄRG*, p. 457; Gardiner, *Adm.*, p. 59-60; Berlandini, in *LdÄ* IV, p. 80-88; Begelsbacher-Fischer, *o.c.*, p. 225.

24. Kherty (*Ḫrty*). A mummified ram-god like Baty (No. 6), Kherty is known since Dyn. 1 [6]. He was ' lord of Nezat ', an unlocated place, seemingly in the Memphite region [7], but his worship was also established at nearby Letopolis (*Ḫm*, later *Sḫm*), where he was identified with Horus of Letopolis (Khenti-irti) [8]. In the Pyramid Texts, Kherty exhibits a dual personality. On the one hand, he transports the dead as a ferryman across the waterways of the netherworld [9]. On the other hand, he is an object of terror, for he lives on the hearts of men [10]. Clergy of Kherty are known in Dyns. 2-3 [11]. Personal and estate names which contain the god's name are uncommon [12].

Lit. : Weill, *Misc. Gregoriana* VI, p. 381-391; *RÄRG*, p. 135; Kaplony, in *LdÄ* I, p. 944-945.

(1) See e.g., Brunner-Traut, in *LdÄ* II, p. 515; Sourouzian, *MDIAK* 37, 1981, p. 445-455.

(2) Hickmann, *ZÄS* 83, 1958, p. 96-127.

(3) Gardiner, *Adm.*, p. 60.

(4) Junker, *Giza* I, p. 150, pl. 23; II, p. 189, fig. 34; *PM* III², p. 157 [MFA 21.955]; Firth-Quibell, *Step Pyramid*, pl. 90 (7).

(5) Ahmed M. Moussa and Hartwig Altenmüller, *The Tomb of Nefer and Ka-hay*, AV 5, Mainz 1971, p. 14-16, 49-50.

(6) Kaplony, in *LdÄ* I, p. 944 with nn. 2-3. On a sealing of Khasekhemui, he appears in human form with ram head (id., *Inschr. äg. Frühz.* III, pl. 129 (782)). Cf. the Middle Kingdom representation in *Sinai* II, pl. 43.

(7) See Zibelius, *o.c.*, p. 127, *pace* Sethe, *Kommentar* II, p. 227; Weill, *Misc. Gregoriana* VI, p. 385, who locate *Nzꜣt* near Buto.

(8) Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 100 with n. 7; Kaplony, in *LdÄ* I, p. 944, n. 7.

(9) *Pyr.* 445 a [W], 545 a [T].

(10) *Pyr.* 1905 a-b [N]; cf. *Pyr.* 350 a [T].

(11) Firth-Quibell, *o.c.*, p. 122 (7), pl. 90 = Gunn, *ASAE* 28, 1928, p. 163, pl. 3; Peter Kaplony, *Steingefasse mit Inschriften der Frühzeit und des Alten Reiches*, no. 19; Raymond Weill, *La IIᵉ et la IIIᵉ Dynasties*, Paris 1908, p. 257-258, pl. 5; Helck, *ZÄS* 106, 1979, p. 129-130.

(12) Ranke, *PN* I, p. 277, 3; Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 191 (43), 310 (1).

25. Shesmu (*Šzmw*). God of the wine press and viticulture. His name is written ideographically by means of the hieroglyph for the wine press [1]. In conjunction with the grape harvest in the mastaba of Ptahhotep, a group of youths plays a harvest game in his honor [2].

In the Pyramid Texts, Shesmu, like Kherty, has a dichotomus nature. The friendly Shesmu brings wine for the dead king, whereas in the « Cannibal Hymn » (*Pyr.* 403 a), he acts as butcher, cutting up the gods to be put into the cauldron [3]. Shesmu is linked in the same body of texts with *Knmt* [4], with some probability the oases of el-Khârga and el-Dâkhla, i.e., the *Oasis Major* of classical geographers [5]. However, the suggestion has been advanced that Shesmu originally came from Letopolis because of the close association in certain documents [6] between him and Kherty, who was at home there from an early date (*supra*) [7].

Fragments of a diorite bowl belonging to a priest of this god found near the Step Pyramid [8], attest to a cult of Shesmu under the first dynasties [9]. Shesmu also possessed a sacred boat, the *nwd(t)* ' oil-press bark ' [10]; a carpenter of the bark is known [11].

Lit. : *RÄRG*, p. 679-680; Ciccarello, in *Hughes Studies*, p. 43-54; Helck, in *LdÄ* V, p. 590-591.

26. Anubis (*'Inpw*). The early associations of Anubis are with Abydos [12] and Saqqara [13], where his name occurs in inscriptions of the first dynasties written with the recumbent jackal. The Anubis-jackal also figures in the annals of the reigns of Hor-aha, Djer, and

(1) *Pyr.* 403 a [W], 1552 a [M]; Davies, *Ptahhetep and Akhethetep* I, pl. 23; see Ciccarello, in *Hughes Studies*, p. 43 with n. 4.

(2) Davies, *o.c.*, p. 9, pl. 22; Ciccarello, *o.c.*, p. 44.

(3) *Ibid.*, p. 43.

(4) *Pyr.* 545 b [T].

(5) *GDG* V, p. 204-205; Montet, *Géographie* II, p. 97; Fakhry, in *LdÄ* I, p. 907, 967; Ricardo A. Caminos, *A Tale of Woe*, Oxford 1977, p. 36; Zibelius, *o.c.*, p. 244-245.

(6) E.g., *Pyr.* 545 b [T] and the writing board from G 1011.

(7) Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.* I, p. 622; id., *MIO* 11, 1965, p. 160, n. 90; Ciccarello, *o.c.*, p. 52-54.

(8) Firth-Quibell, *o.c.*, p. 122 (7), pl. 70 = Gunn, *o.c.*; Helck, *o.c.*

(9) Ciccarello, *o.c.*, p. 44.

(10) *Pyr.* 545 b [T]; see Faulkner, *AEPT*, p. 108.

(11) Newberry, *ASAE* 28, 1928, p. 139 = *Urk.* I, p. 231.

(12) Petrie, *RT* I, pl. 29 (86); II, pls. 11 (1), 12 (5), 17 (134), 25 (27).

(13) Emery, *Tombs of the First Dynasty* II, p. 121 (30), fig. 172; 126 (50), fig. 193; III, pls. 38 (11, 16) (?); 83 (12); 162 (65).

Semetkhet [1]. On the writing-board the jackal-god is represented by a cult image or fetish, lying on the ground, tightly swathed with only his head protruding from the wrappings. This form is also known from the Wepemnofret stela, with bright red wrappings and yellowish hide [2].

In the Pyramid Texts, Anubis is the embalmer god [3] and, along with the king, the donor of funerary offerings [4]. He is the only god known in the offering formula in Dyn. 4 [5]. The *wty ꜥInpw* « embalming-priest of Anubis » is sometimes depicted in the funeral services on the tomb walls of the Old Kingdom, and the title is fairly common [6]. His priesthood is otherwise well attested [7] and he appears in both personal and estate names [8].

Lit. : Pietschmann, in *RE* I, 2645; Meyer, in Roscher, *Lexikon* IV, p. 386-387; Kees, in *RÄRG,* p. 40-45; id., *MIO* 6, 1958, p. 157-175; B. Altenmüller, in *LdÄ* I, p. 327-333; Spiegel, *o.c.,* p. 42-49; Meeks, *RdE* 28, 1976, 86-92.

The second section contains 28 place names inscribed in 7 columns (each repeated 4 times). In their composition and the elements they include, the place names resemble the names of the funerary estates found in the tombs of the Old Kingdom [9]. In fact, three of the names (*tp-th* (?), *ṯꜣrt Ḫprr, grgt*) are found in identical form among the funerary estates [10]. There is little to be added to the treatment by Jacquet-Gordon [11]. Smith has pointed out that No. 2 incorporates perhaps the earliest drawing of the fly (in an

(1) Heinrich Schäfer, *Ein Bruchstück altäg. Annalen, APAW* 1902, p. 15, 17; Gauthier, in Maspero, *Le Musée égyptien* III, Cairo 1915, p. 39, 44. The Anubis fetish, the skin of his animal dangling from a pole is likewise met with from Dyn. 1 (e.g., Petrie, *RT* II, pls. 3 (4), 10 (2), 11 (2), 15 (109), 17 (135); *Abydos* I, pls. 4 (12), 11 (2); de Cenival, *BSFE* 44 (Dec. 1965), p. 15. Cf. U. Köhler, *Das Imiut, GOF* IV/1, Wiesbaden 1975, p. 1-6.

(2) LMA 6-19825 : Reisner, *Giza* I, pl. 17 a; Smith, *Archaeology* 16, No. 1, Spring 1963, fig. 1; Smith, *Sculpture,* pl. A.

(3) E.g., *Pyr.* 574 [T, P, M, N], 1122 [P, N], 1257 [P, N], 1995 [N], 2013 [N].

(4) E.g., *Pyr.* 806 c [P, M, N], 807 a [P, M, N], 1019 a [P, M, N], 1723 a [M, N].

(5) Barta, *Opferformel,* p. 8, 15.

(6) Wilson, *JNES* 3, 1944, p. 203-205, 208, 213; Helck, *Beamtentiteln,* p. 51-52; Begelsbacher-Fischer, *o.c.,* p. 27.

(7) *Ibid.,* p. 19-20, 27. Add to the titles discussed a *s(t)m Inpw* on a vessel of the early dynasties from Abydos (Petrie, *RT* II, pl. 25 (27); for two possible occurrences of the same title at Saqqara, see Emery, *Tombs of the First Dynasty* III, pl. 38 (11, 16). The reading of the fourth priestly title at the top of Begelsbacher-Fischer, *o.c.,* p. 19 is *ḥm-nṯr Inpw Inr·ty* « priest of Anubis of Gebelein », see Posener-Kriéger, *RdE* 27, 1975, p. 218.

(8) Begelsbacher-Fischer, *o.c.,* p. 28, 31.

(9) Jacquet-Gordon, *Domaines,* p. 260.

(10) *Ibid.,* p. 260-262, nos. 7, 13, 16.

(11) *Ibid.,* p. 260-263.

early use of the name of the fly, *ꜥff*) [1]. No. 10, rendered *ṯft Ḫnm* by Jacquet-Gordon [2] also deserves comment. The hairy long-legged ram with horizontal horns (*Ovis longipes palaeoaegyptiacus*) [3] employed by itself signifies either *bꜣ* ‘ ram ’ or *Ḫnmw* ‘ Khnum ’ [4]. Unaccompanied by phonetic signs this can lead to confusion. The name of the owner of Giza's mastaba G 5230 (LG 40) for example, sometimes transcribed *Ḫnm-bꜣ·f* is better read *Bꜣ-bꜣ·f;* in certain of his inscriptions [5] the first element in the name is determined with the cup or lamp ([hieroglyph]/[hieroglyph]) [6]. In No. 14, *irt Ḫnm,* the stone jug with handle, phon. *ḫnm* ([hieroglyph]), used in conjunction with the ram defines the word ‘ Khnum ’. There it follows the ram ideogram which, properly speaking, is its determinative. In No. 10 a sign follows the ram in like manner and perhaps defines a divine name. The sign resembles the butcher's block, phon. *ḫr* ([hieroglyph]), but is distinguished from it by a diagonal line and three long ticks. I cannot identify the sign. Considering the ticks, it might be simply an error for the cup or lamp, in which case the ram-god Ba (of Mendes) might be intended. It has proven possible to make out the initial sign in No. 26; still incomplete, the toponym begins : *ꜣḫ-m-...*

The drawings of six different birds in division 4 are too schematic to assure identification in any one instance. The outlines are confidently drawn but taxonomic features such as color or character of feathers which distinguish the species from one another are necessarily abbreviated on so small a scale. In spite of the fact that it has neither crest nor wattle, the overall feathering of the first bird allows the possibility that a Sennar Guinea-fowl is depicted. The absence of a wing outline also differentiates this bird from the succeeding [7]. The relative size of the other five birds suggests three geese followed

(1) Smith, *Sculpture,* p. 358.

(2) *O.c.,* p. 262.

(3) Scharff, *MDIAK* 1, 1930, p. 132; Gardiner, *AEO* II, p. 152*; Gaillard, *RT* 24, 1902, p. 44-76; Keimer, *ASAE* 38, 1938, p. 297-331; Störk, in *LdÄ* V, p. 522-524.

(4) Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 459 (A 10/11).

(5) E.g., Junker, *Giza* VII, figs. 64, 65; MFA 24.603, Obj. Reg. 14-11-78, 84; 33-2-173. Ram alone : MFA 21.931, 953, 955; 34.235, 1461; Obj. Reg. 14-11-79, 80; *MMA Eg. Exp. publ.* 64.66.1, 2. Cf. PM III², p. 156-157.

(6) Cf. already, Baer, *Rank and Title,* p. 117 [399].

(7) On the Sennar Guinea-fowl, see Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 469 (G 21); Chevrier, *ASAE* 30, 1931, p. 92, fig. 4; L. Keimer, *ASAE* 38, 1938, p. 253-263; id., *ASAE* 41, 1942, p. 325-332; Davies, *JEA* 26, 1940, p. 79-81; Houlihan, *o.c.,* p. 82-83. The form of the *nḥ*-bird shows inconsistency at all times (*Ibid.,* p. 80, figs. 1-10). Davies' fig. 1, for example, has neither crest nor wattle; cf. also the examples published by Keimer (*o.c.,* p. 326-329, figs. 63, 64) from the causeway of Unis and the mastaba of Smenkhuptah (PM III², p. 42) at Saqqara. On the other hand, the red-wattled Guinea-fowl, which does not bear the tuft of stiff hair and the horny crest (Davies,

by two ducks. On the basis of tail-profile alone, the fourth bird might be a greylag [1] or white-fronted [2] goose. Considering the slightly longer central rectrices of the penultimate fowl, a pintail duck might be represented [3].

The compartments in division 5 contain three different fish (repeated 2 times). Even though he has done better by the fishes than the birds, the scribe has erred in several particulars. While the posterior dorsal fin is suppressed, the silhouette of the body, as well as the pinous anterior and rounded causal fins of the first fish, argue that a Nile perch is depicted [4]. The body of the second fish is stream-lined like a mullet rather than deep-bodied like *Barbus bynni,* but the placement of the dorsal fin near the middle of the back with the anal fin about under it on the lower side of the body, the pectoral fin behind the head placed rather low, and the forked caudal fin suggest this species of carp is intended [5]. The third fish, *Tilapia nilotica* with its dorsal fin of strong spines and soft rays and its rounded caudal fin, is difficult to mistake [6].

o.c., p. 79), rather than the Tufted Sennar Guinea-fowl (G 21), may be intended.

(1) Egn. *sr* : *Wb.* IV, p. 191, 17; Junker, *Giza* IV, pl. 7 (= Davies, *JEA* 32, 1946, pl. 1); VI, fig. 16, pl. 2 e; Vandier, *Manuel* V, p. 404 (*Anser anser*); Meinertzhagen, *o.c.*, p. 457-459; Houlihan, *o.c.*, p. 54-56.

(2) Egn. *ṯrp* : *Wb.* V, p. 387, 6; Junker, *Giza* IV, pl. 7 (= Davies, *o.c.*); VI, fig. 16; Wild, *Ti,* III, pl. 169; Geoffrey T. Martin, *The Tomb of Ḥetepka and Other Reliefs and Inscriptions from the Sacred Animal Necropolis North Saqqara,* London 1977, pl. 17 (19); Vandier, *Manuel* V, p. 403 (*Anser albifrons*); Meinertzhagen, *o.c.*, p. 62-63, 458-459; Houlihan, *o.c.*, p. 57-59.

(3) Egn. *zt* : *Wb.* III, p. 407, 16; Junker, *Giza* VI, fig. 16; Wild, *Ti* III, pl. 169; Wreszinski, *Atlas* III, pl. 83 (Berlin 1108); Vandier, *Manuel* V, p. 403 (*Anas acuta L.*); Meinertzhagen, *o.c.*, p. 64, 468-469; Houlihan, *o.c.*, p. 71-73. In fact, the representation resembles rather more the *ḥp*-duck as portrayed in Wild, *Ti* III, pl. 169; Martin, *o.c.*, pl. 17 (19); Alexander Badawy, *The Tombs of Iteti, Sekhemꜥankh-Ptah, and Kaemnofret at Giza,* Berkeley, Los Angeles, London 1976, fig. 20, pl. 20; Vandier, *Manuel* V, p. 403. The two kinds of ducks are closely related but the *ḥp,* as of yet, unidentified.

(4) Egn. *ꜥḥꜣ* : G.A. Boulenger, *The Fishes of the Nile,* London 1907, p. 452-458, pl. 84; Claude Gaillard, *Recherches sur les poissons représentés dans quelques tombeaux égyptiens de l'Ancien Empire, MIFAO* 51, 1923, p. 81-84, figs. 48-49; Gamer-Wallert, *Fische und Fischkulte,* p. 13, 88-90; J. Boessneck and A. von den Driesch, *Studien an subfossilen Tierknochen aus Ägypten, MÄS* 40, Berlin 1982, p. 44-47, 112 (*Lates niloticus L.*).

(5) Egn. *ḫnf* : Boulenger, *o.c.*, p. 163-167, pl. 27, fig. 1; Gaillard, *o.c.*, p. 39-43, figs. 26-27; Gamer-Wallert, *Fische und Fischkulte,* p. 9, 37-38; Boessneck-Driesch, *o.c.*, p. 39, 102. Cf. *Encyclopaedia Britannica,* 1956, ed., s.v. « Fishes ».

(6) Egn. *ỉnt* : Boulenger, *o.c.*, p. 523-528, pls. 93-94; Gaillard, *o.c.*, p. 85-89, figs. 50-51; Gamer-Wallert, *Fische und Fischkulte,* p. 13, 24-27, 53-54, 109-113.

II. — THE WRITING BOARD FROM CEMETERY 2000 (Pl. II).

The second writing board was found by Lythgoe working on behalf of the Harvard University-Museum of Fine Arts Expedition in the street to the east of the great anonymous mastaba G 2000 (LG 23) in 1905-6 [1]. It contains only place names. Each of the ten columns is different and there is no such repetition as upon the board from G 1011 [2]. As is the case with the latter, the wood of the board had rotted entirely away and the inscriptions were preserved upon a layer of plaster about 2-6 mm. thick [3].

The initial column presents no difficulties. The first toponym in col. 2, read *ḥwt mꜣ·f* by Jacquet-Gordon, is perhaps better to be read *ḥwt mꜣsḏ,* if indeed the first sign is the rectangular *ḥwt*-enclosure and the last the tail of a cobra rather than a damaged determinative. *Mꜣsḏ* is a *hapax,* perhaps to be connected with *mꜣsd, msdt* « part of the body of man or mammal », « haunches » [4]. The first sign in the second toponym is clearly not the rectangular enclosure [5]. It is rectangular and has the proportions of the letter *p,* but with a small circle at its center [6]. However, *pỉsfḫ* is unparalleled. The first toponym in col. 3 is apparently *zpw,* although it is possible it formed a compound with what preceded. The succeeding place-name is compounded with *ḥwt.* A crack in the plaster obscures the sign inside, but traces suggest *ḥwt-nṯr,* elsewhere attested as an estate name [7]. The fish name in the next toponym, *ỉrt-. . .,* remains obscure; the feelers or barbels about the mouth imply a species of catfish [8]. The third sign in the last toponym in col. 4 is unquestionably ○ not ᴕ, and the estate name definitely *s(w)nw* « the Fortress » [9]. The determinative of the last toponym in col. 7, *tp zꜣ·s* (?), is completely

(1) On the latter, see Reisner, *Giza* I, p. 68-69.

(2) Cf. Smith, *Sculpture,* p. 359.

(3) The board is now in Boston, where it bears the acc. no. 13.4301. It measures 32.8 × 15 cm. Jacquet-Gordon based her reading of its toponyms on a facsimile copy by William Stevenson Smith. It is clear from the incomplete place-names, Nos. 6 (?), 17, 19 bis, and especially 22, that a portion of the board is missing at the top.

(4) *Wb.* II, p. 33, 5; p. 153, 1-2; Gardiner, *AEO* II, p. 243, 287.

(5) *Pace* Jacquet-Gordon, *Domaines,* p. 264, No. 5, who reads *ḥwt ỉsfḫ* « Le château du délié (?) ».

(6) The variations in the sign *p* (■) are discussed by Henry G. Fischer, *Egyptian Studies* I, New York 1976, p. 109-114, but this particular stylization is not included.

(7) Jacquet-Gordon, *Domaines,* p. 449, No. 4; p. 453, No. 9.

(8) Jacquet-Gordon, *ibid.*, p. 264, No. 6, has *ḥwt . . . wḫ,* « Le château de . . . Oukh (?) », but elsewhere (p. 102) evidently reads the name of the fish-god as *Šsḫ.* The second sign may be other than *ḫ.*

(9) *Wb.* IV, p. 69, 3.

unintelligible to me [1]. The place name determined by the goat in the next column is perhaps *sin* « clay » [2] or *sinw* « courtiers » [3]. In either case, it is difficult to explain the goat, unless the scribe had *siḥ* for *sʿḥ* « dignitary » [4] in mind but wrote *sin* instead. The letter *n* is clear, although it lacks the vertical scorings visible in the other example of the letter on the board at the head of col. 5. The fish that follows is not carefully drawn but probably stands for *ỉnt* rather than *ḫꜣt; ỉnt* enters regularly into estate names, whereas *ḫꜣt* is unknown before the Middle Kingdom [5]. The first preserved place-name in col. 9 is *grgt mztỉ-ḥtp* « the foundation of *Mztỉ-ḥtp,* the latter a theophoric personal name [6]. The god *Mztỉ* occurs in unpublished reliefs from the pyramid complexes of Isesi and Unis [7]. He is also known in the Old Kingdom in the personal name *Ny-Mztỉ* [8]. The last toponym is evidently *ḫšt,* rather than *ḫmnt* [9]; compare the writing of *ḫšwt* in col. 5.

The two writing boards from Giza are seemingly the oldest preserved examples of their kind [10]. Inasmuch as they could be repeatedly wiped clean, writing boards were employed extensively for any sort of record that did not require to be permanent : rough copies, preliminary drafts, notes, memoranda, and the like [11]. They possessed yet another advantage over papyrus — they could be used standing or on the move, like modern clipboards [12]. Together with other scribal utensils, writing boards appear in the *frises*

(1) Perhaps, it represents an hieratic original; however, it does not seem to correspond to any of the signs in Möller, *Pal.* I.

(2) *Wb.* IV, p. 37, 11 - 38, 2.

(3) *Wb.* IV, p. 39, 11-12.

(4) *Wb.* IV, p. 40; p. 50-51, 13.

(5) *Wb.* III, p. 360. Cf. Jacquet-Gordon, *Domaines,* p. 266 and n. 1. For place names compounded with *ỉnt,* see *ibid.,* p. 458-459.

(6) The name *Mztỉ-ḥtp,* like the other putative personal names in Nos. 11, 13, 14, 23, is unparalleled.

(7) Baer, *Rank and Title,* p. 84; PM III², p. 418. For the reading of the divine name, cf. *Wb.* II, p. 136; Hornung, *Amduat* II, p. 27-28, 172.

(8) William Kelly Simpson, *Giza Mastabas* IV, Boston 1980, p. 32-33, pl. 56, fig. 43; Quibell-Spiegelberg, *Ramesseum,* pl. 33. The first is *ḫrp šms* and the latter *sḥḏ šms;* the similarity in titles may reflect a familial relationship between the two individuals, if not identity.

(9) *Pace* Jacquet-Gordon, *Domaines,* p. 266, No. 24.

(10) M. Weber, *Beiträge zur Kenntnis Schrift- und Buchwesens der alten Ägypten,* Diss., Cologne 1969, p. 21.

(11) *Ibid.,* Hayes, *Scepter* I, p. 294. On the function of writing boards, see further : Posener, *RdE* 18, 1966, p. 45-65 and especially p. 51; Barns, *JEA* 54, 1968, p. 71-76; Černý-Parker, *JEA* 57, 1971, p. 127-131; Vernus, *RdE* 31, 1979, p. 117-119; id., *RdE* 33, 1981, p. 89; id., in *LdÄ* V, p. 703-710.

(12) See e.g., LD II, p. 47, 51, 69. A servant figure from the tomb of Djehutynakht at Bersheh (Tomb 10 A) depicts a standing scribe with writing board and palette under his arm, see New Orleans Museum of Art, *Eye for Eye, Egyptian Images and Inscriptions,* Baton Rouge, Louisiana 1977, cat. no. 1 (MFA 15-5-593).

d'objets on coffins of the Middle Kingdom [1]. They were especially popular in the Middle Kingdom and many examples of that date survive [2]. The Egyptian name for the writing board was *ʿn* [3]. An etymological connection between *ʿn* « writing board » and *ʿn* « limestone » has been suggested [4] and we possess, in fact, several tablets in limestone [5].

Often the product of the schoolroom, writing boards were used by students as their « slates » or composition books [6]. Indeed, William Stevenson Smith saw the writing board from G 1011 as a copy book for the scribe, with lists of difficult signs for the learner to copy. He was, however, undecided whether it represented a sample original to serve as a guide or a student's practice tablet [7]. The signs are carefully drawn, the penmanship sure and confident, which may argue for the former alternative. Master or apprentice scribe, it is possible that this example of his work was placed in the grave to accompany him into the afterlife [8].

It has already been noted that the latest cartouche on the board is Neferirkare's. In discussing his reign, Smith called attention to the apparent increase in the production of detailed records in the Fifth Dynasty. The detailed biographical texts inscribed in the porticos of private tombs of the period, the account books of the temple of Neferirkare, the royal annals of the Old Kingdom inscribed in this reign or at least soon afterwards, the elaborate portrayal of the jubilee celebration which appears a few years after Neferirkare's death in the sun temple of Neuserre, but especially the almost encyclopaedic lists of the names of animals, birds, and plants in the remarkable representation of the different seasons of the year in the « Weltkammer » of the same edifice are symptomatic of this tendency toward fuller record [9]. The contents of the writing board from G 1011 — the names of kings in cartouches, the three lists of various gods, the seven lists of place names, and the drawings of different kings of birds and fish — seem to reflect a similar interest in classification.

(1) Jéquier, *Frises d'Objets,* p. 266; Weber, *o.c.,* p. 23.

(2) *Ibid.,* p. 21 with n. 133.

(3) *Wb.* I, p. 187, 13-14; Weber, *o.c.,* p. 21.

(4) Van de Walle, *ZÄS* 90, 1963, p. 119, n. 2; Weber, *o.c.,* p. 21-22.

(5) *Ibid.,* p. 21-23; Vernus, *RdE* 31, 1979, p. 119, n. 35; id., in *LdÄ* V, p. 703, nn. 5-7.

(6) Barns, *JEA* 54, 1968, p. 7; Hayes, *Scepter* I, p. 294.

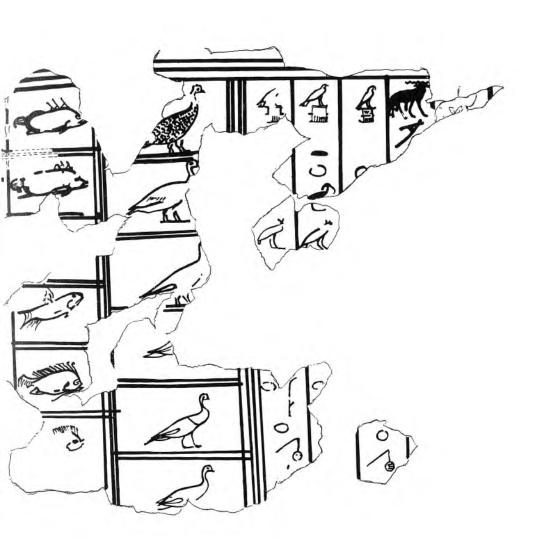
(7) Smith, *Sculpture,* p. 358.

(8) Cf. William Kelly Simpson, *Papyrus Reisner* I, p. 17.

(9) Smith, in *CAH* I/2, p. 184, 204.

The evident concern with classification raises the possibility that the board from C G 1011 represents an early, if rudimentary, onomasticon or taxonomic list, like the compositions studied by Sir Alan Gardiner [1]. This is patently not true of the second writing board from Cemetery 2000 which contains only place names, and whose purpose may have been, more strictly speaking, didactic.

(1) Gardiner, *AEO* I, p. 1-5.





The writing board from G 1011.

The writing board from cemetery 2000.

CAIRO UNIVERSITY

DWARFS AND PYGMIES IN ANCIENT EGYPT [1]

Ola EL-AGUIZY

From the medical point of view, dwarfism is divided into two main types. The first is the pathological dwarfism caused by disturbances in some of the endocrine glands in the body, mainly the pituitary gland, the master gland which regulates all other endocrine glands in the body, as well as the thyroid gland. Disturbances in the first causes symmetrical retardation of body growth, while disturbances in the second causes retardation of both body and mental growth.

Pathological dwarfism could also be due to congenital diseases affecting the bones like the case medically known as achondroplasia, and the tuberculosis of the spinal cord which, when happening during childhood, stops the whole body growth resulting in a hunchbacked appearance.

Rickets and deformity of the feet (clubfoot) are cases which could also be associated with dwarfism.

From all previous cases, the achondroplastic dwarf was the commonest type found in Egypt, especially characterized by a big size of the head, a normal size of the trunk, and by short extremities. Such a type was known in Ancient Egypt as *nmw* (*nmỉ, nmỉw, nmwy*) whose symptoms were clearly described in a New Kingdom magical text stating : *pꜣ nmỉw ꜥꜣ ḥr·f ḳꜣ ꜣty·f ḥwꜥ mnty* « the *nmỉw* dwarf, big is his face, high is his back, short of thighs » [2].

Each of the above stated deformities had also a special designation in the Ancient Egyptian language : The pituitary dwarf was known as *ỉwḥw* [3], the hunchbacked

(1) This article is a summary of an M.A. Thesis submitted to the Cairo University in 1978 under the supervision of Prof. Dr. Abdel-Aziz Saleh. It aimed at the study of the role played by Egyptian dwarfs and African pygmies in the Ancient Egyptian society, in religion and magic. It was mainly based on historical and religious texts, tomb representations and statuary.

(2) Lange, *Der Magische Papyrus Harris*, Copenhagen 1927, VIII, ll. 9-11; Gunn, *RT* 39, 1921, p. 102.

(3) Steindorff, *Das Grab des Ti*, pl. 15.

as *ỉw* while the clubfoot was designated by a general term *ḏnb* meaning « to be bent », and which only refers to the clubfoot when determined by a man with bent feet [1].

The second type of dwarfism is the hereditary dwarfism represented by species of pygmies living in the equatorial forests of Central Asia and Africa. These species were submitted to environmental factors which influenced their genes by mutation causing shortness of size which then became a hereditary predominant feature. Ancient Egyptians were well aware of the presence of such species in Central Africa. They referred to them as *dng :* term differentiating them from their pathological homologues, and which goes back etymologically to one of the African dialectes (Amharic) [2].

Pygmies were brought to Egypt since the Old Kingdom. The first was brought to King Issessi (Vth dynasty) from Pount, while the second was brought by *Ḥr-ḫw·f* to King Pepi the second (VIth dynasty) from the land of Yam which is probably located near the second Cataract. But Pount and Yam were only trading centers halfway between Egypt and the countries further south. While the real home-land of the pygmies seems to have been a far away country which they called *tꜣ-ꜣḫtyw* or « land of the Horizon dwellers » [3]; term implying that Ancient Egyptians believed this country to be as far as the horizon which they could not reach.

These pygmies were brought to Egypt to perform a dance called *ibꜣw-nṯr* « dances of god » or divine dances to be performed in front of the throne of the king to divert his heart [4]. These dances were mentioned for the first time in the Pyramid Texts from the reign of King Pepi I, where the king personified as a pygmy danced in front of the throne of the god to rejoice his heart. The god in question must have been Re whose horizon the deceased wished to reach [5]. The divine nature of these dances is probably due to the fact that they were originally performed in front of a god but they were meant for the god's or the king's amusement.

(1) For these three designations above the representation of the deformities in question, see Newberry, *Beni-Hassan* II, pl. 32.

(2) Vicychl, « Amharique D-n-k nain, Egyptien *Dng* », *Annales d'Ethiopie,* 2, 1957, p. 248; note also the resemblance of the word *Dng* with the name Dungu of a town situated north of the Congo, and the name Dinka of a tribe close to the Bahr el-Ghazal region.

(3) Kuentz, *BIFAO* 17, 1920, p. 143-144, 146, 190.

(4) Text of *Ḥr-ḫw·f, Urk.* I, pl. 128, 17 - 130, 14.

(5) *Pyr.,* § 1189; § 1206 refers to the horizon of Re and the reed-floats on which the deceased will go « to the horizon, to Re ».

From the social point of view, dwarfism was considered an anomaly. The teachings of Amenemopet son of Kanacht associate it to blindness, and people are urged not to laugh or mock at any of them [1].

Statues, funerary stelae and skeletons of dwarfs were found in tombs since the Predynastic Period. In the Old Kingdom, they were regularly represented in tombs among others servants fulfilling various offices such as holding the leach of domesticated animals (dogs, donkeys) or bearing some funerary furniture (head-rests, sandals, boxes, mirrors). Some boxes, incense and cosmetic jars were carved in the shape of a dwarf. They were also represented trying to mimic the movements of normal sized dancers rendering the dance more amusing.

In the Old Kingdom, dwarfs often worked at jewelry, and especially at threading collar beads. Their use in such a task was long discussed by archaeologists [2] associating them to the Memphitic creator god Ptah — also god of artisans — who was represented dwarf-shaped in the Late and Graeco-Roman periods. This view was found to be irrelevant, as the representation of dwarfs in jewelry making was only restricted to the Old Kingdom, while the representation of Ptah as a dwarf only occured in the Late Periods. The fact is, that jewelry making was an easy task which did not need much strength, but on the contrary needed a certain dexterity found in the dwarf's hands. It could also be possible that the constant representation of dwarfs in jewelry scenes in the Old Kingdom has become conventional and did not always portray the actual truth. Then, this habit was soon abandonned in the following periods.

Since the Middle Kingdom, scenes representing dwarfs carrying out the previously mentioned offices ceased, but they were seen accompanying their masters as attendants. The most interesting of those are the two dwarfs *R-nḫḫ* and *Pꜣ-Rʿ* always accompanying *Mwt-bnrt,* sister of Queen Nefertiti and wife of King Akhnaton [3].

The dwarf Seneb was one among three dwarfs of particular interest in Ancient Egyptian history. He lived during the fifth dynasty, fulfilled high offices and had several social, religious and honorary titles. He owned a considerable tomb [4] in the Gizeh necropolis, close to King Khufu's pyramid, and married a normal sized princess of royal blood.

(1) Griffith, *JEA* 12, 1926, p. 191-231.

(2) P. Montet, *Rev. Arc.* 40, 1952, p. 8-9.

(3) N. de G. Davies, *The rock tombs of Tell el-Amarna* II, pls. 5 and 8; V, pl. 3; VI, pls. 22, 26 and 28.

(4) Junker, *Bericht Über die Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza* V, Wien, 1941.

His statue, now in the Cairo Museum, is very interesting; it is a group statue in which the artist succeeded to avoid showing Seneb's deformities by representing him seated beside his wife, his legs folded underneath him and filled the empty space left by the legs with the standing statues of two of his children.

The second dwarf, Khnoumhotep, lived approximately in the same period. His small statue found at Saqqara is his only vestige. His social and religious titles engraved on the socle of the statue are of a lower rank than those of Seneb [1].

The third dwarf *pꜣ-wn-ḥꜣt·f* known by the « beautiful » name *Ḏd-ḥr*, lived in the thirtieth dynasty (*Nḫt-nb·f*). He had a big sarcophagus which was found at Saqqara in the same pit as the one of a wealthier man called *Tꜣi-Ḥr-pꜣ-tꜣ*. On the outer side of its lid was engraved his nude figure showing all the characteristics of achondroplasia. The texts inscribed on the sarcophagus explain that he wanted to dance (*ḫbj*) on some religious occasions related to the burial of the bulls *Hp-Wsir* and *Wsir Mr-wr*. He also asked to be buried close to his master in order to serve (lit. : to follow) his *Kꜣ* every day. The first part of this text is probably related to some ritual dance which will be discussed later. As for the second part, it shows that Khnoumhotep was a servant who wished to be buried beside his master in the same tomb, to serve him in the other world as he used to do during life.

In religion and magic, the dwarf had a very interesting role, especially in the Late and Graeco-Roman Periods. He is invoked in magical texts on stelae and papyri as one of the protective deities who were mainly concerned with the protection of the body of the dead as well as of the living against diseases, dangerous animals and evil spirits. All these magical texts agree in the fact that they all refer to the dwarf with one of the attributes of the sun-god. In fact he is always assimilated either to the sun or the moon : he is *that dwarf of the sky* [2], *the dwarf who is in the middle of the sky* [3], *that great dwarf who goes round about the two lands* (var. : the netherworld) *at twilight* [4]; he is sometimes clearly placed in parallelism to Re : *the sacred child who is in the house of Re, the holy dwarf who is in the cave* [5]. Another text related to creation states : *A lotus*

(1) Compare Seneb's title *ḥm-nṯr* with Khnoumhotep's *ḥm-kꜣ* or *imy-r ḥmw-kꜣ*.

(2) Lange, *Der Magische Papyrus Harris*, VIII, Copenhagen 1927, p. 9-10.

(3) Černý, *Les Papyrus Hiératiques de Deir el-Médineh*, p. 9, 4e texte, verso 4, 5.

(4) Scott, *BMMA* 9, 1951, p. 201-221, line 223. Variant on Socle de Béhague : *Rev. Eg. anc.*, 2, 1929, p. 189-190; Klasens, A., *A magical statue base (Socle de Béhague) in the Museum of Antiquities in Leiden*, Leiden 1952, p. 94.

(5) Griffith, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* XI, p. 6-7.

emerged in which there was a beautiful child who illuminates the earth with its rays, a blossom in which there was a dwarf whom Shou loved to see [1]. He is also referred to as *O that dwarf, man who is in Heliopolis, the short* (ḥwʿ) *whose legs are between the earth and the sky* [2] or *O Re whose half is a dwarf of the sky* (*its other half*) *the dwarf of the earth* [3]. The goddess *Nwt* invokes the god hidden in the house of life as having *irty n nmi* « the eyes of a dwarf » [4], referring probably to the eyes of the god Horus whose two eyes represent the sun and the moon [5].

In a spell of the Book of the Dead [6], a three headed goddess *Mwt* is standing, a dwarf before her and another behind her. The first is called *the secret lion* [7], the second : *the son, the dwarf*. The relation of the dwarf with Re has been confirmed once more in a spell against diseases saying : *O poison who is in the heart of Re who is in the heart of the dwarf of the man* (i.e. Re) [8].

Moreover, dwarfs seen in dreams mean that half the life of the person is taken away. This interpretation being also related to the sun-god who appears during half of the twenty four hours (half-day) [9]. A similar relation between dwarf and sun is noticed in the dwarf-shaped deities used mainly as amulets in the Late and Graeco-Romain Periods.

The goddess Neith, mistress of Sais, had a special dwarf amulet against diseases [10]. This dwarf had a sanctuary *ʿt n nmi* [11], and a priest serving his rituals [12].

(1) *Edfou* X, p. 289.

(2) Černý, *o.c.*, p. 9.

(3) *Ibid.*, p. 9.

(4) Papyrus Salt 825, IX, 4; *ASAE* 41, 1942, p. 124-125.

(5) For the assimilation of the eyes with other gods related to the sun, see Borghouts, *OMRO* 51, 1971; A. Massart, *Analecta Biblica* 12, Roma, 1959, p. 231.

(6) Lepsius, *Todtenbuch der Ägypter*, pl. 78-79, Ll. 1-16. The goddess *Mwt* is represented with a lion head, a falcon head and a human head, while the dwarf wears the two feathers (crown of Amon), and has a falcon head and a human head. The lion, the falcon and the feathers being related to the sun-god.

(7) For the sun as « a child in the morning, a lion at night » and similar formulae, see M.G. Nagel, *BIFAO* 29, 1929, p. 90 sq.; Ledrain, *RT* 1, fasc. 3, p. 91.

(8) Papyrus Boulaq 6, VI, 4, 5 published in 1981 by Y. Koenig in *BdE* 87, 1981, p. 70.

(9) Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, Fourth series, Oracular Amuletic Decrees of the New Kingdom III, 8, 13.

(10) Pleyte and Rossi, *Papyrus de Turin*, p. 159, pl. 124, p. 14. Daressy, *ASAE* 22, 1922, p. 268.

(11) Spiegelberg, *ZÄS* 56, 1920, p. 59-60.

(12) R. el-Sayed, *BIFAO* 76, 1976, p. 93. From all sanctuaries in the temple of the goddess Neith at Saïs, none is called *ʿt n nmi*, therefore we might assume that the dwarf represented one of the gods worshipped in one of the other sanctuaries, namely : Osiris, Horus, Amon, Sobek.

The dwarf-shaped god Bes [1] who first appeared in the Egyptian religion in the Middle Kingdom, gained a great popularity in the New Kingdom and in the Late and Graeco-Roman Periods. He was known to perform military dances armed with swords and knives, or intertainment dances using musical instruments. He was also represented strangling snakes and other harmful animals. These different figures of the god aimed at protecting people against diseases, evil eye and other misfortunes. His amulet was used to protect a woman during childbirth against evil spirits and diseases [2].

As for the figure of this god, it was long considered of African origin representing either a pygmy, a magician or a dancer of normal stature [3]. But the ugly features and large face of the god Bes, his animal hair, ears and tail would be more likely those of a lion than those of an African individual! As for the stature it is undoubtly that of a dwarf, except that the term referring to him in magical spells is *nmi* and not *dng* [4]. Thus the god Bes represents an achondroplastic dwarf with the features of a lion with whom he was in fact often associated [5]. His figure at the back of the stelae of Horus on crocodiles as opposed to that of Horus the child on the other side suggests the contrast between the sun as a child in the morning (Horus), and as a lion (Bes) at night [6].

The god Ptah, as a creator god, was also represented dwarf-shaped owing likewise to an assimilation with the sun god. A hymn to Ptah from the twenty second dynasty describes him with attributes of the sun god : *the child who is born every day, the radiant who causes the gods to live, the glowing who shines in his horizon, who causes the two lands to illuminate with his brilliance, lord of light, the light of the day, the lion of his night* [7].

(1) For a detailed study of the god Bes in Late and Graeco-Roman Periods, see Meeks, *Sources Orientales* 8, 1971, p. 52 sq.

(2) For the role of Bes in the Birth Houses, see F. Daumas, *Les Mammisis des Temples Egyptiens*, p. 137-143. For the spells of Bes helping childbirth, see Borghouts, *OMRO* 51, p. 29, vs. 12, 6, ll. 2-3, and p. 146 n. 347 : the dwarf who is sent from the sky by Re to help the woman in pain.

(3) For the so-called African origin of the god Bes, see Jéquier, *RT* 37, Paris 1929, p. 117; J. Delpech-Laborie, *CdE* 32, Paris 1941, p. 254.

(4) Borghouts, *o.c.*, p. 29, vs. 12, 6, ll. 2-3; for the distinction between *nmi* and *dng* see p. 53-54 of the present article.

(5) Bes was sometimes represented wearing a lion's skin, see Daressy, *Statues de divinités, CGC* 1905, pl. 41, N° 38.738; or carrying a lion on his shoulders : Werbrouck, *BMRAH* 4, 1939, fig. 4, p. 79, E.6803, or having a lion between his legs : Pleyte, *Chapitre supplémentaire du Livre des Morts*, fig. 3; his knees are sometimes shaped as lion's heads, *ibid.*, pl. 2.*i.*

(6) Chabas, *ZÄS* 6, 1868, p. 101; C. de Witt, *Le rôle et le sens du lion dans l'Egypte Ancienne*, Leyden 1951, p. 149.

(7) Wolf, *ZÄS* 64, 1929; *Neudruck der Ausgabe*, 1967, p. 18 and 31.

The same assimilation with the sun god is generally noticed in all other dwarf shaped amulets which need not be those of Ptah or Bes, but represent different manifestations of the sun god, as they bear elements related to him one way or another : Crown of Amun [1] or Amun Re [2], scarab carved on the dwarf's head [3] or animal heads such as the baboon [4], the hawk [5], the ram [6], or the lion [7].

These different attributes given to the dwarf prove that the dwarf-shaped Ptah and most of the above mentioned manifestations represent the sun god in the morning or during daytime, while the dwarf shaped-lion headed Bes represents him at night.

The dwarf-sun god relation is also evident in every day life since at least the New Kingdom, as one of the Amarna dwarfs was called *Pꜣ-Re*.

Last but not least, dwarfs seemed to have been related to some ritual *hby* dances [8] which were to be performed on the burial day at the door of the tomb. The oldest reference to these dances occurs in the Ramesside version of the Story of Sinuhe [9], while the original version refers to a dance of the *nnyw*, term which was proved to be an epithet of dwarfs meaning : « small person ». Other texts from the twentieth dynasty [10] and the Ptolemaic Period also refer to dances of dwarfs at the door of the tomb.

If we go back to the dwarf Khnoumhotep who wanted to perform the same type of dances (*hby*) on the burial day of the bulls *Ḥp-Wsir* and *Wsir Mr-wr*, we might assume that dwarfs had without doubt a certain role during funerals. Furthermore, a magical text invokes the *dwarf who is in the middle of the sky* (i.e. *the sun*) to save so and so as he saved Osiris of the burial day [11]. This text confirms the relation of the dwarf as a manifestation of the sun god with burial. It also suggests that the mythical conceptions influenced the ideas of every day life, and that it is in his role as a representative of the Sun god that Khnoumhotep danced on the burial day of the sacred bulls.

This magical aspect of dwarfs, appearing so clearly in the documentation of the Late Period, must have had its origins in the earlier periods, and especially in the Old Kingdom. Bearing in mind the assimilation of the dwarf with the sun, we can understand the importance of the *ibꜣw-nṯr* « divine dances » performed by the African Pygmy in front of the

(1) Daressy, *Statues de divinités* II, *CGC* 1905, pl. 42, N° 38.807.

(2) *Ibid.*, N° 38.809.

(3) *Ibid.*, N° 38.802.

(4) *Ibid.*, N° 38.823-38.827.

(5) *Ibid.*, N° 38.818.

(6) *Ibid.*, N° 38.829, 38.830.

(7) *Ibid.*, N° 38.821, 38.822.

(8) *Ḥby* : acrobatic dances related to the funerals in temples and tombs. See Brunner-Traut, *Äg. Forsch.* 6, 1938, p. 48-52.

(9) Barns, *The Ashmoleum Ostracon of Sinuhe*, Oxford, 1952, l. 16.

(10) Mariette, *Mon. Div.*, pl. 61.

(11) Černý, *Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh*, p. 9.

king or in the Pyramid Texts in front of the god. These dances must have been related some way or another to the sun-god, either because they were performed in front of this god, or because the pygmy was considered a representation of the sun. Furthermore, the constant representation of dwarfs in the tombs of the Old Kingdom performing different offices might lead us to believe that people of this period believed that their presence among the household was a source of good luck.

MOTS ET EXPRESSIONS ÉVOQUANT L'IDÉE DE LUMIÈRE

Ramadan EL-SAYED

Que le lecteur nous permette de rappeler notre article sur « La notion de lumière dans Le Livre des Morts » [1] dans lequel notre intérêt s'était volontairement limité à ce livre, comme l'indique le titre. Toujours dans la même optique, nous voulons traiter maintenant des KAS de rayonnement et de brillance, à l'époque ptolémaïque surtout, et dans les textes de Dendera et d'Edfou [2]. Mais, en fait, ce sujet est quasi inépuisable; il nous a semblé intéressant de réunir des termes de vocabulaire, exprimant l'idée de lumière, particulièrement à la Basse-Epoque, dans ce second article. Nous avions déjà noté, dans la première étude, l'abondance des mots [3]. Ici, nous avons tenté un relevé systématique, nous appuyant sur le *Wb.*, sur les récents *ALex.* et sur divers autres textes. Bien entendu, nul ne saurait prétendre à un relevé exhaustif épuisant tous les textes où il est question de lumière. On trouvera simplement, ci-dessous, un essai de groupement, classé par ordre alphabétique, de la transcription des mots, expressions ou phrases relevés.

I. — MOTS ÉVOQUANT L'IDÉE DE LUMIÈRE.

ꜣbḫ « rayonner » = *Wb.* I, p. 8, 20.

ꜣmw « flammes » = *Wb.* I, p. 10, 4; Meeks, *ALex.* III, p. 3; Rossler-Kohler, *Kapitel 17 des ägypt. Totenbuches,* p. 67.

ꜣḫjw ou *ꜣḫw* « lumineux » = Piankoff, *Livre desQuererts,* p. 47, pl. 43, l. 9 et p. 63, pl. 58, l. 2; p. 125.

ꜣḫw « lumière, éclat » = *Wb.* I, p. 13; Meeks, *ALex.* I, p. 7; Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 486 N.8.

ꜣḫw « brillant » = *Edfou* I, p. 290; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 51, 64, pl. 17, l. 108.

ꜣḫt « lumineuse », titre de Nout et d'Hathor = Berlandini, *BIFAO* 81, 1981, p. 11-12 n. f.

ꜣḫt « flamme » = *Wb.* I, p. 17, 6; Meeks, *ALex.* I, p. 8; II, p. 8; FCD, p. 5.

[1] Voir notre article paru dans *BSEG* 9 (1984), p. 245-274. — [2] Voir notre article paru dans *ASAE* 70, 1984, p. 409-413. — [3] Id. n. 1.

ꜣḫt « l'œil brillant » du dieu solaire ou d'Horus = *Wb.* I, p. 17, 1-2; Meeks, *ALex.* I, p. 8; II, p. 7; III, p. 4; Lange, *Der Magische Pap. Harris*, p. 39, l. 9; Parker-Leclant-Goyon, *The Edifice of Taharqa*, p. 72, pl. 27, l. 19; *Edfou* V, p. 109, 2 et p. 119, 6; Piankoff, *o.c.*, p. 22, 104, 125, pl. 20, l. 2; pl. 126, col. 13, 3.

ꜣḫty « les yeux brillants du dieu soleil », le duel ne figure pas dans le *Wb.* I, p. 17, mais on le trouve dans Parker, Leclant, Goyon, *o.c.*, p. 72 n. 33 et pl. 41, l. 8; *Edfou* V, p. 46, 14; 47, 11; 51, 2; 98, 15; 192, 4; Meeks, *ALex.*, I, p. 8; II, p. 7; III, p. 4.

ꜣsbt « déesse de la flamme » = *Wb.* I, p. 20, 19; Meeks, *ALex.* I, p. 9; III, p. 5.

ꜣḳd « étoile » = Meeks, *ALex.* I, p. 10.

ỉꜣbt « l'œil gauche de la lune » = *Wb.* I, p. 30, 11; Meeks, *ALex.* II, p. 15.

ỉꜣḫ « éclairé, être illuminé » = *Wb.* I, p. 33, 6; Meeks, *ALex.* II, p. 16; El-Kordy, *ASAE* 68, 1982, p. 220 n. a.

ỉꜣḫw ou *ỉꜣḫy* « lumineux » = *Edfou* V, 7, 5; 56, 9; 180, 15; 181, 1; 250, 6; 380, 6; Gasse, *BIFAO* 84, 1984, p. 222 n. 62; Junker, *Gram. der Danderatexte*, p. 13.

ỉꜣḫw « l'éclatant » = *Wb.* I, p. 33, 5 = Meeks, *ALex.* III, p. 16.

ỉꜣḫw « lumière, éclat » = *Wb.* I, p. 33, 3 = Meeks, *ALex.* I, p. 13; II, p. 16; Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 486, N.8.

ỉmꜣw « brillance, splendeur » = *FCD*, p. 20; *Edfou* V, p. 84, 14; Sauneron, *Esna* V, p. 157 n. pp.

ỉmnt « l'œil gauche du disque solaire » = *Edfou* V, p. 55, 10.

ỉrr « briller, répandre de la lumière » = Meeks, *ALex.* I, p. 40.

ỉrt « l'œil du dieu Soleil et d'Horus » = *Wb.* I, p. 107, 7 : Meeks, *ALex.* I, p. 37; II, p. 40; comme source de lumière, cf. Sauneron, *Esna* II, p. 33, 15; III, p. 82, 1; Mallet, *Kasr el Agouz*, p. 54, l. 5.

ỉrty « les deux yeux du dieu Soleil » = *Wb.* I, p. 107; Meeks, *ALex.* II, p. 40; III, p. 28; comme source de lumière, cf. Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 28, l. 8 et pl. 42, l. 23; Sauneron, *Esna* III, p. 265, 3; *Edfou* V, p. 52, 10; 85, 4.

ỉḳḥ « illuminer » = *Wb.* I, p. 138, 15.

ỉtnj « lumineux » comme épithète du dieu Soleil = *Wb.* I, p. 145, 11; Meeks, *ALex.* I, p. 50.

ỉtnw « luire, illuminer » = *Wb.* I, p. 145, 12; Meeks, *ALex.* I, p. 49.

ỉtnwy « les deux disques : soleil et lune », *ibid.* II, p. 55.

ỉtnt « lumineux (comme épithète d'Hathor) » = *Wb.* II, p. 145, 9; Meeks, *ALex.* I, p. 5; II, p. 55.

ꜥbꜣ « lumière » = *Wb.* I, p. 177, 14; *FCD*, p. 41.

ꜥbꜥb « briller, luire » = *Wb.* I, p. 178, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 61.

ꜥnḏw « lumière » = Sauneron, *Esna* V, p. 258 n. c (2).

wꜣwꜣt « flamme, feu » = *Wb.* I, p. 250, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 78.

wbny « celui qui brille (surnom du dieu Soleil) » = *Wb.* I, p. 294, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 85; Daumas, *Les mam. des temples égypt.*, p. 354.

wbnw « le Levant, l'Orient » = *Wb.* I, p. 294, 8-9; Meeks, *ALex.* I, p. 85.

wbnw « Celui du Levant, de l'Orient » = *FCD*, p. 59.

wbnt « Celle qui brille (surnom d'Hathor) » = *Wb.* I, p. 294, 5; Meeks, *ALex.* II, p. 91.

wbnt « le lieu où le soleil paraît » = *Wb.* I, p. 294, 10; Meeks, *ALex.* I, p. 86.

wbḫ « être clair, lumineux » = *Wb.* I, p. 295, 12; Meeks, *ALex.* I, p. 86; III, p. 65.

wbg « éclairer, illuminer » = statue Caire, CG.583 = Borchardt, *Stat. und Statuett.* II, p. 136, l. 10; *Wb.* I, p. 296, 14; *FCD*, p. 71.

wbgwy « Celui qui brille » = Meeks, *ALex.* II, p. 92.

wpst « flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 94.

wpš « briller, luire, illuminer » = *Wb.* I, p. 306, 1; Meeks, *ALex.* II, p. 94.

wnỉ « lumière » = *Wb.* I, p. 315, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 89; II, p. 96; Yoyotte, *BIFAO* 54, 1954, p. 102-105.

wnmjt « flamme » = *Wb.* I, p. 321, 21-2; Meeks, *ALex.* II, p. 97; III, p. 70; Rossler-Kohler, *o.c.*, p. 69; Goyon, *BIFAO* 65, 1965, p. 121, n. 115.

wnmt « l'œil droit du dieu Soleil » = *Wb.* I, p. 322, 14-15; Meeks, *ALex.* I, p. 97.

whn « flamme » = *Wb.* I, p. 345, 15; Meeks, *ALex.* I, p. 102.

wsrt « flamme » = *Wb.* I, p. 363, 16; Meeks, *ALex.* III, p. 76.

wšꜣw « le soir, l'obscurité » = *Wb.* I, p. 370, 2-4.

wḏꜣt « l'œil intact du dieu Soleil et d'Horus » = *Wb.* I, p. 401, 12-4; Meeks, *ALex.* I, p. 106; II, p. 113; III, p. 81; Lange, *o.c.*, p. 38, l. 7 pour les sources de lumière, ainsi que Piankoff, *o.c.*, p. 104, pl. 126, col. XIII, 3; à signaler : « l'œil intact d'Atoum », id., p. 22 et 136, pl. 20, l. 3.

wḏꜣty·fy « les deux yeux intacts » = *Wb.* I, p. 401, 16; 557, 2; Meeks, *ALex.*, II, p. 113; comme source de lumière, cf. *Wb.* I, p. 557, 2; *Edfou* V, p. 84, 18.

bꜣḫ « le Levant et le Couchant » = *Wb.* I, p. 422, 9 et 11; Meeks, *ALex.* I, p. 111; II, p. 119.

bꜣḫy « luire, briller » = Meeks, *ALex.* I, p. 111.

bꜣḫt « le blanc de l'œil » = Meeks, *ALex.* II, p. 119; Andreu-Cauville, *RdE* 30, 1978, p. 13.

bꜣḳ — « être clair, s'éclaircir » = *Wb.* I, p. 424, 15; Meeks, *ALex.* II, p. 120;
— « répandre de la lumière » = Sauneron, *Esna* V, p. 256 n. a.

brwy « les deux yeux » = *Wb.* I, p. 465, 5; Meeks, *ALex.* II, p. 127.

bs ou *bsw* « torche, flamme, feu, luminaire » = *Wb.* I, p. 476, 1-5; Meeks, *ALex.* I, p. 122; III, p. 91.

brg « briller » = *Wb.* I, p. 466, 13; Meeks, *ALex.* I, p. 120; Aufrère, *RdE* 35, 1984, p. 24.

bḫ « luire, briller » = *Wb.* I, p. 472, 9-11; Meeks, *ALex.* I, p. 121.

bkꜣ « matin, lendemain » = *Wb.* I, p. 481, 17-18; Meeks, *ALex.* I, p. 124.

bd (*bt*) « éclairer, illuminer de rayons » = *Wb.* I, p. 487, 9.

pꜥw « feu, flamme » = *Wb.* I, p. 503, 13; Meeks, *ALex.* II, p. 135.

pꜥpꜥ « illuminer » = *Wb.* I, p. 504, 6.

pꜥt « déesse de la flamme » = *Wb.* I, p. 504, 1.

psḏt « la Brillante (titre d'Hathor) » = *Wb.* I, p. 558, 5; Meeks, *ALex.* II, p. 143; *DGI* IV, pl. 145.

psḏty « le Brillant (titre du dieu Soleil) » = *Wb.* I, p. 588, 6.

mꜣwy « illuminer » = *Wb.* II, p. 28, 5; Meeks, *ALex.* III, p. 111.
mꜣwt « rayons de lumière » = *Wb.* II, p. 28, 1; Meeks, *ALex.* I, p. 149.
mꜣwty « le Rayonnant (titre du dieu Soleil) » = Meeks, *ALex.* I, p. 150.
mꜣnw « le Couchant (en rapport avec le Soleil) » = *Wb.* II, p. 29, 11; Meeks, *ALex.* III, p. 111.
mꜣty « les deux yeux (du Soleil et de la Lune) » = *Wb.* II, p. 11, 12; Meeks, *ALex.* II, p. 150.
mrr « flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 168.
mrt « l'Œil (du dieu) » = *Wb.* II, p. 107, 10; Meeks, *ALex.* I, p. 165; II, p. 167.
mrty « les Deux Yeux (du dieu) » = Lacau, *Les noms des parties du corps,* p. 150 et 406; Meeks, *ALex.* II, p. 167.
msḫꜥ « éclat, luminosité » = *Wb.* II, p. 147, 18; Meeks, *ALex.* II, p. 174; III, p. 131.
mšrw « crépuscule, obscurité » = *Wb.* II, p. 157, 9; id., *ALex.* II, p. 175.

njs « flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 185.
nwt « rayons lumineux » = Meeks, *ALex.* II, p. 188.
nbj « flamme » = *Wb.* II, p. 244, 7; Meeks, *ALex.* I, p. 189; II, p. 192; III, p. 146.
nbjt « flamme » = *Wb.* II, p. 244, 11; id. *ALex.* I, p. 189; II, p. 192; III, p. 146.
nbwy « les deux flammes » = *Wb.* II, p. 244, 10.
nbsbs « s'enflammer » = Meeks, *ALex.* II, p. 192 et *RdE* 30, 1978, p. 15.
nfr ou *nfrt* « éclats de soleil » = *Wb.* II, p. 262, 2.
nms « éblouir » = Meeks, *ALex.* I, p. 192.
nn « obscurité » au masc. = *Wb.* II, p. 274, 7; Meeks, *ALex.* II, p. 198.
nnt « obscurité » au fém. = *ibid.,* p. 274, 8; *ibid.,* p. 198.
nḫbw « illumination nocturne » = Meeks, *ALex.* II, p. 204.
nsr « flamme » = *Wb.* II, p. 335, 13; Meeks, *ALex.* I, p. 201.
nsrsr « flamme » = *Wb.* II, p. 336, 9-10; Meeks, *ALex.* III, p. 12.
nsrt « flamme » = *Wb.* II, p. 336, 1-4; Meeks, *ALex.* I, p. 201; II, p. 207; III, p. 157.
nṯrjt « l'Œil lumineux » = *Wb.* II, p. 366, 5; Meeks, *ALex.* I, p. 206; III, p. 162; Parker-Leclant-Goyon, *o.c.,* pl. 20 A, l. 5; F*CD,* p. 143.
nṯrjty « les Deux Yeux lumineux » = *Edfou* V, p. 98, 15; 154, 1; 192, 4.

rwhꜣ « le crépuscule, l'obscurité » = *Wb.* II, p. 409, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 213; III, p. 168.

hwt « flamme » = *Wb.* II, p. 485, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 227.

ḥꜣy — « luire, briller » = *Wb.* III, p. 14, 9; Meeks, *ALex.* I, p. 235; II, p. 236; III, p. 183.
— « lumineux » = *Wb.* III, p. 15, 4.
— « lumière » = *Wb.* III, p. 15, 6; Meeks, *ALex.* II, p. 236.
ḥꜣyt « lumière » = *Wb.* III, p. 15, 7.
ḥꜣyt « lumineuse (épithète d'Hathor) » = *Wb.* III, p. 15, 5; Meeks, *ALex.* II, p. 236.
ḥꜣtt « lumière » = *Wb.* III, p. 15, 8.
ḥꜣjty « Les Deux Lumineux (le Soleil et la Lune) » = *Wb.* III, p. 15, 9; Husson, *l'Offrande du miroir,* p. 72, l. 2; p. 80, l. 7-8; p. 81, l. 1; p. 93, l. 9.

ḥꜥꜥ « lumière matinale » = *Wb.* III, p. 41, 12; Meeks, *ALex.* II, p. 241.
ḥꜥt « mèche de luminaire » = *Wb.* III, p. 39, 18; Meeks, *ALex.* I, p. 239.
ḥnbw « rayons du soleil » = *Wb.* III, p. 113, 6; Meeks, *ALex.* II, p. 252.
ḥḏj « l'Eclatant (épithète du disque solaire) » = Meeks, *ALex.* I, p. 265; F*CD,* p. 182.
ḥḏwt « éclat, lumière » = *Wb.* III, p. 208, 14-15; Meeks, *ALex.* I, p. 265.
ḥḏwty « le Lumineux » = *Wb.* III, p. 208, 16; Meeks, *ALex.* I, p. 265; II, p. 268; III, p. 208.
ḥḏt « le blanc de l'œil » = F*CD,* p. 181.
ḥḏḏ « le Lumineux (épithète d'Horus) » = *Wb.* III, p. 215, 19.
ḥḏḏ « lumière » = *Wb.* III, p. 214, 15 et 215, 1-7.
ḥḏḏwy « lumière » = *Wb.* III, p. 215, 8-9.
ḥḏḏwt « lumière » = *Wb.* III, p. 215, 10; Sauneron, *Esna* V, p. 155, n. q.
ḥḏḏty « les Deux Yeux lumineux (du dieu Soleil) » = *Wb.* III, p. 215, 20.

ḫꜣbꜣs ou *ḫbs* « illuminer » = *Wb.* III, p. 230, 4.
ḫꜣbꜣs « ciel étoilé » = *Wb.* III, p. 230, 2; Meeks, *ALex.* II, p. 272; III, p. 210.
ḫꜣbꜣs « lampe » = *Wb.* III, p. 230, 3; *ibid.,* p. 272; *ibid.,* p. 210.
ḫf « éclairer, illuminer » = *Wb.* III, p. 271, 9; Meeks, *ALex.* I, p. 276; II, p. 278.
ḫt « flamme » = *Wb.* III, p. 217, 10; Meeks, *ALex.* II, p. 270; III, p. 209.

sbꜣy « devenir une étoile » = Meeks, *ALex.* I, p. 314.
sbꜣḳ « être clair, éclaircir » = *Wb.* IV, p. 86, 16; Meeks, *ALex.* II, p. 317.
snkj « l'Obscur (nom du dieu Soleil dans l'Au-Delà) » = *Wb.* IV, p. 176, 2; Meeks, *ALex.* I, p. 330.
snkw « pénombre, obscurité » = *Wb.* IV, p. 176, 13-14; Meeks, *ALex.* I, p. 330; III, p. 259.
snkt « obscurité » = *Wb.* IV, p. 175, 13; Meeks, *ALex.* III, p. 259.
snk-ty « rayonner » = *Wb.* III, p. 461, 10.
sḥd « être couvert d'étoiles » = Meeks, *ALex.* II, p. 342.
sḥdw « ciel étoilé » = *Wb.* IV, p. 224, 12-13 = Meeks, *ALex.* I, p. 338; II, p. 342.
sḥḏ « illumination » = *Wb.* IV, p. 227, 7; Meeks, *ALex.* I, p. 338.
sḥḏt « la Dispensatrice de lumière (épithète d'Hathor) » = *Wb.* IV, p. 226, 12; Meeks, *ALex.* II, p. 342.
sšjt « nuit » = *Wb.* IV, p. 279, 11.
sšpy « l'Eclatant » = *Wb.* IV, p. 284, 5; Meeks, *ALex.* I, p. 346.
sšpt « l'Eclatante » = Piankoff, *Le Livre du Jour,* p. 41, 133.
sšmt « l'Œil lunaire » = *Wb.* IV, p. 292, 4; Meeks, *ALex.* I, p. 347.
sšd « l'éclair » = *Wb.* IV, p. 300, 8-9; Meeks, *ALex.* I, p. 346; II, p. 355.
skt « le Couchant » = Meeks, *ALex.* II, p. 357.
sksk « éclairer, illuminer » = *Wb.* IV, p. 319, 5; Meeks, *ALex.* I, p. 351.
styt « la Rayonnante (épithète de la déesse Uraeus) » = Meeks, *ALex.* II, p. 359.
styt « l'Eclaireuse » = Meeks, *ALex.* III, p. 276.
stẖn « faire resplendir » = *Wb.* IV, p. 359, 14; Meeks, *ALex.* II, p. 364; III, p. 279.
sḏt « flamme » = *Wb.* IV, p. 375, 12 = *ibid.* II, p. 364; III, p. 280.
sḏty « le Flamboyant » = Meeks, *ALex.* I, p. 358.

šw « l'Ombre » = Moret, *BIFAO* 30, 1931, p. 739 n. 47; Meeks, *ALex.* I, p. 366, l. 1; George, *Schatten*, p. 15 sq.

« la lumière » = Meeks, *ALex.* I, p. 365; Bongioanni, *GM.* 68, 1983, p. 44-7; Daumas, *o.c.*, p. 346 n. 1.

šw « lumineux, brillant » = *Edfou* I, p. 289, 4; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 45, 63, pl. 13, l. 88 d.

šwy « le Soleil » = Lopez, *Cat. del Museo egiz. Torino*, pl. 4 a, l. 3 (n° 57002 vers.) = Meeks, *ALex.* II, p. 371.

šsꜣt « le ciel nocturne » = *Wb.* IV, p. 545, 2-3; Meeks, *ALex.* I, p. 377.

ḳꜥḥw « lumineux » = *Wb.* V, 21, 6; 66, 13; *FCD*, p. 277.

knḫw « l'obscurité » = *Wb.* V, p. 133, 14; Meeks, *ALex.* II, p. 399.

kkw « l'obscurité » = *Wb.* V, p. 142; 143, 15; Meeks, *ALex.* I, p. 400; II, p. 400; III, p. 311.

gbgb « illuminer » = Meeks, *ALex.* III, p. 314.

gmḥt « mèche de lampe » = *Wb.* V, p. 171, 14; Meeks, *ALex.* I, p. 405.

tḥn « être lumineux, éclatant » = *Wb.* V, p. 392, 18; Meeks, *ALex.* II, p. 425.

tḥnt « l'Eclatante (épithète d'Hathor) » = *Wb.* V, p. 394, 1-2; Meeks, *ALex.* II, p. 425.

tkꜣ « éclairer, illuminer » = *Wb.* V, p. 332, 14; Meeks, *ALex.* II, p. 416.

tkꜣw « flamme » = *Wb.* V, p. 331, 5; Meeks, *ALex.* II, p. 416; III, p. 327.

tkꜣt « illumination, éclairage » = Meeks, *ALex.* I, p. 422; II, p. 417.

ṯjst « flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 419.

dwꜣy « le soleil matinal » = *Wb.* II, p. 424, 3; Meeks, *ALex.* II, p. 428.

dšrty « le soleil couchant (rouge) » = *Wb.* V, p. 492, 3; Meeks, *ALex.* I, p. 439.

dꜣ « allume-feu » = *Wb.* V, p. 511, 10; Meeks, *ALex.* I, p. 441.

ḏn ḏd « flamme » = Meeks, *Alex.* II, p. 442.

ḏr « flamme » = *Wb.* V, p. 595, 14; Meeks, *ALex.* I, p. 451.

II. — EXPRESSIONS ET PHRASES ÉVOQUANT L'IDÉE DE LUMIÈRE.

ꜣḫt m ꜣḫt nbt ꜣḫw « la Brillante dans l'horizon, Dame de Brillance » = Husson, *l'Offrande du miroir*, p. 85, l. 11-12.

ꜣḫt·i m-ḫt itn·i sḥḏ·sn nṯr nṯrt nt ḫnty Dwꜣt « mon œil qui est à la suite de mon disque éclaire ceci : (à savoir) l'œil divin de Celui-qui-est-en-tête-de-la-Douat » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 22, pl. 20, l. 2-3.

ꜣḫty psḏ m ꜣḫt ḫsr kkw m pr·f « Celui de l'Horizon, qui brille dans l'horizon et chasse l'obscurité à son lever » = *Edfou* V, p. 181, 2.

ꜣḫtyt wbn·ti m ꜣḫt ḥꜥ nṯryt m sšp·s « Celle de l'Horizon, qui brille dans l'horizon; la déesse se réjouit de sa lumière » = *Edfou* V, p. 61, 3.

ꜣḫtyt m ꜣḫt sḥḏ tꜣwy wpš Msnt m nfrw·s « Celle de l'Horizon, qui est dans l'horizon, éclaire les Deux-Terres, illumine Edfou de ses éclats (de lumière) » = *Edfou* V, p. 370, 4-5.

ꜣḫw m irw·f « brillant dans sa forme » = *Edfou* I, p. 316, 13.

ꜣḫ(w) m ḥrt « brillant dans le ciel » = *Edfou* I, p. 298, 9; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 56, 66, pl. 20, l. 133.

iꜣbt·f iꜥḥ m grḥ « son œil gauche est la lune dans la nuit » = Parker-Leclant-Goyon, *The edifice of Taharqa*, pl. 43, l. 35.

iꜣḫy sḥḏ tꜣwy « le Lumineux qui éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 7, 5; pour la même expression avec var., cf. *ibid.*, p. 180, 15; 181, 1.

iꜣḫy sḥḏ tꜣwy nb « le Lumineux qui éclaire les Deux-Terres entières » = *ibid.*, p. 376, 6.

iꜣḫw wr sḥḏ tꜣwy « le Grand-Lumineux qui éclaire les Deux-Terres » = *ibid.*, p. 56, 9.

iꜣḫw di sšp ꜥnḫ·tw n mꜣꜣ nfrw·f « le Lumineux qui donne la lumière afin qu'on vive en voyant ses éclats (de lumière) » = *ibid.*, p. 250, 1.

iꜥḥ psḏ m ḥrt « la lune qui brille dans le ciel » = Mallet, *Kasr el Agouz*, p. 82, l. 9.

iꜥḥ psḏ m ḏꜣw wbn (ḥr) nst·k « la lune qui brille dans la nuit (1) et brille (sur) ton trône » = *Edfou* V, p. 139, 10.

iꜥḥ sḥḏ snk « la lune (2) qui éclaire l'obscurité » = *Edfou* V, p. 311, 4, cité par Herbin, *BIFAO* 82, 1982, p. 245 (E).

iw itn ḥr mꜣwi « le disque (ou le soleil) se renouvelle » = de Buck, *Gram. élém. du M.E.*, p. 111 215, ex. 1.

iw itn·i ꜥk·f kkw nṯr nṯrty·fy « mon disque est entré (dans) l'obscurité, (ainsi que) ses deux yeux divins » = Piankoff, *o.c.*, p. 60, pl. 53, l. 2.

imꜣw pt n mꜣw irty·sy « qui éclaire le ciel du rayonnement de ses yeux (= Neith) » = *Esna* III, p. 265, 3; *Esna* V, p. 256, n. a.

imy sšp stwt tꜣwy « (Horus) qui est dans la lumière, illumine le Double-Pays » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 346.

imnt·f itn iꜣbt·f iꜥḥ « son œil gauche est le disque solaire; son œil droit est la lune » = *Edfou* V, p. 55, 10.

in ḥrt ꜥnḏ « amener le ciel à la lumière » = Piankoff, *o.c.*, p. 75 et 125.

in ḥrt m ḥḏḏwt « amener le ciel à la lumière » = *Wb.* III, p. 215, 7 et 15.

ir wnj « éclairer (ou faire la lumière) » = Meeks, *ALex.* I, p. 90.

ir ḥḏ « éclairer » = Piankoff, *o.c.*, p. 7 et 126.

(1) Voir *FCD*, p. 319.

(2) Le groupe [hieroglyphs] se lit *iꜥḥ* et non *iwn ḥꜥ* comme dans *Wb.* I, p. 53, 17; Fairman, *ASAE* 43, 1943, p. 302; Junker, *Gram. der Dandera-texte*, p. 14. Pour une lecture correcte, cf. Sauneron, *RdE* 8, 1951, p. 191, n. 1; Herbin, *BIFAO* 82, 1982, p. 245 n. 2.

ỉr ḥḏḏw m sšp nt ỉrty·fy « qui éclaire de la lumière de ses yeux » = *Edfou* V, p. 52, 9-10.

ỉr šw « qui crée la lumière » = Sethe, *Amun,* p. 52 et 100.

ỉry snkt « qui se trouve dans (ou qui appartient au) le lieu ténébreux » = *Wb.* IV, p. 176, 12.

ỉr sšp « éclairer » = *Dendara* VIII, p. 136, 10; Meeks, *ALex.* II, p. 351.

ỉrt sšp ḥḏ m kkw « faire la lumière, la clarté, dans les ténèbres » = Piankoff, *o.c.,* p. 35, l. 1.

ỉrt·k wbn (?) *m ḥrw mỉ Rꜥ* « ton œil éclaire [1] les humains (litt. : les visages [2]), comme Rê » = Mallet, *Kasr el Agouz,* p. 54, l. 5.

ỉrt Rꜥ « l'œil de Rê » désigne naturellement le Soleil = *Wb.* I, 107, 8; Meeks, *ALex.* II, p. 40; III, p. 28; comme source de lumière, cf. *Edfou* V, p. 79, 10. Cette graphie peut se lire : *ꜣḫt nt Rꜥ* ou *wḏꜣt nt Rꜥ* [3].

ỉrt Ḥr « l'œil d'Horus » désigne ici la flamme = *Wb.* I, 107, 13; Meeks, *ALex.* II, p. 40.

ỉtn wbn m pt sḥḏ tꜣwy « le disque solaire qui brille dans le ciel et éclaire les Deux-Terres » = *Esna* VII, p. 25, 6.

ỉtn wr ꜥnḫ nṯrw rmṯ m stwt·f « le grand disque solaire : les dieux et les êtres vivent de ses rayons » = *Edfou* V, p. 242, 11.

ỉtn wr sḥḏ tꜣwy « le grand disque solaire qui éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 306, 2.

ỉtn wr sḥḏ tꜣwy wpš nwt m ỉmꜣw·f « le grand disque solaire éclaire les Deux-Terres et illumine le ciel de ses splendeurs (de lumière) » = *Edfou* V, p. 320, 1-2.

ỉtn wr sḥḏ tꜣwy nb m stwt·f dgỉ ỉrt nb ỉm·f « le grand disque solaire qui éclaire les Deux-Terres entières de ses rayons, (afin que) tout œil voie grâce à lui » = *Edfou* V, p. 181, 6.

ỉtn·ỉ ꜥḳ m štꜣyt r sḥḏ ḫntyw kkw·sn « mon disque est entré dans l'endroit mystérieux pour éclairer ceux qui sont dans leur obscurité » = Piankoff, *o.c.,* p. 17, pl. 2 l. 7-8.

ỉtn wbn ḫsr·n·f kkw pt sšp·tỉ n ỉgp·s « (quand) le disque solaire se lève, il chasse l'obscurité; le ciel devient éclatant sans ses nuages » = *Edfou* I, p. 284, 4-5 = M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 35, 60, pl. 5, l. 26.

ỉtn wr ḥꜣy psḏt(·f) « le grand disque solaire darde (ses) rayons » = Vernus, *BIFAO* 75, 1975, p. 34 n. m.

ỉtn psḏ sšp·n·f kkw ḥrt wbn·tỉ n ỉgp·s « (quand) le disque solaire resplendit, il éclaire l'obscurité, le ciel devient clair, sans ses nuages » = *Edfou* I, p. 284, 4-5; M. Ibrahim, *o.c.* pl. 5, l. 29.

ỉtn wr . . . šw m Rꜥ sḥḏ tꜣwy ꜣḫḫ ḥrrt m wbn·f « le grand disque solaire qui illumine comme Rê, éclaire les Deux-Terres; les fleurs verdissent grâce à son lever » = *Edfou* V, p. 149, 9-10.

ỉtn wr dỉ·f m nwt sšp tꜣ wn m kkw « le grand disque solaire qui se montre dans le ciel [4], éclaire la terre qui se trouvait dans l'obscurité » = *Edfou* V, p. 176, 5.

ỉtn psḏ « le disque solaire brille » = Mallet, *Kasr el Agouz,* p. 57, d.

ỉtn sšp ḥḏḏwt « (Horus) disque qui illumine de (ses) rayons » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 344.

[1] Nous proposons de lire : *wbn m ḥrw;* K*RI*, II, p. 206, 6.

[2] Voir Meeks, *ALex.* I, p. 252.

[3] Expression utilisée pour désigner Thèbes et l'Egypte, cf. Ryhiner, *RdE* 30, p. 173, l. 3 et p. 174 n. c; Meeks, *ALex.* II, p. 7, 40, 113.

[4] Pour ce sens, cf. Meeks, *ALex.* II, p. 227.

ỉtn psḏ·f ḥꜥ·n·f ḥḥ dgỉ ỉrt nb ỉm·f ꜥnḫ·tỉ ꜥnḫ ꜥnḫw dgỉ·sn stwt·f ḫntš bw-nb n mꜣ·f « le disque solaire brille, resplendit [1] dans l'infini. Tout œil voit grâce à lui, le Vivant! Les humains vivent quand ils voient ses rayons. Tout le monde se réjouit en le voyant! » = *Edfou* V, p. 30, 8-9.

ỉtn·f ꜥꜣ šwt « son disque grand de lumière » = Piankoff, *La création du disque,* p. 79, pl. 2, l. 6.

ỉtn rdỉ ḥḏḏwt rdỉ sỉꜣ·tw « le disque solaire qui donne la lumière, qui permet de te reconnaître » = Legrain, *Stat. de rois et de part.* III, p. 21, l. 3-4.

ỉtn tḥn « le disque solaire éclatant » = Hayes, *JNES* 10, 1951, p. 39, fig. 4 n° 11; fig. 6 n° 55; fig. 9 n° 108 : Meeks, *ALex.* II, p. 425.

ỉtn wbn m hrw ỉꜥḥ psḏ m ḏꜣw « le disque qui brille pendant le jour; la lune qui brille pendant la nuit » = Husson, *o.c.,* p. 80, l. 8.

ỉtn nfr psḏ m dwꜣw sḥḏ tꜣwy m stwt·f « le disque solaire parfait qui brille à l'aube et éclaire le Double-Pays par ses rayons » = *Dendara* II, p. 39, 17; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 182 et n. 13.

ỉtn tḥn n rḫyt ꜥnḫ·sn m mꜣ ỉꜣḫw·f « le disque solaire éclatant pour les humains (qui) vivent en voyant sa lumière » = K*RI.* II, p. 236, 2; Meeks, *ALex.* III, p. 38 et 332.

ỉtnt snw·nw ỉtn « le disque solaire (fém.), compagnon du disque solaire (masc.) » = *Edfou* V, p. 343, 1.

ỉtnt m ꜣḫt ḥꜣy ḥr . . . . mꜣwt·s ḥr-nb « le disque solaire (fém.) dans l'horizon qui brille sur . . . . de ses rayons tous les humains » = *Edfou* V, p. 369, 7-8; Husson, *o.c.,* p. 94.

ỉtnt nbt ꜣḫt sšp ḥḏḏwt bd tꜣ pn mỉ Rꜥ « le disque solaire (fém.), maîtresse de l'horizon, qui éclaire de lumière radieuse cette terre, comme Rê » = *Dendara* VIII, p. 104, 10.

ꜥꜣ ỉꜣḫwt « grand de lumière » (épithète d'Horus) = Piankoff, *Le Livre des Quererts,* p. 121 n° 8.

ꜥꜣ ỉtn « grand de disque » (épithète de Rê) = *ibid.,* pl. 13, 3.

ꜥꜣ ỉtn twt ỉs ꜣḫt·ỉ wḏꜣt·ỉ mꜥr r·ỉ « (Ô) Celui au grand disque! C'est toi mon œil Akhet, mon œil Oudjat qui s'élève vers moi! » = Piankoff, *Le Livre des Quererts,* p. 104, pl. 126, col. XIII, 2.

ꜥꜣ bsw « Grand de flamme » = Piankoff, *o.c.,* p. 21, pl. 18, l. 6.

ꜥꜣ nbỉw « Grande de flammes » = Piankoff, *Le Livre du Jour,* p. 28 et 126.

ꜥꜣ nbswt « Grande de flammes » = Piankoff, *Le Livre des Quererts,* p. 12, l. 9, pl. 8, l. 1.

ꜥꜣ ḥḏwt « Grand de lumière » = Piankoff, *o.c.,* p. 44, pl. 39, l. 4; p. 104, pl. 126, col. XIII, 2.

ꜥꜣ ḫꜥw m mꜥnḏt « grand de levers dans la barque du matin » = Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 291, l. 16.

ꜥꜣ sṯwt « grand de rayons » = Piankoff, *o.c.,* p. 104 et 132, pl. 126, col. XIII, 3.

ꜥꜣ sṯwt twt ỉs sḫm ỉmnt « Celui dont les rayons sont puissants, c'est toi, Puissant de l'Occident! » = Piankoff, *o.c.,* p. 104, pl. 126, col. XIII, 2.

ꜥꜣ sḏt « grande de flamme » = Piankoff, *o.c.,* p. 70, 74, 132, pl. 66 et col. III, pl. 75, col. V; ibid., *La création du disque,* p. 79, pl. 32, 9.

[1] Epithète du dieu Soleil, cf. Meeks, *ALex.* I, p. 239. Nous pensons ici que *ḥꜥ* ne serait pas dans le sens de « se réjouir », mais de « éclatant », « resplendissant », parlant de la manifestation du soleil; la huitième heure du jour des veillées horaires d'Osiris porte le nom de « jubilante » ([hieroglyphs]) = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 345.

ꜥꜣ šwt « grand de lumière », en parlant du disque = Piankoff, *o.c.*, p. 79, pl. 11, l. 6.
ꜥwy sḏt « les bras de flamme » = Piankoff, *o.c.*, p. 59 n. 3, p. 79.
ꜥpy wr sꜣb šwty wbꜣ nḫp·t m nnt mḥ tꜣ m nḳr « le grand scarabée ailé dont le plumage est bigarré, qui perce [1] la boule (du soleil) dans le ciel, remplit la terre de poussière d'or » = Cauville, *BIFAO* 83, 1983, p. 79-80; M. Ibrahim, *o.c.* p. 31, 59, pl. I (B), l. 1; p. 36, 60, pl. 6, l. 38; p. 40, 62, pl. 10, l. 66; *Edfou* I, p. 281, texte du montant du côté droit; 285, 7; 293, 13.
ꜥpy šps sḥḏ snk « le scarabée ailé vénérable, qui éclaire l'obscurité » = *Edfou* I, p. 285, 4; Cauville, *o.c.* p. 79 (2); Ibrahim, *o.c.*, p. 36, 60, pl. 6, l. 35.
ꜥmꜥm tkꜣw « qui avale les flammes » = Piankoff, *Le Livre du jour*, p. 27 et 126.
ꜥnḫ nṯrw rmṯ n mꜣꜣ mꜣwt·f « les dieux et les êtres vivent de la vue de ses rayons » = *Edfou* V, p. 262, 11.
ꜥnḫ Rꜥ Ḥr-ꜣḫty ḫꜥy m ꜣḫt m rn·f m šw nty m ʾItn « Puisse vivre Rê-Horakhti! (Il) se manifeste dans l'horizon en son nom de « Lumière » qui est Aton » = Sandman, *Texts from the time of Akhnaton, BAe* 8, 1938, p. 7, l. 5; p. 200-1 nº 283-4; Bongioanni, *GM* 68, 1983, p. 44 (1).
ꜥnḫ Rꜥ ḥḳꜣ ꜣḫty ḫꜥy m ꜣḫt m rn·f m šwty ỉỉ m ʾItn « Puisse vivre Rê-Horakhti, Seigneur de l'horizon! (Il) se manifeste dans l'horizon, en son nom de « Lumière » qui arrive en tant qu'Aton » = Sandman, *o.c.*, p. 7, l. 4; Bongioanni, *o.c.*, p. 45 (11).
ꜥnḫ dwꜣw m mꜣwt(·f) ... « les adorateurs vivent grâce à (ses) rayons » = *Edfou* V, p. 319, 5.
ꜥšꜣ msḫꜥw « aux éclats variés » = *Dendara* VIII, p. 40, 3; Meeks, *ALex.* II, p. 174.

wꜣt snkt « le chemin de l'obscurité » = *Wb.* IV, p. 175, 13.
wꜣḏ msḫꜥw « aux éclats juvéniles » = *Dendara* VIII, p. 23, 1; Meeks, *ALex.* II, p. 174.
wꜥ ỉrt « l'œil unique (d'Atoum) » = *CT* II, p. 5 b = Roosler-Kohler, *Kapitel 17 des ägypt. Totenbuches*, p. 245-6 (2.33).
wbꜣ·f dwꜣt « il illumine l'Au-delà » = Myśliwiec, *SAK* 6, 1968, p. 149, fig. 7; Meeks, *ALex.* II, p. 90.
wbn ꜥnḫ·tw m mꜣ·f dgi irt nb im·f « (c'est) Celui qui brille; on vit de Le voir; chaque œil voit grâce à Lui » = *Edfou* I, p. 140, 13-14; Cauville, *BIFAO* 83, 1983, p. 71 (2).
wbn ỉꜣbwy (ou) *ꜣbwt·s psḏ psḏt·s m ḫt·s* « sa figure brille, son Ennéade brille sous sa direction » = Mariette, *Dend.* I, p. 41 a.
wbn m wỉꜣ·f ḥr di ḥḏḏwt ḥr sḥꜥ ḥrw ḥr sšp wꜣwt nw Wṯs « qui brille dans Sa barque en livrant la lumière pour faire réjouir les visages (ou : les gens [2]) à cause des chemins éclairés d'Edfou » = *Edfou* V, p. 165, 1-2.
wbn·f m ꜣḫt n pt « il brille dans l'horizon du ciel » = Caire CG.17019 = Kuentz, *CGC Obélisques*, p. 36.
wbn·f m wbnw sšm ḥr-nb r kꜣt·sn « il brille dans le Levant, guidant tous les gens vers leur travail » = *Edfou* V, p. 147, 14.
wbn·f m ḏw « quand il se lève dans la montagne » = Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 70 (ex. 7, l. 3).
wbn ỉtn ḥr·sn « le disque solaire brille sur eux » = *Edfou* V, p. 38, 5.

(1) Cf. *Wb.* II, p. 344, 13. — (2) Cf. Meeks, *ALex.* I, p. 252; *Wb.* III, p. 130, 13.

wbn·f m ỉtn ḫnty šwty wr « il brille en tant que disque solaire à travers la double plume vénérable » = *Dendara* II, p. 76, 7-8; el-Kordy, *o.c.*, p. 182 n. 5.
wbn m wḫ « brille dans l'obscurité (de la nuit) » = *DGI* IV, pl. 145.
wbn m bꜣḫt « brille dans le Levant » = *Edfou* V, p. 176, 5; 269, 3-4; 272, 4.
wbn m pt sḥḏ tꜣwy « brille dans le ciel et éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 115, 14.
wbn m nww ḥsr kkw m sšp n irty·fy « brille dans l'obscurité et chasse l'obscurité avec la lumière de ses yeux » = *Edfou* V, p. 342, 5-6.
wbn m nwt (ou *nnt*) *sḥḏ tꜣwy nb m stwt·f* « brille dans le ciel, éclairant les Deux-Terres entières de ses rayons » = *Edfou* V, p. 50, 12; p. 149, 11.
wbn m nww bꜥḥ tꜣw m nbw « qui se lève de l'obscurité et inonde les terres, comme le Doré (= le soleil) » = statue Caire CG.921 = Borchardt, *Stat.* II, p. 155, l. 3-4.
wbn m nww ḫpr sšp m st brwy(?)·fy ḏfḏ n wḏꜣt « brille dans l'obscurité; la lumière se produit dans la place de ses yeux (?), la pupille de l'Œil Oudjat [1] » = Mariette, *Dend.* II, pl. 47 b.
wbn m nw wn·s sšp m ḫt smꜣwy « (quand elle) se lève dans l'Océan céleste, elle laisse le passage à la lumière après les ténèbres » = Vikentiev, *la haute crue du Nil*, p. 25, l. 7.
wbn m nwb « briller comme l'or » = Daumas, *Mam. de Dend.*, p. 106, 3; Meeks, *ALex.* II, p. 91; statue Caire CG.917 : c'est l'épithète d'Amon = Borchardt, *o.c.*, p. 155, l. 1.
wbn m nwb ḫntš·tw m mꜣ nfrw·s « brille comme l'or; on se réjouit en voyant ses éclats (de lumière) » = *Edfou* V, p. 342, 12.
wbn (?) *m nḫh ꜥnḫ wnmt nb n ḥḏḏwt·f* « briller sur le lotus; tout le monde (litt. tout œil droit) vit grâce à sa lumière » = *Edfou* V, p. 85, 6.
wbn Rꜥ m ḥrt « Rê brille dans le ciel » = *KRI* II, p. 288, 3; Meeks, *ALex.* III, p. 65.
wbn Rꜥ m tꜣ ꜣḫtyw ꜥmꜥꜣ nfr ꜥnḫ rmṯ ꜥw·t nb ḥfwt nb kmꜣt·n·f « Rê se lève dans la terre des habitants de l'horizon. Belle navigation pour faire vivre les hommes, tout le bétail, tous les vers, (tout) ce qu'Il a créé » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 3-4, l. 2.
wbn m ḥrw·sn sḏb·n·f tꜣwy m stwt·f .. « brille sur eux; il maintient en vie [2] les Deux-Terres, grâce à ses rayons » = *Edfou* V, p. 123, 3.
wbn m ḥrt « briller dans le ciel » = *Edfou* V, p. 41, 7; 181, 5; Vernus, *BIFAO* 75, 1975, p. 32 n. c.
wbn m ḥrt ỉtn n nwb « brille dans le ciel du disque solaire en or » = *Edfou* V, p. 148, 1-2; p. 251, 11-12.
wbn m ḥrt šw ir sḥḏ tꜣwy m stwt·f « brille dans le ciel (comme) un soleil qui fait éclairer les Deux-Terres de ses rayons » = *Edfou* V, p. 81, 16.
wbn m šw « brille comme le soleil » = *ibid.*, p. 321, 5.
wbn m šw ỉm·s « brille comme soleil en elle (= le ciel) » = Mallet, *Kasr el Agouz*, p. 100, l. 6.
wbn m šw ḫꜥ m ỉꜥḥ « brille comme le soleil, se levant comme la lune » = Sauneron, *Esna* III, p. 263, 12.
wbn m dwꜣw sšp tꜣ pn m ḥḏḏwt·f « qui brille à l'aube et éclaire ce pays par sa lumière » = *Dendara* IV, p. 7-8; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 182 et n. 10.
wbn·n·k ḥrw·sn mi nb stwt « tu éclaires leurs visages comme maître de rayonnement » = K*RI* II, p. 201, 6; Meeks, *ALex.* III, p. 65.

(1) Cf. Meeks, *ALex.* II, p. 441. — (2) Cf. id., *ALex.* I, p. 358.

wbn·k ḥr tp rḫyt « tu brilles sur les humains » = *Edfou* VIII, p. 117, 21; Piehl, *Inscript. hiérogl.* II, pl. 132.
wbn·f m ỉꜣḫw « il brille comme un lumineux » = *Dendara* VIII, p. 113, 6.
wbn Rꜥ m pt « Rê brille dans le ciel » = Mallet, *o.c.*, p. 99, l. 6.
wbn Rꜥ sšp tꜣ « Rê resplendit et la terre apparaît illuminée » = *Urk.* II, p. 2, l. 16; Bongioanni, *GM* 68, 1983, p. 49 n. 14.
wbn šw « le soleil luit » = Kitchen, *o.c.* II, p. 197, 5 = Meeks, *ALex.* III, p. 65.
wbn šw ỉm·s rꜥ-nb « le soleil brille en elle (= le ciel), chaque jour » = *Esna* III, p. 240, 2.
wbnt šw « le lever du soleil » = Scheil, *MMAF* 5, p. 545, l. 6.
wbn·k ỉm·s m wbnt twt ḥy ꜥnḫ msḫꜥw rꜥ-nb « tu te lèves en elle (= la barque de nuit), comme Celle-qui-se-lève; tu es le jeune à l'éclat vif, chaque jour » = *Dendara* II, p. 184, 3; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 176 et n. 6.
wbn·k wbn·t « tu te lèves, un lever » = de Buck, *Gram. élém. du M.E.*, p. 89 et 171 (c'est une forme brève).
wbḫ ḥr « Celui au visage lumineux » = Codon, *Seven Royal Hymns of the Ramesside Period*, p. 15, l. 3; Meeks, *ALex.* II, p. 91.
wbk (pour *wbg*) *ḥr nḫb ỉr ḥḏḏwt* « (quand) tu brilles sur le lotus, la lumière se produit » = *Edfou* V, p. 118, 9.
wp·n·f ỉrt·f m wpš pt sḥḏ tꜣ ḥr·f m ḥḏ tꜣ « (quand) il ouvre son œil, alors le ciel s'éclaire et la terre s'illumine (ainsi que) son visage au petit matin » = Bresciani-Pernigotti, *Assuan*, p. 63, col. 3; Meeks, *ALex.* II, p. 342.
wpš pt « Celle qui éclaire le ciel » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 346.
wpš mꜣwt « la lumière radieuse » = *Wb.* I, p. 305, 19.
wpš·f ndb m ꜥnḫty·f(y) « il illumine le monde entier avec ses deux yeux vivants » = *Edfou* I, p. 284, 6; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 35, 60, pl. 5, l. 29.
wpš·n·f tꜣwy m ỉꜥḥ « elle a illuminé le Double-Pays, en tant que lune » = Herbin, *BIFAO* 82, 1982, p. 249, l. 13, trad. p. 258.
wpš ḥrw « éclairer les visages » ou « les visages éclairés » = *Edfou* V, p. 378, 4.
wpš ḥr wbn ḥtp ḫnt Wṯs-Ḥr « le visage éclairé, (au) lever et (au) coucher dans Edfou » = *Edfou* V, p. 327, l. 2.
wpš ḥr wpš tꜣwy nb sḏt ḥḏḏwt « Celui au visage éclairé qui illumine les Deux-Terres, Maître du flambeau de lumière » = *ibid.*, p. 80, 9.
wpš tꜣ pn m mꜣwy·f « qui illumine cette terre avec ses rayons » = *ibid.*, p. 289, 3 = M. Ibrahim, *o.c.*, p. 45, 63, pl. 13, l. 88 (c).
wpš tꜣ pn ḏr pr·n·s m ḫt « (Celle) qui illumine cette terre depuis qu'elle est sortie du ventre (de Nout) » = Husson, *o.c.*, p. 72, l. 5-6.
wpš tꜣwy n mꜣwt n ỉrt·s « (il) illumine les Deux-Terres des rayons de son œil » = *Esna* II, p. 33, 15; III, p. 82, 1.
wn·f ỉrt·f pr hrw ꜥḫn·f ỉrt·f ḫpr grḥ « quand il ouvre son œil, le jour apparaît; (quand) il ferme son œil, la nuit se produit » = *Edfou* V, p. 317, 1-3.
wn·f ỉrty·fy sḥḏ·n·f tꜣwy « (quand) il ouvre ses yeux, il éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 85, 4-5.

wn·k ỉrty·ky sšp·k tꜣ pn wp·n·k grḥ r hrw « (quand) tu ouvres tes yeux, tu éclaires cette terre, tu sépares la nuit du jour » = *Edfou* V, p. 51, 3-4.
wn ḥr·k mꜣ·k ỉtn « ton visage s'éclaire (quand) tu vois le disque solaire » = Kitchen, *o.c.*, p. 898, 9; Meeks, *ALex.* III, p. 95.
wn ḫnw « éclairer » = *Wb.* I, p. 319, 9; Meeks, *ALex.* II, p. 95.
wn ḫnw sšp n ỉtn·f « éclaire et illumine par son disque solaire » = *Edfou* V, p. 153, 15.
wn sšp rwỉ snk r ḥrw m sty n bꜣ·f « (qui) laisse passer la lumière, qui chasse l'obscurité pour les gens, (avec) les rayons de son âme » = Sethe, *Amun*, p. 76 et 149.
wn·k ꜥwy m rwt ꜣḫt ỉn·k sšp m bꜣḫ « tu ouvris les deux battants dans la porte de l'horizon et tu ramenas la lumière de l'Orient » = Barguet, *Temple d'Amon-Rê*, p. 311 et n. 4.
wr wꜣwꜣ m nb sḏt ꜣḫt·f « grande de flamme, comme maître d'étincelle de son œil » = *Edfou* V, p. 109, 2.
wtt·f sḏt « qui engendre la flamme » = Piankoff, *La création du disque*, p. 77, pl. 21, 9.
wd nbỉ « qui lance la flamme » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 26 et 127.
wdỉ stw « darder des rayons (de lumière) » = Meeks, *ALex.* I, p. 104.
wḏ stwt ḥr ḫsr snkw … m nfrw·s sy m nb(t) sšp sšp·n·s ḥrw « (elle) transmet les rayons qui chassent l'obscurité … grâce aux éclats (de lumière); elle est maîtresse de lumière; elle éclaire les visages » = *Edfou* V, p. 77, 15-16.
wḏꜣt·f pw ỉꜥḥ « son œil (droit) est la lune » = *Urk.* II, p. 3, l. 1; Bongioanni, *GM* 68, 1983, p. 49 n. 14.
wḏꜣt·f pw ỉtn « son œil (gauche) est le soleil » = *Urk.* II, p. 2, l. 17; Bongioanni, *o.c.*, p. 49, n. 14.
bꜣ·f pw šw « son esprit est la lumière » = *Urk.* II, p. 3, l. 2; Bongioanni, *o.c.*, p. 49 n. 14.
bꜥḥ·n·f tꜣwy mỉ ỉtn tp dwꜣyt « il a inondé les Deux-Terres comme le disque solaire, au début du matin » = Moret, *BIFAO* 30, 1931, p. 737, l. 12-13.
bḫ mꜣwt·ṯ tꜣ « tes rayons illuminent la terre » = Husson, *o.c.*, p. 85, l. 3-4.
bḫ mrwy n dgỉ·s « éclaire les deux déserts (des deux rives du Nil) de son regard » = *Esna* III, p. 265, 4.
bḫ·n·s ḥḏḏwy·s « elle met au monde sa lumière » = *Esna* III, p. 263, 9.
bḫ tꜣ pn ḏr pr·sn m spy ỉry ḥḏḏwt m r-ꜥwy·sn … « éclairent cette terre, depuis leur apparition pour la première fois (en) produisant la lumière, par leurs soins » = *Edfou* V, p. 85, 12-13.
bḫ tꜣ nb m ỉmꜣw·s « toute la terre est éclairée de ses éclats resplendissants » = *Esna* III, p. 265, 9-10.
bs (ou *ꜣsb*) *ỉꜣḫw* « radieux de lumière » = *Wb.* I, p. 472, 17 = *Pyr.* 324 b; éd. Sethe, *Pyr.* I, p. 174; Faulkner, *AEPT*, p. 70 n. 3.
bs m ꜣḫt « flot de lumière » = Mariette, *Dendara* I, pl. 36, col. 31.

pꜣ šw ꜥꜣ « (Amon) est la grande lumière » = Barguet, *Temple d'Amon-Rê*, p. 287 n. 1.
pr šw ḏr wn·s ỉrty·sy « la lumière sort dès qu'elle ouvre ses yeux » = Husson, *o.c.*, p. 72, l. 6.
pḫr sw tkꜣ·f m tꜣ « sa flamme l'entoure sur terre » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, p. 72, pl. 41, l. 8.
psḏ ỉww « celle qui éclaire les îles » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 25, l. 1.

psḏ m ꜣḫt « brille dans l'horizon » = *Edfou* V, p. 3, 1-2.

psḏ m ꜣḫt·f « brille grâce à son œil brillant » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, p. 72 n. 33, pl. 27, l. 9.

psḏ m ꜣḫty·fy « brille grâce à ses deux yeux brillants » = id. *o.c.*, p. 72, pl. 41, l. 8; même expression dans *Edfou* V, p. 116, 12.

psḏ m ỉḫḫw sšp grḥ mỉ Rꜥ « (la lune) qui brille dans la pénombre du crépuscule et éclaire la nuit comme Rê » = *Edfou* V, p. 48, 12-13.

psḏ m ỉtn·f « brille dans son disque solaire » = *Wb.* I, p. 557, 1.

psḏ m wḏꜣt·f « brille grâce à son œil intact » = Lange, *Der Magische Pap. Harris*, p. 38, l. 7.

psḏ m wḏꜣty·fy « brille grâce à ses deux yeux (intacts) [1] » = *Wb.* I, p. 557, 2.

psḏ m wḏꜣty·f(y) sḥḏ dỉ·f ⟨sw⟩ m bꜣḫ « qui brille au moyen de ses deux yeux intacts, qui éclaire quand il se montre à l'Est » = *Edfou* I, p. 296, 9; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 49, 64, pl. 16, l. 102.

psḏ m bꜣḫt « brille dans le matin (ou le Levant) » = *Edfou* V, p. 40, 13; p. 314, 1 et 4.

psḏ m nwb « brille comme l'or » = *Edfou* V, p. 52, 9; p. 314, 4; *Wb.* I, p. 557, 3; Meeks, *ALex.* II, p. 143.

psd m nwb psḏt m dwꜣ « brille comme l'or, brille dans le matin » = *Edfou* V, p. 169, 1-2.

psḏ·f m nwt m ỉtn wr dgỉ ỉrt nb ỉm·f dr·n·f ỉgp ẖsr·n·f kky ... « brille dans le ciel comme le grand disque solaire; tout le monde (litt. tout œil) [2] voit grâce à lui; il chasse le nuage et éloigne l'obscurité » = *Edfou* V, p. 7, 7-8.

psḏ m nwt sḥḏ tꜣwy m ỉḫḫ « (la lune qui) brille dans le ciel et éclaire les Deux-Terres dans le crépuscule » = *Edfou* V, p. 311, 5; Herbin, *BIFAO* 82, 1982, p. 245.

psḏ m nwt ỉtn·f sḥḏ tꜣwy « ... brille dans le ciel; son disque solaire éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 46, 15.

psḏ m nhp ꜣḫꜣḫ šꜣ n wbn·f « ... brille à l'aube; le champ [3] reverdit à cause de son lever » = *Edfou* V, p. 293, 1.

psḏ m nhp mḥ pt tꜣ m nfrw·f « ... brille à l'aube [4] remplissant le ciel et la terre de ses éclats (de lumière) » = *Edfou* V, p. 251, 12.

psḏ m ḥrt ꜥpy sšp ḥḏḏwt Bḥdty wr ỉn ḥrt m ꜥnḏw « ... qui brille dans le ciel, Scarabée ailé, Celui des rayons lumineux, le Grand Behedeti, qui apporte la lumière du ciel » = *Edfou* I, p. 287, 11; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 39, 62, pl. 9, l. 62.

psḏtỉ m ḥrw wpš·n·K ỉrty ẖntš ỉbw m mꜣꜣ·k « tu brilles parmi les gens, tu éclaires les yeux; les cœurs se réjouissent en te voyant » = *Edfou* V, p. 293, 1; M. Ibrahim, *o.c.*, p. 37, 48, pl. 8, l. 48.

psḏ m ḫꜥ·s « ... brille à son lever » = *Esna* III, p. 265, 1-2.

psḏ m kꜣp(t) « ... brille dans le ciel » [5] = *Edfou* V, p. 242, 11.

(1) Cf. l'expression : *ḥms m-ẖnw wḏꜣt it·f* dans Lange, *Das Magische Pap. Harris*, p. 57, l. 8-9; pour : *nnyw m-ẖnw wḏꜣf·f* dans Erman, *ZÄS* 38, p. 20, l. 4; Vernus, *Athribis*, p. 238 n. f.

(2) Pour le sens, cf. *Wb.* I, p. 107, 4.

(3) Pour cette graphie, cf. *Wb.* IV, p. 400, 7.

(4) On sait que le signe ⌉ seul a la valeur *nh*, cf. *Wb.* II, p. 282.

(5) Pour ce sens, cf. *Wb.* V, p. 104, 7; Meeks, *ALex.* II, p. 395.

psḏ n sšp « ... brille de lumière » = *Edfou* V, p. 145, 6.

psḏ nbwt « Celle qui éclaire les palus (= marais) » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 347 et n. 4.

psdṯ nṯrw « la brillance des dieux » = Piehl, *Inscrip. hierogl.* II, pl. 132; D*GI* IV, pl. 145.

psḏ n·k ỉꜥḥ m pr·f « que la lune brille pour toi (= Osiris), lors de ton apparition ! » = R. el-Sayed, *Doc. relatifs à Saïs*, p. 171-2.

psḏ m dwꜣw m ḥy nfr n nwb « ... qui brille à l'aube comme Jeune Parfait en (ou comme) or » = *Dendara* VII, p. 45, 8.

psḏ·k snk·k ỉm·ỉ m tp dwꜣt « tu éclaires, tu t'assombris en moi, à l'orée de la Douat » = Soukiassian, *o.c.*, p. 347.

m wbn·f ỉꜣḫ·f m šw « à son lever, il éclaire comme le soleil » = *Edfou* V, p. 44, 8.

m wbn·s sḥḏ·n·s ḥḏḏwy·s « à son lever, elle éclaire de sa lumière » = *Esna* IV/1, p. 27, 3.

m bik·f wbn ỉm·s ... *šw ḥry·f r ꜣḫt m Ḥr-ꜣḫty* « comme son faucon (qui) brille en elle ... le soleil s'éloigne vers l'horizon, comme Horus-des-Deux-Horizons » = *Edfou* V, p. 8, 4.

mꜣ ỉtn pn snkt ḫft wbn·f « voir ce disque rayonnant losrqu'Il se lève » = Kamal, *Tables d'offrandes*, p. 66 (n° 23 0 79).

mꜣ·k ỉtn wgb·f ḥr ḏww stwt·f tkꜣ·s krt·k « tu vois le disque solaire (lorsque) il éclaire sur les montagnes; ses rayons éclairent ton caveau » = Varille, *Amenhotep, fils de Hapou*, p. 35, l. 15 et p. 40.

Mnḥyt ḥꜣyt ḥꜣy šw « Menhyt qui se répand sous forme de lumière » = Sauneron, *Esna* VIII, p. 90.

mꜣꜣ m stwt « voir, grâce aux rayons » = *Wb.* II, p. 7, 10.

mꜣwt ỉtn « les rayons du disque solaire » = Lange, *Der Magische Pap. Harris*, p. 40, l. 23.

mꜣwt n wbn(w) « les rayons du Brillant » = *Dendara* VIII, p. 106, 9.

mꜣwt·f ḥr ꜥb m ḥr mỉ ꜣḫty tp dwꜣyt sḥḏ·n·f rwty ꜣḫt nb r ḏr « ses rayons se réunissent en face, comme Celui de l'Horizon, à la pointe de l'aube, après avoir illuminé la Double Porte de l'Horizon du Maître Universel » = Barguet, *Le temple d'Amon-Rê*, p. 81, l. 1-2.

mnḫ n ỉꜥḥ « pleine lune » [1] = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, p. 71, n. 25, pl. 40, l. 5; Meeks; *ALex.* III, p. 11 et 121.

mḥ pt tꜣ m nfrw·s « remplir le ciel et la terre par ses éclats (de lumière) » = *Esna* II, p. 54, 4; 73, 1, 151, 1; *t.* III, p. 82, 8.

mḥ pt tꜣ m nfrw·s sy m ỉrt Rꜥ sšp stwt·s « remplir le ciel et la terre par ses éclats (de lumière); elle (= Hathor) est comme l'œil de Râ qui éclaire de ses rayons » = *Edfou* V, p. 79, 10.

mḥ tꜣwy m stwt·f « remplissant le Double Pays de ses rayons » = Herbin, *BIFAO* 84, 1984, p. 277 et p. 281 n. 12.

mḥ m nfrw·s tꜣ « remplir de ses éclats (de lumière), la terre » = *Esna* II, p. 224, 9-10; pour cette formule, cf. Herbin, *BIFAO* 84, 1984, p. 281 n. 11.

mswt·f nt ỉꜣbt « ses Levers de l'Est » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 31, l. 7-10; Meeks, *ALex.* III, p. 131.

(1) Voir *smnḫ·ty* « rendu au terme de sa course » en parlant du soleil, cf. Meeks, *ALex.* I, p. 324.

msw(t) nt Rꜥ « les Levers de Rê » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 32, l. 13-18; Meeks, *ALex.* II, p. 172.
msw(t) ḫnty ỉꜣbt·f « les Levers issus de son œil gauche (= la lune) » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 40, l. 13-14.
msw(t) ḫkrw « les Levers éclatants » = *Edfou* III, p. 157, 5.
mk wỉ ḥtp m nṯr nṯrt·ỉ tn kkt iry·ỉ mꜥr·ỉ ꜥꜣ ḥḏwt « (Horus parle à Rê) Vois, je suis satisfait de cet œil divin assombri qui est le mien et qui s'élève vers moi, Celui-dont-la-Lumière-est-grande » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 104, pl. 126, col. XIII, 1-2.

nb ỉtn « Maître du disque (= Rê) » = id. *o.c.*, p. 44, pl. 39, l. 4; p. 107, 141, pl. 129, col. VII.
nb ỉtn dr kkw « Maître du disque qui chasse les ténèbres » = id. *o.c.*, p. 104, pl. 127, l. 1.
nb mrty sḥḏ tꜣwy m ꜣḫty·f(y) ꜥšꜣ irty wr ꜥnḫwy sšm ḥrw nb n psḏ·f « (Horus) Maître des Deux yeux qui éclaire le Double Pays de ses yeux, Celui aux multiples yeux, aux grandes oreilles; tous les visages (Le) reconnaissent quand Il brille » = *Edfou* I, p. 316, 5.
nb nṯrjt m-ꜥ·f « Celui qui possède l'Œil lumineux avec lui » (= Rê) = *Edfou* III, p. 157, 3; *t.* VIII, p. 116, 11; 117, 1; Piehl, *o.c.* II, pl. 132.
nb rkḥw « Maître de la Flamme » = Piankoff, *o.c.*, p. 70, pl. 66, col. 111.
nb ḥḏwt « Maître de Lumière » = *Edfou* V, p. 82, 4; *BIFAO* 84, 1984, p. 281, n. 12.
nb sšp « Maître de Lumière » = Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 291, l. 13; Goyon, *Le Pap. du Louvre N. 32 79*, p. 30 n. 1.
nb sšp sḥḏ pt tꜣ « Le Maître de Lumière qui éclaire le ciel et la terre » = *Dendara* VIII, p. 113, 12-13.
nb sšp sk·n·f kkw « Le Maître de Lumière qui met fin à l'obscurité » [1] = Mariette, *Dendara* III, pl. 63 d, l. 3 (à gauche).
nb sty ir ḥḏwt ꜥnḫ ḥr nb m psḏ·f « (Horus) Maître des rayons de lumière; chaque visage vit quand Il brille » = Cauville, *BIFAO* 83, 1983, p. 77 (2).
nb kkw wr ḥḏwt « Maître de l'obscurité, Grand de Lumière » = *Edfou* V, p. 112, 1.
nb tkꜣ « Maître du flambeau » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 21, pl. 18, l. 6.
nbỉw m ḥr·f « les flammes sont dans son visage » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 27 et 129.
nbỉ-ḥr « au visage enflammé » = Piankoff, *o.c.*, p. 15 et 129.
nbw nbỉ « Maîtres de la flamme » = Id. *o.c.*, p. 5, 26 et 125.
nbt sšp « Dame de Lumière » = Husson, *l'Offrande au miroir*, p. 87, l. 5.
nbt sšp tḫnt nbt tḫn « Maîtresse de Lumière, l'Eclatante dans l'Eclatement » = *Dendara* VIII, p. 42, 8.
nbt sšp sšp·n·s ḥrw « Dame de Lumière qui éclaire les visages » = *Edfou* V, p. 77, 16.
nb(t) sšpt dr snk dgỉ ḥrw m ḥḏwt·s « Maîtresse de Lumière qui chasse l'obscurité; tous les gens voient grâce à sa lumière » = *Dendara* II, p. 29, 15.
nfrw grḥ « profonde nuit, nuit totale » = Assmann, *RdE* 30, p. 26, col. 13; Meeks, *ALex.* II, p. 404.

[1] Cf. *Wb.* IV, p. 313, 9; Meeks, *ALex.* III, d. 274.

nhp·n·k stwt m nhp « tu fais jaillir les rayons (de lumière) dès l'aube » = Lange, *o.c.*, p. 39, l. 15.
nḥḥ n stꜣ « huile d'éclairage » = *KRI*, II, p. 710, 7; Meeks, *ALex.* III, p. 276.
ns m irt·f « la flamme est dans son œil » = Piankoff, *o.c.*, p. 15 et 129.
nsrt ḥḏḏwt dgỉ tꜣwy m wbn·s « (Celle) de la Radiance brûlante; le Double-Pays voit quand Elle se lève » = *Edfou* I, p. 298, 10-11; M. Ibrahim, *BAe* 16 (1975), p. 56, 66, pl. 20, l. 133.
ntk Rꜥ ḫꜥ m ḥrt sḥḏ tꜣ m nfrw ꜣḫt irt·f « (Amon), Tu es Rê qui apparais dans le ciel, qui illumines la terre avec les perfections (ou éclats) de son œil étincelant » = Varille, *Amenhotep, fils de Hapou*, p. 15, l. 1-2.
ntk Rꜥ snn ꜣḫ « N'es-tu pas le Soleil, l'image resplendissante? » = Yoyotte, *BIFAO* 54, 1954, p. 108 (c).
ntk šw wbn imy pt imy tꜣ « Tu es la Lumière qui illumine ce qu'il y a dans le ciel et ce qu'il y a (sur) la terre » = Herbin, *BIFAO* 82 (1982), p. 252, l. 1, trad. p. 259.
ntk šw wbn n (pour *m*) *pt tꜣ* « tu es la Lumière qui brille dans le ciel et (sur) la terre » = *Edfou* V, p. 311, 2, cité par Herbin, *o.c.*, p. 254, l. 4.
nṯr nṯrt « l'œil divin » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 22, 103, 104, 145, pl. 20, l. 2-3; pl. 125, col. X; pl. 126, col. XIII, 2.
nṯr nṯrty « les deux yeux divins » = Piankoff, *o.c.*, p. 60, 146, pl. 53, l. 2.
nṯr nṯrt . . . kkt « l'œil divin . . . assombri » = Id., *o.c.*, p. 104, pl. 126, col. XIII, 2.
nṯrwy·fy wnj n ḫnt·f « ses deux yeux éclairent devant lui » = *Edfou* V, p. 154, 1.

rꜣ n irt tkꜣ n rꜥ-nb « chapitre de faire la torche de chaque jour » = Barguet, *Le temple d'Amon-Rê*, p. 74 e.
rꜣ n tkꜣ n wp rnpt « chapitre de la torche de la Fête du Nouvel An » = Barguet, *o.c.*, p. 75, reg. 3, a.
rꜣ n ḫfꜣt pr « chapitre d'éclairer le temple » = Barguet, *o.c.*, p. 75, reg. 2, a.
Rꜥ wr sḥḏ tꜣwy « le grand Rê qui éclaire les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 217, 15.
Rꜥ wr sḥḏ tꜣwy m stwt·f « le grand Rê qui éclaire les Deux Terres de ses rayons (de lumière) » = *Edfou* V, p. 52, 7-8.
Rꜥyt ir ḥḏḏw wpš ḥrw « le Soleil (fém.) qui crée la lumière et éclaire les visages » = *Edfou* V, p. 378, 3.
Rꜥyt tḫnt « le Soleil (fém.) éclatant » = *Edfou* V, p. 341, 6.
rmn nsrt « porteur de flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 221.
rkh bsw « Celle qui fait jaillir la flamme » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 41, l. 1.
rdi·f sšp ḥr kkw « il met la lumière par-dessus les ténèbres » = Moret, *BIFAO* 30, 1931, p. 737, l. 12.

ḥꜣy irw·f sdgꜣ sw m ꜣḫt·f « Celui aux formes lumineuses [1] qui se cache [2] dans son œil éclatant » = Lange, *o.c.*, p. 39, l. 9.

[1] Cf. *Wb.* III, p. 14, 14. — [2] Cf. Meeks, *ALex.* I, p. 357.

ḫ3y m itn·f sḥḏ snkty « (Celui) qui illumine au moyen de son disque, qui éclaire l'obscurité » = *Edfou* I, p. 294, 6; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 41, 62, pl. 10, l. 72.

ḫ3y n·f irw m nfr ḥmty·s « ... qui illumine pour lui toute chose (?) par la beauté de ses attributs féminins » = Valbelle, *BIFAO* 83, 1983, p. 160, l. 9.

ḫ3y n·k Rʿ sḥḏ·k n·n nb itn dr kkw·sn « Salut à toi, Rê! Tu luis pour nous, Maître du disque, qui chasse les ténèbres » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 104, pl. 126, col. XIII, 2 et pl. 127, l. 1.

ḫ3y m ḥḏwt wbn psḏ m wḏ3t « radieux dans la lumière, (il) brille de brillance dans l'œil intact » = Mariette, *Dend.* III, pl. 12 g.

ḫ3y ḥrw « éclaire les visages » ou « les visages éclairés » = *Edfou* V, p. 57, 13; 73, 14.

ḫ3y ḫpr m wi3 nḥḥ Ḥr i3btt sšp ḥḏdwt « Celui à la manifestation lumineuse dans la Barque de l'Eternité, Horus de l'Est, Celui de lumière radieuse » = *Edfou* I, p. 288, 8; M. Ibrahim, *o.c.*, p. 42, 63; pl. 11, l. 78.

ḫ3y ḫprw « Celui aux manifestations lumineuses » = *Dendara* VIII, p. 125, 3.

ḫ3y ḫprw nṯr ʿ3 ḫʿ m itn·f « Celui aux manifestations lumineuses, dieu grand qui paraît dans son disque » = *Edfou* V, p. 120, 3.

ḫ3y sw bw·f snf wbn m kkw wpš snk tk3·n·f sb3w m wḏ3ty·f(y) iw r nw·f n 3b tfn ḥrw nbw n ḫf·f « Il illumine sa place d'hier, Celui qui se lève dans l'obscurité et qui éclaire les ténèbres. Il a éclairé les étoiles par ses yeux brillants et vient à son temps, sans cesse. Tous les gens sont heureux en Le voyant » = *Dendara* IV, p. 79, l. 5-6; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 180, l. 19-24.

ḫ3y stwt « (Amon), Celui aux rayons brillants » = Barguet, *o.c.*, p. 233 n. 3.

ḫ3y t3wy nb m m3wt·s « (Il) éclaire les Deux-Terres entières de ses rayons (de lumière) » = *Edfou* V, p. 341, 7-8.

ḫ3y tp « Celui dont la tête est lumineuse » = R. el-Sayed, *Suppl. BIFAO* 81, 1981, p. 119 n. 3.

ḫ3yt ḫ3y t3wy m ... « La Lumineuse qui éclaire les Deux-Terres de ... » = *Edfou* V, p. 369, 9; Husson, *l'Offrande du miroir*, p. 94.

ḫ3ytty m grḥ mswt·s « les Deux Lumineuses dans la nuit de sa naissance » = Husson, *o.c.*, p. 72. l. 2.

ḫ3ty n hh « le halo (?) de la flamme » = Meeks, *ALex.* II, p. 240.

ḫʿ·tw n dgi·f bʿḥ t3wy nb m i3ḫw·f « on se réjouit de son regard; il inonde les Deux-Terres entières de ses bienfaits (de lumière) » = *Edfou* V, p. 378, 2.

ḫʿ·sn m m3 m3wt·f « ils se réjouissent en voyant ses rayons (de lumière) » = *Edfou* V, p. 44, 7.

ḥbs itn m sšp·s « revêtir le disque solaire de sa lumière » = *Esna* III, p. 263, 8; IV (1), p. 27, 2.

ḥbs n 3ḫt·f « l'habit (de lumière) de son œil brillant » = Sander-Hansen, *Die Relig. Texts auf dem. Sarg. der Anchnes-neferibre*, p. 54, l. 122.

ḥbs n b3ḫt ḫf pr pn « la lumière matinale qui éclaire cette maison » = *Dendara* VIII, p. 12, 2-3; Meeks, *ALex.* II, p. 119 et 245.

ḥmst psḏt « le hemeset de brillance » = *Edfou* III, p. 157, 5; Piehl, *Inscr. hierogl.* II, pl. 132; *DGI*, IV, pl. 145.

Ḥr 3ḫty wbn m 3ḫt sšp t3 pn m 3ḫ irty·f(y) « Horakhty qui se lève à l'horizon, qui éclaire ce pays par l'éclat de ses yeux » = *Dendara* IV, 79, 3; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 180, l. 11-12.

Ḥr 3ḫty ḫʿy m 3ḫt m rn·f m 3ḫ m itn « Horakhty qui se manifeste dans l'horizon en son nom de « lumière », en tant qu'Aton » = Sandman, *Texts from the time of Akhnaton*, p. 162, l. 5; Bongioanni, *GM* 68, 1983, p. 47.

ḥk3 ḥḏdwt « Seigneur [1] de splendeur » = Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 291, l. 14.

ḥḏdwt itn « rayons du disque solaire » = *Edfou* I, p. 297, 2; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 51, 65, pl. 18, l. 112.

ḥḏ irrt « l'éclat est créé (nom d'une divinité) » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 30 et 131.

ḥḏw wr « le Grand Dispensateur de lumière » = Piankoff, *o.c.*, p. 8, 13, 131; Daumas, *Les mam. des temples égyp.*, p. 259 n. 1.

ḥḏ ḥr « le visage s'éclaire » = *KRI*, II, p. 70, l. 7-10.

ḥḏ t3 m pr·s « la terre s'éclaire à son lever » = *Esna* II, p. 223, 2.

ḥḏ t3wy m m3wt·s « les Deux-Terres s'éclairent de ses rayons (de lumière) » = *Esna* VI (I), p. 48, 11.

ḥḏt ʿ3t « La Grande Blanche » = Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 414 et 509, ex. 3.

ḥḏdwt·k sḥḏ m ḥrw·sn « la lumière éclaire leurs visages » = Lange, *Der Magische Pap. Harris*, p. 40, l. 25.

ḫʿ·f m irty ḥnmmt « son apparition aux yeux des henememt » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 5, l. 2.

ḫʿ m ḥḏt nb stwt ir ḥḏwt « (il) se lève avec la Couronne blanche, Maître des émanations lumineuses, Créateur des rayons lumineux » = Moret, *Rituel du culte divin journalier*, p. 69 n. 2.

ḫʿ m ḥḏt wbn m dšrt « (il) se lève avec la Couronne blanche et brille avec la Couronne rouge » = *Edfou* V, p. 38, 3.

ḫʿ n Rʿ « le lever de Rê » = Daumas, *Mam. de Dend.*, p. 106, 4; *Edfou* VIII, p. 116, 12.

ḫʿ ḥpty « le lever éclairé » = *Edfou* III, p. 157, 2; VIII, p. 116, 11 et 117, 1; Piehl, *Inschrift. hierogl.* II, pl. 132.

ḫprw m tk3 « devenir la proie de la flamme » = *KRI*, II, p. 321, 4; Meeks, *ALex.* III, p. 327.

ḫf irtyw « (il) éclaire les affligés » [2] = *Edfou* V, p. 166, 6.

ḫf·k n 3ḫty·i « Tu éclaires de mes yeux » = *Edfou* V, p. 272, 8.

ḫnty kkw·f « Celui qui est au-devant de ses ténèbres » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 82, pl. 85, l. 8 et p. 160.

ḫsr·n·f snk skdwt r rdi·f n sf « il chasse l'obscurité (après) la navigation qu'il a faite depuis hier » = *Edfou* V, p. 148, 2.

ḫsr kkw m pr·f « (il) chasse l'obscurité à son lever » = *Edfou* V, p. 51, 10.

ḫsr(t) kkw « Celle qui chasse les ténèbres » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 343.

ḫsr kkw m sšp n irty·fy « (il) chasse l'obscurité de la lumière de ses yeux » = *Edfou* V, p. 342, 5.

ḫsr kkw m pr·f ḫntš dgi·sn stwt·f ʿnḫ ʿnḫw m dgi·f « (il) chasse l'obscurité à son lever; (ils) se réjouissent (quand) ils voient ses rayons; les vivants vivent de son regard » = *Edfou* V, p. 44, 5-6.

(1) Sur ce sens de *ḥk3*, cf. R. el-Sayed, *BIFAO* 79, 1979, p. 195-6 n. 7.

(2) Cf. *Wb.* I, p. 116, 14; Gardiner, *Adm.*, p. 20, 1, 8; p. 38 (4, 13).

ḫsr kkw ḥr sḥḏ tꜣwy nb m stwt·f sw m Ḥr-ꜣḫty ꜥnḫ·tw n mꜣ·f psḏ·f ꜥnḫ nṯrw rmṯ « (il) chasse l'obscurité en éclairant les Deux-Terres entières de ses rayons (de lumière). Il est Horakhty; on vit de son regard; (quand) il brille, les dieux et les êtres vivent » = *Edfou* V, p. 64, 11-12.
ḫt m pr·s « (c'est la) flamme, quand elle jaillit » = K*RI,* II, p. 207, 8; Meeks, *ALex.* III, p. 98.

ḫnm mꜣwt·f « s'associer à ses rayons » = *Dendara* VIII, p. 107, 4.
ḫnm stwt « s'associer à ses rayons » = *Dendara* VIII, p. 104, 4.
ḫr ḫꜣbs « support de luminaire » = Meeks, *ALex.* III, p. 232.
ḫkrw n Rꜥ « les éclats de Rê » = *Edfou* III, p. 157, 5.
ḫrw·f m sḏt « sa voix est une flamme » = Piankoff, *Le Livre du Jour,* p. 7 et 131.

sꜣw-sšp-sḫpr-ḥḏḏ « (Celui) qui garde le rayonnement, qui fait produire la lumière » = Piankoff, *o.c.,* p. 26 et 132.
siꜣḫ·n·f pr·ṯ m bs m ꜣḫt « il fait éclairer (1) ta Maison de flots de lumière » = Mariette, *Dend.* I, pl. 36, col. 31.
siꜣḫ·n·f sꜥḥw nṯr m stwt·f « il fait éclairer les momies divines (2) de sa lumière » = *Edfou* V, p. 8, 1.
siꜣḫ ḥꜣyt m iꜣḫw·s « (il) fait éclairer le ciel (3) de sa lumière » = Mariette, *Dend.* I, pl. 35, col. 7.
siꜣḫ ḫpr·s m hrw « (il) fait éclairer sa forme au jour » = Mariette, *o.c.* IV, pl. 15.
siꜣḫw snwt m iꜣḫw·f « (il) fait éclairer l'Egypte (4) de sa lumière » = *Edfou* V, p. 48, 15; var. p. 181, 13.
siꜣḫw snwt m nfrw « (il) fait éclairer l'Egypte d'éclats de lumière » = Mariette, *Dend.* II, pl. 72 b.
siꜣḫ ḏt·k tpy rnpt « (il) fait éclairer ton corps au début de l'année » = Mariette, *o.c.,* pl. 42 a.
smnḫ irt·f « . . . qui fait parfait son œil (= d'Horus) » = Piankoff, *Le Livre des Quererts,* p. 103, pl. 125, col. X.
sn·ṯ ꜣḫty·ṯ wpš·n·t ḥrw « (quand) tu ouvres tes yeux, tu éclaires les humains (ou les visages) » = Husson, *l'Offrande du miroir,* p. 85, l. 3.
snsn mꜣwt nt itn « se mêler (ou s'associer) aux rayons du disque solaire » = *Dendara* VIII, p. 104,2 ; Meeks, *ALex.* I, p. 330; *Wb.* IV, 173, 3-5.
snsn mꜣwt n Mrty « se mêler aux rayons de Merty » = *Dendara* VIII, p. 105, 4.
snsn r·ṯ stwt itnwy « adjoins-toi les rayons des deux disques » = Husson, *o.c.,* p. 72, l. 1.
snsn stwt·s « . . . réunir à ses rayons » = Id., *o.c.,* p. 58, l. 11; *Dendara* VIII, p. 107, 4.
snsn stwt·sn m spy « leurs rayons sont associés ensemble » = *Dendara* VIII, p. 80, l. 2; p. 85, l. 11 et p. 93, l. 2-3.
snkk·k wꜣt nḥḥ « tu obscurcis le chemin de l'Eternité » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.,* p. 44 n. 36, pl. 35, l. 38.
srwḏ . . . sšp « rendre forte la lumière » = de Buck, *Gram. élém. du M.E.,* p. 123 et 249.
shr ib špst m nfrw·s « apaiser le cœur de La Vénérable avec sa beauté rayonnante » = *Edfou* V, p. 369, 4; Husson, *o.c.,* p. 94.

(1) Cf. *Wb.* IV, p. 31, 15; el-Kordy, *ASAE* 68, 1982, p. 220 n. a.
(2) Expression qui peut signifier aussi : « tissu de lin » = *Wb.* IV, 52, 20.
(3) Cf. Meeks, *ALex.* III, p. 177.
(4) Cf. *Wb.* IV, p. 153, 7.

sḥꜥ n·k Rꜥ m ꜣḫt·f « Que le Soleil resplendisse (litt. : jubile) pour toi dans son horizon » = R. el-Sayed, *Doc. relatifs à Saïs,* p. 171-2.
sḥḏ·i n·ṯn m p-n ḥḏy « je jouis pour vous en qualité de Rayonnant » = Piankoff, *Le Livre des Quererts,* p. 103, pl. 105, col. X.
sḥḏ idbwy « éclairer les deux rives de l'Egypte » = Zivie, *La tombe de Pached,* p. 31, l. 9-10; Meeks, *ALex.* III, p. 265.
sḥḏw wr pr m bḫḫ « le Grand Dispensateur de Lumière qui paraît en embrasement » = Gauthier, *Cercueils Anthropoïdes,* p. 490, l. 4-5.
sḥḏw wr sḥḏ tꜣwy m mꜣwt(·f) ꜥnḫ ḥr·nb n mꜣ·f « le Grand Dispensateur de Lumière qui éclaire les Deux-Terres de (ses) rayons. Tout le monde vit de son regard! » = *Esna* VI (I), pl. 46, 9.
sḥḏw wr sḥḏ tꜣwy m Msnt ꜥbꜣ b stwt·f itrty « Le Grand Dispensateur de Lumière qui éclaire les Deux-Terres d'Edfou et illumine de sa lumière, l'Egypte (1) » = *Edfou* V, p. 269, 5-6.
sḥḏw wr sḥḏ snkw ḏfḏ wḏꜣt bḫḫ m wḏꜣt ḥꜣy ḥrw « Le Grand Dispensateur de lumière qui éclaire l'obscurité de la pupille de l'œil Oudjat, qui s'éclaire (2) dans le ciel et qui éclaire les visages » = *Edfou* V, p. 57, 12-13.
sḥḏ·f itryt « il fait la lumière (dans) les deux Chapelles » = Piankoff, *Le Livre du Jour* p. 4, l. 5.
sḥḏ·f tꜣ m ꜣḫty·fy « il éclaire la terre de ses yeux brillants « = *Edfou* V, p. 84, 17-18.
sḥḏ·n·f snk. . .stwt·f « il éclaire l'obscurité (de) sa lumière » = *Edfou* V, p. 55, 9-10.
sḥḏ·n·f šw m šwty·fy « il a éclairé l'ombre par ses deux plumes (3) (ou deux lumières) » = Moret, *BIFAO* 30, 1931, p. 737, l. 12.
sḥḏ·n·f šn n pt m šw·f « il éclaire le parcours du ciel, de sa lumière » Parker-Leclant-Goyon, *o.c.,* pl. 28, l. 9, pl. 42, l. 33.
sḥḏ·n·f tꜣ m nṯrty·f (y) « il a éclairé la terre par ses deux yeux divins » = *Edfou* I, 284, 6; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 35, 60, pl. 5, l. 29.
sḥḏ·n·f tꜣwy m nfrw «il éclaire les Deux-Terres (de ses) éclats (de lumière) = *Dendara* VIII, p. 107, 3; Meeks, *ALex.* II, p. 342.
sḥḏ·n·f tꜣwy m ꜣḫty·fy « il éclaire les Deux-Terres de ses yeux brillants » = Mariette, *Dend.* II, pl. 47 b.
sḥḏ·n·f tꜣwy « il éclaire les Deux-Terres » = *Dendara* VIII, 113, 14; *Esna* III, p. 264, 7.
sḥḏ·n·k tꜣwy ḥr tp « tu éclaires le Double-Pays, à l'aube » = *Dendara* VII, p. 45, 2.
sḥḏw sw tꜣwy r itn «il éclaire les Deux-Terres, plus que le disque» Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 289 et 374, ex. 2; de Buck, *Gram. élém. du M.E.,* p. 118 et 234.
sḥḏ m ḥrw « éclairer les visages » = Lange, *Der Magische Pap. Harris,* p. 40, l. 25.
sḥḏ ḥrw « éclairer les visages » = *Dendara* VIII, 97, 4; Meeks, *ALex.* II, p. 343.
sḥḏ msḫꜥw « aux éclats lumineux » *Edfou* V, p. 141, 11; p. 210, 12.
sḥḏ ḥr-nb m stwt·s « (il) éclaire tous les humains de ses rayons » = *Edfou* V, p. 74,7.

(1) Cf. *Wb.* I, p. 148, 1; Gardiner, *Eg. Gr.,* p. 291 n. 3; *JEA* 30 (1944), p. 27 (f).
(2) Cf. *Wb.* I, p. 402, 6; Meeks, *ALex.* II, p. 113.
(3) Les émanations lumineuses sont en relation avec la couronne des deux plumes, cf. Moret, *Rituel du culte divin journalier,* p. 69 n. 2.

sḥḏ ḫꜣwt « (qui) éclaire les cadavres » (épithète du dieu Soleil) = Hornung, *Sonnenlitanei* I, p. 271 (10); Meeks, *ALex.* I, p. 337.

sḥḏ ḥꜣt·k m ỉtn(·ỉ) (Rê dit à Osiris) « j'éclaire ton corps avec mon disque » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 49, pl. 46, col. IV.

sḥḏ ḫry snk (écrit *srk*) *ꜣḫw·f ỉmy ḥꜣt n spꜣt nb tꜣ ḏr·f* « éclairant ce qui se trouve dans l'obscurité; il éclaire ce qui est devant chaque province, et la terre entière » = *Edfou* I, 358, 9.

sḥḏ snk « (il) éclaire l'obscurité » = *Edfou* V, 57, 12; R. el-Sayed, *BIFAO* 78, 1978, p. 471, n. m.

sḥḏ snk nb ʿnḫ m tꜣ pn « (il) éclaire l'obscurité, Maître de vie dans cette terre » = *Edfou* V, p. 9, 4.

sḥḏ kkw « (il) éclaire les ténèbres » = Piankoff, *o.c.*, p. 106, pl. 128, col. IV.

sḥḏ tꜣ m ḥꜣy·s « (il) éclaire la terre de sa lumière » = *Esna* III, p. 272, 10.

sḥḏ tꜣwy « éclairer les Deux-Terres » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 30 et 132.

sḥḏ tꜣwy m stwt·f « (il) éclaire les Deux-Terres de ses rayons » = Mariette, *Dendara* III, pl. 63 d, l. 3 à gauche; *Dendara* VIII, p. 123, 1-2; *Edfou* V, p. 52, 8.

sḥḏ tꜣwy m stwt·s sšp tꜣ pn m wḏꜣty·sy « (il) éclaire les Deux-Terres de ses rayons; elle illumine cette terre de ses yeux (intacts) » = *Dendara* VIII, p. 118, 6.

sḥḏ tꜣwy nb m stwt·f ḏsr Ḫprỉ « (il) éclaire les Deux-Terres entières de sa lumière, Khepri resplendissant ! » = *Edfou* V, p. 40, 7-8; Mariette, *Dendara* III, pl. 12 h.

sḥḏ tꜣwy mḥt ʿḥt m nfrw·s « (il) éclaire les Deux-Terres et remplit le Palais (du dieu) de ses éclats (de lumière) » = *Esna* VII, p. 17, 3.

sḥḏ tꜣwy ḫprw nwb ỉtn « (il) éclaire les Deux-Terres de la Forme Dorée du disque solaire » = *Edfou* V, 7, 5.

sḥḏt ꜣwy dgỉ nṯrw rmṯ m... « (il) éclaire les Deux-Terres; les dieux et les êtres voient grâce à .... » = *Edfou* V, p. 272, 7-8.

sḫpr šw m-ḫt snk « (qui) créé la lumière après l'éternité » = Sethe, *Amun*, p. 75 et 147.

sḫpr ḥḏḏwt m bw nbw n šwjt n ỉmꜣw nt... « ... qui créé la lumière dans tous les endroits de la terre, grâce aux rayons ... » = *Edfou* I, p. 140, 9-10; Cauville, *BIFAO* 83, 1983, p. 71 (2).

sḫm nsrt « Celui dont la flamme est puissante » = Piankoff, *Le Livre des Quererts*, p. 17, pl. 11, l. 6.

sḫmt rkḥw « au feu puissant » = Piankoff, *o.c.*, p. 74, pl. 75, col. V.

ssnb ỉrtwy m stwt·f « faire guère (ou dégager, éclairer)[1] les deux yeux par ses rayons » = Sandman, *Texts from the time of Akhenaton*, p. 7, l. 7-8.

sšb ꜣḫty « éclairer l'horizon » = Wente, *Beit el Wali*, p. 16 n. c, pl. 15, col. 2; Kitchen, *RI* II, p. 197, 10; Meeks, *ALex.* III, p. 272; on a ici un duel apparent.

sšp ỉrt « éclairer l'œil (du soleil) » = *DGI* IV, pl. 145.

sšp·k nwt...n mꜣwt·k « tu éclaires le ciel ... de tes rayons » = *Edfou* V, p. 221, 9-10.

sšp·k stwt mỉ ꜣḫty « tu éclaires de ta lumière, comme Celui de l'horizon » = *Edfou* V, p. 284, 5-6.

sšp·k tꜣ pn n mꜣwt n ỉrt·k dgỉ ỉrt nb ỉm·k « tu éclaires cette terre des rayons de ton œil; tous les humains (tout œil) vivent grâce à toi » = *Edfou* V, p. 245, 6-7.

sšp·k tꜣwy « tu éclaires les Deux-Terres » = *Edfou* V, p. 272, 1.

sšp·tw tkꜣ ḥꜣt·s « on allume une flamme devant elle » = *Esna* V, p. 270 n. c.

(1) Pour : *ssnb ỉrty*, cf. *Wb.* IV, p. 278, 6. Pour : *snb* « être clair » = Meeks, *ALex.* II, p. 331.

sšp·n·s ỉdbw m nfrw·s « elle éclaire les rives (d'Egypte)[1] de ses éclats de lumière » = *Esna* III, p. 263, 12.

sšp ... rwỉ snk ... (m) ḥrw m stwt n nṯr « la lumière qui chasse l'obscurité ... (pour) les gens provenant de la lumière du dieu » = Mallet, *Kasr el Agouz*, p. 77, l. 13.

sšp ḥrw « éclairer les visages » = *Edfou* V, p. 77, 16; p. 268, 2.

sšp ḥʿ « lumière brillante » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 343.

sšp kkw « éclairer les ténèbres » = R. el-Sayed, *BIFAO* 78, 1978, p. 471, n. m.

sšp tꜣwy wr « illuminant intensément le Double-Pays » = Soukiassian, *o.c.*, p. 343.

sšp tꜣw nb m stwt·k « Eclaire les terres entières de ta lumière! » = *Edfou* V, p. 138, 12.

sšp tꜣwy n ꜣḫw·s « (il) éclaire[2] les Deux-Terres de sa lumière » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 28, l. 12 et pl. 42, l. 30.

sšp tꜣwy ḥḏḏwt·f sty·f ḥr·k « (Horus) qui illumine le Double-Pays de son rayonnement, il brille au-dessus de toi » = Soukiassian, *o.c.*, p. 343.

sšp dwꜣt « éclairer les ténèbres » = R. el-Sayed, *BIFAO* 78, 1978, p. 471, n. m.

sk·n·k wꜣt n nḥḥ « tu obscurcis le chemin de l'Eternité » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, p. 44, n. 36, pl. 35, l. 52.

sk·n·f kkw « qui met fin à l'obscurité »[3] = Mariette, *Dend.* III, pl. 63 d, l. 3.

styt m nss·w·s « (la déesse) attise son feu » = Piankoff, *La Création du disque*, p. 59, n. 12.

sty(·w) n·k tkꜣ m grḥ r wbnt šw « (on) illumine pour Toi (= Osiris) les torches durant la nuit jusqu'au lever du soleil » = Scheil, *MMAF* 5, p. 545, l. 6-7.

sty tkꜣ « illuminer les torches »[4] = *Esna* III, p. 37, 3; Goyon, *BIFAO* 65, 1965, p. 112, n. 31.

stwt ỉtn « la lumière (ou les rayons) du disque solaire » = Legrain, *Stat. de rois* III, p. 16, l. 4; tombe de Sethi II, corridor à droite, col. 61; tombe de Ramsès III, corridor à droite, col. 86; *Edfou* I, p. 290, 8 et 11; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 50-1; p. 64, pl. 17, l. 106 et 108; *Edfou* V, p. 37, 16.

stwt ỉtn n pt « les rayons[5] du disque solaire du ciel » = *Dendara* VIII, p. 104, 8.

stwt·ỉ wbd·n·s ḥʿ n sbjwt « mes rayons ont brûlé le corps des rebelles » = *KRI*, II, p. 87, l. 1-13.

stwt n ꜣḫty « la lumière des deux horizons » = *KRI*, II, p. 477, 2.

stwt n ỉrt « la lumière (ou les rayons) de l'œil » = *Edfou* I, p. 308, 4.

stwt n šw « la lumière du soleil » = *KRI*, II, p. 197, 3.

stwt tꜣwy « la lumière des Deux-Terres » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, p. 71, n. 22, pl. 40, l. 4.

stḥn·n·k tꜣ m ỉꜣmw ḥʿw·k « tu as fait éblouir la terre avec la lumière de ton corps (= Rê) » (= la terre a été éblouie) = Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 291, l. 9.

(1) Cf. *Wb.* I, p. 153, 9 = Meeks, *ALex.* I, p. 53; II, p. 58; III, p. 39.

(2) *Ssp* signifie aussi « lumière (du matin) »; on lit : *sdr r ssp* « dormir jusqu'à la lumière (du matin) » = Vikentiev, *La Haute crue du Nil*, p. 26 en haut et p. 102 b.

(3) Pour cette expression, voir n. 4 p. 74.

(4) Cf. Meeks, *ALex.* III, p. 276 et 327; Daumas, *Les mammisi des temples égypt.*, p. 242 n. 2; la flamme de la torche équivaut à l'œil Oudjet d'Horus qui lutte contre la puissance maléfique de Seth, cf. Goyon, *BIFAO* 65, p. 112 n. 31.

(5) *Sty* tout ce qui est projeté, lancé, par les rayons solaires, sur les choses et les êtres, Moret, *Rituel du culte divin journalier*, p. 70 n. 5.

sḏt ỉmyt wḏꜣt « la flamme qui est dans l'œil » = Piankoff, *La création du disque*, p. 85, pl. 16, 2.

sḏt·f m ỉꜣḫw·f « sa flamme est sa lumière » = Piankoff, *o.c.*, p. 78, pl. 29, l. 34.

šw wbn (n) ḥnmmt « le soleil qui brille (pour) les humains » = Legrain, *Stat. de rois et de part.* III, p. 21, l. 3.

šw m Rꜥ sḥḏ tꜣw « lumineux comme Rê qui éclaire les terres » = *Edfou* V, p. 202, 13.

šww nfr wbn m ḥrt dgỉ nṯrw m ḥḏḏwt·f « la splendide lumière qui brille dans le ciel; les dieux voient grâce à ses rayons » = *Edfou* I, p. 288, 1; M. Ibrahim, *BAe* 16, 1975, p. 42, 62, pl. 11, l. 75.

šw n nswtyw ḫr wbn m pt sty·f m ḥrt « le soleil des rois, (quand) il se lève dans le ciel, rayonne dans le ciel » = Kitchen, *o.c.* II, p. 307, 8.

šw sḥḏ tꜣwy « le soleil qui éclaire les Deux-Terres » = *Esna* II, p. 139, 4.

šw ḥr sḥḏ tꜣwy « le soleil qui éclaire les Deux-Terres » = *Esna* II, p. 73, 2.

šwt Rꜥ « l'ombre de Rê » = Stadelmann, *MDIAK* 25, p. 159, 178; Bongioanni, *GM* 68, 1983, p. 50, n. 26.

šfyt·k rdỉ stwt « ta crainte respectueuse transmet (ou répand) la lumière » = Mariette, *Dend.* I, pl. 41 a.

šfyt·k rdỉ stwt ỉtn « ta crainte respectueuse transmet la lumière du disque solaire » = *Edfou* V, p. 37, 16.

šnw·n·k tꜣwy m psḏ·k « tu entoures les Deux-Terres grâce à ta brillance » = Lange, *o.c.*, p. 39, l. 16.

kꜣ ꜣḫw « le taureau lumineux » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 36 n. b et p. 133; Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 336 n. 7; dieu gardien de la première heure de la nuit, pour *ꜣḫ*, voir Gasse, *BIFAO* 82, 1982, p. 207.

kꜣ wbn « le Ka de rayonnement » = *Edfou* V, p. 182, 9.

kꜣ psḏt « le Ka de brillance » = *Edfou* III, p. 157, 2; signalons une var. graphique dans *Edfou* V, p. 182, 10; VIII, p. 116, 11; 117, 1; Daumas, *Mam. de Dend.*, p. 106, 3; Piehl, *Inschrift. hierogl.* II, p. 132; D*GI*, IV, pl. 145.

kꜣ ḫꜥ « le taureau qui se lève » = Soukiassian, *o.c.*, p. 336.

kꜣt sḥḏ « la culmination de la lumière » = Jelínkova, *Djed-her-le-Sauveur*, p. 45 n. 4.

kmꜣ sty ḫsr kkw « (celui) qui crée la lumière et chasse l'obscurité » = *Esna* III, p. 263, 7-8; *Esna* IV/1, p. 27, 1-2.

kmꜣ šw « (celui) qui crée la lumière » = Sethe, *Amun*, p. 52 et 100.

twt Rꜥ sḥḏ tꜣwy m mꜣw(t) n irty·f(y) dgỉ nṯr(w) nbw ỉm·f « l'image de Rê qui illumine le Double-Pays par les rayons de ses yeux. Tous les dieux voient grâce à lui » = *Dendara* IV, p. 79, 4; el-Kordy, *BIFAO* 82, 1982, p. 180, l. 14 et 16-17.

tỉ sw m Rꜥ dỉ·n·f stwt « Tandis qu'il était en tant que Rê (donné à lui) pourvu de rayons » = Zivie, *BIFAO* 72, 1972, p. 114.

tḥn msꜥḫw « la luminosité éclatante » = *Dendara* VIII, p. 70, 7; Meeks, *ALex.* II, p. 174.

tḥn ḫꜥw « à la lumière éclatante » = *Edfou* V, p. 141, 7.

tḥn ḫꜥw mỉ Rꜥ « à la lumière éclatante comme Râ » = K*RI*, II, p. 177, 6; 377, 9; 433, 5; Meeks, *ALex.* III, p. 332.

tḥn ḫprw ỉtnt « à la forme éclatante et lumineuse », épithète d'Hathor = *Dendara* VIII, p. 107, 9.

tḥnt « éclatante (ou éclat du ciel bleu) » = Soukiassian, *BIFAO* 82, 1982, p. 336 et n. 8.

tkꜣ(w) nw irty·fy « la (les) flamme(s) de ses yeux » = Parker-Leclant-Goyon, *o.c.*, pl. 28, l. 8; pl. 42, l. 23.

tkꜣ·s tp-rꜣ·s « sa flamme est sa parole » = Piankoff, *Le Livre du Jour*, p. 27, 134.

tkꜣ·s m ds·s « sa flamme est son couteau » = Id., *o.c.*, p. 27, 134.

tkꜣ ꜥnḫ pr m nw dỉ sšp n ḥnmmt « feu vivant sorti de l'Océan céleste! (il) donne la lumière aux hommes! » = Vikentiev, *La haute crue du Nil*, p. 25, l. 7.

ṯsw m sḥḏ wr sšm·n sỉꜣ stwt·f « (Horus) qui s'est élevé an Grand Illuminateur; Sia a guidé ses rayons » = Soukiassian, *o.c.*, p. 343.

dỉ ḥḏḏwt n tꜣwy ꜥnḫ irt nb m psḏ(·f) « donner la lumière aux Deux-Terres, (afin que) tous les humains vivent de sa Brillance » = *Edfou* V, p. 82, 4.

dỉ·ỉ sšp (n) tꜣ pn ꜥnḫ bw-nb m prỉ·f « je donne la lumière à cette terre [1]; tous les humains vivent de son regard [2] » = *Edfou* V, p. 376, 9.

dỉ sšp n tꜣwy ꜥnḫ ꜥnḫw m psḏ·f « donner la lumière aux Deux-Terres (pour que) les humains vivent grâce à sa brillance » = *Edfou* V, p. 51, 12; cf. Herbin, *BIFAO* 84, 1984, p. 281 n. 15 et p. 282.

dgỉ irt nb m bḫw·s « Tout œil voit, grâce à ses rayons (de) lumière » = *Esna* III, p. 265, 9.

ḏbꜣ . . . m ꜣḫw « pourvoir . . . au moyen de lumière » = Herbin, *BIFAO* 82, 1982, p. 250, l. 5 et p. 258.

Pour qui fréquente les textes égyptiens, on comprend vite que rien n'est le fait du hasard dans l'emploi des mots, qu'une répétition n'est pas purement un effet stylistique mais doit avoir sa valeur propre. Par suite l'abondance des mots et expressions exprimant l'idée de lumière que nous avons rassemblés ici (et, bien entendu, nul ne peut prétendre avoir épuisé le sujet) est, nécessairement, un écho de la préoccupation antique. L'idée de lumière occupait, on peut dire hantait, l'Egyptien d'autrefois. La lumière matérielle, éclatante de toutes façons s'impose à l'homme et, par suite, son opposé : la nuit. L'appel spirituel est non moins évident. La répétition des citations qu'on a pu lire ci-dessus, dans leur apparente monotonie, est la manifestation de la recherche de la lumière.

(1) Cf. *Wb.* V, p. 212, 6. — (2) Lire : *prỉ* pour *ptr* = *Wb.* I, p. 564, 2.

On dit avec raison qu'il n'y a pas de synonymes parfaits dans une langue, qu'il s'agisse de verbes, de substantifs ou d'adjectifs; par suite, une traduction est toujours sujette à caution, surtout lorsqu'il s'agit d'une langue comme celle à laquelle nous nous heurtons ici. Comment distinguer l'intensité, la couleur, la chaleur, l'étendue, la puissance, le rayonnement que les Egyptiens distinguaient probablement selon les mots utilisés? Sur quels critères s'appuyer? Quoi qu'il en soit, le lecteur sera sensible au rôle prééminent du dieu Soleil Rê ou Rê-Horakhty, source essentielle de lumière, ainsi qu'à celui des divinités identifiées à lui ou en rapport avec lui. Cette lumière, ou luminosité, ou brillance, ces éclats de lumière, peuvent être émis par le disque solaire; si le dieu est personnifié, on évoque l'œil, les deux yeux, les flammes des yeux, les pupilles, l'œil Oudjat, le regard. Allusion aux Kas, aux Hemesout; on parle de la direction de cette lumière, de l'horizon, du ciel, du temple, du lotus, de la barque, de la terre ou des Deux-Terres voulant bénéficier de la lumière divine. Les textes précisent le moment le plus favorisé pour capter la lumière : aube, matin, lever de l'astre ou, au contraire, crépuscule, coucher du soleil, tombée de la nuit. On évoque des mythes connus : l'œil gauche c'est le soleil; l'œil droit c'est la lune qui, indirectement, éclaire la nuit. De toutes façons, jamais un texte ne permettra un doute sur la bienfaisance de cette lumière; toutes les citations sont un élément de la prière adressée à Rê qui fait vivre les dieux, les hommes, le bétail et même les vers, c'est-à-dire tout ce que Rê a créé. Les adorateurs reconnaissent ne vivre que grâce à Lui : Il éclaire les visages des hommes, fait reverdir les plantes et les fleurs, même le désert.

SIESE, NAVAL STANDARD-BEARER OF AMENOPHIS III

by Gaballa A. GABALLA

« *The Wise is known by his wisdom* »
(Ptahhotep)

During his explorations in Gourneh, in 1924, Sir Robert Mond found a round-topped stela made of standstone [1]. It was entered at Cairo Museum under JE 49113 and at present is kept in Storeroom 17 on the ground floor.

The face of the stela is divided into two unequal parts (Pl. I). The upper part is occupied by a scene showing Amenophis III, on the left, consecrating offerings to Osiris, seated on the right. Behind this deity stands Sokar with a human body and a falcon head. The whole scene is surmounted by the winged sun-disk. Although the scene is preserved intact, the quality of the execution is rather modest (Pl. II). The lower part is mainly occupied by 22 lines of hieroglyphs. In the left hand corner there is a figure of Siese kneeling while raising his hands in a gesture of adoration (Pl. III).

TEXTS

A. Lunette (Pl. II, fig. 1).

Over the king :

The good god, Nebmare, Son of Re, Amenhotep, Ruler of Thebes, given life like Re forever.

Over Osiris :

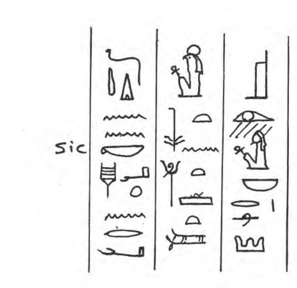
Utterance : « I have given you the life-span of Re, the kingship and office [a] *of Atum », Osiris, Lord of Restau.*

[1] It measures 99 cm in height and 67 cm in width. Apart from a brief mention in PM I/1², p. 800, the stela is not published. In fact, the report on this excavation, published by S. Yeivin in *AAA* 13, 1926, p. 3-16, does not mention the stela at all.

Over the King



Over Osiris



Over and behind Sokar

Fig. 1.

Over and behind Sokar :

Utterance by Sokar, Lord of the Shetayet : « my bodily son, my beloved, Khaemmaet (b)*, I have granted you valour against the South, victory over the Northland, (and that) your heart be joyful like Re ».*

NOTES :

(a) Usually one finds the kingship of the Two Lands balanced by the Office of Atum, cf., for example, *Urk.* IV, 559 : 2, 563 : 7, 571 : 7, etc. and 560 : 10, 561 : 6, 563 : 4 etc.

(b) The distinctive element in the Horus name of Amenophis III.

B. MAIN TEXT (Pl. III, fig. 2 *a-b*).

[1] *Adoring Sokar and Osiris, Chief of the West, Anubis, lord of Restau, Hathor, Chieftainess of the Necropolis (and) the gods of the sacred terrain in front of Re when he sets* (lit. when Re is setting in life), *— by the standard-bearer* [2] *of the king's ship Kha-em-maet* (a)*, Siese, justified.*

He says : « O Ye all gods of the divine tribunal (b) *of Him Who is hidden* (Osiris), *who have no lies on their hands, whose abomination is* [3] *falsehood, may you* (c) *grant every good and pure thing which comes forth* (d) *upon the altar(s) of your* (c) *majesties, it being of the best wine and beer; wearing* (lit. tiying on) *garlands, and anointing* (e) *(with) fresh myrrh on holiday(s);* [4] *listening to music and singing, making jubilation on every festival of heaven and earth; receiving of offerings which come forth in the (divine) Presence, namely, food-offerings of their giving, a goodly life-span free from ills, together with resting in the Mansion/Department* (f) *... ...* [5] *...* (g) *with a goodly burial and an interment on the West of Thebes, having been entrusted* (h) *to the king* (or to Osiris) (i)*, while his son is established on* (his) *seat in his stead* (j)*, abiding in the place thereof without rebels* (k)*, the god ...* (l) *their children; and his father and mother* [6] *reaching heaven* (m)*, going forth from his house to his tomb* (when?) *Sokar has received his oblation, water, breezes, libation, incense, bread, beer, wine and milk. Coming forth as a living soul* (n)*, taking forms according to his desire* (o)*, receiving gifts* [7] *from the bread-offering* (p) (set) *before the kas of the Followers of Horus; sailing down-stream to Busiris as a living soul and sailing upstream to Abydos* (q) *as a heron in the suite of the Ruler of Eternity,* [8] *on his goodly festival of Wag* (r)*. May he be great of favour* (s) *in finding offerings (or property) alongside the Great Ones, at the offering tables of the Great God; having exit and entry* (t) *without the soul being opposed at the secret doorway of the Netherworld;* [9] *going forth to heaven* (and) *entering the Cavern as a power* (or with power), *and without hindrance; taking forms like the ancestors, without number, more than* (any) *one of them, sitting* (?) *before* [10] *Onnophris alongside the lords of Truth; eating bread and pouring* (ḥnp) *water; receiving offerings in Restau before Sokar, lord of the Shetayet, — for the ka of* [11] *the standard-bearer of* (the vessel) *Kha-em-maet, Siese, justified, son of the standard-bearer of* (the vessel) *Mery-amen* (u)*, Hat-mesha* (v)*, justified* [12] *before Osiris, Khenty-ku-k* (x)*, at Hermopolis before the sustenance of the gods. May you be given four loaves in Heliopolis, eight* (loaves) *in Abydos and twelve* (loaves) *in the district of Peqer* (y)*. May you eat bread* (while) *being justified* [13] *in the mind of Re under the branches* (z) *of the noble Ished-tree, ô favoured one of the good god, Siese, born of the lady of the house, Ka-em-niwtes.*

Fig. 2 *a.*

Fig. 2 *b.*

[14] *May one bring to you a sacred garment from Sais* [aa] *and from the god's mother. May one bring to you water from the flood* [bb]*, libation* [15] *from the Twin Caverns of Nun* [cc]*, ô beloved one of the lord of the Two Lands, because of his character, Siese. May you chew* (wšʿ) *onions* (ḥḏw), [16] *may you be sated with it. To him belongs the bread of the chapel* [dd] *of Re. May you be clad in the sacred garment of Ptah's giving to you* [17] *from the cast-offs of Hathor* [ee]*. May you drink a jar of milk from the breast of she who raises Horus* [ff]*, ô king's follower at his goings,* [18] *Siese. May your statue be dragged for you at the head of the prominant* (ones), *distinguishing it with fresh onions at the beginning* [19] *of the season of the lord of the Shetayet. May there be done for it* (the statue) *the dragging of the linen-chests before Onnophris. Its* (the statue's) *endowment being created with its servant,* [20] *from son to son, heir to heir, forever and ever.*

O every scribe who is knowledgeable (lit. who knows every thing), *who shall pass by this stela,* [21] *— there shall favour you [Amun?], the Primordial One of the Two Lands, Sokar-Osiris, lord of Restau, and they shall grant you life-span as the* [22] *favourites of the king of your time, — according as you may say : ' A boon which the king gives, a thousand of every good and pure thing for the ka of the standard-bearer* [23-4] *of the lord, Siese, son of the standard-bearer, Hat-mesha ' ».*

NOTES :

(a) The name of the ship, again named from the king's Horus name.
(b) Meeks, *ALex.* 2, 78.4876.
(c) ' They ' in the text, a common error of suffixes.
(d) One may understand this as a variant of the cryptogram of a snake emerging from a hole.
(e) For this usage without *m*, see Gardiner, *Eg. Gr.*, p. 423 : § 84 A.
(f) A gash in the stone renders the text illegible at this point.
(g) The interpretation of this group of signs depends on that of the sign lost at the end of line 4. It is possible to read here *Ḥwt-nn-nsw* (Herakleopolis?).
(h) *Swȝḏ* here stands for *swd*, « hand over, entrust », *Wb.* IV, p. 78, 6-17, as often in the New Kingdom texts.
(i) Cf. Meeks, *ALex.* 2, 78.2038. However *nb ʿnḫ* is also an epithet of Osiris, cf. *BD* chap. 13, end, and chap. 122, end.
(j) A very poor form of the sign.
(k) The signs are obscure. However they could be taken as *sbiw* « rebels ».
(l) Meaning obscure.
(m) *Wb.* I, p. 403, 1 : , Dyn. 18, « place where the deceased meets Amun », i.e. Heaven, see also Meeks, *ALex.* 2, 78.1171.

(n) An allusion to *BD*, chap. 85.
(o) Cf. *BD*, chaps. 17 (a) and 76.
(p) *Bw nfr* bread-offering, *Wb.* I, p. 452, 9; Meeks, *ALex.* 2, 78.1307.
(q) An obvious reference to the pilgrimage-journeys of the deceased to these two sacred cities, cf. *LdÄ* I, p. 42-47 (Abydos) and p. 884 (Busiris).
(r) Cf. *LdÄ* II, p. 174.
(s) Reading uncertain.
(t) Cf. *BD*, chap. 91.
(u) A ship known from the reign of Thotmosis IV on at least two stelae, Louvre C202 and C53, cf. Spiegelberg, *Rechnungen*, p. 82-3.
(v) The names of the father and mother are not attested anywhere else, as far as I am aware.
(x) This may be an abbreviation for *Ḥwt-kȝ-k* on which cf. the discussion by Gardiner, *AEO* II, p. 47*-48*, No. 358.
(y) The significance of the numbers ' four ', ' eight ', and ' twelve ' in connection with Heliopolis, Abydos and Peqer respectively is not known to me. In modern Egypt, however, peasants tend to use the unit *ṭurah* ' four ' for counting.
(z) The word *nfr* here is determined by the piece of wood sign, and is part of the Ished-tree, as *nfr* can mean « end » (*Wb.* II, p. 1262, 11-16), the reference here seems to be « to the ends of a tree », i.e. its branches. This meaning for *nfr* appears not to have been previously recorded.
(aa) The greater parts of the sanctuaries *Rs-nt* and *Mḥ-nt* within the precinct of the temple of Neith at Sais were dedicated for weaving different sorts of clothes which were used for embalming. Cf. Ramadan el-Sayed, *Documents relatifs à Saïs et ses divinités, IFAO*, 1975, p. 180-7.
(bb) For a recent note on *ȝgb* meaning also « the primeval ocean, the reservoir from which life-giving waters flow », see W.A. Ward, *JEA* 59, 1973, p. 228-231.
(cc) E. Hornung, *Das Buch der Anbetung des Re im Westen* (*Sonnenlitanei*) *nach den Versionen des Neuen Reiches*, I, p. 100; II, p. 124, n. 234.
(dd) The determinative is probably erroneous coming from *kȝry* « gardener », *Wb.* V, p. 108, 13.
(ee) Cf. N. de G. Davies, *The Tomb of Neferhotep at Thebes* I, p. 41, note 13, and p. 53, note 10. The deceased (Neferhotep) prays to « receive the cast-off clothing » (of the statues of gods).
(ff) Probably read *pḥty n swȝdt-Ḥr*, taking *pḥty* to mean « breasts » just as the meaning of *Pḥty* written means « testicules », Meeks, *ALex.* 2, 78.1488.

COMMENTARY

Despite the well-placed position which Siese seems to have enjoyed, we know very little about him. I am not aware of any other monument bearing his name except the

funerary cone which came, as might be expected, from Thebes [1]. The inscription is naturally short and reads : *Standard-bearer of the king's boat Kha-em-maet, Siese, justified.* There seems to be another stela bearing his name in the Kunsthistoriches Museum of Vienna. Unfortunately I never had the opportunity to see it.

Siese has evidently come from a naval family as his father was the standard-bearer of the king's ship « Mery-amen ». As we have already pointed out, the mention of this vessel occurs twice in the Louvre stela C53 of the *Standard-bearer of the ship Mery-amen, Paaku* (P3-ʿ3-ʿkw), and Louvre stela C202 of the *Standard-bearer of Thotmosis IV, the destroyer of Syria, and crewman of the ship Mery-amen, Semen* [2]. It is abundantly clear, therefore, that the father, Hat-mesha, served during the reign of this latter king, while the son served under Amenophis III, in the corresponding generation.

The king's ship « Kha-em-maet » is well-known. Apart from its occurence on our stela and the funerary cone, it is also mentioned on stela BM 295 of the *Residence sailor of the crew, Ipu* [3]. On the historical scarab which commemorates Amenophis III's wild cattle hunt, we are specifically told that the king sailed downstream to the district of Shetep *in the king's ship Kha-em-maet* [4]. On a family stela found by Petrie in the XVIIIth Dynasty cemetry at Sedment, the owner, named Nebenkemt, is entitled, *Commander of the troops and Standard-bearer of the king's ship Kha-em-maet* [5]. An ebony handle of a whip, bought at Luxor and now in Liverpool School of Archaeology, bears a text reading : *(Chief) of the armoury of the king's ship Kha-em-maet, Nakht* [6]. Finally a stela in Vienna belonged to the *Chief of staff-bearers and Standard-bearer of Kha-em-maet, the Officer, Meriptah* [7].

The evidence of the commemorative scarab mentioned above is of particular interest in that it shows clearly that the vessel Kha-em-maet was actually the king's own official ship. Moreover these various monuments show us members of its complements and it is noteworthy that the principal monuments came from the military or the serving members

(1) Now in Cairo Museum, cf. Petrie, *A Season in Egypt*, London 1888, p. 40, pl. 22, 40, and N. de G. Davies and M.F.L. Macadam, *A Corpus of Inscribed Egyptian Funerary Cones*, 1, Oxford 1957, No. 249. In the Indices the ship is erroneously called *ḫʿ-m-w3st*.

(2) Spiegelberg, *Rechnungen aus der Zeit Setis I.*, Strassburg, 1896, p. 82-83, 8; for his C10, read C202.

(3) I.E.S. Edwards, *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae*, 8, p. 49-51, and pl. 41.

(4) Newberry, *Scarabs*, London, 1906, p. 173-176, and pl. 33, 1.

(5) Petrie, *Sedment* II, London, 1924, p. 28 and pl. 52; now Chicago stela 11696, cf. A.R. Schulman, *Military Rank, Title and Organization in the Egyptian New Kingdom*, Berlin 1964, p. 150 : 400h.

(6) Newberry, *PSBA* 35, 1913, p. 157-8.

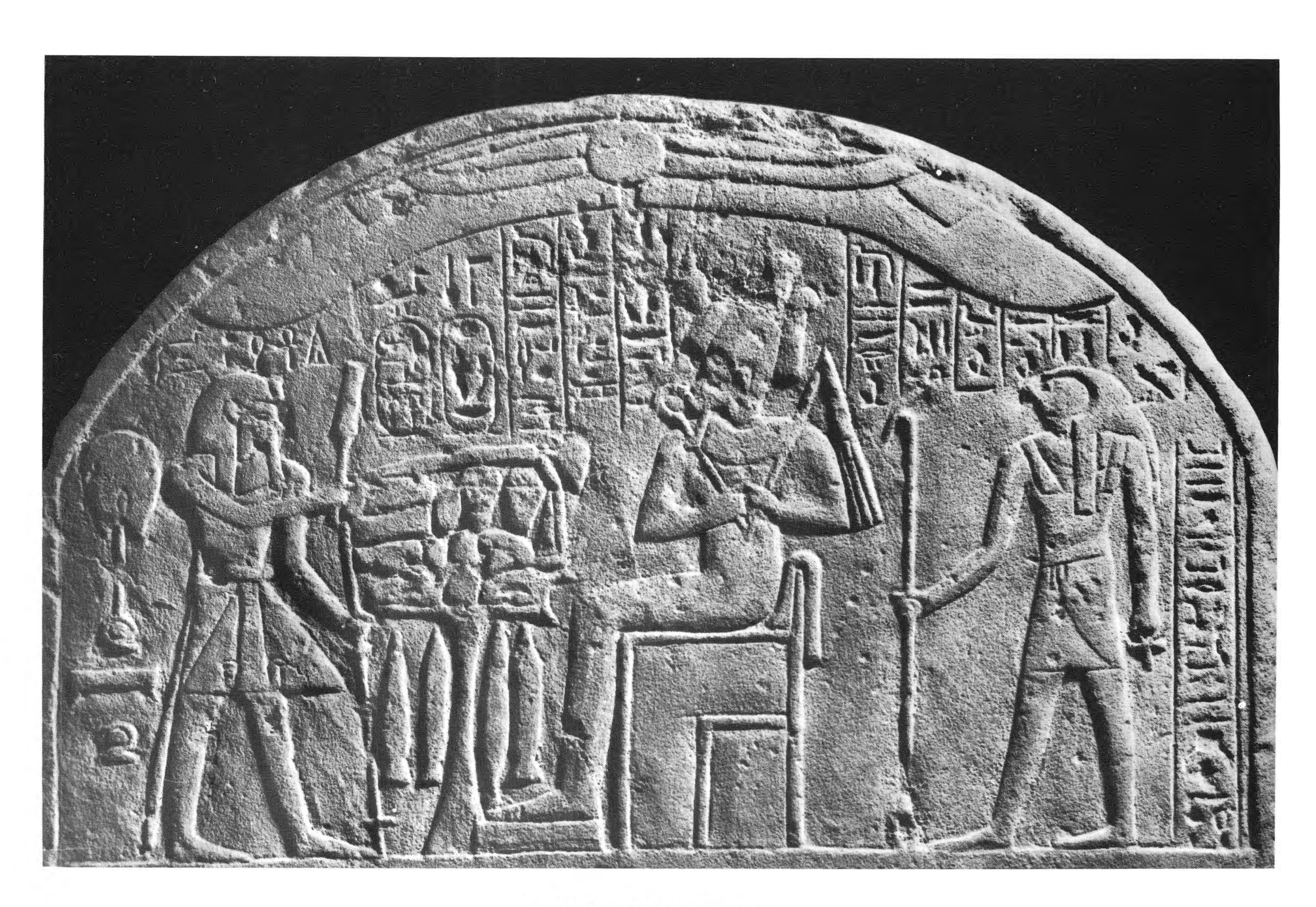
(7) E.V. Bergmann, *RT* 7, 1866, p. 188, 11.

of that personnel. Here we have, in point of fact, almost a hierarchy : most highly placed is the troop-commander and standard-bearer (Nebenkemt), next most senior would be such as Siese (standard-bearer only) [1]. Then we have special officers such as the men in charge of weapons (cf. Nakht and Meriptah), and finally ordinary crew-members or marines such as Ipu.

(1) For a useful discussion of the relative rank of military personnel on ships, see T. Säve-Söderbergh, *The Egyptian Navy in the Eighteenth Dynasty*, Uppsala 1949, p. 78-85.



Stela of Siese, Cairo *JdE* 49113.



Stela of Siese, lunette.



Stela of Siese, main text.

THE REMARKABLE CAREER OF A POLICE OFFICER

Said GOHARY

The security forces of Ancient Egypt were important for the welfare of the country and were on a par with the military forces. During the New Kingdom the Egyptian empire extended over a wide area which included people of many different classes and nationalities.

A well-known officer in the security forces during the Ramesside period is Penreʿ. He is attested by a series of monuments [1], the most important of which are two stelae. One of them is in the Oriental Institute, Chicago [2], while the other, which gives more detailed information, is in the Ashmolean Museum, Oxford [3]. In order to reconstruct Penreʿ 's career and to reach some chronological conclusions about it, a translation of the Ashmolean Museum stela may be helpful at this point.

|1 *The Overseer of Works in the Mansion of Usermaatreʿ Setepenreʿ* [*in the Estate of Amun, born of*] |2 *Sekhmet, justified, he says :* « *Adoration to you, O Isis, ...* |3 *.... beautiful of face in the Morning Barque, great of* [*strength*] *who ....* |4 *evil, dispels storms, makes distant ....,* |5 *rescues the weak from the fierce ....* |6 *upon the ground of the city of the goddess* [4] *who calls ....* |7 *(lost)* |8 *.... me in Egypt being among ....* |9 *courtiers as Chief of the Medjay who were under my charge* [5] *....*

|10 *This humble servant reached his city to give adoration to Isis, to praise her ....* |11 *every day.* [*Then*] *she stopped at this Chief of the Medjay* [6] *....* |12 *she nodded to him, she*

(1) Funerary cone in the Metropolitan Museum, New York, Hayes, *Scepter* II, p. 325; limestone squatting statue, Daressy, *ASAE* 1, 1900, p. 101, no. 7. See also Nims, *MDIK* 14, 1956, p. 147, where he gives other references.

(2) Nims, *ibid.*

(3) Petrie, *Koptos*, pl. 19; translated by Griffith, p. 15.

(4) Very unlikely to be second person singular as Nims translates it. For *nṯrt* written as a cobra ([hieroglyph]), cf. *Wb.* II, p. 362, 1.

(5) *CLEM*, Papyrus Leiden 348, 6, 7; Abbott Papyrus, 7, 7, Peet, *The Abbott Papyrus*, p. 42.

(6) Could [*pn*] be part of the name [*Pnrʿ*], as after *bȝk im* (l. 10), one would expect the name? The space at the bottom of the line allows enough room for one more word beside the name, perhaps [*Pnrʿ mȝʿ ḫrw*], as on the Oriental Institute stela.

placed me beside him (1). *I* .... 13 *What she has done for Bunakhtef* (2), *she will do them for you. She will do (give)* .... 14 .... *Yes* (3), *(all right), making a stela of its kind (or, entire stela)* .... 15 *for her utterance. All her plans are excellent, her arms are not opposed* (4). .... 16 *May what happened to him* (5), *happen to me* (6). *I was made Chief of Foreign Countries in the North Country* (7); *I was made [Chief of]* 17 *the Medjay likewise and I was the Charioteer of His Majesty, Royal Messenger to Every Land* (8), *Chief [of Works* (9) *in the]* 18 *Mansion of Usermaatreʿ Setepenreʿ in the Estate of Amun, like a useful servant, entirely, Isis gave me* .... ».

From the inscription on this stela, one could probably suggest that the sequence of Penreʿ 's career was :

(a) Charioteer of His Majesty,
(b) Royal Messenger to Every Land,
(c) Chief of Foreign Countries in the North Country,
(d) Chief of the Medjay,
(e) Chief of Works in the Ramesseum.

If Penreʿ stayed in every post of the five years, he would have been in the royal service approximately twenty-five years.

Another official named Amenemone is known to have held the post of Chief of Works in the Ramesseum (10). The question arises whether Penreʿ worked in the Ramesseum

(1) This is probably one of the reasons why Nims thought that the stela belongs to Bunakhtef's son.

(2) This can hardly be first or second person singular. One could perhaps translate it as third person singular, following the translation *nṯrt* for 𓆗 used in 1, 6, or as third person singular used in lines 11 and 12.

(3) Answering the oracle; cf. Gardiner, *Eg. Gr.*, § 258; Westcar, 8, 14.

(4) Nims, *o.c.*

(5) These offices obviously.

(6) *Kꜣ* always refers to the future; cf. Gardiner, *o.c.*, § 242.

(7) This is a new title for Penreʿ which does not occur on the other monuments. The title in question probably refers to a certain place there (*ḫꜣswt*). It could be the next promotion Penreʿ attained after *imy-r ḫꜣswt*.

(8) It is obvious here that these two offices (*kꜣdt n ḥm·f* and *wpwt r tꜣ nb*), were two of the early posts that the author must have held at the beginning of his career.

(9) This is the other office the author of the stela is drawing special attention to. It was probably the last post in his career.

(10) Deir el Bahari statue; Lipinska, *Trav. du Centre d'Arch. Med.*, Tome VIII, *Etudes et travaux* III, 1969, p. 42-49. Also Lipinska, *ZÄS* 96,



Fig. 1. — Ashmolean Museum Stela.

before or after Amenemone. If he followed Amenemone, then his work at the Ramesseum could be at any time in the reign of Ramesses II from about Year 31 onwards (1) and his military career would come in the years up to Year 31.

However, if Penreʿ preceded Amenemone, the probable result is more significant, for his suggested twenty-five years career would cover the first twenty-one years of Ramesses II's reign, (before Amenemone took over the Ramesseum) (2), and extend back a few

1969, p. 28-30. Medinet Habu door jamb; Gaballa and Kitchen, *CdE* 43, 1968, p. 268-269. Deir el Bahari bowl; Lipinska *o.c.* See also Nims, *o.c.*

(1) This would allow for the sequence of posts in Amenemone's career, including Chief of Works in the Ramesseum.

(2) According to his Deir el Bahari statue, Amenemone was a « follower of His Majesty when he (the king) was a child », (l. 3 of the inscription). He was obviously quite young himself to be a follower when Ramesses II was a child. Assuming that he was in his early twenties at this time, Amenemone would perhaps have been

years into the reign of Sety I. In this case one could then add theoretical dates to the career of Penreʿ as follows :

Military	(a) Charioteer of His Majesty		Sety I
	(b) Royal Messenger to Every Land	Years 1-5,	Ramesses II
	(c) Chief of Foreign Countries in the North Country	Years 6-10,	Ramesses II
Civil	(d) Chief of the Medjay	Years 11-15,	Ramesses II
	(e) Chief of Works in the Ramesseum	Years 16-20,	Ramesses II

The Ashmolean Museum stela also mentions an individual named Bunakhtef who may have well been Penreʿ 's father [1] and predecessor in office, especially as the stela seems to record an oracle of Isis promising Penreʿ a career modelled on that of another person, the Chief of the Medjay Bunakhtef so specially mentioned.

One may, therefore, suggest that the succession in office referred to the more important offices attained by Penreʿ, i.e. Bunakhtef had already been Chief of the Medjay before him and even Chief of Works in the Ramesseum. If so, Bunakhtef would have worked at the Ramesseum during part or all of the first sixteen years of Ramesses II.

This means that an early date for Penreʿ is fully compatible with the probable career of Amenemone. We have no proof that Penreʿ actually was earlier than Amenemone, but this is a reasonable possibility [2].

about twenty-five years of age when he was promoted to be a Charioteer and Commander of Horses. That was in approximately Regnal Year 1 of Ramesses II which can be deduced from the phrase in l. 4 of the inscription, *when he* (the king) *became lord*. Allowing about five years for these and each of the three posts held thereafter by Amenemone, i.e. Commander of a Host of his Army, King's Envoy to All Foreign Lands, and Overseer of Works of All his Monuments, he would have been appointed as Chief of Works in the Ramesseum in approximately Year 21 of the king (Ramesses II).

[1] Nims, *o.c.;* Gardiner, *AEO* I, p. 87.

[2] First, the fine quality of workmanship on the Ashmolean Museum stela might favour a date earlier in the reign of Ramesses II, rather than later when much poor work was turned out. Secondly, on one statue, (Daressy, *o.c.*), Penreʿ speaks as *one who built in his* (the king's) *temple ..., I was rewarded with silver and gold of the* (royal) *favour*. These statements should reflect real building-work on the temple, which would be completed early in the reign not later on and for which Penreʿ was rewarded. Thirdly, none of the decoration at the Ramesseum shows any of the later titularies of Ramesses II from Year 34 onwards, hence the main work on this temple by such as Penreʿ must surely be earlier than that date; see Helck, *Äg. Abh.* 25, 1972.

THE GODDESS *MIKT*

Tohfa HANDOUSSA

In the southern temple of Buhen there is a damaged scene decorating the east wall of the southern room [1]. To the north side of this room, the king is represented standing and facing a goddess. He wears the loin cloth with a triangular front piece and a bull's tail. His right hand is seen hanging by his side and holding the ☥ symbol while his left arm (only the elbow of which is preserved) is bent and raised in front of him to hold out his offering to a goddess.

The goddess is standing facing him on the southern side of the scene holding in her right hand a sceptre — the top end of which does not exist anymore —, and a ☥ symbol in the other. From the text we can read her name : .

The title of the scene is inscribed on the wall in a single column of hieroglyphs that reads in part from right to left and in part from left to right :

The *šbt* offering, well known from the graeco-roman temples, is an unusual scene in the temples of the New Kingdom. It symbolizes the regular return of the organized time, and represents the hours of the day and the night completing each other. It is the lunar cycle added to the solar cycle, establishing a perfect cosmic order [2].

To the best of my knowledge, the offering of the *šbt* as appearing in this temple, built by Hatshepsut, is the earliest ever recorded. The king making the offering could either be Tuthmosis the Second or Tuthmosis the Third. All other 18th dynasty examples of *šbt* offerings, so far recorded, are from Amenhotep the Third's reign [3].

In all examples of the Pharaonic period the *šbt* was offered to divinities related to lioness or lioness-headed goddesses such as Mwt, Sekhmet, Amonit, Weret-Hekaw, Opet, and only once to a god : Ptah. In graeco-roman times it is offered to Hathor [4].

[1] Caminos, *Buhen* II, 1974, p. 82-83, pl. 71, scene 81; Maciver and Woolley, *Buhen* 65, p. 60; Habachi, *MDIAK* 24, 1969, p. 177.

[2] T. Handoussa, *SAK* 7, 1979, p. 74.

[3] *Ibid.*, p. 65 ff.

[4] *Ibid.*, p. 72; Daumas, *RdE* 22, 1970, p. 63-78.

The example under study is therefore unusual in this respect since the *šbt* is being offered to an obscure divinity called *Mikt* represented as a woman. The present article is an attempt to discover the possible connection between *Mikt* and these lioness-headed divinities.

The goddess has so far appeared in few monuments dating from the Middle kingdom to the end of the Twenty Second dynasty coming mostly from Nubia or Elephantine [1].

Therefore she must have been originally a nubian goddess having strong ties with Khnum, Satet and Anukis [2].

— Her name is written : [3] [4] [5].

Wenig suggests that the name is derived from the Meroitic word *mkdy* « goddess » which is a combination of *mk* (god) and *kdy* (woman). He believes that for the Nubians it was the word « goddess » and for the Egyptians it became the proper name of a particular divinity [6].

The egyptianized name could also mean « *mikty* » the one belonging to the district (?) of *Mikt* (?) if there was a district or a granite quarry of that name as suggested

(1) a — A statue in the Staatlische Museum, Berlin, Inv. N° 2246/3 (Habachi, *MDIAK* 24, 1969, pl. 32, p. 280, fig. 7; Wenig, *ZÄS* 96, 1970, p. 139 ff.).
b — Hekaib temple, shrine of *'I'tw* (Habachi, *o.c.*, p. 178, fig. 6; Wente, *Beit el-Wali* I, p. 30, (a)).
c — Stela of Tuthmosis III in Seheil (Habachi, *o.c.*, p. 182, fig. 8).
d — Temple of Buhen, offering scene in the southern room (Caminos, *Buhen* II, pl. 71).
e — Temple of Buhen, inscription on the western wall of the vestibule (*id.*, *ibid.*, pl. 47, 1).
f — Gebel el-Silsileh, Speos of Horemheb (Ch. *ND*, p. 264; Habachi, *o.c.*, p. 178, fig. 5).
g — Temple of *Beit el-Wali*, scene representing the goddess embracing the king (Ricke, Hughes, Wente, *The temple of Beit el-Wali of Ramses II*, Chicago 1967, p. 30 pl. 39 B; Habachi, *o.c.*, p. 171, fig. 3, pl. 31 A).
h — Temple of Amasis, inscription on a column (Habachi, *o.c.*, p. 182, fig. 9).
i — Karkowski, *Faras* V, 1981, p. 225 N° 233 scene 81 pl. 40 D; p. 49 N° 182 pl. 35; p. 205 N° 189 pl. 36.
j — Temple of Elephantine, Room E pillar 10 c, 11 b, 14 a, 27 e (*MDIAK* 36, 1980, p. 258-259).

(2) *LdÄ* II, p. 125; Habachi, *o.c.*, p. 177 ff.; Wenig, *ZÄS* 96, 1970, p. 141.

(3) Statue Berlin N° 2246, Rock stela sehel, Southern room temple of Buhen, Speos Horemheb (Gebel Silsileh) and *Beit el-Wali* I, pl. 39 B.

(4) Shrine of *'I'tw*, Elephantine.

(5) Vestibule, temple of Buhen, Column 14 a; temple of Elephantine, column, temple of Amasis Elephantine, *Faras* V, p. 205.

(6) Wenig, *o.c.*, p. 139.

by the determinative found in the writing of her name in the shrine of *'I'tw* from Elephantine [1].

Mikt can be represented as a woman sitting on a throne wearing a tight fitting garment out of which are seen only her hands holding a sceptre [2]. In this attitude she reminds us of the geni of the Book of the Dead. Alternatively she appears as a woman standing, wearing a long tight fitting dress [3]. In all cases she has no head-dress or crown and wears her hair hanging in the « tripartite » way. This may explain why her determinative is not that of a goddess but that of a simple squatting woman.

On the monuments she is described as :

a) [4]
b) [5]
c) [6]
d) [7]
e) [8]
f) [9]
g) [10]

The study of these titles provides directly or indirectly the required links with the lioness-headed divinities needed to justify the offering of the *šbt* to the goddess *Mikt*.

As *nbt pr-wr* [11] and *nbt pr-nw* [12], *Mikt* is identified with Nekhbet of El Kab and Wadjet of Pe who gave each other their respective aspects and attributes. One of these essential attributes was that both were regarded as the « two uraei » who protect the sun disk [13], and as such they became associated with lioness goddesses [14].

(1) Gardiner, *Eg. Gr.*, sign-list Aa2 (5) : = W7, determinative for both « granit » and « Elephantine ».

(2) Habachi, *o.c.*, p. 176, fig. 5.

(3) *Beit el-Wali* I, pl. 39 B; Caminos, *Buhen*, pl. 71.

(4) *Beit el-Wali* I, pl. 39 B — Habachi, *o.c.*, p. 182, fig. 9.

(5) *Beit el-Wali* I, pl. 39 B.

(6) *Ibid.*, pl. 39 B.

(7) Caminos, *Buhen* II, pl. 471.

(8) Wente, *Beit el-Wali* I, pl. 39 B.

(9) Habachi, *o.c.*, p. 178, fig. 5; Ch. *ND*, p. 264.

(10) Habachi, *o.c.*, p. 182, fig. 9.

(11) *Wb.* I, p. 517, 2.

(12) *Wb.* I, p. 517, 5.

(13) Capart, *Quelques observations sur la déesse d'El Kab*, Bruxelles 1946, p. 4.

(14) *LdÄ* II p. 1083.

A lioness goddess « *nbt r-int* » existed at El Kab since prehistory. She seems to have been absorbed at some point by Nekhbet who acquired the title and aspect of this goddess [1].

In the New Kingdom Nekhbet was assimilated with Hathor and through this assimilation, she was drawn near Tefnet and all other goddesses known as *s3t Rʿ* who take the aspect of a lioness [2]. This assimilation was facilitated by the fact that Hathor and Tefnet were already both at home at El Kab [3].

From the Fourth and Fifth dynasties Wadjet was tightly linked to lioness goddesses such as Bastet and Sekhmet. Both gave her their title « mistress of *ʿnḫ-t3wy* » [4].

Because she was daughter of Ra, Wadjet appropriated for herself the lioness-head [5]. She has as epithet Weret-Hekaw who had as home the *pr-wr* which seems to be a sanctuary at El Kab related to a lioness goddess since the early pharaonic civilization [6].

As *nbt pt* and *ḥnwt nṯrw* the goddess *Mikt* assumes the titles of the great cosmic divinities of the Egyptian pantheon and specially those of lioness goddesses who received the title of *nbt pt* ever since the middle kingdom [7] and the title of *ḥnwt nṯrw* ever since the new kingdom [8] such as Mwt, Sekhmet, Bastet, Wadjet, Pachet etc...

As *mwt·k* or mother of the king, the goddess *Mikt* assumes again the roles of Nekhbet and Wadjet. Nekhbet the great mother goddess of Upper Egypt [9] is addressed as mother of the king [10]. She suckles him [11] and protects him [12].

Wadjet is also addressed as mother of the king [13]. We know that lioness goddesses were represented on temple scenes of the Fourth and Fifth dynasties either feeding or embracing the king [14], as such they were regarded as mothers of the king [15].

As *nbt k3r* [16] *Mikt* is mistress of a shrine : could it be the shrine in which she is represented at Silsileh? or is it another sanctuary, her own may be?

(1) De Wit, *Le lion*, p. 285-86; 343; Capart, *o.c.*, p. 7.
(2) Bonnet, *RÄRG*, p. 208; Capart, *ASAE* 38, p. 627-35; De Wit, *o.c.*, p. 329 ff.
(3) De Wit, *o.c.*, p. 344.
(4) Bonnet, *RÄRG*, p. 854; De Wit, *o.c.*, p. 348.
(5) Bonnet, *o.c.*, p. 853-54; De Wit, *o.c.*, p. 336; Capart, *o.c.*, p. 5, 7. Petrie, *Tanis* II, pl. 10 n° 7.
(6) De Wit, *o.c.*, p. 336, 343, 346.
(7) *LdÄ* II, p. 1084.
(8) *LdÄ* II, p. 1084.
(9) De Wit, *o.c.*, p. 343.
(10) Capart, *o.c.*, p. 8-9.
(11) *Pyr.* 729, 910, 1111, 2003, 2204; Frankfort, *Kingship*, p. 174; Bonnet, *RÄRG*, p. 507.
(12) *Pyr.* 1451; *LÄ* II, p. 367.
(13) *Pyr.* 911, 912; *LdÄ* II, p. 1083.
(14) A. Fakhry, *The Monuments of Snefru at Dahshur* II, *The Valley Temple* 1, *The Temple Reliefs*, Cairo 1961, p. 126, fig. 141; frontispiece pl. I; Borchardt, *Sahure* II, p. 35-36, pl. 18; Borchardt, *Neusarre*, p. 39-40, pl. 21, 23.
(15) *LdÄ* II, p. 1081-1082.
(16) *Wb.* V, p. 107.

In the speos of Haremheb at Silsileh she is mentioned together with a number of important gods : not only the Elephantine triad, Nekhbet of El Kab and others whose names are destroyed, but also Amon-Ra and the Heliopolitan Ennead proving beyond doubt that the goddess had been, by the New Kingdom, fully egyptianized.

As « *ḥry-ib* Elephantine » she is probably a guest and not really a goddess of the district as suggested by Habachi. Moreover even when mentioned with Khnum, Satet and Anukis, she always kept her own identity.

It remains to be seen why was *Mikt* egyptianized. As it is well known, the theologians of Egyptianized Nubia, since the middle kingdom, tried to interrelate as much as possible the local divinities with the Egyptian pantheon. *Mikt*, as such, is a vivid example of a goddess who was given the role played by Wadjet and Nekhbet, the tutelary goddesses of Egypt.

Why did they choose Nekhbet and Wadjet? Is it because *Nḫbt nbt r int* [1] was the nearest important Egyptian goddess to the locality where *Mikt* was worshipped?

Could it be that Nekhbet, « the Nubian, the Negress » [2], had a part in *Mikt*'s Egyptianization?

Being mistress of the two sanctuaries representing Egypt itself, it would be normal that she would offer the king the object which would regularize the organized time and so, establish a perfect cosmic order.

(1) Capart, *o.c.*, p. 7. — (2) J.F. Borghouts, *OMRO* 51, 1970, p. 151.

EGYPTIAN ANTIQUITIES ORGANIZATION

NEW ARCHAEOLOGICAL SITES IN SOUTH YEMEN [1]

Zahi HAWASS

A division of the Arab League, the Arab Organization of Education, Culture and Science, chose me to work on the archaeological survey of South Yemen. The present paper is the result of the survey carried out from December, 1976 to the middle of March, 1977 [2].

While in Aden, after having compiled all the available published archaeological surveys of the country, I realized that most of them were mere brief descriptions of sites located nearby modern agglomerations. Though several archaeologists recorded many sites as well as various inscriptions [3], most of them worked essentially on sites situated near the paved roads or in the fifth governorate where ruins of citadels and other large

(1) Dr. Abdel-Aziz Saleh was my professor for two years during my graduate studies at Cairo University, from 1978 to 1980. Since that time he has continued to be my professor as well as a good friend. Dr. Saleh's advice and knowledge were always of great value to me.

Professor Saleh is not only a great Egyptologist but also one of the few scholars who is interested in the field of the archaeology of Syro-Palestine, Mesopotamia and South Arabia. The most valuable articles which are related to South Arabia and which stimulated my interest in Yemen were written by Dr. Saleh. For this reason, I thought that it would be of value to include an article about the archaeology of Yemen in this volume rather than an article on Egyptology.

Finally, I would like to wish Professor Dr. Saleh long continued life, prosperity and health.

I would also like to thank all those who made this archaeological survey in South Yemen possible. A special thanks to Dr. Mohie Al-Din Saber, Mr. Hosni Abdel Rahiem and Mr. Samy Hassan from the Arab League. I would also like to thank Mr. Abdulla Maherez, General Director of Antiquities and Mr. Nasr Abdulla Nasser, Director of Antiquities and Museums in the People's Democratic Republic of Yemen for allowing me to conduct this research. This is only a preliminary report on our work. A final report concerning the sites that were found in Yemen will appear later.

(2) The survey team consisted of: an archaeologist, Mr. Morshed Samaan; Abdulla Expedition guide, Mr. Abdou Al-Safy; a photographer from the Center of Archaeological Research, Mr. Fisal Sadek Neamy; a driver, Mr. Said Mohammed Hassanein and myself. In addition to the above mentioned team, we were assisted by a number of persons from each district and I must add that the generosity and the helpfulness of the citizens in the second governorate made our work possible.

(3) A. Fakhry, *An Archaeological Journey to Yemen*, Vol. III. He found about 120 new Pre-Islamic (Himyarite) inscriptions.

buildings of the Islamic Period are located. Yet a certain attention was also given to the fourth Governorate where a French archaeologist, Jaqueline Pirenne, conducted yearly expeditions in the Pre-Islamic site of Shabwa; more than thirty years ago, the American Foundation for the Study of Man excavated at Hajar bin Hueid and Timna in Wadi Bihan [(1)]. Van Beek and others had conducted reconnaissance in Hadramut [(2)]. Some other Pre-Islamic sites have also been surveyed in the second Governorate, like Kaud em-Silah and Subar as well as in the third one, at Dar al-Arais and other places. The period assigned to my survey being of only three months, I thought it would be much more valuable to concentrate my activities in one single area and make a complete survey instead of going through the six governorates. This is why I have chosen the second governorate to be the focus of the survey.

This governorate is composed of the Southern, the Eastern and the Northern districts the main centers of which are respectively Lahej, Al-Habilan and Al-Dhala.

Our method of survey was the non-probalistic one, followed by Toplyn in Wadi al-Jubah in North Yemen [(3)], which proved to be very useful in approaching lesser known areas like Yemen.

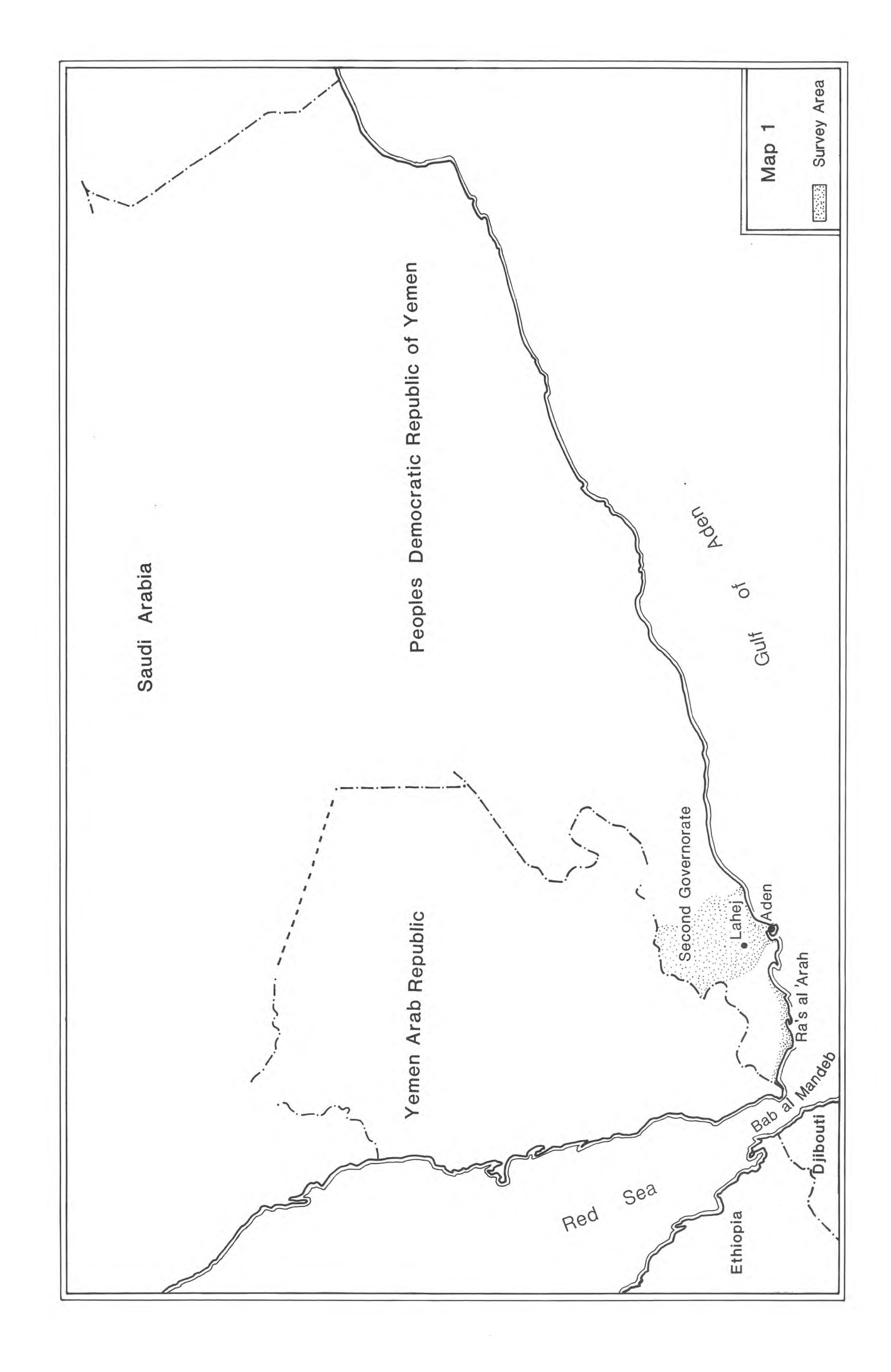
We traveled by car between the districts to find a place to stay as a center for the work and from the location of our temporary housing, we drove and walked around the countryside in order to locate sites. Most sites were found in this manner. We described the sites we found by using the names of nearby villages and then tried, as much as possible, to define the site location on a sketch map. After assigning a special number to each site (consisting of a number for each district followed by a number corresponding to the site), we gathered the following data for each one :

- Description of the archaeological and architectural features.
- Measurements of all monuments (width of walls, stole piles, water devices, etc.).
- Collection and numbering of samples of pottery sherds and glass.
- Recording of the inscribed stones reused in modern houses, mosques and other buildings.

[(1)] R.L. Bowen, ed. by F.P. Albright, *Archaeological Discoveries in South Arabia,* Baltimore : Johns Hopkins Press 1958, see also G.W. Van Beek, *Hajar bin Humeid : Investigations at a Pre-Islamic Site in South Arabia,* Baltimore : Johns Hopkins Press 1969, also R.L. Cleveland, *An Ancient South Arabian Necropolis : Objects from the Second Campaign (1951) in the Timna Cemetery,* Baltimore : Johns Hopkins Press 1965.

[(2)] G.W. Van Beek, G.H. Cole and A. Jamme, *An Archaeological Reconnaissance in Hadhramaut, South Arabia — A Preliminary Report,* Smithsonian Institution Report, 1963-1964.

[(3)] M. Toplyn, *The Wadi Al-Jubah Archaeological Project,* vol. I, Washington D.C., 1984.



Out of the approximately seventy sites recorded, only six were already known by archaeologists. According to the type of pottery and the architectural features, these sites could be dated to both Pre-Islamic and Islamic Periods. Following Toplyn's [1] classification, the nature of these sites can be divided into : wells, occupation sites above the mountains, burials, water devices, irrigation channels and dams, storage magazines and harbour sites.

Test trenches were made in some sites, but mainly on those situated on the shore of the Arabian Sea. The main difficulty in our survey was the lack of typological pottery sherds resulting from the lack of well excavated sites in Yemen in general (except the publication of the Hajar bin Humeid [2] excavations which were not available to us in South Yemen). Another problem was the lack of test trench samples to be examined in the laboratory.

Finally, the interpretation of our survey would have been greatly simplified if more archaeologists were available to excavate some of the sites and if an adequate map showing the exact location of each one existed. The Arab League will hopefully organize another team to complete this work in the future.

* * *

This article gives only a general view of the survey and site reconnaissance and concentrates only on the important and newly discovered sites. A detailed description of each one will be published in a final report.

A. THE NORTHERN DISTRICT.

We started our survey from the center of the Northern district, 143 kilometers north of Aden, in the town of Al-Dhala. This town is situated near the Gehaf Mountain to its south, Mount Al-Makbaba to the east and Mounts Harir and Zabub to the north. The highest of these mountains is the Gehaf which rises to about 300 meters above sea-level. In the area enclosed by these mountains, twenty-seven sites were recorded. We will give here only the description of the more important ones.

(1) *Ibid.*, p. 14.

(2) Van Beek, *o.c.*, *Hajar bin Humeid in South Yemen*, dated to the pre-Islamic and could be used for parallels to our survey sampling, also Toplyn, *o.c.*, p. 50. See J. Blakely, J. Sauer and M. Toplyn, *Wadi Al-Jubah Archaeological Project*, Vol. II, also, A. Ghaleb, W. Glanzman and M. Toplyn, Vol. III.

KHALEH (18 km. north of Al-Dhala).

On the top of Mount Al-Makbaba, a huge stone covered with South Arabian and Thamudic inscriptions was found nearby the remains of an old temple. Although badly ruined, an altar still stands at the eastern end of the main enclosure of the latter. It is placed inside a small sanctuary and shows traces of burnt offerings. Above the altar, one can see a fine carved relief of a sun disk above a cow.

This representation suggests that the temple was dedicated to the Mother goddess which is symbolized by the sun in the Yemenite religion [1].

The southern side of the temple is completely destroyed except two meters of the eastern wall. The ruins extending for about three kilometers south from the temple are the clear remains of a major settlement which is entirely surrounded by a stone enclosure wall now badly ruined and only about one meter high [2]. The settlement appears to contain houses, palaces and other mud and stone structures as well as chambers cut in the bedrock of the mountain itself. Throughout the settlement, great quantities of pottery sherds were scattered on the surface including a smooth red ware showing traces of burnishing and decorated with red, brown and green lines. Associated with the scattered pottery were also many small pieces of iron rusted or corroded from exposure. Some of these were rough unfashioned lumps while others were fashioned into small curved or straight artifacts of undetermined function. Many glass beads of different colors and faience amulets of crescent shape were also scattered on the surface. On the other side of the settlement, the surface yielded fragments of glass bracelets decorated with lines of various colors.

On a lower level, down the side of the mountain, traces of the settlement's cemetery were found. Its location was determined by the rough stones which seemed to mark the location of graves. The total area of the cemetery was roughly half a square kilometer. Time did not allow us to excavate any trenches in this area.

(1) See Fakhry, *o.c.*, vol. 1. The ancient Yemenite religion had a trinity composed of a father-god symbolized by the moon, a mother-goddess represented by the sun and a son depicted by the lotus. Fakhry suggests that cultural contacts occured between Egypt and Yemen in ancient times because of similarities between this trinity and certain Egyptian beliefs; also A.-A. Saleh, *Book of the 50th Anniversary of Archaeological Studies in the Cairo University* III, 1978, p. 60-77. For the relation between Egypt and Arabia, see also A.-A. Saleh, *BIFAO* 72, p. 245-262.

(2) An old villager recalled that the wall was once complete to a height of about four meters.

SHUKAH (Mount Al-Zarfa).

Scattered over the side of a mountain called Al-Zarfa lie the ruins of many important architectural elements. Pre-Islamic pottery was found on the surface of the face of the mountain rise.

The site contained several features including a fort at the top of the mountain, remains of dwellings down the side of the mountain, cemeteries, dams, irrigation channels, water catchment devices and rock-cut pits (for water storage?).

One of the most important parts of this site was the cemetery found at the top of Mount Al-Zarfa which is about 30 meters high. A test trench revealed one tomb at a depth of two meters and containing a rectangular coffin made from four large stone slabs inside which a skeleton was found. Many pottery sherds were scattered over the surface of the site.

The inhabitants informed us that some time ago, British soldiers plundered the cemetery and found a great number of artifacts (including jewellery).

About 50 meters below the cemetery site stands a mosque that people in the area believe to be one hundred and fifty years old. It is built of rough stone and the outside wall contained two large stones covered with pre-Islamic inscriptions.

MOUNT AL-AFFA.

Another prehistoric site was found at Mount Al-Affa where the surface revealed stone implements near caves in the mountain side.

MOUNT AL-SHAEEB (35 km. north-west of Al-Dhala).

The site of Mount Al-Shaeeb is one of four sites which seemed to belong to the Thamudians.

Huge halls carved into the side of the Mount to a depth of about 30 meters were found on the top of Mount Al-Shaeeb [1]. Above the entrance one can see inscriptions apparently in the Thamudian pictorial script, depicting animals and men in various activities like horseback riding for example. The site was covered with areas of extensive distribution of sherds. Traces of reservoirs and dwellings were also found suggesting an extensive pre-Islamic settlement.

(1) It is noteworthy that the Koran mentions that the Thamudians built huge palaces in the sides of the mountains.

AL-ZUBIAT (10 km. south of Al-Dhala).

This site is occupied by the palace of Afif which dates to approximately A.D. 1300. The twenty-six meter high palace was built of well-shaped blocks of stones closely fitted together. The exterior of the structure was covered with mud plaster mixed with local deposits and depicting elaborate arabesque decorations together with Kufic inscriptions around the windows. The only well preserved door is made of wood decorated with Kufic writings.

The palace consists of five floors. The first was reserved for horses and other animals while the second one, a reception area for guests, was covered in the interior with white gypsum and its floors were decorated with arabesque motifs. A tall decorated urn of limestone stands in the center of the hall; the urn was reused since its base is incised with pre-Islamic inscriptions. The third floor is composed of many rooms and seems to have been the family living quarters. The fifth floor has a large room also elaborately decorated in white gypsum plaster. This may have been the living quarters and bedroom of the owner of the estate.

Unfortunately, families from the modern village still live in the old palace and their presence endangers the sixty year old palace as they are altering its features and decorations. The Arab League and the Antiquity Department of South Yemen have been alerted to the need for restoration for the monument since it is an outstanding legacy of the Islamic age in South Yemen.

In all, twenty-seven sites were discovered in the northern district.

B. THE EASTERN DISTRICT.

Our next major survey area was the eastern district of the second governorate. The capital of this district is Al-Habilain which lies about 150 km. of Aden.

A total of twenty-three sites were found and recorded including fifteen Early Islamic settlements at the sites of Saba, Musak, Sha'ib al-Diwan and Al-Gelwa. All were located at the top of mountains and consisted of houses and forts built of small rough mountain stones. Some of the houses were one room dwellings while others had two rooms. Each settlement was surrounded by a stone wall.

SABA

The largest settlement was at Saba which had more than two thousand dwellings, many with their foundations and walls intact although almost all the roofs were missing.

Great amounts of potsherds, fragments of faience vessels and glass bracelets were found among the houses.

One of the most important aspects of Saba was the community organization which reflected a high degree of sophistication. The dwellings and other structures were laid out in streets and avenues forming the equivalent of city blocks, with many squares and courtyards. The entire settlement was surrounded by a wall with an entrance gate on the north side. The population of this settlement at its peak period can be estimated, from the 2,000 dwellings within the enclosure's wall, to about 8,000 people. As at the site of Khaleh, the surface at Saba revealed several different types of pottery ware and decoration, perhaps suggesting many different phases of occupation.

Again, similar to the site at Khaleh, the cemetery at Saba was located further down the mountain from the settlement. The graves were marked by one or two stones (stone piles or cairns). This practice is still carried on, contemporary inhabitants use a single stone to mark the grave of a man and two stones for that of a woman.

The other sites

The other fourteen Islamic sites in the eastern district are similar to Saba in the nature of the dwellings, the location of the cemetery in relation to the settlement and the types of pottery distributed over the surface. Although they varied in size, most are a good deal smaller.

In the area called Yahar, about 60 kilometers north of Al-Habilain, we found three sites of pre-Islamic and Thamudian remains. Near the summit of Mount Al-Qindas is a rock-cut hall measuring 6 meters by 5 meters with Thamudian inscriptions carved above the outside entrance. The script is the same as the one on Mount Al-Shaeeb, mentioned earlier. The slopes of Mount Al-Qindas hosted a settlement of dwellings made from rough mountain rocks. Again, many fragments of pottery were scattered over the surface as well as fragments of bones.

Mount Al-Qindas supplied one of the finest examples of dams constructed to form water reservoirs. It was constructed of stone and covered with plaster. We were unable to locate the cemetery, but perhaps it is under the modern settlement. There was also an early Islamic palace at Mount Al-Qindas, although not as elaborately decorated as the palace of Afif in Al-Zubiat.

C. The Southern District.

In the south district of the second governorate twenty Islamic and pre-Islamic sites were located, but none seemed to be Thamudian. The most important archaeological

sites in this district are the four harbours on the shore of the Arabian Sea between Aden and Bab al-Mandeb, i.e., the area of important commercial activity in ancient times.

Al-ʿArah

The survey located one of the subsidiary harbours at Al-ʿArah. This site, like the entire coastline between Aden and Bab al-Mandeb [1], is characterized by large sand deposits. Coastal settlements appear as muddy sand deposits resulting from disintegrated settlement debris. Clearance of even a few centimeters of surface sand at Al-ʿArah revealed quantities of pottery sherds, including complete vessels, found *in situ* in clay ovens or kilns. This minor investigation also revealed many fragments of glass bracelets and some complete bracelets in certain parts of the site. In other parts, the surface has many glass fragments and even some complete glass vessels.

One test trench was made in the settlement of Al-ʿArah. The stratigraphic profile indicated the importance and lengthy history of the site. Three superimposed strata were found in the trench, which yielded pottery, glass fragments, and remains of mudbrick structures. The second level yielded a bronze Roman coin which will require cleaning before its date can be ascertained. The coin was delivered to the Center for Antiquities in Aden.

All this evidence suggests that Al-ʿArah was a fairly important commercial settlement *en route* between Aden and Bab al-Mandeb. Our preliminary survey work could not fully hope to assess the importance of the settlement at Al-ʿArah, which deserves extensive archaeological investigation.

About 2 kilometers south of Al-ʿArah, test trenches revealed what is probably the cemetery of Al-ʿArah. The trenches exposed about two meters of deposits with fragments of bone being recovered from successive levels because of the sand build up.

Um Hagath and Soukiya

Another important harbour site was located at Um Hagath, about 5 kilometers south of Al-ʿArah toward Bab al-Mandeb. The site was mentioned by one early Arab historian, Al-Hamadani, as an ancient pre-Islamic center. Test trenches revealed the cemetery to be contiguous with the eastern side of the settlement. The stratigraphic sequence, pottery

[1] It was thought that the location of Punt was in the Somali coast which is on the other side of Yemen, Kom Bab al-Mandeb, see Abdel-Aziz Saleh, *JEA* 58, 1972, p. 140-158. For more references and discussions on the location of Punt, see Kitchen, *Orientalia* 40, 1971, p. 184-207. Also see O'Connor, in *Cambridge History of Africa*, Vol. I, p. 830-970 and also, O'Connor and others in *Ancient Egypt : A Social History*, Cambridge University Press, 1983, p. 270-271.

and glass fragments all seem to parallel the material from Al-ʿArah, and also that of Soukiya, another settlement apparently linked to a harbour. The latter site is directly across from Bab al-Mandeb.

Ras Al-ʿArah

Yet a fourth harbour settlement was at Ras Al-ʿArah, only three kilometers south of Al-ʿArah, between Al-ʿArah and Um Hagath.

Thus, the sequence of probable harbour settlements — all previously unknown — *en route* southward from Aden to Bab al-Mandeb, is Al-ʿArah, Ras Al-ʿArah, Um Hagath, and Soukiya.

These harbour settlements may be the most important sites identified and recorded during the three-month survey. As commercial and trading centers the excavation of these settlement sites would yield material of crucial importance not only for Yemen but for the various cultures of the ancient Near East through a considerable span of time. The material recovered should prove to be of great interest to scholars of Arab history and culture, classical scholars and students of the ancient Near East including, perhaps, Egyptologists.

This importance, suggested for harbour settlements between Aden and Bab al-Mandeb, is reinforced by the early Arab writers, such as Al-Hamadani [1], who wrote that Yemen was the link between the shores of Africa and the greater continent of Asia, the Mediterranean coastal centers and the Red Sea. Bab al-Mandeb, acclaimed by the early writers for its strategic importance, was called the « Entrance of the Green Yemen ». Al-Hamadani also made reference to the number of harbours on the shores of Yemen, and mentioned the dues that passing seacraft had to pay to the successive harbours [2].

These early references to the harbour settlements on the Yemeni coast may help to stimulate interest in systematic excavation of these sites. They seem to promise considerable materials which would throw light on early Yemen and, indeed, much of the ancient Near East and the Mediterranean as well as the exchange between cultures so important for reconstructing any historical phase in these areas.

Our survey shows great promise for future work in Yemen, and perhaps, the emergence of « Yemenology » as an independent field of research. All of the sites which we

(1) See also H. Rackham, Pliny *Natural History*, Bk VI (*Loeb Classical Library*).

(2) For the glass and pottery which was found in the harbour sites, see H. Comfort, « Imported Pottery and Glass from Timna », in *Archaeological Discoveries in South Arabia*, R.L. Bowen, F.P. Albright, *et al.*, Baltimore : Johns Hopkins Press, p. 199-212.

recorded in our survey stand in need of a great deal of work in many related areas, i.e., further surveying, locating the sites on an accurate map, restoration, excavation and Carbon fourteen analysis. A program directed toward these ends will be started under the direction and supervision of Dr. Abdulla Maherez, Mr. Nasr Abdulla Nasser and Mr. Morshed Samaan, from the Center of Archaeological Research in South Yemen.

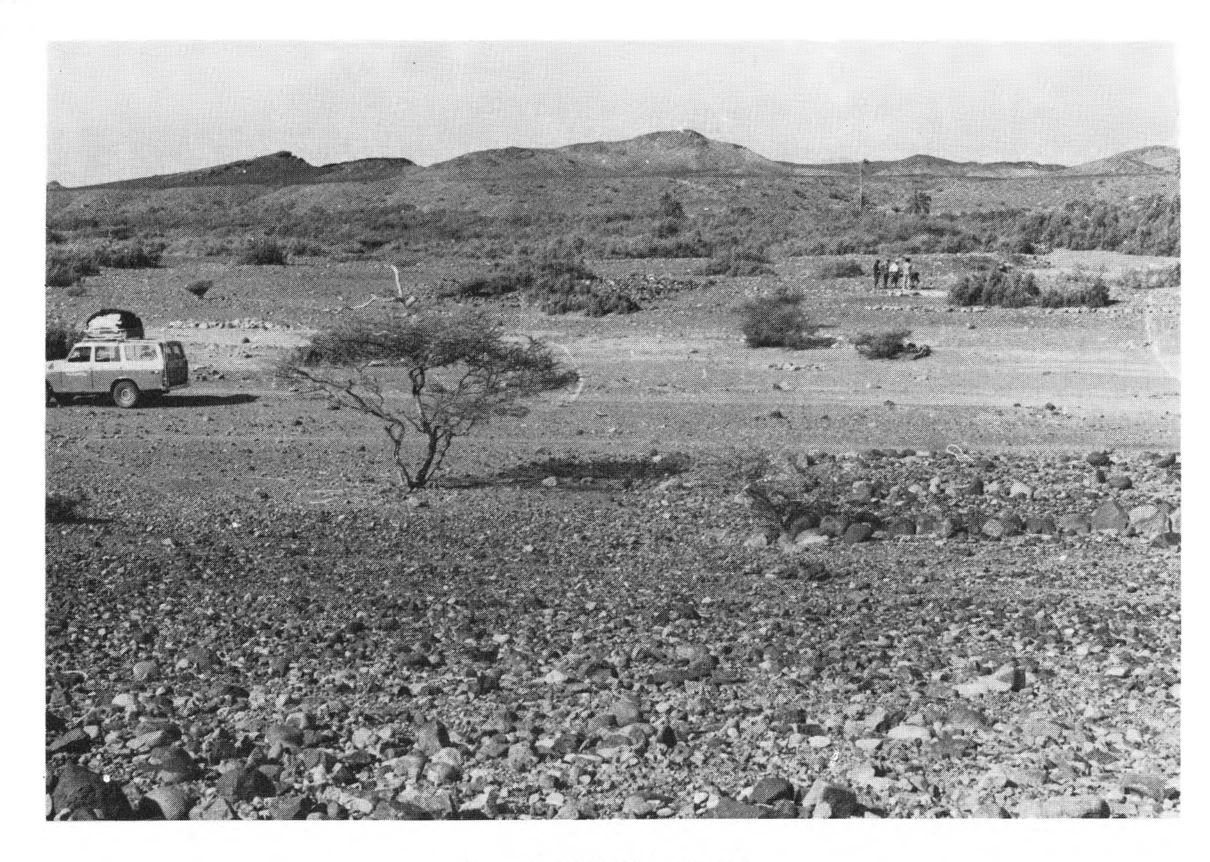
A note of genuine appreciation must be given to the people of the second governorate of the People's Democratic Republic of Yemen and to Dr. Mohie al-Din Saber, from the Arab League for opening up a vast new area for historical and archaeological research.



A. — Islamic settlement.



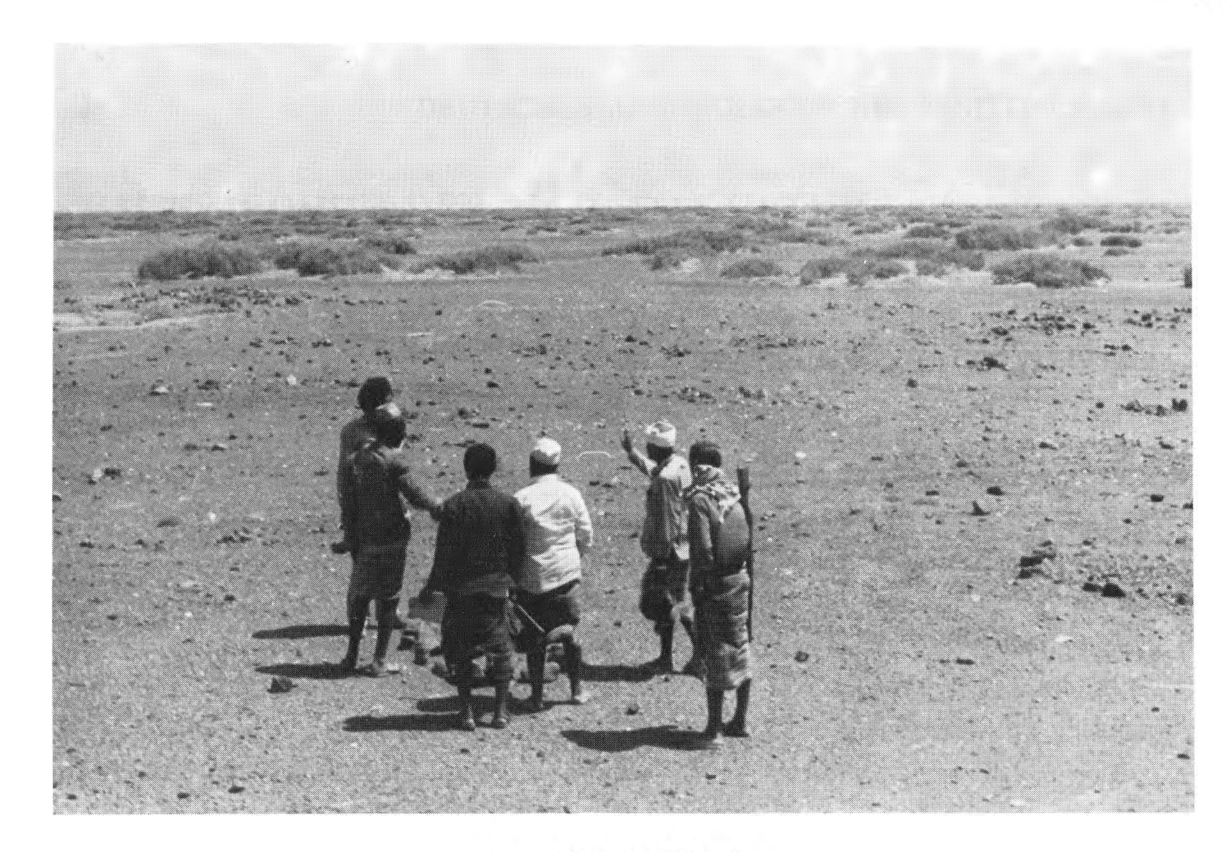
B. — Rock inscriptions.



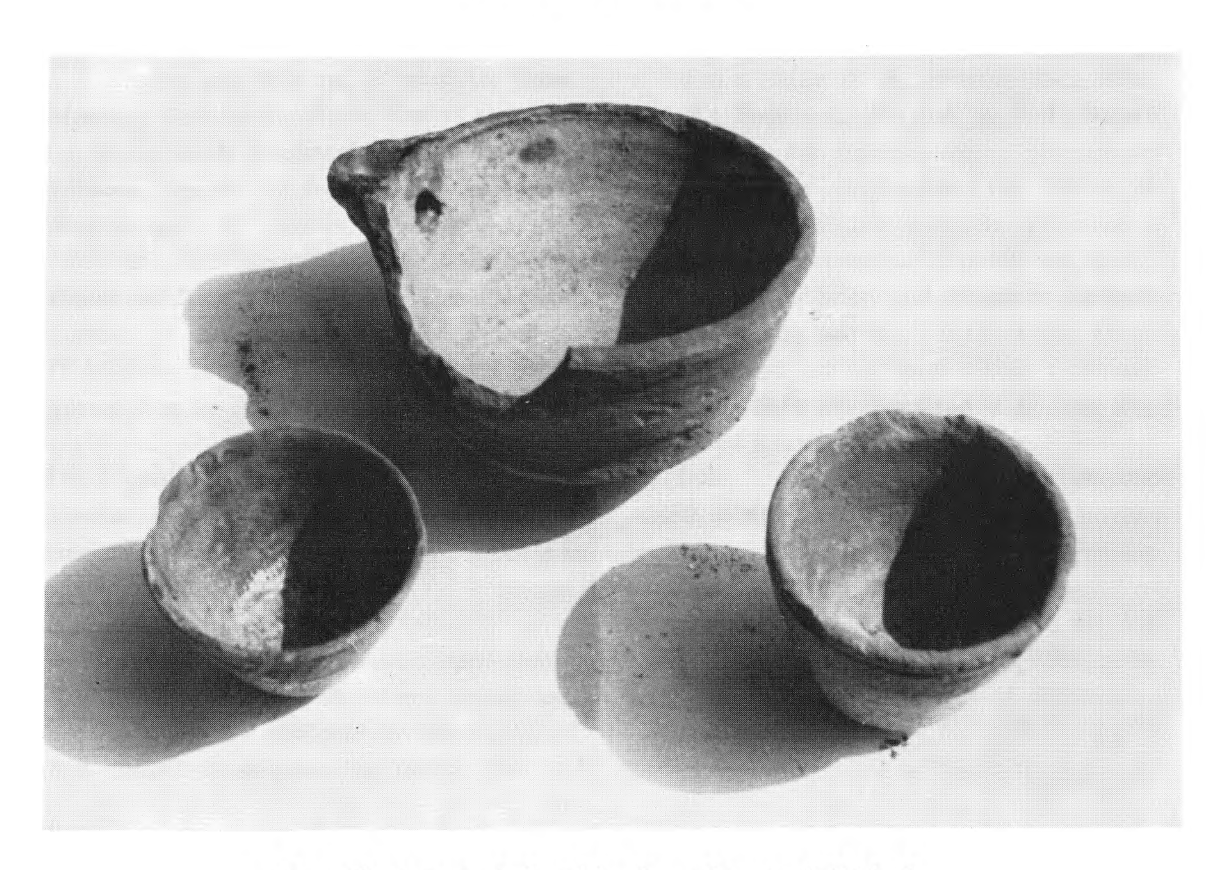
A. — Pre-Islamic cemetery.



B. — Fortified pre-Islamic settlement.



A. — Sites of Al-ʿArah.



B. — Pottery vessels found in the settlement of Al-ʿArah.

ZUM FRIEDHOF DER NAQADAKULTUR VON MINSHAT ABU OMAR

Werner KAISER

K. Kroeper und D. Wildung haben vor kurzem sehr dankenswert einen ersten eingehenden Vorbericht über die seit 1978 durchgeführte Ausgrabung des Friedhofes von Minshat Abu Omar im Ostdelta vorgelegt [1]. Die besondere Bedeutung des bereits 1966 von H.W. Müller festgestellten Gräberfeldes [2] liegt bekanntlich darin, daß es außer einer Bestattungsphase griechisch-römischer Zeit noch eine ältere der oberägyptischen Naqadakultur aufweist, wie sie nördlich der Friedhöfe auf der Höhe des Fayumeinganges, Girza, Haraga und Abusir el-Meleq, bislang nirgends entdeckt worden ist [3].

Der ergrabene Befund reicht in seinen ältesten Teilen eindeutig vor denjenigen der endvorgeschicht-frühdynastischen Friedhöfe im Bereich von Memphis zurück, die bisher,

[1] Kroeper und Wildung, *Minshat Abu Omar, Münchner Ostdelta-Expedition, Vorbericht 1978-84* (im folgenden als *Minshat* zitiert); s. auch bereits Wildung, *Ägypten vor den Pharaonen, Münchner Ausgrabungen in Ägypten, Ausstellungskatalog 1981,* und in : Krzyzaniak and Kobusiewicz, *Origin and Early Development of Food-Producing Cultures in North-Eastern Africa,* p. 265 ff.; D. Wildung hat zugleich mit dem Erscheinen des Vorberichtes im April 1986 im Institut d'Egypte ausführlich über Minshat Abu Omar berichtet. Die folgenden Bemerkungen seien dem verehrten Jubiliar nicht zuletzt in Erinnerung an die erhellenden Bemerkungen gewidmet, mit denen er zu der anschließenden Diskussion der Grabungsergebnisse beigetragen hat.

[2] Müller, *Bericht über im März/April 1966 in das östliche Delta unternommenen Erkundungsfahrten, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Sitzungsberichte, Heft* 8, 1966.

[3] Petrie, *The Labyrinth, Gerzeh and Mazghuneh,* p. 1 ff.; Engelbach, *Harageh,* p. 7 ff.; Scharff und Moeller, *Die archäologischen Ergebnisse des vorgeschichtlichen Gräberfeldes von Abusir el-Meleq.* Von den drei wichtigen Fundplätzen sind nur die zwei kleinen Gräberfelder von Haraga im einzelnen publiziert und danach in die Stufe IIc bzw. IId1 zu datieren. Für Girza und Abusir el-Meleq sind jedoch ausführliche Grabungsnotizen für jedes einzelne Grab in London bzw. Berlin und Kairo erhalten, nach denen Girza mit der Stufe IIc einsetzt und bis IId1/2 reicht und Abusir el-Meleq von IId2 bis IIIb. Vgl. für den letzteren Friedhof auch die repräsentative Vorlage ausgewählter Funde und Gräber, (Scharff und Möller, *a.a.O.,* p. 15 ff. und 65 ff.); der von Kaiser, *Archaeologica Geographica* 6, 1957, p. 74, angenommene Beginn in IIc/IId1 ist entsprechend zu korrigieren.

in grundsätzlicher Übereinstimmung mit der altägyptischen Überlieferung, die sog. Reichseinigung auch in der Breite des archäologischen Materiales erkennbar zu machen schienen [1]. Mit der Entdeckung eines erheblich älteren Naqadafriedhofes am östlichen Deltarand stellen sich somit vor allem drei Fragen : 1) Handelte es sich dabei lediglich um einen begrenzten Vorstoß der Naqadakultur in das östliche Randgebiet des Delta, etwa zur Herstellung unmittelbarer Handelsbeziehungen mit dem vorderasiatischen Bereich, oder ist zugleich schon das gesamte Unterägypten besetzt worden? 2) Trifft letzteres zu, wie weit ist eine solche Einnahme des Delta bereits identisch mit dem Vorgang der politischen Reichseinigung oder lediglich eine Vorstufe dazu gewesen? 3) Erfolgte der Vorstoß bis Minshat Abu Omar bzw. die Einnahme des gesamten Delta bereits in unmittelbarem Zusammenhang mit der Ausdehnung der Naqadakultur ins nördliche Mittelägypten zu Beginn der Stufe II c oder erst, nach Festigung der dortigen Situation, um einiges später?

Für die erste und wohl auch zweite Fragestellung dürfte weiterer Aufschluß nur von Grabungen außerhalb und zwar in einiger Entfernung von Minshat Abu Omar zu erwarten sein. Das Deutsche Archäologische Institut Kairo hat deshalb bereits 1983 seine Delta-Untersuchung im westlichen Delta bei Tell el-Farain / Buto angesetzt und dabei eine eigenständig unterägyptische Kulturentwicklung etwa des 4. Jahrtausends festgestellt, die nach einzelnen Naqada-Importstücken bis mindestens in die Zeit von Naqada IIc angedauert zu haben scheint [2]. Für die damit besonders bedeutsam werdende Frage nach dem Beginn von Minshat Abu Omar kann der Fortgang der Grabung dort den jetzigen Befund selbstverständlich noch erheblich verändern. Nicht verfestigen sollte sich jedoch gerade im gegenwärtigen, erfreulich in Bewegung geratenen Stadium der Deltaforschung, daß eine bis weit in die Stufe IIc oder sogar bis zu deren Anfang zurückreichende Naqada-Besiedlung des Platzes bereits weitgehend gesichert ist.

Der vorliegende Vorbericht formuliert hier vergleichsweise schwankend. Bei der Diskussion der frühesten Belegungsphase I befindet sich zunächst eine Datierung « in die spätere Naqada IIc- bis angehende IId-Periode », dann eine solche ans « Ende der Naqada IIc-Periode », die dann beide jedoch in einen « Ansatz der frühesten Belegungsphase des Friedhofes in der Naqada IIc-Zeit » einmünden [3]. Ebenso ohne weitere Einschränkung heißt es in der Schlußzusammenfassung des Vorberichtes : « Bereits in der Stufe Naqada IIc-d befindet sich im äußersten Nordosten des Nildelta eine feste Siedlung,

[1] Kaiser, *ZÄS* 91, 1964, p. 105 ff.; *LÄ* VI, p. 1070 ff. — [2] Von der Way, *MDAIK* 42, 1986 und 43, 1987 (im Druck). — [3] *Minshat*, p. 92.

deren materielle Kultur sich nicht von den zeitgleichen Siedlungen Mittel- und Oberägyptens unterscheidet » [1].

Die Ausgräber verweisen für ihre unterschiedlich deutlich formulierte Datierung des Beginns des Gräberfeldes in die Stufe IIc vor allem auf vier bzw. fünf Gefäße der Decorated Ware [2], die in gleicher oder ähnlicher Art jedoch durchaus auch noch in der Stufe IId1 und z.T. sogar IId2 vorkommen können [3]. Das gleiche gilt erst recht für den vereinzelten Fund einer Birnenkeule [4]. Andererseits hat das weiterhin erwähnte kleine Steingefäß mit Schnurösen und abgesetztem Fuß [5] sicher nichts mit den Standfußgefäßen zu tun, die vor allem für das Naqada I charakteristisch sind und mit der Stufe IIab verschwinden [6].

Dazu kommt, daß auch das übrige Grabgut der insgesamt 253 Gräber der Belegungsphase I, soweit erkennbar, bestenfalls für die Naqada-Stufe IIc *und* IId1 charakteristisch ist [7], darüberhinaus aber auch Formen zeigt, die frühestens mit der Stufe IId2 auftreten [8].

[1] *Minshat*, p. 97.

[2] *Minshat*, p. 92 und 67 f. : Abb. 193-196 (letzteres Gefäß nur « möglicherweise bemalt »; Abb. 194 : offenbar zwei Exemplare, vgl. *Minshat*, p. 92).

[3] Vgl. für IId2 z.B. Randall-MacIver and Mace, *El Amrah and Abydos*, 20 : Grab b17 (mit zwei spiralverzierten D67c); Peet, *Cemeteries of Abydos* I, p. 16 f. : Grab E256 (mit einem wellenverzierten D68), E286 (mit einem spiralverzierten D35b) und E340 mit einem figürlich bemalten D49b); Brunton, *Matmar*, Taf. 9 : Grab 3006 (mit einem spiralverzierten D67e2). Für zwei mit Schiffen bemalte D-Gefäße auf dem nicht vor IId2 zurückreichenden Friedhof von Abusir el-Meleq (s. oben Anm. 3 p. 119) vgl. Scharff und Möller, *Abusir el-Meleq*, p. 21 : Nr. 31 und 32.

[4] *Minshat*, p. 92; vgl. für z.T. noch erheblich spätere Belege von Birnenkeulen z.B. Scharff und Möller, *Abusir el-Meleq*, p. 48 f.

[5] *Minshat*, p. 92 und 83 : Abb. 275.

[6] Petrie, *Prehistoric Egypt*, Taf. 40, 113-130; Kaiser, *Archaeologica Geographica* 6, 1957, p. 74 f. und Taf. 21-22.

[7] Dies gilt insbesondere auch für die von den Ausgräbern erwähnten größeren Wellenhenkelgefäße (*Minshat*, p. 92 und 62 : Abb. 179), die im übrigen offenbar nicht die Größe von W8, 14, 19 oder 25 erreichen, sondern eher W24, 26 oder 27 entsprechen (Petrie, *Prehistoric Corpus*, Taf. 28-29).

[8] *Minshat*, p. 92 und 43 : Abb. 118. Man vgl. im übrigen, daß die Mehrzahl der bisher vorgelegten W-Gefäße, soweit es sich nicht bereits um Übergänge zum Zylindertyp oder diesen selbst handelt, etwa den Typen W41, 43b, 44 der Stufe IId2 entsprechen (*Minshat*, p. 62 f. : Abb. 180, 181; 68 : Abb. 198), die folgende Belegungsphase II aber nur sechs Gräber umfaßt, deren W-Gefäße « bis zu hohen schlanken Typen mit umlaufendem plastischem Wellenband (Abb. 200) » reichen (*ibid.*, p. 93) : Ein zumindest nicht unerheblicher Teil der kleineren W-Gefäße muß demnach aus Gräbern der Belegungsphase I stammen. Vgl. im übrigen *Minshat*, p. 95 Anm. 34 zum zeitlichen Verhältnis der vier Bestattungsphasen : « Wobei nicht mit Sicherheit auszuschließen ist, daß die Phasen I-II fundbezogen eigenständig, chronologisch aber gleichzeitig sind; das gleiche gilt für die Phasen III-IV ».

Gegen einen Ansatz etwa der gesamten Belegungsphase I in die Stufe IIc spricht im übrigen auch, daß die folgende Belegungsphase II, die nach Angabe der Ausgräber « der Naqada IId2-Periode angehört » bzw. « eine Mischung von Gefäßtypen ... der Zeit Naqada IId1 bis IIIa2 » umfaßt, bisher nur mit insgesamt sechs Gräbern belegt ist [1]. Vergleicht man das bisher vorgelegte Material insgesamt mit den am nächsten gelegenen Friedhöfen im nördlichen Mittelägypten, dürfte der Anfang von Minshat Abu Omar zwar sicher um einiges vor denjenigen von Abusir el-Meleq zurückreichen, das deutlich erst mit der Stufe IId2 einsetzt [2], aber ebenso sicher nicht so weit zurückgehen wie Girza und Haraga, die beide mit bzw. im Verlauf der Stufe IIc beginnen [3].

Für die Einzelheiten der Gliederung des Friedhofes in insgesamt vier vor- bzw. frühgeschichtliche Bestattungsphasen [4] ist selbstverständlich der weitere Fortgang der Grabung und deren Endpublikation abzuwarten. Etwas bedenklich stimmt einstweilen, daß der nach archäologischen Gesichtspunkten vorgenommenen Gliederung ein ebenso exakter Wechsel in der Lage und Orientierung der Bestatteten zwischen den Phasen I/II und II/IV entspricht : in den 259 Gräbern der Phasen I und II ist « der Leichman ausnahmslos auf die rechte Körperseite (Blick nach Westen, Kopf im Norden-Nordosten) gelegt » [5], in den 91 Gräbern der Phasen III und IV liegen die Bestatteten « nun ausnahmslos auf der linken Körperseite, Kopf im NO, Blick nach Osten bis Südosten » [6].

Die Möglichkeit, daß vor allem bei der Einordnung von weniger charakteristischen Gräbern in die Bestattungsphase I eventuell die Orientierung ein allzu wesentliches Kriterium gebildet haben könnte, scheint nicht ganz ausgeschlossen [7]. Im übrigen ist der Wechsel zur linken Seitenlage mit Blick nach Osten, wie die Ausgräber ihn für die

(1) *Minshat*, p. 93 : Abb. 317.

(2) S. oben Anm. 3 p. 119.

(3) Vgl. dazu insbesondere auch, daß die 253 Gräber der Bestattungsphase I offenbar nur einige wenige Gefäße der D-Ware ergeben haben, während die etwa gleich große Zahl von Gräbern der Stufen IIc-d in Girza nach den im University College London bewahrten Grabungsunterlagen über 60 D-Gefäße, u.a. relativ häufig mit Schiffsbemalung, enthielten; vgl. auch Petrie, *Gerzeh*, p. 20, Taf. 9 und 12.

(4) *Minshat*, p. 92 ff.; die seit Erscheinen des Vorberichtes freigelegten Ziegelgräber mit abgeteilten Magazinräumen zeigen, daß die vorgeschichtlich-frühdynastische Belegung des Friedhofes wenigstens bis in die Zeit von Dewen/Udimu gereicht haben muß.

(5) *Minshat*, p. 93.

(6) *Minshat*, p. 94 f.

(7) Auch der für die Belegungsphasen I/II und III/V festgestellte auffallend große Aussstattungsunterschied könnte u.a. damit eine Erklärung finden, vgl. *Minshat*, p. 95 f. : « bei den älteren Bestattungen finden sich in nur 1 % der Gräber mehr als zehn Beigaben, während bei den Gräbern der jüngeren Zeit 49 % über zehn Beigaben aufweisen. Dieser hohe Prozentsatz an reichen Gräbern der jüngeren Phase ist bisher in keinem anderen Friedhof einer vergleichbaren Zeit belegt ».

Bestattungsphasen III und IV feststellen, eine durchaus übliche Erscheinung der beginnenden frühdynastischen Zeit, wenn auch sonst nicht in so abrupter Weise [1]. Was andererseits die ältere Lage auf der rechten Seite mit Blick nach Westen anbelangt, steht sie zwar im deutlichen Gegensatz zur sonst allgemein bevorgtzugten Totenorientierung der Naqadakultur : linke Seitenlage, Blick nach Westen. Abweichende Orientierungen kommen jedoch, vielleicht nicht zufällig, gerade auch auf einem der drei Naqada-Friedhöfe im nördlichen Mittelägypten, in Girza, vor. Von den 249 dort erhaltenen Skeletten der Zeitstufen Naqada IIc und IId liegen nur 56 in der üblichen Weise auf der linken Seite mit Blick nach Westen, während 111 die frühdynastische Linkslage mit Blick nach Osten vorwegnehmen und weitere 33 die rechte Seitenlage mit Blick nach Westen aufweisen, wie sie in Minshat Abu Omar für die älteren Bestattungsphasen I und II charakteristisch ist [2].

Eine letzte Bemerkung scheint schließlich zu einer Feststellung der Schlußzusammenfassung des Vorberichtes notwendig : « Unter den Grabbeigaben fehlen Waffen völlig. Eine militärische Funktion der vor- und frühgeschichtlichen Siedlung scheidet damit aus » [3]. Zum einen fehlen Waffen offensichtlich nicht völlig. Eine Birnenkeule wird ausdrücklich erwähnt [4], ebenso « große geschwungene Messerklingen » aus Feuerstein [5] vom bekannten *rippled* Typ, bei denen es sich zumindest um Prunkwaffen gehandelt haben dürfte. Darüberhinaus aber ist vor allem zu berücksichtigen, daß die Mitgabe von Waffen gerade in der späteren Naqadakultur keineswegs üblich gewesen ist [6], daraus aber sicher nicht

(1) Vgl. z.B. Junker, *Bericht über die Grabungen der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien auf dem Friedhof in Turah*, 27 ff.; Petrie, *Tarkhan* I *und Memphis* V, p. 5; *Tarkhan* II, p. 21 ff.

(2) Petrie, *Gerzeh*, p. 5 f. Für grundlegende Abweichungen von der üblichen Totenorientierung auch in Oberägypten vgl. andererseits Randall-MacIver und Mace, *El Amrah and Abydos*, p. 14. Auf den beiden Friedhöfen a und b von El Amrah war die Normallage die rechte Seite mit Kopf im Süden und Blick nach Osten; nur etwa 20 Tote waren in der üblichen Naqada-Orientierung beigesetzt, die dann in el-Amrah jedoch, genau im Gegensatz zur sonst üblichen Entwicklung in der Frühzeit, zur normalen wurde. Letzteres könnte fast vermuten lassen, daß in der Publikation eine Vertauschung von Süd und Nord unterlaufen ist, woraus sich für die vorgeschichtlichen Bestattungen eine rechte Seitenlage mit Kopf im Norden und Blick nach Westen ergeben würde, die der älteren Orientierung von Minshat entspräche. Zur Richtigkeit jedenfalls der rechten Seitenlage vgl. *Amrah*, Taf. 2-5.

(3) *Minshat*, p. 97.

(4) *Minshat*, p. 92.

(5) *Minshat*, p. 86 : Abb. 286-288; vgl. auch Abb. 289-291.

(6) Vgl. z.B. Scharff und Möller, *Abusir el-Meleq*, p. 46 ff. : die über 800 Gräber haben nur 15 Messer des *rippled* Typ, drei Pfeilspitzen, sechs Keulenköpfe und einen Kupferdolch ergeben; Scharffs Hinweis, *ebd.* 48, auf häufigere Waffenfunde in Oberägypten bezieht sich auf die ältere Naqadakultur dort.

geschlossen werden darf, daß man solche etwa nicht besessen und genutzt hätte. Ihre Mitgabe ins Grab entsprach lediglich nicht der herrschenden Grabsitte (1). Daß sie auch in Minshat Abu Omar geübt wurde, darf deshalb sicher nicht als « ein gewichtiges Argument gegen einen kriegerischen Charakter der sogenannten Reichseinigung » (2) gewertet werden.

Offen muß einstweilen auch die Frage bleiben, ob das Vordringen der Naqadakultur bis Minshat Abu Omar ein regional begrenzter Vorstoß oder bereits Teil einer allgemeinen Einnahme des Delta gewesen ist. Zur letzteren Möglichkeit einer Eroberung des Delta bereits im späteren Naqada IIc/IId1 könnte passen, daß eine eigenständig unterägyptische Kulturentwicklung bisher nicht nur im memphitischen Bereich (3), sondern eventuell auch in Buto nicht über diese Zeit hinaus verfolgbar ist (4). Andererseits ist nicht zu übersehen, daß ebenso nicht nur im Bereich von Memphis, sondern auch im weiteren Delta die Naqadakultur — mit Ausnahme von Minshat — bisher durchweg erst in ihrer Endphase, d.h. der Dynastie O bzw. frühen 1. Dynastie greifbar wird (5). Ist Unterägypten um IIc/IId1 etwa durch ein massives Vordringen der Naqadakultur weitgehend zerstört worden, ohne daß die siegreichen Oberägypter sofort im größeren Umfang im Delta geblieben wären (6) ?

(1) Die Ursachen dafür können sehr unterschiedlicher Art gewesen sein. Auf die Möglichkeit einer Furcht vor feindlichem Gebrauch durch den wiederkehrenden Toten könnte hinweisen, daß Waffen, wenn überhaupt mitgegeben, nicht selten zerbrochen sind oder in anderer Weise nicht tatsächlich verwendbar (vgl. z.B. Scharff und Möller, *Abusir el-Meleq*, p. 46, 48). Oder handelt es sich, vor allem im ersteren Fall, um eine Vorsorgemaßnahme gegen Grabräuber?

(2) *Minshat*, p. 97.

(3) Rizkana-Seeher, *Maadi* I (im Druck).

(4) Für alle bisherigen Buto-Ergebnisse ist freilich zu beachten, daß die Grabung erst 1985 in vorgeschichtliche Schichten vorgedrungen ist und wegen deren Lage tief im Grundwasser jeweils nur sehr beschränkte Areale freilegen kann; s. oben Anm. 2 p. 120.

(5) Vgl. Kaiser, *ZÄS* 91, 1964, p. 105 ff.; auch in Buto setzt die Naqadakultur nach dem bisherigen Befund nicht früher ein; s. jedoch vorige Anm.

(6) Vgl. Helcks Annahme einer relativ früh einsetzenden, allmählich und höchst kriegerisch verlaufenden Eroberung Unterägyptens (*Politische Gegensätze im Alten Ägypten*, p. 8 ff.). Gegen ein Fortleben dieses Gegensatzes in der *ebd.*, 14 ff., angenommenen Schärfe auch noch bis weit in die frühdynastische Zeit hinein scheint jedoch nicht zuletzt die Übernahme der « butischen » Grabform des großen Nischengrabes ab Aha in Sakkara etc. zu sprechen. Ebenso scheinen Zweifel angebracht, daß die Beraubung dieser Grabablagen das Werk unterägyptischer Rebellen gewesen sein muß, weil « nur Personen, die nicht zu der Vorstellungswelt der Grabbesitzer gehören, sich über die numinosen und gefühlsmäßigen Tabus hinwegsetzen (können), die die Grablegungen dieser Herren schützen sollten »; « unbeeinflußt und frei von numinoser Angst » hat man erstaunlicherweise überall in der Vorgeschichte (und auch später) auf dem kleinsten Dorffriedhof jeweils schon kurz nach der Bestattung Gräber ausgeraubt — ein Befund, der für Rekonstruktionen der besonderen religiösen Gebundenheit des vor- und frühgeschichtlichen Menschen wohl viel zu wenig in Rechnung gestellt wird.

Zwei weitere Punkte könnten immerhin in diese Richtung weisen : 1) der höchst auffallende Befund, daß die Breite der materiellen Kultur des frühdynastischen Gesamtägyptens — Keramik, Steingefäße, Schminkpaletten, Geräte etc. — ausschließlich in der Tradition des oberägyptischen Kultbereiches stehen (1) und mögliche Übernahmen aus dem unterägyptischen Kulturbereich sich auf Sondergebiete wie Architektur oder Schrift beschränken (2); 2) daß andererseits die Naqadakultur selbst am Übergang von IId2/IIIa einen qualitativen Wandel zeigt, der bisher in seinen eigentlichen Ursachen nicht zu fassen ist, aber deutlich Ausdruck veränderter Wirtschafts- und Sozialverhältnisse zu sein scheint (3).

(1) Selbst die Tintenaufschriften « Abgaben Oberägyptens » und « Abgaben Unterägyptens » der späten Dynastie O und frühen 1. Dynastie erscheinen auf völlig gleichen Zylindergefäßen (s.z.B. Emery, *Hor Aha*, p. 74 ff.), deren ältere Formenentwicklung innerhalb der Naqadakultur bis IIc zurückzuverfolgen ist.

(2) Vgl. Helck, *Mélanges Mokhtar*, I, p. 395 ff.; *Politische Gegensätze*, p. 9 ff.; zur Architektur z.B. Kaiser und Dreyer, *MDAIK* 38, 1982, p. 256 ff., Kaiser, *Mélanges Mokhtar* II, p. 25 ff.; Müller, *SDAIK* 18, 7 ff.

(3) Kaiser, *Archaeologia Geographica* 6, 1957, p. 75.

THE PRODUCTION OF POTTERY IN ANCIENT EGYPT PART II: THE MIDDLE KINGDOM

Allyn L. KELLEY

It gives me great pleasure to dedicate this article to Professor Dr. Abdel-Aziz Saleh; it is but a small token of gratitude and admiration for the many contributions he has made to the study of ancient civilization.

I have designated this discussion as Part II, as it represents the continuation of a subject initiated at the First International Congress of Egyptology in Cairo in 1976 (1). At that time I confined myself to the representational scenes and textual captions concerning pottery production depicted in the Old Kingdom tomb of Ti, at Saqqara. Consequently, I shall be concentrating my brief remarks here on scenes from the Middle Kingdom (2).

The vast majority of Egyptian pottery from the Middle Kingdom was wheel-made. Verification of this statement can be made by studying both the actual pottery and the relief representations of this era. Scenes or models illustrating the production of Egyptian pottery from the Middle Kingdom can be found at Beni Hasan (3) and El Bersheh (4).

At Beni Hasan, the tomb of Baḳt III (5) (dynasty 11) contains illustrations of the daily activity in a pottery studio. If we are to judge by the number of people shown in this two-panelled relief, the studio was a large affair, employing some seventeen workers. Seven men are engaged in working with the wheel, three of whom are in the process of narrowing the necks of vessels or possibly removing an excess of clay. Three other workers are kneading the clay, both by foot and hand. In another scene, a fourth employee is either smoothing a finished vessel or preparing to place it in the kiln. The other workers

(1) A.L. Kelley, « The production of pottery in ancient Egypt. I. The tomb of Ti », *Acts of the First International Congress of Egyptology*, Berlin, 1979, p. 365-368.

(2) I wish to thank Dr. Dorothea Arnold of the German Archaeological Institute in Cairo, for her helpful suggestions on the subject, and for giving me the opportunity to view her recent hand copies of several of the scenes now under consideration.

(3) Newberry, *Beni Hasan* I.

(4) Newberry, *El Bersheh* I.

(5) Newberry, *Beni Hasan* I, pl. 7.

are carrying and stacking vessels, while another two place vessels inside the kiln via an opening at the top. Finally, we are shown a man tending the kiln, and witness a labourer carrying off the finished fired vessels. Interspersed throughout the relief are a number of vessel shapes, presumably listed as examples of the craftsman's range of form and artistic variability. These wares include flat-bottom cups with flaring or convex sides, with or without a flaring rim; narrow collared, tall jars, one of which may be spouted; and tall, fenestrated and plain jar stands.

At the far right of the scene is a cylindrical vase with a short neck and tapered base. This form is typical of the Middle Kingdom, while an earlier prototype of dynasty 5 - 6 has a more tapered body, pointed base and a narrower neck. Examples of such forms can be found at Deshasheh in tomb 127 while a similar shape with a rough exterior is also known from Dendereh during dynasties 7 - 11 (1). To the left of this form is shown a slightly baked mud ware vase. This is a very common Egyptian form, being hand-made at Naga ed Der in early dynastic times, and thrown on the wheel during the Middle and New Kingdoms. Finally, at the centre, is a flat-bottom jar with a slightly carinated rim, noted in pottery from Dendereh and Armant, and extending back at least to dynasty 7; other examples can be found at Abydos, El Kab, Kahun, Lisht and Qau.

The potter's wheels in this scene are similar to those of earlier times; a flat disc upon a thick base which rests in a socketed bottom. All the potters are shown sitting upon the ground. The two kilns here are more nearly vertical than in the tomb of Ti, and bear less resemblance to the hieroglyphic determinative. We can also clearly see that the kiln was tended at the base while heat was allowed to escape from the circular opening at the top.

A second tomb at Beni Hasan also provides illustrations of the manufacturing of pottery. This, the tomb of Amenemhet (2) (c. 43rd year of Senwesret I), shows the activities of a potter's workshop. Fourteen workers seem to be involved, if we include the partial figure of the master at the far left of the scene. The labours are reminiscent of those in the previous tomb, with two additional details. First, we see the potter removing — by means of a cord — a wide-mouth, round-bottom saucer from a cone of clay that he has been working on the wheel. The vessel has been fashioned out of the top third of the clay cylinder, the surface below it being narrowed by hand and then easily removed by the cord. This is a common practice of present-day potters.

The second new element in this tomb scene is the expanded repertoire of pottery forms. Now present are bottles with wide lips, narrow-footed cups, convex jar stands, narrow,

(1) A.L. Kelley, *The pottery of ancient Egypt*, Toronto, 1976. — (2) Newberry, *o.c.*, pl. 2.

flat-based cups with flared sides, a concave, footed platter, and two shapes which may indicate a foreign influence — the handled pitcher and what appears to be a two-handled amphora or pilgrim flask.

The final scene under consideration here comes from the tomb of Ḏḥutiḥotp II (1) at El Bersheh (overlapping the reigns of Senwesret II and III). At the top of this illustration of a potter's studio are rows of finished vessels. To the left are mud ware vessels similar to those previously noted at Beni Hasan) while in the centre are flat-bottomed storage or liquid vessels with pinched necks; earlier forms from dynasties 6 - 10 at Sedment show a tapered base. Finally, at the right, are cylindrical storage vessels, whose origin can be traced back to the predynastic era. The vessel being thrown on the wheel can be paralleled by an 11th dynasty wooden model at Thebes, published by Winlock in his *Objects of Daily Life*. The diamond-shape flared vessel and the pinched neck, flat-base bottles are the sole additions to our corpus of completed vessels.

In the lower panel of this tomb scene, we see a man apparently kneading clay. The text describes him as « fashioning » or « forming » clay (*ḳd*). Next to him are the faded illustrations of two workers, one of whom sits upon a high seat at his wheel.

Moving to the right, we encounter another potter, who is working a large, wide-mouth beer or wine vessel on his wheel. A third potter is involved in finishing the bottom of a footed or pedestalled vase at the far right, but I am at a loss for a more detailed description.

In future reports, I hope to extend this visual analysis of pottery manufacture to the New Kingdom and later dynastic periods.

(1) Newberry, *El Bersheh* I, pl. 25.

UNIVERSITY OF LIVERPOOL

THE TITULARIES OF THE RAMESSIDE KINGS AS EXPRESSION OF THEIR IDEAL KINGSHIP

Kenneth A. KITCHEN

For most Egyptologists, the elaborate official titularies of the pharaohs serve simply to distinguish one king from another. Faced with the titles of over 300 kings (even before the Ptolemies), most people are content to know the main cartouches, and pay little heed to the individual Horus, Nebty and Golden Horus names adopted by the various kings [1].

INTRODUCTION

During some 3,000 years from Menes to the Romans, the official titularies of the kings show a series of changes impossible to include here [2]. Rapid changes occurred in the early 18th Dynasty, leading to a fixed form of titulary (from Tuthmosis I onwards) used for the rest of that Dynasty and by all the Ramesside kings. Thus, Ahmose I had a simple Middle-Kingdom type titulary, of two elements per name : Horus, *ʿꜣ-ḫprw,* Nebty, *twt-mswt,* Golden Horus, *ṯs-tꜣwy;* his cartouches were simple *Nb-pḥty-rʿ* and Ahmose — no epithets added [3]. Amenophis I did likewise, but adopted a regular Horus name beginning with *kꜣ,* 'bull' : *Kꜣ-wʿf-tꜣw,* 'Bull who curbs the lands' [4]. It was Tuthmosis I who took the final step : he began his Horus name with *Kꜣ nḫt,* 'Strong Bull', then a two-element epithet (*mry-Mꜣʿt*), and doubled the Nebty and Golden Horus names to two pairs of

(1) Standard collection, G*LR* (6 volumes); a new work by J. von Beckerath had not appeared at time of writing. On the significance and styles adopted by kings of the 21st to 25th Dynasties, Kitchen, *TIP,* p. 255 ff., under each king.

(2) Simple introduction, Gardiner, *Eg. Gr.,* 3rd ed., 1957 (& reprs.), Excursus A, p. 71-76, and more fully H. Müller, *Die formale Entwicklung der Titulatur der ägyptischen Könige,* 1938.

(3) *Urk.* IV, p. 14 : 6-7.

(4) *Urk.* IV, p. 42 : 17; a first step in this direction was taken by Ahmose I, using an occasional Horus name *Kꜣ m Wꜣst,* 'Bull in Thebes' (*Urk.* IV, p. 26 : 7). It should be noted that throughout this paper we are concerned with the regular, definitive titularies of kings, not with secondary variants used in particular architectonic contexts (e.g., obelisks, door-thicknesses, etc.) which are purely ornamental or rhetorical.

double elements each[1] — thus, Nebty, *Ḫꜥ-m-nsrt, ꜥꜣ-pḥty*, and Golden Horus, *Nfr-rnpwt, sꜥnḫ-ibw*[2]. This new pattern was set by the first great conqueror, and kept by all later Empire kings[3].

Nineteenth Dynasty

Thus, two centuries of tradition governed the form of titularies by the time of the accession of the new family of Ramesses I and his son Sety. The normal format was used by Ramesses I for his Horus (*Kꜣ nḫt wꜣḏ-nsyt*), Nebty (*Ḫꜥ-m-nsw mi 'Itm*) and Golden Horus (*Smn-mꜣꜥt ḫt-idbwy*) names[4]. Much more important was the fact that his cartouches usually took the simplest form, with no epithets[5], *Men*pehtyre and just Ramesses, exactly like *Neb*pehtyre and just Ahmose, proclaiming himself as a new Ahmose I, founder of a dynasty intended to be as great and successful as the first half of the mighty 18th Dynasty[6].

Sethos I likewise emphasised a glorious new beginning inspired by the 18th Dynasty in his titulary[7], having short and long forms, thus :

Horus, *Kꜣ nḫt* (*Ḫꜥ-m-Wꜣst*) *sꜥnḫ-tꜣwy*, « Strong Bull, (Appearing in Thebes), making the Two Lands to live »;

Nebty, (*Wḥm-mswt*), *Sḫm-ḫpš, dr pḏt 9*, « (Repeating births), Strong-armed, subduing the Nine Bows »;

Golden Horus, (*Wḥm-ḫꜥw*), *Wsr-pḏwt m tꜣw nbw*, « (Renewing appearances), Strong of Archers in all lands »[8].

The optional additions used by Sethos I are marked here by brackets (...). The *Ḫꜥ-m-Wꜣst* one (Horus name) was taken directly from that most famous warrior-king, Tuthmosis

[1] Not counting small particles, such as prepositions like *m* or *n*.

[2] Full titles of Tuthmosis I, *Urk.* IV, p. 80 : 11-14. He was also the first New-Kingdom pharaoh who consistently added further epithets within his cartouches : *ir·n-rꜥ*, or *stp·n-rꜥ*, or *tit-rꜥ*, etc. with his prenomen, and *Ḫꜥ-mi-Rꜥ* with his personal name (*Urk.* IV, p. 92-94).

[3] Excluding Hatshepsut who (understandably) did not adopt *Kꜣ nḫt* in her Horus name, and otherwise kept to a Middle-Kingdom simplicity of style.

[4] Full titularies of Ramesses I, see K*RI*, I, p. 1 : 8/12; p. 2 : 9-10.

[5] Rarely, one finds *tit-rꜥ* or *ḥkꜣ mꜣꜥt* added, cf. K*RI*, I, p. 1 : 5; p. 3 : 10, 12; p. 5 : 4.

[6] On which see briefly Kitchen in W.F. Reineke (ed.), *Acts, 1st International Congress of Egyptology*, Cairo 1976, Berlin 1979, p. 383.

[7] *Ibid.*, p. 383-384.

[8] Short forms, K*RI*, I, p. 39 : 2; 41 : 4-5; 44 : 4-5; 105 : 9-10; 106, etc. Long forms, K*RI*, I, p. 11 : 15-16; 16 : 2-3; 33 : 4-5; 34 : 7-8; 46 : 2-4, etc.

III, while the other two additions were used to mark a new era, *wḥm-mswt* being a phrase used like this in texts and titularies of Sethos I[1]. His prenomen Men-*maet*-re cleverly combines elements from those of Tuthmosis III (*Men*-kheper-re, greatest warrior) and Amenophis III (Neb-*maet*-re, greatest builder until then), and his first cartouche often included variable epithets (*ir·n·rꜥ, iwꜥ-rꜥ, tit-rꜥ*) used by Amenophis III in particular[2]. As a very definite 'Northerner', Sethos I added 'Beloved of Ptah' (*Mr·n-Ptḥ*) to his name, using 'Beloved of Amun' (*Mr·n-'Imn*) only in Thebes[3].

But Ramesses II felt less compulsion to imitate the 18th Dynasty so closely. Alone his Horus name was directly taken from Tuthmosis I (*Kꜣ nḫt mry-mꜣꜥt*), significantly the first of the great conquerors. But he expressed his own ambitions (military success; long reign) in more original names as Nebty, *Mk-Kmt wꜥf-ḫꜣswt* (« Protector of Egypt, curbing foreign lands ») and Golden Horus, *Wsr-rnpwt ꜥꜣ-nḫtw* (« Rich in Years, great in victories » — cf. his 20 years of war, and 66-year reign!). As prince-regent (under his father) and in Year 1, young Ramesses II had the simple prenomen *Wsr-mꜣꜥt-rꜥ* (and sometimes variable epithets), corresponding to Sethos's *Mn-mꜣꜥt-rꜥ* (and such epithets)[4]. But from Year 2, Ramesses II adopted and kept the familiar form User-maet-re Setepenre, Ramesses Beloved of Amun (*Mry-'Imn*). In the 40's of his reign, identifying himself ever more closely with the solar cult of Heliopolis, he added *nṯr, ḥkꜣ-'Iwnw* to his second cartouche[5].

More important, following his Second Jubilee (Year 34), Ramesses II doubled the length of his Horus and Nebty names. Thus, to *Kꜣ nḫt mry-mꜣꜥt*, he fittingly added *Nb-ḥbw(-sd) mi it·f Ptḥ-Tꜣtnn*, « Lord of jubilees like his father Ptah-Tatonen »[6]. To the Nebty name, he added *Rꜥ ms nṯrw, grg-tꜣwy*, « A Re whom the gods created[7], who

[1] As at Karnak, K*RI*, I, p. 9 : 3 and 11 : 4; other special datelines, K*RI*, I, p. 41 : 10 and 46 : 2.

[2] Kitchen in Reineke, *Acts, 1st Eg. Congress*, p. 384 & nn. 4, 5.

[3] Examples, K*RI*, I, p. 9 : 9; 10 : 13; 14 : 10, etc.

[4] K*RI*, I, p. 82-83, 85 : 2; II, p. 195-200 *passim*, p. 638/639. In his earliest years, Ramesses II used an elaborate form of titulary in his first Nubian temples (Beit el-Wali; Aksha), not used later (K*RI*, II, p. 199 : 6-9; 210 : 15; 211 : 9-10; also Amarah West, II, 215 : 4-5 and 218 : 4-5).

[5] On this, cf. Yoyotte, in R. Anthes, *Mit Rahineh 1956*, 1965, p. 66-70; examples, K*RI*, II, p. 464 : 4-8; 493 : 11, 13; 726 : 16; 731 : 7; 907 : 11 (Year 42); 914 : 14 (Year 53); K*RI*, III, p. 53 : 1, etc.

[6] E.g. K*RI*, II, 235 : 4-5; III, p. 105 : 11-14, 106 : 10-13. Ramesses II also seems to have introduced use of the Horus name *Nb ḥbw(sd) mi (Ptḥ) Tꜣtnn* (without *Kꜣ nḫt*) as an all-purpose variant name; cf. (e.g.) with variant *wr...*, K*RI*, III, p. 111 : 14. In this he was followed by Siptah (K*RI*, IV, p. 345 : 11) and the 20th Dynasty.

[7] Or : « A Re who fashions (the images of) the gods »; ambiguous phrase.

provides for the Two Lands » [1]. These innovations (*nb-ḥbw-sd;* double-length titles), as well as the basic titles of Ramesses II, had great influence not only on his son Merenptah, but especially on the style adopted by most kings of the 20th Dynasty, as will become evident below.

At his accession, Merenptah had a problem : *how* does one follow a king like Ramesses II without being overshadowed by him? His solution was to express the same basic ideals, but as differently as possible from his formidable father. Maet was kept in his Horus name also, but in fresh phrasing (*K3 nḫt ḥ'i-m-m3't,* « . . . rejoicing in Right »), often expanded with *ḥnk sy n R' m-ḫrt-hrw* « (and) who offers it (= *m3't*) to Re daily » [2]. His normal Nebty name could be, on occasion, not just doubled but trebled in scope (additions, here in brackets) :

Ḫ' mi Ptḥ m-ḫnw ḥfnw (r smn hpw nfrw m-ḫt idbwy; ity wsr-ḫ'w/rnpwt, wr-bi3wt) — « Who arises like Ptah (from) amidst myriads, (to establish good laws throughout the Two river-banks; Sovereign rich in appearings/years, great in marvels ») [3]. No other empire pharaoh ever used so triply developed a Nebty name. But the most important feature is the use of *ity,* « Sovereign », to introduce a fresh section. This was copied by Siptah, and then adopted by the entire Twentieth Dynasty from Ramesses III onwards, but in the Golden Horus name, not the Nebty name. Merenptah's own Golden Horus name, *snḫt Kmt, dr pḏt 9* (« Strengthening Egypt, subduing the Nine Bows ») sometimes had added *rdit ḥtp nṯrw m mr·sn,* « pacifying the gods with what they like » [4]. His cartouches were also distinctive — Bai-en-re Beloved of Amun (or : of the Gods), and Merenptah satisfied-with-Right.

In a significant contrast, Amenmesses used the Horus name of Ramesses II, but adding a distinguishing phrase *smn t3wy,* « establishing the Two Lands ». His Nebty name, *Wr-bi3wt m 'Ipt-swt,* « Great of marvels in Karnak », looks very locally Theban in scope [5]. which at first sight might seem to support the theory of Amenmesses as a purely Theban/ Nubian rival of Sethos II [6]; but in fact the identical Nebty name had been born earlier

(1) Examples, full expanded titles, K*RI,* II, p. 235 : 4-5; p. 256 : 11-12; p. 262 : 2/6.

(2) Short form, K*RI,* IV, p. 13 : 7; p. 20 : 8; p. 32 : 1, 2, etc.; long form, *ibid.* I, p. 83 : 15; p. 84 : 15; IV, p. 43 : 16; p. 44 : 1, 2; p. 55 : 5, etc.

(3) Short form, K*RI,* I, p. 85 : 3; IV, p. 32 : 2; p. 51 : 2; etc. Long form, *ibid.,* p. 52 : 10-11; p. 58 : 7; p. 64 : 10, etc.

(4) Short form, K*RI,* IV, p. 32 : 1; p. 60 : 14; p. 61 : 5. Long form, *ibid.,* p. 66 : 1-4; segmented, IV, p. 61 : 5, 7-8.

(5) Titles of Amenmesses, cf. K*RI,* IV, p. 195-196, p. 198, p. 202, p. 203, etc. His Golden Horus name is lost except for '3 . . ., « Great . . . » (IV, p. 196 : 15).

(6) As advocated by R. Krauss, *SAK* 4, 1976, 161-199, and *SAK* 5, 1977, 131-174. His view is possible, but still lacks any *final* proof.

by Horemhab [1] who was undoubtedly a national pharaoh and not a mere local usurper — so this phraseology proves nothing on this point. Equally indecisive is *ḥk3 W3st,* « Ruler of Thebes » in his nomen, as — again — it was used by Ramesses II occasionally [2], as well as in the 18th Dynasty. His addition of *two* epithets (Setepenre and Meryamun) to his prenomen (*Mn-mi-r'*) was shared with Sethos II [3], and later Setnakht.

Sethos II stands out in three ways : a militaristic tone, titles based on those of Ramesses II, — and sheer inability to make up his mind which series to use! Such vacillation is betrayed by use of two full sets in Years 1 and 2 :

Set A

Horus, *K3 nḫt wr-pḥty* — « Strong Bull, great of strength » [4].
Nebty, *Nḫt ḫpš dr pḏt 9* — « Strong of arm, subduing the Nine Bows ».
Golden Horus, *'3 nrw m t3w nbw* — « Great of dread in all lands ».
Prenomen, *Wsr-ḫprw-r' Stp-n-r'* [5].

Set B

Horus, *K3 nḫt mry-R'* — « Strong Bull, beloved of Re » [6].
Nebty, *Mk Kmt w'f ḫ3swt* — « Protector of Egypt, subduing foreign lands ».
Golden Horus, *'3 nḫtw m t3w nbw* — « Great of victories in all lands ».
Prenomen, *Wsr-ḫprw-r' Mry-'Imn* [7].

By Year 2, with Set B, Sethos II also combined both forms of his prenomen into one (cf. Amenmesses), as *Wsr-ḫprw-r' Stp·n-r' Mry-'Imn* [8]. But by Year 5, Set B series of titles seems to predominate [9].

His militaristic tone is sufficiently visible from the titles themselves; as crown prince and ' generalissimo ' (*imy-r mš' wr*), it was probably Sethos himself who had led to

(1) E.g., Helck, *Urk.* IV, p. 2118 : 13, etc.

(2) Wadi Hammamat, K*RI,* II, p. 554 : 3 and n. 3.

(3) If Amenmesses was sole ruler before Sethos II, he was the innovator; otherwise, if he were merely Theban rival, he copied Sethos II.

(4) K*RI,* IV, p. 302 : 5-7 (Year 1); a Horus name going back to Amenophis II.

(5) Using Setepenre at accession, K*RI,* IV, p. 298 : 8-10.

(6) Used already as a second Horus name by Ramesses II, cf. K*RI,* II, p. 465 : 9; p. 477 : 6; p. 478 : 15; p. 480 : 10, etc.

(7) Year 1, this cartouche, K*RI,* IV, p. 299 : 14, cf. p. 275 : 7-8, 10.

(8) K*RI,* IV, p. 274 : 12 ff.; Gardiner, *RAD,* 1948, p. 15 : 6. Sethos II took also a Horus name *K3 nḫt mk Kmt,* K*RI,* IV, p. 250 : 2; p. 271 : 11; p. 294 : 13-14; and another Nebty name, *sḫm-ḫpš dr pḏt 9,* cf. *ibid.,* p. 248 : 15-16; p. 250 : 2-3.

(9) Cf. *ibid.* IV, p. 281 : 4-6.

victory the armies of his aged father Merenptah in Libya and Canaan — so he perpetuated his earlier triumphs in this way after becoming king. In Set B, his Horus name and Nebty name are borrowed directly from Ramesses II [1], as is the phrase *ꜥꜣ nḫtw* in the Golden Horus name.

In turn, young Siptah's titles differ entirely, reflecting a concern with religion and prosperity. Merenptah's example shows its influence : — (i) A distinctive Horus name, usually expanded; so, *Kꜣ nḫt mry-Ḥꜥpi*, « Strong Bull beloved of the Nile-flood », plus *sꜥnḫ tꜣ nb m kꜣ·f rꜥ nb*, « who keeps every land alive with his provision daily » [2]. (ii) A long Nebty name, ending like Merenptah's Horus-name (long form) : *sꜥꜣ 'Iwnw kꜣb ꜥꜣbt, dit mꜣꜥt n Rꜥ m-ḫrt-hrw*, « Enlarging Heliopolis, doubling the offerings, presenting Right to Re daily » [3]. (iii) Incomplete, his Golden Horus name shows a long form, divided by *ity*, « Sovereign » as noted for Merenptah above : [xx-xx] *mi it·f Rꜥ, ity sꜥnḫ ibw n rḫyt, dit Kmt m* ⟨*r*⟩ *š*[*wt*?], « [*x* of *y*], like his father Re, Sovereign who keeps alive the people's hearts, bringing joy (?) to Egypt » [4].

After Siptah, as pharaoh, Queen Tewosret took full royal titles directly based on those of Ramesses II. She used the same Horus name, « Strong Bull (!), beloved of Maet », while her Nebty name, *grg Kmt wꜥf ḫꜣswt*, « Furnishing Egypt, subduing foreign lands », differed from his by only one word (*grg* for *mk*) [5]. Also, as long known, her cartouches were so designed that they *look* like those of Ramesses II at first glance, until one actually reads the signs [6].

Twentieth Dynasty

Although founder of a new Dynasty, Setnakht echoed the style of Sethos II (the last king whom he and his son considered ' legitimate '). So his Horus name, *Kꜣ nḫt wr pḥty*, was also that of Sethos II, and to his prenomen *Wsr-ḫꜥw-rꜥ* he added both *stp·n-rꜥ* and *mry-'Imn* likewise [7]. Alongside a purely religious Nebty name (*twt-ḫꜥw mi Tꜣtnn*, « Pleasing of appearings like Tatonen »), he took a Golden Horus name which reflects

(1) See n. 6 p. 135, above, for Ramesses II with this Horus name.

(2) Short form, K*RI*, IV, p. 344 : 15, 16; p. 347 : 13, etc. Long form, *ibid.* IV, p. 345 : 15; p. 363 : 2, 3; p. 405 : 5-6; it occurs with both forms of Siptah's cartouches.

(3) K*RI*, IV, p. 405 : 6-7.

(4) *Ibid.*, p. 405 : 7-9, followed by two other epithets.

(5) K*RI*, IV, p. 352; the Golden Horus name remains unknown.

(6) Tewosret Setepenmut arranged to resemble Usimare Setepenre, and Sitre Meryamun arranged to look something like Ramesses Meryamun.

(7) Horus, K*RI*, V, p. 1 : 7; p. 671 : 15. Prenomen, K*RI*, V, p. 1-7; p. 671 : 16.

the conflict out of which he gained the throne : *Sḫm-ḫpš* (like S.II), *dr ḫftyw·f*, « Powerful of arm, subduing his foes » [1].

As is well-known Ramesses III in particular posed as a new Ramesses II, as warrior and builder [2]. His titles are a blend of self-identity and those of his hero. His Horus name, *Kꜣ nnt ꜥꜣ nsyt*, « . . . great of kingship », is distinctive but reflects that of Ramesses I (. . *wꜣḏ nsyt*, « flourishing of kingship »). As Nebty he was *wr ḥbw(-sd) mi Tꜣtnn*, « Great in jubilees like Tatonen », reminiscent of Ramesses II's *nb ḥbw(-sd)*, etc., of Year 34 onwards. For Golden Horus name, Ramesses III used phrases and titles of II more directly : *wsr-rnpwt*, but *mi 'Itm* (instead of *ꜥꜣ-nḫtw*), « Rich in Years like Atum » [3]. In expanded form, he added the whole of Ramesses II's old Nebty name, but introduced by *ity* (cf. Merenptah and Siptah) : *ity, mk Kmt wꜥf ḫꜣswt* [4]. This practice with expanded Golden Horus names was then followed for the rest of this Dynasty, who took their inspiration from both Ramesses II and III.

Ramesses IV wished explicitly for a reign like that of Ramesses II, at least in length [5]. His original cartouches closely followed Ramesses II — *Wsr-mꜣꜥt-rꜥ* plus *Stp·n-'Imn* (instead of *Stp·n-rꜥ*), and then Ramesses Beloved of Amun plus Heqmaet(re). But from Year 2, he opted for *Ḥkꜣ-mꜣꜥt-rꜥ Stp·n-'Imn* (more distinctive), and changed his nomen epithet to Maety, « the true/legitimate one ». Utilising a phrase little seen since Akhenaten's time, his Horus name had Maet (as had Ramesses II) — *Kꜣ nḫt 'nḫ-m-mꜣꜥt* (« . . . living on Maet »), often being expanded with *nb ḥbw(-sd) mi it·f Ptḥ-Tꜣtnn*, taken directly from Ramesses II (Year 34 ff.) [6]. In each case, he differed by only one word from Ramesses II, in Nebty name (*Mk Kmt wꜥf pḏt 9*) and in Golden Horus name (*Wsr-rnpwt wr nḫtw*), the latter often expanded by *ity, ms-nṯrw sḫpr-tꜣwy* (« Sovereign whom the gods fashioned [7], fostering the Two

(1) *Ibid.*, V, p. 671 : 15, cf. 1 : 7 (same Nebty name; Golden Horus, doubtful). Inclusion in Setnakht's nomen of Beloved of both Re and Amun may reflect his wish to rally support from both Thebes and Heliopolis.

(2) Closely modelling his funerary temple (Medinat Habu) on the Ramesseum, for example; cf. C.F. Nims in J.H. Johnson, E.F. Wente (eds.), *Studies in Honor of George R. Hughes*, 1976, p. 169 ff.

(3) Basic titulary, K*RI*, V, p. 49 : 11-12; p. 268 : 9 f., etc.

(4) With expanded Golden Horus name, K*RI*, V, p. 68 : 2-3; p. 73 : 2-3; etc.

(5) For 67 years of R.II, Abydos stela, K*RI*, VI, 19 : 12-16 (transl., B*AR* IV, 1906, S 471); 66 years in Karnak fragment, K*RI*, VI, p. 42 : 13-14 (cf. Helck, *CdE* 38 (1963), 39-42).

(6) Short form, K*RI*, VI, p. 34 : 16, p. 35 : 11, 14; p. 36 : 6, etc. Long form, *ibid.*, p. 4 : 2, 4, 8; p. 10 : 4; p. 12 : 15; p. 16 : 10; p. 17 : 13; p. 22 : 2, etc.

(7) Or : « who fashions (the images of) the gods ».

Lands ») (1) — an addition clearly inspired by Ramesses II's *Rꜥ ms-nṯrw grg-tꜣwy* (later Nebty name).

The youthful Ramesses V slavishly followed Ramesses II, III and IV with a titulary largely a pastiche of theirs. His Horus name again incorporated Maet (as R.II and IV did) — *Kꜣ nḫt mn-mꜣꜥt,* « . . . abiding in Right ». His Nebty name remains unknown, but his Golden Horus name (even as expanded) was taken straight from Ramesses III (2). For prenomen, he had the inevitable *Wsr-mꜣꜥt-rꜥ,* but with distinctive *Sḫpr-n-Rꜥ.* Like Ramesses II and IV, he too was Ramesses Beloved of Amun, distinguished only by the addition of his personal name Amen-hir-khopshef (I).

The young man's uncle, Ramesses VI, was of a much more ambitious stamp. While echoing Ramesses II and III, he (like Sethos II) was markedly militaristic in tone. As Horus *Kꜣ nḫt ꜥꜣ-nḫtw sꜥnḫ-tꜣwy,* he followed the triple-phrase style of Sethos I, but using a warlike epithet of Ramesses II in place of *Ḫꜥ-m-Wꜣst.* His Nebty name shows the same aggressive tone, *Wsr-ḫpš hd-ḥfnw,* « Strong armed, defeating myriads », reflected also in his Karnak monuments, of a remarkable statue grasping a Libyan, and the only late-Ramesside large triumphal relief-scene (3). More peaceful and conventional, his Golden Horus name (*Wsr-rnpwt mi Tꜣtnn*) closely followed Ramesses III, but with occasional addition of *ity nb ḥbw(sd), mk Kmt* (4). His prenomen *Nb-mꜣꜥt-rꜥ Mry-'Imn* overleaps the Ramesside age right back to the glories of Amenophis III (but with differing epithet). In nomen, he was simply dynastic Ramesses (VI), personally Amen-hir-khopshef (II), plus the epithets *nṯr ḥkꜣ 'Iwnw,* reminiscent of Amenophis II and Ramesses II's later years.

Ramesses VII (in titles, at least) was even more colourless and imitative of his elders than his cousin Ramesses V, except for his original Horus name, *Kꜣ nḫt ꜥn-m-nsw,* « . . . beautiful as King ». But his Nebty name was merely that of Ramesses II, and his Golden Horus name (first part) from Ramesses III (*wsr-rnpwt mi 'Itm*), plus *ity wr ḥbw(sd) mi 'Imn-rꜥ nsw-nṯrw,* « Great in jubilees like Amenre-sonter » (5). His prenomen was simply *Wsr-mꜣꜥt-rꜥ* plus both *Stp-n-rꜥ* and *Mry-'Imn,* combining both Ramesses II and III. In nomen, he imitated his father (R.VI), being dynastic Ramesses (VII), personally It-Amun, and using again the epithets *nṯr ḥkꜣ 'Iwnw.*

(1) E.g., K*RI*, VI, p. 10, 12, 16, 17, 22, 48, etc.

(2) Titles, K*RI*, VI, p. 222 : 8; p. 223 : 7-8; p. 224 : 10-12.

(3) Statue, Cairo *CGC*.42152, *PM*² II, 142 *a*; scene, K*RI*, VI, p. 284-5, and references.

(4) For titles of R.VI, cf. K*RI*, VI, p. 286 : 4, 15; p. 323 : 13-14; p. 327 : 12-13; p. 330 : 4-5; p. 372 : 12-14.

(5) R.VII, Horus name, K*RI*, VI, p. 380 : 5-6, and a variant, p. 385 : 3; full titles, *ibid.*, p. 386 : 8-10; p. 387 : 6-7; p. 397 : 3-4 (interchange of Atum and Amun); Nebty only, p. 385 : 6.

No titles are yet known of Ramesses VIII, except his cartouches. Here (like R.V) he was *Wsr-mꜣꜥt-rꜥ* once more, plus distinctive epithet — in this case *ꜣḫ-n-'Imn.* In nomen, he was simply another Ramesses Beloved of Amun (like R.II, IV, V), but with personal name Set-hir-khopshef added (1).

Ramesses IX blended family links with echoes of greater antiquity. His Horus name *Kꜣ nḫt Ḫꜥ-m-wꜣst* (although identical with Tuthmosis III) may have been just a reflex of his personal name (Khaemwaset I). But it was the titulary of Ramesses VI (2) that inspired the first part of both his Nebty name (*Wsr-ḫpš sꜥnḫ-tꜣwy*) and Golden Horus name (*Wsr-rnpwt mi Tꜣtnn,* but with the distinctive expansion (*ity*) *wr-nsyt dr pḏt 9,* « Sovereign, great in kingship, subduing the Nine Bows ») (3). But Ramesses IX chose a prenomen both original in its time and also immensely archaic — i.e., *Neferkare,* plus conventional Setepenre. With perhaps one doubtful exception, no Neferkare had occupied the Egyptian throne for a thousand years (Pepi II and followers)!

Again, Ramesses X showed a fleeting trace of originality. His Horus name was markedly solar, *Kꜣ nḫt sḫꜥ-n-Rꜥ,* « Strong Bull whom Re caused to appear » (4). His Nebty name began with ꜥꜣ- (rest lost) (5), different from all others of the Ramesside period. Of his Golden Horus name, nothing is yet preserved except a possible ending : [*ity,* x-x, *s*]*ḫpr-tꜣwy* (6), perhaps reminiscent of Ramesses IV. His prenomen was unusual, *Ḫpr-mꜣꜥt-rꜥ* (plus *stp-n-rꜥ*), while his nomen usually had only Ramesses (X) and personal name (Amenhirkhopshef III) (7), and not usually ' Beloved of Amun ' except on unofficial W.-Theban ostraca (8) : the only king since Ramesses II to omit this epithet entirely.

Ironically, the last Ramesses (XI) went all the way back to Sethos I, both in adopting his prenomen *Mn-mꜣꜥt-rꜥ* and in adding the very northern epithet *Stp-n-Ptḥ.* As Ramesses (XI) and Khaemwaset (II) Beloved of Amun, he distinguished himself from R.IX by adding *nṯr ḥkꜣ 'Iwnw* to his complex nomen. His Horus name (*Kꜣ nḫt mry-Rꜥ*) was an old one of Ramesses II and Sethos II, and his Nebty name simply that of Ramesses VI. Only his Golden Horus name was new (if banal) : *wr-pḥty sꜥnḫ-tꜣwy,* plus *ity hri* ⟨*ḥr*⟩

(1) Titles, K*RI*, VI, p. 438, 439, 441, 443, 445.

(2) After whom he named his second and third sons (Nebmaetre; Amenhirkhopshef), cf. Kitchen in *SAK*, 1984, forthcoming.

(3) Full titularies of R.IX, cf. K*RI*, VI, p. 452 : 2; p. 460 : 3; p. 461 : 5-8 (expanded form); p. 462 : 14-15; p. 518 : 6-8; the *ity* is sometimes omitted.

(4) K*RI*, VI, p. 678 : 13-14; less clear in p. 679 : 13.

(5) Cf. *ibid.*, p. 679 : 13.

(6) *Ibid.*, p. 679 : 3.

(7) Cf. *ibid.*, p. 678 : 9; p. 679 : 8, 10; p. 685 : 4; p. 686 : 2.

(8) Cf. *ibid.*, p. 700 : 1-3.

mꜣꜥt sḥtp-tꜣwy, « Sovereign pleased with Right, pacifying the Two Lands » [1]. The springs of Ramesside originality had now run dry.

Within the last years of this same reign, the general and high priest of Amun, Herihor, adopted royal titles — but as these illustrate, he was ‘ king ’ in Karnak, and nowhere else. His prenomen — just *ḥm-nṯr tpy n ’Imn,* « High Priest of Amun » — shows this fact clearly, reflected also by his nomen Herihor Si-Amun, and matching Horus name *Kꜣ nḫt sꜣ-’Imn* [2]. As Nebty name he has the local form *sḥb Wꜣst m mnw wrw,* « Making Thebes festive with great monuments » [3], or more precisely just *swꜥb bnnt mḥ sw m mnw,* « Purifying the Khonsu-shrine, filling it with monuments » [4]. His Golden Horus names stay within a religious horizon : *iri mꜣꜥt ḫt idbwy, dit ḥtp nṯrw nbw m kꜣrw·sn,* « Doing Right throughout the Two river-banks, causing all the gods to rest in their shrines »; and more locally again, *’Iri ꜣḫwt m ’Ipt-swt n it·f ’Imn ḳmꜣ nfrw·f,* « Performing benefactions in Karnak for his father Amun who created his beauty » [5]. So throughout, his very titles consistently betray the fictional nature of Herihor's kingship [6].

So, against a background of long tradition, we can follow two centuries of change in the ideals of kingship shown in titularies of the Ramesside kings. Their founders, Ramesses I and Sethos I, aimed to repeat and rival the greatness and glories of the 18th Dynasty. More self-assured, Ramesses II had ideals of great victories and long reign, under the aegis of Maet, and linked himself with the cult of Re. Merenptah shared the ideals, but chose fresh means of expression; both kings created models later followed by the 20th Dynasty. Sethos II was very militaristic, but poor at making up his mind on one style. Queen Tewosret rooted her kingship in Ramesses II. The Twentieth Dynasty barely looked beyond either Ramesses II or its second founder Ramesses III, as models for their titles. The young Ramesses V and VII looked no further, while Ramesses VI struck out afresh, and with an aggressive pose that reminds one of Sethos II. Among the last kings, Ramesses IX followed VI (an admired senior relative) and took an ancient prenomen; Ramesses X showed greater originality, with greater affinity for Re than Amun, while at the end Ramesses XI went back to the beginning (Sethos I) and otherwise sank

(1) Titles of R.XI, cf. *KRI,* VI, p. 703 : 8-9; p. 704 : 3, 5, 8, 10; p. 705 : 4; p. 734 : 7-8.

(2) E.g., *KRI,* VI, p. 711 : 6; p. 719, *passim;* p. 723 : 15; p. 724 : 11, etc.

(3) *KRI,* VI, p. 711 : 5; and once, *sḥtp nṯrw, ḳd ḥwwt·sn, ir hrr kꜣ·sn* (p. 724 : 14-15), « pacifying the gods, building their temples, and doing what pleased their will ».

(4) *KRI,* VI, p. 721 : 13; p. 724 : 2-3 (plus epithets).

(5) *Ibid.*, p. 724 : 6-7, and p. 725 : 2, respectively.

(6) Cf. Kitchen, *TIP,* p. 251; cf. also M.-A. Bonhême, *BIFAO* 79 (1979), p. 267-283.

under the weight of second-hand banalities. Herihor was simply a ‘ royal shadow ’ within Karnak. In the palmy days of Empire, vigilant kings and honest officials ran a magnificent realm enjoying a broad prosperity. At the end, inflation, tomb-robbery scandals and inner revolts reduced these proud titles to mere aspirations. Nevertheless, the proud Ramesside titularies provided the pattern for most kings of Egypt for almost four centuries afterwards.

It is a pleasure to offer this compact study in honour of Professor Saleh and his vigorous contributions to Egyptology over many years.

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

A THROWSTICK OF PRINCESS *NFR-NFRW-Rʿ*

WITH ADDITIONAL NOTES ON THROWSTICKS OF FAIENCE

Christian E. LOEBEN

In conjunction with my study of objects most likely produced for the burial of Queen Nefertiti at Amarna [1], Jean-Pierre Corteggiani kindly drew my attention to a fragment of a throwstick bearing the name of that queen. The owner of the fragment was in fact Princess *Nfr-nfrw-Rʿ* and it seemed a good opportunity to publish it along with the essay on the throwstick of Nefertiti by Geoffrey T. Martin in the same issue of this journal [2].

The throwstick fragment depicted on plate I is presently housed in a private collection in Paris. Its measurements are indicated in Fig. 1; the thickness is 12.5 mm. The original provenance of the piece is unknown. It is made of bright blue glazed quartz paste (faience) with decoration in a quickly fired black paste [3]. The decoration appears slightly raised from the blue background, which suggests that the technique of inlaid decoration was applied [4]. However, fine details, such as the legs of the *wr*-bird in front of the cartouche, seem to have been painted directly onto the blue paste.

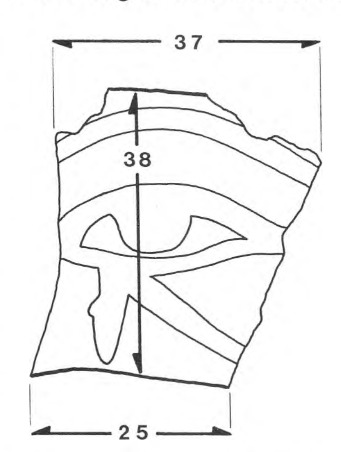


Fig. 1. — Throwstick fragment of Princess *Nfr-nfrw-Rʿ*. Measurements in mm. The thickness is 12.5 mm. (Drawing by the author).

One side of the throwstick displays an almost completely preserved *wḏ3t*-eye, facing to the left. Another *wḏ3t*-eye, this time facing to the right, was represented on the other

(1) « Eine Bestattung der *großen königlichen Gemahlin Nofretete* in Amarna? », *MDAIK* 42, 1986, 99-107.

(2) I am indebted to the editor of the *ASAE*, Dr. Alia Hussein Chérif, for accepting this last minute contribution to this volume. Peter Der Manuelian was so kind as to check my English. The abbreviations used below follow those of the *Lexikon der Ägyptologie* (ed. W. Helck / W. Westendorf), as listed in vol. IV, pp. VI-XXXI.

(3) As evidenced by the numerous little bubble holes, which do not appear on the blue background.

(4) Cf. A. Kaczmarczyk / R.E.M. Hedges, *Ancient Egyptian Faience*, Warminster 1983, 180 f., fig. 40.a,m, with captions on p. A-142 f.

side, but only a small portion of the eyebrow at the very left is still visible. In front of it were at least two vertical lines of inscription, the end of which clearly names « The Great Wife of the King, *Nfr-nfrw-Jtn Nfrt-jj·tj* ». The fragmentary line immediately to the right cannot be restored to any of the known titularies of Queen Nefertiti.



Fig. 2. — Throwstick of Princess *Nfr-nfrw-Rʿ*. Reconstruction of the text. (Drawing by the author).

The only possible reconstruction of this short text, shown in Fig. 2, reads : « [The Daughter of the King], of [his][1] body, his beloved, *Nfr-[nfrw-Rʿ]*, born of[1] the Great Wife of the King, *Nfr-nfrw-Rʿ Nfrt-jj·tj* ». It is difficult to determine if this text was preceded by the name of Akhenaten, to whom it refers.

With this inscription the number of references to *Nfr-nfrw-Rʿ*, the fifth daughter of Akhenaten and Nefertiti[2] increases to a total of four. She was mentioned twice at Amarna in the tomb of Meryra II[3], but in both instances the text was lost by the time Davies copied the tomb, shortly before 1905. Both references had to be restored on the basis of hand copies made by Lepsius in 1843/1845[4]. The only evidence of the princess still preserved today is a small box lid with glazed inlays from the tomb of Tutankhamen[5]. The princess

(1) The suffix pronoun *·f* is omitted, as is the dative *n-* after *msj*, both apparently for reasons of space. For a parallel of *·f* missing in *zꜣt-njswt n-ẖt·f* . . . , see Davies, *Amarna* I, pl. 19; and for *n-* in *msj n-ḥmt-njswt* . . . , Davies, *Amarna* II, pl. 37.

(2) Cf. W. Helck, *LÄ* IV, 378.

(3) Davies, *Amarna* II, pl. 33 f. and pl. 37 f.

(4) *LD Text* II, 138 for Davies, *loc. cit.*, pl. 33 f. and *LD* III, 99 b for *ibid.*, pl. 37 f.

(5) Carter's Excavation no. : 54 hh; JE 61498; Exhibition no. Museum Cairo : TAA 92. It is now published in color in the exhibition catalogue *Le Règne du Soleil / Akhenaton et Néfertiti*, Brussels 1975, no. 56, p. 124 and in *Nofretete / Echnaton* (catalogue of an exhibition with the same objects from Cairo), Munich, Berlin, Hildesheim (there : *Echnaton / Nofretete / Tutanchamun*) 1976, no. 64.

is depicted squatting on a cushion, sucking a finger of her right hand, while the other hand rests on her knee. She wears a short kilt and a broad collar. The elaborate sidelock typical of the Amarna princesses is shown in blue on the elongated, upon which she wears a *modius*. The inscription in front of her face identifies her as *Nfr-nfrw-Rʿ* written in full spelling. It is important to emphasize that her name does not follow a titulary which would designate her a princess; only the iconography of her representation would support such a conclusion. One might therefore assume that this box lid from the tomb of Tutankhamen postdates the reign of Akhenaten, but the name of *Nfr-nfrw-Rʿ* on our throwstick seems to provide evidence for her burial some time during the reign of her father. This in turn supports recent findings indicating that one of the unfinished tombs in the vicinity of Akhenaten's sepulchre in the Royal Wadi at Amarna was probably prepared for her[1].

* * *

For the reconstruction of the entire throwstick of *Nfr-nfrw-Rʿ* a study of faience model throwsticks was necessary, since the fragment itself is so small. Basing our comparanda on a detailed investigation recently published by Beate George[2], we can single out three groups of throwsticks from **royal burials.** The first group consists of actual wooden throwsticks which resemble the modern boomerang. They are roughly fashioned and were most likely in actual use during pharaoh's lifetime[3]. Unfortunately, few of them are published in photographs, because the much more attractive examples of our following two groups were usually discovered with them. The second group contains throwsticks in the shape of serpents, similar to the specimens shown in use in a well known scene

(1) One result of the excavations in the Royal Wadi executed by the Egyptian Antiquities Organization, lead by Ali el-Khouli in cooperation with Geoffrey T. Martin; Martin, personal communication.

(2) « Drei altägyptische Wurfhölzer », in : *The Museum of Mediterranean and Near Eastern Antiquities Medelhavsmuseet, Bulletin* 15, Stockholm 1980, 7-15.

(3) E.g. CG 24331; and Carter, *Tut-ankh-Amen* III, pl. 76 f. (Mr. Cyril Aldred kindly informed us that the throwstick in : G.T. Martin, *The Royal Tomb at El-ʿAmarna* I (*ASE* 35), London 1974, no. 441, pl. 57, is not from the tomb of Akhenaten and does not date to the New Kingdom altogether). Examples of a *deluxe* version of this group of throwsticks made of ivory were found in the tomb of Tutankhamen : I.E.S. Edwards, *The Treasures of Tutankhamun* (exhibition catalogue), London 1972, no. 48; and *Götter-Pharaonen* (exhibition catalogue), Essen, Munich, Rotterdam, Hildesheim 1978-79, no. 33. It is obvious that these pieces were not used for actual hunting, for a used throwstick was a lost throwstick. Edwards, *loc. cit.*, points out the shape of the handle as an indicator of *model*-throwsticks. The faience throwstick of Queen Nefertiti published by Geoffrey T. Martin in this volume belongs in this category (cf. the central line of inscription).

from the tomb of Nakht (TT 52) [1]. Some royal representations [2] suggest that these throwsticks were also used by pharaoh for hunting birds in the papyrus marsh. This is confirmed by the few surviving pieces which, as one would expect, are made of wood [3].

The third group consists of throwsticks of a particular shape (see below) and made exclusively of faience. Only to these examples can the designation *model throwstick* be applied with certainty. Usually inscribed with the king's name, they are attested for almost every king of the 18th and early 19th Dynasties : Amenhotep I [4], Thutmosis I [5] Thutmosis III [6], Amenhotep II [7], Thutmosis IV [8], Amenhotep III [9], Akhenaten [10], Semenkhkare (?) [11], Tutankhamen [12], Sety I [13], Ramesses II [14] and Merenptah [15]. Fragments of faience model throwsticks are also known for Ramesses III and IV [16].

(1) N. de G. Davies, *The Tomb of Nakht at Thebes*, New York 1917, pl. 24.

(2) E.g. A. Piankoff, *MDAIK* 16, pl. 21.2. Cf. also : M. Eaton-Krauss / E. Graefe. *The Small Golden Shrine from the Tomb of Tutankhamen*, Oxford 1985, pl. 14.

(3) E.g. CG 24332 and 24333 : G. Daressy, *Fouilles de la Vallée des Rois (1898-1899)*, Cairo 1902, pl. 27.

(4) D. Randall-Maciver / C.L. Woolley, *Buhen*, Philadelphia 1911, *Plates*, 43.

(5) W.M.F. Petrie, *Researches in Sinai*, London 1906 (hereafter abbreviated : Petrie, *Sinai*), fig. 150, 1.

(6) G. Daressy, *o.c.*, 288. The object is unfortunately neither illustrated nor described, and must therefore be excluded from the following discussion on the shapes of faience model throwsticks.

(7) *Ibid.*, pl. 27. Petrie attributed two fragments of a throwstick which he found in Dendera to Thutmosis III or Amenhotep II; W.M.F. Petrie, *Dendereh 1898* (EEF 17), London 1900, 28, pl. 23, 2-3.

(8) H. Carter / P.E. Newberry, *The Tomb of Thutmosis IV* [CG], Westminster 1904, pl. 25.

(9) Petrie, *Sinai*, fig. 150, 2; and *Meisterwerke altägyptischer Keramik* (exhibition catalogue), Hachenburg 1978, no. 310, p. 189.

(10) G.T. Martin, *The Royal Tomb at El-ʿAmarna* I (*ASE* 35), London 1974, no. 301, pl. 51.

(11) Th.M. Davis et al., *The Tomb of Queen Tiyi*, London 1910, pl. 5, 2-4. These pieces are uninscribed.

(12) H.R. Hall, *JEA* 14, 1928, pl. 9, no. 4; and W.D. van Wijngaarden, *JEA* 22, pl. 1. The other side of the latter piece is now published in color in the exhibition catalogue : *Egypte : eender en anders*, Allard Pierson Museum, Amsterdam, 1984, no. 249, p. 113. Two uninscribed pieces in light blue faience are on display in the Cairo Museum, perhaps nos. 260 (9 and 10) of H. Murray / M. Nuttall, *A Handlist to Howard Carter's Catalogue of Objects in Tutʿankhamun's Tomb*, Tutʿankhamun's Tomb Series I, Oxford 1963, 18. Unfortunately, nos. 260 (7 and 8) of the same *Handlist* were not on display at the Cairo Museum during the period of my research there (February 1986), hence their shapes remain unknown to me.

(13) Petrie, *Sinai*, fig. 150, 3.

(14) *Ibid.*, fig. 150, 4-5; and B. George, *Medelhavsmuseet Bulletin* 15, Stockholm 1980, 8.

(15) Petrie, *Sinai*, fig. 150, 7.

(16) *Ibid.*, fig. 150, 8 and 9. Because of their fragmentary condition, these two pieces are also excluded from our discussion on the shape of faience model throwsticks.

All of these faience model throwsticks occur in only two particular shapes. Fig. 3, reconstructs typical examples of both shapes, combining features of several different pieces [1]. **Type A** has a very distinctive jag towards one end in which the king's name, rarely written in a cartouche, is to be found [2]. The name is flanked by a pair of *wḏꜣt*-eyes.

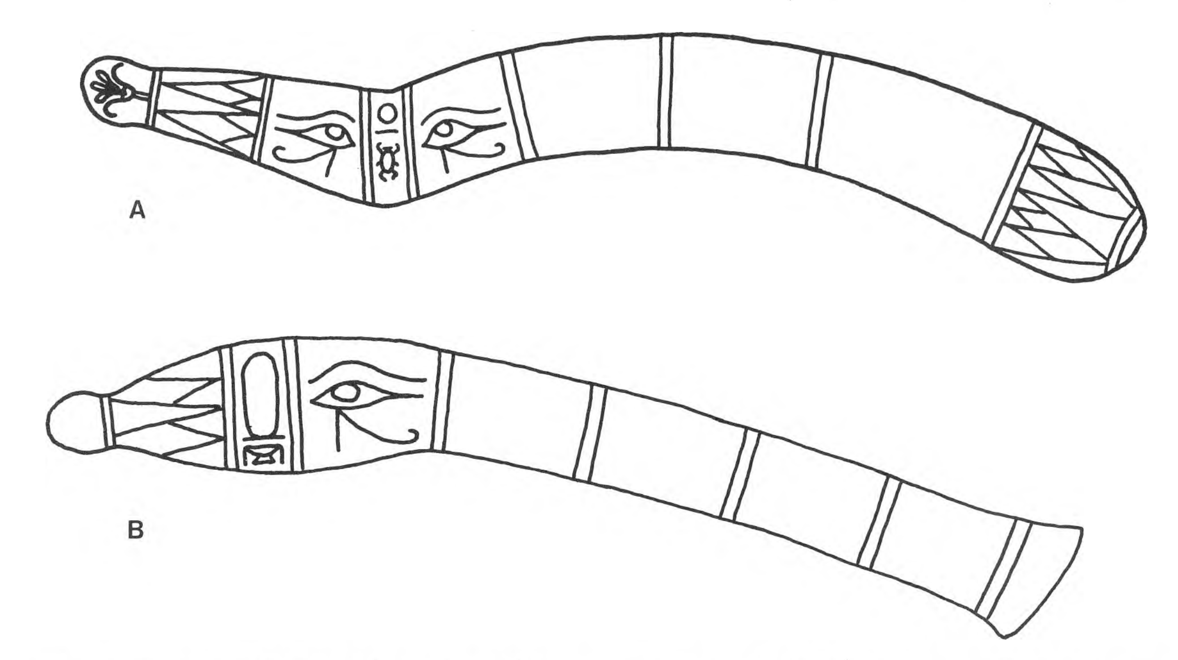


Fig. 3. — Shapes of royal faience throwsticks. Illustrated are typical examples, combining features of several different pieces.
Type A : Amenhotep I to Amenhotep III; **Type B** : Akhenaten to Ramesses IV.
(Drawing by the author).

Both ends of the stick are decorated with lotus blossoms. If decorated, the little recess at the top of the throwstick can display various floral motives, which are often difficult to identify. A pair of fine stripes separates each element of decoration into discrete fields, and also divides the handle into several blank sections.

The most striking difference in **Type B** is the fact that the stick bends more gradually, and curves in the opposite direction from that of Type A. The elements of decoration remain the same, but *wḏꜣt*-eye and lotus blossom occur only once per side. They both

(1) Unfortunately, the following remarks on the decoration apply only to the illustrated side of the cited pieces. The other side is almost never described in the scholarly literature.

(2) Exceptions are small pieces inscribed with the king's name on the handle, e.g. CG 46409, 46406. In addition, these examples depict for lack of space only a single *wḏꜣt*-eye.

frame the king's name, which with this type usually does appear within a cartouche. The handle can take the typical handle-shape, curving slightly to the outside, but rare examples of a rounded handle — the only form known for Type A — are also found [1].

It is remarkable that both Types A and B do not occur contemporaneously. Type A is attested into the reign of Amenhotep III but not later, while Type B starts with Akhenaten and is not to be found earlier. This fact leaves no question as to how to reconstruct the shape of the throwstick of Princess *Nfr-nfrw-Rʿ* (Fig. 4). Only the handle's exact shape

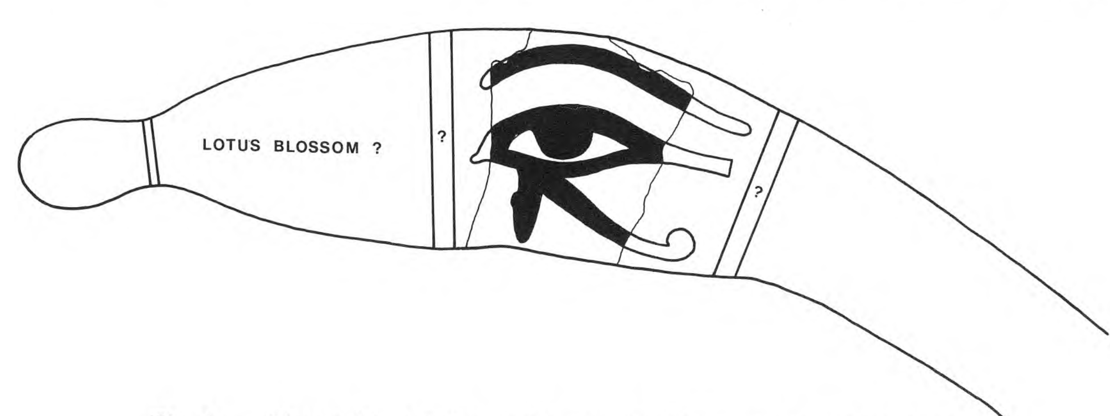


Fig. 4. — Throwstick of Princess *Nfr-nfrw-Rʿ*. Reconstruction of its shape. (Drawing by the author).

and the decoration remain uncertain. The illustrated fragment clearly shows that both sides display different patterns of decoration. The closest parallels, the complete throwsticks of Akhenaten and Tutankhamen, of which fortunately both sides are published [2], contain the same pattern on each side. For the throwstick of *Nfr-nfrw-Rʿ* we can only assume that the lotus blossom appeared somewhere within its decorative scheme; any further reconstruction would remain speculative.

Returning to the two different shapes of royal faience throwsticks, one should question the reason behind the shift from Type A to Type B during the Amarna period. An aerodynamic explanation can be excluded, since both types represent *models* only, i.e. tomb equipment : no wooden examples of either shape have been found. Expensive faience throwsticks were not produced for actual use during pharaoh's lifetime, but since they were found together with actual wooden examples [3], one can assume that they were also meant to serve pharaoh in the afterlife. Consequently their intended function seems

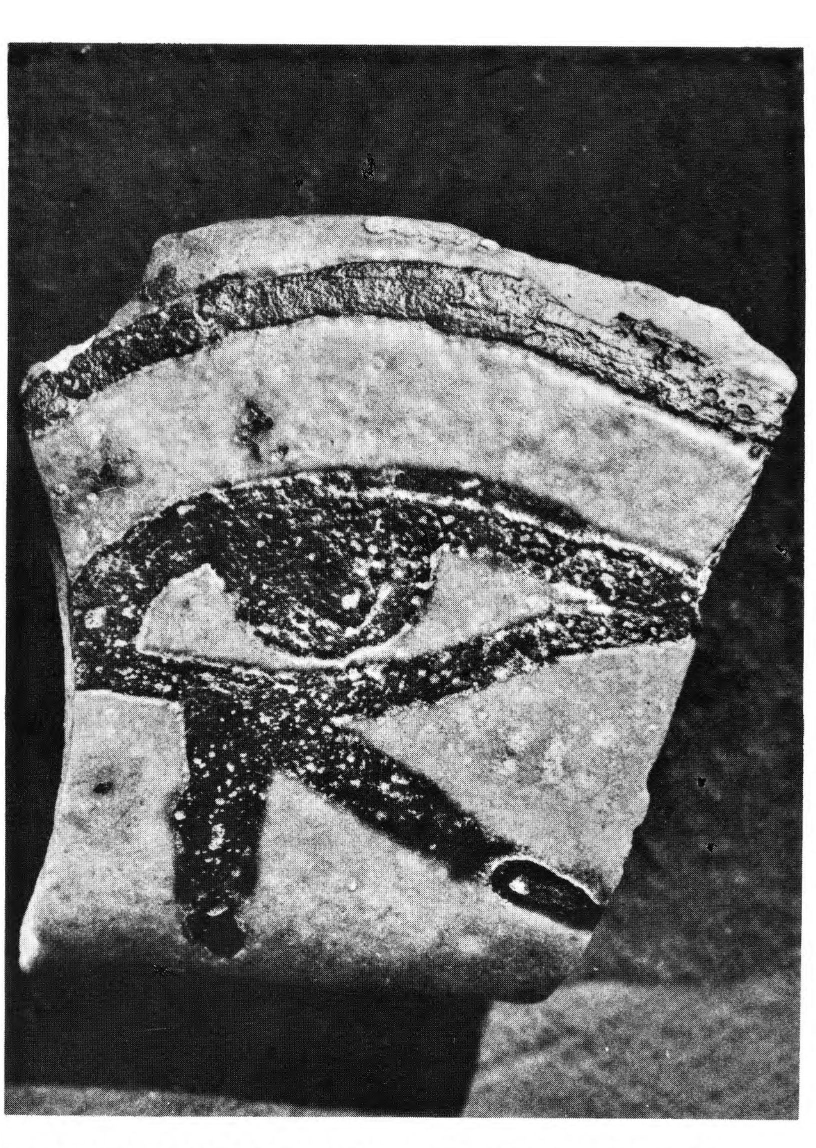
(1) Cf. e.g. both examples of Ramesses II (*supra*, n. 14 p. 146).
(2) See *supra*, n. 10 and 12 p. 146.
(3) E.g. in the tomb of Tutankhamen, see *supra*, n. 3 p. 145 and 12 p. 146.

to have been reinterpreted in the Amarna period. Resembling the actual wooden throwstick in shape, the throwstick of Type A was therefore modified to an implement of actual use. The bend upwards and the appearance of the true handle, both innovations of Type B [1], indicate a very close relationship to tools, such as the axe of the hoe. From an 'article of consumption' — i.e. the wooden throwstick — the more valuable faience throwstick was converted to a tool which was no longer 'throw', but remained in the hand of the user. The faience throwstick therefore evolved into a kind of club.

Although the interpretation of the function of this object had changed over time, its inclusion in the corpus of royal tomb equipment nevertheless continued to be necessary. This is indicated by the decoration, which is found only on the faience examples, and is consistent to both Types A and B. In her concluding observations on the meaning of throwsticks for the deceased, Beate George [2] pointed out four possibilities, of which the last and hitherto least convincing is now supported by the above examination of the faience pieces. The regenerative character of this group of throwsticks is confirmed by all of its elements. For example, the only material used is blue faience, which is also the exclusive material for other objects with a highly regenerative character [3]. Lotuses as regenerative symbols are well attested [4], as is one particular aspect of the *wḏꜣt*-eye. The Eye of Horus maintained the continuity of royal power and of life itself [5]. Triumph over chaos is the message of almost every hunting scene [6]. The location in the papyrus marsh, the place of hunting with throwsticks, ties these aspects together. There, where Horus is born and raised [7], the king performs an act of self-preservation by subduing chaos. This concept finds its pictorial confirmation in a representation in the temple of Sety I at Abydos. On the west wall of the room which serves as the focal point of the Osiris Complex, and therefore of the entire temple itself, we find the representation of the conception of Horus [8]. Osiris is shown lying upon a lion-shaped bed. Below the bed, two sticks are shown, one of which is a throwstick in the shape of our Type B [9]. To my knowledge, no similar representations are to be found, either in this temple, or in any other.

(1) A 'true' handle for Type A is not attested.
(2) *O.c.*, 11-14.
(3) Cf. E.-Chr. Strauß, *Die Nunschale — Eine Gefäßgruppe des Neuen Reiches* (MÄS 30), München/Berlin 1974, in particular p. 89.
(4) Cf. E. Brunner-Traut, *LÄ* III, 1091-1096.
(5) Cf. W. Westendorf, *LÄ* III, 48-50.
(6) Cf. B. George, *o.c.*, 13.
(7) In this context can be understood the connection between throwsticks and the goddess Hathor, as evidenced by the many votive throwsticks found by Petrie in Serabit el-Khadim; Petrie, *Sinai*, 144 f.
(8) Calverley-Gardiner, *Abydos* III, pl. 62.a.
(9) A fact that seems to confirm the apotropaic aspect of the throwstick, see B. George, *o.c.*, 10, with n. 18.





A-B. — Fragment of a throwstick of Princess *Nfr-nfrw-Rʿ*. Blue and black faience; probably from Amarna. (Paris, Private Collection).

Pl. I

UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

A THROWSTICK OF NEFERTITI IN MANCHESTER

Geoffrey T. MARTIN

The subject of the present brief communication, a fragment of a throwstick (cf. Pl. I) of Queen Nefertiti, was found at El-Amarna by J.D.S. Pendlebury in the 1935-36 season, but received only a cursory mention, without illustration, in the site report on the excavations [1]. It forms part of the Egyptian Collection of the University Museum, Manchester, where it is registered under the inventory number 9403 [2].

As so often with objects of this type it is made of glazed composition (faience), originally blue but now turned partly green and very faded, the surface being much pitted and worn. The text and decoration are in black. The fragment is some 8.0 cm long and 3.4 cm wide.

The text hardly calls for comment, consisting as it does only of part of the name and epithet of Nefertiti. On side (a) we read *Neferneruа[ten] Nefertity, may she live for ever and eternally,* and on side (b) *Neferneferu[aten] Nefertiti,* with the same epithet. It will be noted that the arrangement of the signs is different in each case, with the feminine pronoun being used in one instance and in another. A pendent *ankh* was probably attached to the determinative of *nḥḥ* on side (b), but the area is now worn.

Model throwsticks, as is well known, were 'standard' funerary items in the royal tombs of the New Kingdom [3], but there also appears to be evidence that occasionally they had a votive use [4] or were found away from royal mortuary complexes of the New Kingdom. The present example was found in a non-funerary context, and cannot therefore be cited as evidence of the existence of equipment from the burial of Nefertiti, as might be thought at first sight [5]. Neither are throwsticks inscribed solely for

(1) Pendlebury, *The City of Akhenaten,* III, p. 70. The excavator's number is 35/519.

(2) I am grateful to Dr Rosalie David for permission to publish the fragment, and for allowing me to make facsimile drawings of the object.

(3) Martin, *The Royal Tomb at El-ʿAmarna,* I, p. 81, n. 5.

(4) George, *Medelhavsmuseet Bull.,* 15 (1980), p. 7-15.

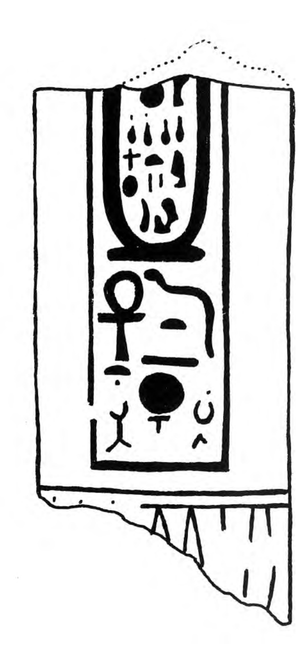
(5) There is another fragment of a throwstick in blue faience, also from Amarna, in the Bolton Museum. Likewise in Bolton is a piece of a green faience specimen of Seti I, emanating from Serabit el-Khadem, where presumably it had a votive significance.

monarchs [1], though such 'non-kingly' specimens are very much in the minority. To my knowledge this is the first throwstick of Nefertiti to be published, though it is not unique, since another example, in a private collection, is published in the same issue of this journal [2].

[1] Cf. a « wand » of Ankhesenpaaten (35/557) found by Pendleburry in Amarna and noted by him in *City of Akhenaten*, III, p. 71.

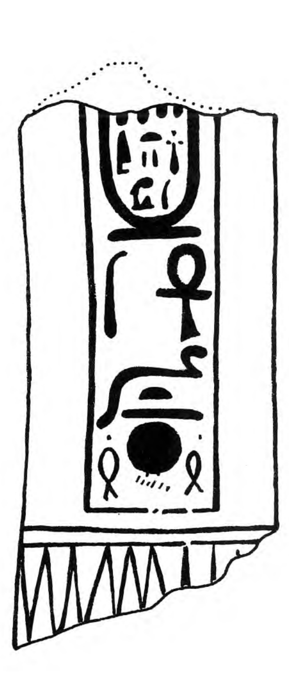
[2] See preceding article of Christian E. Loeben, p. 143 f.





(a)





(b)

(Scale 1 : 1)

LE VOYAGE DE PLATON EN ÉGYPTE

par Bernard MATHIEU

> *« Il y a longtemps que je suis consumé de l'envie de voir le Nil et de marcher sur une terre remplie de merveilles. Qui n'aurait ce même désir qu'ont eu Platon, et Solon, et Pythagore ? »*
>
> LIBANIOS, *Lettre 1274.*

L'authenticité du voyage de Platon en Egypte est une question qui a beaucoup divisé les savants modernes. A vrai dire, comme l'a déjà souligné Fr. Daumas [1], le débat s'inscrit dans une querelle qui oppose généralement des partis pris et non des arguments raisonnés. Pour certains, le « miracle grec » ne saurait s'accommoder de nuances : l'acte de naissance de la science occidentale a été définitivement établi par Socrate et quelques autres avant lui que l'on honore, de façon très révélatrice, du titre posthume de « présocratiques ». Pour d'autres, toute lumière est orientale, et le seul mérite des grands penseurs grecs serait d'avoir transposé et transmis un savoir quelque peu mystique venu d'ailleurs [2]. On comprend que dans ce procès passionné le voyageur d'Athènes ait été agité au gré des courants, son périple égyptien étant accepté ou refusé selon qu'il servait ou non la cause défendue.

Il ne s'agit pas de mentionner ici toutes les prises de position sur le sujet, ni de reprendre systématiquement tous les arguments qui prouvent l'authenticité de ce voyage, puisque cela a déjà été scrupuleusement fait [3]. Mais pour dire l'essentiel, rappelons que si Platon n'évoque jamais explicitement son séjour en Egypte — ses dialogues sont tout de même autre chose que des recueils de souvenirs! — très nombreux sont les témoignages anciens qui l'attestent, dont deux en particulier sont tout à fait convaincants. Le premier est celui d'Hermodore de Syracuse, contemporain et disciple de Platon, qui avait composé de ce dernier une biographie, utilisée par Diogène Laërce [4]; le second, plus tardif mais

[1] Dans « L'Origine égyptienne de la tripartition de l'âme chez Platon », *Mélanges Adolphe Gutbub,* Montpellier 1984, p. 41 sq.

[2] L'idée d'un Platon transcripteur de la sagesse orientale se trouvait déjà chez Hippolyte (*Refutatio* VI, 21, 3) et Aeneas Gazeus (*Theophr.* 80).

[3] Par Fr. Daumas, à trois reprises : *Postface* à Roger Godel, *Platon à Héliopolis d'Egypte,* Paris 1956, p. 75-78; « L'origine égyptienne du jugement de l'âme dans le Gorgias de Platon », dans *Mélanges Roger Godel, De l'humanisme à l'humain,* Paris 1963, p. 187-191; et surtout « L'origine égyptienne de la tripartition de l'âme ... », p. 41-44.

[4] *Vies* III, 6. Diogène précise bien que la présence d'Euripide aux côtés de Platon, en Egypte, n'est qu'un « on-dit » indépendant de la biographie d'Hermodore. Le poète tragique, mort

parfaitement recevable, est celui de Cicéron, qui avait séjourné à Athènes et avait pu consulter à l'Académie d'excellentes sources [1].

A partir de tous ces témoignages, nous voudrions essayer de déceler les éléments historiquement vraisemblables susceptibles d'éclairer les circonstances du séjour de Platon en Egypte, sans perdre de vue néanmoins l'intérêt que pouvaient trouver les différents auteurs à mentionner l'illustre voyage, au risque de forcer parfois outrageusement l'histoire. Le fait lui-même ayant été régulièrement mis en doute, il semble en effet que les textes le concernant n'aient pas été jusqu'ici suffisamment exploités; ce modeste travail voudrait pallier en partie ce manque [2].

La condamnation à mort de Socrate, en 399, fut un événement politique capital qui contraignit la plupart de ses disciples — dont Platon — à quitter momentanément Athènes : « ... *ayant atteint l'âge de vingt-huit ans, selon ce que dit Hermodore, il se réfugia à Mégare auprès d'Euclide avec aussi quelques autres socratiques* » [3]. Pline l'Ancien parle plus nettement encore d'exil [4]. Platon profita de ces circonstances difficiles pour entreprendre ses grands voyages d'études.

Les voyages du philosophe ont été relativement longs, mais on n'a pu encore en déterminer l'ordre exact. Il est vrai qu'a priori les témoignages anciens ne s'accordent pas : après Mégare et Cyrène, l'itinéraire serait soit la Grande Grèce puis l'Egypte, soit l'inverse. A y regarder de plus près, trois auteurs indiquent l'Italie du Sud avant

en 406, ne pouvait accompagner Platon qui entreprit ses grands voyages après 399. W.M. Calder (*American Journal of Philology* 104/3, 1983, 287) suggère de lire *Eudoxe* au lieu d'*Euripide*, en raison d'une abréviation dans le texte de Diogène Laërce (*Eu.*) qui aurait été ensuite mal rétablie; correction tout hypothétique et finalement inutile, puisque Eudoxe n'a pas plus voyagé en Egypte avec Platon qu'Euripide (voir p. 164 et n. 10).

[1] Voir *De Fin.* V, 29, 87; *De Rep.* I, 10, 16; *Tusc.* IV, 19, 44.

[2] Parmi les principaux essais de synthèse sur ce sujet précis, on trouvera d'intéressants développements chez A. de Gutschmid, *De rerum Aegyptiacarum scriptoribus Graecis ante Alexandrum Magnum*, *Philologus* X, 1855, p. 687 sq.; D. Mallet, *Les rapports des Grecs avec l'Egypte de la conquête de Cambyse (525) à celle d'Alexandre (331)*, *MIFAO* 48, 1922, p. 125-134; J. Bidez, *Eos ou Platon et l'Orient*, Bruxelles 1945; H. von den Steinen, « Plato in Egypt », *Bull. of the Faculty of Arts*, Fouad I University, XIII (mai 1951); K. Svoboda, « Platon et l'Egypte », *Archiv Orientalni* 20, 1952, p. 28-38; J. Pirenne, *Histoire de la civilisation de l'Egypte ancienne* III, p. 362-366; A.S. Riginos, *Platonica. The anecdotes concerning the life and writings of Plato*, Leyde 1976, p. 64 sq.

[3] Diogène Laërce, *Vies* III, 6 (trad. Daumas); voir également *ibid.* II, 106. Platon avait effectivement vingt-huit ans en 399.

[4] « *Exiliis verius quam peregrinationibus susceptis* » (*H.N.* XXX, 9). Sur le départ de Platon après la mort de Socrate, voir aussi Cicéron, *De Rep.* I, 10, 16; Apulée, *De Platone* III, 186; Olympiodore, *In Platonis Gorgiam* 41, 7.

l'Egypte : Quintilien, Diogène Laërce et Olympiodore. Le premier recherche visiblement un effet de gradation, si bien que l'ordre donné doit être considéré comme rhétorique et non chronologique [1]; mais le témoignage du second, puisant sa source chez Hermodore, est extrêmement fiable, lorsqu'il nous dit que Platon a quitté Cyrène pour l'Italie avant de partir pour l'Egypte [2]. Olympiodore enfin indique clairement que Platon a voyagé en Grande Grèce avant de gagner l'Afrique [3].

Comment expliquer dans ces conditions que tant d'autres auteurs mentionnent l'Egypte juste après Cyrène et avant l'Italie, et parmi eux Cicéron, dont les sources sont également très sûres, et Olympiodore lui-même au prix d'une étonnante contradiction [4]? Ce problème peut trouver une solution assez vraisemblable si l'on admet que Platon a réellement effectué durant cette période deux voyages en Grande Grèce, l'un après son séjour à Cyrène, et l'autre après son séjour en Egypte. Il est assez logique qu'en énumérant tous ces voyages, beaucoup d'auteurs aient fait suivre la Cyrénaïque de l'Egypte qui se situaient toutes deux sur le même continent. Ces questions d'itinéraire n'auraient à vrai dire qu'une importance minime si l'on n'avait tiré prétexte de l'apparente contradiction des témoignages pour réfuter le voyage égyptien de Platon.

De plus, très probablement, le philosophe a dû revenir plusieurs fois à Athènes, entre deux grands voyages, pour des raisons matérielles évidentes que nous aurons l'occasion d'évoquer plus loin. Il est sûr, en tous cas, que Platon se trouvait à Tarente en 388 et qu'il s'est rendu à Syracuse cette année-là, avant de rentrer à Athènes [5]. Les grandes pérégrinations de Platon se situent donc entre 399 et 388, et il paraît raisonnable de les ordonner ainsi :

- Mégare (chez Euclide)
- Athènes (?)
- Cyrène (chez Théodore)
- Athènes (?)
- Italie du Sud (chez Philolaos et Eurytos)

[1] « *Non contentus disciplinis, quas praestare poterant Athenae, non pythagorum, ad quos in Italiam navigaverat, Aegypti quoque sacerdotes adiit atque eorum arcana perdidicit* » (*Inst. Orat.* I, 12, 15).

[2] *Vies*, III, 6.

[3] *In Platonis Gorgiam* 41, 7-8.

[4] Cicéron, *De Rep.* I, 10, 16; Apulée, *De Platone* III, 186; Saint Jérôme, *Lettre* 53, 1; Olympiodore, *Vie de Platon* (éd. Didot, p. 4, col. 1, l. 13-14); Psellos, *Chrysopée*, 5.

[5] Dans la *Lettre* VII (324 a), Platon précise bien qu'il a quarante ans lorsqu'il voit *Syracuse* pour la première fois; on ne peut absolument pas en déduire qu'il s'agit là de son premier séjour en *Grande Grèce* (cf. Svoboda, *o.c.*, p. 29).

— Athènes
— Egypte
— Athènes
— Grande Grèce (chez Archytas de Tarente et Denys de Syracuse)
— Athènes.

Cette succession présente l'avantage de concilier la vraisemblance avec l'ensemble des témoignages autorisés.

Combien de temps Platon est-il resté en Egypte? Selon la version donnée par un Epitomé de la *Géographie* de Strabon, son séjour à Héliopolis aurait duré trois ans [1]. Le chiffre de treize ans fourni par les autres leçons du texte de Strabon peut s'expliquer si l'on songe qu'il s'est effectivement passé treize ans entre la mort de Socrate et la fondation de l'Académie, en 387; la durée totale des voyages de Platon aurait été par conséquent appliquée abusivement au seul périple égyptien [2].

On ne peut situer avec précision la date du voyage en Egypte, mais Platon étant resté à Mégare jusqu'en 396 [3], puis ayant séjourné à Cyrène et sans doute en Italie du Sud, il est peu vraisemblable qu'il soit arrivé en Egypte avant 394 [4]. Un autre élément, tiré de l'histoire égyptienne, donnerait peut-être une indication supplémentaire. En 393, un nommé Achoris monte sur le trône d'Egypte sans être l'héritier légitime du pharaon précédent, Néphéritès, fondateur de la 29ᵉ dynastie. Si tous deux sont originaires de Mendès, il semble bien qu'Achoris n'ait pas été soutenu par le pouvoir sacerdotal comme l'avait été son prédécesseur, et qu'il ait dû s'imposer par la force [5]. Or voici ce que l'on peut lire dans le *Politique* de Platon : « ... *en Egypte un roi ne peut commander sans dignité sacerdotale et par conséquent, s'il arrive qu'il se soit élevé par la force en venant d'une autre caste, il sera finalement obligé de se rallier à cette dernière* » [6]. Il est assez séduisant d'en conclure — mais ce n'est qu'une hypothèse — que Platon a été témoin des troubles occasionnés par la succession de Néphéritès et que ce qu'il écrit dans ce

(1) XVII, 29 (c807).

(2) Voir sur ce point T. Gomperz, *Les penseurs de la Grèce*, II, Paris 1902, p. 269 n. 1.

(3) Nous suivons le tableau chronologique établi par E. Des Places, *Pindare et Platon*, Paris 1949, p. 17.

(4) Ce *terminus a quo* avait déjà été fixé par A. de Gutschmid, *o.c.*, p. 687 sq.; Fr. Daumas propose de situer le séjour entre 395 et 392 (*Mélanges Adolphe Gutbub*, p. 44).

(5) Voir H. De Meulenaere, dans *LdÄ* II, 1977, p. 931 sq., « Hakoris ». Achoris n'était probablement pas issu d'une famille de la haute société; sur l'origine de son nom, cf. G. Posener, *RdE* 21, 1969, p. 148-150.

(6) 290 d-e; cette phrase est commentée par Ch. Froidefond, *Le mirage égyptien*, Aix-en-Provence 1971, p. 303.

passage se rapporte en réalité à la prise de pouvoir d'Achoris; Platon se serait alors trouvé en Egypte vers 393. En tout état de cause, le pharaon Achoris a pratiqué une politique de rapprochement avec les Grecs, et tout particulièrement avec Athènes, si bien que l'époque de son règne était extrêmement favorable pour un Athénien voyageant en Egypte [1].

Pour être philosophe, Platon n'en était pas moins homme. Si l'on peut comprendre qu'il ait été considéré comme un hôte à Cyrène, chez Théodore, il est difficile d'imaginer qu'il n'ait pas dû prendre quelques précautions matérielles pour préparer son voyage en Egypte. Une tradition ancienne, rapportée par Plutarque [2] et Grégoire de Naziance [3], affirme que Platon emportait avec lui une cargaison d'huile pour payer les frais de son long séjour. Il n'y a aucune raison de réfuter ce détail d'autant que Platon, issu de l'aristocratie athénienne, devait posséder des propriétés foncières, et que l'huile d'olive faisait partie des marchandises qu'Athènes exportait régulièrement vers les autres ports méditerranéens [4]. Platon, dans ses dialogues, évoque par deux fois la cupidité des Egyptiens [5]; peut-être se souvenait-il alors de certaines tractations difficiles menées avec les négociants d'Egypte [6]. Quoi qu'il en soit, si l'on songe que Platon lui-même indique le prix de la traversée entre Athènes et l'Egypte [7], on peut vraisemblablement supposer que c'est au Pirée qu'il s'est embarqué pour l'Egypte et qu'il est rentré trois ans plus tard.

(1) Achoris a conclu avec Athènes un traité, vers 390, dont on trouve un écho explicite dans deux pièces d'Aristophane : *l'Assemblée des Femmes*, v. 193 sq. (représentée en 389), et *Ploutos*, v. 178 (représentée en 388). Sur les relations diplomatiques entre l'Egypte et Athènes, à cette époque, voir D. Mallet, *o.c.*, 89-98. Comme l'écrit J.G. Griffiths, « Plato on priests and kings in Egypt », *Class. Rev.*, XV/1 (mars 1965), 157, la phrase du *Politique* s'applique parfaitement au cas d'Horemheb, qui est monté sur le trône d'Egypte vers 1320, mais Platon pouvait-il connaître ce fait lointain de l'histoire égyptienne?

(2) *Vie de Solon* 2, 8.

(3) *Carm. liber* I, II, 311.

(4) « *Un tel voyage pour un Athénien n'avait rien d'une aventure, et Platon, dit-on, l'aurait fait en négociant, emportant avec lui une cargaison d'huile, le produit de ses olivaies; vendue sur le marché de Naucratis elle devait lui procurer le moyen de continuer son voyage* » (L. Robin, *Platon*, Paris 1968, p. 5). Sur l'importation de l'huile d'olive grecque en Egypte, voir D. Mallet, *o.c.*, p. 147, et Ch. Dubois, « L'olivier et l'huile d'olive dans l'ancienne Egypte », *Revue de Philologie*, n.s. XLIX, 1925, p. 73 et n. 5-6, qui mentionne de nombreuses jarres grecques trouvées à Naucratis. Cette dernière étude, où il est justement fait allusion au « commerce » de Platon, nous a été judicieusement signalée par Mlle S. Amigues, professeur à l'Université de Montpellier III; qu'elle veuille bien trouver ici l'expression de notre plus profonde reconnaissance.

(5) *République*, 436 a et *Lois*, 747 c.

(6) C'est une suggestion de D. Mallet, *o.c.*, p. 131, reprise, avec des réserves, par Ch. Froidefond, *o.c.*, p. 306.

(7) *Gorgias* 511 d-e (deux drachmes). Platon parle de traversée dans le sens Egypte-Athènes; c'est un souvenir récent pour lui au moment de la rédaction de ce dialogue.

Les éléments précis permettant de suivre le parcours de Platon en Egypte et de désigner les villes où il s'est arrêté sont peu nombreux. Nous pouvons affirmer cependant qu'il est arrivé par la bouche canopique du Nil (voir la carte), tout comme ses illustres prédécesseurs Solon [1] et Hérodote [2]; en effet, situé à l'extrémité occidentale du Delta, le port de Canope était tout désigné pour accueillir les navires en provenance de Grèce. Quant au but principal de Platon, il ne pouvait être qu'Héliopolis, grand centre intellectuel et spirituel [3]. Or il est fort intéressant de constater que les trois villes égyptiennes évoquées dans l'œuvre de Platon — cité de Thot, Naucratis, Saïs — sont toutes situées sur la route habituelle qui reliait Canope à Héliopolis.

La première des trois est un centre religieux consacré au dieu Thot, que Platon localise *aux environs de Naucratis d'Egypte* [4] : il s'agit à l'évidence d'Hermopolis Parva (Damanhour), située effectivement au Nord Ouest de Naucratis et à une soixantaine de kilomètres au Sud Est de Canope [5].

Quant à Naucratis elle-même, un voyageur grec en Egypte ne pouvait manquer de s'y rendre, car c'était la ville hellénisée par excellence, que le pharaon Amosis, au 6e siècle, avait cédée aux Grecs désireux de s'installer sur le territoire égyptien [6]; c'est à

[1] « *Il se rendit d'abord en Egypte et séjourna, comme il le dit lui-même,* près des bouches du Nil, aux rives de Canope » (Plutarque, *Vie de Solon* 26, 1).

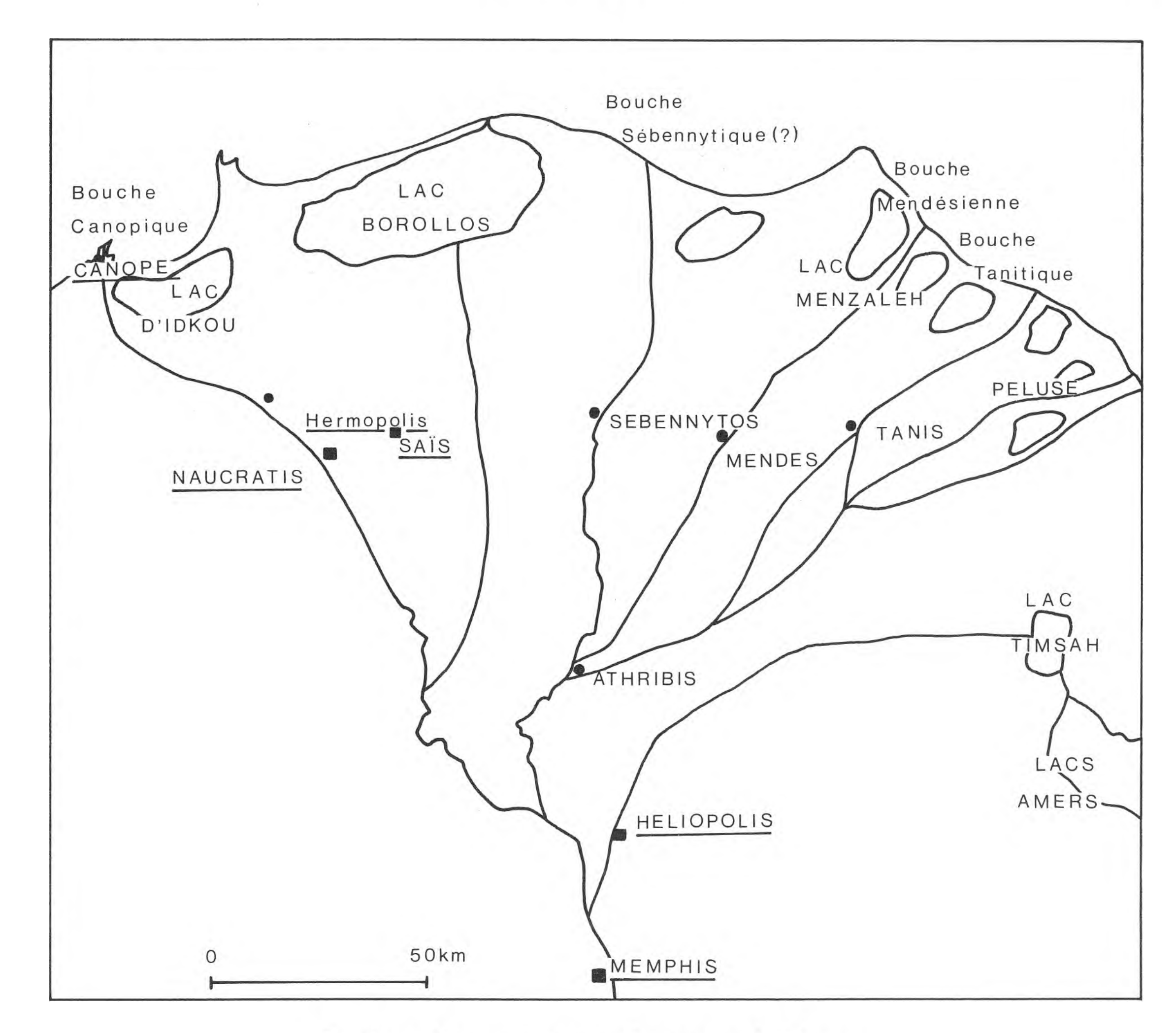
[2] Cf. C. Sourdille, *La durée et l'étendue du voyage d'Hérodote en Egypte,* Paris 1910, carte.

[3] « *Les Héliopolitains sont, à ce qu'on dit, les plus savants des Egyptiens* » (Hérodote, II, 3); voir le commentaire de A.B. Lloyd, *Herodotus. Book II,* II, Leyde 1976, p. 16 sq. Quatre siècles après Platon, Strabon ne vit plus de la science héliopolitaine que les structures architecturales (*Géographie* XVII, 1, 29).

[4] *Phèdre* 274 c. Le texte de Platon, avec toutes les subtilités qu'il comporte, a été commenté par Fr. Daumas, « L'origine égyptienne du jugement de l'âme ... », 189 sq. : « Si nous ne savions pas que Socrate, sauf pour des expéditions militaires en service commandé, n'avait jamais quitté Athènes, la place de *peri Naukratin* nous permettrait de traduire assez facilement : « *Voilà, j'ai entendu raconter aux environs de Naucratis d'Egypte qu'il y avait un ancien dieu de là-bas dont précisément l'oiseau sacré est celui qu'on appelle l'ibis; le nom de la divinité elle-même est Theuth* ». Bien entendu la traduction légèrement différente de Robin est tout à fait bonne et même peut-être plus conforme au mouvement général de la phrase grecque : « *J'ai entendu raconter qu'il y avait aux environs de Naucratis d'Egypte un ancien dieu* ... ». Il semble pourtant que Platon ait recherché cette ambiguïté. Peut-être vaudrait-il mieux traduire, de manière aussi équivoque en français : « *Voilà, aux environs de Naucratis d'Egypte, j'ai entendu dire qu'il y avait un ancien dieu* ... ».

[5] Cette Hermopolis est évoquée plus tard par Strabon, *sur la droite de la branche canopique, lorsqu'on remonte vers Memphis* (XVII, 1, 22).

[6] Voir Hérodote, II, 178. Naturellement, Hérodote avait quitté Canope pour Naucratis (*ibid.* 97).



La Basse Egypte au temps du voyage de Platon.

Naucratis que Platon pouvait rencontrer des compatriotes et négocier tout ou partie de sa cargaison d'huile.

Enfin, Platon a très certainement séjourné à Saïs, où l'on rendait un culte à la déesse Neith que les Grecs assimilaient à leur Athéna [1]. Telle est la conviction, du reste, de l'auteur d'une des lettres pseudo-socratiques, adressée à Platon : « *A leur retour d'Egypte, des gens honorables nous ont rapporté qu'après avoir visité l'Egypte entière, tu séjournais*

[1] Cf. *Timée* 20e sqq. Il convient de souligner la précision avec laquelle Platon situe la ville de Saïs et donne le nom *égyptien* de la divinité poliade.

à présent dans le nome appelé saïte » [1]. La précision toponymique, dans un contexte pourtant visiblement rhétorique, est à remarquer : elle devait se fonder sur une source bien établie, peut-être les indications mêmes du *Timée*.

La même lettre suggère que Platon a visité Memphis et vu les pyramides; on ne voit pas en effet comment Platon se serait rendu à Héliopolis sans faire un détour d'une trentaine de kilomètres seulement pour aller admirer des monuments aussi célèbres de son temps que du nôtre. Memphis était également un centre religieux capital où s'étaient développées, au cours des siècles, des spéculations extrêmement élaborées sur la nature divine et la création de l'univers; il était vraisemblable que Platon s'y rendît, même s'il n'a pas eu avec un prêtre memphite les entretiens philosophiques que lui prête Plutarque [2].

Le but de Platon, on l'a vu, était Héliopolis. La cité conservait encore tant de prestige dans l'esprit des Grecs, au temps de Strabon, que ce dernier, visitant Héliopolis, éprouvait quelque nostalgie à voir les demeures des prêtres désormais abandonnées et les établissements religieux désertés [3]. Au début du 3e siècle de notre ère, Clément d'Alexandrie mentionnait encore le nom du prophète d'Héliopolis qui passait pour avoir instruit Platon [4].

« *Platon se rendit en Egypte, puis chez Archytas de Tarente, et dans la région de l'Italie que l'on appelait jadis Grande Grèce — voyages fort pénibles —, si bien que lui qui était maître tout puissant à Athènes ... devint simple voyageur et élève* »; c'est ainsi que Saint Jérôme commente, huit siècles plus tard, le périple de Platon [5] : un acte de modestie, dans la droite ligne du célèbre aveu d'ignorance de Socrate, qui encouragea le philosophe athénien à s'expatrier pour apprendre davantage encore. Car il s'agissait bien d'un voyage d'études, comme s'accordent à le dire l'ensemble des témoignages anciens. Que pouvait retirer Platon d'un pays dont il ne connaissait pas la langue, demandera-t-on? Mais peut-être a-t-il acquis des notions d'égyptien, au fil des mois (ce qu'avait fait

(1) Nous traduisons le texte de l'édition Didot, *Epistolographi Graeci*, Paris 1873, p. 627 (*Lettre* 28). Cette lettre, fictive, qui constitue probablement un exercice d'école, doit dater du 3e siècle avant notre ère; voir J. Souilhé, *Platon. Œuvres complètes*, XIII/1, « Les Belles Lettres », Paris 1926, p. XVIII.

(2) *Le Démon de Socrate* 7 (578 f.).

(3) *Géographie* XVII, 1, 29.

(4) *Stromates* I, XV, 69, 1. Le séjour de Platon à Héliopolis, d'un des plus grands penseurs grecs dans une illustre cité dépositaire d'un savoir millénaire, a inspiré le bel ouvrage de R. Godel, *Platon à Héliopolis d'Egypte*, Paris 1956.

Nous ne suivrons pas Théodoret de Cyr (*Thérapeutique* I, 12) qui fait séjourner Platon à Thèbes d'Egypte : son témoignage, isolé, procède d'une association d'idées plus que d'une préoccupation historique.

(5) *Lettre* 53, 1.

Pythagore, selon la tradition), et surtout il ne faut pas oublier qu'il avait la possibilité de recourir à des interprètes pour avoir les renseignements qu'il désirait [1].

Beaucoup d'auteurs évoquent la volonté de Platon de compléter et d'approfondir ses connaissances en Egypte, mais certains d'entre eux voient dans ce voyage une sorte de pèlerinage aux sources, Platon désirant retrouver en Egypte l'origine de la science pythagoricienne [2]. Une telle conception n'est pas neutre : elle suppose une chaîne du savoir unissant la pensée grecque à l'Orient dont elle serait l'insolvable débitrice. On comprend aisément l'intérêt que pouvaient trouver certains à dévaloriser la philosophie grecque au profit des sources orientales et, dans ce sens, les pérégrinations de quelques illustres penseurs étaient une aubaine. Incontestablement, ces témoignages empreints de subjectivité, voire de mauvaise foi, ont pesé lourd dans le débat sur l'historicité du voyage de Platon, car ils ont conduit à en suspecter d'autres qui étaient, eux, parfaitement fiables.

Voici par exemple ce que Clément d'Alexandrie lance à Platon, après avoir précisément mentionné son voyage en Egypte : « *Pour toutes tes pensées conformes à la vérité et ton opinion de Dieu, tu as été aidé par les Hébreux eux-mêmes* » [3]. Jouant, comme bien d'autres, sur l'ambiguïté du mot grec « prophète », qui pouvait désigner aussi bien les prêtres égyptiens que les auteurs des Ecritures, Saint Ambroise soutenait que Platon avait entendu en Egypte le prophète Jérémie [4]; il faudra un Saint Augustin pour mesurer ces propos et faire cette constatation judicieuse que Jérémie était mort avant la naissance de Platon [5]! Selon plusieurs autres auteurs chrétiens, Platon avait indubitablement reçu l'enseignement de Moïse par l'intermédiaire des Egyptiens qui ne tarissaient pas d'éloges sur le prophète [6]; mais le plus beau fleuron du genre est ce mot de Numérius, au

(1) Il devait y avoir à Naucratis, par exemple, de nombreux Grecs bilingues. Il existait d'autre part des corps d'interprètes officiels et, pour prendre seulement le cas du scribe-trésorier du temple de Neith à Saïs qu'avait questionné Hérodote, nous savons que certains membres du clergé égyptien connaissaient le grec. Sur ces questions précises, voir Fr. Daumas, « L'origine égyptienne de la tripartition de l'âme ... », p. 44 et n. 17.

(2) Cf. par exemple Apulée, *De Platone* III, 186. Même idée dans une vie anonyme de Platon, citée à la suite de celle d'Olympiodore : « *Ayant appris que les Pythagoriciens tenaient le principe de la philosophie de l'Egypte, il se rendit en Egypte* ... » (éd. Didot, p. 7, col. 1, l. 45 sqq).

(3) *Protreptique* VI, 70, 1. Lactance n'est toutefois pas si catégorique : « *Je m'étonne souvent que Pythagore, et plus tard Platon, enflammés du désir de poursuivre la vérité, aient pénétré chez les Egyptiens, les Mages, et jusque chez les Perses afin d'acquérir la connaissance des coutumes religieuses de ces peuples sans parvenir chez les Juifs* ... » (*Inst. Div.* IV, 2, 4).

(4) Nous le savons par Saint Augustin, *De Doctr. Christ.* 2, 28 (43), et *Retract.* II, 30, 4.

(5) *La Cité de Dieu* VIII, 11.

(6) Ainsi Justin (*Cohort. ad Graecos* 14, 20), Ambroise (*Expos. Psalmi* 118, 18, 4, 2), et surtout Cyrille d'Alexandrie (*Contre Julien* I, 525, 24; II, 573, 47).

2e siècle, cité par Eusèbe de Césarée : « *Qu'est-ce que Platon, sinon un Moïse parlant attique ?* » [1]. Dans ce concert à la gloire de la sagesse hébraïque, qui aurait finalement inspiré les dialogues platoniciens, il convient tout de même de louer le prudent aveu d'Origène, visiblement troublé par tant d'assertions péremptoires : « *Il n'est vraiment pas évident de décider si Platon est tombé sur ces idées par hasard* (sic!) *ou si, comme d'aucuns le pensent, durant son voyage en Egypte, il a rencontré des interprètes de la sagesse juive* » [2].

S'il y a peu de chances que Platon ait reçu en Egypte le moindre écho des Ecritures, il demeure que son désir devait être de pénétrer autant que possible la tradition égyptienne dans les domaines où elle s'était acquis une solide réputation et jouissait d'un rayonnement qui justifiait la visite d'illustres étrangers. Si l'on rassemble toutes les disciplines auxquelles se serait livré Platon dans les écoles du savoir égyptiennes, selon les auteurs anciens, on obtient un panorama complet des différents aspects de la culture antique; mais là encore, la subjectivité des auteurs et leurs orientations propres peuvent jouer un rôle considérable.

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, le plus ancien témoignage concernant le profit qu'aurait tiré Platon de son séjour en Egypte n'évoque pas la religion ou les sciences, mais la politique et la législation. Selon Crantor en effet, l'un des tout premiers commentateurs de Platon [3], certains contemporains du philosophe le raillaient d'avoir transposé sur ce sujet des écrits égyptiens [4]. Cette anecdote, quel que soit son degré de véracité, semble indiquer que Platon s'était particulièrement intéressé aux institutions politiques et à l'organisation sociale de l'Egypte, ce que confirme, entre autres, un passage du *Timée* [5];

(1) *Prépar. Evangélique* IX, 6 (411 a).

(2) *Contre Celse* IV, 39.

(3) Crantor fut disciple de Xénocrate, à l'Académie, vers la fin du 4e siècle.

(4) Crantor est cité par Proclus, *Comment. sur le Timée*, 24 a-b : « *Selon Crantor, les contemporains de Platon disaient de lui par raillerie qu'il n'était pas l'inventeur de sa république, mais l'avait copiée sur les institutions des Egyptiens, et qu'il avait attaché tant d'importance au propos des railleurs qu'il avait rapporté aux Egyptiens cette histoire sur les Athéniens et les Atlantins, pour leur faire dire que les Athéniens avaient réellement vécu sous ce régime à un certain moment du passé ...* » (trad. A.J. Festugière, *Proclus. Commentaire sur le Timée*, I, Paris 1966, p. 111). Paradoxalement, Platon aurait eu recours aux sources historiques égyptiennes pour prouver que son récit des hostilités entre Athènes et l'Atlantide était véridique; sur la méthode historique de Platon, voir R. Weil, *L'« archéologie » de Platon*, Paris 1959, p. 18 sq., et le commentaire du passage de Proclus par A. Cameron, « Crantor and Posidonius on Atlantis », *The Classical Quarterly*, n.s. XXXIII no 1, 1983, p. 81 sq.

(5) 23 sq. : le prêtre de Saïs raconte à Solon comment les lois égyptiennes reproduisent celles qui régissaient Athènes avant les grands cataclysmes.

il n'est pas étonnant, du reste, que Platon ait été séduit par la remarquable image de stabilité institutionnelle que donnait à l'observateur étranger le pays des pharaons [1]. Au premier siècle avant notre ère, Diodore de Sicile soutenait qu'au dire des prêtres égyptiens eux-mêmes, Platon s'était souvent inspiré de leur législation [2]. Nous savons par ailleurs combien le disciple de Socrate tenait à réaliser certains projets politiques, et le texte de Diodore, ajouté au témoignage de Crantor, donne un indice supplémentaire de ce que devaient être les véritables préoccupations de Platon, après le décevant retour de la démocratie athénienne.

Selon Cicéron, dont les sources, nous l'avons vu, sont assez crédibles, Platon cherchait à approfondir en Egypte *la science des nombres et des choses célestes* [3]. Apulée insiste lui aussi sur l'astrologie [4], tandis qu'Olympiodore parle d'astronomie [5]. Plus suspecte est l'affirmation de Clément d'Alexandrie selon laquelle Platon aurait appris la géométrie des Egyptiens [6]; l'auteur a peut-être appliqué à Platon ce qu'il savait de Thalès, et songé au rôle qu'avait joué le découpage annuel des parcelles de terre, en Egypte, dans l'histoire de la science géométrique, au sens strict du terme [7]. C'est essentiellement chez le mathématicien Théodore, à Cyrène, que Platon semble du reste avoir perfectionné ses connaissances en la matière [8].

Il est difficilement concevable que le voyageur athénien se soit rendu en Egypte sans s'intéresser de près à la tradition religieuse du pays; certains passages de ses dialogues prouvent qu'il appréciait beaucoup, en matière de religion, le conservatisme de la civilisation égyptienne [9]. Sans doute ce parfait immobilisme n'était-il qu'apparent, mais il est vrai que dans les divers systèmes théologiques égyptiens, les interprétations s'accumulaient,

(1) L'admiration n'exclut pas la critique pour autant; voir sur ce point Ch. Froidefond, *o.c.*, p. 303 sq. Dans une lettre personnelle, Mlle S. Amigues nous écrit très justement : « Si Platon a envié à l'Egypte la stabilité politique et religieuse d'un pays de tradition, peut-être a-t-il en revanche éprouvé l'impression que la pensée s'y exprimait sous une forme plus sclérosée qu'en Grèce et que le respect de la chose écrite était un facteur d'immobilisme intellectuel ».

(2) *Bibl. Hist.* I, 98, 1.

(3) « *Numeros et caelestia* » (*De Fin.* V, 29, 87). Valère Maxime reprend Cicéron en développant l'expression : « *geometriae multiplices numeros et caelestium observationum rationem* » (VIII,7,*Ext.*3).

(4) *De Platone* III, 186.

(5) *In Platonis Gorgiam* 41, 8. Sur la valorisation de l'astronomie égyptienne dans les textes de Platon, voir Ch. Froidefond, *op. cit.*, p. 317 sq.

(6) *Protrept.* VI, 70, 1. La géométrie est également évoquée par la biographie anonyme de Platon déjà citée (éd. Didot, p. 7, col. 1, l. 45 sq.).

(7) Le *géomètre* est à proprement parler *celui qui mesure la terre;* sur l'origine égyptienne de cette science selon la tradition grecque, voir Ch. Froidefond, *o.c.*, p. 160.

(8) Voir Apulée, *De Platone* III, 186; Diogène Laërce, *Vies* III, 6; Olympiodore, *In Platonis Gorgiam* 41, 7-8.

(9) Cf. *Lois* 747 c et 799 a-b.

se combinaient plutôt que de s'exclure. Pour exprimer cet enseignement précis qu'avait reçu Platon des prêtres égyptiens, Lucain [1] et Lactance [2] utilisent le mot sacra, naturellement lié à *sacerdotes,* de même qu'Olympiodore parle de science *hiératique,* adjectif dérivé du nom grec désignant les prêtres [3]. Pline l'Ancien [4] et Quintilien [5] se distinguent en employant le terme plus marqué d'arcana, mais ce dernier s'explique par un contexte très nettement rhétorique. On ne peut guère accorder de crédit, en revanche, aux textes qui prétendant justifier les mythes platoniciens de la transmigration des âmes par les révélations qui auraient été faites au philosophe durant son séjour en Egypte [6], même si les doctrines orphiques et pythagoriciennes que connaissaient Platon pouvaient être influencées de quelque manière, à l'origine, par les conceptions égyptiennes [7]. Ces prétendues filiations ne sont dues bien souvent qu'à l'image que donnait — et donne encore — la civilisation égyptienne d'être la spécialiste, et par conséquent l'initiatrice, de tout ce qui touche à l'au-delà.

Parmi tous ces témoignages, certains vont jusqu'à donner le nom des maîtres égyptiens de Platon; ces précisions, extrêmement intéressantes, méritent qu'on s'y arrête [8].

Plutarque, dans le *Démon de Socrate* [9], mentionne des conversations philosophiques qu'auraient eues en Egypte Platon et Simmias avec un certain Chonouphis, prophète de Memphis; or ce personnage n'est point inconnu puisqu'il est donné comme le maître d'Eudoxe de Cnide, qui séjourna en Egypte vers 380 [10], par Diogène Laërce [11] et Clément d'Alexandrie [12]. Plutarque lui-même, dans le traité *sur Isis et Osiris* [13], après avoir évoqué les voyages en Egypte de Solon, Thalès, Platon, Eudoxe, Pythagore et Lycurgue, cite le nom des maîtres d'Eudoxe (Chonouphis le Memphite), de Solon (Sonchis le Saïte) et de Pythagore (Oinouphis l'Héliopolitain), sans donner celui du maître de Platon; on

(1) *Pharsale* X, 181.

(2) *Instit. Div.* IV, 2, 4.

(3) *Vie de Platon* (éd. Didot, p. 4, col. 1, l. 2 sq.).

(4) *H.N.* XXX, 9.

(5) *Inst. Orat.* I, 12, 15.

(6) Ainsi Zacharias, *Dial. Ammon.* p. 174 sq.; La Souda, *Lexicon,* art. « Platon ».

(7) Parmi l'abondante bibliographie sur le sujet, voir en particulier J. Bidez, *o.c.*, p. 9-20; S. Luria, « Demokrit, Orphiker und Ägypten », *Eos* 51 1961, p. 21-38, et J. Pirenne, *o.c.*, p. 229-235.

(8) J.J. Champollion-Figeac (*L'Egypte ancienne,* Paris 1876, p. 120) citait à tort, parmi les maîtres de Platon, ceux que Proclus avait attribués à Solon dans son *Comment. sur le Timée* (31 d) : Paténéït de Saïs, Ochaapis d'Héliopolis, et Ethêmon de Sébennytos.

(9) 7 (578 f).

(10) Sur le voyage d'Eudoxe en Egypte, bien attesté, voir les indications bibliographiques données par Ch. Froidefond, *o.c.*, p. 270 et n. 34.

(11) *Vies* VIII, 8; selon Diogène, Chonouphis serait héliopolitain.

(12) *Stromates* I, XV, 69, 1; Chonouphis est simplement dit « égyptien ».

(13) X, 354 d-e.

peut raisonnablement conclure, de tous ces éléments, que Plutarque a abusivement prêté à Platon le Chonouphis d'Eudoxe. L'origine égyptienne exacte du nom « Chonouphis » n'est pas facile à déterminer [1]; le professeur J. Vergote, que nous remercions vivement ici pour les précieux renseignements qu'il a bien voulu nous fournir, suggère l'étymologie *ḥm-nfr,* « le bon serviteur (du dieu) », « le serviteur parfait », qui repose sur de solides arguments phonétiques.

Un autre nom est avancé par Clément d'Alexandrie dans un passage des *Stromates :* « *On rapporte que Pythagore fut l'élève de Sonchis, grand prophète égyptien, Platon de Sechnouphis l'Héliopolitain, et Eudoxe de Cnide de Chonouphis, lui aussi Egyptien* » [2]. Il est impossible de dire quelle peut être la source d'information de Clément d'Alexandrie au sujet du maître de Platon, car le nom de Sechnouphis n'apparaît, à notre connaissance, nulle part ailleurs [3]. Cette phrase présente toutefois des caractères très précis qui pourraient lui conférer une certaine valeur historique :

1) le terme de *grand prophète,* appliqué à Sonchis, correspond bien à un titre sacerdotal égyptien [4];
2) la mention de Chonouphis comme maître spirituel d'Eudoxe de Cnide repose sur une solide tradition;
3) l'origine héliopolitaine de Sechnouphis s'accorde bien avec le séjour prolongé de Platon dans cette ville [5].

Il faut espérer que la mise au jour de nouveaux documents permettra d'éclairer ces problèmes d'onomastique.

Nous avons indiqué plusieurs traditions grecques relatives au séjour de Platon dans le Delta du Nil, dont la plus ancienne est assurément fondée sur la biographie d'Hermodore; certains textes soulèvent cependant une question qu'on ne peut laisser de

(1) Les étymologies qui ont été proposées par T. Hopfner, *Plutarch über Isis und Osiris,* Leipzig 1940, p. 88 et pl. I, l. 14 (*Ḫnmw,* « Khnoum ») et J.G. Griffiths, *Plutarch's De Iside et Osiride,* Cambridge 1970, p. 286 et n. 3 (*kȝ·j-nfr,* « mon *ka* est bon ») ne sont pas très convaincantes.

(2) I, XV, 69, 1.

(3) L'étymologie égyptienne de « Sechnouphis » est tout aussi difficile à préciser; on ne peut admettre l'interprétation de T. Hopfner, *o.c.*, p. 86 et pl. I, l. 13 (*sȝ-Ḫnmw,* « fils de Khnoum »). Le professeur J. Vergote propose, sous toutes réserves, *Sbk-nfr,* « le bon Sobek », « Sobek le bon ».

(4) *Ḥm-nṯr tpy,* « premier-prophète ». Sonchis est par ailleurs connu comme le prêtre qui conversa avec Solon lorsque ce dernier séjournait à Saïs : voir Plutarque, *Vie de Solon,* 26, 1 et *De Iside* X (354 d-e).

(5) Voir n. 1 p. 156.

côté : existait-il aussi une tradition égyptienne [1]? Un passage de Diodore de Sicile est à ce titre particulièrement intéressant : « *Les prêtres égyptiens rapportent, d'après les écrits contenus dans leurs livres sacrés, que s'étaient rendus chez eux autrefois ... le poète Homère et le Spartiate Lycurgue, et aussi l'Athénien Solon et le philosophe Platon ... Comme témoignages de toutes ces visites, ils montrent des uns les statues, des autres les endroits ou édifices qui portent leurs noms* ... » [2].

Or trois documents viennent illustrer les dires de l'historien. Le premier est un texte de Strabon, soutenant qu'on lui avait montré à Héliopolis l'endroit où avaient séjourné Platon et Eudoxe [3]; peut-être le géographe a-t-il été trompé par ses guides qui ont prétendu lui faire voir la « maison des grands hommes »; il fallait néanmoins que la chose fût suffisamment connue, en Egypte comme en Grèce, pour qu'on ait eu l'idée d'en montrer des indices concrets, et que Strabon ait pu les prendre pour argent comptant.

Quant aux statues évoquées par Diodore, nous en possédons un bel exemple archéologique avec l'hémicycle du Sérapeum de Memphis, qui date vraisemblablement du règne du premier Ptolémée, à la fin du 4e siècle avant notre ère. Cet hémicycle est constitué d'un groupe de plusieurs statues représentant poètes et philosophes grecs, parmi lesquels Platon [4]. Ainsi, moins d'un siècle après le voyage du philosophe, Egyptiens et touristes étrangers pouvaient voir sa statue à Memphis, et peut-être ailleurs, au sein d'autres groupes similaires.

Enfin, si rien ne permet d'affirmer que le séjour de Platon dans une ville égyptienne ait été réellement consigné par des prêtres ou des scribes dans des « livres sacrés », il faut noter que, plus loin, le même Diodore mentionne encore le témoignage des prêtres égyptiens selon lesquels « *Lycurgue, Platon et Solon ont incorporé de nombreuses lois égyptiennes dans leurs propres législations* » [5]. L'historien aurait-il eu connaissance d'authentiques écrits égyptiens? Se contente-t-il de reprendre un auteur grec antérieur? Il est difficile d'en décider, mais on aurait probablement tort de l'accuser d'avoir inventé de fausses sources puisque ses autres propos ont trouvé, par ailleurs, confirmation. Sans donner bien sûr de preuves formelles de l'existence d'une tradition égyptienne concernant le

(1) K. Svoboda (*o.c.*) répond positivement sans toutefois argumenter.

(2) *Bibl. Hist.* I, p. 96, 2-3.

(3) Voir n. 1 p. 156.

(4) On trouvera des précisions et des photographies dans J.Ph. Lauer - Ch. Picard, *Les statues ptolémaïques du Sérapiéion de Memphis*, Publ. de l'Inst. d'Art et d'Archéol. de l'Univ. de Paris, Paris 1955, p. 143 sq. Le rapprochement entre le texte de Diodore et cette découverte archéologique a déjà été fait par A. Burton, « Diodorus Siculus. I. A commentary », *EPRO* 29, Leyde 1972, p. 275 sq.

(5) Voir n. 2 p. 163.

séjour de Platon en Egypte, le texte de Diodore apporte cependant des éléments appréciables [1].

Il existe également un certain nombre de biographies arabes de Platon, mais qui ne fournissent malheureusement aucun argument positif en faveur d'une éventuelle tradition égyptienne, dans la mesure où elles n'ajoutent rien aux renseignements déjà contenus dans les sources grecques. Il faut pourtant remarquer qu'on n'a pu déceler encore aucun lien *direct* entre les textes grecs et ces biographies arabes, dont la plus ancienne remonte à la fin du 9e siècle [2].

Il apparaît sans doute que l'examen précis de ces témoignages anciens soulève plus de questions qu'il n'en résout, mais il prétendait simplement guider les recherches dans des directions plus précises et peut-être plus fructueuses, en apportant quelques éléments intéressants sur la façon dont s'établissaient les échanges intellectuels entre Athènes et l'Egypte à la lumière de l'expérience platonicienne. On ne peut en effet se contenter de présenter des justifications théoriques, voire idéologiques, du séjour de Platon en Egypte il faut encore tenter de le replacer dans un contexte concret en utilisant, avec la prudence nécessaire, des documents que l'on souhaiterait bien sûr plus abondants.

C'est à ce prix qu'on retrouvera peu à peu ce que devait être la richesse des rapports culturels entre deux civilisations prestigieuses que ne séparaient certainement pas ces cloisons étanches artificiellement dressées par une trop longue tradition.

Montpellier, mai 1985.

(1) Au moins sur la volonté de Grecs « égyptianisés » (ou d'Egyptiens hellénisés) d'attirer l'attention des visiteurs, dès la fin du 4e siècle, sur l'importance que Platon devait attacher à l'Egypte pour s'y être rendu et y avoir longuement séjourné.

(2) Les indications bibliographiques les plus complètes sur le sujet sont fournies par A.S. Riginos, *o.c.*, p. 216 sq.

UNIVERSITÄT MANSOURA

KOM EL-KOFFAR. TEIL II: DATIERUNG UND HISTORISCHE INTERPRETATION DES TEXTES B

Maha F. MOSTAFA

Im letzten Band der *ASAE* [1] habe ich eine Inschrift aus Kom el-Koffar kurz behandelt. Es handelte sich dabei um einen autobiographischen Text des *Jdj*, den Empfänger des von König *Ḥr Dmḏ-jb-tȝwy* erlassenen Ediktes Koptos R [2].

Schwierigkeiten dieses Textes liegen besonders :

1. In der Identifizierung einiger bisher noch nicht mit Sicherheit bestimmbarer Wörter.
2. In der Ergänzung der zerstörten Stellen zu Beginn der Zeilen 4-11.

Im Folgenden wird noch einmal ein Übersetzungsversuch dieses Textes gegeben (siehe Tafel I, a) :

1 | *Das Veranlassen von Reden der Großen, die sich in den Gauen von Oberägypten befinden.*
2 | *Der Gottesvater, Gottesgeliebte, der Prinz, der Zögling des Königs, der Fürst, der Vorsteher* (?) [3]
3 | Jdj *Ich stattete die Denkmäler gut aus*
4 | .... *um den Duft dieser Kapelle dieser meiner Väter und meiner Vorfahren angenehm zu machen, so daß diese Kapellen dieser Vornehmen werden wie*

* Mein Dank gilt Herrn M. es-Soghayar, Direktor des Inspektorates von Oberägypten, Herrn H. el-Affiuny und allen Kollegen des Inspektorates von Qena für ihre Hilfe und freundliche Unterstützung. Ferner möchte ich mich bei der v. Humbold-Stiftung für die freundliche Gewährung eines Stipendiums bedanken, welches mir die Bearbeitung dieses Aufsatzes im Ägyptologischen Institut der Universität Heidelberg ermöglichte. Besonderer Dank gilt Frl. F. Werner für ihre Zeichenarbeiten und Herrn K.-J. Seyfried, der mir bei der Korrektur der deutschen Fassung geholfen hat.

(1) Mostafa, in : *ASAE* 70, 1984-1985, p. 419 ff.

(2) Goedicke, Königliche Dokumente aus dem Alten Reich, *Äg. Abh.* 14, 1967, p. 214 ff, Abb. 28.

(3) Nach *jmj-r* sind keine Zeichen erhalten. Unter *jmj-r* ist aber eine Lücke. *Jdj* trug im Koptos M; O und Q den Titel *jmj-r ḥmw nṯr* .. In Koptos M wurde er zum *jmj-r šmʿ* des 7. oberägyptischen Gaues ernannt. Im Koptos R trug er den Titel *jmj-r njwt*. Eine Ergänzung des Titels zu *jmj-r šmʿ* (gegen meinen ersten Vorschlag in Anm. F in *ASAE* 70, p. 422) oder zu *jmj-r ḥmw-nṯr* ist aus Platzmangel ausgeschlossen. Eine Ergänzung des Titels zu *jmj-r njwt* wäre denkbar. Es scheint aber wahrscheinlicher, daß hier überhaupt kein Zeichen stand.

5 ....šps (?) *den ich warm machte* (?). *Ich stattete die Statuen dieser Vornehmen, dieser Fürsten aus, welche ich fand, sie zerstört waren, so daß es geschach, daß ich* ⟨*neue Statuen herbei*⟩ *brachte*

6 *in der Art wie diese, welche zerstört waren, in seiner Kapelle als einer der in seinem Haus ist* (= sein Hausrepräsentant). *Als ich das Grab meines Vaters besichtigte, des Prinzen, des Fürsten, einzigen Freundes, Lektorpriesters, Vorsteher der Priester und Stolisten des* Mjn

7 ⟨Šmꜣj⟩ .... *die Opfertafeln waren mi*⟨*t*⟩ *schönen trefflichen Opfern* ⟨*gefüllt*⟩, *ihre Namen und ihre Ämter wurden darauf eingeschrieben, um zu dauern bis in die Ewigkeit. Ich machte für sie jene Stelen*

8 ...... *ferner machte ich alles, was er befohlen hat, als Arbeit in der Nekropole als alles, was er befohlen hat. Niemals ließ ich zu, daß er* (*deswegen*) *müde wird. Niemals tat ich das, was ihm unbeliebt ist.*

9 ...... *zu meiner Seite und jeden den ich sah, der ihm Ungunst tat, jeden den er* (*mir*) *unter ihnen anzeigte, als er in seinem Haus war, sie habe ich insgesamt niedergeworfen, so daß ich verdrän*⟨*gte*⟩

10 ⟨*ihm*⟩ .... ⟨*aus seinem Haus, aus*⟩ *seinen Scheunen, aus seinen Schatzhäusern, von seinem großen Vieh, von seinem kleinen Vieh und aus allen Dienstleistungen, daß er* (*nur*) *an seinem* (?) *Haus vorbeiging*

11 .... *die Verwandte .... welche .... Residenz* (?)

Trotz der im Text befindlichen zerstörten Stellen und unklaren Wörter lassen sich aber zwei Themen deutlich fassen :

1. Die Rivalitäten der Mächtigen in den oberägyptischen Gauen (Zeile 9-10).
2. Die Rolle *Jdj's* als Repräsentant seiner Familie in Bezug auf die Bauten seiner Vorfahren, die Arbeit, die er für sie in der Nekropole ausführte und seine Aufgabe als Schützer und Verteidiger seines Vaters gegen dessen Rivalen. (Zeile 3-10).

Die Identifizierung des *Jdj* mit der Person, an die die königlichen Edikte aus Koptos addressiert sind, ist sicher. Es besteht kein Zweifel, daß *jt·j* (mein Vater) in Zeile 6 des Textes B sich auf *Šmꜣj* bezieht, da sich die Texte aus Kom el-Koffar in einem Grab befinden, dessen Wände Name und Titel des *Šmꜣj* und dessen Sohnes *Jdj* tragen. In diesem Grab steht auch die Scheintür aus rotem Granit, die L. Habachi 1956 in *ASAE* 55, 1958 p. 172 und *SAK* 10, 1983 p. 206 publizierte. Die Scheintür trägt den Namen und die Titel der Prinzessin *Nbt*, der ältesten Tochter des Königs *Nfr-kꜣw-Ḥr*. Außerdem ist die Zugehörigkeit dieses mastabaartigen Grabes zur VIII. Dynastie sowohl durch den Stil

der Reliefdarstellungen als auch durch die Jahresangaben aus der Regierungszeit des Königs *Nfr-kꜣw-Ḥr* (1), gesichert.

So stellt sich die Frage, wann die im Text geschilderten Ereignisse stattgefunden haben und welche Erklärungsmöglichkeiten es für die Aussagen gibt wie : *jeden den ich sah, der ihm Ungunst tat, jeden den er* (*mir*) *unter ihnen anzeigte, sie habe ich insgesamt niedergeworfen* .... die *Jdj* in Bezug auf seinen Vater *Šmꜣj* macht.

Im Gegensatz zu diesen Schilderungen steht die bisherige Ansicht, in der *Šmꜣj* als eine der bedeutendsten und « stärksten » Persönlichkeiten der 1 ZwZt. geschildert wird. Im Dekret Koptos I wurde er folgendermaßen angeredet : *Die Majestät überträgt dir die Abgaben, die zur Autorität des Vorstehers von Oberägypten* ⟨*in diesem*⟩ *ganzen* ⟨*Oberägypten*⟩ *gehören werden. Bezüglich irgendeines Magistraten, irgendeines ..., irgendeines Vorstehers der Priester?, irgendeines ...; und irgendeines* jrj·w ..., *die in jenem Oberägypten sind, sie sollen handeln unter deiner Aufsicht* (2).

Des weiteren stellt sich die Frage, inwieweit sich andere Texte mit den in den königlichen Edikten von Koptos genannten Personen verbinden lassen, um dadurch zusätzliche Erkenntnisse für die im vorliegenden Text geschilderten Ereignisse zu gewinnen.

Die zeitliche Stellung des Textes B :

In allen Edikten, die von König *Nfr-kꜣw-Ḥr* (3) erlassen wurden und die entweder *Jdj* betreffen oder an seinen Vater *Šmꜣj* adressiert sind, aber auch die Titel und den Namen *Jdj's* enthalten, trug *Jdj* niemals die Titelreihe *jt-nṯr mrjj-nṯr sḏt njswt* (vgl. Tabelle 1). Erst unter König *Dmḏ-jb-tꜣ·wj* führt *Jdj* diese Titulatur (Koptos R) (4). Es scheint aber, daß diese Titulatur, insbesondere *jt-nṯr mrjj-nṯr-*, zumindest am Ende des AR und in der 1. ZwZt. zur Bezeichnung eines verwandschaftlichen Verhältnisses zum Königshaus verwendet wurde (5). *Ḫwj*, der diesen Titel trug, war der Schwiegervater von Pepi I. *Šmꜣj*,

(1) Das höchste Datum, das bis jetzt im Grab gefunden wurde, nennt Jahr 2, erster Monat der *ꜣḫt*-Jahreszeit, Tag 4 des Königs *Nfr-kꜣw-Ḥr*.

(2) Goedicke, *o.c.*, p. 172, Z. III, IV, Abb. 18.

(3) Siehe Tabelle 1 und 2. Zur Bedeutung dieser Edikte und die Personen, für die sie erlassen wurden, siehe Goedicke, *o.c.*, p. 238; Martin-Pardey, Untersuchungen zur ägyptischen Provinzialverwaltung bis zum Ende des Alten Reiches, *HÄB* 1, 1976, p. 226 ff; Stock, Die Erste Zwischenzeit, *An. Or.* 31, 1949, p. 38; Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, 1961, p. 108; Gomaa, *Ägypten während der Ersten Zwischenzeit, 1980, Beiheft TAVO Reihe B No. 27*, p. 55 ff.

(4) Goedicke, *o.c.*, p. 214 Abb. 24.

(5) Gardiner, *AEO* I, p. 50*; ders. in : *MDIAK* 14, 1956, p. 46; Brunner in : *ZÄS* 86, 1961, p. 90 ff; Brunner möchte *jt-nṯr* spätestens ab der 18. Dynastie als « Erzieher des Kronprinzen » interpretieren; Kees, in : *ZÄS* 86, 1961, p. 115 ff; Helck, *Äg. Forsch.* 18, 1954, p. 94 ff; Habachi, in : *ASAE* 55, 1958, p. 172; ders. in : *LÄ* II, Sp. 825.

Jdj's Vater trug diesen Titel als Schwiegersohn von *Nfr-kꜣw-Ḥr*. So wird *Jdj* diesen Titel wohl kaum als eine Übernahme der väterlichen Titel nach dessen Tod getragen haben, wie dies Hayes [1] vermutete, sondern eher aufgrund seines eigenen, persönlichen Verhältnisses zu *Dmḏ-jb-tꜣ·wj*, dem Nachfolger des *Nfr-kꜣw-Ḥr*, erworben haben.

Vergleicht man die Titelreihe in Koptos R mit der, die *Jdj* in Kom el-Koffar Text B trägt (siehe Tabelle 1), so stellt man fest, daß der Text B unter der Regierungszeit des Königs *Dmḏ-jb-tꜣ·wj* entstanden sein muß.

Aufgrund der fehlenden Titel in Text B *tꜣtj zꜣb ṯꜣtj* und *sm Mjn*, die er aber in Koptos R trug, möchte ich annehmen, daß Text B höchstwahrscheinlich Ereignisse schildert, die in den ersten Monaten der Reigerungszeit des *Dmḏ-jb-tꜣ·wj* stattgefunden haben, kurz bevor der König an *Jdj* die in Koptos R genannten Titel verliehen hat.

Historischer Kommentar zu Text B :

Geht man von dem oben genannten Argument aus, hat man einen Text, der den übergang zwischen zwei Königen dokumentiert. Es wird hier den Versuch gemacht an Hand dieses Überganges eine Begründung der im Text B genannten Titel zu geben.

Nach dem Turiner Papyrus [2] hat König *Nfr-Kꜣw-Ḥr* nur 2 Jahre, 1 Monat und 1 Tag regiert. Am gleichen Tag seines *Smꜣ-Tꜣwj* Jahres, kurz nach seiner Thronbesteigung [3] erließ er mehrere Edikte zu Gunsten seines Schwiegersohnes *Šmꜣj*. In allen Edikten wurde *Šmꜣj*'s Verwandtschaftsbeziehung zum König betont. Die *jt-nṯr mrjj-nṯr* Titulatur stand immer am Anfang seiner Titelreihe (siehe Tabelle 2). Neben zahlreichen Rang- und priesterlichen Titeln wurde sein Verwaltungstitel *jmj-r šmʿ* vor allem betont [4]. Dazu trug er auch den Titel des Veziers. Sein Sohn *Jdj* wurde zum *jmj-r šmʿ* der sieben südlichen Gaue von Oberägypten ernannt und mußte dieses Amt unter der Aufsicht seines Vaters ausüben [5]. In Text B dagegen fehlen erstaunlicherweise *Šmꜣj*'s wichtige administrative Titel, nämlich *jmj-r šmʿ* und *tꜣtj zꜣb ṯꜣtj*. Von der Titulatur *jt-nṯr mrjj-nṯr*, die immer am Anfang seiner Titelreihe in den Edikten von Koptos gestanden hat, ist hier nichts vorhanden. Das letzte kann vielleicht mit dem Tode *Nfr-Kꜣw-Ḥr*'s eine Begründung finden. Sein Sohn *Jdj* trägt

(1) Hayes, in : *JEA* 32, 1946, p. 21.

(2) Barta, in : *ZÄS* 108, 1981, p. 25.

(3) Goedicke, *o.c.*, p. 4, 177; Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, p. 108.

(4) Goedicke, *o.c.*, p. 172; Kanawati, *Governmental Reforms in Old Kingdom Egypt*, Warminster 1980, p. 112; für die Rangtitel vgl. Strudwick, *The Administration of Egypt*, London 1985, p. 307, 310 und Tabelle 30; Martin-Pardey, *o.c.*, p. 115, Anm. 3 und p. 116 ff.

(5) Goedicke, *o.c.*, p. 178, 184; für das Amt des *jmj-r šmʿ* siehe ders., in : *MIO* 4, 1956, p. 5 f; Martin-Pardey, *Provinzialverwaltung*, p. 152 ff.

ebenfalls in der Zeit, in der die in Text B geschilderte Ereignisse stattgefunden haben, so gut wie keine administrativen Titel [1].

Andererseits aber drückt die Titelreihe im Text B *jt-nṯr mrjj-nṯr Jdj*'s hohe Position bei dem neu gekrönten König aus. Diese hohe Position wird später sowohl durch die von *Dmḏ-jb-Tꜣwj* verliehenen Titel eines *jmj-r njwt* und *tꜣtj zꜣb ṯꜣtj* (Koptos R), sowie durch den Inhalt des Ediktes R, bestätigt [2].

Faßt man diese Indizien zusammen, so zeigt sich mit großer Wahrscheinlichkeit, daß es sich hier darum handelt, daß *Šmꜣj* und *Jdj* von ihren administrativen Ämtern entfernt worden waren. Dies muß vor der Zeit des Königs *Dmḏ-jb-tꜣwj* und noch in der Zeit seines Vorgängers *Nfr-Kꜣw-Ḥr* geschehen sein. Das Zurücktreten von einem Amt, nachdem man es für eine kurze oder längere Zeit tatsächlich ausgeübt hatte, ist in der ägyptischen Geschichte selten aber nicht vollkommen ohne Parallele. Der Vizier *Rʿ wr* aus der Zeit Pepj I. ist wahrscheinlich ein Beispiel dafür [3]. *Jdw/Snnj* [4] der älteste Sohn von *Tꜣwtj* aus Qasr es-Sayad mußte sein Amt als *jmj-r šmʿ* aufgeben, nachdem er es für einige Zeit ausgeübt hatte.

Barta [5] gibt die gesamte Regierungszeit der Könige der 8. Dynastie mit 16 Jahren an. Fünf oder Sechs (?) Könige dieser Dynastie sind durch Denkmäler belegbar [6]. Die kurze Regierungszeit dieser Könige deutet auf innenpolitische Machtkämpfe hin.

Die seit dem Ende des AR zunehmend selbstbewußte Gauverwaltung fand unter diesen Königen einen ihrer Höhepunkte [7]. Es war wohl die beste Zeit für machtstrebende ehrgeizige Personen sich durchzusetzen. Dabei muß aber festgehalten werden, was E. Martin-Pardey schildert : « Trotzdem kann kein Zweifel darüber bestehen, daß diese Könige, so ephemer sie auch z.T. gewesen sein mögen, doch Herrscher über ganz Ägypten gewesen sind » [8].

(1) Wenn überhaupt ein Zeichen unter der Gruppe *jmj-r* gestanden hätte, wäre die einzige Möglichkeit aufgrund des zur Verfügung stehenden Raumes das Zeichen *njwt* zu ergänzen. Dieser Titel, der meistens mit *tꜣjtj zꜣb ṯꜣtj* verbunden ist, kann kein fiktives Amt bezeichnen. Siehe Kees, *Vesirat*, p. 42; Strudwick, *o.c.*, p. 317.

(2) Goedicke, *Königliche Dokumente*, p. 214 ff.

(3) Kanawati, *o.c.*, p. 32, 35; el-Fikey, *The Tomb of the Vizier Re-wer at Saqqara*, Warminster 1980, p. 45 f; einen vergleichbaren Vorgang sieht Kanawati, *o.c.*, p. 92 ff im Falle des Vizier *Ḏʿw* in Abydos.

(4) Kanawati, *o.c.*, p. 95.

(5) Barta, in : *ZÄS* 108, 1981, p. 26.

(6) Die Anzahl der Könige der 8. Dynastie schwankt sowohl in der alten Literatur als auch bei den heutigen Forschern : Abydos-Liste 6; Africanus 27; Eusebius 5; v. Beckerath nennt in : *JNES* 21, 1962, p. 146 17 Könige und Schenkel, *FmÄS*, p. 159 8 oder 6 Herrscher. Ebenso schwankt die gesamte Regierungszeit : Africanus 146 Jahre; Eusebius 100, v. Beckerath 25 und Schenkel 17 Jahre.

(7) Gomaa, *Ägypten während der Ersten Zwischenzeit*, p. 2; Martin-Pardey, *o.c.*, p. 150, 152.

(8) Martin-Pardey, *o.c.*, p. 203.

Diese Ausführungen sollen dazu dienen, den Hintergrund aufzuzeigen, vor den die Ereignisse, die in Text B in Zeile 9, 10 geschildert werden, stattfanden. Man kann annehmen, daß *Šmȝj,* der vielleicht vor der Zeit von *Nfr-Kȝw-Ḥr* in Koptos Ämter führte [1], seine Karriere durch seine Beziehung zum König, da er mit dessen ältesten Tochter verheiratet war, festigte.

Es ist aber wohl möglich, daß der König nach einiger Zeit die zunehmende Macht seines Schwiegersohnes fürchtete, eine Situation, die dann eine der anderen mächtigen Personen im 5. oberägyptischen Gau ausnutzte um *Šmȝj's* Macht zu begrenzen, sich selbst durchzusetzen und so die Ämter seines Rivalen übernehmen konnte.

Diese Theorie findet eine mögliche Bestätigung durch den Text B aus Kom el-Koffar und zum anderen in den Inschriften No. M.152, M.147; M.149 aus dem Wadi Hammamat.

Belege aus Kom el-Koffar Text B :

1. Schon genannt wurde die Vermutung, aufgrund der Titel, die *Šmȝj* und sein Sohn *Jdj* tragen, daß diese beiden Personen ihre Ämter schon unter *Nfr-Kȝw-Ḥr* verloren.
2. Die Beschreibung des Rivalen *Šmȝj's* (Z.10) als reichen Gegners, der Scheunen und *Prw-ḥdw,* kleines Vieh und großes Vieh besaß und der Dienstleistungen ausführte.

Belege aus dem Wadi Hammamat :

Es befinden sich im W. Hammamat die drei Inschriften No. M.152; M.147; M.149 [2]. Stock hat diese ohne Begründung der 1. ZwZt. zugeschrieben [3]. Gundlach [4] dagegen hat die drei Inschriften im Rahmen seiner Arbeit über die W. Hammamat Inschriften untersucht und sie aufgrund paläographischer Merkmale und Formeln sowie im Vergleich mit den 1. ZwZt. Texten aus Hatnub begründet in die 1. ZwZt. datieren können.

1. M.152 [5] :

Erstes Jahr, Monat 3 der Šmw-*Jahreszeit, Tag 2. Das Kommen des Einzigen Freundes, Rindervorstehers,* Jdj *um Stein für den Gottesvater, Gottesgeliebten, Fürsten, Grafen, Vorlesepriester, Einzigen Freund, Vorsteher von Oberägypten, Vorsteher der Priester und Stolisten des* Mjn T̠ȝwtj-jḳr *herabzubrignen. Ich ließ für ihn herabsteigen einen Stein von*

(1) Siehe dazu : Goedicke, *o.c.,* p. 174 Anm. 4 und p. 177.

(2) Couyat-Montet, *MIFAO* 34, Le Caire 1912, p. 90-92; pl. 34-35.

(3) Stock, *Erste Zwischenzeit,* p. 39.

(4) Gundlach, *Die Datierung der hieroglyphischen und hieratischen Inschriften aus dem Wadi Hammamat,* ungedruckte Dissertation, Heidelberg 1959, p. 39 ff. Schenkel, *Äg. Abh.* 12, 1965, p. 25 verbindet die drei Inschriften aus dem Wadi Hammamat hypothetisch mit der 8. Dynastie.

(5) Couyat-Montet, *o.c.,* p. 92, pl. 34.

12 Ellen (mit Hilfe) *von 200 Mann. Dazu hatte ich 2 Rinder, 50 Esel und 5 Krüge* ʿḏ-*Fett beschafft* [1].

2. M.149 [2] :

Monat 4 der Šmw-*Jahreszeit Tag 3. Das Kommen des königlichen Sieglers, Einzigen Freundes, Oberpriesters und Geheimnisträgers des Gottesschatzes* Jdj, *um Stein für den Gottesvater, Gottesgeliebten, Fürsten, Grafen, Vorlesepriester, Einzigen Freund, Vorsteher der Priester, Vorsteher von Oberägypten und Stolist des* Mjn T̠ȝwtj-jḳr *herabzubringen. Ich brachte ihm 2 Steine je 10 Ellen Länge und 8* (?) *Ellen Breite herab.*

3. M.147 [3] :

Monat 4 der Šmw-*Jahreszeit Tag 3. Das Kommen des königlichen Sieglers, Richters, Mund vom Eileithyaspolis, Hallenältesten Vorsteher alles Befohlenen in der Residenz* Hḳḳ, *mit schönem Name* Mrj. *Ich brachte 2 Steine von Ellen für den Gottesvater, Gottesgeliebten, Fürsten, Vorsteher von Oberägypten, Vorsteher der Priester und Stolisten des* Mjn T̠ȝwtj-jḳr.

Betrachtet man die drei oben angeführten Inschriften, so ergibt sich Folgendes :

1. Die drei Inschriften berichten von Expeditionen, die für ein und dieselbe Person ausgeführt wurden, nämlich den *jt-nṯr mrjj-nṯr jrj-pʿt ḥȝtj-ʿ ḫrj-ḥb smr-wʿtj jmj-r šmʿ jmj-r ḥmw-nṯr sm-Mjn T̠ȝwtj-jḳr.*
2. Die Inschriften M.147; M.149 sind wie Gundlach [4] schon bemerkte gleichzeitig und berichten an Hand zweier unterschiedlicher Beteiligten nämlich *Hḳḳ* (M.147) und *Jdj* (M.149) von ein und der selben Expedition.
3. Die oben angeführte Expedition (Inschriften M.147; M.149) fand in einem ungenannten Regierungsjahr eines nicht genannten Königs im 4. Monat der *Šmw*-Jahreszeit Tag 3 statt.
4. Die Inschrift M.152 ist durch Jahr 1 eines unbekannten Königs in den Monat 3 der *Šmw*-Jahreszeit Tag 2 datiert.

Es gibt einige Indizien, die die Datierung und die Herkunft des *T̠ȝwtj-jḳr* präziser andeuten : *T̠ȝwtj-jḳr* trug in allen drei Hammamat Inschriften zwei hohe priesterliche Titel, nämlich *jmj-r ḥmw-nṯr* und *sm Mjn.* Aufgrund dieser Titel, insbesonderen des letzten, muß er sein Amt in dem Gebiet eines *Mjn* Tempels ausgeübt haben. Die

(1) Für die Übersetzung des Verbes *jnj* in der Bedeutung « beschaffen » siehe Schenkel, *MHT,* p. 33 Anm. a).

(2) Couyat-Montet, *o.c.,* p. 91, pl. 35.

(3) Couyat-Montet, *o.c.,* p. 90, ohne Abb.

(4) Gundlach, *o.c.,* p. 44.

bedeutendsten Kultorte des *Mjn* waren Akhmim (9. Gau) und Koptos (5. Gau) [1]. Gomaa hielt ihn zu Recht für einen Vorsteher der Priester des *Mjn* von Koptos : « Jedenfalls läßt sich *Ṯꜣwtj-jqr* nicht mit irgendeinem *Ṯꜣwtj* aus dem 6. oberäg. Gau identifizieren. Schließlich kommt der Name *Ṯꜣwtj* nicht in Aḫmim während des AR und der 1. Zwischenzeit vor (s. 9. oberäg. Gau). Als einzige Möglichkeit bleibt somit, daß *Ṯꜣwtj-jqr* in Koptos und nicht in Aḫmim oder dem 6. und 7. oberäg. Gau gelebt hat. .... Sicher ist, daß er zu den Vorstehern der Priester des *Mjn* von Koptos gezählt wird » [2].

In seinem Buch *Governmental Reforms in Old Kingdom Egypt* hat Kanawati die Verwaltungslage am Anfang der 8. Dynastie untersucht. Es hat sich dabei ergeben, daß alle aus den 2-9 oberägyptischen Gauen belegten Fürsten einschließlich des berühmten *ʿnḫ·tjfj* aus Moʿalla nicht den Titel eines *jmj-r šmʿ* zu dieser Zeit geführt haben [3].

Erst unter *Nfr-Kꜣw-Ḥr*, dem vorletzten König der 8. Dynastie, wurde das Amt der *jmj-r šmʿ* aus politischen Gründen erneuert und an *Šmꜣj* aufgrund seiner Beziehung zum König verliehen [4]. Der Sitz des Amtes war nicht wie in der 6. Dynastie etwa in Abydos oder auch in Meir [5], sondern in Koptos. Helck, der den Titel besprochen hat, meint : « Als sich aber kurz nach der Übernahme der Regierung durch eine herakleopolitanische Dynastie Thebanische Fürsten selbständig machten, verschwindet das Amt eines « Vorstehers von Oberägypten » für immer » [6].

Nach den oben genannten Forschungen darf man die Inschriften des *Ṯꜣwtj-jḳr* nur in einen Zeitraum, der in der letzten Phase der 8. Dynastie liegen muß, ansetzen. Dies

(1) Bonnet, *RÄRG*, p. 464, Brovarski, in : *Mélanges G. Mokhtar*, *BE* 47/1, 1985, p. 117; Gundlach in *LÄ* IV, Sp. 137 ff.

(2) Gomaa, *o.c.*, p. 50.

(3) Kanawati, *Governmental*, p. 105-113, Kanawati schließt sich v. Beckerath, in : *JNES* 21, 1962, p. 147 mit der Meinung an, daß die Biographie des Ankhtifi von Moʿalla die politische Lage der südlichen oberägyptischen Gaue in der frühen 8. Dynastie schildert. Dazu siehe auch Gomaa, *o.c.*, p. 34 und Martin-Pardey *o.c.*, p. 219 mit dem Ansatz in der 8. Dynastie.

(4) Helck, *Zur Verwaltung des Mittleren und Neuen Reiches*, 1958, p. 10 ff. Kanawati, *o.c.*, p. 112; Goedicke, *o.c.*, p. 177; Gomaa, *o.c.*, p. 3 Anm. 14. In Koptos Dekret H und P (Goedicke, *o.c.*, p. 163 und 196) trägt *Šmꜣj* den Titel *jmj-r šmʿ*. Dieses Edikt wurde dem *Ḥr Ḫʿw-[bꜣw]*, dem Vorgänger des Königs *Nfr-kꜣw-Ḥr* zugeschrieben. Das Edikt besteht aus zwei Fragmenten, deren Zusammengehörigkeit aber fraglich ist. Andererseits deutet die Ernennung *Šmꜣj*'s zum *jmj-r šmʿ* der 22 oberägyptischen Gaue im Dekret Koptos I (Goedicke, *o.c.*, p. 172), sowie die ausführliche Beschreibung seines Amtsbereiches darauf hin, daß es sich, wie schon Helck bemerkte — *o.c.*, p. 10 —, um eine erstmalige Zusprechung handelt.

(5) Kanawati, *o.c.*, p. 113, verknüpft den Amtssitz eher mit dem Titel des Wesirs als mit dem Amt des *jmj-r šmʿ*.

(6) Helck, *o.c.*, p. 11; Simpson weist aber darauf hin, daß der Titel *jmj-r šmʿ* im MR noch im Gebrauch war : *JEA* 51, 1965, p. 63.

bedeutet, daß *Ṯꜣwtj-jḳr* entweder unter *Nfr-Kꜣw-Ḥr* oder aber unter seinem Nachfolger *Dmḏ-jb-tꜣwj* seine Ämter in Koptos ausübte. Es gibt aber einen Hinweis, der es verbietet die Inschriften von *Ṯꜣwtj-jḳr* im W. Hammamat unter *Dmḏ-jb-tꜣwj* anzusetzen :

Die Inschrift M.152 ist mit Jahr 1 eines unbekannten Königs, Monat 3 der *Šmw*-Jahreszeit Tag 2 datiert [1]. Die Datierung durch *rnpt sp* x = Jahr x bezieht sich im AR auf die Regierungsjahre, die dem ersten unvollendeten Thronbesteigungsjahr folgen. Dies letzte wurde als *rnpt smꜣ tꜣwj* = Jahr der Vereinigung der beiden Länder benannt [2]. Würde das Datum, das in der Inschrift M.152 von *Ṯꜣwtj-jḳr* gennant wird, sich auf die Regierungszeit des Königs *Dmḏ-jb-tꜣwj* beziehen, würde dies bedeuten, daß der König in dem Tag an dem M.152 geschrieben wurde, 1 Jahre 10 Monate und 2 Tage regiert hat [3]. Durch den Turiner Papyrus ist bekannt, daß der letzte Herscherr der 8. Dynastie (= *njswt-bjt Nfr-jr-kꜣ-rʿ* = *Ḥr Dmḏ-jb-Ṯꜣwj*) [4] nur 1 Jahr und einen halben Monat regierte [5]. Im Gegensatz dazu hat der Turiner Papyrus dem vorletzten König (*njswt-bjt Nfr-kꜣw-Ḥr* = *Ḥr nṯrj-bꜣw*) an der entsprechenden Stelle eine Regierungszeit von 2 Jahren 1 Monat und 1 Tag aufgelistet [6]. Ich halte daher den Ansatz der Inschrift M.152 im W. Hammamat unter *Nfr-Kꜣw-Ḥr* für zutreffend.

Dieser Datierungsansatz unter König *Nfr-kꜣw-Ḥr* findet eine Bestätigung an Hand eines Textes aus dem Grab des *Šmꜣj* in Kom el-Koffar.

Der Text, der hier zum ersten Mal veröffentlich wird, befindet sich auf der Südost-Wand der Pfeilerhalle in dessen Grabe in Kom el-Koffar [7]. Er besteht aus 7 senkrechten Zeilen, die in erhabenen Hieroglyphen ausgeführt sind. Die drei ersten Zeilen sind fast unbeschädigt erhalten geblieben, dagegen sind die vier folgenden Zeilen in ihren oberen Teilen total zestört. Von den unteren Teil der Zeilen 5-6 sind nur Tagesangaben erhalten geblieben (siehe Taf. II) :

(1) ⌜Nfr⌝-k⌜ꜣw]-Ḥr *Jahr 1 Monat 4 der* Šmw-*Jahreszeit Tag 2.* (2) *Das Herausziehen zum* Rꜣ-hnw *zum zweiten Mal* (3) *um herrlichen Stein zu bringen aus* (4) *[dieser Wüste]* ......

(1) s.o. p. 174.

(2) Edel, *Altäg. Gr.*, § 412; Gardiner, in : *JEA* 31, 1945, p. 14 Anm. 3.

(3) Das *rnpt-sp* Jahr fängt mit dem ersten Monat der *ꜣḫt*-Jahreszeit an. Die Inschrift M 152 ist mit *rnpt-sp 1 Šmw 3* datiert. So hat der König 10 Monate seines *rnpt-sp 1* schon verbracht, siehe v. Beckerath, in : *LÄ* III, Sp. 297.

(4) Hayes, in : *JEA* 32, 1946, p. 21; Barta, in : *ZÄS* 108, 1981, p. 25; Schenkel, *FmÄS*, p. 138.

(5) Barta, *o.c.*, p. 25.

(6) Barta, *o.c.*, p. 25.

(7) Zu Expeditionsberichte außerhalb der Expeditionsgebieten in Gräbern und auf Stelen siehe : Blumenthal, in : *GS Otto*, 1977, p. 114 ff.

Betrachtet man die folgende angeführet Tabelle, so kann folgendes in Verbindung gebracht werden.

Quelle	König und Datierung	Aktions- und Absichtsangabe	Expeditionsteilnehmer	Auftraggeber
Kom el-Koffar	(*Nfr-kȝw-Ḥr*) (Jahr 1)	—.—	—.—	—.—
Hammamat M 152	—.— Jahr 1 *šmw* 3 Tag 2	*jwt* « Kommen » *r jnt jnr*	*smr wʿtj jmj-r jḥw* *JDJ*	**jt-nṯr mrjj nṯr* ... *Ṯȝwtj-jḳr*
Kom el-Koffar	*Nfr-kȝw-Ḥr* Jahr 1 *šmw* 4 Tag 2	*prt* « Auszug » *r Rȝ-hnw r jnt jnr špss*	Familie des *Šmȝj*	—.—
Hammamat M 147	—.— *šmw* 4 Tag 3	*jwt* « Kommen » *r jnt jnr*	*sḏȝwtj bjtj zȝb* ... *HḲḲ*	*jt-nṯr mrjj nṯr* ... *Ṯȝwtj-jḳr*
Hammamat M 149	—.— *šmw* 4 Tag 3	*jwt* « Kommen » *r jnt jnr*	*sḏȝwtj bjtj smr wʿtj sḥḏ ḥmw-nṯr* ... *JDJ*	*jt-nṯr mrjj nṯr* ... *Ṯȝwtj-jḳr*

1. Die erste Expedition, die nur durch den Ausdruck *m snnw sp* im Grabe des *Šmȝj* indirekt bekannt wurde, ist mit der Expedition M.152 « 1 Jahr 3. Monat der *Šmw*-Jahreszeit, Tag 2 zu verbinden.

2. Von der zweiten Expedition sind wir ausführlicher unterrichtet. Aus dem hier publizierten Text von Kom el-Koffar geht hervor, daß ein Mitglied (oder Mitglieder?) der Familie *Šmȝj's* im Jahr 1, des Königs *Nfr-kȝw-Ḥr* Monat 4 der *Šmw*-Jahreszeit am Tag 2 nach *Rȝ-hnw* auszog. Aus M.149 und M. 147 gewinnt man den Ankunftstag dieser Expedition nämlich Tag 3, Monat 4 der *Šmw*-Jahreszeit [1]. Ferner sind wir über die Namen der Beteiligten nämlich *Jdj* (höchstwahrscheinlich der Sohn des *Šmȝj*) und einer weiteren Person namens *Hḳḳ* unterrichtet.

Die Enge der beieinanderliegenden Daten läßt es mehr als wahrscheinlich sein, daß sich die vier genannten Inschriften (der hier publizierte Text aus Kom el-Koffar und die

(1) Weigall, *Travels in the Upper Egyptian Deserts*, 1909, p. 29 ff berichtet, daß er bei seiner Reise zum Wadi Hammamat, die er mit Kamelen und Teilnehmern zu Fuß unternahm, eine Strecke von 20 Meilen (ca. 32 km) in 5 Stunden zurücklegte. Die Entfernung von Koptos bis zu den Steinbrüchen im Wadi Hammamat beträgt etwa 95 km. Diese Entfernung läßt sich ohne weiteres in 1 bzw. 1 ½ Tagen bewältigen.

W. Hammamat Inschr. M.152; M.149; M.147) auf diese zwei Expeditionszüge beziehen müssen [1].

Faßt man die oben angeführten Indizien zusammen, so stellt man fest, daß *Ṯȝwtj-jḳr* in Koptos in dem 1. Jahr 10. Monat 3. Tag der *Šmw*-Jahreszeit unter der Regierung des *Nfr-kȝw-Ḥr* schon sein Amt als *jmj-r šmʿ* sowie seine priesterlichen Ämter *jmj-r ḥmw nṯr* und *sm Mjn* innehatte. Andererseits ist es kaum vorstellbar, daß zu dieser Zeit im Amtsitz des Vorstehers von Oberägypten in Koptos 3 Männer gleichzeitig das Amt eines *jmj-r šmʿ* ausübten : *Šmȝj*, der ein *jmj-r šmʿ* für alle 22 oberägyptischen Gaue war, sein Sohn *Jdj*, der unter seines Vater's Aufsicht dieses Amt nur im 7. oberäg. Gau ausübte, und *Ṯȝwtj-jḳr*, dem in Koptos zusätzlich das Amt eines *jmj-r šmʿ* verliehen wurde. Diese verwirrende Situation findet aber dann ihre Lösung, wenn *Šmȝj* und sein Sohn *Jdj* in dieser Zeit ihre Ämter als *jmj-r šmʿ* auf Befehl des Königs schon hatten niederliegen müssen.

In dieser turbulenten Zeit war es für den König wie für die Großen der Gaue unabdingbar sich auf einander verlassen zu können, um nicht jeden Einfluß zu verlieren und wenigstens eine teilweise Kontrolle über ihr Territorium zu behalten. Um die von der Residenz weit entfernten Gaue unter Kontrolle zu halten und vor allem um die Versorgung der Residenz mit den wichtigen landwirtschaftlichen Produkten zu sichern, hat der König *Nfr-Kȝw-Ḥr* das Amt des *jmj-r šmʿ* erneuert und damit seinen Schwiegersohn *Šmȝj* betraut. Im Wechselverhältnis dazu betonte *Šmȝj* seine Beziehung zum König um seine Macht in den oberägyptischen Gauen zu demonstrieren und zu legitimieren, da der König, so schwach wie er auch immer gewesen sein mag, noch der Horus und Herrscher des gesamten Landes war.

Šmȝj, der sehr wahrscheinlich aus einer Familie stammte, die schon früher Ämter im 5. oberägyptischen Gau bekleidete [2], hat nicht nur die Position seiner Familie im Gau zu seiner Unterstützung hinter sich, sondern vor allem übte er gleichzeitig die Gau- und die Tempelverwaltung (= *jmj-r šmʿ* und *jmj-r ḥmw nṯr*) nebeneinander aus [3]. Dies vergrößerte sein Vermögen und gab ihm eine relativ unabhängige Position [4]. Wenn man bedenkt, daß *Šmȝj* im 5. oberägyptischen Gau lebte, weit von der Residenz entfernt, kann man sich vorstellen, daß die Entmachtung einer solchen Persönlichkeit dem König nicht ohne weiteres möglich war. Eine Chance für den König bestünde darin, sich mit einer ebenfalls mächtigen Person aus diesem Gau zu verbinden, um mittels dieser *Šmȝj*

(1) Siehe p. 178 Amm. 1.

(2) Siehe die Zusammenstellung in der Tabelle auf p. 183-184.

(3) Hayes, in : *JEA* 32, 1946, p. 20; Gomaa, *o.c.*, p. 56.

(4) Martin-Pardey, *o.c.*, p. 207 ff; Kanawati, *Governmental*, p. 104 ff. *Šmȝj* war kein *ḥrj-tp ʿȝ* aber er führte das hohe Amt eines *jmj-r šmʿ*.

und seinen Sohn *Jdj* zu entmachten. In *Ṯꜣwtj-jḳr* möchte ich diese Person sehen. Dafür spricht auch die Verbindung *Ṯꜣwtj-jḳr's* zur königlichen Familie, da er die Titulatur *jt-nṯr mrj nṯr* trug.

Zur Identifizierung des Ṯꜣwtj-jḳr

Wie schon gezeigt, läßt sich der Name *Ṯꜣwtj-jḳr* mit keiner Person dieses Namens aus dem 6. oder 7. oberägyptischen Gau verbinden[1]. Der Name ist auch in Akhmim während des AR und 1. ZwZt. nicht belegt[2]. Aus Khozam, an der südlichen Grenze des 5. oberägyptischen Gaues, stammt die Scheintür eines Mannes namens *Ṯꜣwtj*. Fischer hat diese Scheintür ausführlich in seiner Publikation besprochen[3]. Es handelt sich um eine Basalt-Scheintür Cat. 57201. Große Teile von der oberen linken und unteren rechten Seite sind erhalten geblieben. Aus den noch erhaltenen hieroglyphischen Zeichen sind einige Titel des Besitzers zu gewinnen : *jrj-pꜥt ḥꜣtj-ꜥ jmjr-šmꜥ* sowie das Beiwort *mḥ jb n njswt m rꜣ rsj*. Fischer hat die Scheintür des *Ṯꜣwtj* in die gleiche Zeit wie die ähnlich gearbeitete Scheintür des *Wsr*[4] gesetzt. Beide sind von ihm der herakleopolitanischen Zeit zugeschrieben worden[5]. Schon Gomaa hat auf eine mögliche Identifikation unseres *Ṯꜣwtj-jḳr* mit dem *Ṯꜣwtj* aus Khozam hingewiesen[6]. Nun lassen sich tatsächlich einige Hinweise finden, die eine solche Identifikation sehr wahrscheinlich machen :

1. In den Inschriften aus dem W. Hammamat wurde vom Herbeibringen von Steinen für *Ṯꜣwtj-jḳr* berichtet. Das W. Hammamat war das Ziel, um Grauwacke zu beschaffen[7]. Dieser Stein wurde öfter für die Anfertigung von Sarkophagen, Statuen, Scheintüren und Opfertafeln benutzt. *Ṯꜣwtj* aus Khozam hat seine Scheintür aus Basalt (?) anfertigen lassen. Eine Opfertafel aus Basalt wurde ihm ebenfalls von Fischer zugeschrieben[8]. Es besteht aber die Möglichkeit, daß es sich bei dem Material, aus dem die Scheintür und die Opfertafel gearbeitet sind, nicht um richtigen Basalt sondern um Grauwacke handelt[9]. Lucas hat darauf aufmerksam gemacht, daß in vielen Fällen wo die Materialangabe

(1) Gomaa, *o.c.*, p. 50; Fischer, *Dendera in the Third Millenium b.C.*, 1968, p. 104, 105, 110 (No. 7), 107 und 109 (No. 2).

(2) Kanawati, *The Rock Tombs of el-Hawawish*, Vol. I-VI, 1980-1983.

(3) Fischer, *AnOr* 40, 1964, p. 47 und pl. 14.

(4) Fischer, *o.c.*, p. 39 ff und pl. 13; CG 1442.

(5) Fischer, *o.c.*, p. 43.

(6) Gomaa, *o.c.*, p. 50.

(7) Couyat-Montet, *Inscriptions*, p. 23; Gundlach Datierung, p. 2; Sethe, *Die Bau- und Denkmalsteine der alten Ägypter SPAW*, 1933 p. 33 ff. Harris, *Lexicographical Studies in ancient Egyptian Minerals*, 1961, p. 78 ff.

(8) Fischer, *Coptite Nome*, p. 49 und pl. 14 right.

(9) Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, 1962⁴, p. 420.

eines Gegenstandes Basalt nennt, es sich in Wirklichkeit und durch Laboruntersuchung bestätigt, um Grauwacke oder andere verwandte Materialien aus dem W. Hammamat handelt[1].

2. *Ṯꜣwtj* führt auf seiner Scheintür sehr ähnliche Titel wie die des *Ṯꜣwtj-jḳr*, nämlich *jrj-pꜥt ḥꜣtj-ꜥ jmjr šmꜥ*. Ferner trug er auf seiner Scheintür das Beiwort *mḥ jb n njswt m rꜣ rsj*. Nach Fischer bezieht sich die Bezeichnung *njswt* auf einem herakleopolitanischen König. Dagegen möchte ich die Bezeichnung *njswt* im vorliegenden Fall mit dem König *Nfr-kꜣw-Ḥr* in Verbindung bringen. Das Beiwort entspricht den Anforderungen, die der König an den neu eingesetzten Vorsteher von Oberägypten richtet. Der Zustand der Scheintür läßt weitere Titel nicht erkennen.

3. Die Ausformung der Scheintür des *Ṯꜣwtj*, die Fischer vergleichend mit der des *Wsr* betrachtet[2], zeigt in der Art der Flächenaufteilung und dem Ort, an dem die beiden *Wḏꜣt*-Augen angebracht sind, eine sehr große Ähnlichkeit zu der Scheintür der Prinzessin *Nbt*[3], der ältesten Tochter des Königs *Nfr-Kꜣw-Ḥr* und *Šmꜣj's* Gemahlin. Da diese drei Scheintüren mit großer Wahrscheinlichkeit im gleichen Zeitraum angefertigt worden sind, ist die Datierung Fischer's in die herakleopolitanische Zeit abzulehnen. Eine Datierung der beiden Scheintüren in die 8. Dynastie ist dagegen sehr wahrscheinlich.

Aufgrund der obengeführten Argumente möchte ich den *Ṯꜣwtj* aus Khozam mit dem *Ṯꜣwtj-jḳr* aus W. Hammamat identifizieren. Das Wort *jḳr*, das nach dem Namen in den W. Hammamat Inschriften vorkommt, ist nur eine ehrende Hinzufügung, sodaß der Name nur als *Ṯꜣwtj* zu lesen ist. Das gleiche Phänomen ist im Grab des *Šmꜣj* zweimal zu beobachten.

Zusammenfassung :

Im Vorhergehenden habe ich versucht, die Ereignisse im 5. oberägyptischen Gau zu schildern :

1. König *Nfr-kꜣw-Ḥr* hat aus politischen Gründen das Amt des *jmj-r šmꜥ* wieder eingerichtet. Er vetraut das Amt seinem Schwiegersohn *Šmꜣj* an, ein mächtiger

(1) Lucas, *o.c.*, p. 407 : « ... though on account of the frequent confusion of basalt with dark-grey granite, black granite and schist (greywacke) objects have frequently been called basalt that are not basalt »; Harris, *o.c.*, p. 79 ff.

(2) Fischer, *Coptite Nome*, p. 48 : « False door of exactly the same style as No. 13 ».

(3) Die, Höhe der Scheintür *Ṯꜣwtj's* beträgt 220 cm und entspricht damit der der *Nbt* (218 cm). Siehe Habachi, in : *SAK* 10, 1983, p. 208. Schon Habachi hat *o.c.*, p. 209 Anm. 5 auf die Ähnlichkeit dieser Scheintür mit der des *Wsr* hingewiesen.

Mann aus dem 5. oberägyptischen Gau. Aus diesem Anlaß erließ er mehrere Edikte am gleichen Tag seines *Smꜣ-Tꜣwj* Jahres zu Gunsten des *Šmꜣj* und einiger Personen seiner Familie. *Smꜣj*'s Sohn *Jdj* wurde zum *jmj-r šmꜥ* in den sieben südlichen Gauen ernannt.

2. Neben zahlreichen Rang- und Ehrentiteln, hat *Šmꜣj* gleichzeitig die Gau- und Tempelverwaltung inne. Das hat sein Vermögen vergrößert und seine Macht gestärkt und ihn schließlich relativ unabhängig gemacht.

3. Der König fürchtete die zunehmende Macht seines Schwiegersohnes. Es bleibt ihm nichts anderes übrig, als *Šmꜣj* und seinen Sohn *Jdj* aus ihren Ämter zu entfernen.

4. Das erreichte er durch einen starken Gegner *Šmꜣj*'s, der ebenfalls aus dem

5. oberägyptischen Gau stammte und zwar durch *Ṯꜣwtj (jḳr)*. Es wird ihm das Amt des *jmj-r šmꜥ* sowie das des *jmj-r ḥmw nṯr* und *sm Mjn* verliehen. Diese neue Situation wird vermutlich mit einer Familienbeziehung verknüpft. Daher trägt *Ṯꜣwtj* den Titel *jt-nṯr mrjj nṯr*.

6. *Ṯꜣwtj* benutzt seine Macht als *jmj-r šmꜥ* [1] und läßt für sich 2 Expeditionen im Jahr 1 des *Nfr-kꜣw-Ḥr* Monat 3 und Monat 4 der *Šmw*-Jahreszeit im W. Hammamat ausführen, um für ihn Steine zu holen. Dies ist durch die Inschriften W. Hammamat M.152; M.149; M.147 und einen Text aus der Pfeilerhalle des Grabes des *Šmꜣj* bekannt. Man kann ihn mit großer Wahrscheinlichkeit mit dem Besitzer der Scheintür aus Khozam (Cat. 57201) identifizieren. Das Beiwort *jḳr* war zu dieser Zeit eine ehrende Hinzufügung. *Šmꜣj* war in den offiziellen Edikten nur mit seinem Namen ohne Zusatz benannt. In zwei Fragmenten seines Grabes taucht aber auch der Zusatz *jḳr* auf.

7. Höchstwahrscheinlich ist der genannte *Jdj* in M.149 mit dem Sohn des *Šmꜣj* zu identifizieren.

8. Nach 2 Jahren 1 Monat und 1 Tag endete die Regierungszeit des Königs *Nfr-kꜣw-Ḥr* und ein neuer König wurde inthronisiert namens *Dmḏ-jb-tꜣwj*. *Šmꜣj*'s Sohn *Jdj* steht in einer engen Beziehung zu diesem König. Er ist *jt-nṯr mrjj nṯr* und dadurch erhält die Familie ihre alte Stellung und ihre Macht im 5. oberägyptischen Gau wieder.

9. *Jdj* übt seine Rache an den Gegnern seines Vaters, von denen *Ṯꜣwtj* einer der einflußreichsten war. Dies wird in Text B aus Kom el-Koffar in Zeile 9 und 10 geschildert.

10. König *Dmḏ-jb-tꜣwj* erließ zu Gunsten des *Jdj* eine Schutzedikt, das dessen Grabanlage und seine Heiligtümer vor Racheaktenschützen soll (Koptos R).

[1] Martin-Pardey, *o.c.*, p. 185 ff.

Die Abkürzungen der Titel erfolgten nach Baer, *Rank and Title*, Chicago, 1973 p. 199.

× bedeutet : belegt,

— bedeutet : nicht belegt,

×* bedeutet : sichere Ergänzung.

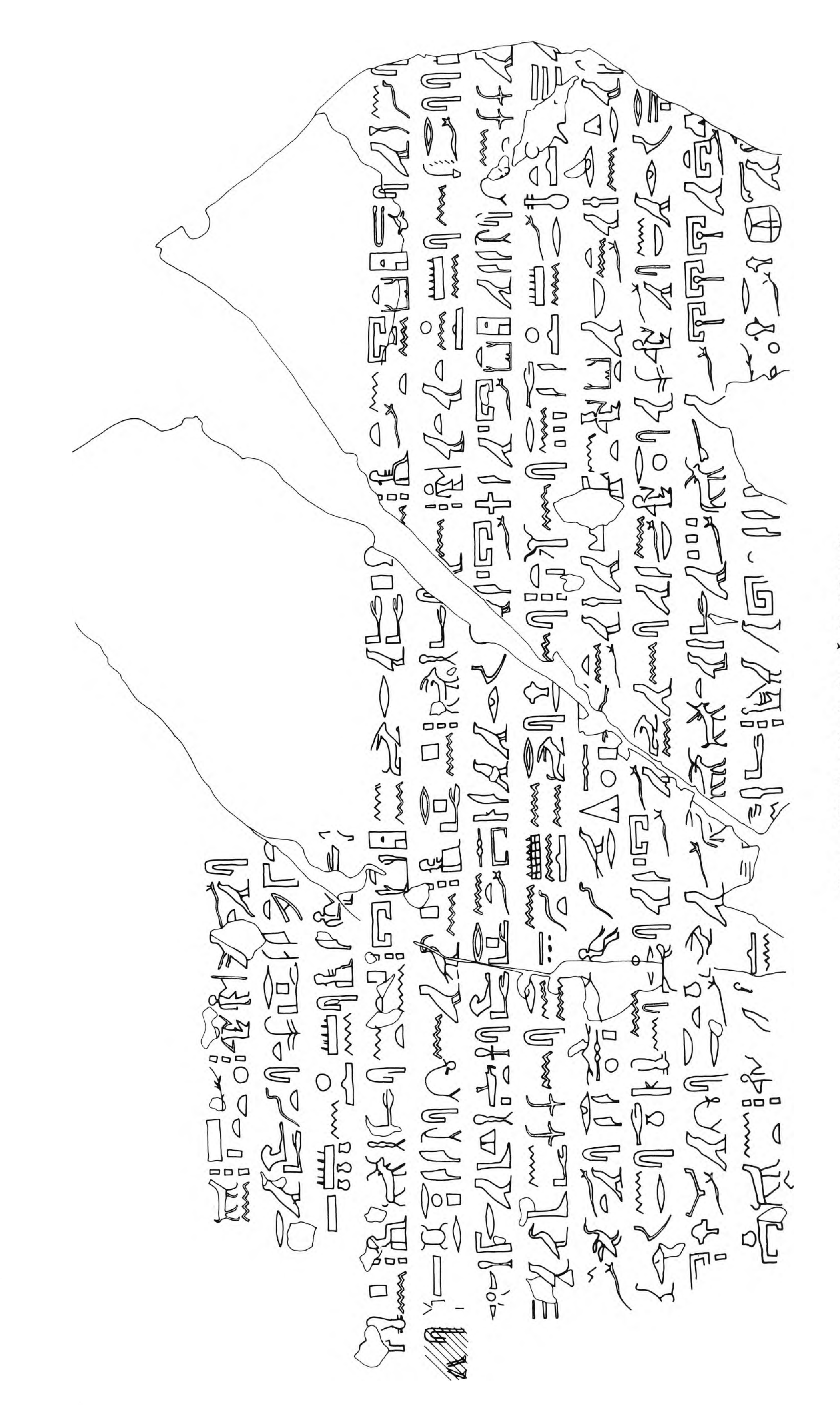
Anmerkung zu Koptos H und P : Diese Benennungen Goedickes stimmen mit seiner Bearbeitungsreihenfolge nicht überein.

TABELLE I *Jdj*

Kopt. Abb.	Dek. p.	König	*jt-nṯr mrjj-nṯr*	*sḏt-njswt*	*RP*	*Ḥꜥ*	*SB*	*MR šmꜥ spꜣwt 7*	*MR njwt*	*tꜣjtj zꜣb ṯꜣtj*	*MR ḥmw-nṯr*	*sm Mjn*
I 18	173	*Nṯrj-bꜣw*	—.—	—.—	×	×	×	×	—.—	—.—	—.—	—.—
O 19	178	*Nṯrj-bꜣw*	—.—	—.—	—	×	—	×	—.—	—.—	×	—.—
M 20	184	*Nṯrj-bꜣw*	—.—	—.—	—	×	×	×	—.—	—.—	×	—.—
Q 21	190	*Nṯrj-bꜣw*	—.—	—.—	—	×	—	×	—.—	—.—	×*	—.—
R 28	214	*Dmḏ-jb-tꜣwj*	×	×	×	—	—	—.—	×	×	—	×
Kom el-Koffar Text B		—.—	×	×	×	×	—	—.—	?	—.—	—	—.—

TABELLE 2 *Šm3j*

Kopt. Abb.	Dek. p.	König	*jt nṯr mrjj-nṯr*	*sḏt-njswt*	*RP*	*Ḥ'*	*SB*	*MR Šm'*	*t3jtj z3b ṯ3tj*	*SW*	*jmj jz*	*jrj Nḫn*	*ḫrj ḥb*	*ḥrj tp Nḫb*	*MR sš ' njswt*	*MR njwt*	*MR ḥmw nṯr*	*sm Mjn*
H?P? 16 23	 163 196	*Ḫ'w-b3w*	—	—	—	×*	×	×	—	—	—	—	—	—	—	—	×	×
L 17	 165	*Nṯrj-b3w*	×	×	×	×	—	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I 18	 172	×*	×*	×?	×*	—	—	×	×	—	—	—	—	—	—	×	×	×
O 19	 178	×	×	—	×	×*	—	×*	×	—	—	—	—	—	×	×	×*	—
M 20	 184	×	×	—	×	—	—	×	×	—	—	—	—	—	—	×	×	×*
Q 21	 190	×*	×	×	×	—	—	×*	×	—	—	—	—	—	×	×*	×	—
J 24	 197	×	×	×	×	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
S/T 25.6	 203.4	× ×	×	×	×	—	—	—	—	—	—		—	—	—	×		
K 27	 206	×	×	—	×	—	—	—	×	—	—	—	—	—	—	×	×	×
Kom el-Koffar Text B		—	—	—	×	×	—	—	—	×	—	—	×	—	—	—	×	×



Kom el-Koffar, Grab des *Šm3j*: Text B.





Kom el-Koffar, Grab des *Šmꜣj* : der Text aus der Pfeilerhalle.

ORGANISATION DES ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DIE AUSGRABUNGEN IN DER GEGEND UM DIE PYRAMIDE DES *ḎD-KꜢ-Rʿ* «*ISSJ*» BEI SAQQARA [1]

Mohamed MOURSI

In diesem ersten Artikel wird über die Geschichte der Ausgrabungen bei den Pyramiden von « El-Shawwaf » sowie über die Arbeiten von Ahmed Fakhry in der Königin-Pyramide, dem Totentempel und an den Reliefs desselben Tempels berichtet.

Im zweiten Artikel — der bald erscheinen wird — werden abschließend zu diesem Thema « andere Fragmente » und die gemalte Grabkammer des *Ppj-ʿnḫ* behandelt.

Im Jahre 1946 wurden Ausgrabungen im Innern der Pyramide von El-Shawwaf [2], erbaut von Djed-Ka-rè « Issj », dem achten König der fünften Dynastie (um 2380-2340 v.Chr.), sowie in ihrem Totentempel von Architekt Abd El-Salam M. Hussein begonnen. Obwohl die Arbeiten mit großem Erfolg bis 1949 fortgeführt wurden, blieben die Ergebnisse unveröffentlicht [3]. Der vorzeitige Tod sowohl von Abd El-Salam als auch einige Jahre später von A. Varille, seines zeitweiligen Mitarbeiters bei den Ausgrabungen, hat uns jede Aussicht auf ihre Veröffentlichung genommen.

Als die Aufsicht über das « Projekt der Pyramiden-Studien » auf Prof. Ahmed Fakhry Anfang 1951 übertragen wurde [4], hat er neben seinen vielseitigen Aufgaben auch der Gegend von El-Shawwaf » sein Interesse geschenkt. Er berichtet in seinen Notizen [5], daß er weder Tagebücher noch Papiere irgendeiner Art vorgefunden habe, welche Licht in die Ergebnisse der Ausgrabungen hätten bringen können.

Mehrere Objekte der Ausgrabungen, datiert aus dem Alten Reich bis zur Arabischen Periode, lagen gehäuft in einem Magazin. Auf einigen war mit Bleistift das Datum ihrer Entdeckung markiert, aber es gab keine Bezeichnung eines exakten Fundorts eines Stückes

(1) Aus dem Nachlaß von Ahmed Fakhry, Vgl., *Denkmäler der Oase Dachla, Archäologische Veröffentlichungen* 28, 1982.

(2) A. Fakhry, *The Pyramids,* 1961, S. 180-181.

(3) A. Fakhry, *The Monuments of Sneferu at Dahshur,* Vol. I, 1959, S. 10, Vgl. auch PM III², 1978, S. 424.

(4) Vgl. A. Fakhry, *o.c.,* S. 13.

(5) Mein herzlicher Dank gilt meinem Freund Ali Fakhry, der mir mit der Übergabe des umfangreichen Materials seines Vaters auch das Recht auf Veröffentlichungen daraus zugestanden hat.

außer der bekannten Tatsache, daß alle aus dem Totentempel der Pyramide von « El-Shawwaf » stammten.

Der Totentempel, wie alle Denkmäler dieser Gegend, hatte mindestens seit der 18. Dynastie als Steinbruch gedient, später war seine Fläche als Begräbnisplatz genutzt worden [1].

Professor Fakhry unternahm daraufhin eine kurze Ausgrabung dort, und zwar zwischen dem 30. Oktober und 31. Dezember 1952 [2].

Die Ergebnisse dieser kurzen Saison-Ausgrabung sind folgende :

1) Die Untersuchung des im Nordosten der Pyramide von « El-Shawwaf » liegenden Erdhügels brachte den Nachweis, daß eine Pyramide und ihr Totentempel der Gemahlin von Djed-Ka-rè gehörten. Professor Fakhry fand annähernd 1000 Fragmente von Reliefs des Totentempels der Königin [3].
2) Die im Totentempel der Pyramide des Königs entdeckten Reliefs waren nur einige mehr zu den schon 1946-48 gefundenen zerstörten Szenen.
3) Es wurden mehrere Privatgräber aus der späten sechsten Dynastie freigelegt, welche neben dem Aufweg zum Osten des Totentempels lagen.

Die Königin-Pyramide [4]

Obwohl ihre Lage seit vielen Jahren bekannt und in der Karte der Memphite Nekropole von De Morgan markiert war [5], ist diese kleine Pyramide nie gründlich untersucht worden. Andererseits muß sie Ende des letzten Jahrhunderts betreten worden sein, da Ahmed Fakhry und seine Mitarbeiter innen deutsche Zeitungen, datiert auf 18. Oktober 1898, fanden. Außerdem lag im Innern der Pyramide eine moderne Dosenkerosinlampe, die zweifelsohne von Ausgräbern stammte. Es läßt sich nicht sagen, ob sie von Grabräubern zurückgelassen wurde oder vielleicht von Mitgliedern eines Teams wie z.B. das von Maspero, der in der Gegend nach Pyramidentexten suchte.

(1) Vgl. A. Fakhry, *The Pyramids*, 1961, S. 180-181.

(2) Dritte Ausgrabungs-Saison im Pyramiden-projekt, siehe A. Fakhry, *Dahshur*, Vol. I, 1959, S. 30-31.

(3) Fotos dieser Fragmente sind bei mir. Ich beabsichtige, sie ausführlich zu publizieren. Dieses Material steht auch den Kollegen zur Verfügung!

(4) Vito Maragioglio, Celeste Rinaldi, *Notizie sulle Piramidi di Zedefra, Zedkara-Issi, Teti*, 1962, S. 38-39, Taf. 6.

(5) J. De Morgan, *Nécropole Memphite « Dahchour, Sakkarah, Abou-Sir »*, pl. 8.

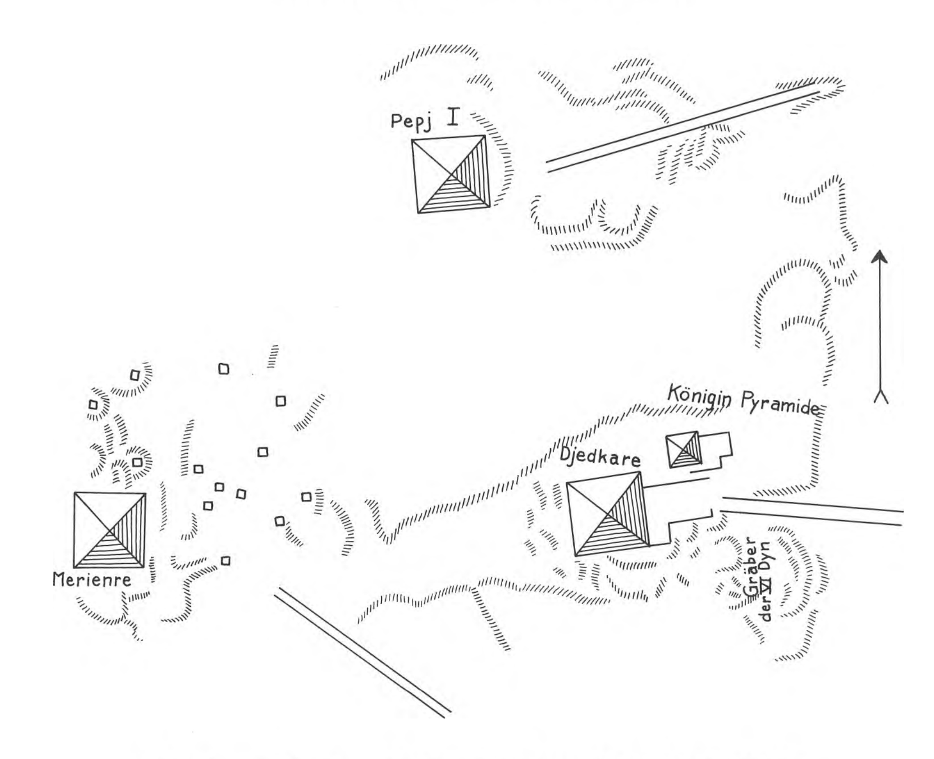


Abb. 1. — Die Lage der Königin Pyramide nach A. Fakhry.

Das Innere der Pyramide befindet sich in einem sehr zerstörten und gefährlichen Zustand. Aber soweit Ahmed Fakhry feststellen konnte, waren weder Inschriften noch Fragmente mit Inschriften vorhanden. Teile ihrer Eingangs-Passage und der Grabkammer sind mit großen Blöcken aus Rosengranit verkleidet. Die Ausgräber haben auf eine gründliche Untersuchung verzichtet, da eine große Menge von Steinen aus dem inneren Überbau auf das zerstörte Dach der Grabkammer gefallen war. Die Entfernung dieser Blöcke hätte nicht nur viel sondern auch harte Arbeit unter gefährlichen Bedingungen bedeutet.

Der Totentempel der Königin-Pyramide ist eine komplette Ruine, die dasselbe Schicksal wie die von Djed-Ka-rè erlitten hat. Trotzdem entdeckte das Team von Ahmed Fakhry Hunderte von Fragmenten mit interessanten Reliefs. Auch war es möglich, den Plan [1] des Gebäudes zu rekonstruieren : Es handelt sich um den größten bisher entdeckten Königin-Totentempel des Alten Reiches. Er hat einen Gesamtumfang von 46 × 35 Metern und ist somit größer als die Totentempel der Königin Iput II (40 × 22 m),

(1) Vgl. V. Maragiolo - C. Rinaldi, *o.c.*, S. 39-42, Taf. 6.

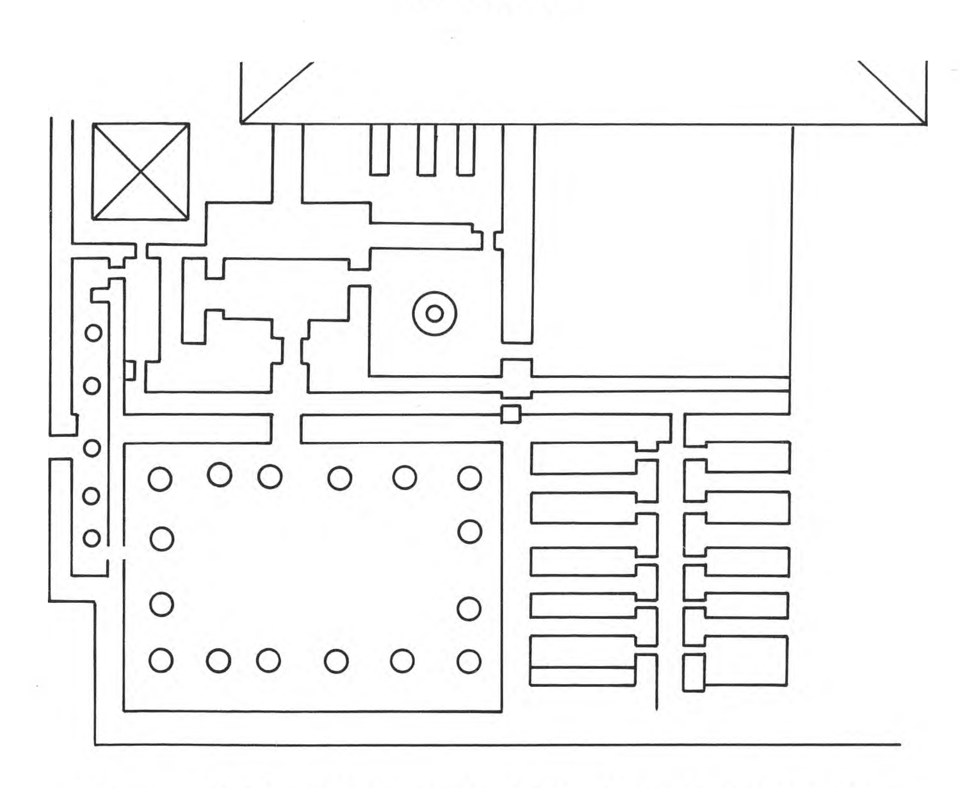


Abb. 2. — Plan des Totentempels der Königin-Pyramide nach A. Fakhry.

Königin Neit (35 × 19 m) oder Königin Wadjebten (26 × 9 m). Sie alle liegen nicht weit entfernt im Südwesten und sind auf die sechste Dynastie [1] datiert.

Bemerkenswert an diesem Tempel ist auch die Zahl und das komplette Arrangement seiner Gänge und Kammern. Es scheint, als hätte die Dame eine sehr einflußreiche Position im Lande gehabt.

Die Reliefs aus dem Totentempel der Königin

Annähernd eintausend Fragmente von Reliefs, die einst die Wände des Totentempels der Königin-Pyramide schmückten, wurden gefunden. Einige von ihnen passen zusammen.

Dazu ist noch zu bemerken, daß die Qualität der Handwerkskunst bei diesen Reliefs viel unfertiger ist als bei denen im Tempel des Königs. Die Figuren und Hieroglyphen sind in vielen Fällen sehr roh geschnitten, das Relief ist niedrig und flach und ganz ohne Modellierung.

(1) Siehe D. Arnold, in *LÄ* IV, 1982, S. 1254-5.

Merkwürdig ist, daß an fast jedem Stück, das eine Szene mit der großen Figur der Königin zeigt, die Oberfläche überarbeitet wurde. Man könnte zunächst vermuten, daß alte Steine bei der Konstruktion des Tempels wiederbenutzt wurden, aber das ist nicht der Fall. Erstens erscheinen die überarbeiteten Steine nur in Szenen, die die Königin repräsentieren. Zweitens sind in einigen Fällen die vorhandenen Zeichen nur in der Größe reduziert, was die Vorstellung erweckt, daß sie « hochgedrückt » wurden, um Platz für einige Zufügungen zur Inschrift der Szene zu machen. In anderen Fällen wieder wurde die Originalinschrift abgetragen (obwohl sehr unvollkommen) und eine neue Inschrift darüber geschnitten.

Ein Beispiel für diese Überarbeitung ist Abb. 3. Dieser Block trägt Teile von zwei vertikalen Inschriften von links nach rechts zu lesen. Die erste Reihe enthält den wohlbekannten Königintitel *wr·t ḥst* und in der zweiten Reihe ist die Kartousche von *Issj*. Rechts ist ein großes *ʿnḫ*-Zeichen, anscheinend von den Klauen eines Falken oder Geiers gehalten. Dieser *ʿnḫ* war ursprünglich etwas größer und wurde später verkleinert.

Unter diesen Inschriften können wir klar Spuren von anderen völlig verschiedenen Zeichen erkennen. Unter dem *wr·t ḥs·t*-Titel ist der Umriß eines *m* zu sehen. Unter der Kartousche war das *mr*-Zeichen, während unter einem Teil der vertikalen Trennungslinie und dem *ʿnḫ* der Titel *nb·t nht* zu lesen ist.

Was war der Grund für diese Änderung, und was hat die Kartousche von *Issj* an diesem Platz zu bedeuten? Es ist interessant, in diesem Zusammenhang festzustellen, daß der Name *Issj* nur hier (als einziges Beispiel) im Königin-Tempel erscheint und zwar in Verbindung mit großen Szenen mit der Königin selbst, während die kleinen Figuren der Gaue alle ihren Namen mit Djed-Ka-rè verbunden haben. Andererseits erscheint im Königs-Totentempel als einziger königlicher Name auf den gefundenen Fragmenten der von Djed-Ka-rè.

Der Name der Königin ist aus keiner der verschiedenen unkompletten Darstellungen zu erfahren.

Abb. 4 zeigt eines der am sorgsamsten ausgeführten Fragmente. Es stellt die Rückseite des Kopfs der Königin dar, ihren Kopfschmuck und einen Teil ihres Halsschmucks. Oben ist das *ʿnḫ*-Zeichen (welches vergrößert worden ist), vermutlich von einem schwebenden Vogel gehalten.

Auf Abbildungen 5 und 6 sind zwei Blöcke zu sehen. Auf jedem ist das Stück einer Szene mit Männern nach verschiedenen Richtungen blickend und sich beugend. Solche Figuren sind von den Tempeln und Aufwegen der Könige des Alten Reiches bekannt. Erscheinen sie aber in Königin-Tempeln?

Abb. 7. Der Block stammt vom Oberteil einer Mauer, wie die *ḫkr*-Zeichen über dem Sternenband aussagen. Hier wurde wieder eine Inschrift, die die Hathor nennt, gelöscht und durch einen schwebenden Falken und Geier ersetzt.

Es gibt auch Blöcke, die Szenen aus dem bäuerlichen Leben zeigen, auch Sumpf- und Schlachtszenen.

Ein Teil einer Jagdszene ist in Abb. 8 zu sehen, ebenso in Abb. 9, die jedoch unüblich fein im Detail ist und wahrscheinlich vom Königstempel stammt. Es ist anzunehmen, daß beim Niederreißen dieser zwei Monumente die Steine von ihren Plätzen geschleppt und dann irgendwie durch-einandergebracht wurden.

Das Fragment in Abb. 10 scheint, da es in nichts mit den Reliefs des Königs- oder Königin-Tempels übereinstimmt, von einem völlig anderen Gebäude zu kommen.

Dasselbe trifft auf die feingemeißelten Männerfiguren in Abb. 11 zu. Beide dürften aus bedeutenden Privatgräbern in der Nachbarschaft stammen.

Abb. 12 zeigt einen Eckstein, höchstwahrscheinlich Teil eines Türsturzes, einige der Königin-Titel *ḥts-wr·t ḥs·t wr·t* tragend, darunter den oberen Teil des *sw*-Zeichens.

Als wichtiges Fragment ist Abb. 13 anzusehen, von dem leider der Rest nicht gefunden wurde. Es trägt einen Teil von vier vertikalen Textlinien, entweder biographischer Art oder ein Dekret, und scheint sich auf eine Prinzessin zu beziehen [1].

Aus den vorhergehenden kurz beschriebenen Beispielen der im Königin-Tempel gefundenen Fragmente ist zu sehen, daß sie meist Teile von Szenen darstellen, die üblicherweise aus königlichen Monumenten der fünften und sechsten Dynastie sowie aus größeren privaten Gräbern derselben Periode bekannt sind. Wahrscheinlich gab es im Tempel dieser Königin mehr Dekoration als in denen anderer königlicher Damen des Alten Reiches vor und nach ihr.

Wir haben Nachweise, daß die Kapelle der Chentkaus (Königin im Übergang der vierten zur fünften Dynastie) [2] mit Reliefs geschmückt war, die jedoch zu spärlich sind, um viel über ihre thematische Bedeutung zu offenbaren [3]. Allerdings kann man Szenenteile von Musikanten, männlichen Opferträgern und Schreibern mit ihrer Schreibausrüstung ausmachen.

Ebenso dürftig sind die Reste von Reliefs aus dem Tempel der Königin Wadjebten (sechste Dynastie). Es gibt zum Beispiel den Teil einer Darstellung, der zeigt,

[1] Siehe für ein Dekret die Pyramide der Königin betreffend : Jéquier, *Les Pyramides des Reines Neit et Apout*, S. 5, Vgl. auch H. Goedicke, *Äg. Abh.* 24, 1967, S. 155 ff.

[2] Vgl. zuletzt Otto, *LÄ* I, 1975, S. 930-31.

[3] Vgl. S. Hassan, *Excavation at Giza*, IV, S. 19-23.



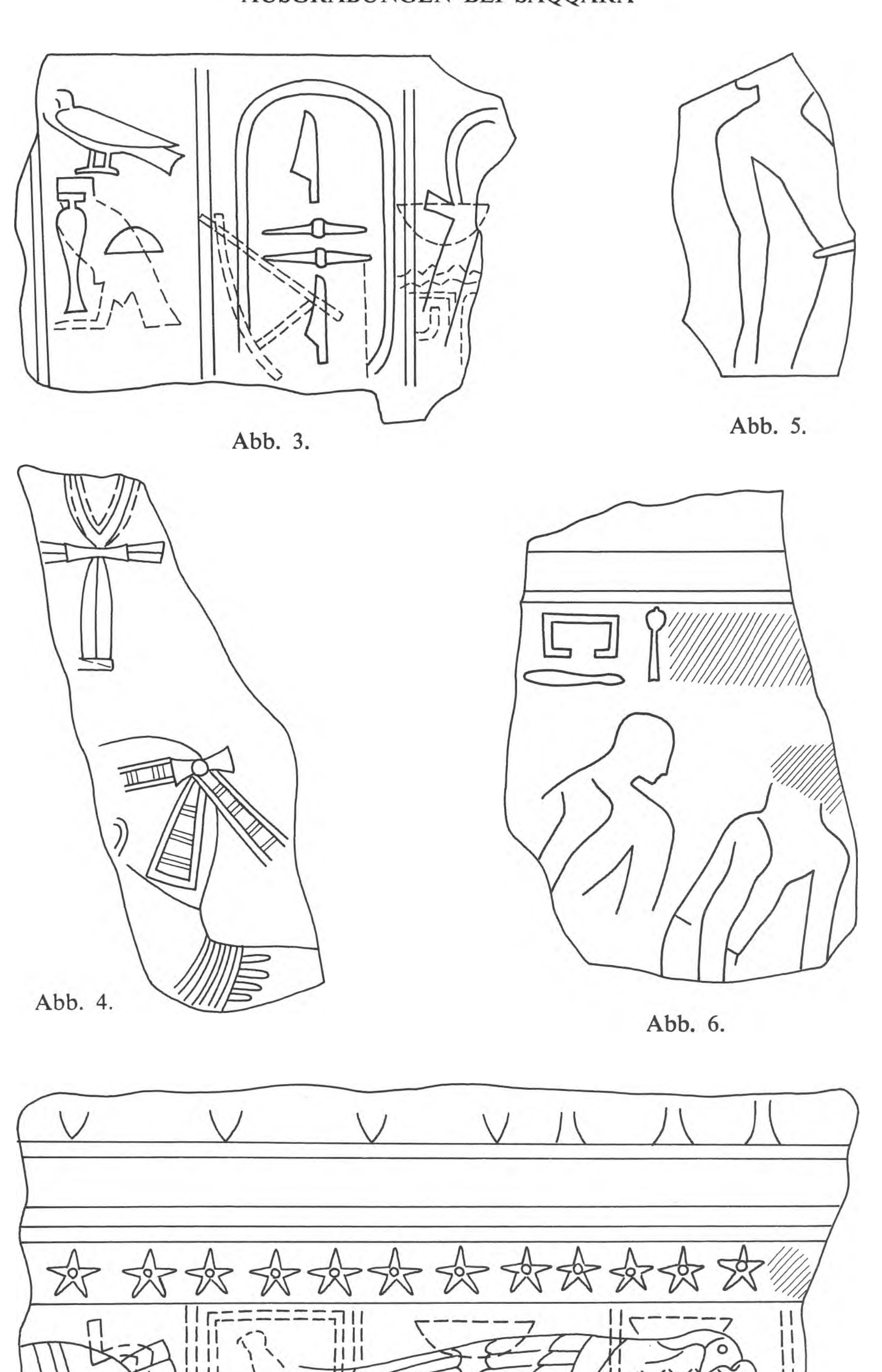


Abb. 3.

Abb. 5.

Abb. 4.

Abb. 6.

Abb. 7.

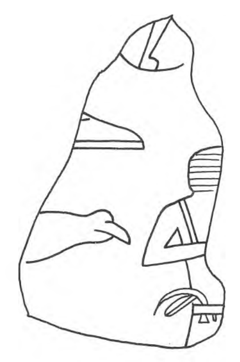


Abb. 8.

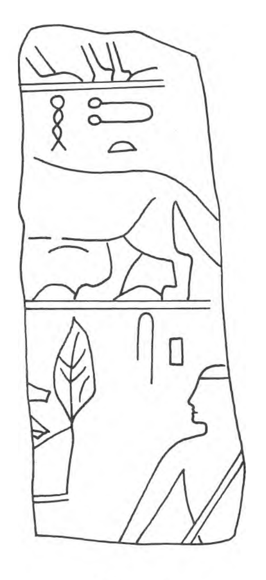


Abb. 9.



Abb. 10.

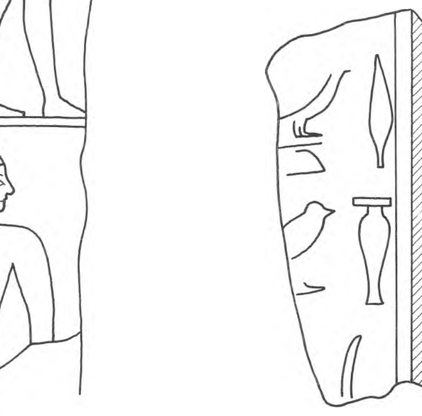


Abb. 11.

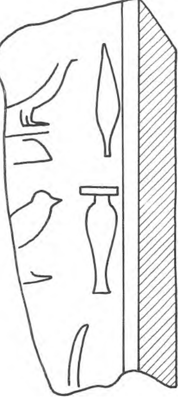


Abb. 12.

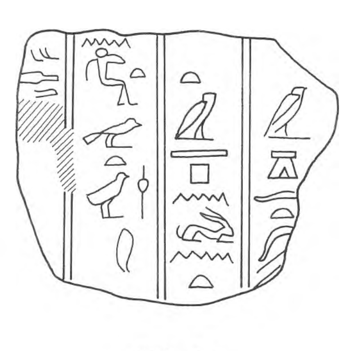


Abb. 13.

wie — höchstwahrscheinlich — die Königin der Göttin Hathor Weihrauch opfert. Auf einem anderen Stück ist der Teil einer großen Figur (der Königin?) sitzend auf einem Thron, dessen Fundament mit Figuren von Löwen geschmückt ist. Auch gibt es gut erhaltene Schlachtszenen [1].

Vom Tempel der Königin Neit (sechste Dynastie) haben wir einige Fragmente, die die Königin beim Darbringen von Opfergaben zeigen, und die große Figur einer Gottheit, wahrscheinlich Hathor. Diese stammen aus dem Tempelhof. In einer der Hallen des Tempels sind einige schöne Reliefs, die Throne, geschmückt mit Löwen, zeigen, sowie eine große Figur der Königin selbst.

Das einzige geborgene Relief vom Pyramidenkomplex der Königin Iput (sechste Dynastie) ist ein Fragment, das aufgehäufte Opfer darstellt. Es könnte von der nördlichen Opferkapelle [2] stammen.

[1] G. Jéquier, *La Pyramide d'Oudjebten*, 1928, S. 15-18.

[2] G. Jéquier, *Les Pyramides des Reines Neit et Apout*, S. 8, 46.

THE TOMB OF THENTY THE PHYSICIAN AT GIZA

Ahmed M. MOUSSA

A stone built tomb was found by me on April 4, 1983 during the clearance of the eastern cemetery of the Giza plateau, a zone which, as we know, is occupied by a number of tombs belonging to the end of the Fifth Dynasty

THE SUPERSTRUCTURE

The superstructure of the tomb, oriented north-south, measures 7,10 × 2 m. It is built of a core within walls of local nummulitic stones laid in regular isodomic courses of about 35 cm. height, the bossed faces of which are roughly hammered.

The exterior stone wall includes two doors respectively situated in its northern and southern ends (Fig. 1).

THE NORTHERN DOOR is a false-door. Its drum measures 30 × 27 cm.; the two door jambs are unfinished, the left one measures 44 × 78 cm. and the right one 34 × 78 cm. The latter picture an unfinished carved standing figure of the deceased wearing the long wig, dressed with the short kilt and holding a staff in his right hand (Pl. I). Traces of a text written between two vertical lines above the deceased can still be seen : [hieroglyphs] ? . . . *. . . to the house of . . .* ?

THE SOUTHERN DOOR leads to a small and narrow chapel (Pl. II) abutted against the rock edge and the walls of which measures : 1,24 m. (north wall), 1,23 m. (south wall), 1,76 m. (west wall) and 1,15 m. (east wall). The width of the doorway is about 61 cm.

Along the north side of the chapel, one can see the casing of a 3,56 m. long and 1 m. high limestone wall of three courses built on the bed rock. The western part of the northern wall is surmounted by mud-brick.

The chapel consists of a small narrow chamber the ceiling blocks of which do not remain anymore. As it is evident from the remains of the west wall which is the best preserved, the height of the chapel probably exceeded 3 m. The inner walls are all made

of rough local limestone blocks. The western one is cut in a single block in which is also carved a part of the north wall and the south wall corners.

The decoration of the west wall consists of a carved standing female figure flanked by two false-doors. The northern one is undecorated and measures 166 × 45,5 cm. while the inner jambs of the southern one, which measures 166 × 54,5 cm., are decorated with the palace facade panelling.

The standing woman, wearing the long wig, is dressed with a long fitting gown. Her right arm is bent on her breast while the left one is hanging down along her side. Two short horizontal lines of hieroglyphs are incised above her head (l. 1), while a vertical one (l. 3) runs in front of her. They read as follows :

1. *The physician,*
2. *the kings acquaintance, Thenty.*
3. (sic) *Incense, unguent-*ḥ3ty, *thousand of alabaster jars, thousand of bread, thousand of fowel and oxen.*

Curiously, the name and title which are written above the woman are those of a man. Since they are written in the space usually reserved to the offering formula, I am inclined to believe that they don't belong to the figure. A mistake could have occured during the engraving of the name and title which may be those of another tomb owner or those of the husband of the woman depicted.

THE BURIAL SHAFTS

They are of a type common to the Fifth and Sixth dynasties and correspond to Reisner's type 68 (1). Note however the orientation of the burial chambers which are situated to the west of the shafts, although Reisner states that the burial chamber could be situated on any side of this type of shafts, Junker notes that, in the early Old Kingdom, the chamber is usually in the south of the shaft, while the western orientation occurs only in the late Old Kingdom (2).

(1) Cf. LD I, plan 14 and LD I, Text p. 29 ff. and p. 86. See also Reisner, *ASAE* 13, 1914, p. 251.

(2) Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, p. 105; Ranke, *PN* I, p. 392.10; Brunner, *SAK* 1, 1974, p. 55-60 ; Berlev, *JEA* 60, 1974, p. 109 and G. Martin, *MDIAK* 35, 1979, p. 217, n. 20.

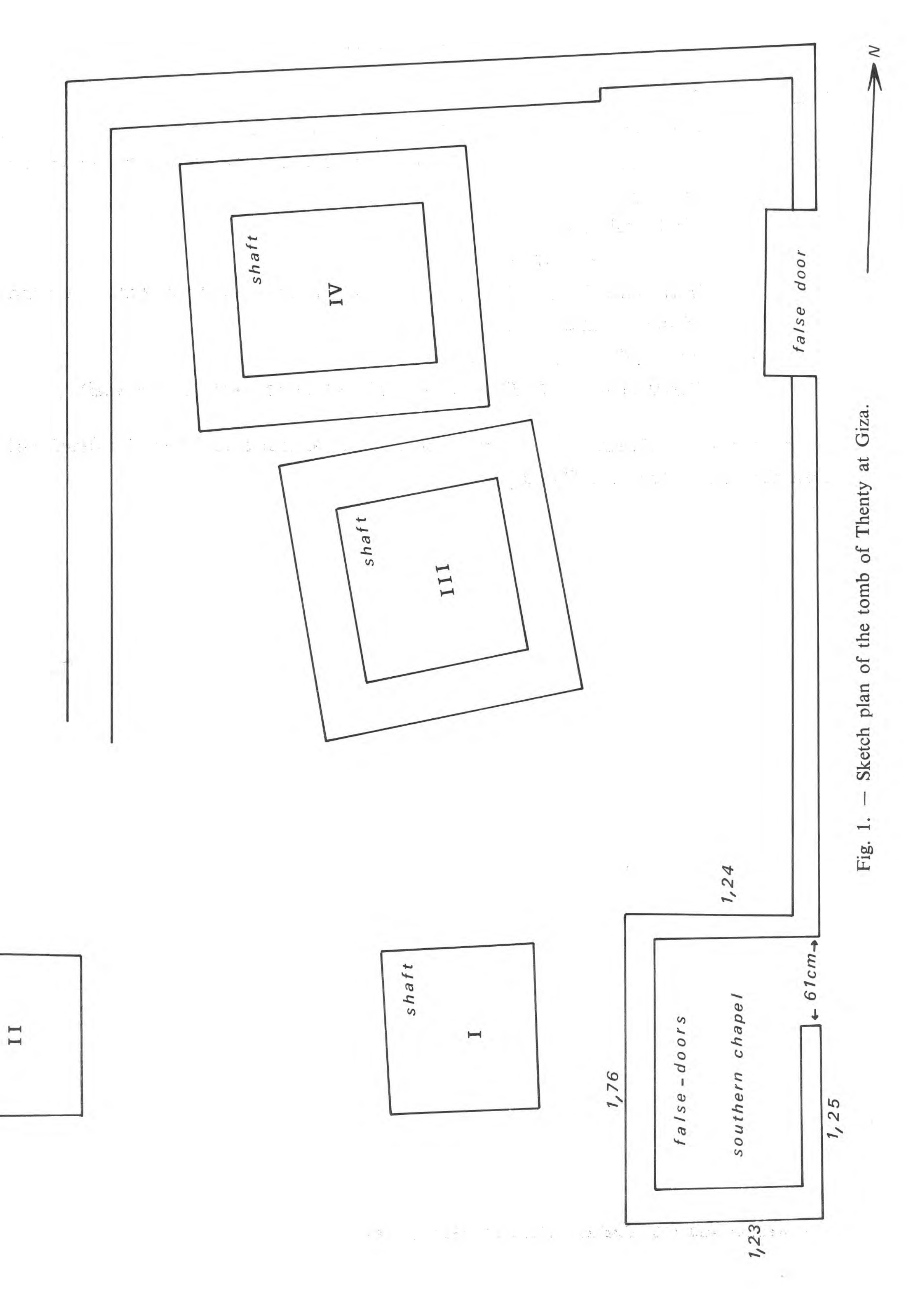
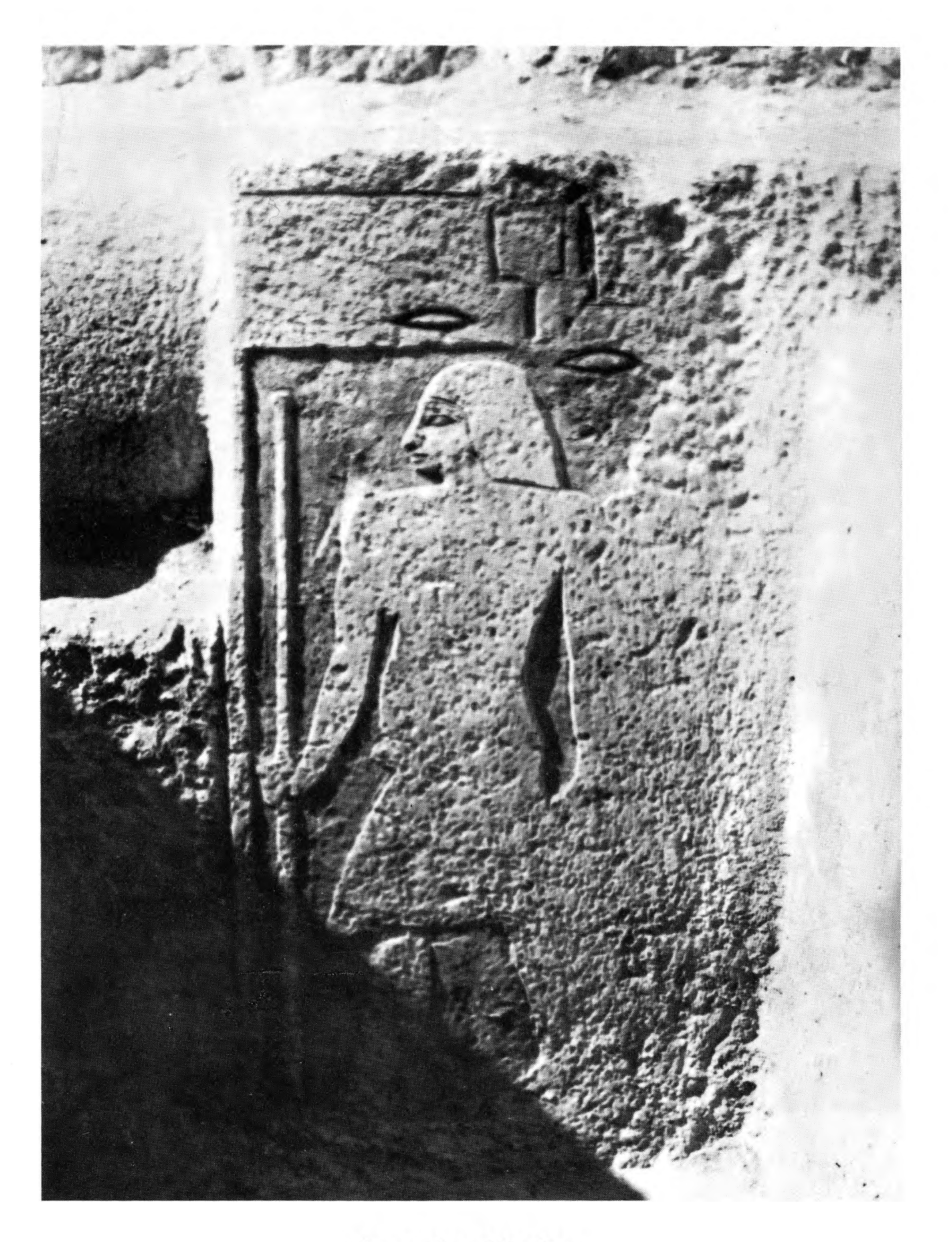


Fig. 1. — Sketch plan of the tomb of Thenty at Giza.

Shaft I — Pit : 1 × 1 × 3,40 m.
— Burial chamber (1,60 × 2 × 1 m.) situated to the west of the shaft. A pottery vessel of 40 cm. high, with two handles, was found in the chamber.
II — Pit : 1,08 × 1 × 2,30 m.
— No burial chamber.
III — Pit : 1,15 × 1,07 × 3 m.
— Burial chamber (1,20 × 1,60 × 1,10 m.) to the west of the shaft. No remains of the original burial.
IV — Pit : 1,05 × 1,25 × 3,30 m.
— Burial chamber (1,80 × 2 × 1,10 m.) to the west of the shaft.

This tomb with its interior offering room and burial shafts could not be dated earlier than the end of the fifth Dynasty [1].

[1] Reisner and C.S. Fischer, *ASAE* 13, 1914, p. 245.



The northern false-door.

Western wall of the southern chapel.



CAIRO UNIVERSITY

SOME DEMOTIC SCHOOL EXERCISES *

Mohamed A.-H. NUR EL-DIN

Demotic school exercises are not rare [1]. Although such kind of texts do not provide much information, as the subjects they are dealing with concern — in general — private matters, yet, they are very useful when studying education in Ancient Egypt. They are also of some interest in the field of Palaeography.

The Demotic school exercises published here belong to various collections :

No. 1 belongs to the collection of Cairo Museum and deals with the days of month.
No. 2 belongs to the same collection and deals with days and accompanied figures.
No. 3 belongs to the British Museum collection. It deals with some goods, but the very poor handwriting makes one classify it as a school exercise.
No. 4 belongs to the previous collection. It contains one sign which is repeated many times.

* As Prof. Saleh is one of the very few egyptologists who showed great interest in education in Ancient Egypt, this paper is dedicated to him as a small contribution, in gratitude.

(1) For similar texts and further informations, see M.A. Nur el-Din, *The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities at Leiden*, Leiden 1974, p. 286 ff.

Nº **1** (Pl. I)

Cairo Museum, inv. nº 12461
Grey. 7,2 × 12 cm. (thickness : .5-.7 mm.)
Complete
Karnak (?), Ptolemaic.

nꜣ ssw hrw : THE DAYS-TERM

Col. I	*Col. II*	*Col. III*
(right column) (end of text)	(middle column) (beginning of the text)	(left column) (next to the middle column)
1 *sw* 21	1 *sw* 1	1 *sw* 11
2 *sw* 22	2 *sw* 2	2 *sw* 12
3 *sw* 23	3 *sw* 3	3 *sw* 13
4 *sw* 24	4 *sw* 4	4 *sw* 14
5 *sw* 25	5 *sw* 5	5 *sw* 15
6 *sw* 26	6 *sw* 6	6 *sw* 16
7 *sw* 27	7 *sw* 7	7 *sw* 17
8 *sw* 28	8 *sw* 8	8 *sw* 18
9 *sw* 29	9 *sw* 9	9 *sw* 19
10 *ʿrḳj*	10 *sw* 10	10 *sw* 20

NOTES :

Apparently a pupil was asked to write from memory the days of the month or they were dictated to him.

He started writing at the middle of the potsherd the days from one to ten which are supposed to form column I. He continued afterwards writing the figures from eleven to twenty in the left column which is supposed to form column III.

At this stage he realized that there was not enough space to continue with the rest of the days of the month; he was therefore obliged to write down the days from 21 to 30 in the blank space at the right side of the potsherd. These last days are supposed to form column I.

As to the handwriting, it is considered neat when compared with that of other school exercises. It indicates a trained pupil in this respect.

Nº **2** (Pl. I)

Cairo Museum, inv. nº 12462 (C)
Red. 11,5 × 13,1 cm. (thickness : .4-.7 mm.)
Broken at the left side
Ptolemaic.

RECTO :

Col. I		*Col. II*		*Col. III*	
1 *sw* 15	40	1 *sw* 6	60	1 *sw* 1	[......]
2 *sw* 16	48	2 *sw* 7	60	2 *sw* 2	[......]
3 *sw* 17	40	3 *sw* 8	40	3 *sw* 3	
4 *sw* 18	44	4 *sw* 11	68	4 *sw* 4	
5 *sw* 19	52	5 *sw* 13	36	5 *sw* 5	
6 *sw* 21	44	6 264		6 *sw* 8	
7 *sw* 22 }	12	7 *r* 1350		7 *sw* 9	
8 *sw* 23 }		8 *sw* 15	50	8 ...	
9 *sw* 26	44	9 *sw* 17	50	9 ...	
10 *sw* 27	*tḫ* 30	10 *sw* 18	40		
11 *sw* 28	*tḫ* 8·*t*	11 *sw* 19	52		
12 *sw* 29		12 *sw* 20	40		
13 *ibt*-4	*pr·t*	13 *sw* 21	40		
14 *sw* 3	52	14 *sw* 22	*tḫ* 24		
15 *sw* 4	360				
16 *sw* 5	64				

NOTES :

Col. I

The figures accompanying the days in this column are in some cases difficult to connect with the preceding days, as both are not written in the same level.

l. 10. The word *tḫ* (cf. also line 11 and Col. II line 14) occurs without determinative. It is probably a weight unit.

Col. II

l. 6. The figure 264 is the total of the preceding figures occuring in this line.

l. 7. I cannot explain the total of 1350 occuring in this line, as the total of the preceding figures occuring in column I and those of Col. II do not coincide with the figure 1350.

Col. III

l. 7. The surface of the ostracon is scratched at the space where *sw* 9 is written.

N° 3 (Pl. II)

British Museum n° 086591
Brown. 20 × 10,4 cm. (thickness : .6-.7 mm.)
Broken at the top
Thebes (?).

The text is divided into two columns by means of a partition line [1] to avoid overlapping of signs.

Col. I

1 [.....] ...
2 [.....] ...
3 [.....] ...
4 *ỉbt*-4 *ꜣḫt nḥḥ* (?) 1/6
5 *nḥḥ* 1
6 *nḥḥ* 2
7 *tpj pr·t*
8 *nḥḥ* 1 ..... 5 (?)
9 *ỉrp* 2
10 *ỉrp* (?) 2
11 ..... 13 (?)
12 10

Col. II

1 *ỉrp* (?)
2 *sw* 14 (?)
3 *ỉbt*-2 *pr·t*
4 *sw* 4
5 5
6 3

[1] For the partition lines, see Nur el-Din, in *Enchoria* 9, 1979, p. 49 ff.

TRANSLATION :

Col. I

1 [.....] ...
2 [.....] ...
3 [.....] ...
4 Choiach : 1/6 (measure) of oil (?)
5 (measure) of oil
6 2 (measure) of oil
7 Tybi
8 1 (measure) of oil .... 5 (?)
9 2 wine-jars
10 2 wine-jars (?)
11 ... 13 (?)
12 ... 10

Col. II

1 wine (?)
2 day 14 (?)
3 Mechir
4 day 4
5 ... 5
6 ... 3

NOTES :

Col. I

l. 4. In case the reading *nḥḥ* is correct, it should be noticed the different ways with which the word is written in lines 5, 6, 8.

l. 8. The sign is difficult to recognize. It occurs also in line 12 and col. II line 6.

l. 11. The illegible group which occurs at the beginning of the line occurs also in col. II line 5.

The handwriting of the exercise indicates that of a beginner. Some words are curiously written, which makes it difficult to recognize its orthography.

N° 4 (Pl. II)

British Museum, n° 086596
Yellowish. 15,2 × 14,9 cm. (thickness : .5-.7 mm.)
Broken at the top and partly at the right side
Some signs are rubbed off
Thebes.

The text consists of eight lines. In each line the sign is repeated. Also some other signs occur, such as the sign (line 1) and (line 2) and (line 5).

In lines 1-4 occur vertical strokes between one sign and the other, and sometimes it occurs after each two or three signs.

Two horizontal lines occur after lines 2 and 3. In lines 4-8 vertical strokes are not used between the signs.

Apparently a pupil was asked to repeat the sign to improve his handwriting and to learn it by heart.

The sign is probably the letter *g*.

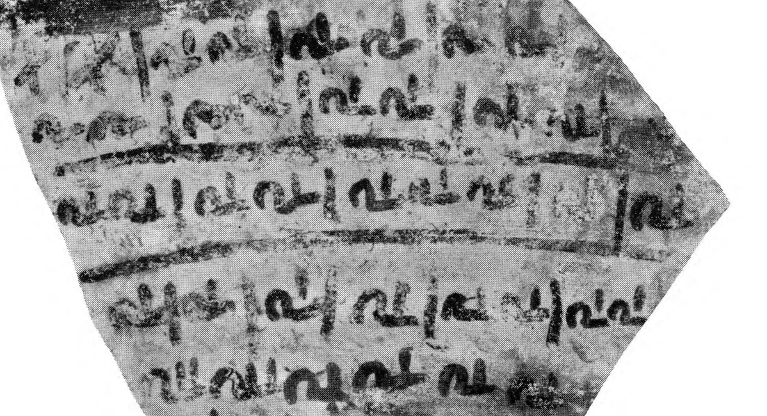


N° 1

N° 2

(Scale 1 : 1)

N° 3



N° 4

(Scale 2 : 3)

UNIVERSITÄT BONN

EINIGE KOPTISCHE ETYMOLOGIEN

Jürgen OSING

Die etymologische Erschließung des Koptischen hat in den letzten Jahren große Fortschritte gebracht, doch ist noch immer eine Anzahl von koptischen Wörtern verblieben, bei denen die Herkunft umstritten ist oder ganz im Dunkeln liegt. Einige dieser Wörter möchte ich im folgenden aufgreifen, in der Hoffnung, ihre sprachgeschichtliche Verbindung mit dem älteren Ägyptischen etwas aufzuhellen und damit einen Beitrag auf dem Gebiet zu leisten, dem seit jeher auch das Interesse und die Forschungstätigkeit von A. Saleh gegolten hat.

M ⲧⲁⲛⲟⲩⲁ « *zeigen* »

Durch die Ausgabe von H.-M. Schenke [1] sind kürzlich die Belege für das Verbum M ⲧⲁⲛⲟⲩⲁ « zeigen » zugänglich geworden, das R. Kasser ohne Belege schon in seinen « Compléments morphologiques » in *BIFAO* 64, 1966, S. 43, aufgeführt hatte. In allen fünf Belegen (*Matth.* 4, 8; 8, 4; 16, 1; 22, 19; 24, 1) wird dafür in der sahidischen Version das Verb ⲧⲟⲩⲟ « zeigen » gebraucht, in der bohairischen Version ⲧⲁⲙⲟ « informieren; zeigen ». Ebenso wie S ⲧⲟⲩⲟ wird M ⲧⲁⲛⲟⲩⲁ so konstruiert, daß die Person, der etwas gezeigt wird, als direktes Objekt und der gezeigte Gegenstand mit ⲉ- angeschlossen (4, 8; 22, 19; 24, 1) oder daß die umgekehrte Art der Anknüpfung gebraucht wird (8, 4; 16, 1).

S ⲧⲟⲩⲟ mit seinen Dialektvarianten B ⲧⲟⲩⲃⲟ, A ⲧⲉⲃⲟ, ⲧⲉⲃⲁ⸗, ⲧⲁⲃⲁ⸗ ist übereinstimmend und überzeugend auf ein bisher nicht nachgewiesenes *djt wbꜣ* eigtl. « offen werden lassen, erkennen lassen » zurückgeführt worden [2], M ⲧⲁⲛⲟⲩⲁ dagegen auf ein Kausativ von *nw* < *nwꜣ* « sehen » [3]. Wegen der ganz übereinstimmenden Art der Anknüpfung von direktem und indirektem Objekt könnte man nun aber auch erwägen,

(1) *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, Bd. 127. Berlin 1981.

(2) Spiegelberg, *Kopt. Handwb.*, S. 155; Westendorf, *Kopt. Handwörterbuch*, S. 251; Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, S. 199.

(3) Westendorf, *KHW*, S. 238; und in meinem *Spätägypt. Papyrus BM 10808*, S. 170.

ob in M ⲧⲁⲛⲟⲩⲗ nicht nur eine lautlich abweichend entwickelte Nebenform von S ⲧⲟⲩⲟ vorliegt. Eine solche Auffassung ist tatsächlich nicht ausgeschlossen, wenn man annimmt, daß M ⲧⲁⲛⲟⲩⲗ sich mit Geminatendissimilation [(1)] aus einer Form *dawwå und diese sich (wie S ⲧⲟⲩⲟ neben B ⲧⲟⲩⲃⲟ) aus *dawbå < d(jt)-wb(3) entwickelt hat.

Es ist jedoch m.E. die ungezwungenere Erklärung, wenn man annimmt, daß M ⲧⲁⲛⲟⲩⲗ als Kausativ zu *nw* « sehen » > Infinitiv M ⲛⲉ, ⲛⲉⲩ (direktes Objekt mit ⲉ- angeschlossen) gehört (eigtl. « sehen lassen ») und somit etymologisch von S ⲧⲟⲩⲟ, B ⲧⲟⲩⲃⲟ, A ⲧⲉⲃⲟ zu trennen ist. Zugunsten dieser Erklärung spricht vor allem auch, daß ein solches *dj(t) nw* « sehen lassen; zeigen » (der gezeigte Gegenstand als direktes Objekt oder durch die Präposition *r*- angeschlossen), was bisher nicht herausgestellt wurde, in demotischen Texten noch relativ häufig bezeugt ist (Lexa, *Grammaire démotique*, S. 1051, mit Belegen auf S. 341, 587, 781, 782 und 833). Die etymologische Verbindung von M ⲧⲁⲛⲟⲩⲗ mit *nw* « sehen » hat also m.E. weiterhin die größere Wahrscheinlichkeit für sich [(2)].

ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ « *etwas* »

Als impersonales Indefinitpronomen « etwas; nichts » (neben dem personalen ϩⲓ « jemand ») erscheint ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ sehr häufig im Matthäus-Evangelium des Kodex Scheide (ed. H.-M. Schenke), in wenigen Belegen auch im Johannes-Evangelium des *pMichigan* 3521 (ed. E. Husselman) [(3)] und einmal in einem anderen Text aus Oxyrhynchus (zuletzt A. Alcock in *Enchoria* 11, 1982, S. 3 und 5).

Die gleiche Form an Stelle des bisher angenommenen ⲛⲓⲛⲉ (*CD* 227; Westendorf, *KHW* 123; Kasser, *Compléments* 37) kann auch in dem Fragment *Hosea* 7, 6 in *JEA* 11, 1925, S. 245, angesetzt werden. ⲛⲓⲛⲉ findet sich hier unmittelbar am rechten, abgebrochenen Rand einer Papyrusseite, und vom verfügbaren Platz her ist es ohne weiteres möglich, zu ⲛⲓⲛⲉ[ⲓ̈] zu ergänzen. Man wird jedenfalls gut daran tun, von ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ als der einzig sicher belegten Form auszugehen.

(1) *CD* 215 a (ⲧⲃⲃⲟ - ⲧⲛⲃⲟ, Δεββῶρα - ⲧⲉⲛⲃⲱⲣⲁ u.ä.); Fecht, *Wortakzent*, § 13; vielleicht auch, sofern nicht einfach ein Fehler vorliegt, die singuläre Nebenform S ⲧⲁ̣ⲛ̄ⲟⲩⲟ (M. Krause - P. Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo. ADAIK. Koptische Reihe, Bd.* 1. Wiesbaden 1962, S. 90 : 30, 11; nach Westendorf, *KHW*, S. 238) anstelle von ⲧⲁⲟⲩⲟ « schicken » (< [Hieroglyphen]).

(2) Bei dem singulären F ⲧⲏⲛⲟⲩⲗ (Crum, *Varia Coptica*, Nr. 116, 5), nach Hinweis von R. Kasser bei Westendorf, *KHW*, S. 238, als Nebenform von ⲧⲁⲛⲟⲩⲗ « zeigen » aufgenommen, ist der Kontext so wenig klar, daß man zögert, hierin wirklich eine solche Nebenform zu sehen.

(3) H.J. Polotsky in *OLZ* 59, 1964, S. 253 und G.M. Browne in *Enchoria* 9, 1979, S. 136.

Dieses ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ (*ninḗi) möchte ich auf eine reduplizierte Form des pluralischen Demonstrativpronomens *n3* « dieses » (> M ⲛⲉⲓ̈) zurückführen. Ein solches *n3-n3, m. W. bisher nicht belegt, wäre dann mit einer Bedeutung « dieses (und) dieses » im Sinne eines indefiniten « dies und das, dieses und jenes » anzusehen. Zu einer ähnlichen distributiven Bedeutung eines reduplizierten Nomens vgl. *rn-rn* « Namensliste (eigtl. 'Name für Name') » und ähnliche Wörter [(1)].

Auf der lautlichen Seite ist zu bemerken, daß von den beiden Gliedern der Reduplikation das zweite, vollbetonte Glied -ⲛⲉⲓ̈ mit der vollbetonten Form des pluralischen Demonstrativpronomens ⲛⲉⲓ̈ in diesem Dialekt völlig übereinstimmt, das erste Glied dagegen zu ⲛⲓ- enttont ist (vgl. die enttonte Form ⲥϯ- zu S ⲥⲧⲟⲓ « Duft », den Plural S ϩⲓⲙⲏ zu ϩⲟⲉⲓⲙ « Welle » u.ä.).

Zum Eintritt einer solchen Enttonung beim ersten Glied eines reduplizierten Wortes vgl. die Nebenform ⲥⲟⲩⲥⲓⲟⲩ von ⲥⲓⲟⲩⲥⲓⲟⲩ « gesprenkelt, Gesprenkeltes » (*CD* 368 b), einer Reduplikationsform von ⲥⲓⲟⲩ « Stern » (< ägypt. *sb3*) [(1)].

SB ⲥⲉⲕⲉϩ « *aus-, forträumen* » und S ⲥⲓⲕⲏϩⲉ « *beiseite legen, verwahren* »

SB ⲥⲉⲕⲉϩ ist nur je einmal belegt in *Leviticus* 14,36 : B ⲉⲥⲉⲕⲉϩ ⲙⲡⲏⲓ « das Haus auszuräumen » und *Wadi Sarga* 90 : S ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉⲩ ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲉⲥⲉⲕⲉϩ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲃⲏⲧ « schick uns bitte all die Kamele, damit sie diese Palmwedel forträumen ». In beiden Belegen erscheint der Infinitiv in der Form des vollbetonten status absolutus und nicht [(2)] als enttonter status nominalis.

Spiegelberg, *Kopt. Handwörterbuch*, S. 114, und Westendorf, *KHW*, S. 183, haben für dieses Verbum eine Verbindung mit neuägypt. [Hieroglyphen] « Art Holzbearbeitung » (*Wb.* IV, S. 308,5) vorgeschlagen. Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, S. 150, verweist dagegen auf [Hieroglyphen] (*Wb.* IV, S. 304,1; MR), für das *Wb.* « vom Bau der Treppen in einem Tempel », Černý aber « clear out » angibt, und auf [Hieroglyphen] *sq3ḥ* « tünchen, abweißen » (*Wb.* IV, S. 304,2).

Zwischen diesen unterschiedlichen etymologischen Angaben besteht nur scheinbar ein Widerspruch, da *sqḥ* letztlich offenbar nur eine jüngere Schreibung des älteren *sq3ḥ* darstellt (vgl. schon *Wb.* IV, S. 304,1).

(1) Zusammengestellt in meiner *Nominalbildung des Ägyptischen* (*NBÄ*), S. 308; auch K. Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern und was für andere Völker und Sprachen daraus zu lernen ist*, Straßburg 1916, S. 131 ff.

(2) Entgegen der Auffassung von Spiegelberg, *Kopt. Handwb.*, S. 114.

ist nur im *pHarris I* aus der 20. Dyn. belegt, wo unter den Geschenken Ramses' III. für die großen Tempel « kartuschen (-förmige Schalen o.ä.) » (15 b 10, 34 a 12, 53 b 4, 71 a 4) und ein « Untersatz (Ständer) einer Waage » (34 a 14, 71 a 6) aus *ḫt sqḥ* erscheinen. Das aus dem MR bekannte (Kairo 20512,2; eine Parallele jetzt in *CT* VI, S. 372 b) hat offenbar die gleiche Bedeutung « schlämmen, tünchen, weißen » [1] wie das in einer Handschrift der 19. Dyn. bezeugte (nur Gardiner, *Adm.*, S. 11,3). Entsprechend dürfte für das spätere *sqḥ* eine Bedeutung « weißen, mit Stuck überziehen » o.ä. anzusetzen sein (*ḫt sqḥ* « geweißtes, stuckiertes Holz ») [2]. Läßt sich die von Černý angenommene Bedeutung « clear out » für *sqꜣḥ* somit auch nicht nachweisen, so erscheint es doch durchaus möglich, daß die bisher allein nachgewiesene Bedeutung « schlämmen, tünchen, weißen » (MR-NR) sich zu einem allgemeinen « *säubern o.ä. » und von dort aus zu SB ⲥⲉⲕⲉϩ « aus-, forträumen » entwickelt hat.

Unter der m.E. wahrscheinlichen Annahme, daß dies die richtige Etymologie ist, stellt sich jedoch die Frage nach der morphologischen Einordnung des Infinitivs SB ⲥⲉⲕⲉϩ.

SB ⲥⲉⲕⲉϩ könnte grundsätzlich auf der ersten oder auf der zweiten Silbe betont sein. Eine vornbetonte Form muß jedoch aus zwei Gründen als unwahrscheinlich gelten :

1. Für das Kausativ zu einem dreiradikaligen Stamm *qꜣḥ* wäre als vornbetonter Infinitiv ein Bildungstyp *sắABaC* zu erwarten [3]. Eine entsprechende Grundform **sắq꞉aḥ* hätte sich aber nur zu SB *ⲥⲟⲕ(ⲉ)ϩ und nicht zu ⲥⲉⲕⲉϩ entwickeln können. Ein Bildungstyp *sếABᵘC* für Infinitive von Kausativa zu dreiradikaligen Stämmen ist nicht belegt.
2. Sollte das Kausativ erst zu einem zweiradikalig gewordenen Stamm *qḥ* < *qꜣḥ* (vgl. ⲕⲁϩ « Erde ») gebildet sein, so wäre als vornbetonter Infinitiv ein Bildungstyp *sếABet* [4] zu erwarten. Eine entsprechende Grundform **sếqḥet* hätte sich aber nur zu S *ⲥⲁⲕϩ(ⲉ) oder *ⲥⲉⲕϩ(ⲉ), B *ⲥⲁⲕϩ(ⲓ) oder *ⲥⲉⲕϩ(ⲓ) und nict zu SB ⲥⲉⲕⲉϩ entwickeln können.

(1) Gardiner, *Adm.*, S. 76; Schenkel, *Memphis, Herakleopolis, Theben*, S. 93 mit Anm. c; R.O. Faulkner, *CT*, Vol. II, S. 282. Gardiner und Schenkel weisen a.a.O. darauf hin, daß das Verbum *sqꜣḥ* anscheinend als ein Kausativ zu *qꜣḥw* « Erde, Schlamm » gebildet ist.

(2) Zum Determinativ von *sqḥ* vgl. die neuäg. Schreibung von *qḥ* < *qꜣḥ* « zusammenbinden; bändigen, zügeln » (*Wb.* V, S. 66, 8-10; *NBÄ*, S. 679).

(3) *NBÄ*, S. 39.

(4) *NBÄ*, S. 55 f.

Es ist für SB ⲥⲉⲕⲉϩ daher sicherlich Betonung der zweiten und letzten Silbe anzunehmen, und als Infinitiv dürfte diese Form in den geläufigen Bildungstyp *AᵘBếCᵘw* [1] von Infinitiven einzuordnen sein (vgl. Infinitive wie ϣⲗⲏⲗ « beten », ϩⲣⲏϭ « aufhören, ϩⲁⲣⲉϩ, ϩⲁⲣⲏϩⲉ « (be)hüten, bewahren » u.a. [2]).

Zur Entwicklung von *ế* zu SB ⲉ vor tautosyllabischem ϩ vgl. den genannten Infinitiv S ϩⲁⲣⲉϩ, SB ⲁⲣⲉϩ neben S ϩⲁⲣⲏϩⲉ, SA ⲉⲣⲏϩ, AA_2 ⲁⲣⲏϩ < **ḫarếḥ* < **ḫarrếḥ* < **ḫarḥếr-w* [2] sowie SB ⲉⲛⲉϩ neben S ⲉⲛⲏϩⲉ, AA_2 ⲁⲛⲏϩⲉ < *r nḥḥ* / - **nếḥᵘḥ* [3].

Auch hier stellt sich die Frage, ob dem Infinitiv SB ⲥⲉⲕⲉϩ dann das Kausativ noch zu dem dreiradikaligen Stamm *qꜣḥ* (Grundform : **sᵘq꞉ếḥᵘw*) oder erst zu dem zweiradikalig gewordenen *qḥ* < *qꜣḥ* (Grundform : **sᵘqếḥᵘw*) zugrundeliegt. Die Existenz des Vortonvokals in SB ⲥⲉⲕⲉϩ läßt sich mit beiden Grundformen vereinbaren, und es ist daher keine endgültige Entscheidung möglich. Eine Grundform **sᵘq꞉ếḥᵘw* ist jedoch wohl etwas wahrscheinlicher, da der Vortonvokal hier in geschlossener Silbe stand und damit vor Reduktion besser geschützt war.

Nach dieser Bestimmung der Form von SB ⲥⲉⲕⲉϩ bietet es sich an, hier auch den in den Wörterbüchern getrennt aufgeführten und etymologisch bisher unerklärten Infinitiv (status absolutus) S ⲥⲓⲕⲏϩⲉ anzuknüpfen. Dieses ⲥⲓⲕⲏϩⲉ begegnet nur einmal in ⲥⲓⲕⲏϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ « verwahre (o.ä.) es (sc. den hergestellten Puder) bei dir wie einen guten Schatz » (Chassinat, *Un papyrus médical Copte*, S. 230) und hat hier eine Bedeutung « beiseite legen, verwahren o.ä. » [4]. Es liegt bedeutungsmäßig und lautlich so nahe bei SB ⲥⲉⲕⲉϩ, daß es hiermit als Nebenform zu verbinden sein dürfte. Zu S -ⲕⲏϩⲉ als Nebenform von SB -ⲕⲉϩ vgl. die obengenannte Nebenform S ϩⲁⲣⲏϩⲉ neben S ϩⲁⲣⲉϩ, SB ⲁⲣⲉϩ und S ⲉⲛⲏϩⲉ neben SB ⲉⲛⲉϩ. Zur Vortonsilbe ⲥⲓ- statt ⲥⲉ- vgl. etwa ⲥⲉ-, ⲥⲓ- « Sitz » (*CD* 316) und Worrell, *Coptic Sounds*, S. 102.

F -ⲥ̣ⲟⲃ.[« *Viertel* »

Kürzlich haben H. Satzinger und J.M. Diethart eine griechisch-koptische Wörterliste (*pVindob.* G 26018) aus dem 7. Jhdt. n. Chr. veröffentlicht [5]. Die koptischen Wörter in dieser Liste gehören, wie H. Satzinger nachweisen konnte, dem faijumischen Dialekt

(1) *NBÄ*, S. 101 f.

(2) *NBÄ*, S. 102 mit Anm. 494.

(3) *NBÄ*, S. 456 f.

(4) Chassinat, *o.c.*, S. 230 u. 233; W. Till in *BSAC* 17, 1963-64, S. 202; Westendorf, *KHW*, S. 183.

(5) *Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.). Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek.* Wien 1983, S. 206-213.

an und gliedern sich in drei Sachgebiete : Wein- und Obstbau, Zahlen (und Maße ?) und Haustiere. Die kopt. Wörter hat H. Satzinger dabei bis auf einige unklare, weniger gut erhaltene Stellen überzeugend bestimmt. Bei einem dieser unklaren Wörter erscheint mir aber noch eine genauere Bestimmung möglich.

In Z. 13 stehen sich *η]μ̣υσυ τεταρτων* (für *ἥμισυ τέταρτον*) « ein Halbes (und) ein Viertel », d.i. 3/4, und kopt. ⲡϣⲟⲩⲙⲉⲧⲥ̣ⲟⲃ.[gegenüber. Bei dem kopt. Wort, dessen Bedeutung durch das griech. Äquivalent als « drei Viertel » gesichert ist, hat H. Satzinger in der ersten Hälfte schon die Schreibung einer (enttonten) (1) Form von F ⲡϣⲁⲙⲧ « die drei ... » erkannt. In dem folgenden -ⲥ̣ⲟⲃ.[müßte dann ein Wort für « Viertel » stecken. In diesem -ⲥ̣ⲟⲃ.[dürfte das ägypt. Wort ×, *ḥsb* > *ḥsp* « Viertel; Viertelarure » (2) erhalten sein. Ein ϩ, das man vor -ⲥ̣ⲟⲃ.[eigentlich erwarten sollte, ist in diesem Text ja auch bei ⲡⲟⲩⲁⲣ « der Hund » ~ *σκυλιν* (Z. 28; statt F ⲟⲩϩⲁⲣ) unberücksichtigt geblieben (3).

Bei dieser Etymologie kann der teilweise zerstörte Buchstabe hinter -ⲥ̣ⲟⲃ kein weiterer Konsonant, sondern allenfalls noch ein Vokal sein, und dies hinter dem Tonvokal ⲟ nur ein unbetonter Auslautvokal. Da der vorliegende Text als unbetonten Auslautvokal sonst nur -ⲓ gebraucht, dürfte auch hier ein -ⲓ stehen, und der erhaltene Zeichenrest kann auch durchaus zu einem ⲓ̣ passen.

Bei der Form -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ stellt sich dann noch die Frage nach der Quantität des Tonvokals. Ein alter Tonvokal *ă* ist in diesem faijumischen Text sonst ja immar regulär als ⲁ (4) und ein alter Tonvokal *á* als ⲱ (5) erhalten. Der Tonvokal ⲟ von -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ ist dann entweder ein Sahidizismus in einem sonst rein faijumischen Text, oder aber er ist, wie auch sonst in allen Dialektgebieten häufig, nur eine Schreibvariante für ⲱ (6). Es läßt sich hier keine sichere Entscheidung treffen, doch möchte ich die zweite Alternative für wahrscheinlicher halten.

Es erhebt sich nun die Frage, ob die Form -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ nach ⲡϣⲟⲩⲙⲉⲧ- als Singular oder als Plural zu verstehen ist. An die Kardinalzahl S ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ- bzw. das seltenere enttonte SA_2 ϣⲙⲧ-, S ϣ(ⲉ)ⲙⲛⲧ-, A ϩⲛⲧ-, ϩⲛⲧⲉ- tritt das Gezählte in der Regel im Singular an (7),

(1) Worrell, *Coptic Sounds*, S. 113; und Kahle, *Bala'izah* I, S. 74.

(2) D. Meeks, *Le grand texte des donations au temple d'Edfou*. *BdE* 59. Kairo 1972, S. 161; *Wb*. III, S. 166, 10; Gardiner, *Eg. Gr.*[3], § 265 und 266, 3.

(3) Bei ⲡϣⲏⲗⲁϩ « der Sproß » (Z. 3) und ⲧⲁϩⲏ « die Kuh » (Z. 23) wird es hingegen geschrieben.

(4) ⲡⲁ̣ⲗ̣ⲁⲗⲓ « Weintraube », ⲡⲉⲧ:ⲧⲁ « Pferd », ⲡⲟⲩⲁⲣ « Hund », ⲡⲉⲥⲁⲩ̣ « Schaf ».

(5) ⲧⲱⲣⲓ « Hacke », ⲡⲓⲱ « Esel », ⲧⲁ̣ⲱ « Eselin ».

(6) Kahle, *Bala'izah* I, S. 90.

(7) Wie ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ « drei Tage » oder ϣⲙⲧ ϩⲱⲃ « drei Dinge ».

doch begegnet nach der enttonten Form in bestimmten, festgefügten Wendungen auch der Plural (1).

Nun wird das ägyptische Wort *ḥsb* « Viertel; Viertelarure » in griech.-röm. Zeit immer *ḥsp* mit auslautendem *p* geschrieben (2), und aus einer Notiz Horapollos (I 5) ergibt sich, daß die auslautende Silbe von *ḥsb* > *ḥsp* « Viertel; Viertelarure » in seiner späten Aussprache mit dem Wort *zp* « Mal » > SB ⲥⲟⲡ, AA_2F ⲥⲁⲡ übereinstimmt (3). Demnach ist für jene späte Zeit *ḥsb* « Viertel; Viertelarure » zumindest im Singular mit einem im Auslaut gesprochenen *p* anzusetzen und mit einem Tonvokal, der je nach Dialektgebiet ein *ŏ̊* (SB) oder *ă̊* (AA_2F) war. Ein unbetonter Auslautvokal ist auf den Konsonanten *p* in *ḥsp* < *ḥsb* offenbar nicht gefolgt, wie die lautliche Übereinstimmung mit SB ⲥⲟⲡ, AA_2F ⲥⲁⲡ « Mal » zeigt. Im Dialektgebiet des Faijumischen, dem der vorliegende Text angehört, wäre somit eine Aussprache **ḥsă̊p*, **ḥesă̊p* oder **ḥasă̊p* für den Singular *ḥsp* < *ḥsb* « Viertel; Viertelarure » anzusetzen.

Da F -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ dieser erschlossenen Lautung des Singulars nicht entspricht, dürfte es die Pluralform darstellen. Als Pluralform zu *ḥsb* / **ḥ*ᵛ*să̊b* > *ḥsp* / **ḥ*ᵛ*să̊p* dürfte -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ auf *ḥsb·w* / **ḥ*ᵛ*sá̊b*ᵛ*w* (4) zurückzuführen sein, sofern das ⲟ in -ⲥ̣ⲟⲃⲓ̣ als Schreibvariante von ⲱ zu verstehen ist, oder aber auf eine Pluralform *ḥsb·ww* / **ḥ*ᵛ*să̊b.w*ᵛ*w* (5), sofern der Tonvokal ⲟ ein Sahidizismus sein sollte. Wenn in diesem Plural der ursprüngliche Radikal *b* von *ḥsb* unverändert als ⲃ erhalten und nicht in *p* > ⲡ übergegangen ist, so wohl wegen seiner Stellung im Wortinlaut (6) (vgl. etwa die alte Pluralform B ϩⲃⲟⲩⲓ, ϩⲓϥⲟⲩⲓ neben der Singularform B ϩⲓⲡ « Ibis » < *hbw* / **hí̊b*ᵛ*w* (7) und auch das Qualitativ SAA_2 ⲟⲩⲁⲁⲃ, F ⲟⲩⲉⲉⲃ < *wʿbw* / *wă̊ʿb*ᵛ*w* neben dem Infinitiv S ⲟⲩⲟⲡ, A ⲟⲩⲁⲡ < *wʿb* / **w*ᵛʿ*ă̊b*).

(1) S ϣⲙⲧⲥⲱⲡ, A ϩⲛⲧⲥⲱⲡ « dreimal » (*Proverbien* 22, 20; *CD* 350 b u. 566 a) mit dem Pl. SA ⲥⲱⲡ, S ⲥⲱⲱⲡ zu S ⲥⲟⲡ, A ⲥⲁⲡ « Mal » < *zp* / **ză̊p* und in dem PN ϣⲙⲛⲧⲥⲛⲏⲩ (*CD* 567 a) ~ griech. *Χεμτσνευς*, der auf ein ägypt. *Ḫmt-sn·w* « drei Brüder » (*Τριάδελφος*) zurückgeht (vgl. Ranke, *PN* II, S. 310, 10) und in -ⲥⲛⲏⲩ, -*σνευ(ς)* den Plural (SAA_2F ⲥⲛⲏⲩ) von S ⲥⲟⲛ, AA_2F ⲥⲁⲛ « Bruder » < ägypt. *sn* / **să̊n* enthält. Vgl. Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten*, S. 56 ff.

(2) Vgl. Anm. 2 S. 210.

(3) B. van de Walle / J. Vergote in *CdE* 18, 1943, S. 42 f.; und K. Sethe, *Beiträge zur ältesten Geschichte Ägyptens*. *UGAÄ* III. Leipzig 1905, S. 97 f.

(4) Vgl. die Plurale S ⲥ(ⲱ)ⲱⲡ < *zp·w* / **zá̊p.*ᵛ*w* (vgl. Anm. 1) und ⲣⲱⲟⲩ < *r'·w* / **rá.*ᵛ*w* neben den Singularen S ⲥⲟⲡ « Mal » < *zp* / **ză̊p* und ⲣⲟ « Mund » < *r'* / **ră̊'* und hierzu J. Vergote in *Orientalia* 38, 1969, S. 96.

(5) Ähnliche Pluralbildungen : Vergote, *o.c.*, S. 93.

(6) Sethe, *Verbum I*, § 210.

(7) *CD* 655; hierzu auch Vergote, *o.c.*, S. 96.

UNIVERSITÉ DE BARCELONE

LE RÔLE DE L'ÉGYPTE DANS LES RELATIONS COMMERCIALES D'ORIENT ET D'OCCIDENT AU PREMIER MILLÉNAIRE

Josep PADRÓ

Quand le prince Omeyyade Abderrahman débarqua à Almunécar pour s'installer en Andalousie afin de fonder l'émirat indépendant de Cordoue, il ignorait sans doute qu'il était en train de suivre les pas des premiers navigateurs phéniciens qui, selon le témoignage de Strabon, avaient déjà mouillé en cet endroit bien avant la fondation définitive de Gadès (l'actuelle Cadix) en 1110 avant Jésus-Christ [1]. Quelle que soit la valeur que l'on est en droit d'attribuer aux auteurs classiques, un fait est certain : les fouilles de ces dernières années ont révélé l'importance primordiale d'Almunécar (l'ancienne Sexi) dans le monde phénicien occidental; elles ont révélé aussi que c'est dans cette ville que fut trouvé le plus grand ensemble de vases égyptiens en pierre jamais trouvé hors d'Egypte [2].

Ce sont ces nouveaux indices qui m'ont incité à reconsidérer le rôle généralement attribué à l'Egypte durant la colonisation phénicienne d'Occident. N'étant pas en accord avec les opinions généralement avancées à ce sujet qui n'a jamais été abordé de manière approfondie, j'ai pensé utile de revenir ici sur les informations dont on dispose actuellement afin d'ajouter quelques pièces au dossier de l'histoire économique de l'Egypte durant la Basse-Epoque et de l'histoire méditerranéenne en général.

C'est un fait aujourd'hui bien établi que, jusqu'au Nouvel Empire, l'Egypte ne disposait pas régulièrement de bronze [3]. La raison n'était autre que la difficulté de se procurer de l'étain. En effet, l'absence de source régulière d'approvisionnement d'étain contraignit

(1) Strabon, III, 5, 5.

(2) M. Pellicer Catalan, *Excavaciones en la Necropolis Punica « Laurita » del Cerro de San Cristobal (Almunécar, Granada)*, Excavaciones Arqueologicas en Espana, 17, Madrid, 1963; J. Padró i Parcerisa, *Egyptian-type Documents from the Mediterranean Littoral of the Iberian Peninsula before the Roman Conquest, Etudes Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain*, t. 65, vol. III, Leiden 1985; F. Molina Fajardo et J. Padró i Parcerisa, *Nuevos materiales procedentes de la necropolis del Cerro de San Cristobal (Almunécar, Granada)*, dans *Ampurias*, 45, 1983 (sous presse).

(3) A. Lucas et J.R. Harris, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, Londres, [4]1962, pp. 220-223.

les Egyptiens du deuxième millénaire à employer surtout le cuivre et la pierre, ce qui contribua en outre à retarder considérablement les techniques métallurgiques. On en arrive même à se demander si les Egyptiens connaissaient l'étain à l'état brut, celui-ci ne leur parvenant que sous forme de lingots préalablement alliés au cuivre (1). On constate en tout cas que le vocabulaire de l'époque ne possédait aucun mot pour désigner l'étain et qu'il ne distinguait pas le bronze du cuivre. Quant au lieu d'origine du bronze qui arrivait en Egypte à cette époque, il nous est totalement inconnu (2).

On peut considérer que le bronze fit sa réelle apparition en Egypte pendant le premier millénaire; curieusement, cette période coïncide avec celle qui est attribuée par les sources écrites aux premières navigations des Phéniciens vers l'Occident et à leur établissement à Cadix. Il semble qu'à partir de ce moment, la relation inéquivoque entre le développement de la colonisation phénicienne sur la Péninsule et l'arrivée croissante de bronze vers l'Egypte, se manifestera chaque fois plus.

A partir du commencement de la XXIIe Dynastie et pendant toute ladite Période Libyenne (945-715 av. J.C.), les relations de l'Egypte avec la Phénicie et toute la zone du Levant augmentent de façon considérable : la découverte à Byblos des statues de Chéchonq I (945-924 av. J.C.), d'Osorkon I (942-889 av. J.C.) et d'Osorkon II (874-850 av. J.C.), qui avaient été consacrées à la déesse locale par de successifs rois byblites, témoignent des excellentes relations qui existaient au moins entre cette ville et l'Egypte (3). Les nombreux vases en albâtre, dont certains sont marqués au nom d'Osorkon I, découverts en Samarie et à Assur, l'un portant probablement le nom du futur roi Takelot III (754-734 av. J.C.) et provenant du saccage par les Assyriens du palais d'Abdimilkutti, roi de Sidon, de même que d'autres indices archéologiques (4), prouvent l'importance des relations diplomatiques et commerciales qu'entretenait l'Egypte avec la Phénicie et la

(1) G. Posener, S. Sauneron et J. Yoyotte, *Dictionnaire de la Civilisation Egyptienne*, Paris, 1959, pp. 75 et 171-172.

(2) *Ibid.*, p. 172; A. Erman, H. Ranke, *La Civilisation Egyptienne*, Paris, 1976 (trad. française, réimpression de l'édition de 1963), p. 619.

(3) J. Leclant, *Les relations entre l'Egypte et la Phénicie du voyage d'Ounamon à l'expédition d'Alexandre*, dans *The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilizations. Papers presented to the Archaeological Symposium at the American University of Beirut, 1967*, Beyrouth, 1968, pp. 12-13; K.A. Kitchen, *The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 B.C.)*, Warminster, 1973, pp. 292-293, 308-309 et 324 : la statue de Chéchonq I fut dédiée par Abibaal, roi de Byblos; celle d'Osorkon I par le roi Elibaal.

(4) Leclant, *Role, o.c.*, p. 13; Kitchen, *Third Int. Period, o.c.*, p. 324; I. Gamer-Wallert, *Ägyptische und ägyptisierende Funde von der Iberischen Halbinsel*, « Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients », Reihe B, Nr. 21, Wiesbaden, 1978, pp. 42-44.

Palestine sous les XXIIe et XXIIIe Dynasties (1). L'exportation par voies commerciale et diplomatique de vases en albâtre égyptiens, était déjà chose courante au temps du Nouvel Empire, et l'habitude fut évidemment reprise par les rois des Dynasties Libyennes lors de leurs transactions avec l'extérieur (2). D'autre part beaucoup de ces vases voyageaient jusqu'en Occident, le lot le plus important ayant été retrouvé à Almunécar, sur la côte méditerranéenne d'Andalousie et réutilisé comme urnes d'incinération dans une nécropole datant du huitième siècle et du début du septième (3). Parmi ces vases, quelques-uns portaient les noms d'Osorkon II, de Takelot II (850-825 av. J.C.) et de Chéchonq III (825-773 av. J.C.) (4).

Or l'époque des XXIIe et XXIIIe Dynasties, est aussi celle où l'industrie du bronze égyptien réalisa ses premières œuvres d'art (5); pour ne citer que quelques-unes des plus connues, rappelons les statues des Dames Takouch et Meresamon, celle du roi Petubastis (818-793 av. J.C.) et en particulier, celle de la reine Karomama, femme de Takelot II (6).

La coïncidence chronologique de l'apparition des premières œuvres d'art égyptiennes en bronze, de la multiplication des diverses relations égypto-phéniciennes et de la date d'apparition des premiers objets manufacturés égyptiens sur la Péninsule Ibérique nous semble excessive pour n'être que fortuite.

Cette coïncidence est d'autant plus significative si l'on se souvient que la plus belle statue de bronze jamais produite par l'art égyptien est celle de la reine Karoma qui n'est

(1) J. Yoyotte, *Egypte Ancienne*, dans *Histoire Universelle*, vol. I. *Des Origines à l'Islam*, « Encyclopédie de la Pléiade », Paris, 1956, p. 223.

(2) Kitchen, *Third Int. Period, o.c.*, p. 324, note 451.

(3) Pellicer, *Excavaciones, o.c.* Sur la chronologie de la nécropole on peut consulter spécialement : J. Padró i Parcerisa, *Precisiones sobre la identificación del cartucho de un rey Sheshonq en Almunécar*, dans *XIII Congreso Nacional de Arqueologia*, Saragosse, 1975, pp. 751-758; H. Schubart, *Las excavaciones de Torre del Mar y el panorama arqueológico de las fundaciones de colonias fenicias en la costa mediterranea de la Peninsula Ibérica*, dans *L'Aniversario de la Fundacion del Laboratorio de Arqueologia, 1924-1974, Papeles del Laboratorio de Arqueologia de Valencia*, 11, Valence, 1975, p. 201; Padró, *Documents, o.c.*, vol. III (sous presse).

(4) Kitchen, *Third Int. Period, o.c.*, p. 324, note 451; Padró, dans *XIII CNA, o.c.*, pp. 751-758.

(5) Yoyotte, dans *Hist. Univ. o.c.*, p. 230.

(6) Une bonne photographie de la dame Takouch peut être vue dans J. Pirenne, *Historia de la Civilización del Antiquo Egipto*, Barcelone, [3]1971, vol. III, pl. en face de la p. 69 (édition espagnole); une de la reine Karomama, à la même œuvre en face de la p. 80; et une de la dame Meresamon dans *Musée Egyptien Berlin*, Berlin, 1984, pp. 70-71. La statue en bronze de Petubastis, fondateur de la XXIIIe Dynastie, appartient à la Collection Calouste Gulbenkian, de Lisbonne.

autre que la femme de Takelot II dont le nom figure sur un des vases en albâtre trouvés à Almunécar.

Cependant les faits ne sont pas vus de cette façon par Gamer-Wallert. Selon cet auteur, les vases en albâtre d'Almunécar ne sont pas le fruit de relations commerciales extérieures de la XXIIe Dynastie, laquelle maintenait sa capitale à Tanis, mais le produit du pillage de tombes et de palais égyptiens [1]. La nécropole d'Almunécar aurait été fondée vers la moitié ou la seconde moitié du 7e siècle, tandis qu'un grand saccage aurait eu lieu dans la nécropole royale de Tanis entre le huitième et le septième siècle c'est-à-dire après la mort de Chéchonq III et avant l'inauguration de la nécropole d'Almunécar. Les responsables du saccage de la nécropole royale de Tanis et d'autres tombes et palais égyptiens, auraient été les Ethiopiens du règne de Napata, fondateurs de la XXVe Dynastie et unificateurs de l'Egypte par la force des armes. Désireux de maintenir des relations cordiales avec les Phéniciens et les autres peuples de Palestine ce sont eux qui auraient généreusement distribué les dépouilles de leurs ennemis vaincus, et particulièrement celles des rois tanites de la XXIIe Dynastie [2].

Cependant cette hypothèse quelque peu hardie est insoutenable pour les raisons suivantes :

— A l'heure actuelle, le saccage de la nécropole de Tanis n'est qu'une hypothèse indémontrable de Gamer-Wallert; si les tombes que nous connaissons, dont celles d'Osorkon II, de Takélot II et de Chéchonq III, ont été généralement remuées par des inhumations successives, cela n'a pas été le cas pour toutes, et seules certaines d'entre elles ont été volées encore que pas entièrement [3]. Nous ne pouvons pas croire non plus que « des voleurs sans scrupules » entrèrent dans la tombe de Takelot II pour dérober le lourd et volumineux vase en albâtre qui a été trouvé à Almunécar et qu'ils laissèrent sur la momie royale les joyaux que les archéologues ont recueillis par la suite en fouillant la tombe [4].

— Aucun indice ne nous permet même de soupçonner que les Ethiopiens saccagèrent Tanis ou sa nécropole royale. Vers l'an 728 Osorkon IV, dernier représentant de la XXIIe Dynastie, offrit sa soumission au roi éthiopien Piankhy et l'annexion de l'Egypte à son

(1) Gamer-Wallert, *Funde*, pp. 41-42 et 242-245.

(2) *Ibid.*, pp. 41-45.

(3) P. Montet, *Les Enigmes de Tanis*, Paris, 1952, pp. 106-122. La simple existence de ces tombes, quelques-unes d'ailleurs absolument intactes, parle déjà contre la possibilité d'un saccage généralisé de la nécropole et de la ville.

(4) T.G.H. James, *The Archaeology of Ancient Egypt*, The Bodley Head Archaeologies, Londres, 1974, p. 103.

successeur Chabaka, vers l'an 715, n'entraîna pas, à ce qu'on sache, la moindre violence concrète à Tanis [1].

— Enfin, l'inauguration de la nécropole d'Almunécar ne date pas du septième mais du huitième siècle [2], voire d'une période assez reculée de ce siècle [3]. Les arguments basés sur l'épigraphie phénicienne, présentés par Gamer-Wallert et dus à Rollig, sont trop faibles et absolument pas probatoires [4]. Dans ce cas, il est bien évident qu'en matière de chronologie, c'est l'épigraphie qui doit dépendre de l'archéologie et non le contraire : alors que les vases égyptiens en albâtre étaient utilisés comme urnes d'incinération à Almunécar, les rois de la XXIIe Dynastie résidaient et se faisaient tranquillement enterrer à Tanis.

Par conséquent, et même si quelques vases en albâtre peuvent effectivement provenir d'une tombe égyptienne saccagée, il semble qu'il reste suffisamment démontré que la prolifération de vases en albâtre hors d'Egypte est due essentiellement à la multiplication des relations commerciales et diplomatiques étrangères de la XXIIe Dynastie et en particulier avec la Phénicie.

Que l'objet prioritaire de la colonisation phénicienne vers l'Occident ait été l'obtention de métaux en général, et de bronze en particulier, est un fait admis depuis longtemps. Il a déjà été remarqué que les Grecs furent clients des Phéniciens afin de se procurer du bronze pour leur propre industrie et ce au moins pendant une bonne partie de l'Epoque Archaïque [5]. Mais que l'Egypte ait pu acheter du bronze aux Phéniciens, pour évident que cela puisse paraître à présent, est un fait historique qui est passé inaperçu au point que certains égyptologues avouent ignorer le lieu de provenance du bronze égyptien [6].

Si nous examinons à présent le contexte historique dans lequel devaient évoluer les Phéniciens, la chose est bien claire : l'épanouissement de leur colonie exigeait de disposer de bons clients au Proche-Orient. Ces derniers ne pouvaient être ni les Assyriens ni, plus tard, les Babyloniens qui n'avaient aucune raison d'entretenir des rapports commerciaux avec la colonie phénicienne puisqu'il leur suffisait de piller ou d'exiger des tributs. Quant

(1) Kitchen, *Third Int. Period, o.c.*, pp. 363-366, 376 et 378-379.

(2) *Ibid.*, p. 380.

(3) Références chronologiques *ibid.*, p. 215, n. 3.

(4) Gamer-Wallert, *Funde, o.c.*, p. 44.

(5) Voir, par exemple, J. Maluquer de Motes, *Rodis i foceus a Catalunya*, dans *In Memoriam Carles Riba*, Barcelone, 1973, pp. 222-223.

(6) Voir p. 214, n. 2.

aux autres petits états de l'époque, ils ne pouvaient guère plus être d'importants clients vu qu'ils ne disposaient pas de pouvoir politique ou économique suffisant. L'Egypte par contre qui était le premier producteur d'or du Proche-Orient et qui maintenait des relations pacifiques avec la Phénicie pendant toute la Basse-Epoque, a toutes les probabilités d'avoir été le principal client et le premier acheteur de bronze Phénicien [1].

Les preuves que nous pouvons réunir à ce sujet sont multiples. Tout d'abord, parmi les marchandises non phéniciennes qui furent commercialisées par les Phéniciens, les produits manufacturés égyptiens sont les plus nombreux : vases en albâtre, scarabées, amulettes; et ceci jusqu'en plein sixième siècle [2]. Ce n'est qu'en second lieu que nous pouvons faire mention de céramiques grecques. Remarquons par ailleurs qu'une importante colonie phénicienne se trouvait à Memphis, capitale de la Basse-Egypte [3] et que la ville même était sans doute le plus important centre métallurgique d'Egypte, au moins depuis le Nouvel Empire [4]. Ses dieux locaux — Ptah identifié par les grecs avec le dieu Héphaistos, et Sokaris — étaient précisément les protecteurs de l'industrie métallurgique qui comptait avec la collaboration efficiente des nains patèques qui étaient également vénérés par les Phéniciens [5]. Tout ceci conduit à penser que c'étaient les Phéniciens qui étaient chargés de faire parvenir à Memphis les métaux qui alimentaient l'industrie métallurgique de la ville. Ce sont sans doute ces commerçants Phéniciens qui introduisirent

(1) J. Padró i Parcerisa, *Datos para una valoración del «factor egipcio» y de su incidencia en los origenes del proceso de iberización*, dans *Ampurias*, 38-40, *Simposi Internacional : Els Origens del Mon Ibèric, Barcelona-Empúries, 1977*, Barcelone, 1976-78, p. 507.

(2) J. Padró, *A propos des trouvailles égyptiennes dans la Péninsule Ibérique : Considérations sur les relations de l'Egypte avec l'Occident de l'Europe à la Basse-Epoque*, dans *Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients*, 14, *Acts of the First International Congress of Egyptology, Cairo*, 1976, Berlin, 1979, p. 509. Pour la typologie de ces manufactures, voir Padró, *Documents, o.c.*, vol. I, Leiden, 1980, pp. 52-61.

(3) Hérodote, II, 112.

(4) S. Sauneron, *La manufacture d'armes de Memphis*, dans *BIFAO* 54, 1954, pp. 7-12.

(5) Sauneron, dans *BIFAO* 54, p. 7; F. Daumas, *Les Dieux de l'Egypte*, ²1970, p. 79. La meilleure preuve de la vénération des nains patèques par les Phéniciens c'est l'abondance de trouvailles d'amulettes avec leur figuration aux colonies phéniciennes de la Méditerranée occidentale, amulettes qui plusieurs fois ont été confondues avec des figurations de Bès : J. Vercoutter, *Les objets égyptiens et égyptisants du mobilier funéraire carthaginois*, Bibliothèque Archéologique et Historique, XL, Paris, 1945, pp. 269-270 et 274, pls. XXII et XXIII; E. Acquaro, *Amuleti egiziani ed egittizzanti del Museo Nazionale di Cagliari*, Collezione di Studi Fenici, 10, Rome, 1977, pp. 88-107, pls. XXV-XXXIII; M. Tarradell et M. Font de Tarradell, *Eivissa Cartaginesa*, Biblioteca de Cultura Catalana, 13, Barcelone, 1975, p. 182; M.C. Marin Ceballos, *En torno a un amuleto del Museo Arqueologico de Cádiz*, dans *Habis*, 7, Séville, 1976, pp. 245-249, pls. V-VI.

aussi en Egypte des objets manufacturés propres [1] et qui, en partant de Memphis, devaient emporter avec eux des objets égyptiens, en particulier ces amulettes et ces scarabées en pâte de verre [2], qui furent ensuite retrouvés si nombreux dans toute la région méditerranéenne. Nous pouvons donc dire, que l'Egypte importait du bronze et des céramiques et exportait des amulettes et des vases en pierre par l'intermédiaire des Phéniciens. Sans doute, devait-il y avoir d'autres exportations égyptiennes comme le vin [3] ou l'or qui tenait sans doute un rôle important, mais les indices archéologiques manquent encore pour l'affirmer avec certitude.

Il nous reste de toute façon un autre témoignage en faveur des relations économiques privilégiées qui existaient entre l'Egypte et la Phénicie et qui semblent avoir converti l'Egypte en principal support, voire en moteur économique de la colonie phénicienne. Il s'agit d'une preuve que l'on peut qualifier d'esthétique et qui, pour cette raison, a été bien peu mise en valeur jusqu'à présent. Sa valeur probatoire nous semble cependant bien manifeste : il s'agit du caractère égyptisant de l'art phénicien, bien notoire tout au long de son histoire [4]. L'explication de ce fait nous semble évidente; face aux menaces, exactions et déprédations que les Phéniciens ont souffert de la part des empires continentaux asiatiques, assyriens et babyloniens en particulier, l'Egypte a toujours été pour la Phénicie un défenseur plus ou moins efficace mais toujours intéressé de ses libertés, en plus d'être son principal et plus fidèle client. Il était donc logique que, devant la barbarie des armées asiatiques, les Phéniciens voyaient l'Egypte comme le paradigme de la civilisation. D'ici à imiter l'art égyptien, pour se confirmer à eux-mêmes comme peuple civilisé, il n'y a qu'un pas.

(1) Spécialement des céramiques comme l'amphore et les oinochoai que nous avons trouvés à Héracléopolis Magna pendant la campagne de 1984, dans une maison d'époque libyenne et qu'on peut dater ensemble de la 1re moitié du 8e siècle : J. Padró et M.C. Pérez Die, *Récents travaux archéologiques de la Mission Espagnole à Héracléopolis Magna*, dans *Fourth International Congress of Egyptology. Abstracts of Papers*, Munich, 1985, p. 165.

(2) Il faut se rappeler qu'il y a des indices suffisants qui permettent de penser qu'à Memphis on fabriquait, au moins, des scarabées en pâte vitrifiée; vide Vercoutter, *Objets, o.c.*, pp. 340-341.

(3) Il est pratiquement sûr que les grands vases en pierre servaient à contenir — et à exporter — du vin; au moins, les inscriptions hiéroglyphiques qui en parlent parfois mentionnent toujours du vin : J. Padró, *Las inscripciones egipcias de la Dinastia XXII procedentes de Almunécar (Provincia de Granada)*, dans *Aula Orientalis*, 1, Sabadell, 1983, pp. 215-225; Padró, *Documents, o.c.*, vol. III (sous presse).

(4) G. Garbini, *Chi erano i Fenici?*, dans *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici*, Roma, 1979, Collezione di Studi Fenici, 16, vol. I, Rome, 1983, pp. 27-33, et spécialement 32-33.

Finalement comme on le disait au début de notre article, l'usage du bronze fut plus fréquent en Egypte pendant la Période Saïte laquelle coïncide chronologiquement avec l'apogée de la colonisation phénicienne en Occident et le commencement de la grecque aux VIIe et VIe siècles. Le meilleur témoignage de cette généralisation de l'emploi du bronze est le nombre de statues de bronze que possèdent pratiquement toutes les collections égyptiennes de par le monde [1]. Pour ne citer qu'un exemple concret, rappelons que Mariette, en fouillant le Sérapéum de Memphis, a trouvé en 1851, selon les données de son inventaire provisoire, et rien qu'entre les mois de Mai et de Novembre, un total de 3054 statuettes en bronze datant toutes de la Période Saïte (auxquelles il faut ajouter les trouvailles abîmées non répertoriées et celles qui ont certainement été volées pendant la fouille) [2]. D'autres statuettes en bronze ont été trouvées pendant les fouilles de 1852. Rappelons encore qu'un dépôt de Karnak nous a livré plus de dix mille figurines semblables qui durent être fabriquées partout en Egypte [3].

La première partie de cette période correspond aux années qui suivirent l'an 669, date à laquelle l'Assyrie cessa de gêner la ville de Tyr en raison des croissants problèmes internes qui commencèrent sous le règne d'Assurbanipal et ne finirent qu'avec l'effondrement de l'Empire Assyrien. Ces années de relative tranquillité pour les Phéniciens orientaux culminent entre les années 609 et 605, alors que Nekao II établissait le protectorat égyptien sur la Syrie et la Palestine, y compris la Phénicie. C'est sûrement à ce moment que des navigateurs phéniciens réalisèrent le périple d'Afrique, précisément sous les ordres de Nekao II lui-même [4]. En Occident, le septième siècle est aussi l'époque de la principale expansion de la colonisation phénicienne sur la Péninsule Ibérique, sa présence y est plus flagrante au sud et, pour divers motifs, leurs navigations emmenèrent les Phéniciens jusqu'au fond du Golfe du Lion, à la recherche du chemin de l'Isthme Aquitain vers l'étain des îles Britanniques [5]. Parmi ces motivations, nous pouvons compter la

[1] Padró, dans *SGKAO*, 14, *o.c.*, p. 509, note 29 (pp. 513-514); pour ne donner qu'un exemple, on peut voir la collection de statuettes en bronze de divinités qui fut présentée dans l'exposition d'art pharaonique tenue dans diverses villes d'Espagne entre 1975 et 1976 : M. Almagro Basch, M.J. Almagro Gorbea et M.C. Peréz Die, *Arte Faraonico*, Madrid, 1975, pp. 181-198; ces statuettes appartiennent au Musée du Caire et au Musée Archéologique National de Madrid.

[2] C. Ziegler, *Une découverte inédite de Mariette, les bronzes du Sérapéum*, *BSFE* 90, 1981, pp. 29-45, et spécialement pp. 38-41.

[3] Ziegler, *BSFE*, 90, p. 31.

[4] Herodote, IV, 42; vide J. Maluquer de Motes, *Exploraciones y Viajes en el Mundo Antiquo*, « Saber es Poder », 11, Sant Cugat del Vallès - Barcelone, 1950, pp. 65-73.

[5] O. Arteaga, J. Padró et E. Sanmartí, *El factor fenici a les costes catalanes i del Golf de Lio*, dans *Els Pobles Pre-romans del Pirineu. 2 Colloqui Internacional d'Arqueologia de Puigcerdà, 1976*, Puigcerdà, 1978, pp. 129-135, avec toute la bibliographie antérieure.

croissante compétence coloniale grecque et la déterioration des relations phéniciennes avec Tartessos [1]. En tout cas, il nous semble bien clair que pendant ces années, la majeure partie de l'étain, en alliage ou pas, que les Phéniciens embarquèrent en Hispanie devait être destinée précisément à l'Egypte. Ces mêmes années voient augmenter le nombre de manufactures égyptiennes, scarabées et amulettes, portées par les Phéniciens et trouvées sur la Péninsule Ibérique.

A partir de l'an 605, la situation internationale commence progressivement à se compliquer, avec la détérioration conséquente pour les Phéniciens. Cette année-là, les Egyptiens sont vaincus à Karkemich par les Babyloniens et perdent le contrôle de la Syrie et de la Phénicie. La guerre continue, avec intermittences durant les années suivantes, jusqu'à ce qu'un soulèvement général anti-babylonien, dirigé par Juda et Tyr appuyé par le pharaon Apriès, éclate en 589. Une fois que Jérusalem tomba, Nabuchodonosor II organisa le siège de Tyr. La ville, protégée par son insularité et soutenue et approvisionnée par la flotte égyptienne, résista 13 ans avant de se rendre à l'armée babylonienne en 573 [2]. La longue résistance de Tyr et l'aide militaire constante que la ville reçut de l'Egypte pendant le siège, ne s'expliquent que par des liens étroits économiques qui les unissaient et par l'importance pour l'Egypte de l'indépendance de Tyr qui lui fournissait le bronze [3]. L'effondrement de Tyr signifia une grande catastrophe pour l'Egypte qui resta soudain sans fournisseur de bronze. Vers 565, pour contrecarrer l'effet de cet effondrement, Amasis (568-526), le successeur d'Apriès, s'empara de l'île de Chypre avec l'objectif évident de dévier vers l'Egypte les routes maritimes qui venaient d'Occident [4]. Les Phéniciens ne pouvant plus assurer la fourniture régulière de bronze à l'Egypte, Amasis décide de s'allier avec les commerçants grecs, qu'il concentre à Naucratis dans le Delta.

Pendant ce temps, sur la Péninsule Ibérique, la colonie phénicienne entrait en crise après l'effondrement de Tyr; et si, pendant les premières années du sixième siècle, l'activité commerciale phénicienne est encore manifeste sur les côtes catalanes et languedociennes,

[1] J. Padró i Parcerisa, *L'Edat del Ferro i la Romanització a les comarques septentrionals de l'interior de Catalunya*, dans *Cypsela*, 1, Gerone, 1976, p. 111; J. Padró i Parcerisa, *L'Egipte Antic i Catalunya*, « Càtedra de Cultura Catalana Samuel Gili i Gaya », XXVII, Lérida, 1976, p. 17; O. Arteaga, *Problematica general de la iberizacion en Andalucia Oriental y en el Sudeste de la Peninsula*, dans *Ampurias*, 38-40, *Simposi Internacional*, *o.c.*, Barcelona, 1976-78, pp. 40-45; Padró, dans *Ampurias*, 38-40, *o.c.*, p. 508; Arteaga, Padró et Sanmartí, dans *2 CIAP*, *o.c.*, pp. 133-134; Padró, dans *SGKAO*, 14, *o.c.*, p. 510.

[2] Padró, *Egipte Antic*, *o.c.*, p. 17.

[3] Padró, dans *Ampurias*, 38-40, *o.c.*, p. 508; Arteaga, Padró et Sanmartí, dans *2 CIAP*, *o.c.*, pp. 134-135; Padró, dans *SGKAO*, 14, *o.c.*, p. 510, note 30 (p. 514).

[4] Padró, *Egipte Antic*, *o.c.*, p. 17.

jusqu'à Emporion ou Ullastret [1], sa disparition y est déjà totale au milieu du sixième siècle où elle est supplantée par l'activité commerciale des Grecs phocéens [2]. La pénétration commerciale de ceux-ci et leurs relations avec l'Egypte sont mises en évidence par les aryballoi en céramique vitrifiée fabriqués à Naucratis au temps d'Amasis, et distribués, sans doute par les Grecs, en Hispanie depuis Emporion jusqu'en Extramadoure, en passant par Valence, Murcie et la Haute-Andalousie [3]. Ce sont sûrement ces Grecs qui étaient déjà chargés d'envoyer le bronze d'Occident vers l'Egypte.

L'expansion perse, pendant la deuxième moitié du siècle, se chargera de mettre un terme définitif à ces relations commerciales en s'emparant tout d'abord des villes grecques de la Jonie avant de mettre la main sur l'Egypte en l'an 525. Une fois que Tartessos disparaît (500 av. JC) et qu'un contrôle punique a été établi sur la navigation par le Détroit de Gibraltar, il est très possible que ceux-ci se convertirent en fournisseurs de bronze pour l'Empire Perse qui était l'unique puissance que comptait alors le Proche-Orient. La question cependant n'est pas suffisamment documentée et attend d'être étudiée avec plus d'attention. En tout cas, il est bien probable que la réapparition sur la Péninsule d'amulettes égyptiennes en pâte de verre au quatrième siècle, soit un indice de nouvelles tentatives de l'Egypte des dernières dynasties indigènes (de la XXIIIe au XXXe, 404 à 341) en vue de reprendre ses importations de bronze occidental, mais peut-être déjà par l'intermédiaire du monde punique ou grec.

En finissant cet article, nous sommes conscients de ce que la majeure partie de notre argumentation repose avant tout sur des preuves circonstancielles, dont la signification peut être discutable. Mais, il nous semble que le résultat final a pu au moins mettre en valeur le rôle du bronze — que certains ont comparé a celui du pétrole de nos jours — et montrer à quel point ce métal pouvait déterminer les intérêts économiques de grandes puissances de l'Antiquité. Nous espérons que, dans l'attente de nouvelles preuves et de nouvelles mises au point, on puisse au moins en tenir compte.

(1) Arteaga, Padró et Sanmarti, dans *2 CIAP*, p. 130; M.A. Martin et E. Sanmartí, *Aportación de las excavaciones de la « Illa d'en Reixach » al conocimiento del fenomeno de la iberización en el norte de Cataluna*, dans *Ampurias*, 38-40, *Simposi Internacional*, Barcelone, 1976-78, pp. 431-447.

(2) Arteaga, Padró et Sanmarti, *2 CIAP, o.c.*, pp. 132-133.

(3) J. Padró i Parcerisa, *Los objetos de tipo egipcio de la necrópolis de « El Molar » (Sant Fulgenci, Alicante) y su problemática*, dans *Cuadernos de Prehistoria y Arqueologia Castellonense*, 2, Castellon de la Plana, 1975, pp. 139-140; Padró, *Egipte Antic, o.c.*, p. 20; M.J. Almagro Gorbea, *Revisión del recipiente de Naucratis de Ibiza*, dans *Trabajos de Prehistoria*, 35, Madrid, 1978, pp. 410-412.

CAIRO UNIVERSITY

SIX RAMESSIDE STELAE IN THE POPULAR PYRAMIDION-FORM

Ali RADWAN

It is a well-known fact that a special group of private stelae which have a pointed top representing a pyramidion had become very popular in the Ramesside Period. One is fully entitled to assume a solar interpretation for such a pointed projection of the stela [1].

The dominating and regular appearance of Osiris (in his usual mummiform, as usual, with the so-called atef-crown, holding the crook and the flail), as the main and frequently as the uniquely honoured deity on this type of stelae is noteworthy and could refer to the hope of the stela's owner for acceptance and a good life in the other world [2].

The provenance of the six stelae which are presented in this paper is the eastern Delta and Saqqara.

The three of them which belong to the Delta were discovered by chance during the digging of a new canal around the Ṣeneṭa-quarries in the region of Faqus. Now they are kept in the huge storehouse-Museum of Tall-Basta (Zagazig).

The three others from Saqqara, which are almost identical in their pyramidion-form to those from the Delta, also show the same style of a moderate workmanship in their reliefs. All of them are made of limestone, but of different quality. As for a general dating of these two groups of stelae, we could suppose the second half of the nineteenth dynasty.

1) THE STELA OF *ŠD-PTḪ* [3].

Tall-Basta No. 400
H. 30 cm (Pl. I).

This slightly pointed stela shows on the top a recumbent jackal (Anubis) on a very low pedestal (or shrine). The owner of the stela, « *šd-Ptḥ*, justified », is standing on the

(1) Cf. A. Radwan, in *Fs W. Westendorf*, Göttingen 1984, p. 823 ff.; Th. G. Allen, *Egyptian Stelae in Field Mus. of Natural History*, 1936, p. 35 f.; K. Martin, in *LÄ* V, 1983, col. 23 f., n. 15; *id.*, « Garant des Lebens », *HÄB* 3, 1977, p. 86 f., n. 3, p. 90 ff., fig. 9 a-d (stela of the late Middle Kingdom in the form of an obelisk).

(2) T.G. Griffiths, in *LÄ* IV, 1982, col. 623 ff. : « Osiris ».

(3) H. Ranke, *PN* I, p. 330, 22.

right in the attitude of adoration in front of the enthroned god Osiris whose name is mentioned in connection with the offering-formula « *ḥtp-di-nśw* ».

2) THE STELA OF THE CHANTRESS OF AMON, *ꜥN-M-MR* [1].
Tall-Basta No. 399
H. 48,5 cm (Pl. II).

The pyramidion-top of this stela shows the usual recumbent jackal-deity (with flail and sceptre) on its shrine and the horizon-sign (« *ꜣḫt* ») filling the summit above it [2]. Below this we see the worship of Osiris by « Osiris, (the) chantress of Amon, *ꜥn-m-mr*, justified », and « her daughter, *Ḫnwt-tꜣwy*, justified ». The standing mummiform figure of the god is depicted on the left between a tall offering-table (with two loaves of bread and a can) in front of him and the emblem of Anubis (*imy-wt*) [3] behind him.

3) THE STELA OF THE TWO CHIEF SKIPPERS *Pꜣ-ṮꜣW-M-NIWT* [4] AND *Pꜣ-MŠꜥ* [5].
Tall-Basta No. 398
H. 56 cm (Pl. III).

This is the most interesting example among our three stelae from the eastern Delta. Its pyramidion-scene represents a similar recumbent jackal as the one on the previous stela. A sacred wedjat-eye is shown facing him beside his shrine. Below the pyramidion the whole face of the stela is divided into two registers. The upper one shows on the left the god Osiris (« the lord of the West ») sitting on his throne between the small figures of the four sons of Horus [6] who surmount a large lotus-flower which takes the place

[1] Cf. *ibid.*, p. 61, 15 : « *ꜥn-m-š* »?

[2] Cf. e.g. H. Satzinger, *Echnaton, Nofrotete und Tutanchamun* (Ausstellung in Wien, 1975), p. 129 (71); J. Vandier, *Manuel* II, 1, fig. 304 (upper, middle); A. Scharff, *Götter Ägyptens, Berlin Mus.*, 1923, p. 29 f.) pl. 30; J. Baines - J. Malék, *Atlas of Ancient Egypt*, 1982, p. 63 (middle). For the jackal-deity on the shrine cf. E. Feucht, *Äg. Abh.* 22, 1971, p. 24 f.

[3] U. Köhler, in *LÄ* III, 1980, p. 149 f.; W. Westendorf, *MÄS* 10, 1966, p. 100 (« *imj-wt* »).

[4] Ranke, *PN* II, p. 283, 27.

[5] Id., *PN* I, p. 105, 15.

[6] For parallel examples of private stelae on which the sons of Horus are shown on the lotus-flower in front of Osiris, cf. e.g. P. Lacau, *Stèles*, CGC 34055; G. Brunton - R. Engelbach, *Gurob*, pl. 50, 11; Boeser, *Beschreibung ... Stelen*, 1913, pl. 17, 34; A. Schulman, in *ZÄS* 93, 1966, p. 126, pl. 9, 3; W. Kaiser, *Ägyptisches Mus.-Berlin, Cat.*, 1967, p. 811; T.G.H. James, *Eg. Stelae ... Brit. Mus.* 9, 1970, pls. 25, 26, 51; G.A. Gaballa, in *Fs H.W. Fairman*, 1979, p. 42, pl. 1, a; A. Radwan, in *Fs W. Westendorf-Göttingen*, 1984, p. 824, n. 7; 826, pl. 1, a, 2, b, 3, a.

of an offering-table in front of him, and a falcon-standard of the West [1] behind him. The two owners of the stela (« Osiris, (the) captain of sailors [2], *Pꜣ-ṯꜣw-m-niwt;* (the) captain of a barge [3], *Pꜣ-mšꜥ*, justified ») are standing in the gesture of adoration facing Osiris. In the lower register the goddess « Isis, the great one, the mistress of the West » is enthroned on the left and holds a life-sign in the right hand and the *wꜣḏ*-sceptre in the left. Facing her is a small procession starting with a woman (« Osiris, (the) chantress of Amon, *Wr-n-r* ») who holds a sistrum in each hand. She is followed by two young persons, each with a lotus-flower in the left hand [4]. Finally comes a woman (« *Tꜣ-mꜣt* ») who brings flowers in both hands.

4) THE STELA OF THE BUILDER *ḤWY*.
Saqqara
Cairo Mus. P.R 19 cage E West 3 *d*
J. 36853 = S.R. 14113
H. 48 cm (Pl. IV).

The almost completely weathered scene on the pyramidion of this slightly damaged and broken stela still shows two recumbent jackals with the horizon-sign between them. In the upper register « the builder, *Ḥwy* », « his sister, the mistress of the house, *Ḳmꜣt-imntt*(?) » and his daughter (name illegible) are standing on the right facing the enthroned Osiris and holding flowers in one hand while they adore him with the other. A small offering-stand with a spouted vessel and a lotus-flower on it is also presented to the god. The few words above the scene express the hope of this family that the god « may give bread, oxen, fowl, libation, wine, milk and all good and pure things » to every one of them. Owing to the lack of space behind the figure of Osiris, the appearance of the goddess Isis is indicated simply by her name and the following titles : « Isis, the great one, the mother of the god, the lady of heaven, the mistress of the gods » [5].

[1] The falcon on this standard bears the double crown of Upper and Lower Egypt and could refer therefore to the god Horus himself; cf. e.g. Budge, *Eg. Steale ... Brit. Mus.* V, 1914, p. 12, pl. 44; S. Curto, *L'Egitto antico, catalogo — Mus. Bologna*, 1961, p. 77, pl. 25 (41). For the falcon-standard itself cf. e.g. Boeser, *op. cit.*, pl. 17, 34; Hall, *Brit. Mus. Stelae* VII, 1925, p. 9, pl. 24; G.A. Gaballa, in *MDIAK* 35, 1979, p. 83, pl. 16, C.

[2] *ḥrj-nfw* : *Wb.* II, p. 251, 7.

[3] *ḥry-wsḫt* : *Wb.* I, p. 366, 2.

[4] Owing to the bad condition of the inscriptions of this register the reading of the names of these two young persons is uncertain. One could hardly read : « her daughter, the one who is beloved of her, *Mꜣꜥw; Ṯnr-ḳdy*, justified ».

[5] This is a very interesting instance in which we find the name substituting for the figure of a deity; cf. e.g. O. Koefoed-Petersen, *Stèles Egyptiennes*, Copenhague 1948, p. 23 (25).

In the lower register is a procession of six persons who are all in the attitude of « giving praise to Osiris, that he may give bread ». At the beginning we find « the *wꜥb*-priest, Osiris *Nꜣiꜣ* » who stands with upraised arms behind a tall offering-table. The five others, who raise the right hand and bring a lotus-flower in the other, start with a woman, « his sister the mistress of the house, *Rꜥiꜣ* ». After her come the three builders *Twi, ꜣIdnw-m-wꜣt* (?) and *Ḫnsw*. The last one is « the scribe, *Nyy* », who is expressing his wish that « the place of his master (the stela's owner (?)), it is (lit. belongs) in peace » [1].

5) THE STELA OF *ST* (*SWT* ?) [2].
Saqqara
Cairo Mus. : P.R. 19 cage W South b
S.R. 14219 = Temp. No. 14.3.25.6
H. 41 cm (Pl. V).

The pyramidion of this stela shows a horizon-sign which alone fills the space, leaving the summit as a true pyramidion. In the upper and main register of the stela the owner, « Osiris, *Swt* », on the right, is performing his worship behind a heaped offering table to the enthroned god, « Osiris », who is accompanied by the goddess of the West who is standing behind him [3]. The name of the god is connected here again with the *ḥtp-di-nśw*-formula. A group of *šn*-ring, cup and water-ripples are inscribed above the scene together with a sacred wedjat-eye [4] (originally on both sides of the *šn*-ring).

In the lower register *Swt* (?) and his wife (name of uncertain reading, presumably *Bꜣstt*) are sitting on the left to receive offerings from a man (now erased) who is presenting, in addition to the heaped offering-table, a *ḳbḥ*-vase and flowers.

(1) « *st nb·f ny-(sw) m ḥtp* ».
(2) Ranke *PN* I, p. 321, 14.
(3) For the goddess of the West behind Osiris on some private stelae cf. e.g. P. Lacau, *Stèles*, CGC 34035, 34139; Budge, *Eg. Stelae ... Brit. Mus.* VI, 1922, pl. 43; M. Tosi - A. Roccati, *Stele* (*Torino Mus.*), 1971, 292 (50069); H.M. Stewart, *Eg. Stelae I* (*NK*), 1976, 28, pl. 18, 2; G.A. Gaballa, in *SAK* 7, 1979, p. 49, pl. 3.
(4) For the significance of all these signs, cf. e.g. *Reallexikon*, 1952, p. 636; W.C. Hayes, *Scepter* II, 1959, p. 172 f., fig. 94; E. Otto, in *Fs S. Schott*, 1968, p. 101 ff.; H.R. Hall, *Eg. Stelae, Brit. Mus.* VII, pl. 31; S. Tawfik, in *GM* 29, 1978, p. 133, n. 2.

6) THE STELA OF *MS* (?).
Saqqara
Cairo Mus. P.R. 19
S.R. 14304 = Temp. No. 20.3.25.5
H. 51 cm (Pl. VI).

The most interesting thing about this stela is a representation of a sacred boat (with a jackal-deity in it) [1] on its pyramidion. Noteworthy here is the direction of the boat which sails from the left to the right, and to which the enthroned Osiris in the upper register looks [2]. This god is praised by the owner of the stela who stands on the right behind a tall stand with a can (*nmśt*) on it. The remnants of a faint inscription in three vertical columns mention the name and titles of Osiris and those of the owner together with the *ḥtp-di-nśw*-formula. The slightly rounded top of the stela (under the pyramidion with the sailing boat) is defined by a band which resembles the vault of heaven carved on other examples [3]. The two wedjat-eyes under this arch on both sides are also meaningful. The inscription (*ḥtp-di-nśw*-formula) and the figure of a woman (in the attitude of adoration) in the lower register are in bad condition and show a more inaccurate rendering. The woman is the daughter of *Ms* (?) and could be the dedicator of this stela. Behind her figure is a vacant space.

Some general remarks

1) There is no question about the Ramesside date of these six stelae.
2) It is obvious that the owners of all of them belong to the middle class or even to a somewhat lower class.
3) Following the established tradition in the times of the stelae owners, this type of stelae was of a special solar importance.

(1) Cf. A. Dobrovits, « Le chacal dans la barque », *Bull. du Musée Hongrois des Beaux Arts* 38, Budapest, 1972, p. 3-12 (= Ed. Mahler, in *BIFAO* 27, 1927, p. 51 f., pl. 2, fig. 4). For the simple shape of this boat, cf. S. Bosticco, *Stele* II, p. 51 (43). For the appearance of a solar-barque on the pyramidion of some Ramesside Stelae, cf. e.g. M.L. Bierbrier, *Hieroglyphic Texts, Brit. Mus.* 10, 1982, p. 23 f., pl. 54, 55; R.J. Demarée, *The ꜣḫ iḳr n Rꜥ-Stelae*, 1983, pl. 8 (A 27), pl. 11 (A 42); S. Curto, *Museo Egizio di Torino* (1984), p. 237; D.B. Redford, *Pharaonic King-Lists*, 1986, p. 51, pl. 1.
(2) Cf. W. Westendorf, *MÄS* 10, 1966, *passim*.
(3) Cf. e.g. *Ibid.*, p. 31, fig. 21; 90, fig. 81; A. Radwan, in *MDIAK* 37, 1981, p. 403 f., pl. 61, a.

4) The regular appearance of the jackal-deity (alone, with the horizon-sign, or in a solar-barque) on the so-called pyramidion of these stelae has indeed other significance than its widely known function as guardian or protector. It is here chiefly to ensure the coming of the sunlight, as the deity is concerned with towing the sun-barque through the underworld [(1)]. In other words, the jackal-deity can be considered as the one who has to bring light (= life) in the realm of Osiris [(2)].

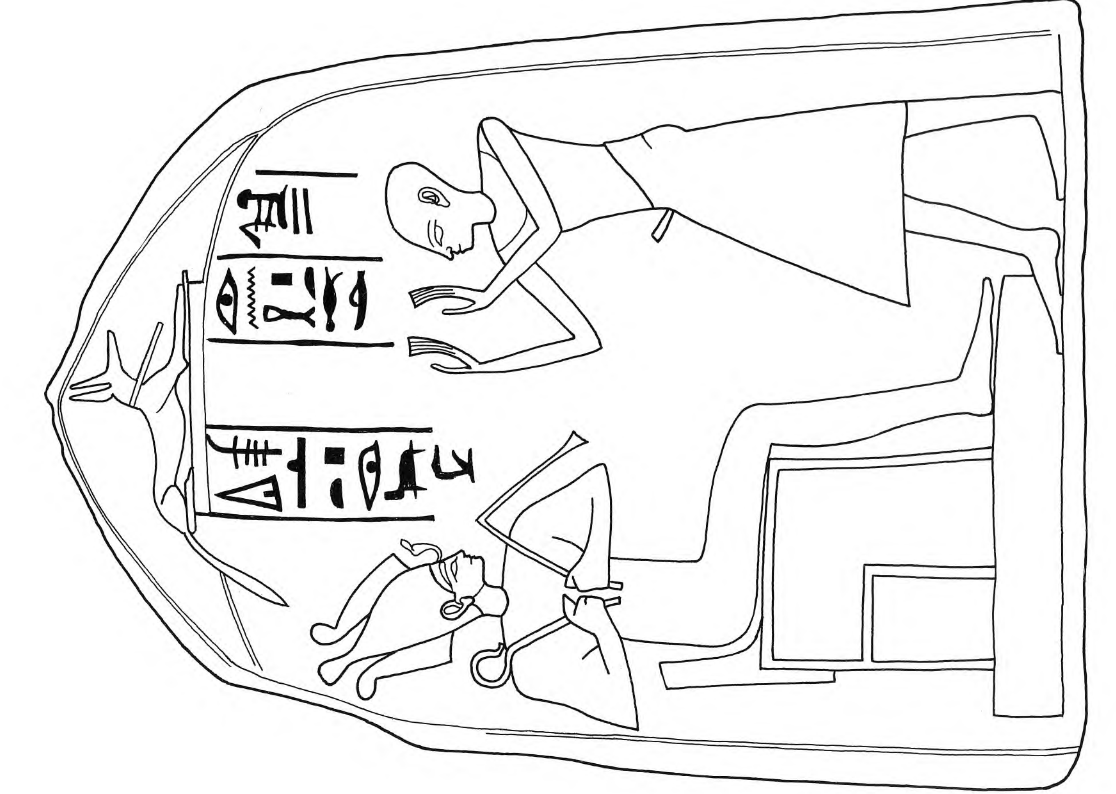
5) Osiris himself is actually the sun of the Netherworld [(3)]. The hope and assurance of a resurrection of every dead person is entirely to be sought through him. He is therefore the powerful god through whom one finds a new and eternal life.

Begging to be remembered to my venerable teacher, may I ask that he accept this short and modest paper on the occasion of his 66th birthday with my best wishes for many happy returns of the day.

[(1)] Cf. e.g. R. Holthoer, in *Sundries - T. Säve-Söderbergh - Festschrift*, Uppsala 1984, p. 77, fig. 7, pl. 3; P. Munro, « Totenstelen », *Äg. Forsch.* 25, 1973, p. 138, n. 2, 145, 307 ff., figs. 156, 174-76 and 187; cf. also in this respect W. Spiegelberg, in *ZÄS* 45, 1908, p. 98 f., pl. 3, 1; S. Bosticco, *Stele* III, 1972, p. 67 (60).

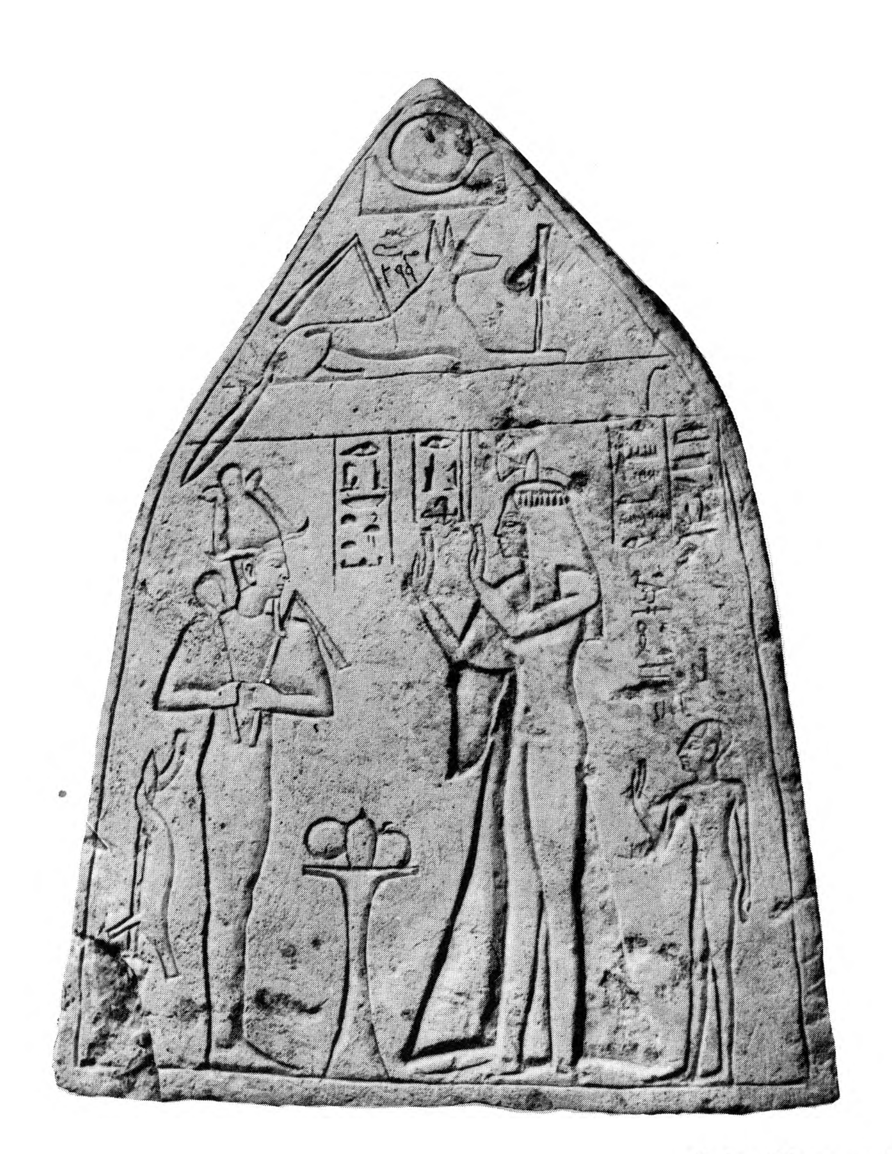
[(2)] For the jackal-deity as « Lichtbringer », cf. A. Hermann, « Stelen », *Äg. Forsch.* 11, 1940, p. 59; Westendorf, *o.c.*, p. 77, fig. 65; E. Feucht, *Äg. Abh.* 22, 1971, p. 25, n. 19; cf. also P. Munro, *o.c.*, p. 153, figs. 156, 181 and 66-69. For Anubis as « *nb-sḥḏ* » : « Lord of light », cf. W. Spiegelberg - B. Pörtner, *Aegypt. Grabsteine u. Denksteine aus süddeutschen Sammlungen* I, 1902, p. 5, pl. 3 (6); P. Lacau, *Stèles*, CGC 34086; M.-P. Foissy-Aufrère, *Egypte et Provence*, Musée Calvet (Avignon 1985), p. 78, fig. 41 (Face D). He is also called « *nb-ʿnḫ* » : « Lord of life »; O. Koefoed-Petersen, *o.c.*, p. 10 (11 a); cf. also his role « as the agent of resurrection »; R.K. Ritner, in *JEA* 71, 1985, p. 149 ff.

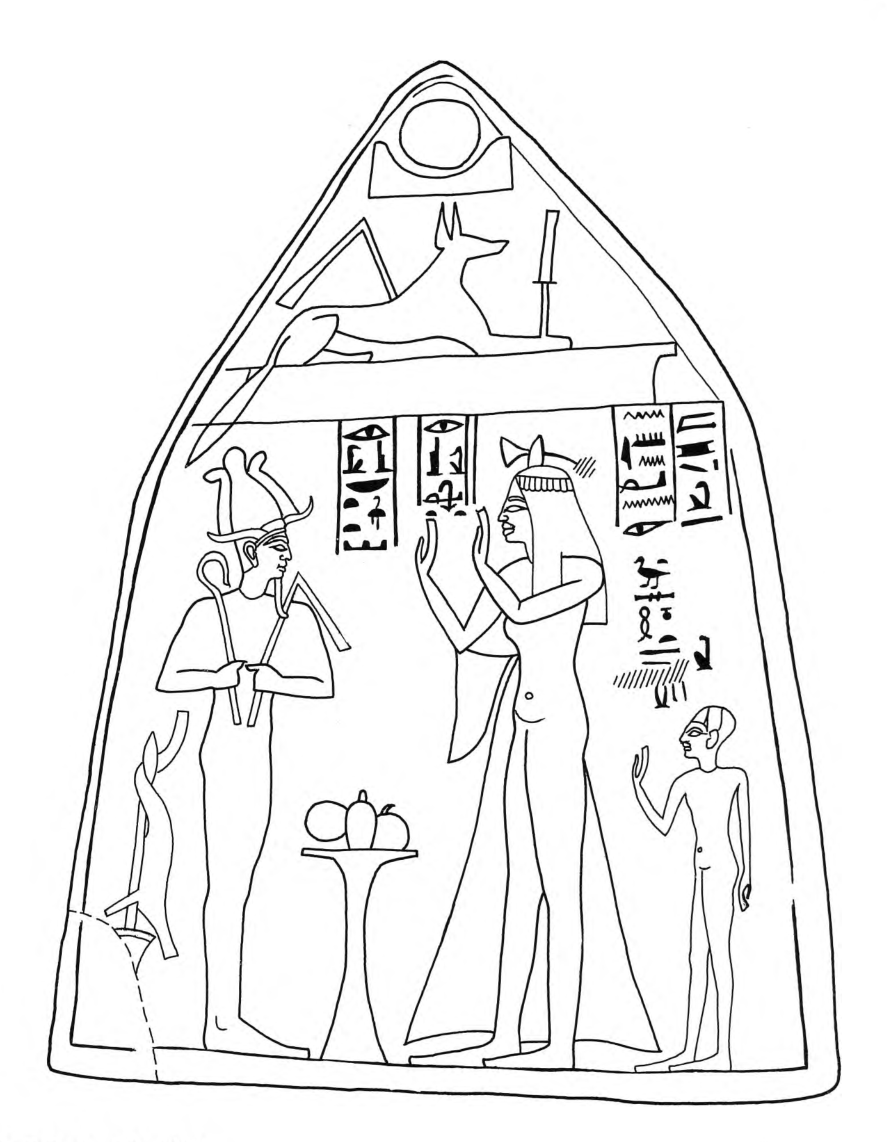
[(3)] Cf. A. Piankoff, *Mythological Papyri*, 1957, p. 6; Ph. Derchain, *Papyrus Salt 825 (B.M. 10051)*, 1965, p. 35-37; J.C. Goyon, *Papyrus du Louvre N. 3279*, 1966, p. 49; R. Grieshammer, *Äg. Abh.* 20, 1970, p. 115, n. 714; J.G. Griffiths, *Plutarch's de Iside et Osiride*, 1970, p. 497 f.; E. Hornung, *Der Eine und die Vielen*, 1971, p. 85 ff., pl. 5; id., *Ägyptische Unterweltsbücher*, 1972, p. 512, n. 2; J. Spiegel, in W. Westendorf, *Göttinger Totenbuchstudien*, 1975, p. 129 ff.; J. Assmann, *Re und Amun*, 1983, p. 196. For Osiris with the sun-disc on his head cf. e.g. T.G.H. James, *Eg. Stelae ... Brit. Mus.* 9, 1970, p. 27, pl. 23 (149).





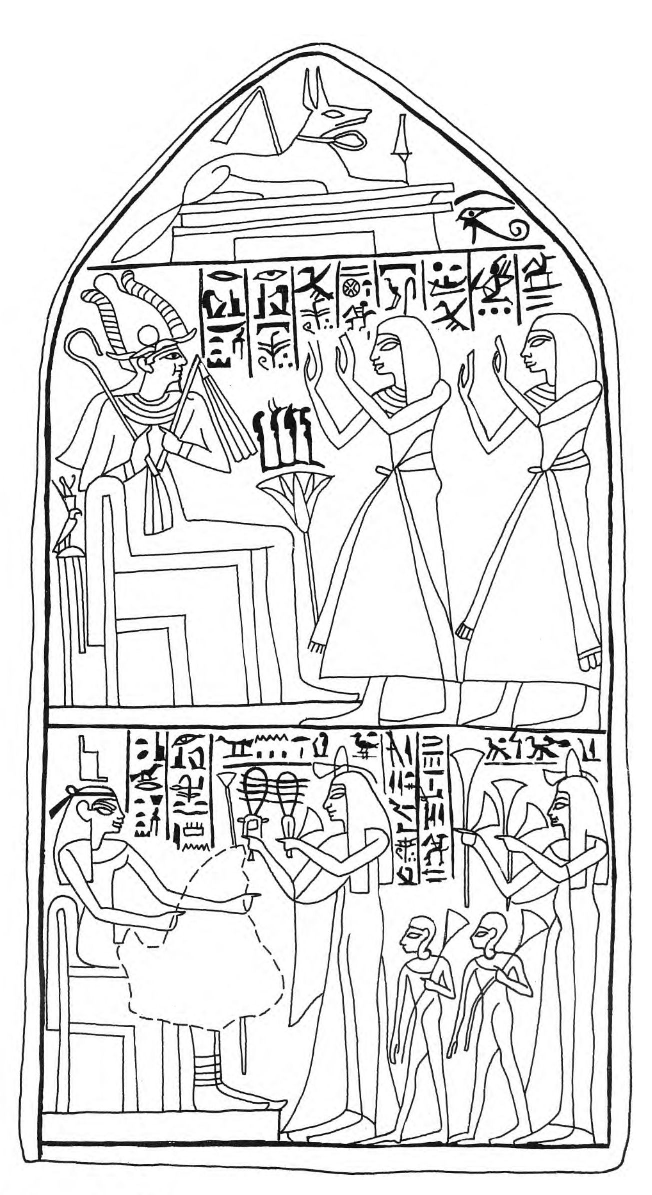
Stela of *Šd-Ptḥ* (Tall-Basta N° 400).





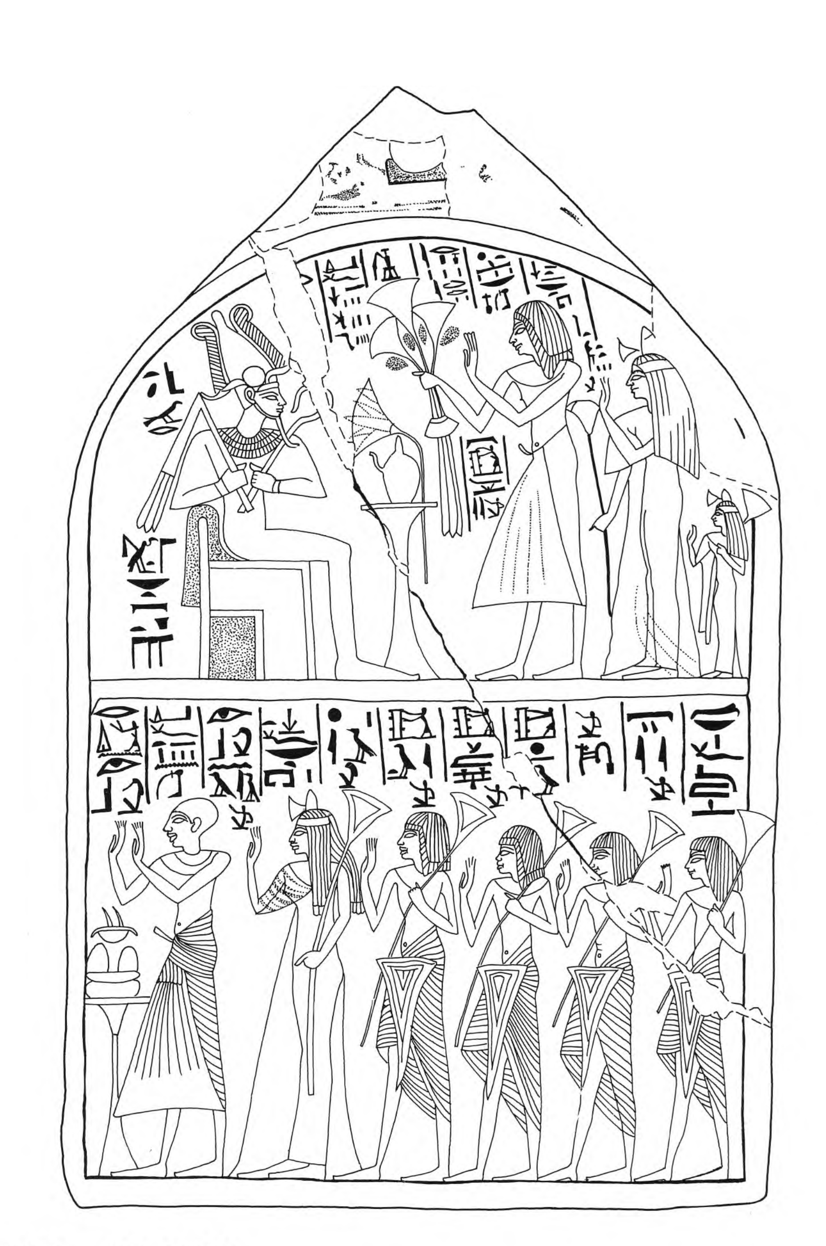
Stela of *ʿn-m-mr* (Tall-Basta N° 399).





Stela of *Pꜣ-ṯꜣw-m-niwt* and *Pꜣ-mšʿ* (Tall-Basta N° 398).





Stela of *Ḥwy* (Cairo JE 36853 = S.R. 14113).





Stela of *St* (*Swt*?) (Cairo S.R. 14219 = Temp. N° 14.3.25.6).



Stela of *Ms* (?) (Cairo S.R. 14304 = Temp. N° 20.3.25.5).

UNIVERSITÄT HEIDELBERG

BEMERKUNGEN ZUR ERWEITERUNG DER UNTERIRDISCHEN ANLAGEN EINIGER GRÄBER DES NEUEN REICHES IN THEBEN — VERSUCH EINER DEUTUNG

Karl J. SEYFRIED

0. VORBEMERKUNG.

Wenn im folgenden der Versuch gewagt werden soll in der Architektur der unterirdischen Anlagen der (Fels-) Gräber des NR in Theben eine gemeinsame, wenn auch variantenreiche Konzeption einer theologischen Vorstellung zu suchen, so bin ich mir bei dem derzeitigen Publikationsstand — insbesondere bei den « Ramessidengräbern » — des Risikos bewußt, glaube aber, daß sich aus dem hier zusammengetragenen Material zumindest die Skizzierung einer Deutung vertreten läßt.

Als Ausgangspunkte dieser Überlegungen dienten die Arbeiten von F. Abitz [1], J. Assmann [2], D. Eigner [3] und die Hypothese, die ich anläßlich meines Vorberichtes zu dem thebanischen Grab No. 373 vertrat [4].

Als Grundlage dienen die in beigefügter Liste zusammengestellten Gräber — s.u. p. 246 ff. — aus Amarna und Theben, die sich sicherlich im Zuge der Veröffentlichung weiterer Anlagen noch weiter ausgestalten läßt.

* Dieser Beitrag ist der überarbeitete Teil eines Vortrages der anläßlich eines internationalen Kolloquiums im Juni 1985 in Heidelberg gehalten wurde. Für eine freundliche Durchsicht des Manuscriptes danke ich F. Abitz recht herzlich.

(1) F. Abitz, Die religiöse Bedeutung der sogenannten Grabräuberschächte in den ägyptischen Königsgräbern der 18. bis 20. Dynastie, *Äg. Abh.* 26, 1974 (= Abitz 1974) ders., König und Gott, *Äg. Abh.* 40, 1984 (= Abitz 1984).

(2) J. Assmann, Das Grab mit gewundenem Abstieg, in *MDAIK* 40, 1984, im Druck (= Assmann 1984).

(3) D. Eigner, Die monumentalen Grabbauten der Spätzeit in der thebanischen Nekropole, Untersuchungen der Zweigstelle Kairo des Österreichischen Archäologischen Instituts Bd. VI, 1984 (= Eigner 1984).

(4) K.J. Seyfried, Zweiter Vorbericht über die Arbeiten des Ägyptologischen Instituts der Universität Heidelberg in thebanischen Gräbern der Ramessidenzeit, in : *MDAIK* 40, 1984, im Druck (= Seyfried 1984).

1. Voraussetzungen und Hypothese.

1.1 *Funktionsaspekte des Königsgrabes im NR.*

Nach den Arbeiten von Abitz [1] und vor allem E. Hornung [2] dürfte die Konzeption der in den Königsgräbern durch die Darstellungs- und Textprogramme alsauch in der Architektur zum Ausdruck gebrachten Inhalte als weitgehend gesichert gelten. Zwei wesentliche Vorstellungen sollen zur Realisation gebracht werden, einmal der Nachvollzug der Osirislegende an der Person des Königs und zum anderen soll als ein weiterer, wenn nicht als der Hauptgedanke die Einbindung/Identifikation des Königs mit Osiris während des nächtlichen Sonnenlaufes zum Ausdruck gebracht werden. Zugrunde liegt dieser Vorstellung, dieses « jenseitigen, unterweltlichen » Laufes — besser : der « temporären Vereinigung » (nicht : synkretistischen Verbindung) Re's mit Osiris — an der dem König die Teilnahme ermöglicht werden soll, eine Vorstellung, wie sie sich vielleicht am prägnantesten in einer Art Kehrspruch [3] darstellt : *Rʿw pw ḥtp·w m Wsjr — Wsjr pw ḥtp·w m Rʿw*. Die Formulierung ist in dieser Fassung ab Thutmosis III belegt [4]. Doch legt die Vorstellung von der Identität des « Leichnams des Sonnengottes » mit dem des Osiris, wie sie in der sechsten Stunde des Amduat [5] zum Ausdruck gebracht wird, es nahe, das Alter dieser theologischen Spekulation zumindest bis in den Beginn des NR zu « datieren » [6].

So darf man also in der im Kontext folgendermaßen lautenden Aussage :

Re geht unter im westlichen Berg
er erleuchtet die Unterwelt mit seinen Strahlen.
Das bedeutet : Re ruht in Osiris
Osiris ruht in Re bedeutet das [7],

(1) Siehe Anm. 4 p. 1.

(2) Hornung, Das Amduat I-III, *Äg. Abh.* 7, u. 13, 1963/67; ders., Das Buch von der Anbetung des Re im Westen, *ÄH* 2 u. 3, 1975/76; ders., Das Buch von den Pforten des Jenseits, *ÄH* 7, 1979; ders., *Das Tal der Könige*, 1982; ders., Struktur und Entwicklung der Gräber im Tal der Könige, in : *ZÄS* 105, 1978, p. 59 ff.

(3) Westendorf, in : FS Grapow, p. 388.

(4) Hornung, *Das Buch von der Anbetung des Re im Westen*, Teil 1, p. 178 und Teil 2, p. 83, 137 f.

(5) Hornung, *Das Amduat* II, p. 124.

(6) Diese Vorstellungen mögen sich sogar bis in das AR zurückverfolgen lassen, vgl. W. Barta, Untersuchungen zum Götterkreis der Neunheit, *MÄS* 28, 1973, p. 142 ff. Theologische Konstruktionen, die Osiris als Wesensteil des Re bezeichnen wie : « Der in Heliopolis ist, dessen Ba in Busiris ist » finden sich auch schon in den Sargtexten. Z.B. : *CT* I, p. 78; vgl. *CT* I, p. 191 f und *CT* IV, p. 276 ff.

(7) Lesung, Deutung sowie « theologisches Umfeld » bei Assmann, Liturgische Lieder an den

in dieser « Heilstatsache von höchster Bedeutung » (Assmann) den Kern, das Hauptmotiv, sehen, dessen Realisation in der Funktion des königlichen Grabes bewirkt werden sollte.

Die bild- und textliche Umsetzung braucht hier unter Verweis auf die oben genannten Arbeiten (Abitz, Assmann, Hornung) nicht weiter betrachtet zu werden. Auch für die Adaptierung der Mittel der Architektur ist in diesem Rahmen von Abitz (1974 und 1984) die Grundlage geschaffen worden. Hier soll daher nur ein Phänomen besonders herausgestellt werden :

Die Architektur der Königsgräber zeigt in der Zeit von Haremhab bis zu Ramses III. in « kanonischer Festlegung » in der Art und Abfolge der Haupträume eine deutliche Zweiteilung. Diese ist auch in den « Vorformen » ab Thutmosis IV und in den späteren Gräbern sehr wahrscheinlich. Von Abitz (1984 p. 1) werden diese beiden Abschnitte als der « obere » (I.) und der « untere Grabbereich » (II.) bezeichnet :

I.	II.
Korridor 1	Abgang aus dem I. Pfeilersaal
Korridor 2	Korridor 4
Korridor 3	Korridor 5
Schachtraum (Raum E)	Vorkammer
I. Pfeilersaal	II. Pfeilersaal

Diese « Trennung » innerhalb der Anlage — Barta [1] ist sogar fast versucht von einem Doppelgrab zu sprechen — zeigt sich nicht nur im den eben aufgezeigten pendantartigen Raumfolgen, sondern auch neben einem Vergleich der Seitenrisse — die die unterschiedlichen Neigungswinkel im « oberen » und « unteren Bereich » deutlich werden lassen — auch in den Abgrenzungen durch Vermauerungen (Abitz 1974 p. 38) und vor allem im Darstellungsprogramm.

Im « oberen Bereich » bis zu Raum E (= der Schachtkammer) mit der Höhle des Sokar (= « Osirisgrab ») trägt der Herrscher als Sohn der Isis und des Osiris die Wesenszüge des Horus-Sohn-der-Isis und wird erst am Ende dieses Bereiches, in der I. Pfeilerhalle, mit Osiris identifiziert. Diese Identifikation erfährt nun ihre Thematisierung in der schon angesprochenen Vereinigung Re's mit Osiris im unteren bereich der Grabanlage (Abitz 1984 p. 209).

Sonnengott, *MÄS* 19, 1969, p. 55 mit Anm. 21, p. 81 mit Anm. 4, p. 93 und besonders p. 101 ff; ders. Re und Amun, *OBO* 51, 1983, p. 89 f, 196. Ferner Hornung, *Der Eine und die Vielen*, p. 85 ff mit weiterer Literatur.

(1) Barta, Zur Stundenanordnung des Amduat, in : *BiOr* 31, 1974, p. 197.

Ferner wird diese Trennung durch die altägyptische Zählweise der Raumeinheiten — mit dem vierten Korridor beginnt eine erneute Zählung mit 1 — deutlich (Abitz 1984 p. 209).

1.2 *Funktionsaspekte des Privatgrabes in der Spätzeit.*

D. Eigner hat in seiner Untersuchung zu den monumentalen Privatgräbern der Spätzeit die die Architektur prägenden Elemente folgendermaßen zusammengefaßt : Zum einen die Bestimmung dieser Anlagen als Haus des Verstorbenen, als Kultstelle, als Monument, zum anderen als Bestattungsort und als « Osirisgrab » [1]. In unserem Zusammenhang ist dabei vor allem das letztgenannte Motiv von Interesse, da die anderen Aspekte, vom Bestattungsort natürlich abgesehen, im königlichen Bereich an anderer Stelle — wenn überhaupt von Relevanz (Haus des Verstorbenen) — realisiert werden. Eigner zeigt in seinem Kapitel 7.2.1, daß wesentliche Aspekte eines Osirisgrabes in den sog. Lichthöfen der Spätzeitgräber zu finden sind [2], sodaß hier auf eine weitere Schilderung der Einzelheiten verzichtet werden kann. Des weiteren finden sich osirianische Bezüge in der Darstellung der « Unteren Duat » [3] und in der Realisation des « Urhügels » [4]. Auch hier also eine Scheidung in eine vor- oder « übergelagerte » Grabesstätte des Gottes Osiris von dem Bestattungsort des verstorbenen Grabbesitzers.

Nun weist der eigentliche Bestattungsort, die Sargkammer, in einigen Anlagen der Spätzeitgräber eine besondere Ausformung auf. Auch an dieser Stelle sollte das Abbild eines « Osirisgrabes » — und zwar für den verstorbenen Osiris « NN » — gestaltet werden. Als Charakteristika für diese Form der Anlage sind der um die Sargkammer umlaufende Gang, sowie die Plazierung des Sarkophages, umgeben von Nischen, in der Raummitte zu sehen. All dieses sind Zitate eines « Osirisgrabes », wie sie uns im Beispiel des Osireions in Abydos am besten erhalten sind [5]. Am deutlichsten werden diese Aspekte, wobei nicht alle Elemente allen Anlagen eignen müssen, in den Gräbern des Montemhet, Petamenophis und Anchhor [6].

1.3 *Hypothese : Funktionsaspekt der unterirdischen Anlage im Privatgrab des NR.*

Ausgehend von den eben skizzierten Bemerkungen soll in diesem Beitrag der Versuch gewagt werden, eine Umsetzung dieser Vorstellungen — zum einen die der Darstellung

(1) Eigner 1984, p. 197.
(2) Eigner 1984, p. 163 ff.
(3) Eigner 1984, p. 175 ff.
(4) Eigner 1984, p. 178 ff.
(5) Eigner 1984, p. 166.
(6) Zu vergleichen sind die Pläne in der Publikation Eigner 1984. Hier wurde als Beispiel auf Tafel VIII des Grab des Anchhor mit seinem nicht vollendeten Sargkammerumgang gewählt.

eines jenseitigen, unterweltlichen Raumes, in dem die Fahrt der Nachtsonne zu Osiris gedacht wird, und/oder die Gestaltung eines osirianischen Bereiches — auch in den Privatgräbern, zumindest des späten Neuen Reiches, nachzuweisen.

Dabei darf man wohl voraussetzen, daß die Darstellungen in den Gräbern in dem Wandel ihres Darstellungsprogrammes von der XVIII. Dynastie zur Ramessidenzeit, und auch die Entwicklung ihrer unterirdischen Architektur keine zufälligen Motivverschiebungen zum Ausdruck bringen, sondern Ausformungen religiöser Konzeptionen in mehr oder weniger einheitlicher Gestaltung widerspiegeln.

So existiert der « Idealtyp » eines Grabes ja ebensowenig wie der des Tempels [1] und es ist daher mit einer Variabilität durch topographische Gegebenheiten, historische Fakten, soziale Stellung und individuelle Vorstellung zu rechnen. Wenn es nun aber gelänge, auch in der Gräbern des NR — von der Mitte der XVIII. bis zur XX. Dynastie —, in den Ausgestaltungen der unterirdischen Anlagen ein gemeinsames Konzept zu erkennen, so dürfte die Hypothese vertreten werden, daß hierbei keine « zufälligen Erweiterungen » zu Polytaphen oder Großanlagen aus einem « sozialen Prestigebedürfnis » vorliegen, sondern daß eine, einer gemeinsamen und dabei sich sicherlich modifizierend wandelnden Jenseitsvorstellung voraussetzende Konzeption verwirklicht wurde.

2. Privatgräber des NR.

2.1 *Privatgräber der Vorarmarnazeit* (vgl. Tafel I).

Den hier nur als Beispiele auf Tafel I zusammengestellten drei Gräbern TT 93 (Kenamun), TT 192 (Kheruef) und TT 55 (Ramose) könnten mit einiger Sicherheit noch weitere hinzugefügt werden. So dürfen vergleichend noch die Anlagen TT 39 (Puyemre), TT 61 (User) und TT 96 (Sennefer) betrachtet werden [2]. Allen diesen Gräbern eignet durch die bauliche Ausgestaltung eine besonders deutliche Betonung der unterirdischen Anlagen, die aber keinerlei gemeinsame Züge untereinander aufzuweisen scheinen. So entsteht der Eindruck als lägen vollkommen individuelle Konzeptionen vor. Doch ist allen diesen Bestattungsanlagen eines gemeinsam : Sie stellen Zitate aus einem sonst dem Königsgrab vorbehaltenen Repertoire in Bezug auf die Darstellungen alsauch der Architektur dar, wobei sogar eine sehr enge Anlehnung an die Gesamtraumkonzeption des Königsgrabes, wie sie sich im unterirdischen Trakt des Kenamungrabes findet, möglich scheint [2].

(1) Vgl. Arnold, Wandrelief und Raumfunktion, *MÄS* 2, 1962, p. 116.
(2) Eigner 1984, p. 133 und Seyfried 1984 an entsprechender Stelle (im Druck).

Die Anlage des Kheruef vergleicht D. Eigner [1] mit dem Gang- und Raumsystem in den Pyramiden des späten AR. Einen zumindest zeitlich soweit ausgreifenden Vergleich möchte ich hier nicht wagen, sondern — eigentlich im Sinne Eigners [2] — auf die drei, sich in gerader Fortsetzung an die mehrfach geknickte sloping passage anschließenden Kapellen und, die sich durch einen Höhenversprung davon abgesetzte — und mittels dieser Trennung/Abgrenzung in einen anderen Bereich verweisende, nämlich der der eigentlichen Bestattungsanlage — Passage zur Sargkammer, hinweisen.

Bei dem Grab des Ramose (TT 55) zeigt sich das « Zitat » vielleicht in der Ausgestaltung der sloping passage durch Treppen mit Mittelrampe und mit Sicherheit in der Ausführung des unterirdischen Vierpfeilersaales, an den sich weitere « Kapellen » / Nebenräume anschließen. Man möchte vermuten, ohne daß es sich in diesem Fall ja beweisen ließe, daß der Sarkophag des Ramose inmitten der vier Pfeiler hätte aufgestellt werden sollen.

Ebenso findet sich ein Vierpfeilersaal in der dekorierten Sargkammer des Sennefer (TT 96) und, da hier keine weiteren Räume abzweigen — abgesehen von einer Vorkammer, die aber als Bestattungsraum ausscheiden dürfte —, ist es wohl zwingend, sich den Sarkophag freistehend, wie im Königsgrab von Pfeilern umstanden, in der Mitte des Raumes vorzustellen. Die Dekoration der unterirdischen Räume zeigt keine direkten Entlehnungen aus dem für den König « reservierten » Bereich, bis auf eine versteckt in der Weinrebendekoration der Decke — in der man wohl eine Anspielung auf Osiris vermuten darf — angebrachte Darstellung eines Geiers mit gespreizten Schwingen [3] [4].

Weniger deutlich ist das « Zitat » aus dem Bauprogramm des Königsgrabes in den Gräbern des Puyemre (TT 39) und des User (TT 61) [5] ausgeprägt. Dafür weist ja bekanntermaßen im besonderen Fall des Wesirs User die in dieser Zeit einmalige Übernahme des Jenseitstextes par excellence, des Amduats, deutlich auf die sonst nur in der Architektur greifbare Zitation der königlichen Gestaltungsmöglichkeiten.

2.2 *Gräber der Amarnazeit* (vgl. Tafel I-II).

Wenn in der Voramarnazeit keine einheitliche Konzeption erkennbar scheint, so zeigen die Gräber in Amarna, soweit dies in den seltenen Fällen, in denen die Anlagen fertig

gestellt werden konnten, im unterirdischen Teil eine mit ihren thebanischen Vorläufern nicht vergleichbare und mit großer Wahrscheinlichkeit einheitlich strukturierte Ausformung [1].

Allen gemeinsam ist, zumindest im Ansatz, die Anlage von mehrfachen, nahezu 90° betragenden Kehren, wobei die in die Tiefe gehenden sloping passages gerundet oder rechtwinklig geführt werden können.

Lediglich das Grab des Mahu (No. 9) ist insoweit fertiggestellt, daß eine vollständige 360° Wendung erreicht werden konnte, an die sich dann die eigentliche Begräbnisstätte anschließt.

Bei allen anderen Gräbern scheint dies zumindest auch im Ansatz feststellbar, lediglich die Einstellung der Bauarbeiten verhinderte hier die weitere Ausgestaltung. So unterscheiden sich diese Gräber also nicht in der Architektur der oberen Grabanlage (Querhalle - Lägshalle - Kapelle - etc.) von ihren thebanischen Vorgängern, sondern in der konzeptionellen Einheitlichkeit der unterirdischen Anlagen.

Wiederum gemeinsam ist den Anlagen in Theben und Amarna, sowie auch den nachfolgenden Gräbern bis in die Ramessidenzeit, die Gestaltung des Zugangs zu den unterirdischen Anlagen, die gemäß der Natur der Begehbarkeit auch eine eigene Form des Zugangs herausbilden [2]. Eine ebenerdige, türähnliche Konstruktion tritt an die Stelle eines mehr oder weniger tiefen, senkrechten Fallschachtes und führt mittels Treppe und/oder Rampe, meist von der linken Seite der Querhalle, in die Tiefe. Ansätze zu dieser « neuen » [3] Zugangsform finden sich auch schon früher in der XVIII. Dynastie, beispielsweise im Grab des Haremhab (TT 78).

2.3 *Gräber der Nachamarnazeit* (vgl. Tafel II).

Aus der relativ kurzen Zeitspanne am Ende der XVIII. Dynastie kommen nur zwei Gräber für unsere Untersuchung in Betracht : TT 49 (Neferhotep) aus der Zeit des Eje und das Grab des Amenemope (TT 41) [4].

(1) Eigner 1984, p. 134.

(2) Eigner 1984, p. 134, man vergleiche auch seine Ausführungen im Kapitel « Osirisgrab ».

(3) Virey, in : *RT* XX, 1898, p. 217, fig. 5.

(4) Diese beiden Gräber sind keineswegs die einzigen Privatanlagen des Neuen Reiches in denen die Sarkophaghalle mit vier Pfeilern ausgestattet ist : So findet sich dies auch im memphitischen Grab des Haremhab (vgl. Assmann 1984, Anm. 7) und im ramessidischen (!) Grab eines Kakemu auf der Qubbet el-Hawa in Aswan (s. : Cecil, in : *ASAE* IV, 1903, p. 61).

(5) Siehe Eigner 1984, p. 133.

(1) Vgl. die Ausführungen zu diesen Gräbern bei Assmann 1984 (im Druck).

(2) Besonders deutlich wird dies in den Gräbern TT 296, 189 und 194. Bei den beiden erstgenannten zeigt die Dekoration, die die Durchgänge umbgit, deutliche Türrahmenmotive wie Architrav und die Darstellungen auf den Laibungen zeigen. Bei TT 194 wird die sloping passage durch eine Türvorrichtung von den oberirdischeer Räumen getrennt. Vgl. Assmann 1984, mit Abb.

(3) Zu den « Vorläufern » dieser Architekturform vgl. den Abschnitt 4. Des weiteren wäre dem Phänomen nachzugehen, das sich hinter der oft gleichzeitigen Verwendung von senkrechtem Fallschacht und sloping passage innerhalb einer Grabanlage verbirgt.

(4) Diese Datierung wird von J. Assmann in der bevorstehenden Publikation des Grabes begründet werden.

Zumindest bei TT 49 scheint eine Forstsetzung der in Amarna begründeten Architekturform vorzuliegen, da die unterirdische Anlage der « passages » nahezu ein Rechteck umschließt und an ihrem Ende in die Sargkammer mündet.

Inwieweit das in TT 41 ebenfalls erreicht werden sollte ist schwer zu sagen, da das Grab nicht fertig gestellt wurde [1]. Zumindest sind die Ansätze eines « rechtwinkligen Systems » deutlich erkennbar, und vielleicht deutet ja die « Fortsetzung » am Ende der passage — die im Zuge der weiteren (?) Benutzung des Grabes zu einer Sargkammer ausgestaltet wurde — eine beabsichtigte, aber nicht mehr zur Bauausführung gelangte Planung an.

2.4 *Gräber der Dynastie XIX-XX* (vgl. Tafel III-VII).

Die Zusammenstellung der mit zugänglichen Grabgrundriße erfolgte nach dem Gesichtspunkt der Deutlichkeit in der Ausgestaltung der unterirdischen Anlagen. Es geht mir dabei hauptsächlich um die Zusammenschau der Gräber TT 26, 31, 45, 106, 257, 409, 16, 134, 284, 25 und TT o.Nr. (auf den Tafeln IV-VI), da diese Gräber ein unterirdisches Gangsystem in Form eines nahezu « rechtwinkligen Umgangs » (Idealsumme der Winkel 360°) und eine sich daran anschließende eigentliche Bestattungsanlage aufweisen. Mangels publizierter Grundrisse müssen hier so wichtige Gräber wie TT 23 (Thay) und TT 157 (Nebwenenef) unberücksichtigt bleiben [2].

Beachtenswert scheint mir die Tatsache, daß es sich bei den Grabherren der hier zusammengestellten Anlagen keineswegs um Personen handelt, die ausschließlich einer hohen oder höchsten Schicht angehören, sondern, daß sich dieser Anlagetypus sowohl im Grabe eines Wesirs (TT 106) als auch in der Anlage eines stellvertretenden Ramesseumvorstehers (TT 257) findet, und demnach keine strengen Restriktionen in der Verwendung dieser Architekturform zu bestehen scheinen. Dies zeigt sich noch deutlicher in der Zusammenstellung der Grabinhaber, deren Anlagen auf Tafel III abgebildet sind. Vom Totenpriester in der Anlage Thutmosis III. (TT 51), dem « einfachen » *wꜥb*-Priester des Amun (TT 187), einem Handwerksvorsteher im Amuntempel (TT 189, 189 A), bis zu

[1] Dies zeigt sich u.a. neben der nicht zu Ende geführten Dekoration und der nicht fertig gestellten Architektur in der Nordhälfte des Vorhofes, vielleicht auch in den ebendort befindlichen hieratischen Inschriften. Dazu vgl. die in Vorbereitung befindliche Publikation des Grabes durch J. Assmann.

[2] Die Angaben die in der Zusammenstellung trotzdem gemacht werden können verdanke ich der Freundlichkeit von J. Assmann und L. Bell (TT 157, man vgl. auch die Bemerkungen J. Assmanns in seinem Beitrag (Assmann 1984)) und P. Barthelmeß zu TT 23.

einem stellvertretenden Schatzhausvorsteher (TT 296) findet sich auch hier eine relativ weite Streuung in der sozialen Skala. Zudem ist meine Auswahl und die Anordnung auf den Tafeln ja unter dem Gesichtspunkt der Deutlichkeit in der Planausführung getroffen worden, sodaß weniger deutliche Ausformungen sich sicherlich noch in « einfacheren » Gräbern verbergen können. Natürlich spiegelt sich die soziale Position eines Grabinhabers in der quantitativen Ausdehnung seiner Anlage und in der Qualität der Bauausführung wider, nicht aber, so glaube ich feststellen zu können, in der Verwendungsmöglichkeit des uns hier interessierenden Anlagetyps. Die « rangniederen » Personen zeigen mit ihren unterirdischen Anlagen eine bescheidenere Ausführung und konnten vielleicht aufgrund ihrer eingeschränkteren Mittel oft nicht den Bauabschluß ihres Grabes erreichen soadaß die äußere Gestaltung ihrer Anlagen nicht eine so offensichtliche Deutlichkeit besitzt.

Auf Tafel VI — im unteren Abschnitt — sind die mir zugänglichen Grabgrundrisse aus — Dra Abu el-Naga zusammengestellt [1]. Diese Gräber weisen alle starke individuelle Züge auf, und eine Interpretation der Ausformung ihrer unterirdischen Anlagen kann nur mit großer Vorsicht gewagt werden, da aufgrund des Publikationsstandes nicht gesagt werden kann, inwieweit topographische Begebenheiten — unmittelbare Nachbarschaften und damit verbunden die Gefahr von Unter — und Überschneidungen der einzelnen Anlagen — die Ausformungen bedingt haben.

Die Ausgestaltung von TT 282 und 283 erinnert sehr stark an die Ausführung der unterirdischen Anlage von TT 373 — siehe unten — wobei TT 283 eine zweite, secundäre (?) Sargkammer aufweist [2].

Das Grab des Pennesuttaui (TT 156), das völlig unpubliziert ist, besitzt einen türähnlichen Zugang zu seiner unterirdischen Anlage in der Mitte der (geographischen) Ostseite (= « Kultisch » Süd) der Längshalle. Meiner Erinnerung nach führen mindestens zwei 90° Kehren die sloping passage in die Tiefe, auf die dann die dekorierte Sargkammer [3]

[1] Zu TT 157 vgl. p. 236, ferner die kurze Beschreibung mit Angaben der Längenausdehnung von 86 für die sloping passages und 120 m für die unterirdische Raumfolge bei Abdel Qader Mohammed, *Development of Funerary Beliefs*, p. 12. Freundlicher Hinweis von F. Kampp.

[2] Die Ausgestaltung dieser Sargkammer mit vier Nischen (?) an den Längsseiten, in Funktion den Kammern in der kgl. Anlage und/oder den verstecken Nischen für die vier magischen Ziegel vergleichbar (?), und der Zugang durch eine Vorkammer (?) lassen es aber m.E. wahrscheinlicher erscheinen, daß diese Bestattungsanlage ebenfalls ursprünglich vom Grabherren konzipiert wurde. Daher könnte man annehmen, daß entweder einer der Anlagenteile aufgegeben wurde oder eine beabsichtige « Doppelanlage » ausgeführt wurde.

[3] Vgl. die Angaben in PM I.

und ein weiterer Raum folgt. Wenn diese meine Erinnerung (!) zutrifft dürfte man dieses Grab zu den auf den Tafeln IV u. V zusammengefaßten Typen stellen.

Von großer Bedeutung scheint mir — wenn die Wiedergabe des Grundrisses verläßlich ist — die Anlage des Hohenpriesters des Amun Bakenchons (TT 35) zu sein. Durch eine Erweiterung (?) um eine « zweite » Längshalle führen zwei Abgänge zur unterirdischen Anlage.

Aber auch diesen passages [1] folgt ein rechtwinkliger « Umgang », der der unterirdischen Raumfolge vorgelagert ist.

Ebenfalls in Dra Abu el-Naga befindet sich das Grab des Vizekönigs von Kusch namens Setau (TT 289), dessen Anlage ich zu den « Sonderfällen » zählen möchte, da sie so vollkommen aus dem Schema der thebanischen Privat-NR-Gräber herausfällt. Anlehnungen an das Vorbild eines Königsgrabes der frühen XVIII. Dynastie mag man einmal in dem « versteckten » nur ca. 1,50 m hohen Eingang [2] und in der « geknickten Achse », alsauch in der von vier Nebenkammern umgebenen Sarkophaghalle (?) sehen. Inwieweit diese Orientierungen an einem königlichen Vorbild mit der Stellung eines « Vizekönigs » in Zusammenhang stehen mögen ist vorläufig nicht präzisierbar. Mit diesem Grab sind die auf Tafel VII zusammengetragenen « Sonderfälle » angesprochen. Diese werden sich sicherlich im Zuge weiterer einschlägiger Veröffentlichungen vermehren [3].

Die beiden anderen Gräber, TT 406 und 373, vielleicht sind ja auch hierzu TT 282 und 283 aus Dra Abu el-Naga zu stellen, zeigen als gemeinsames Element eine besondere Betonung des « Weges » zur Sargkammer, wobei dieser Weg mehrere Knicke aufweisen kann, und im Falle von TT 373 durch eine Raumfolge mit vier Einheiten beschloßen wird. Ich hatte anläßlich eines Vorberichtes zu diesem Grab [4] die Hypothese vertreten, daß mittels dieser Architektur vielleich eine Darstellung der « Topographie » der Vierten und Fünften Stunde des Amduat versucht werden sollte : « Der Versuch einer dreidimensionalen Darstellung eines Jenseitsgefildes, das sonst nur in zweidimensionalen Darstellungen und in den Texten tradiert ist ».

(1) L. Bell verdanke ich die Mitteilung, daß die beiden von den Längshallen abgehenden passages leicht schräg nach unten führen, wohingegen die sie verbindende und parallel zu den Längshallen verlaufende passage nahezu waagrecht verlaufe. L. Bell wies mich ferner daraufhin, daß die Möglichkeit bestünde für eine der passages ein « späteres » Datum anzunehmen. Aufgrund des Typenvergleiches halte ich dies aber für weniger wahrscheinlich, sondern möchte eher mit den auf Tafel IV-V zusammengestellten Typen vergleichen.

(2) Vgl. die Abbildung bei Steindorff, *Aniba* II, pl. 19 bis.

(3) Ich denke dabei im besonderen an TT 32.

(4) Seyfried 1984.

Zur Sonderstellung dieser beiden Stunden innerhalb des Zyklus des nächtlichen Sonnenlaufes sind die Ausführungen E. Hornungs [1] zu vergleichen, sodaß hier nur auf einige wenige Punkte verwiesen zu werden braucht :

1. Die beiden Stunden gemeinsame besondere Art (Sandweg) und Ausformung dieses Weges (Überschneidung der Register durch die Wiedergabe der unterschiedlichen Höhenlagen).
2. Die Bezeichnung und damit Charakterisierung von Wegstrecken mit *Rꜣ-sṯꜣw* (Rosetau) bzw. Imhet.
3. Herr über die Gebiete beider Stunden ist der memphitische Totengott « Sokar-Osiris ».

Den mit dieser Sonderstellung verknüpften Fragen nach Datierung und Herkunft kann hier nicht nachgegangen werden [2], so bleibt lediglich festzuhalten, daß dieser « Einschub » Merkmale eines memphitischen Bestattungsrituales — Sokarland, Ziehen des Schlittens — in sich birgt, die auf das königliche Begräbnis übertragen, in den nächtlichen Sonnenlauf verwoben sind [3].

Im thebanischen Grab No. 373 läge demnach die Herauslösung dieser besonderen auf die Bestattung rekurierenden Stunden aus der Gesamtheit des Amduat vor. Inwieweit dieser Vorgang singulär ist kann derzeit nicht entschieden werden, prinzipiell sei aber auf die vielleicht den gleichen Vorgang widerspiegelnden Gräber TT 282, 283 und 406 verwiesen, und es wäre zu erwägen, ob sich nicht unter den auf Tafel III zusammengestellten Anlagen sowie in ähnlich gelagerten Fällen eine vergleichbare Konzeption, wenn auch in weniger klarer Ausführung, vorliegen könnte.

3. Wertung.

Ziel der vorliegenden Materialzusammenstellung war es, zumindest einen zusätzlichen Aspekt im Privatgrab des NR aufzuzeigen und dessen mögliche Herleitung sowie seine in der Ramessidenzeit weitgehend standardisierte Bauausführung wahrscheinlich zu machen : Neben die Bauglieder Vorhof-Querhalle / Längshalle-Kapelle und deren Funktionen tritt, wie J. Assmann in seinem Beitrag in *MDIK* 40 erstmalig zeigte, eine einen bedeutenden Umfang annehmende, die oberirdischen Kulträume und die Sepultur verbindende Wegerstreckung. Es sollte anhand der zusammengestellten Beispiele gezeigt werden, daß nach einer variantenreichen (Teil-) Kopie aus dem Bau und Dekorationsprogramm des

(1) E. Hornung, *Das Amduat* II, p. 90.

(2) *Ibid.*

(3) Für einen Hinweis auf diesen Sachverhalt, sowie auch für anregende Diskussionen schulde ich H. Roeder großen Dank. Ihm verdanke ich auch den Hinweis auf : P. Barguet, L'Am-Douat et les Funérailles Royales, in : *RdE* 24, 1972, p. 7 ff.

Königsgrabes in der Mitte der XVIII. Dynastie eine Vereinheitlichung des Bauprogrammes während der Amarnazeit erfolgte, und in der Nachamarna- und Ramessidenzeit der Typus mit dem rechtwinkligen insgesamt 360° betragenden « Abgang », an dessen Ende oder in dessen Mitte die Sargkammer liegen kann, vorherrschend ist [1].

Der hypothetische Charakter der nun folgenden Interpretationen dieses Befundes, der als solcher ja auch schon einen nicht unwesentlichen Entwicklungsgang innerhalb der Grabarchitektur darstellen dürfte, sei ausdrücklich betont.

So ist derzeit eine Deutung des theoretischen Konzeptes auf dem die Bauformen der mittleren XVIII. Dynastie beruhen wohl kaum in größerer Schärfe möglich. Über die Feststellung hinaus, daß mit der Adaption der Bauform wohl auch eine Übernahme der Jenseitsvorstellungen in den sog. « Privatbereich » einhergeht, über die individuellen Ausformungen und die Grade der Identifikation mit dem « Programm » des nächtlichen Sonnenlaufes und der Wandlung des Verstorbenen zu Osiris, sowie dessen Konstellation zu anderen Göttern, wäre nur nach einer Untersuchung des Darstellungsprogrammes — vor allem auch der memphitischen Gräber [2] — ein fundierteres Urteil möglich.

Noch problematischer ist eine Interpretation der Anlagen in Amarna, wird doch in dieser Epoche die jenseitige Sphäre nahezu vollständig ausgeklammert und durch die Negation der polytheistischen Tradition [3] ein Vakuum geschaffen, das durch seine « strikt an der Wirklichkeit » (Assmann) orientierten theologischen Ausdeutung des Sonnenlaufs den Pänomenen der Nacht (des unterirdischen Sonnenlaufes von West nach Ost) und des Todes kaum Raum gewährt. Lediglich durch die Abwesenheit der Sonne resp. deren Lichtstrahlen, wodurch das rythmische Regelmaß der Zeit als auch deren Vergänglichkeit entsteht, wird die nächtliche Seite des Tages, der « Schlaf » und der Tod angesprochen. So schon in der Konzeption der « Neuen Sonnentheologie » zu Beginn der eigentlichen Amarnazeit [4].

[1] Man vergleiche hierzu nicht nur die entsprechenden Tafeln, sondern auch das in der anschließenden Liste zusammengetragene Material. Derzeit sind mir 16 Gräber dieses Typus aus der Ramessidenzeit bekannt.

[2] Zum memphitischen Einfluß zur Zeit Amenophis III vgl. einstweilen Kitchen-Gaballa, in : *Orientalia* 38, 1969, p. 29.

[3] Vgl. J. Assmann, *Ägypten, Theologie und Frömmigkeit einer frühen Hochkultur*, 1984, p. 232 ff.

[4] Vgl. Assmann, *o.c.*, p. 236 ff; « Die Neue Sonnentheologie ... setzt an die Stelle der radikal verworfenen konstellativen Mythologie bzw. Ikonographie des Sonnenlaufs eine religiöse « Phänomenologie », die von der sichtbaren Erscheinung göttlichen Handelns ausgeht » (p. 239).

Auf die Problematik des « Royal Tomb » in Amarna kann hier nur hingewiesen werden. Grundrißskizzen finden sich bei G. Martin, *The Royal Tomb* und in PM IV. Das Besondere dieses Grabes zeigt sich neben anderem auch in den drei zusammenhängenden Raumsequenzen, wobei die Folge A - E eine Verkürzung und wohl der Amarnazeit angepaßte Adaption des kgl. Bauprogramms darstellen dürfte. Die Interpretation der Folge α bis γ als Polytaph stützt sich vor allem auf die Dekoration dieser Räume. Inwieweit die Folge 1 - 6 ebenfalls zur Bestattung weiterer Mitglieder der Familie vorgesehen war, vermag ich nicht zu entscheiden. Verführerisch wäre es in diesem Komplex mit seinem « gewundenem » Abgang in « Raum » 3 einen Zusammenhang zu den oben geschilderten Vorstellungen zu sehen. Ferner sei angemerkt, daß die Folge der Räume B - 1 - 6 im Grundriß (!) einem Privatgrab (Querhalle-Längshalle-Kapelle-Abgang-Sepultur) ähnelt. Diese Spekulation ist allerdings nicht weiter begründbar, vielmehr stößt sie sogar auf den unklaren Baubefund der Räume 4 - 6.

Doch zeigt sich vielleicht gerade in der speziellen und von den XVIII. Dynastie-Vorläufern so verschiedenen Ausformung der unterirdischen Anlagen eine u.U. mögliche Auseinandersetzung mit diesem Problem. Vielleicht (!) ist in den oft rundspiralig geführten und in einem Fall 360° umschreibenden Abgängen eine Anspielung auf den zyklischen Lauf der Sonne und damit verknüpft der Wunsch der Verstorbenen nach Einbindung in eben diesen Zyklus zu sehen. Diese Problematik ist natürlich von der Fragestellung nach den Jenseitsvorstellungen der Amarnazeit und deren schon angesprochenen Grundproblemen nicht zu trennen. Es ist hier nicht der Raum darauf näher einzugehen, sodaß ich mich lediglich auf zwei Hinweise beschränke, die diese « jenseitige Sphäre » auch in der Amarnazeit anzudeuten scheinen :

1. Im Umfeld ähnlich gelagerter Bitten aus einem *htp-dj-njswt*-Gebet des Merire findet sich eine Phrase, die wohl den traditionellen Vorstellungen vom Jenseits verbunden ist :

   Er möge gewähren : Macht auf Erden und Verklärung in der Unterwelt [1].

2. In einer ähnlichen Bitte im Grab des Pentu wird die ober- und (?) unterirdische (?) Anlage folgendermaßen bezeichnet :

   Mögest du gewähren, daß ich in meiner Stätte der Ewigkeit ruhe und mich mit meiner « Höhle » der Dauer vereinige [2].

Die in dieser letztgenannten Bitte an Re, den Herrn des Lichtlandes, verwendete Bezeichnung des Grabes — vielleicht mit der Spezifizierung für den unterirdischen Teil — mit *tpḥt* = Höhle [3] legt es u.U. nahe hier eine Anspielung auf den unterirdischen Sonnenlauf

[1] Davies, *Amarna* I, pl. 34.

[2] Davies, *Amarna* IV, pl. 4.

[3] Zum Umfeld der Bezeichnung *tpḥt* vgl. *Wb.* V, 365; Hornung, in : *GM* 6, 1973, p. 58.

zu sehen, da die Bezeichnung *tpḥt* u.a. im Amduat zu Bezeichnung von jenseitigen Gefilden benutzt wird. Dazu kommt die Determinierung mit dem ♀ *šn*-Zeichen, die möglicherweise eine Anspielung auf den « runden », zyklischen Lauf der Sonne beinhaltet. Eine Anspielung wie man sie ja auch vielleicht in den « spiralförmigen Abgängen » in dieser Zeit vermuten könnte.

Mit anderen Worten : Die in der XVIII. Dynastie geschaffenen Erweiterungen und Betonung des unterirdischen Bereiches durch Kopie/Zitat von Bauelementen des Königsgrabes wäre nun dazu benutzt worden das Leitmotiv der Amarnadoktrin, den zyklischen Lauf der Sonne, in der Architektur zum Ausdruck zu bringen (1).

Damit lägen wie in der XVIII. Dynastie Übernahmen königlicher Konzeptionen vor. In der Restitutionszeit Tutanchamun-Haremhab sowie in der frühen Ramessidenzeit ist natürlich nicht mit einer Weiterenwicklung dieses Programms zu rechnen, unterstellt, daß der Deutungsversuch der unterirdischen Amarnaarchitektur überhaupt zutreffend ist. Aber es läßt sich auch keine direkte Anknüpfung an die Architekturformen der Vorarmanazeit erkennen. Es scheint mir vielmehr, daß die « Ramessidenzeit » eine neue Ausgestaltung und Deutung des seit der XVIII. Dynastie vorhandenen « eigenständigen » Baugliedes der unterirdischen Anlage vornahm.

Dabei zeigt sich mit einiger Deutlichkeit nun eine Aufteilung dieses unterirdischen Bereiches in zwei Abschnitte (2). In bisher 12 Anlagen (3) wird dies durch eine an die Wegerstreckung der passages anschließende Raumfolge greifbar.

Eine Deutung dieser Räume ist bei dem derzeitigen Publikationsstand so gut wie unmöglich; es ist lediglich darauf hinzuweisen, daß die Sargkammern und « Vorräume » des öfteren Nischen aufweisen, die Decken dieser Räume mit Gewölben versehen oder schreinartig (« Elephantenrücken ») ausgestaltet sind. Ferner finden sich Vertiefungen in den Sargkammerböden die als Wannen für Sarkophage, oder, bei quadratischem Grundriß zur Aufnahme von Kanopenkästen o.ä. gedient haben mochten. So entsteht der Eindruck als handle es sich hierbei um « Vorstufen » für die Architekturformen die in der Spätzeit so deutlich ausgeprägt sind.

(1) Inwieweit damit ein Einbindungsversuch des Verstorbenen in eben diesen Zyklus einhergeht ist bei der Dominanz des königlichen Anspruchs auf die Vermittlung zur « göttlichen Sphäre » eher unwahrscheinlich.

(2) Auf die Zweiteilung in den Königsgräbern wurde schon oben (Abschnitt 1.1) hingewiesen. Vielleicht ist diese Zweiteilung in den frühen Königsgräbern der XVIII. Dynastie ein Grund für die Achsenverschiebung, sodaß auch auf diese Art und Weise der Doppelgrabcharakter ausgedrückt werden sollte (?).

(3) Es sind dies die Gräber : TT 16, 23, 35, 106, 156, 157, 195, 257, 282, 283, 284 und 373.

Weitaus einheitlicher scheint mir die Struktur der diesen Bereich mit der oberirdischen Anlage verbindenden Elemente, nämlich der passages, zu sein. In bisher 17 nachweisbaren Fällen (1) ist ein durch umlaufende Gänge — passages — gebildetes Rechteck ausgeführt oder zumindest in der Anlageabsicht erkennbar. Ich bin versucht in dieser « Felsinsel » eine Form des Osirisgrabes zu sehen, das dem Grab des Osiris NN « vorgelagert » ist und dessen Ausformung in der Spätzeit von D. Eigner beschrieben wurde. In diesem begehbaren Teil der unterirdischen Anlage, den durch Türkonstruktionen im Eingangsbereich auf der einen Seite und Vermauerungen oder Niveauunterschiede auf der anderen Seite, begrenzten Bereich, sind die von J. Assmann (2) vermuteten Ritualhandlungen sehr gut vorstellbar.

Mein Interpretationsversuch beschreibt sicherlich nicht die einzigen Ausgestaltungsmöglichkeiten die das Bauglied der unterirdischen Anlage bot. Das Grab des Amonmose (TT 373) und ähnliche Gräber zeigen m.E. eine der weiteren möglichen Formen der Ausführung bei der die Thematik des Amduat, eine Darstellung der « Jenseitstopographie », im Mittelpunkt stand.

Vielleicht verbergen sich auch verschiedene Möglichkeiten, Varianten und Kombinationen in der Variabilität der Ausgestaltungen (3).

Dies zu erkennen ist umso schwerer als die bisher bekannten Texte keinerlei Entscheidungshilfen gewähren, denn eine Aussage wie beispielsweise aus dem Grabe des *Ṯȝjj* (TT 23) :

Nwt ... *jrj·j st·k smn(·j) štȝjjt·k*
ḏsr·j dwȝt n rn·k
jrj·j swsḫ st n sʿḥ·k ḥnʿ ḥtptjw
« Ich bereite deine Stätte und mache fest deine « Krypta »
und mache die Duat prächtig für deinen Namen.
Ich lasse deine Stätte weitgemacht sein für deine Mumie zusammen mit den Heteptiu » (4)

(1) In den Gräbern : TT 16, 23, 25, 26, 31, 35, 45, 49, 106, 134, 156, 157, 195, 257, 284, 387 und TT o.No. (vgl. Tafel VI).

(2) J. Assmann in *MDIAK* 40 (im Druck).

(3) Die dominierende Idee des Sonnenlaufs, die die Architektur und die Ikonographie des Königsgrabes weitgehend bestimmt, findet auch, zumindest in drei Gräbern in Deir el-Medineh (TT 290, 335 und 336), eine Übernahme in das Privatgrab. Vgl. *FIFAO* III, 3 (1926) fig. 67 und 92, vgl. p. 136. Dazu gehört natürlich auch die bekannte Darstellung im Grab der Nefertari. Siehe dazu : Hornung, *Der Eine und die Vielen*, p. 86.

(4) Nach WB-Zettel ⟨1570⟩. Weitere Belege für *dwȝt* zur Bezeichnung des Grabes finden sich in WB-Belegstellen V 416, 4.5.

läßt keine präzisen Vorstellungen erkennen. Lediglich die Wertung eines eigenständigen unterirdischen Bereiches (*št3jjt - dw3t - st n s'ḥ*) läßt, wie ich es für die Architektur zu zeigen versucht habe, mit einiger Sicherheit feststellen.

4. Vorläufer der « osirianischen Architektur » im MR.

Das die Religion des MR am nachhaltigsten bestimmende Charakteristikum ist die weite Verbreitung des Osiriskultes [1]. Die mit diesem Kult verbundenen und durch ihn bedingten Architekturformen sollen hier nur insoweit kurz angesprochen werden, als in ihnen vielleicht Vorläufer für die Architekturformen der unterirdischen Anlagen der Ramessidenzeit vermutet werden dürfen.

D. Arnold sieht in der « Knickachse » wie sie z.B. im « Grab Sesostris III. » in Abydos vorliegt — vgl. Tafel VIII —, eine Verbindung zu den abydenischen/osirianischen Jenseitsvorstellungen [2]. Vielleicht ist auch schon die Pyramide Sesostris II. in Illahun mit diesen Vorstellungen zu verbinden : « ... Zugleich wird aus dem einen geraden Korridor, der zur Grabkammer führt, ein kompliziertes System gewundener Gänge, ein ganzes Labyrinth unter der Pyramide, das nicht (oder jedenfalls nicht primär) der Irreführung der Grabräuber dient, sondern einen neuen, unterirdischen Jenseitsbereich verkörpert » [3]. So werden vielleicht auch die Aspekte eines Osirisgrabes durch die Einfassung dieser Pyramide

[1] Siehe z.B. Assmann, *Ägypten, Theologie und Frömmigkeit einer frühen Hochkultur*, 1984, p. 216 ff.

[2] Arnold in *LdÄ* s.v. « Pyramide »; ders., in : *Propyläen Kunstgeschichte* Vol. XV, 1975, p. 163 : « Bemerkenswert ist, daß sich der Korridor in seinem letzten Viertel um 90° nach Norden wendet und dadurch jene « Knickachse » bewirkt, die auch bei anderen Königsgräbern seit Sesostris II. und dann vor allem in der 18. Dynastie zu beobachten ist, und die man darum mit abydenischen Grab- und Jenseitsvorstellungen in Zusammenhang bringen möchte ».

[3] Dazu vgl. Hornung, *Das Tal der Könige*, p. 36 und *o.c.*, p. 123 : « Als sich im Mittleren Reich das himmlische Jenseits mehr und mehr in die Unterwelt verlagert, spiegeln seit Sesostris II. auch die Gänge der Pyramidenanlagen die gekrümmten, vielfach gewundenen Jenseitswege, wie sie etwa gleichzeitig im Zweiwegebuch kartographisch erfaßt sind. Das Amduat zeigt vor allem in der vierten und fünften Nachtstunde diese im Zickzack verlaufenden Pfade des Sokarlandes und gibt der ganzen Unterwelt einen ovalen, gekrümmten Abschluß, den wir auch in vielen Szenen des Sonnenlaufes wiederfinden. Sicher liegt hier der Grund, weshalb die Königsgräber vor Echnaton keine gerade, sondern mehrfach geknickte Achsen zeigen. ... So nimmt selbt die Architektur der Grabanlagen auf die Krümmung des Jenseitsraumes Rücksicht, und daneben begegnen in Texten wie in Darstellungen immer wieder auch « krumme » oder « gewundene » Wasserflächen in der Landschaft des Totenreiches ».

mit Baumreihen angesprochen [1]. Diese Vorstellungen ließen sich sogar bis in den Beginn des MR zurückverfolgen, wenn man der Interpretation Arnolds, der im sog. « Bab el Hosan » ein Osirisgrab vermutet [2], folgen möchte.

Inwieweit man die Grabanlagen von Privatleuten innerhalb dieses Zeitraumes hier mit einbeziehen kann — zu denken wäre u.a. an die Anlage des *Bbj/Jnj-jtj·f-jqr/Jnj-jtj·f* in Dendera (Dyn. XI) [3] und die Gräber des MR auf der Qubbet el-Hawa in Assuan [4] — ist aufgrund der Publikationslage nur schwer zu entscheiden.

[1] Dazu : Arnold, in : *LdÄ* IV Sp. 1265 : « Die Einfassung mit Baumreihen betont vielleicht Aspekte eines Osirisgrabes, die auch das Pyramideninnere bestimmt haben könnten : Die Grabkammer ist wie eine « Insel » von Korridoren umgeben ... ».

[2] Arnold, *Der Tempel des Königs Mentuhotep* Vol. I, AV 8, 1974, p. 81.

[3] Petrie, *Dendereh* (1898), 1900 pl. 33 No. 750.

[4] Vgl. H.W. Müller, Die Felsengräber der Fürsten von Elephantine, *Äg. Forsch.* 9, 1940. Insbesondere das Grab Sarenputs II (No. 31) — vgl. die Beschreibung des unterirdischen Teiles durch Budge aus dem Jahre 1888 in Müller *o.c.* p. 66 Anm. 1 — mit seinem ab der Pfeilerhalle verschlossenen Gang an dessen Seiten sich die in sechs Nischen gearbeiteten « Osirisstatuen » Sarenputs befinden, scheint mir in den hier angedeuteten Kontext zu weisen.

GRÄBER DES NEUEN REICHES MIT ERWEITERTEN UNTERIRDISCHEN ANLAGEN

TT	Besitzer/Usurpator	Datierung	Ort	Planskizze/Publikation
16	*Pꜣ-Nḥsj*	Ramses II	Naga	+ [1]
23	*Ṯꜣjj*	Merneptah	Qurna	—.— [2]
25	*Jmn-m-ḥꜣb*	ram.	Asasif	—.— [3]
26	*Ḫnmw-m-ḥꜣb*	Ramses II	Asasif	+, *OIP* 102 pl. 2
31	*Ḫnsw*	Ramses II	Qurna	+, Davies-Gardiner, *Seven Private Tombs* pl. 21
32	*Ḏḥwtj-msw*	Ramses II	Khokha	—.— [4]
35	*Bꜣk-n-Ḫnsw*	Ramses II	Naga	+, Bell, in : *Expedition* 10, 1968, p. 44
39	*Pwj-m-Rꜥw*	Thut. III	Asasif	—.—, Davies, *Puyemre* Vol. I pls. IV-V
41	*Jmn-m-jpt*	post Amarna	Qurna	+, Assmann, in : *MDIK* 36, 1980, p. 27
45	*Ḏḥwtj-m-ḥꜣb*	Ramses II?	Qurna	+, Davies-Gardiner, *Seven Private Tombs* pl. 1
49	*Nfr-ḥtp*	Eje	Khokha	+, Davies, *Neferhotep* pl. 3
51	*Wsr-ḥꜣt*	Sethos I	Qurna	+, Davies, *Two Ramesside Tombs* pl. 3
55	*Rꜥw-msjw*	Amen. III	Qurna	+, Davies, *Ramose* pl. 1
61	*Wsr*	Thut. III	Qurna	—.—, Mond, in *ASAE* 6, 1905, fig. 7 [5]
93	*Qn-Jmn*	Amen. III	Qurna	+, Davies, *Kenamun* pl. 1
96	*Sn-nfr*	Amen. II	Qurna	—.— Porter-Moss I, 1
106	*Pꜣ-sr*	Ramses II	Qurna	—.— [6]
134	*Ṯꜣnꜣnjj*	Dyn. XIX	Qurna	—.— [7]
135	*Bꜣk-n-Jmn*	Dyn. XIX	Qurna	—.— [8]
156	*Pn-nswt-tꜣ·wj*	Dyn. XIX	Naga	—.— [9]
157	*Nb-wnn·f*	Ramses II	Naga	—.— [10]
158	*Ṯꜣ-nfr*	Ramses II	Naga	—.— [11]
187	*Pꜣ-ḥj(ḥrj)-ḥꜣt*	Dyn. XIX	Khokha	+, Davies, *Neferhotep* pl. 6
189	*Nḫt-Ḏḥwtj*	Ramses II	Asasif	—.—, Archiv Heidelberg [12]
189 A	*Nḫt-Ḏḥwtj*	Ramses II	Asasif	—.—, Archiv Heidelberg [13]
192	*Ḫrw·f*	Amen. III	Asasif	+, *OIP* 102 pl. 2
194	*Ḏḥwtj-m-ḥꜣb*	Ramses II	Asasif	+, Archiv Heidelberg [14]
195	*Bꜣk-n-Jmn*	Dyn. XIX	Asasif	*OIP* 102 pl. 2
257	*Mꜥḥw* (Us.)	Dyn. XIX	Khokha	+, Archiv Heidelberg [15]
282	*Nḫt*	ram.	Naga	+, Fisher, in : *Pennsylvania Museum Journal* 15, 1924, p. 46
283	*Rꜣmꜥ*	R II - S II	Naga	+, wie TT 282
284	*Pꜣ-ḥm-nṯr*	ram.	Naga	+ [16]
289	*Stꜣw*	Ramses II	Naga	+, PM I, 2

TT	Besitzer/Usurpator	Datierung	Ort	Planskizze/Publikation
296	*Nfr-sḫrw*	Ramses II	Khokha	+, Feucht, *Das Grab des Nefersecheru*
373	*Jmn-msw*	Ramses II	Khokha	+, Seyfried, *Das Grab des Amonmose* (i.V.)
387	*Mrj-Ptḥ*	Ramses II	Asasif	—.— [17]
406	*Pjꜣjj*	ram.	Asasif	+, *OIP* 102 pl. 2
409	*Kjkj*	Ramses II	Asasif	+, Abdel Qader, in : *ASAE* 59, 1959, pl. 1
414	*ꜥnḫ-Ḥrw*	Nitokris	Asasif	+, Bietak, *Anh-Hor* I pl. 3 [18]
o.Nr.	ohne Namen	« ram. » (?)	Asasif	+, Eigner, *Grabbauten* Plan 2

GRÄBER AUS AMARNA

Amarna No.	Besitzer	Planskizze/Publikation
6	*Pꜣ-Nḥsj*	+, Davies, *Amarna* II pls. 2-3
8	*Twtw*	+, Davies, *Amarna* VI pl. 11
9	*Mꜥḥw*	+, Davies, *Amarna* IV pl. 14
13	*Nfrw-ḫprw-ḥr-sḫpr*	+, Davies, *Amarna* IV pl. 32
16	ohne Namen	+, Davies, *Amarna* V pl. 6
25	*Jj* (Eje)	+, Davies, *Amarna* VI pl. 22

BEMERKUNGEN :

(1) Von Baud-Drioton wurden seiner Zeit lediglich der Großteil der Dekorationen in der oberirdischen Anlage (*MIFAO* 57, 2) publiziert. Die Erstreckung und Qualität des unterirdischen Teiles waren bisher unbekannt. Im Frühjahr 1985 konnten anläßlich eines kurzen Besuches mit P. Barthelmeß, C. Maderna und G. Weber der untere Abschnitt des Grabes skizzenhaft aufgenommen werden. Im hinteren rechten Teil der zweiten Halle befindet sich der ebenerdige Zugang, der nach einer geraden passage um 90° nach links abbiegt. Auf diese erste Biegung folgen zwei 90° Kehren nach rechts, an die sich wieder eine rechtwinklige Biegung nach links anschließt, sodaß von diesen passages ein, an einer Seite « offenes », Rechteck gebildet wird. Es folgen nun, vor der eigentlichen Sargkammer, zwei « Vorräume » durch die die Wegachse geradlinig hindurchläuft um in der Sargkammer zu enden. In der Sargkammer scheint sich am Boden eine « Wanne » für die Sarkophage abzuzeichnen. Die Anlage ist anscheinend nie gegraben worden, da der Boden der passages und der der Kammern mit Schutt, Mumienteilen und Keramik bedeckt ist.

(2) Eine Publikation dieses Grabes ist durch das « Center of Documentation » in Vorbereitung. Die hier gemachten Angaben verdanke ich der Freundlichkeit von Herrn Prof. Assmann und P. Barthelmeß.

Nach deren Mitteilungen dürfte die unterirdische Anlage des Grabes zum Typus der auf Tafel IV f zusammengestellten Anlagen gehören.

(3) Im Februar 1985 konnte die unterirdische Anlage dieses Grabes zusammen mit E. Graefe, P. Barthelmeß und C. Maderna besucht werden. Ihr Zugang befindet sich in der linken Seite der Pfeilerhalle. Die sloping passage führt mittels vier nach rechts knickender 90° Kehren zur Sarg(?)kammer. Die Anlage stellt demnach einen weiteren Beleg für den auf Tafel IV f zusammengestellten Typus da. Die Gänge und Kammern (?) sind zu gut 2/3 verschüttet, sodaß keine Aussage über die Beschaffenheit des Bodens (Treppe oder Rampe) gemacht werden können. Die Wände und die Decken sind zumindest teilweise geschwärzt.

(4) Dieses Grab wird derzeit durch eine ungarische Mission unter der Leitung von L. Kakosy aufgenommen. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt läßt sich mit Sicherheit nur feststellen, daß der Zugang zur unterirdischen Anlage den für sehr viele Gräber dieser Epoche charakteristischen « ebenerdigen » Eingangsbereich aufweist und die große Erstreckung der sloping passages zumindest zwei 90° Kehren aufweist. Am Ende (?) der Anlage befindet sich ein Fallsschacht und daran anschließend mindestens ein weiterer Raum.

(5) Hier ist nur zu bemerken, daß die unterirdische Kammer dieses XVIII. Dyn. Grabes, die durch einen schrägen mit Treppen versehenen Schacht, der sich an einen Fallschacht von ca. 9,20 m Tiefe anschließt, an allen vier Seiten, in Kammerbodenhöhe, vier kleine Nischen (ca. 30 cm Höhe) aufweist. Dieses, aus dem königlichen Bauprogramm entlehnte Bauteil, diente sicherlich zur Aufnahme der sog. magischen Ziegel.

(6) Die hier auf Tafel IV gegebene Gedächtnisskizze verzichtet auf die oberirdischen Bauteile (Querhalle - Längshalle - Kapelle) und ist in ihren Proportionen nur eine äußerst grobe Annäherung. Für eine Bestätigung des Verlaufes der sloping passage und der daran anschließenden Räume danke ich Herrn Prof. Assmann recht herzlich. Ihm verdanke ich auch den Hinweis, daß von dem letzten, mit Nischen umgebenen Raum, vermutlich noch ein Schacht o.ä. zu weiteren derzeit verschütteten Teilen dieser unterirdischen Anlage führen könnte.

(7) Dem freundlichen Hinweis von P. Barthelmeß und C. Maderna verdanke ich die Kenntnis der unterirdischen Anlage dieses Grabes. Nach deren Angaben befindet sich der Abgang im rechten, hinteren Teil der Längswand des zweiten Raumes. Von dort führt eine ca. 2,50 m lange passage schräg nach unten, die nach drei, jeweils nach recchts gewendeten, 90° Kehren zur Sarg(?)kammer gelangt. Diese passages sind sauber und sorgfältig gearbeitet, ihre Decken sind gewölbt und, soweit die originale Wandung sichtbar ist, sind Schwärzungen feststellbar. Die Zuweisung zu dem auf Tafel IV f zusammengestellten Typus ist sehr wahrscheinlich.

(8) Ca. 40 cm über dem Bodenniveuau dieses Einkammergrabes befindet sich an der Ost- als auch an der Nordwand eine Türarchitektur in Form eines dekorierten Architraven mit einer vorspringenden, den oberen Abschluß bildenden, Leiste. Nur an der Ostwand (geogr.) war eine in die Tiefe führende und nach Norden um 90° abknickende passage zu bemerken, deren weiterer Verlauf durch eine totale Verschüttung nicht mehr feststellbar war.

(9) Unpubliziert. Zu diesem Grab vgl. oben Abschnitt 2.4.

(10) Der Freundlichkeit von L. Bell, der dieses Grab bearbeitet, verdanke ich folgende, mündlich mitgeteilten, Kentnisse : Der Abgang zum unterirdischen Bereich befindet sich am linken hinteren Ende der Längshalle. Die passage führt, annähernd ein Rechteck umschreibend, in die Tiefe. Nach diesem « gewundenem Abgang » folgt ein, nahezu ebenerdig verlaufendes, Raumsystem, das, mit einer von Nischen umgebenen, Sargkammer beschloßen wird. Die Erstreckung dieses zweiteiligen Systems wird von Abdel Qader Mohamed, *Development of Funerary Beliefs,* p. 12 mit 86 m für die sloping passages und 120 m für die unterirdische Raumfolge angegeben. Diesen Hinweis verdanke ich F. Kampp.

(11) Leider zeigt die Publikation von Seele (*OIP* 86) nur den Zugang zum unterirdischen Bereich in der linken Seite der Längshalle. Aus der Beschreibung ist aber zu entnehmen, daß eine den anderen Gräbern in Dra Abu el-Naga ähnelnde Anlage beabsichtigt war, deren Ausbau aber nicht mehr zur Ausführung gelangte.

(12) und (13) Diese beiden Gräber werden durch P. Barthelmeß im Rahmen des Heidelberger Ramessidenprojektes bearbeitet. Die unterirdische Anlage von TT 189 weist im Prinzip die charakteristischen Formen der hier besprochenen Gräber auf, die aber durch sekundäre(?) Erweiterungen — Familiengrab mit Nebenkammern? — nicht so deutlich hervortreten. Zu dem mit Türrahmenarchitektur versehenen Zugang vergleiche man die Abbildung im Beitrage Assmanns in *MDIAK* 40 (im Druck). Das zweite Grab (TT 189 Annex), dessen Grundriß hier auf Tafel III abgebildet wird, besitzt ebenfalls diesen türähnlichen Zugang und weist trotz seiner geringen Größe eine sloping passage mit zwei 90° Abknickungen auf. Zum Größenvergleich mit den anderen Gräbern im *Ḫrw·f*-Bezirk vgl. einstweilen den Übersichtsplan in *OIP* 102, pl. 2.

(14) Die Publikation dieses Grabes durch Verf. ist in der Vorbereitung. Hinzuweisen ist hier schon auf die Abb. im Beitrage Assmanns (*MDIAK* 40, im Druck), die die Einlassungen für einen Türrahmen (aus Holz) und ein Riegelloch am oberen, inneren Abschluß der sloping passage zeigt.

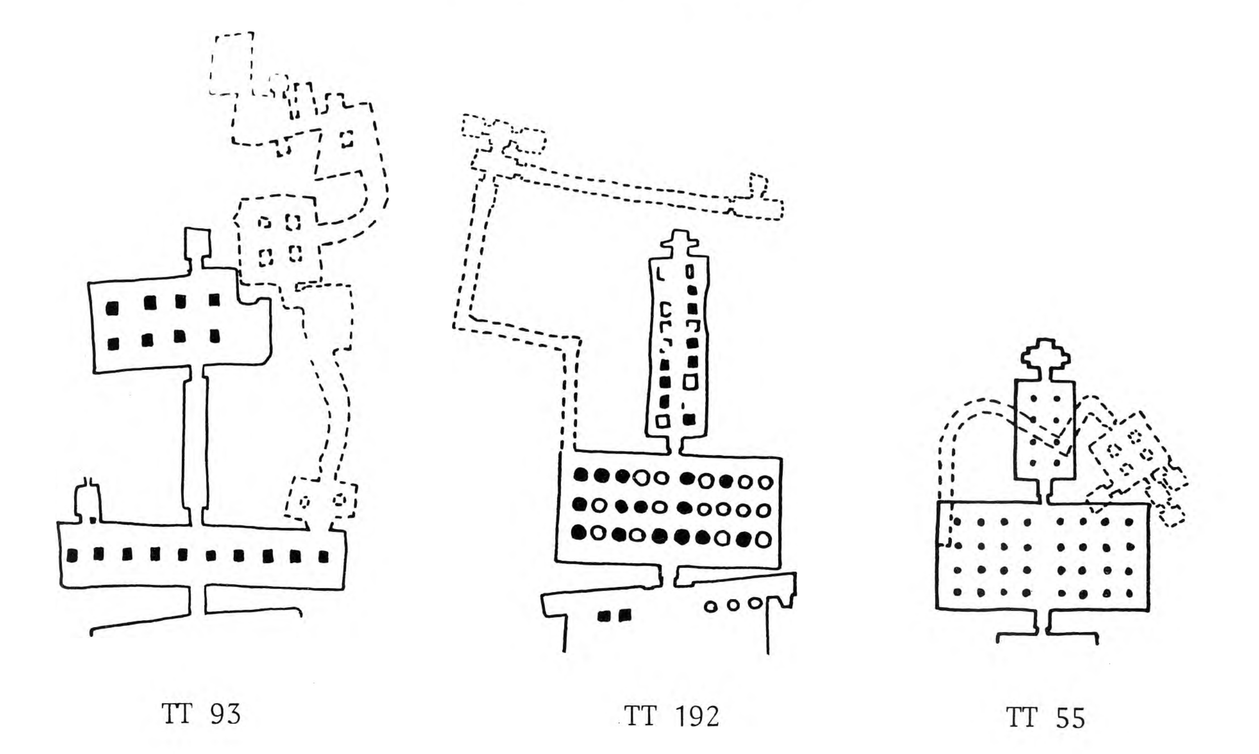
(15) Die Publikation dieses usurpierten XVIII. Dyn. Grabes, dessen sloping passage in der Ramessidenzeit angelegt wurde, ist durch Maha F. Mostafa im Rahmen des Heidelberger Ramessidenprojektes in Vorbereitung.

(16) Diese Grundrißaufnahme verdanke ich, sowie die gesamten Skizzenzeichnungen dieses Beitrages der freundlichen Hilfe von C. Maderna.

(17) Nach freundlicher Mitteilung von Prof. E. Graefe weist dieses Grab einen Abgang mit einer Drehung von insgesamt 360° auf. Vgl. auch den Beitrag Assmanns in *MDIAK* 40 (im Druck) mit Anm. 20.

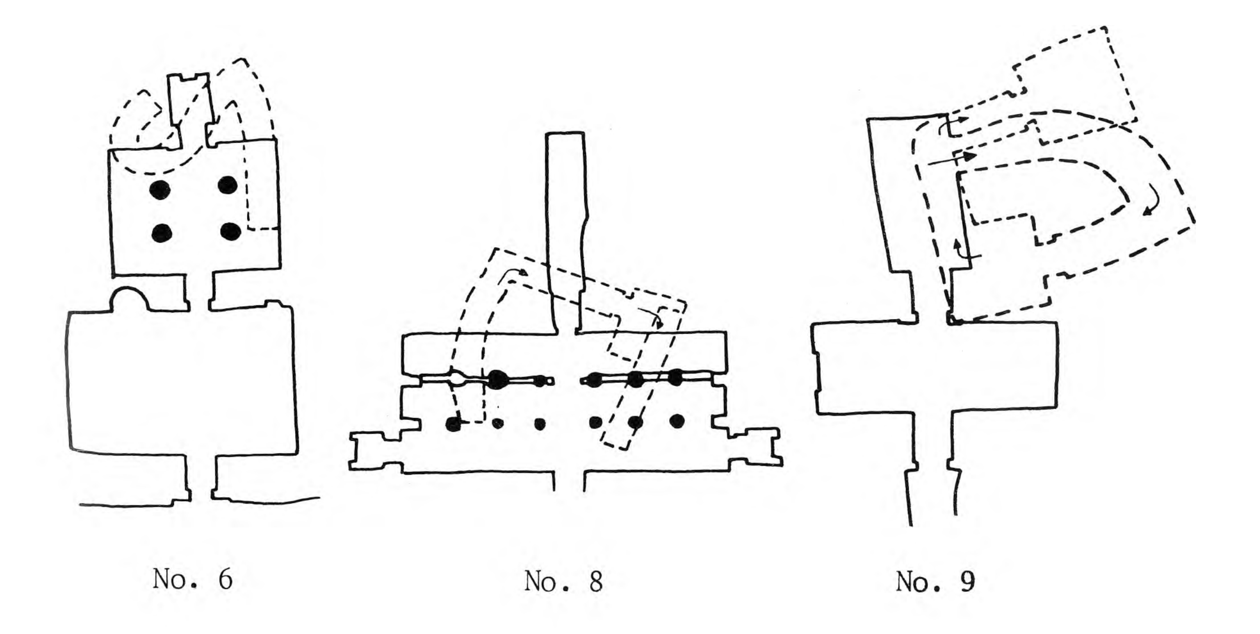
(18) Dieses Spätzeitgrab wurde lediglich als zu vergleichendes Beispiel in die Liste und Abb. der NR-Gräber aufgenommen. Zu den anderen Gräbern der Spätzeit sei prinzipiell auf die grundlegende Bearbeitung durch D. Eigner, 1984 verwiesen.

VORARMARNAZEIT

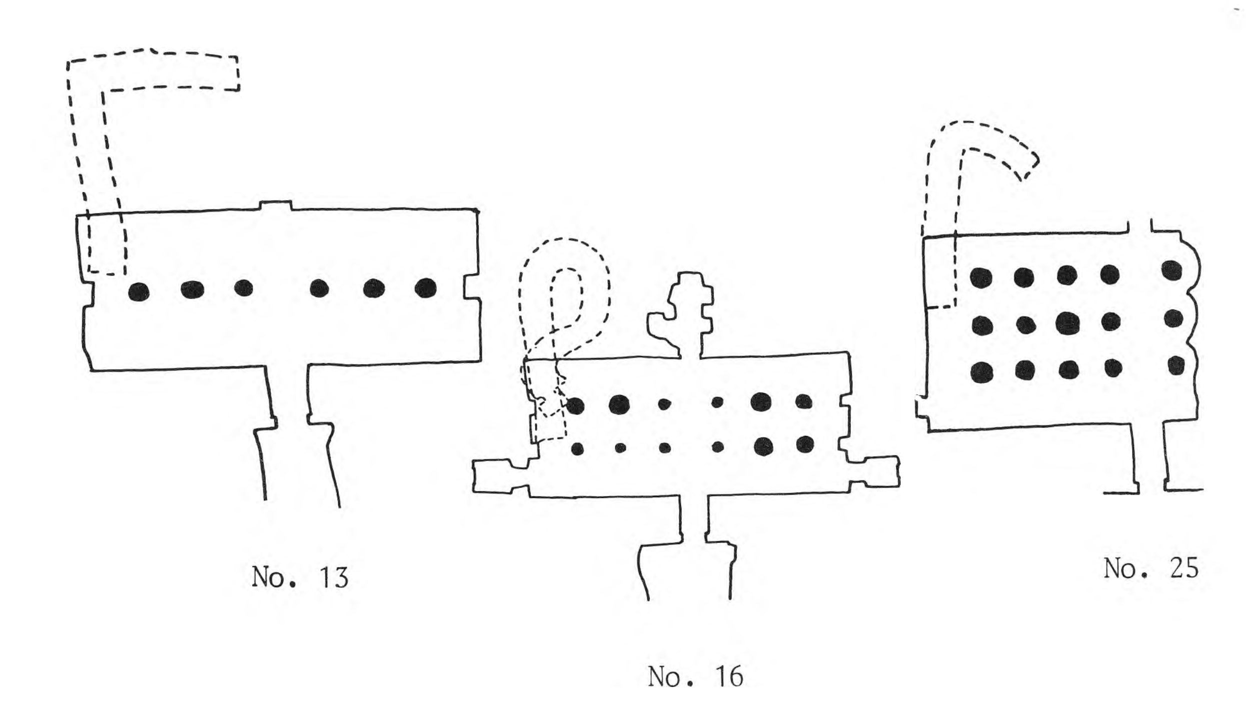


TT 93 TT 192 TT 55

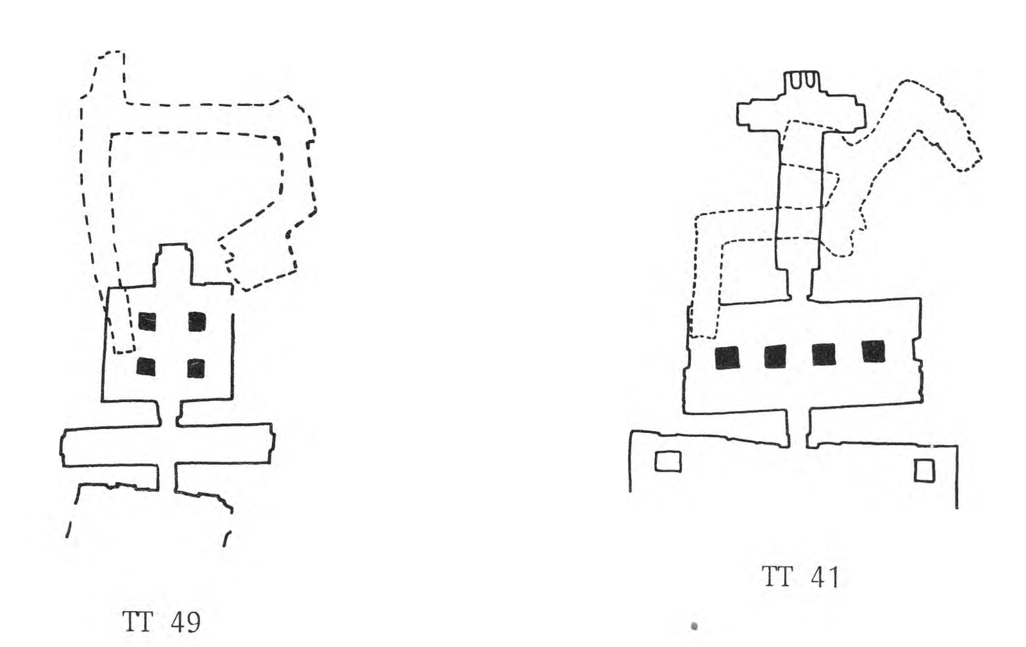
AMARNA



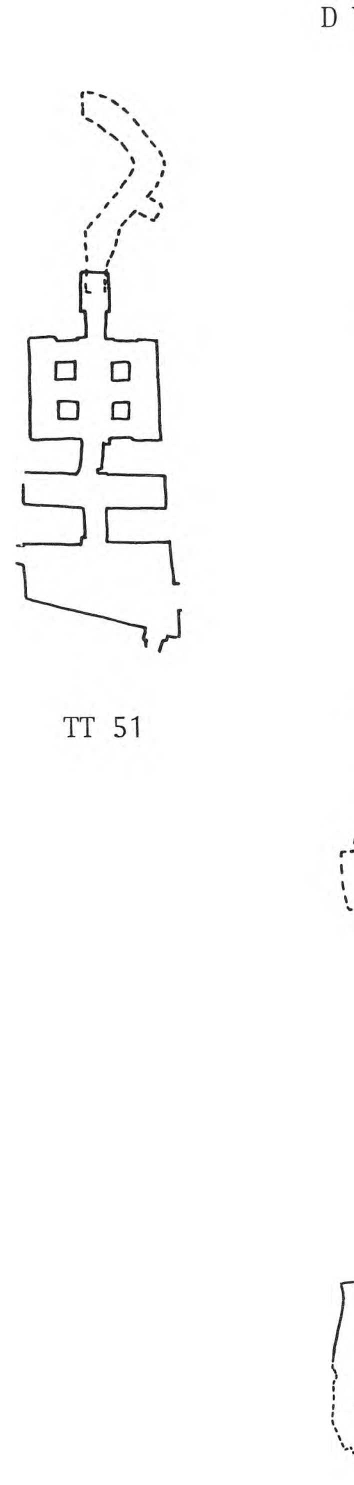
No. 6 No. 8 No. 9

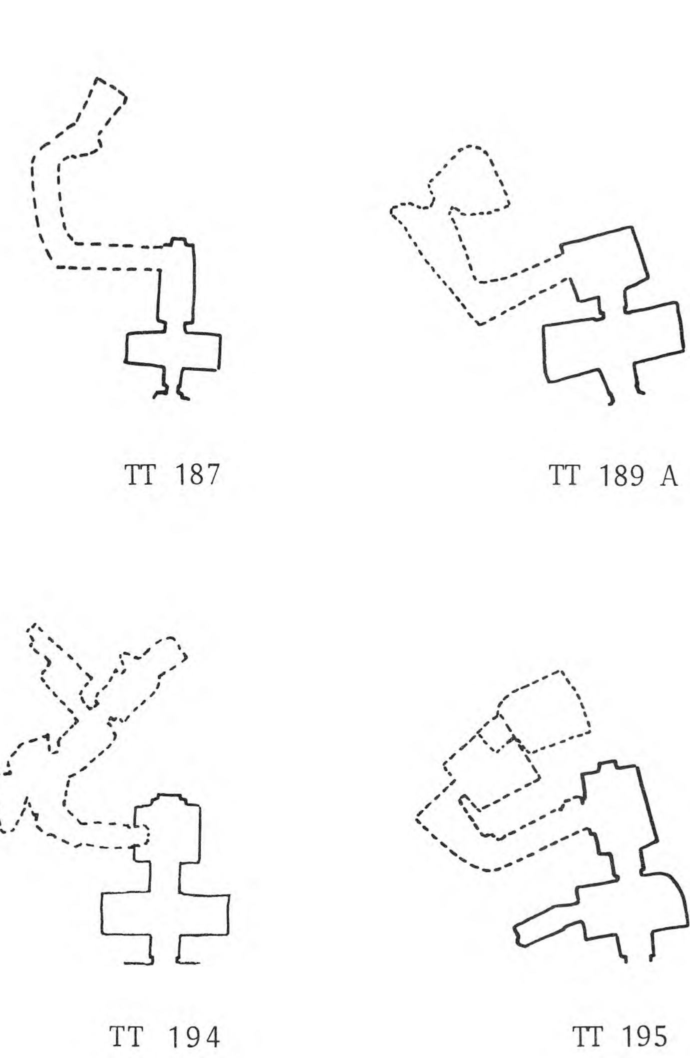


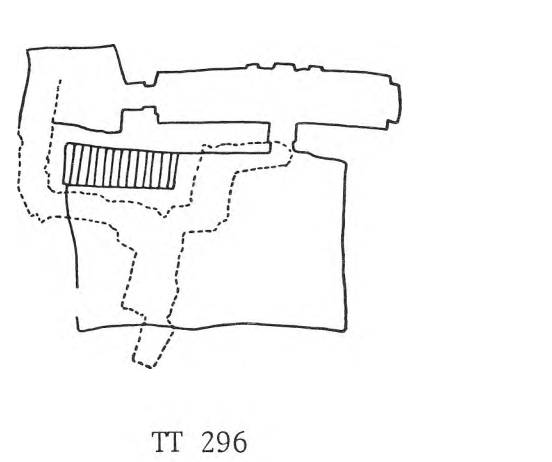
NACHARMANAZEIT

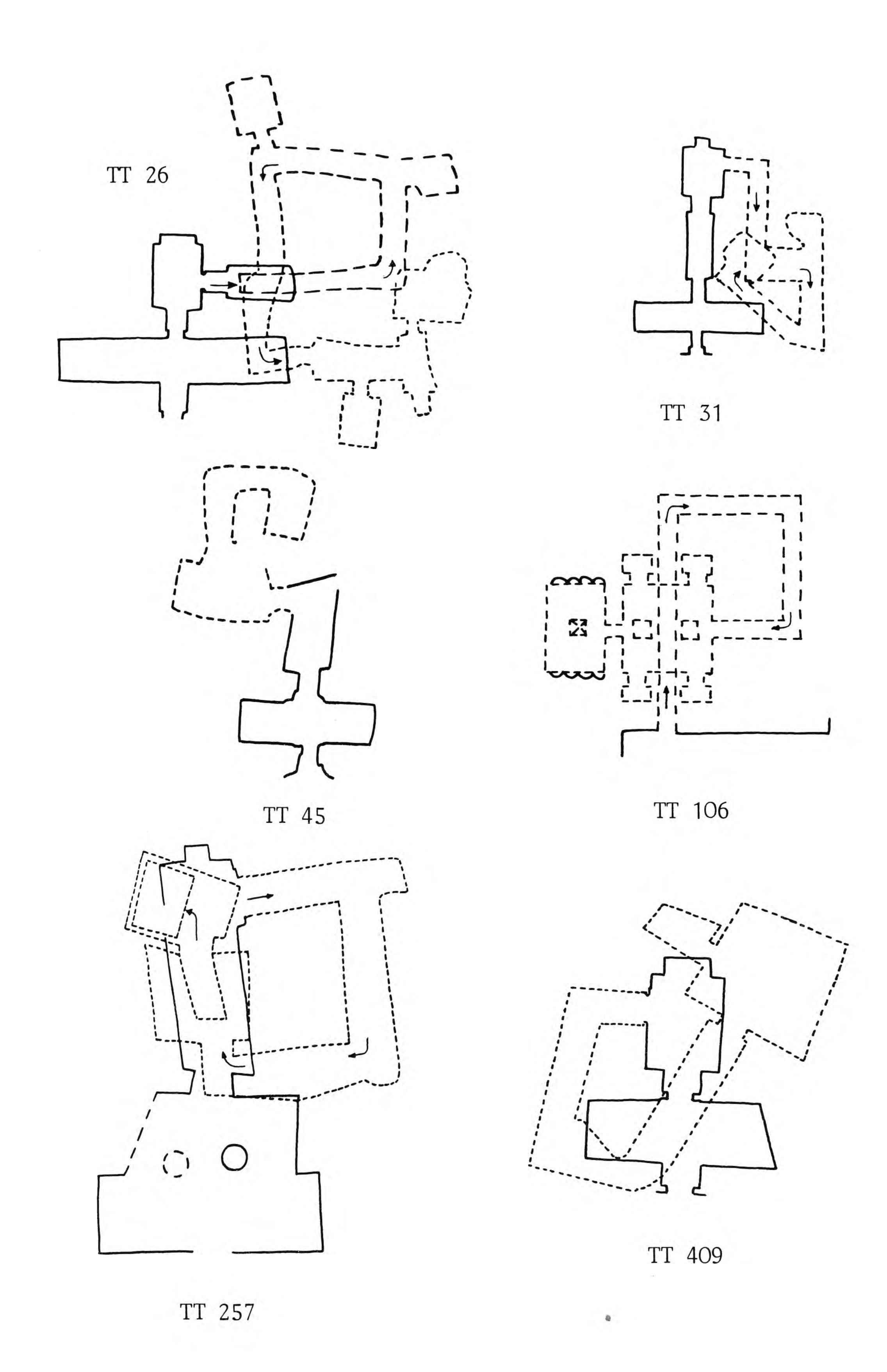


DYNASTIE XIX - XX







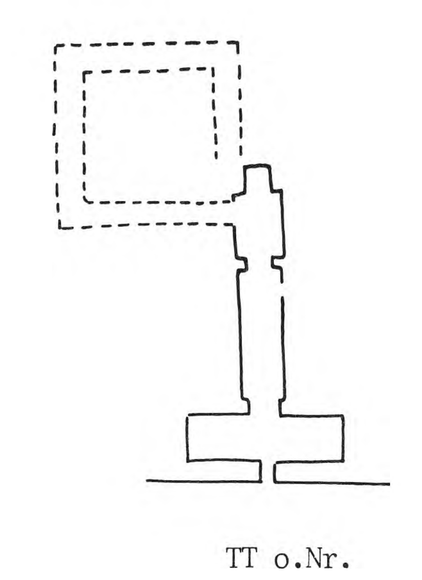


TT 16

TT 134

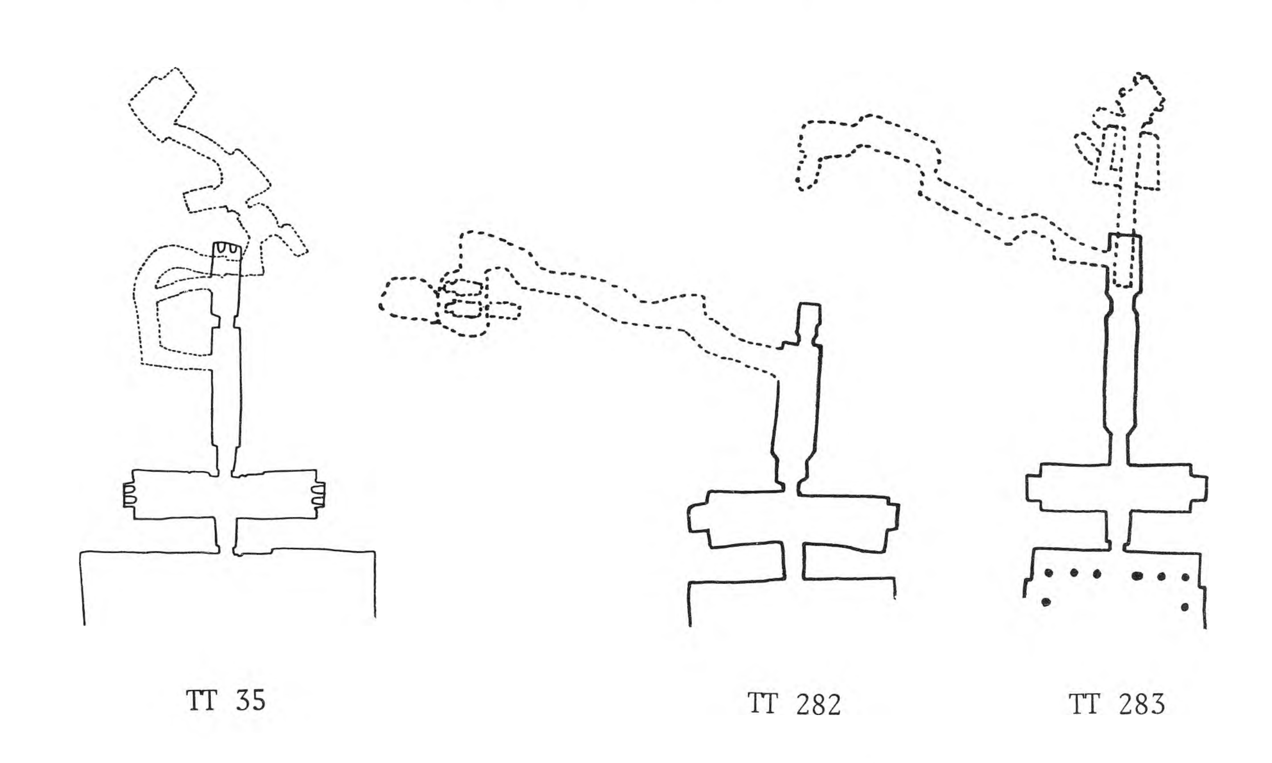
TT 284

TT 25



TT o.Nr.

DRA ABU EL NAGA

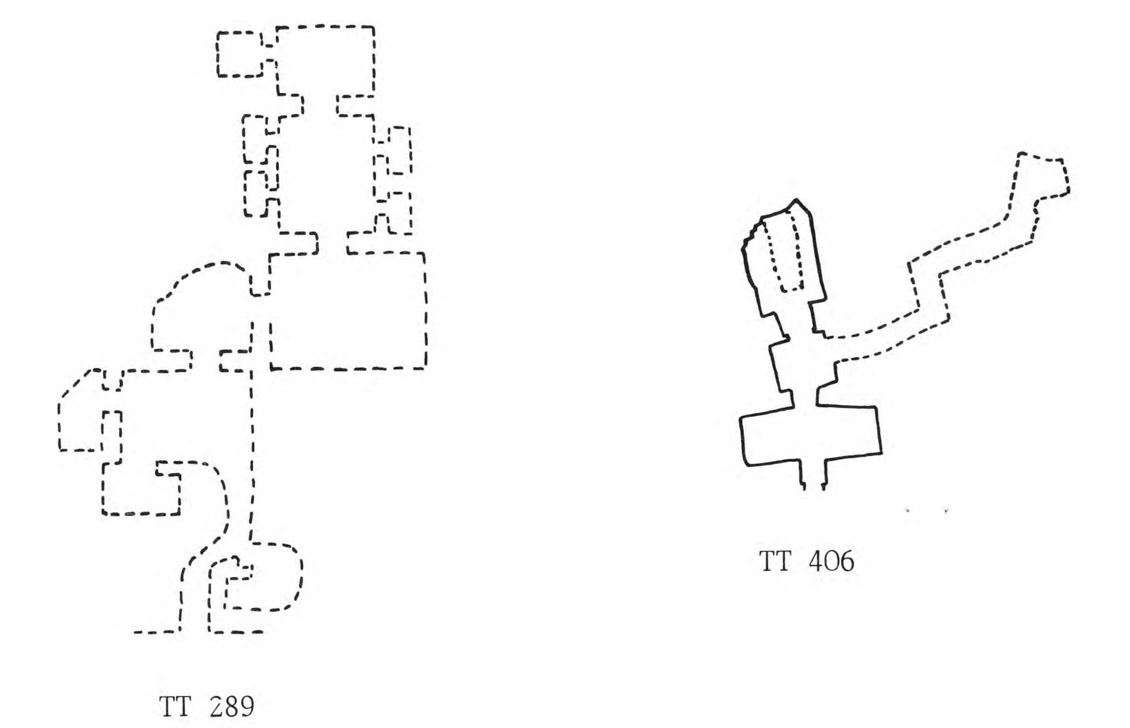


TT 35

TT 282

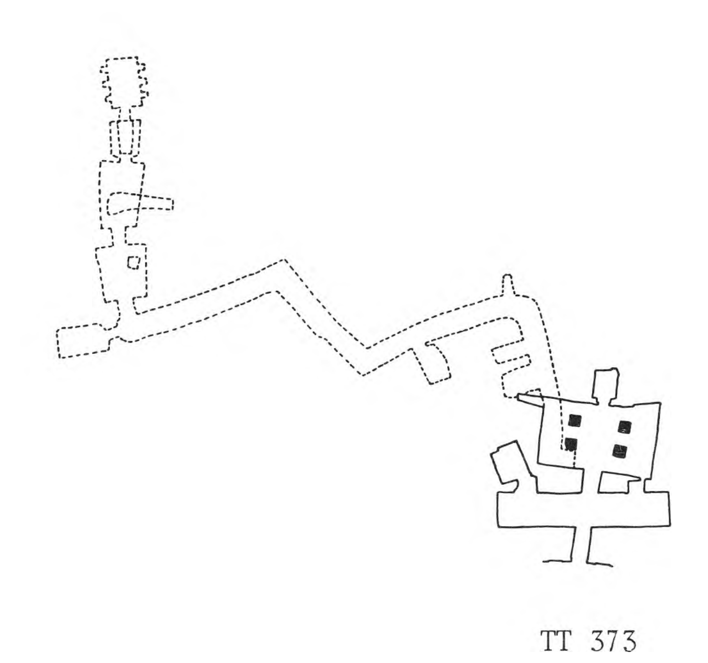
TT 283

SONDERFÄLLE



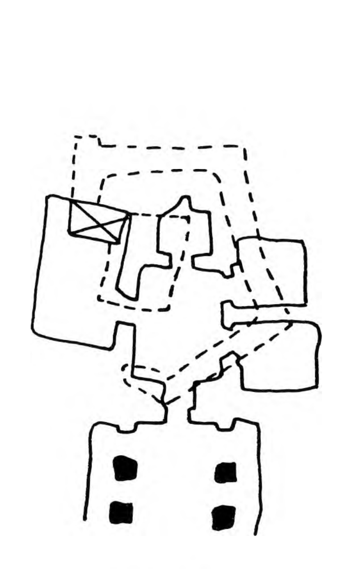
TT 289

TT 406

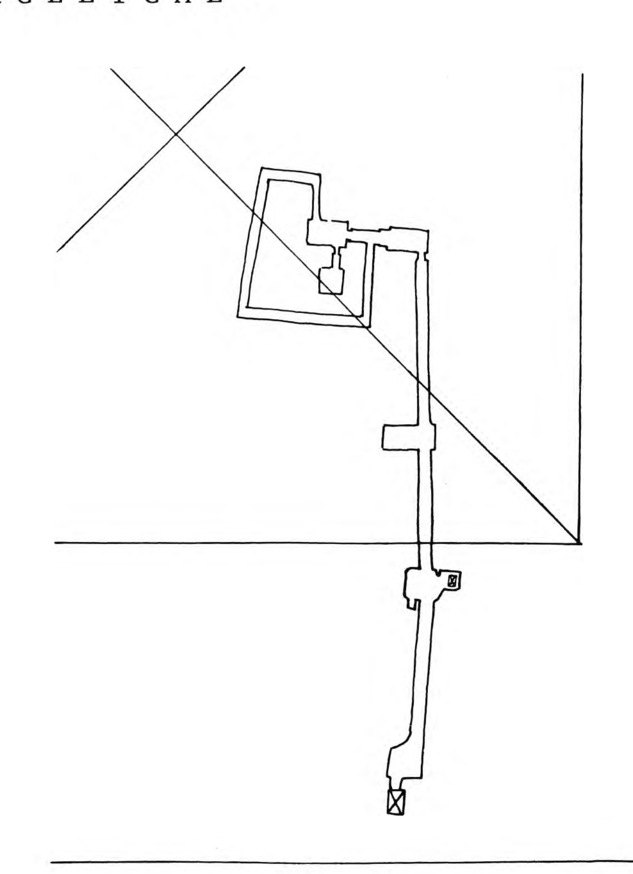


TT 373

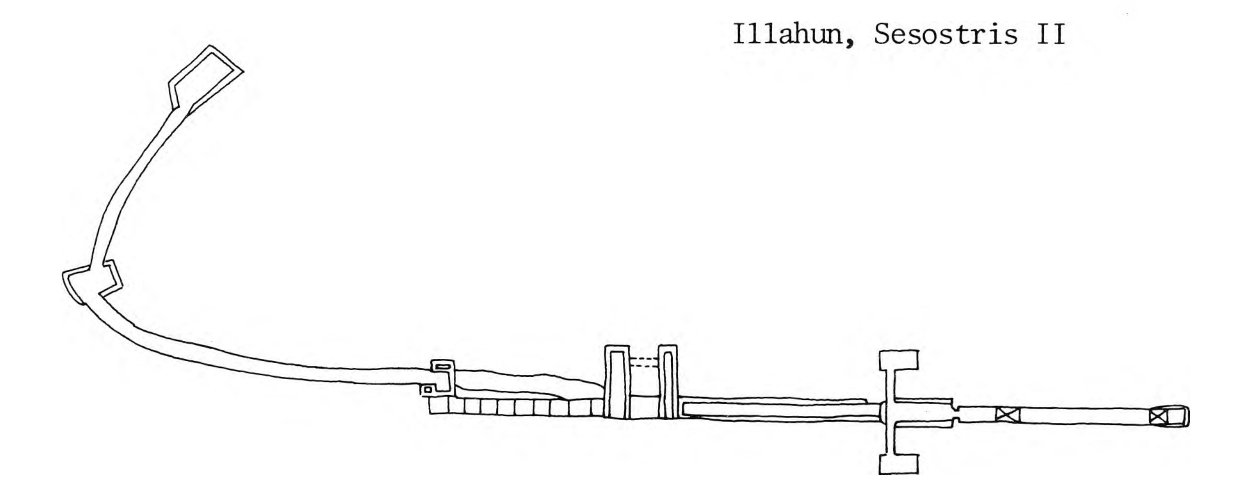
"VERGLEICHE"



TT 414



Illahun, Sesostris II



Abydos, Sesostris III

DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT KAIRO

KÖNIGINNENGRAB UND PYRAMIDENBEZIRK IM ALTEN REICH

Rainer STADELMANN

Im Grabbau des Djoser in Sakkara wird zu Beginn der 3. Dynastie in einer dynamischen Entwicklung über einer anfänglichen Stufenmastaba die Stufenpyramide geschaffen, aus der sich im Verlauf von weniger als hundert Jahren die reine Form der Pyramide herauskristallisiert. Die Pyramidenform ist von nun an vom Beginn der 4. Dynastie bis an das Ende der 17. Dynastie, d.h. über mehr als tausend Jahre, mit wenigen Ausnahmen, Wahrzeichen und Symbol für das Königsgrab.

Die Königinnen, die während der 1. und 2. Dynastie — der Zeit der großen Ziegelmastabas — fast gleich große Gräber mit Nischendekoration wie die Könige hatten, wurden seit der Gestaltung des Königsgrabes zur Pyramide aus dieser Entwicklung mehr und mehr ausgeschlossen, gleichsam beiseite gedrängt und sind nur selten im Pyramidenbezirk des Königs selbst bestattet, niemals jedoch — bis auf die 17. Dynastie — in dessen Pyramidengrab. Die Ursache dieser eigenartigen Entfernung ist in der Abhängigkeit der ägyptischen Königin von der Person des ägyptischen Königs zu sehen, die sich in der Frühzeit und der Thinitenzeit mit dem Aufstieg des Königtums zu einer göttlichen oder gottähnlichen Institution verstärkt und sich zu Lebzeiten des Königs darin ausdrückt, daß die Königin keinen eigenen, dem Begriff König entsprechenden Titel besaß, sondern stets nur einen Abhängigkeitstitel hatte, d.h. sie war ein Subjekt des Königs wie z.B. « Königsgemahlin », « Sänfte des Horus/Seth », « die den Horus/Seth schaut » etc. (1). Nach dem Tod ihres königlichen Gemahls erlischt ihre Königinnenwürde zwar nicht völlig, eine bedeutendere Rolle spielt sie jedoch nur, wenn sie Mutter des Nachfolgers war. Als solche ist sie « Königsmutter » oder mit einem vielleicht älteren Titel *s3t-nṯr*, einmal *s3t-nṯr·s* « Tochter des (ihres) Gottes ». Daß dieser letztere Titel die « bürgerliche » Herkunft einer Königin bezeichnet, ist jedenfalls nur eine Annahme; die Kargheit der Titelfolge der Königinnen des AR erlaubt hier keine weitere Aussage, als daß dieser

(1) *LÄ* III, p. 464-65; Wilfried Seipel, *Untersuchungen zu den ägyptischen Königinnen der Frühzeit und des Alten Reiches.* Diss. Hamburg 1980, p. 311 ff.

Titel nur mit einer Königswitwe verbunden wird [1]; daß jedoch gerade die Tochterschaft von dem *nṯr*, der in diesem Zusammenhang im AR doch nur der König selbst sein kann, auf eine bürgerliche Herkunft hinweise, erscheint mir wenig glaubhaft.

Das scheinbare Zurücktreten der Königinnen, ob Königsgemahlin oder Königsmutter im AR beruht letztlich wohl einseitig darauf, daß unsere Quellen vorwiegend aus dem königlichen Pyramidenbezirk stammen; dort und in den königlichen Totentempeln geht es um die göttliche Existenz des Königs und die weibliche Rolle, Mutter und Gattin, wird daher von Göttinnen ausgefüllt, die den toten König empfangen, wiedergebären, säugen und in den Kreis der Götter einführen. Dagegen bleibt die Königin im AR eine irdische, sterbliche Person, der nur sehr zögernd und spät gegen Ende der 5. Dynastie und in der 6. Dynastie eine himmlische Rolle zugestanden wird.

Während die Königsgräber der 2. Dynastie durch ihre Lage in Sakkara und dort eventuell auch der Form der Galeriegräber nach bestimmbar sind [2], gibt es bisher keinen Anhalt dafür, wo und wie die Königinnen dieser Zeit bestattet waren. Man kann nur rückschließend aus dem Befund des Djosergrabmals vermuten, daß sie vielleicht auch in den Galeriegräbern der Könige mitbestattet waren, vielleicht in einer der östlichen Verzweigungen dieser Galerien.

Ein etwas sicherer Befund bietet sich uns im Grabbezirk des Djoser zu Beginn der 3. Dynastie an. Schon die ältere Planung mit der Stufenmastaba M1-2 sah an deren Ostseite eine Reihe von 11 Schächten vor, die knapp 30 m tief hinab zu Galerien führten, die noch unter die Galerien der « Blauen Kammern » um das Königsgrab reichten, dieses aber ganz bewußt aussparten; d.h. die Arbeiten an dem Schacht des Königsgrabes unter der Mastaba M1-2 und die Anlagen der Schachtgräber von Osten wurden gleichzeitig geplant und ausgeführt [3]. Etwas später wurden die Schächte im Osten durch die Erweiterungsstufe M3 überbaut, jedoch wurden die Schächte in der Stufe M3 hochgeführt und waren von dort aus noch betretbar. Nach Vollendung der Stufenmastabas M1-3 wurden vor den 5 nördlichen Schächten unbeschriftete Stelenpaare aufgestellt [4], wodurch diese als Grabschächte ausgezeichnet waren, während die weiter südlich anschliessenden Schächte und Galerien 6-11 offenbar von Anfang an als Jenseits-Magazine dienen sollten; in ihnen fand sich die beinahe unfaßbare Menge von ca. 40000 Steingefäßen.

(1) Bettina Schmitz, *Untersuchungen zum Titel* S3-Njswt *« Königssohn »*, Bonn 1976, p. 134-140; *LÄ* III, p. 538-540 s.v. Königsmutter.

(2) Stadelmann, in *Mél. Gamal-eddin Mokhtar* II, 1985, p. 295-307.

(3) Lauer, *Pyramide à degrés* I, p. 46 ff. und III, p. 35 ff.

(4) *Ibid.* p. 190 u. fig. 212 sowie I, Taf. 101 u. 103.

Die Galerien 2-5 unterscheiden sich auch darin von den Magazingalerien, daß sie an ihren westlichen Enden jeweils raumartig erweitert waren, um Särge aufzunehmen und daß sie ursprünglich nach knapp 5 m vom Schachteingang eine Steinblockade aufwiesen. Die Galerie 1 hatte dies beides nicht, doch fanden sich auch in ihr Fragmente eines kleinen Sarges [1], die entweder aus den Galerien 2-3 stammen, oder die Galerie ist schließlich doch für ein Kinderbegräbnis benutzt worden [2]. In der Galerie 2 fanden sich Holzplankenfragmente eines fein zusammengesetzten Holzsarges, zwei große, kalksteinerne Sargkufen sowie weitere Alabasterfragmente, die zu einem kastenförmigen Sarg gehörten. Die Galerie 3 war eindeutig durch größere Höhe und Breite ausgezeichnet; die Wände waren nicht mit Holz, sondern ursprünglich mit feinen Kalksteinlagen verkleidet, deren Mauerfugen kräftig mit Mörtel verstrichen und versiegelt waren; auf den Mörtelfugen fand sich die Siegelabrollung von Titeln, die mit denen des Baumeisters und Veziers Imhotep verbunden werden können [3]. In der Galerie fanden sich wiederum Bruchstücke von Alabastersärgen und Reste von Grabausstattung. Die Grabkammer der Galerie 4 nähert sich der der Galerie 3 soweit, daß nurmehr 35 cm Fels die beiden trennte. Sie war wiederum mit Holz verkleidet, hatte neben der Kalksteinvermauerung auch noch einen Fallsteinverschluß als Sicherung und in der Grabkammer eine kleinere Sargkufe aus Kalkstein erhalten, die wohl auch nur für einen Kindersarkophag gedient haben kann.

Die Galerie 5 weist den besterhaltenen Zustand auf, da sie in der Antike offenbar nur einmal flüchtig beraubt worden ist [4]. Sie hatte wieder einen Fallstein aus Kalkstein; in der Grabkammer stehen noch zwei glattpolierte, aber erbrochene Alabastersärge mit gewölbten Deckeln und Kalksteinkufen. Einer der Särge enthielt einen Holzsarg mit Spuren von Goldverkleidung, in dem ein etwa 8 jähriges Kind bestattet war. Der zweite Sarg war leer; er dürfte das Kanopenbegräbnis enthalten haben. Zwei beinahe identische Alabastersärge sind von De Morgan in einem unbeschrifteten Grab der frühen 4. Dynastie

(1) Lauer, *o.c.*, p. 47-50 u. Abb. 33.

(2) Spätestens nach dem Umbau der Stufenmastaba M1-3 zur Stufenpyramide wurden die Schächte zugemauert; über einen von außen herangeführten Gang war die Galerie 1 die einzige noch zugängliche Galerie der Reihe, über die die weiteren Grabgalerien erschlossen und verbunden waren; doch hatte die Galerie 1 noch Spuren einer Holzvertäfelung wie die anderen Grabgalerien. Die Alabasterfragmente gehören zu einem kastenförmigen Sarg mit flachem Sargdeckel, der außen nicht breiter als 0.75 m war, also wohl nur als Kindersarg oder Kanopenbehälter gedient haben kann, Lauer, *o.c.* p. 55-56 u. Abb. 30-33.

(3) Lauer, *o.c.*, p. 51-56 in *ASAE* 33, 1933, p. 159-160 u. Taf. I.

(4) *Ibid.* p. 57-62. Die Alabastersärge sind bei Firth-Quibell, *Step Pyramid* II, Taf. 18 abgebildet.

in Dahschur gefunden worden und stehen heute im Kairener Museum [1]. Der eine der beiden gleichartigen Särge enthält in vier großen, steinernen Vasen das Kanopengberäbnis. Einen ähnlichen Befund wird man für die Särge in den Djosergalerien annehmen dürfen.

Der Befund ist durch die mehrfachen, späteren Ein- und Durchbrüche zwar verunklart, es ist jedoch eindeutig, daß die Galerien als Gräber für die Familie des Königs vorgesehen und benutzt waren; einen sicheren Beweis dafür, daß die Galerien 2 und 3, welche die größeren Särge enthielten, die Gräber von Königinnen waren, läßt die starke Beraubung und das wohl zeitlich bedingte Fehlen von Inschriften nicht zu. Dies kann jedoch aus einer anderen Denkmälergruppe erschlossen werden, die gleichfalls der ersten Bauperiode des Djoserbezirkes angehört. In verschiedenen Mauern und Massivbauten der zweiten, endgültigen Bauperiode waren eine große Vielzahl von Stelen verbaut, die von der Art und von der Zahl her nicht Grabstelen gewesen sein können, jedoch eindeutig dem Grabbezirk angehörten, und vielleicht anfänglich als Begrenzung der mehr oder weniger freistehenden Einzelbauwerke oder zur Absteckung eines Prozessionsweges dienten [2]. Es sind dies zwei Stelentypen, eine hohe, schmale Stele mit rundem, oberen Abschluß und gleichfalls sehr hohe, — durchschnittlich 2,50 m große, konische Stelen mit einem Inschriftenfeld.

Die Inschriften beider Stelentypen sind identisch : sie zeigen in der Mitte den Falken auf dem Serech mit dem Horusnamen *Nṯrj-ẖt*, gefolgt von den Namen der beiden Königinnen (*mꜣꜣ Ḥrw*), Königstöchtern (*sꜣt nswt*) Hetephirnebti und Inetkaus. Dieser Gruppe zugewendet steht am rechten Inschriftenrand das Anubisemblem, dem — in umgekehrter Schreibrichtung und über dem königlichen Namen und den Königinnen — Anubis, Herr des Heiligen Bezirkes (*tꜣ-ḏsr*) übergeschrieben ist [3].

Die Nennung der beiden Königinnen auf den Grenzstelen des Totenbezirkes ist ungewöhnlich und hat u.a. schon Anlaß zu Vermutungen gegeben, daß Djoser allein durch die Heirat mit den als Erbprinzessinnen der 2. Dynastie angesehenen Königinnen auf den Thron gekommen wäre, Überlegungen, die uns in diesem Zusammenheng nicht weiter beschäftigen müssen. Selbst wenn dies zuträfe, wäre es aus unserer Kenntnis des ägyptischen Königsdogma her recht unwahrscheinlich, daß das den Königinnen ein Anrecht auf den Grabbezirk gegeben hätte. Ich möchte daher in der Erwähnung der Königinnen auf den Grenzstelen des Heiligen Bezirkes ein anfängliches Vorhaben erkennen,

(1) De Morgan, *Fouilles à Dahchour*, p. 75-76. CGC 28102 u. 28103, vgl. Lauer, *o.c.*, p. 61-62.

(2) *Ibid.* p. 187-190 und Firth-Quibell, *o.c.*, Taf. 86-87.

(3) Die Anordnung der Inschriften zeigt deutlich daß der Königinnentitel *mꜣꜣ-ḥrw* für beide Prinzessinnen gilt; so auch auf dem Turiner Fragment aus Heliopolis, *HESPOK*, Abb. 48, ebda Abb. 52 ist gegen Kaplony, *Inschr. äg. Frühz.*, p. 423-424 *Jnt-Kꜣw·s* vor *Ḥtp-ḥr-nbtj* zu ergänzen.

Königsgrab und Königingrab im Jenseitspalast ebenso zu vereinen, wie dies im Dieseitigen war, d.h. die Königin als Kultperson dem vergöttlichten König beizugesellen, eine Konzeption, die zugunsten der Einmaligkeit und Ausschließlichkeit des Königskultes, die sich in der neu entdeckten Monumentalität der Pyramide ausdrückt, zwangsläufig aufgegeben wurde.

Von Djoser bis zur Regierung des Cheops in Giza sind keine Königinnengräber gesichert; in Meidum könnte ein Mastabagrab nördlich der Stufenpyramide des Snofru und innerhalb des Pyramidenbezirkes selbst einer Königin zugeschrieben werden [1], doch ist weder der Befund der Mumie eindeutig, noch fand sich inschriftliches Material in dem zerstörten Grab, um dies zu bestätigen. Die großen Mastabagräber in Dahschur, ca. 250 m östlich der sog. Roten Pyramide, unter denen am ehesten ein Königinnengrab zu erwarten wäre, harren bisher noch der Ausgrabung und Untersuchung. Die letzte Hauptgemahlin des Snofru und Mutter des Cheops hat jedenfalls bis in die Regierungszeit des Cheops hinein gelebt und wurde von ihm erstmals in einem Pyramidengrab, der nördlichsten der drei Königinnenpyramiden von Giza — G1a — bestattet, wie eine neue Untersuchung des Hetepheres-Befundes überzeugend nachweisen konnte [2].

Die beiden anderen kleinen Pyramiden östlich vor der Cheopspyramide sind den beiden Hauptgemahlinnen des Cheops, mit großer Wahrscheinlichkeit Meritetis (G1b) und durch die spätzeitlichen Belege gut bezeugt, Henutsen (G1c) zuzuordnen [3]. Die einfache Grabkammer dieser Pyramiden wie auch die bescheidene Kultanlage im Osten der Pyramiden sind eher typisch für die Mastabagräber dieser Zeit und zeigen weder in der Form noch der Ausstattung eine Parallele zur gleichzeitigen, großartigen Entwicklung der königlichen Grabbauten; es ist also einzig die Form der Pyramide, die den Unterschied zu den wiederum östlich davon liegenden Prinzenmastabas ausmacht, gleichsam eine deutliche Abstufung von Macht und Ansehen von der überragenden Königspyramide zu den kleinen Pyramiden der Königinnen und den Mastabagräbern der Prinzen und hohen Beamten [4]. Es ist wohl auch kein Zufall, daß die erstmalige Vergabe der Pyramidenform als Grabbau an eine Königin unter der Regierung des Cheops geschehen ist, die in der Steigerung der Größe der Pyramide, der technischen Vollendung der Maße

(1) Petrie-Mackay-Wainwright, *Meydum and Memphis* III, p. 12-13 u. Taf. 8 u. 9; vgl. Stadelmann, *Die Ägyptischen Pyramiden*, Mainz 1985, p. 86.

(2) Mark Lehner, *The Pyramid Tomb of Hetepheres and the Satellite Pyramid of Khufu*, *SDAIK* 19, 1985, passim, bes. p. 41 sq.

(3) *PM* III², p. 34-35; Stadelmann, *Pyramiden*, p. 124-125.

(4) *PM* III², p. 434-435; Stadelmann, *Pyramiden*, p. 147.

und des Bauens und in dem darin sich ausdrückenden Anspruch der Göttlichkeit den Höhepunkt der Pyramidenzeit bildet.

Bemerkenswerterweise hat man in den nachfolgenden Regierungen des Djedefre und Chephren die Pyramidenform für das Königinnengrab nicht mehr wiederholt, vielleicht weil die Königinnen, Töchter des Cheops, noch von ihrem Vater Gräber im Prinzenfriedhof zugewiesen bekommen hatten; vielleicht jedoch auch, weil die Pyramidenform weiterhin als rein königlich angesehen wurde. Als unter dem Enkel Mykerinos dann Königinnen wieder in Pyramidengräbern bestattet wurden, wurde zur Unterscheidung die altertümliche Form von Stufenpyramiden gewählt.

Der Grabbau der letzten Königin der 4. Dynastie, Chentkaus, der vielleicht sogar eine eigene Regierung zugestanden werden muß, ist eindeutig als eine in Stein errichtete, butische Mastaba — keine Pyramide — bestimmt worden [1]. Dagegen besaß die uns namentlich unbekannte erste Königin der 5. Dynastie, die Gemahlin des Userkaf, eine eigene, freistehende Pyramide südlich des Pyramidenbezirkes des Userkaf in Sakkara, die jedoch leider unter der Bautätigkeit der Spätzeit nahezu spurlos verschwunden ist. Sie war nur 50 × 50 E groß und hatte ähnlich wie die Königinnenpyramiden der 4. Dynastie nur eine einfache Grabkammer [2]. Sahures Königin Nefret-cha-Nebtj [3] besaß dagegen kein Pyramidengrab, wogegen die offenbar bedeutende Königin des Neferrikare namens Chentkaus (II.) wiederum eine Pyramide mit eigenem, kleinen Totentempel und umfangreichem Kultpersonal südlich der königlichen Stufenpyramide des Neferirkare erhalten hatte [4].

Mehrere Königinnen der 5. Dynastie können aufgrund ihrer Mastabagräber in Sakkara/Nord der Mitte der Dynastie zugeordnet werden; es dürfte sich bei ihnen um Nebengemahlinnen gehandelt haben [5]. Offensichtlich war es auch nach Neferirkare noch nicht zur Regel geworden, daß Hauptgemahlinnen Pyramidengräber erhielten, denn weder sind solche für die Königinnen des Neferefre, Schepseskare und Menkauhor bekannt. Erst Djedkare Isesi, in dessen bedeutender Regierung die endgültige Verlegung der Residenz und des Palastes von Abusir nach Sakkara und die Aufgabe des Baues von Sonnenheiligtümern fällt, hat seiner Hauptgemahlin nicht nur eine Grabpyramide zugeteilt [6], sondern

(1) H.W. Müller, *Gedanken zur Enstehung, Interpretation und Rekonstruktion ältester ägyptischer Monumentalarchitektur*, in: Dauer und Wandel, *SDAIK* 18, p. 21-23.

(2) Maragioglio-Rinaldi, *Architettura* VII, Taf. 1 u. 4 und p. 24-26.

(3) Borchardt, *Sahure* II, p. 117.

(4) Verner, *ZÄS* 107, 1980, p. 158-164.

(5) *PM* III², p. 122 (Mariette Mastaba D 18); *PM* III², p. 123 ff. (Mariette Mastaba D 14); *PM* III², p. 155 (Mariette Mastaba D 5).

(6) *PM* III², p. 424 u. Stadelmann, *Pyramiden*, p. 183-184.

als weitere Neuheit auch eine kleine Kultpyramide und einen Totentempel mit Statuen/Opferhof und Totenopferkapelle zugestanden, der sich von den königlichen nur in den Ausmaßen und dem sicher bemerkenswerten Fehlen der *pr-wrw*-Eingangshalle unterscheidet, die ebenso wie der Aufweg und der Taltempel allein den königlichen Kultanlagen vorbehalten bleibt.

Unter Isesis Nachfolger Unas werden die Königinnen wieder in großen Mastabas auf der Nordseite des Totentempels und des Aufweges beigesetzt [1]. Das ist umso befremdender, da Unas in dem regelmäßigen Plan des Totentempels und seiner Dekoration durchaus im Rahmen dessen bleibt, was sein Vorgänger als Norm eingeführt hatte. Die Aufzeichnung der Pyramidentexte in den Grabräumen des Unas ist dagegen wohl nur als eine beschränkte Neuerung anzusehen, da die Texte als solche schon über längere Zeit in Form von Papyrusrollen mitgegeben worden sein dürften.

In der 6. Dynastie hat sich schließlich die Form der Pyramide für das Königinnengrab endgültig durchgesetzt. Die beiden Königinnen des Teti namens Chuit und Iput waren in kleinen Stufenpyramiden nördlich des königlichen Pyramidenbezirkes bestattet. Östlich vor beiden Stufenpyramiden lagen kleine Totenkultkapellen und auf der Nordseite der Pyramiden jeweils eine Nordkapelle mit einer Scheintür aus Granit [2]. Die Gräber der Königinnen des Merire Pepi I. sind bisher unbekannt, könnten aber in den laufenden Grabungen am Pyramidenbezirk Pepi I. noch zutage kommen. Merenre's Pyramidenbezirk war bei seinem frühen Tod noch nicht so weit gediehen, daß Königinnengräber zu erwarten wären, dagegen hat Pepi II. während seiner langen Regierung für drei seiner Königinnen Pyramidenbezirke mit relativ kleinen, spitzen Pyramiden um seinen eigenen anlegen lassen [3]. Als eine letzte Neuerung erhielten die Königinnen nun auch das Recht, Pyramidentexte in ihren Grabkammern aufzuzeichnen. Damit war in der Grabform und der kultischen Ausstattung der Grabräume eine weitgehende Annäherung an die des Königsgrabes erfolgt. Die Kultanlagen der Königinnen blieben dagegen vergleichsweise bescheiden; sie enthielten zwar einen Opferhof und die Totenopferkapelle, auch eine kleine Kultpyramide und eine Nordkapelle mit Scheintür über dem Grabeingang, doch fehlen ausgesprochen königliche Räume wie das *pr-wrw*/Vestibül und der quadratische Einsäulenraum vor der Totenopferkapelle, ebenso wie ein eigener Aufweg und Taltempel, der eine ausschließlich königliche Einrichtung in enger Verbindung mit der Pyramidenstadt und den Totenstiftungen des Königs geblieben ist.

(1) *PM* III², p. 623-624.

(2) *PM* III², p. 396-397 u. Stadelmann, *Pyramiden*, p. 191-193.

(3) *PM* III², p. 431-433 u. Stadelmann, *Pyramiden*, p. 201-203.

Dynastie	Grabform Mastaba	Pyramide
1. Dyn.	Große Nischenmastabas wie Königsgräber Nagadagrab (Neith-hotep?) Horneith in Sakkara 3507 Zeit des Djer Merneith in Sakkara 3503 mit Nebenbestattungen in Abydos Grab Y Stelen wie Königsstelen Königin, Zeit des Den/Udimu Sakkara 3506 u. 3036	
2. Dyn.	Königinnengräber unbekannt (vielleicht in den königlichen Galeriegräbern mitbestattet)	
3. Dyn. *Djoser* Kg. Mutter Nimaat-Hapi (Grab unbekannt)		Königinnen Hetep-hir-nebti und Inet-kaus wahrscheinlich in den Ostgalerien unter der Stufenpyramide bestattet
4. Dyn. *Snofru*	Meidum : evtl. Mastabagrab auf der Nordseite der Stufenpyramide (Meresanch?) Dahschur : unbekannt	
Cheops		Pyramidengräber für Königsmutter und 2 Königinnen
Djedefre	Königin Hetepheres II. in Mastabagrab in Giza; Königin Chentienka unbekannt	
Chephren	Mastabagräber für Chamerernebtj und Meresanch III.	
Baka (unbekannt)		
Mykerinos		2 Königinnenpyramiden
Schepseskaf	Mastabagräber	

Dynastie	Grabform Mastaba	Pyramide
5. Dyn. Userkaf		Pyramidengrab für unbekannte Königin
Sahure	(Mastabagrab?)	
Neferirkare		Pyramidengrab für Königin Chentkaus
Neferefre		
Schepseskare		
Neuserre		
Menkauhor		
Djedkare Isesi		Pyramidenbezirk für Königin
Unas	Mastabagräber	
6. Dyn. Teti		Pyramiden für 2 Königinnen
(Userkare (?))		
Pepi I (?)		
Merenre (?)		
Pepi II		Pyramiden für 3 Königinnen

Die Entwicklung und Gestaltung des Königinnengrabes im AR vollzieht sich somit gleichsam am Rande und parallel zum Aufstieg und Weg, den das göttliche Königtum beschreibt. Sind in der 1. und 2. Dynastie Königsgrab und Königinnengrab, vielleicht auch die der Prinzen noch wenig differenziert und selbst in der Größenordnung kaum sehr unterschieden, so ändert sich dies in der 3. Dynastie mit der steten Entfaltung des zentralen Gottkönigtums, dessen angemessener und ewiger Ausdruck die hochragende Pyramide wurde. Das Königinnengrab findet dagegen weder eine ihm eigene Form noch einen hervorgehobenen und festen Platz im Pyramidenbezirk. Djoser hatte anfänglich noch vorgesehen, die Königinnen in seinem Jenseitspalast mitzubestatten, doch wird diese Konzeption in der Folge aufgegeben; die Königinnen bleiben auch mit ihren Gräbern dem Rahmen des Menschlichen verhaftet, während der König in seinem Jenseits den Beistand und die Begleitung der Göttinnen sucht. Auf dem Höhepunkt des Gottkönigtums unter Cheops wird den Königinnen erstmals die Pyramidenform in vergleichsweise Miniaturform zugestanden, doch kann sich diese Neuerung offenbar ebensowenig durchsetzen wie die Lage unmittelbar an der Ostseite der Königspyramide, worin Cheops die

Konzeption des Djoserbezirkes aufzunehmen scheint. Aber seine unmittelbaren Nachfolger der 4. Dynastie haben die Form und die Anordnung der Königinnengräber des Cheops wieder aufgegeben, ohne daß zwingende Gründe sichtbar sind. Erst in einer Zeit, in der das göttliche Königtum mehr und mehr seine Ausstrahlung verliert, können das Pyramidengrab und selbst Formen des königlichen Totenkultes auf Königinnen übertragen werden; sogar eine Regel für die Lage ihres Pyramidenbezirkes im Nordosten dessen des Königs läßt sich ausmachen, die jedoch z.B. bei Pepi II. zu Ende der 6. Dynastie schon wieder durchbrochen wird, vielleicht auch nur aus topographischen Gründen. Daß das Zugeständnis der Pyramidenform an die Königinnen kein Anzeichen für eine sich anbahnende Emanzipation und Gleichstellung der Frau war, sondern eher den Verlust des Symbolwertes der Pyramide aufzeigt, muß kaum eigens betont werden.

TWO LINES OF THE PYRAMID TEXTS RECONSIDERED

Ahmed Abdel-Hamid YOUSSEF

The pyramid texts have been, and still are, the subject of different points of view and interpretations. In the following few pages, dedicated to a dear friend and colleague, we will discuss two lines on which scholars differed.

I

The first line (*Pyr.* 123 i) reads in P :

The variant in N runs :

Speleers's translation in his own words runs :

« *Celui que Rê mord, il (le) donne à T.P.M.N.* »
« *Celui que Rê mâche, il (le) donne à T.P.M.N.* » (1)

On this rendering Speleers comments : « *psḥ* et *ndb* sont deux actes parallèles, ce qu'indiquent d'ailleurs les déterminatifs; néanmoins, un déterminatif *pourrait signifier « boire »; ce sens détruit le parallélisme et doit donc être rejeté* » (2).

Mercer gives his translation as follows :

That which he (Re) bites, he gives to N.
That which he nibbles he gives to N. (3)

(1) Speleers, *Traduction, index et vocabulaire des Textes des Pyramides*, p. 22.

(2) *Ibid.*, n. 6.

(3) Mercer, *Pyr.* II, p. 56.

In his comment, he only considered exclusively the version of P saying : « The reduplicating verb *ndbdb*, in view of the context, cannot mean actually eating, but something like nibbling » [1].

That is to bite by small bits; to eat by bittle at a time, and thus neglected the *ndb* version with its drinking determinative.

Faulkner translates :

« *when he bites he gives to the king, and when he sips he gives to the king* » [2].

In his comment Faulkner rejected the meaning given by the Wörterbuch to *ndb* and *ndbdb* by reason of the determinative as *essen* and described it as « surely wrong »!!; eating, he says, is already represented by *pzḥ* and a word for drinking is wanted here, this is why he suggested « sip » as the exact meaning [3].

Thus we have for the verb *ndb* and its reduplicated form three different renderings, « chew, nibble and sip »; all based on boldly rejecting an authentic determinative of either eating or drinking as being wrong and impossible.

In the present writer's opinion, the text should be taken as it is without trying to find out something wrong with it and twisting facts to meet with our own interpretations. The word *ndb* should be taken as an act of the mouth connected with both eating and drinking. The meaning, however could be clearer by resorting to etymology and by comparative study with Arabic, the purest well known Semitic language.

The word *ndb* or *nḏb* carries unhidden resemblence, with slight metathesis, to the Arabic word لمظ *lamadha* to which an exact equivalent word is very difficult to find in European languages. It means « he sought leisurely and gradually with his tongue after taste of remains of food in his mouth after eating or drinking, and he put it forth and wiped with it his lips » [4]. Such an act is usually performed to enjoy or make sure of the taste. The nearest English word to such a conception may be — for convenience sake — « to taste ». The sentence quoted by Faulkner from Paheri is illustrative of my own point of view. During a feast, a lady guest who was trying to make sure of the quality of the wine offered to her was admonished by the waiter [5] *Drink, don't taste leisurely! Behold, I won't wait for you.*

(1) Mercer, *o.c.* II, p. 66.
(2) Faulkner, *Pyr.*, p. 38.
(3) *Idem.*
(4) Cf. Lane, *Arabic-English Lexicon*, New-York 1955.
(5) Tylor, *The Tomb of Paheri*, London 1895, pl. 12.

In the light of the fact that, according to Arab lexicographers, certain letters together give the root or roots of related meanings, our word in question may be compared with (*Pyr.* 411 a) « to lick », Arabic لسب *lasiba* [1].

In our line of the Pyramid texts, Re, as the king's host, takes a bite of the food, makes sure of the taste or quality of each item of the menu then offers him to eat; a jest that was not uncommon in the Orient with dear friends and intimate guests.

Syntactically, the line is but two coordinated *sḏm·f* form sentences the translation of which is : *he bites* (*and*) *gives to N., he tastes* (*and*) *gives to N.*

Such a picture of feeding the king by the god is also illustrated in *Pyr.* 425 a : (N) *words said 'Atum bit; he filled the mouth of N.'.*

II

The other line considered in this article is § 1363 a, b :

To these lines Speleers [2] and Mercer [3] give almost the same translation as follows : « *Raise thyself up, shake off thy dust, remove the dust which is on thy face, loose thy bandages* ». Faulkner [4] differs with his predecessors in the rendering of the word . He translates it hesitatingly as « mask » (?) : « *Raise yourself, throw off your dust, remove the mask* (?) *which is on your face, loosen your bands* ».

Such a rendering on the part of Faulkner seems to be far fetched. The text being evidently an echo of the primitive burials of prehistoric times when the deceased was simply interred immediately in the sand with no mask or coffin, cannot allow this rendering to be accepted. The deceased in other utterances of the Pyramid texts, called upon to rise and throw the sand off his face is explicitely expressed in § 1878 b : *shake off the sand from thy face.*

The rendering given by Speleers and Mercer for *nṯn* after the *Wörterbuch* « Smutz » i.e. « dirt » cannot harmonize with Egyptian beliefs in the Pyramid age. Dirt is not the exact word connected with the deceased king whose efflux « *issued from the secretion of Osiris* » *thine efflux belongs to thee, which issued from the secretion of Osiris* (*Pyr.* 1260 b). The efflux is believed to be divine : *exult in the divine efflux which is in thee; let thy heart live* (*Pyr.* 2114 a).

(1) *MDAIK* 39, 1983, p. 258; *Wb.* II, p. 334.
(2) *O.c.*, p. 165.
(3) *O.c.*, p. 220.
(4) *O.c.*, p. 213.

In his primitive burial of prehistoric times, the deceased was subject to putrefaction and bad smell against which spells were uttered : *they prevent the smell of thy corpse from being bad in accordance with this thy name of* Ḥr-ḫ꜡ti (*Pyr.* 1257 d).

The closest meaning of the word *nṯn* that fits in the context is, in my opinion, « stench » or « putrefaction »; the translation suggested to *Pyr.* 1363 a,b should be therefore : *remove the putrefaction which is on thy face; loosen thy bandages.*

Our rendering is not without etymological basis. The Egyptian word is identical with Arabic نتن, نتانة; in morphology and — almost with no doubt — in meaning. Words of Semitic source are not uncommon in the Pyramid Texts. The lines quoted in the present article comprise a good number of such words as shown in the following list :

Egyptian	Arabic
« bite (eat) »	فشق *fashḳ* (*fšḳ*) « eating vigorously »
« give »	أدى *ăddā*
(see above)	لمظ
	لسب *lasiba* (*lsb*)
« dust »	رغام *răğan*, غبار *ğubār*
« remove, push back »	درأ *dăra'a*
(see above)	نتن *nătăn*
« to »	إلى *ilā*
« sand »	ثعط *ṯa'ṭ*
« face »	حر *ḥurr*
« loose »	حَلّ *ḥălla*
« bandage, rope »	قلس *ḳăls* « rope »
« efflux »	ظرى *dhăra* « diarrhea »
« bad »	سوء *su'a*
sṯi « smell, odour »	شذا *shatha* (*šṯ꜡*)*
« body »	جثة *juṯṯah*
« falcon »	حر *ḥurr*

* *th* like english the.

Jürgen Osing, *Einige Koptische Etymologien.*

لقد شهدت الأعوام الأخيرة تقدماً ملحوظاً فى دراسة أصول الكلمات القبطية إلا أنه لا يزال هناك عدد متبق من المفردات القبطية إما مجهولة الأصل تماما أو مشكوك فى إشتقاقها .

ويحتوى البحث على مثل هذه الكلمات وهى : ⲦⲀⲚⲞⲨⲀ بمعنى « يوضح » ، ⲚⲒⲚⲈⲒ̈ بمعنى « شيء ما » ، ⲤⲈⲔⲈϨ بمعنى « يزيل » ، ⲤⲞⲂ — بمعنى « ربع » . ويرى الكاتب أن هذه الكلمات حسب ترتيب ذكرها مشتقة من ديت نو (*dit nw*) بمعنى « يسبب رؤية » . نانا (*nꜣnꜣ*) بمعنى « هذا وذاك » . سقح (*sq(ꜣ)ḥ*) بمعنى « يطلى ، ينظف ، يزيل » وحسب > حسپ (*ḥsp > ḥsp*) بمعنى « ربع (أرورة) » .

Josep Padró, *Le rôle de l'Egypte dans les relations commerciales d'Orient et d'Occident au Premier Millénaire.*

يشير الباحث إلى أن مصدر القصدير اللازم لصناعة البرونز فى مصر القديمة لم يعرف حتى الآن بالرغم من إنتشار إستعماله فى العصر الصاوى وهى نفس الفترة التى ظهرت فيها مصنوعات مصرية أسفرت عنها الحفائر بأسبانيا والتى تعاصر تطور المستعمرة الفينيقية فى شبه جزيرة أيبريا .

ومن خلال الأدلة التاريخية والحضارية والآثارية التى توضح وجود علاقات تجارية بين المصريين والفينيقيين الغربيين يحتمل أن يكون القصدير قد استجلب إلى مصر عن طريق الفينيقيين .

Ali Radwan, *Six Ramesside Stelae in the Popular Pyramidion-form.*

يتناول الباحث بالنشر والدراسة ست لوحات على شكل هرمى من الحجر الجيرى عثر على ثلاث منها فى سقارة وثلاث فى شرق الدلتا ويمكن تأريخها بالأسرة التاسعة عشرة .

كانت هذه اللوحات الخاصة بالطبقة المتوسطة أو الأقل منها منقوش عليها مناظر تقديم قرابين مختلفة للإله أوزير وهى تعبر عن رغبة المتوفى فى البعث والإحياء فى العالم الآخر أى فى مملكة أوزير .

Karl J. Seyfried, *Bemerkungen zur Erweiterung der unterirdischen Anlagen einiger Gräber des Neuen Reiches in Theben — Versuch einer Deutung.*

تتناول هذه الدراسة التطور الذى مر به الجزء السفلى من مقابر الأفراد فى عصر الدولة الحديثة إلى أن أصبح له شكل معمارى محدد إبتداء من عصر الرعامسة .

ووفقا لرأى الباحث فقد بدأ هذا التطور متناثرا واتخذ أشكالا مختلفة ، ففى النصف الثانى من عصر الأسرة الثامنة عشرة حاكت بعض مقابر الأفراد فى جزئها السفلى بعض عناصر العمارة الملكية ومن أهمها الممرات ويمكن تتبع هذه العناصر فى عصر العمارنة .

أما فى عصر الرعامسة فقد أصبح للجزء السفلى شكل معمارى واضح يتمثل فى ممر يبدأ بباب يصل ما بين الجزئين العلوى والسفلى للمقبرة وينتهى هذا الجزء بحائط مبنى من الطوب أو ببئر عميق .

وينتقل الباحث بعد ذلك إلى وضع تصور للوظيفة التى يؤديها هذا الجزء ويعتقد أن هذه المنطقة يتحقق فيها معماريا التصور الدينى للتل الأزلى والمقبرة الأوزيرية .

Rainer Stadelmann, *Königinnengrab und Pyramidenbezirk im Alten Reich.*

بداية — فى الأسرة الأولى والثانية — دفنت الملكات والملوك فى آبار أو مصاطب ثم اتخذت مقبرة الملك شكل الهرم فى الأسرة الثالثة مع استمرار دفن الملكات فى آبار أو مصاطب ثم تنوع شكل مقابر الملكات من آبار أو مصاطب إلى مقابر هرمية ففى الأسرة الرابعة شيد خوفو ثلاث أهرامات صغيرة لأمه وللملكتين من زوجاته فى الناحية الشرقية لهرمه كما بنى منكاو رع مقابر لملكاته متخذة شكل أهرام مدرجة .

واستمر هذا التنوع حتى نهاية الأسرة السادسة حيث أصبح شكل المقابر هو الشكل الهرمى المتعارف عليه .

Ahmed A.-H. Youssef, *Two Lines of the Pyramid Texts Reconsidered.*

تتناول المقالة بالبحث سطرين من نصوص الأهرام إختلف الباحثون حول ترجمة كلمتين فيهما : الكلمة الأولى هى الفعل ندب (*ndb*) وشكله المضعف ندبدب (*ndbdb*) والتى ترجمت « يمضغ ، يرشف ، يقضم » والباحث يقربه من الفعل « لسب » فى العربية بمعنى لعق . والكلمة الثانية هى نتن (*ntn*) وترجمت « قناع ، تراب ، قذر » وقد قربها الباحث من الكلمة العربية « نتن » فى تركيبها ومعناها .

كما أشار الباحث أيضا إلى كلمات ذات أصول سامية كانت شائعة فى نصوص الأهرام وأرفق بالمقالة قائمة لبعضها .

Kenneth A. KITCHEN, *The Titularies of the Ramesside Kings as Expression of their Ideal Kingship.*

تتبع المقالة التغيرات التى طرأت على تصور الملكية فى عصر الرعامسة من خلال دراسة ألقاب ملوك الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين . فبينما فضل مؤسسو الأسرة التاسعة عشرة إحياء عظمة وأمجاد الأسرة الثامنة عشرة وذلك بمحاكاة ألقاب ملوكها نجد أن بعض ملوك الأسرة العشرين حاكوا فى ألقابهم مؤسس الأسرة بالإضافة إلى ألقاب كل من سيتى الأول ورمسيس الثانى ومرنبتاح وسيتى الثانى من الأسرة التاسعة عشرة .

Christian E. LOEBEN, *A Throwstick of Princess* Nfr-nfrw-Rʿ, *with Additional Notes on Throwsticks of Faience.*

تضيف المقالة مصدرا جديدا إلى المصادر الثلاثة التى ذكرت فيها الأميرة « نفر نفرو رع » الإبنة الخامسة للملكة نفرتيتى وهو عبارة عن عصا للرماية من القيشانى الأزرق والأسود والموجودة حاليا ضمن مجموعة خاصة بباريس .

وقد ألحق الباحث بمقالته دراسة عن عصى الرماية الملكية المصنوعة من القيشانى التى ترجع إلى الأسرتين الثامنة عشرة والتاسعة عشرة .

Geoffrey T. MARTIN, *A Throwstick of Nefertiti in Manchester.*

عثر على عصا رماية فى موسم حفائر ١٩٣٥ ــ ١٩٣٦ فى موقع غير جنازى فى تل العمارنة ومحفوظة حاليا بمتحف الجامعة بمانشستر .

يذكر الباحث أن هذه العصا للملكة نفرتيتى بينما توضح المقالة السابقة أنها للأميرة « نفر نفرو رع » .

Bernard MATHIEU, *Le voyage de Platon en Egypte.*

أشارت النصوص الكلاسيكية إلى رحلة أفلاطون إلى مصر إشارات كثيرة وبالرغم من ذلك ما زال وقوع هذه الرحلة موضع شك .

ويجمع الباحث هنا كل الاشارات التى تثبت وقوع هذه الرحلة مثل ذكر أفلاطون لبعض المدن المصرية فى كتاباته وهى مدينة جحوتى ونقراطيس وسايس وكلها مدن تقع على الطريق المؤدى من أبى قير (كانوب) إلى مدينة عين شمس مما يشير إلى أن دخول أفلاطون مصر كان من خلال ميناء أبى قير .

كما أن أحد النصوص تشير إلى أن أفلاطون قد تلقى علومه على أيدى اثنين من المصريين هما « خنوفيس كاهن منف » و« سخنوفيس الهليوبولى » .

ووثيقة أخرى توضح أن من أول العلوم التى درسها فى مصر هى السياسة والتشريع بالإضافة إلى علوم عصره كالفلك والتنجيم والهندسة والعادات الدينية .

Maha F. MOSTAFA, *Kom El-Koffar. Teil II : Datierung und Historische Interpretation des Textes B.*

تحدد الباحثة فى هذه المقالة الفترة الزمنية التى تقع فيها أحداث نص « كوم الكفار B » من عصر الأسرة الثامنة والمنشور بالعدد السابق من هذه الحوليات .

وقد ربطت الباحثة بين بعض نصوص هذا العصر بوادى الحمامات وبين نص عثر عليه بمقبرة كوم الكفار ينشر هنا لأول مرة لكى تستدل منها على بعض الأحداث التاريخية لهذه الفترة .

Mohamed MOURSI, *Die Ausgrabungen in der Gegend um die Pyramide des* Ḏd-kꜣ-Rʿ «'Issj» *bei Saqqara.*

تتناول المقالة تاريخ حفائر منطقة هرم الشواف وتركز على نتائج الحفائر التى أجراها الدكتور أحمد فخرى كما تقدم وصفا موجزا لهرم الملكة زوجة « جد كارع إسيسى » ومعبدها الجنائزى الذى يرجح أنه من أكبر المعابد الجنائزية للملكات الدولة القديمة .

وتشير إلى الاكتشافات الخاصة بمعبد الملك « جد كارع إسيسى » الجنائزى ومجموعة من مقابر الأفراد شرق الطريق الصاعد لهرمه .

Ahmed M. MOUSSA, *The Tomb of Thenty the Physician at Giza.*

تصف هذه المقالة مقبرة عثر عليها سنة ١٩٨٣ بجبانة الجيزة الشرقية من نهاية الأسرة الخامسة .

نقش على الجدار الغربى من مقصورتها منظر لإمرأة واقفة أمامها إسم ثنتى *Tnty* ولقب « طبيب » يعتقد أنهما يخصان زوجها (؟) وبالمقبرة أربعة آبار للدفن .

Mohamed A.-H. NUR EL-DIN, *Some Demotic School Exercises.*

يدرس الباحث أربع قطع أوستراكا ديموطيقية تحوى تدريبات مدرسية مكتوب على اثنتين منهن أيام شهور والثالثة أسماء بضائع والأخيرة مرسوم عليها علامة واحدة مكررة عدة مرات ، يبدو منها أن تلميذا كتبها من ذاكرته أو أن معلما أملاها له .

وقد أدى قيامهم بأعمال الصياغة وتصوير الإله بتاح على هيئة قزم إلى ربط بعض الباحثين بينهما . ولكن تلاحظ الباحثة عدم وجود أدلة تدعم أو تعمم هذا الرأى لأن تصوير الأقزام وهم يقومون بأعمال الصياغة لا يظهر إلا فى الدولة القديمة بينما ظهور بتاح على هيئة قزم لم يحدث قبل العصر اليونانى الرومانى . وكان القزم فى تلك الفترة يعتبر حاميا ضد الأمراض والحيوانات المفترسة والأرواح الشريرة كما كان يمثل ضمن الآلهة الحامية لجسد المتوفى فى العالم الآخر وكان يتخذ ألقاب القمر والشمس والإله رع .

Ramadan EL-SAYED, *Mots et expressions évoquant l'idée de lumière.*

تناول الباحث فى مقالة سابقة مفهوم الضوء فى كتاب الموتى . ويواصل فى هذه المقالة دراسته من خلال جمع المترادفات والتعبيرات والجمل الدالة على مفهوم الضوء فى النصوص البطلمية فى معبدى إدفو ودندرة ؛

Gaballa A. GABALLA, *Siese, Naval Standard-Bearer of Amenophis III.*

يتناول الباحث بالدراسة لوحة تخص المدعو « سا إيسة » حامل اللواء البحرى للمركب الملكى « خع ام ماعت » والذى لا تعرف له آثار أخرى سوى مخروط جنازى عثر عليه فى طيبة بالإضافة إلى لوحة أخرى تحمل إسمه ومحفوظة حاليا فى متحف تاريخ الفن بڤينا .

وقد ذكرت عدة أسماء لأشخاص تولوا مناصب مختلفة على هذا المركب الملكى توصل الباحث من خلالها إلى معرفة التسلسل الوظيفى للخدمة فى البحرية . وأعلى مراتبه قائد الفرق وحامل اللواء يليه حامل اللواء ثم المسئولين عن الأسلحة ثم أعضاء الفرقة البحرية .

Said GOHARI, *A Remarkable Career of a Police Officer.*

يدرس الباحث لوحة موجودة بالمتحف الأشمولى (Ashmolean Museum) تخص موظفا من قوات الأمن فى عصر رمسيس الثانى يدعى « بن رع » والذى تردد ذكره على لوحة أخرى موجودة بمعهد الدراسات الشرقية بشيكاغو .

ويبدو من اللوحة التى درسها الباحث أن « بن رع » تولى منصبا كان يشغله موظف يدعى « أمنأمون » عاش فى عهد رمسيس الثانى مما يثير التساؤل عما إذا كان « بن رع » قد تولى هذا المنصب بعد أو قبل « أمنأمون » والباحث يرجح أنه تولاه بعده .

Tohfa HANDOUSSA, *The Goddess* Mikt.

تتناول المقالة دراسة إلهة لا يعرف عنها إلا أنها ربما تكون نوبية الأصل حيث عثر على معظم آثارها فى النوبة وجزيرة إلفنتين وربما يكون اسمها ميكت (*mikt*) مشتقا من الكلمة المروية « مكدى » بمعنى « إلهة » .

وتدرس الباحثة منظرا مصورا فى معبد بوهن الجنوبى الذى يرجع إلى الدولة الحديثة ويمثل الإلهة على شكل آدمى وهى تستقبل قربان الشبت . وكان هذا القربان يقدم فى العصر الفرعونى إلى معبودات تتخذ هيئة اللبؤة بينما كان يقدم فى العصر البطلمى إلى حتحور .

ويتضح من دراسة ألقاب الإلهة ميكت (*mikt*) وجود صلة بينها وبين هذه المعبودات وتقدم الباحثة عدة تفسيرات لتوضيح نوعية هذه الصلة .

Zahi HAWASS, *New Archaeological Sites in South Yemen.*

هذه المقالة وصف عام لمواقع أثرية اكتشفها الباحث فى جنوب اليمن فى محافظة لحج أثناء المسح الأثرى الذى استمر من ديسمبر ١٩٧٦ إلى منتصف مارس ١٩٧٧ .

Werner KAISER, *Zum Friedhof der Naqadakultur von Minshat Abu Omar.*

أوضح تقرير مولر سنة ١٩٦٦ أن منطقة الدلتا الشرقية (منشاة أبو عمر) قد خضعت فى عصورها الأولى لثقافة مصر العليا (نقاده) وأكدت الحفائر الحديثة ذلك .

وتناقش المقالة ما تثيره هذه الحفائر من تساؤلات عما إذا كانت هذه الثقافة قد غزت الدلتا بأكملها أم كانت قاصرة على بعض مناطق الحدود الشرقية لمصر بغرض خدمة التعامل التجارى مع مناطق آسيا . ومن جانب آخر تناقش الدور الذى لعبته هذه الحضارة فى تكوين المرحلة السياسية السابقة للإتحاد السياسى بين مصر العليا والدلتا .

Allyn L. KELLEY, *The Production of Pottery in Ancient Egypt. Part II : the Middle Kingdom.*

تناول الباحث فى مقالة سابقة المناظر والنصوص المتعلقة بصناعة الفخار فى مقبرة « تى » فى سقارة والتى ترجع للدولة القديمة .

ويواصل الباحث فى هذه المقالة دراسته من خلال ثلاثة مناظر من مقبرتى « باقت الثالث » و« أمنمحات » ببنى حسن ومقبرة « چحوتى حتب الثانى » بالبرشا وهى توضح التطورات التى طرأت على صناعة الفخار فى الدولة الوسطى .

ملخصات المقالات

Ahmed KADRY, *ʿAbdel-ʿAziz Ṣaleḥ.*

يفتتح العدد بترجمة الأستاذ الدكتور / عبد العزيز صالح تليها قائمة عناوين كتبه المنشورة والتى ما زالت تحت الطبع .

Mourad Z. ALLAM, *Zur Lesung des Titels* 𓅓𓁹𓁹.

تعرض المقالة الآراء المختلفة التى تناولت اللقب 𓅓𓁹𓁹 بالبحث ويقترح قراءته بـ مأو (*mꜣw*) بمعنى « الذى يلاحظ » معتبره مشتقا من الفعل مأأ (*mꜣꜣ*) الذى يعتقد أنه يعنى « يرى » أو « يلاحظ » .

Shafik ALLAM, *Trois missives d'un commandant* (*Pap. CGC 58053-5*).

تتضمن المقالة نشر ثلاث برديات هيراطية عثر عليها فى سقارة ومحفوظة حاليا بالمتحف المصرى ، وهى عبارة عن ثلاث رسائل مرسلها القائد « ماى ستخى » وقد أرسل الرسالة الأولى (*CGC* 58053) إلى رؤساء حامية المنطقة الشمالية العشرة والرسالتين الأخرتين (*CGC* 58054-5) لرئيس البحرية « حات » .
ويرى الباحث أن تاريخ هذه البرديات يرجع إلى عصر سيتى الأول متفقا فى ذلك مع كل من بكير وشبيجلبرج (Spiegelberg) وكيتشن (Kitchen) بينما يرى تشرنى (Černý) أنها ترجع إلى عصر أمنحتب الثالث .

Edward BROVARSKI, *Two Old Kingdom Writing Boards from Giza.*

شاع استعمال لوحات للكتابة فى عصر الدولة الوسطى كان يكتب عليها أكثر من مرة عن طريق المسح وإعادة الكتابة .
ويدرس الباحث هنا لوحتين من عصر الدولة القديمة عثر عليهما فى الجيزة وهما أقدم الأمثلة المعروفة لدينا من هذا النوع .
تحتوى اللوحة الأولى على أسماء آلهة وأسماء ملوك وتحتوى اللوحة الثانية على أسماء أماكن فقط .

Ola EL-AGUIZY, *Dwarfs and Pygmies in Ancient Egypt.*

إستجلبت الأقزام إلى مصر منذ الدولة القديمة وصوروا فى تلك الفترة وهم يقومون ببعض الأعمال بجوار الخدم أو ببعض الرقصات للتسلية فضلا عن أنهم صوروا وهم يقومون بأعمال الصياغة .

مطبوعات هيئة الآثار المصرية

حوليات هيئة الآثار المصرية

المجلد الحادى والسبعون

١٩٨٧

مهدى إلى الأستاذ الدكتور / عبد العزيز صالح



القاهرة

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية

١٩٨٧

Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale.
Dépôt légal : Novembre 1987; numéro d'imprimeur 2013.

حوليّاتُ هَيئةِ الآثارِ المصريةِ

مطبوعات هيئة الآثار المصرية

حوليات هيئة الآثار المصرية

المجلد الحادى والسبعون

١٩٨٧

مهدى إلى الأستاذ الدكتور/عبد العزيز صالح



القاهرة

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية

١٩٨٧

ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE. — T. LXXI



PL 020175%87-71